



Республиканская
научно-практическая конференция
**«ЭПИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ
В УСЛОВИЯХ ТРАНСФОРМАЦИИ
СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА»**,
посвященная
150-летию выдающегося олонхосута
Тимофея Васильевича Захарова – Чээбий

Якутск, 30 ноября 2018 г.

Министерство культуры и духовного развития РС(Я)
ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова»
Научно-исследовательский институт Олонхо
Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ
АУ РС(Я) «Театр Олонхо»
ЯРОО СНЭ «Ассоциация Олонхо»
МР «Амгинский улус»
РОО «Амма түмсүү»

ЭПИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ В УСЛОВИЯХ ТРАНСФОРМАЦИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА

Сборник тезисов по материалам Республиканской
научно-практической конференции,
посвященной 150-летию выдающегося олонхосута
Тимофея Васильевича Захарова – Чээбий
г. Якутск, 30 ноября 2018 г.

Якутск
2018

УДК 398.22(=512.157)(063)
ББК 82.3(2=634.1)я43

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Региональной общественной организации «Амма Түмсүү»,
народных депутатов Республики Саха (Якутия)
С.А. Ларионова, Е.А. Перфильева

Редакционная коллегия:

д.и.н. В.Н. Иванов (отв. редактор),
к.ф.н. Ю.П. Борисов,
Р.В. Корякина,
Е.Е. Жиркова,
С.Д. Львова

Эпическое наследие в условиях трансформации социокультурного пространства: сборник тезисов по материалам Республиканской научно-практической конференции, посвященной 150-летию выдающегося олонхосута Т.В. Захарова – Чээбий (г. Якутск, 30 ноября 2018 г.) / [редкол.: В.Н. Иванов (отв. ред.) и др.]. – Якутск: Издательский дом СВФУ, 2018. – 282 с.

ISBN 978-5-7513-2587-9

В сборнике представлены тезисы докладов Республиканской научно-практической конференции «Эпическое наследие в условиях трансформации социокультурного пространства», посвященной 150-летию выдающегося олонхосута Т.В. Захарова – Чээбий. В тезисах рассматриваются вопросы современного состояния изучения локальных традиций эпического наследия, методики обучения эпическим песнопениям, проблемы внедрения педагогики олонхо в образовательный процесс, перевода олонхо на языки народов мира, а также актуальные вопросы научного изучения якутского эпоса.

Сборник представляет большой интерес для специалистов образования, учреждений науки и культуры, а также для всех, кто интересуется вопросами изучения и сохранения языков и культуры.

УДК 398.22(=512.157)(063)
ББК 82.3(2=634.1)я43

ISBN 978-5-7513-2587-9

© Северо-Восточный федеральный университет
им. М.К. Аммосова, 2018
© Коллектив авторов, 2018

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

*Илларионов Василий Васильевич,
д. филол. н., проф., зав. каф. якутского фольклора
и культуры ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М.К. Аммосова*

Т.В. ЗАХАРОВ – ЧЭЭБИЙ: ЖИЗНЬ И СКАЗИТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Тимофей Васильевич Захаров – Чээбий – выдающийся олонхосут, имя которого с восхищением произносят не только в родном Амгинском улусе, но и по всей Якутии. Его современники, олонхосуты, крупные писатели весьма высоко ценили мастерство олонхосута. Ровесник Т.В. Захарова – Чээбий, тоже известный олонхосут И.И. Бурнашёв – Тонг Суорун рассказал фольклористу Г.У. Эргису: «Однажды, отстав от попутчиков, я случайно услышал и был восхищён тем, как рассказывает олонхо Чээбий. Ему поистине нет равных» [2, с. 4]. Собираатель фольклора, живший на родине Чээбия, А.С. Порядин написал: «Под Новый год в Бютэйдэхе Тиит Суосун организовал вечер, на котором Чээбий исполнил олонхо. Такого выдающегося олонхосута не слышал ни разу» [1, с. 157]. Афанасий Семёнович на своём веку наверняка слышал множество олонхосутов и был знатоком сюжетов, содержания и языка олонхо, поэтому его мнению стоит доверять. В свое время А.С. Порядин записал по памяти услышанное от Чээбия олонхо «Үчүгэй Үөдүйээн» [9], которое в 2013 г. было издано отдельной книгой молодыми фольклористами Института олонхо СВФУ им. М.К. Аммосова.

Бытует рассказ, что А.Е. Кулаковский – Ексекулях Елесе́й пригласил к себе в Соморсун знаменитых амгинских олонхосутов Ырыа Маппый и Чээбий, чтобы услышать в их исполнении лучшие олонхо. Известно, что в многочисленных своих поездках по Якутии Алексей Елисе́евич всегда специально встречался с талантливыми людьми, прослушивал их исполнение и сам исполнял полюбившиеся произведения устного народного творчества. Известно, что в Сунтаре он встречался с М.П. Михайловым – Бэсэлэйдээх Мэхээлэ, в Вилюйске с С.Н. Каратаевым – Дыгыйар, в Олёкминске с Торговкиным – Ырыа Бабанча. Из этого следует, что рассказ о том, что писатель приглашал к себе знаменитых олонхосутов Амги, заслуживает доверия. Можно предположить, что его как поэта, интересовали яркий, сочный язык и великолепные образы олонхо.

Имеется воспоминание Кюннюк Урастырова о встрече Алексея Елисе́евича со знаменитыми амгинскими олонхосутами и народными певцами: «Рассказывают, что в наслеге Джонку Амгинского улуса в доме Иннокентия Емельянова Ёксёкулях Алексей встретился с Чээбием. После этой встречи он пригласил к себе Ырыа Маппыя из налега

Соморсун. На протяжении трёх дней и ночей он слушал их исполнение и, как рассказывают, был очень благодарен этим талантливым людям, восхищён ими и уехал весьма довольный» [5, с. 215]. Это свидетельствует о его особом отношении к художественному поэтическому слову.

Также известно, что П.А. Ойунский, находясь в командировке в Амге, тоже встречался с Чээбием. А Чээбий, бывая в Якутске, непременно встречался с П.А. Ойунским и М.К. Аммосовым. Видимо, это было связано с олонхо [5, с. 215].

По воспоминаниям родственника Чээбия П.В. Захарова, однажды М.К. Аммосов спросил у олонхосута, скольким поголовьем скота он владеет. На что тот ответил, что всю жизнь стремился довести до ста, но всякий раз не доставало 99 голов. М.К. Аммосов ответил, что одна имеющаяся у него яловая корова даёт повод считать его батраком [5, с. 215]. Как видно, Чээбий был остроумным человеком с юмором.

П.А. Ойунский высоко ценил олонхосута. В олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» им упоминаются лучшие олонхосуты того времени, среди которых дано меткое определение исполнительской особенности Чээбия:

«Как эмисский прославленный Тюмэппий, / По прозванию Чээбий, / Стройно сплетать / Словесный узор» [6, с. 8].

А П.А. Ойунский В.М. Новикову – Кюннюк Урастырову рассказал: «По чистоте слога, художественной изобразительности языка ваш Чээбий, действительно, несравненно прекрасный олонхосут. Я не слушал никого, кто мог бы сказывать лучше него. Чээбий с поэтическим мастерством описывает местность, где проживает богатырь, его внешность, жилище, оружие, приключения» [5, с. 215-216]. Это – весьма высокая оценка олонхосута-поэта П.А. Ойунского.

Кюннюк Урастыров считал Т.В. Захарова – Чээбий своим учителем по сказительскому искусству. Народный поэт оставил душевное воспоминание об олонхосуте, в котором сказал, что не знает олонхосута лучше него: «Тимофей, когда сказывал, становился особенным, его манера исполнения, жесты и мимика отличались от других. Он никогда не сказывал одним и тем же голосом. Его голос, понижаясь, вновь обретал звонкость и силу. Когда понижал голос, Тимофей сам тоже вроде уменьшался, как бы проваливаясь в землю. А когда голос крепчал, становился сильным, он сам так же возвышался. Олонхосут к утру становился бодрее, энергичнее, его исполнение олонхо наливалось мощью, увлекая слушателей в волшебный мир» [5, с. 215-216]. И позднее Владимир Михайлович остался верен высказанному мнению, на всех мероприятиях, связанных с олонхо, он неизменно высоко отзывался о Чээбие. Как отсюда видно, Чээбий мастерски владел искусством сказывания олонхо, был одарённым от природы олонхосутом.

Т.В. Захаров – Чээбий родился в 1868 г. в Эмисском наслеге

Ботурусского (ныне Амгинского) улуса в семье бедняка. В том году в улусе распространилась эпидемия оспы, которая не миновала и младенца. Маленький Тимофей чудом остался жив. Его родители, еле сводя концы с концами, всю жизнь прожили на аласе Массагы. Потеряв нескольких детей, они были безмерно рады рождению мальчика и прилагали все усилия, чтобы уберечь его. Их старания были вознаграждены – мальчик выздоровел от коварной оспы. Вскоре родился второй сын, удвоив радость родителей. Его нарекли Никитой. Братья выросли, стали трудолюбивыми молодыми людьми, с детства привычными к труду и суровым будням. Молодые их годы прошли в батрацком труде, на зажиточные семьи Фёдора Новикова, Алексея Пестерева, Галибарова, Трофима Павлова. Хотя братья не боялись никакого труда, участь бедняков их не миновала. Как выразился А.Е. Кулаковский, «чтоб подправиться на золоте», Чээбий решил вместе с братом и младшей дочерью податься в Золотоносную Тайгу на прииски, договорившись работать на заготовке дров. Там-то и засиял ярче золота его природный дар олонхосута, что имя Тимофея с Эмисского наслега Амгинского улуса было у всех на слуху.

Тайга, как называли тогда золотые прииски якуты, в те времена стала местом, куда с разных улусов съезжались всякие умельцы и удалыцы. После напряжённого трудового дня, долгими зимними ночами истосковавшиеся по родному дому и аласу люди собирались там, где сказывалось олонхо, унося их в мир, где смелый да удалой всегда побеждает. Известно, что в то время в Золотоносной Тайге пользовались большой популярностью, приехавшие туда за удачей, известные олонхосуты П.А. Охлопков – Наара Суох, Д.М. Говоров – Олонхосут Миитэрэй (оба из Борогонского улуса), С.В. Герасимов (Хангаласский улус), Ырыа Бабанча (Олёкминский улус) и молодой Сергей Зверев – Кыыл Уола (Сунтарский улус), талант которого в те годы только начинал раскрываться.

Естественно, встреча стольких именитых олонхосутов проходила не без соперничества. Простые слушатели и опытные знатоки живо обсуждали, у кого из них более красивый голос, а у кого – неподражаемый художественный слог и захватывающий сюжет, так приходила известность сказителям олонхо. Подобное соперничество, несомненно, было стимулом к шлифованию мастерства олонхосута, о чём написал один из старейших якутских фольклористов Г.М. Васильев в своей замечательной книге «Живой родник» [3, с. 303].

Часто организовывались вечера олонхо, на которых собирались олонхосуты золотоносного Бодайбо, позднее Алдана, центральных и вилуйских улусов. Олонхосут Ф.Н. Тимофеев, который сказывал олонхо каждый вечер, уехал из Тайги с прозвищем Олонхосут Бизэчэрэ (от слова «вечер») [4]. Как пишет профессор Н.Е. Петров, одному из знаменитых сунтарских тойуксутов и запевал осуохая М.П. Михайлову – Бэсэлэйдээх Мэхээлэ (Весельчак) это прозвище, равное награде, было присвоено

также в Тайге высоко ценившими его талант слушателями из разных мест Якутии [7, с. 532-533].

Чээбий вернулся на родину уже прославленным олонхосутом. Его поездка за удачей в Тайгу действительно обернулась большой удачей. Общенье со многими людьми из разных мест, встречи со свобододолюбивыми смельчаками, искавшими счастья на золотоносных приисках Бодайбо, пробудили самосознание бывшего батрака. В переломный момент смены власти Т.В. Захаров поддержал советскую власть, активно участвуя в проводимых мероприятиях, из-за чего был даже однажды арестован. От неминуемой смерти его спасло мастерство олонхосута. Как вспоминал П.В. Захаров, задержанные вместе с Чээбием ревкомовцы все были расстреляны. А Чээбий каждый вечер сказывал олонхо, в котором, маскируя под юмор, высмеивал бандитов, которые даже не догадывались, что смеются над собой. Бойкий Чээбий умел убеждать людей, работал председателем сельсовета, был организатором колхозов, открыл впервые школу в родном наслеге и оставил землякам хорошую память о себе не только как об олонхосуте, но и как строителе новой жизни. Впоследствии ставший кандидатом исторических наук и проработавший наркомом образования В.Н. Чемезов с неизменной благодарностью отзывался о Т.В. Захарове за то, что великий олонхосут способствовал тому, что он стал образованным человеком. Чээбий, имевший горячее желание и далее трудиться во благо советской власти, заболел туберкулезом и в марте 1931 г. покинул множество раз воспетую им в олонхо Срединную землю. Его две дочери имели семьи, детей. Потомки знаменитого олонхосута живут и поныне в Амгинском и Мегино-Кангаласском улусах.

Несмотря на то, что якутские фольклористы Г.У. Эргис, Н.В. Емельянов, В.В. Илларионов и др. в своих научных статьях и монографиях часто упоминают имя Т.В. Захарова как знаменитого олонхосута и основателя амгинской локальной традиции олонхосутов, жизнь и творчество его еще не стали предметом специального исследования. В связи с юбилеем знаменитого олонхосута амгинцы проводили научно-практические конференции, ысыахи, посвященные Т.В. Захарову – Чээбий, краеведы улуса П.И. Караканов, Е.Д. Уварова собирали богатый материал о легендарном олонхосуте, изданы отдельные книги [1, 8]. Работа по изучению жизни и сказительской традиции, увековечению памяти легендарного олонхосута продолжается.

Литература

1. Аммабын Чээбийдии туойдахпына: Т.В. Захаров – Чээбий төрөөбүтэ 135 сылыгар / Хомуян онгордо П.И. Караканов. – Дьокуускай: Сахаполиграфиздат, 2003. – 157 с.
2. Бурнашев И.И. Ырыа-тойук / Зап. и подгот. к печ. Г.У. Эргис. – Якутск: Якутгосиздат, 1944. – 74 с.

-
3. Васильев Г.М. Живой родник: об устной поэзии якутов. – Якутск: Кн. изд-во, 1973. – 303 с.
 4. Илларионов В.В., Илларионова Т.В. Түөлбэ олонхохуттар. – Якутск: Изд. дом СВФУ, 2016. – 272 с.
 5. Күннүк Уурастыырап. Чээбий Түмэппий // Хатаппын саҕабын: ыстатыйалар, бэлиэтээһиннэр, ахтыылар, этиилэр. – Дьокуускай: Кинигэ изд-та, 1979. – С. 210-215.
 6. Нюргун Боотур Стремительный. Воссоздал на основе народных сказаний Платон Ойунский. Перевел на русский язык Владимир Державин. – Якутск: Кн. изд-во, 1975. – 432 с.
 7. Петров Н.Е. Михайлов М.П. – Мэкчиргэ Уола Бэсэлэйдээх Мэхээлэ // Энциклопедия Якутии. – М.: Якут. энциклодия, 2000. – Т. 1. – С. 532-533.
 8. Улуу олонхохут Чээбий: ахтыылар, ыстатыйалар / [Хомуян оҥордо Е.Д. Уварова] – Дьокуускай: Бичик, 2014. – 180 с.
 9. Үрүҥ Үөдүйээн: олонхо / Порядин А.С.; [редкол.: бас ред. проф. В.Н. Иванов уо.д.а.]; М.К. Аммосов аатынан Хотугулуу-Илиҥҥи фед. ун-т, Олонхо научнай-чинчийэр ин-та. – Дьокуускай: ХИФУ Издательской дьиэтэ, 2013. – 360 с.

Поликарпова Евдокия Михайловна,
д. пед. н., проф., зав. каф. МПЯЯЛиНК ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова

ОЛОНХО – ОЛОХ ҮӨРЭБЭ

*«Үйэ саас тухары саханы үрдэтиэ олонхо!»
Күннүк Уурастыырап*

Олонхо – олох үөрэбэ диэн этии, биллэн турар, ураты сонун да буолбатар, норуот итэҕэлин, төрүт култууратын күөнүгэр сыһыаран ырытан көрдөххө, бэрт дирин хорутуулаах киһи-аймах олоҕун сэхэнин систиир мөккүөрдэр саха олонхотунан...

Ол, бастатан туран, олонхо түн былыргы өйү-санааны, олох мөккүөрдэрин кэрэһэлиир курдук эрэри, ис дынгэр – иэҕэйэр икки атахтаах кэлэр кэмнэ тардыһытын күүһүн түмэринэн – өссө да тийэ илик айыылар арчылаах өй-санаа, майгы-сигили өттүнэн киһи мунутуур сайдыытын кирбиитигэр тийии суолун, ньымаларын сырдатар, онно куйаар ис тыыннаахтара киһини сөхтөрөр. Ити күүһүнэн биһиги олонхохобт үөрэх быһыытынан тэннээбэ суох курдук.

Ити санаа олонхо ханнык көстүүлэриттэн ситимнэнэн үөскүүрүй диэтэххэ, манньк курдук:

Айылҕа уонна айылгы быстыспат ситимэ. Айылҕа күүһүнэн айылгы айылларын туһунан өйдөбүл олоҕурур. Киһи айылгылаах төрүүрү, хас биирдии киһи ис киилэ, кэрэтэ, кыаҕа – ураты. Киһи –

айылҕа олоҕу онгорор күүһүнэн айыллыбыт улуу айымньы. Айыллы күүһүн тутустаҕына, киһи бэйэтин айылҕатын, уратытын, айылгытын сибикилиир, билинэр, ол кини ис кыаҕын арыйарыгар, сайыннарарыгар тускулуур.

Мин – Аан дойдубун. Бэйэм киэн киэлибин диэн өйдөбүлү ингэри, Аан дойду норуоттарын сорҕотобун, бэйэм ураты эйгэлээх, киэн киэлилээх киһибин диэн ис киил олоҕуруута – күүстээх санааланыыга, сиргэ чинник үктээн олорууга тускулуур.

Мин – киһибин. Мин – айыы киһитэбин. Айыы киһитэ ааспыт, билинни, кэлэр кэмнэри сатаан ситимниир, ырытар, ырыналыыр кыахтаах, бэйэлби эрэ санаатынан озорбот, дыон-сэргэ туһун саныыр, норуот кэскилин кэнэтэр, тулалыыр эйгэни сырдатар, үтүөнү үксэтэр, айыы уотун уматар, сылаас сыралынан сыдьаайар, дынҕ кырдыгы көрүүнү туруулар аатыгар сылдыар тускуланар.

Иэгэйэр икки атахтаах күүһэ – өйүгэр! – диир олонхо. Модун күүһүгэр буолбатах, өйүн күүһүгэр. Өй күүһүн мунутуур сирдээх майгы эрэ үөскэтиэн сөбө ырылхайдык туоллар. Олох мөккүөрдэрин өйүнэн, дьулурҕа ис киилинэн, тулуурунан, ыарахаттары, буюмнаны туорааһын күүһэ туйуулар. Туохха барытыгар өйдөөх-төйдөөх сыһыан, иннини-кэннини билии эрэйиллэр. Аңаардас күлүмэх күүс алдьархайы эрэ ааннатыан сөбө, өй-сүрэх күүһэ олоҕу онгорорго, араҥаччылыырга быһааран суолталааҕа өйдөнөр. Айыы бухатыыра – олох иһин охсуһааччы – өлбөт тыыннаах, оттон абааһы бухатыыра – куһаҕаны, сидьини төрүттээчи – өлөр айылгылаах.

Сирдээх, киһилии олоҕу тутуу, оноруу күүһэ. Айыы итэҕэлин, үөрэҕин тутуһуунан ситиһиллэрэ кэрэһэлэнэр. Бөлүһүөк А.С. Попова: «Саха дьонугар “айыы киһитэ аһыныгас, күн киһитэ көмүскэс” диэн өйдөбүл баар, ол эбэтэр “аһыныгас” киһи өйө-санаата, сизэрэ-майгыта үрдүк таһымнаах. Оттон “көмүскэс” киһи бэйэтин да, атын дьону да көмүскүүр кыахтаах, эбэтэр өй-санаа, күүс-уох өттүнэн да эмиэ ситэ сайдыылаах буолар. Онон саха киһитэ толору сайдыылаах (гармонично развитый) киһи буолан, айыы киһитэ, эбэтэр сайдыы үрдүкү чыпчаалыгар – айар дьобурга тийбит киһи (творческая личность) таһымнанар. Саха киһигэ олонхоттон уһуйуулан оннук мунутуур чыпчаалга тийэрэ» диэн суруйууга олохтоох.

Үөрэх туһунан өйдөбүл олонхоҕо баар дуо? Баар. Олонхо бухатыыра хайаатар да үгүс үөрэҕи ааһан «үс биис үгэнигэр үөтүллүбүт», «аҕыс уон аҕыс албаһы, тоҕус уон тоҕус кубулҕаты» баһылаабыт буолар. Туох да бу Орто дойдуга сырата-сылбата, дьулуура, дыаныара, үлэтэ суох ситиһилибэтэ, үөрэҕи, ньыманы, сатабылы ылыныы, баһылааһын киһи олоҕор быһааран суолталааҕа олонхоҕо кэрэһэлэнэр. Сатабыла, дьобура, билиитэ-көрүүтэ суох киһи олоҕо табыллыбакка огдолуйар аналлааҕа көстөр.

Киһи олоххо үрдүк анала. Олонхоҕо бухатыыр Орто дойдуга үрдүк аналаах, ыйахтаах түһэриллэр диэн этиллэр. Бу – Аан дойду саныыр

санаата, өйүн өрөгөйө түмүллүбүт үгүс норуот Итэҕэлин үөрэбэр бэлиэтэнэр сүрүн өйдөбүлгэ «киһи Орто дойдуга туох эрэ аналлаах, ыйаахтаах кэлэр» диэннэ сөп түбэхэр.

Холобур, олонхоҕо уол оҕо барахсан омук тирэбэ, олоҕун тутуаҕа буолара «Күн дьонун көмүскүүр, айыы дьонун арангаччылыыр» үрдүк аналынан бэлиэтэнэр.

Олонхоҕо ураты суолталаахтык дьахтар ойууланар. Олонхо өлөр-тиллэр мөккүөрүн төрүөтэ – дьахтар. Абааһы уола дьахтар көңүлүн күөмчүлээн, уоран-талаан барыыта бүтүн норуот олоҕун уйгутун, кэскилин, дьолун туһугар охсуһууга кубулуйар. Ол курдук, саха олонхотугар бухатыырдар сир, баай былдьаһан охсуспуттара биллибэт. «Былыттаах халлаанҥа быкпатах, күннээх халлаанҥа көстүбэтэх» күн айыы улууһун кэрэ кыыһа көңүл олох туһугар дуолан охсуһуу, күөн көрсүү төрүөтэ буолар. Айыы бухатыырдарга айыы кыыһын арангаччылаары, күн кыыһын көмүскээри, эгэлгэ эрэйгэ, уустук киирсиилэргэ, абааһы бухатыырдарын кытта дуолан охсуһууга буһаллар-хаталлар, кыайан-хотон тахсаллар.

Олонхо ыал тэриллитинэн, олох сүрүн укулаата уурулуутунан, уруу-тарыы олохтонуутунан түмүктэнэр. Дуолан охсуһуу, ытык киирсии – барыта ыал буолуу, олох онгостуу туһугар онгоһуллара бэйэтэ сүүнэ суолталаах. Саха ыал буолууга бастын суолтаны биэрэрэ – олоҕу биирдиилээн дьон-сэргэ дьолунан көрөрө дириҥ бөлүһөпүйэлээх. Дьон-норуот хас биирдии киһитэ суолтаҕа ылыллара наадатын, хас биирдии киһи олоҕун укулаатыттан норуот дьылҕата туллубат тутуахтааҕын саха мындырдыыр, онно тардыһар эбит диэн өйдөнөр.

Онон, Айыы киһитин иитии суолларын, ньымаларын тобулууга сангалыы тыынынан үлэлэни сорууга тирээтэ. Билинҥи кимизэл, тизэр соҕус сүргүөхтээх уустук кэмнэ бэйэ бодобутун ыһыктыбакка, дьон-сэргэ, норуот, киһи буолуу, уһун буруону унаарыты, саха буолан сандаарыы хас биирдии киһиттэн, үөрэҕи тэрийээччилэртэн, култуура үлэһиттэриттэн быһаччы тутулуктааҕын өйдөөн, олох бары арангаларыгар киллэри суолларын тобулуу эрэйиллэр буолла.

Бэйэбитин кэннибитигэр туттубакка, инникини, кэскили санаан, төрүт өйбүт мындырын тутар улуу олонхобут үөрэҕин дьолуннаан киллэриэҕин, суолу-иһи тобулууоҕун, быһаһанар суолбут – онно!

Попова Галина Семеновна,
к. пед. н., проф. каф. культурологии ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова

**Т.В. ЗАХАРОВ – ЧЭЭБИЙ «АЛАНХАҒА ТӨРӨӨБҮТ АЙААС АЛА
АТТААХ АЛА БУЛКУН БУХАТЫЫР» ОЛОНХОТУН ТУҒУНАН**

Олонхобутугар омукупт уобараһа, омукупт айбыт төрүт култууратын уобараһа ойууланар (ойууланыахтаах) дэнэр. Ол эбэтэр бу олонхону аахтаах/иһиттэххэ туох култууралаах дьон-норуот буоларбыт арылыс гынаахтаах.

Онуоха аахтаах икки, иһиттэххэ икки атын-атын уобарас үөскээн, ойууланан тахсан кэлэрин умнубакка туран, бу олонхо олуктарың батыһыннары аахтаахха, Бастакы чааһа манньык буолар:

1-кы олу. Кириитэ. Ала Булкун төрдө-ууһа; көстөр дьүһүнэ; таннар таңаһа; сирэ-дойдута; Аал Луук маһа; үрүн-хара сүүрүгэ; алаһа дьизтэ-уота, тэлгэһэтэ, сэргэтэ; туттар сэбэ; миинэр минэтэ; майгыта-сигилитэ; сиһин этэ ситэн, буутун этэ буһан төрүөт көрдөөһүнэ. Манна улахан ураты суох эрэри, тобо эрэ бу киһи төрдүттэн дьулааннааҕа этиллэр. Улахан суолтаны сэбэ ылар.

2-с олу. Биир күн. Ас астанан аһыыр; утуйан турар; Абааһы уола кэлэн сытар; Абааһы улун дьүһүнэ-бодото, таңаһа-саба; Ала Булкун абааһы уолуттан ыйытар; биирэ хардарбат; абааһы улун кыайбакка икки илиитэ-атаҕа сүүлэ иһэн дьизитигэр тийбитэ Киһи сытар – тойон инитэ Очуллаан Чочуллаан бухатыыр; Ала Булкун арҕаа барар, ойох ыла; ара били Абааһы улун ситэр, Тимир Баҕырыс диэн илдьит оҕо эбит – Тимир Суордуйа бухатыыр ыппыт тэнсигэ: Ала Булкуну кулут гынаары ыңгыттарбыт, били кини күтүөттүү баран иһэр кыһыгар Айтальын Куоҕа кэлэн араҕастанан сытар үһү; бу абааһыны охсуһан кыайбакка инитин Очуллаан Чочуллааны (салгыы О.Ч.) ыңырбыта, киһитэ Күтүр улахан көтөр буолан кэлэн, Тимир Баҕырыс абааһыны өлөрөн барар; Ала Булкун эрэмньи санаалаах салгыы айанныыр. Манна киһибит мөлтөҕө тутта арыллар, инитэ абырыыр.

3-с олу. Ала Булкун күтүөттүү тийиэрэ. Аара уот байҕалы Абааһы кыһың сиитик оңочотунан туоруур; хоту диэки Дьэгэ-Бааба Өһөх Дьайаан удаҕан тимир балаҕаныгар аҕалаллар, бу Абааһы кыһа киниэхэ ойох буолар бағалаах; Ала Булкун кинини албыннаан Айтальын Куону энньэ кулут дьахтар гынан илдьэ барыахха диэн арҕаа диэки барар; ол баран айыы сиригэр тийиэн үрүн көмүс балаҕанга киирэн билбитэ, кыыс аҕата кинини көмөлөс, кыыспар Абааһы уола Тимир Суордуйа күтүөттээн сытар диир; охсуһуу буолар, Ала Булкун өлөр (Куһаңан бухатыыр буолан инитэ өрүһүйэ түһүөн иннинэ! – дэнэр). Манна киһибит мөлтөҕө бигэргэнэр.

4-с олу. Айтальын Куо дьайыылара. Тимир Суордуйаны кинини сиир эбикин, эийэхэ ойох барбаппын диэн куттаан, Ала Булкун өлүгүн

туруору көмтөрөр; О.Ч. аҕыс кырыылаах килэҕир тимир киһи буолан кэлэн сыгарын үнсэн, охсуһуннара ытан бу абааһыны өлөртөрөр; аны биир Абааһы уола Сир Уола Синнээбил бухатыыр кэлэн күтүөттээн сытара куттанан куотар; хоту диэки Муус Булкуйдаан бухатыыр диэн кылтан сытара охсуһан өлөр (маныха О.Ч. «өлүү толоҕой дөлбүүр» диэн сэптээҕэ бэйэтэ охсуһар); О.Ч. оҕонньордооххо тахсан *сэргэлэрин тосту тардан ылан суоһуур*, ону Айтальын Куо үс хонукка тулуй, утуй, мин Үөһээ дойдуттан Үргэл Тойон кыһа Үөмөрдээн удаҕаны ынҕыран киллэрэн, Ала Булкуну тириэртэриэм диэн тылыгар турар (удаҕан «уот дөлөкүүр арчытынан» өлүүнү үүрэн-түрүйэн кыайар, хайа да олонхоҕо суох гына манна өлбүтү тириэрэр түгэн ситэри силиэди этиллэр!). Манна дьахтарбыт киһитинээҕэр быдан дьаһабыллааҕа, бүтүн үс абааһыны тылыгар киллэрэн О.Ч.-нан өлөртөрөрө кэпсэнэр.

5-с олюк. Уруу ыһаҕын ыһаллара. Ыһах ыһан чаллырынныыллар; күтүөт кийиит икки хоонньоһоллор; эһнээ-сулуу тардан илин диэки дойдуллулар; О.Ч. убайдаах саҕаһын албаан баран, Алтан Амырыыт бухатыыр балтын Үрүң Уйуллааны ойох ыла диэн *арҕаа* барар.

Олонхо иккис чааһыгар О.Ч. бухатыыр охсуһуулаах айана кэпсэнэр. Ойох ылан кэлиитигэр бэрт кылгастык Ала Булкун дойдутугар саҕа кэлэн, били эһнээ-сэтин сүөһүтүн хомуйа тарда сатыы сылдыраа этиллэн ааһар. Онон, дьининэн ыллаха, бу олонхо «Муустаах муора муннуга буолактаах, бурхааннаах буор хайа кэтэҕэ дьаарбарганаах, Очулуун чуобур аттаах Очуллаан-Чочуллаан бухатыыр» туһунан буолан тахсар. Кини анала – абааһы аймаҕын аҕыйатыы. Кини биитинээҕэр быдан күүстээх, үчүгэй бухатыыр. Ол аата манна кэлинги көлүөнэ саха олоххо дьобура ордуга, хаана күүстээҕэ этиллэр курдук буолан тахсар.

Олонхо тыла-өһө тус уратылаах, олонхоһуту чуо бэйэтин туоһулуур олуктардаах – дэлэҕэ да Ойуунускай: «Эмис Түмэппийинии эҕэһэлээн эттэхпинэ», – диэ дуо. Били мин этэр үстүүлээх олуктарым киһи туһунанга бэрт элбэхтэ этиллэллэр. Чээбий олонхоһут Ала Булкуну да, Айтальын Куону да этэргэ сэптэрин уонна хоонньоһууну олус быдырдаан аһаҕастык эппит уонна онтуттан кэлин бэйэтэ кэмсиммит дэнэр. Бу мань дьынэр абааһылар саамай суолталыыр түгэннэрэ – төрүүр-ууһуур эт буоларынан, ол эт кинилэргэ айылҕаларын быһыытынан кытарабынан. Бу инниттэн олонхо дьынэр хайаан да быдырдаах буолар. *Олонхобут бастакы чааһын сүрүн бэлиэтэ* бу буоларыгар тийэр. Оҕо-дьахтар истэригэр ону аһаҕастык ааттаабаттар, оттон эр дьон бэйэлэрэ эрэ барыны бары туустаан-тумалаан этэн-кэпсээн сырыттахтара. Ити олоҕу суруллан хаалбыттара быгыалыыр.

Сүрүн ыйытыы манна: бу олонхо аата тоҕо «Ала Булкун» буолла? Куһаҕан бухатыыр эрэри олонхоҕо аата тоҕо киирдэ? Бу дьон – Ала Булкун Айтальын Куо икки оҕолорун/уолларын туһунан олонхо салгыыта баара дуу? Итиччэ аатырбыт-суолурбут дьон хайаан да оҕо-

уруу төрөттөхтөрө. Амма аныгы ыччата бу олонхо салгыытын, ол эбэтэр иккис үйэтин, айан таһаарыа баар эбит!

Олонхо иккис чааһын олукартын утума маннык.

1-кы орук. О.Ч. ойох ылыыта. О.Ч. бухатыыр Абааһы уола буолан көтөр; Алтан Амырытыт сиригэр кэлэн Өлүү халлаан тимир чэчибиэй кыыла буолан иһиллэн сытар; Үрүг Уйуллаан убайыгар түүлүн кэпсиир, ону биирэ аахайбакка кыыһыран кэбиһэн баран, бэйэтэ үөһээ диэки аттанар; О.Ч. кыыһы уоран баран истэбинэ кыыс убайын ыңыран ытыыр; убайа ону истэн экирэтэр, О.Ч. аҕыс кырыылаах килэҕир тимир киһи буолан сиргэ түһэр, ол кэмнэ дыахтар бурут хорҕолдун буолан куотан хаалар; икки киһи этиһиилэрэ баранан охсуһаллар; Үөһэ үс халлаан кинээһэ оҕонньор Таас Хаантаар даҕаны, Алларааттан Арсан Дуолай оҕонньор даҕаны иккиэн буойан көрөллөр да, бу дьон истибэттэр; ол кэмнэ Үрүг Уйуллаан тыһы курупааскы буолан кэлэн Үөһэ дойдуга тахсан истэн киирдэ, О.Ч. аналым эбит, атыыта-сулуута да суох ылын сөп үһү диир; тупсуу буолар, убайдарын сиригэр-уотугар Анаар байҕалы туораан кэлэннэр үс хонолор; аттаналларыгар кыыс убайыттан эннэ көрдүүр да, биирэ батынар. Манна сүрүн санаа – айыы дьоно өлөрсүүтэ суох өйдөһүүлэрэ.

2-с орук. Кийиит сүгүннэрэр айан. Аара Анаар байҕалы аттара арыычча туоруур уонна О.Ч. сылайан өлөрдүү утуйар; ол сыттахарына Абааһы уола, били куоппут Сир Уола Сингнээбил бухатыыр кэлэн, оҕус буолан О.Ч. бухатыыры өлөрөн, дыахтары сиэри диэн илдэ барар (алдыаммыт дыахтары ойох ылбатын этэр); кэлгийэн баран сизээр абааһы ыңыра соҕуруу барбытыгар Айыы хараҕата хара ыт кэлэн дыахтар кэлгизтин сүөрэр; дыахтар мохсоҕол буолан убайыгар тийэн үнсэр да, биирэ таһыйан биэрэр; дыахтар өлүү чорохой балыга буолан куотар; Анаар байҕалы туораан аны мохсоҕол буолан, Күн тойон кыыһа Күөгэйээн удаҕанна тахсан ыңыран киллэрэн, О.Ч. бухатыыры тилиннэртэрэр. Манна айыы бухатыыра абааһыттан өлбүтүн анала дыахтар айыылартан көмө аҕалан тилиннэртэрэрэ – ол сүрүн өй.

3-с орук. Абааһылар кытта охсуһа барыы. Дьахтардаах атын Үөһээ дойдуга ытан баран, О.Ч. өлүү хаан тимир үөрбэтэ буолан Аллараа дойдуга түһэн, Тимир Чыбыстаан диэн абааһы уолуттан Сир Уола Сингнээбил бухатыыр суолун ыйдаран, аара Абааһы кыыһа Уот Курбуй удаҕаны өлөрөн, тийэн өстөөбүн өлөрөн-өһөрөн кэбиһэр. Бухатыыр ааттаах киһи өһүн-сааһын ситиһэр ыйааҕа туолар.

4-с орук. О.Ч. ойобун илдэ дойдутугар эргиллэрэ. Үөһээ дойдуттан тахсан ойобун, атын ылан киирэр; онуоха Күөгэйээн удаҕан кинини алҕаан ыраастыыр; аара баран иһэн дыахтара убайыттан хомойбутун кэпсиир, тийэн кэһэтиэх диир; О.Ч. Сир Уола Сингнээбил бухатыыр буолан кубулунан тийэн, дыахтары аҕал диэн сылтабыран охсуһан кыайан, ээбин этитэр; эйлэлэхлэр; дыахтар эннэтин ылбат, таһаһын эрэ таһнар, эрим буолбат диир; атын мииннэхпинэ эмиэ утуктуом диэн көт диэн баран, бэйэтэ былыкка олорон көтөр, ону үөһээттэн-

алларааттан көрөн-билэн хаалаллар; дьиэлэригэр кэлбиттэрэ убайа аах санга кэлэн, Ала Булкуммут энньэ ылбыт сылгыларын-ынахтарын хаайталы сатыы сылдыар эбит; төрдүөн дьэ түптээх олох олороллор. Олонхобутугар икки ыал үөскүүр – ини-бии уолаттар ойох ылан буруо таһаарыналлар.

Таарыччы эттэххэ, күтүөт сулуу да куппат, энньэ да ылбат, ыраах айанга ынаҕы-сылгыны ылбат баҕайыта диэн буолар. Төрүт бэйэ сүөһүтэ баар, онон атын сиртэн аҕалбаттар! Уопсайынан саха олонхотугар куруук да бухатыырдар бары сулуу куппаттар, быыһаабыт маньыаларыгар дьахтары таах ылан сүгүннэрэн илдэ кэлэллэр.

Бу иккис чаас сүрүн ис хоһооно – абааһы аймаҕын аҕыйатыы, айыы аймаҕын элбэтии. Аара хайаан да быһылааннаах айанныыллар. Бу сырыыга тонус бухатыыра буолбакка, урукку өттүгэр куттанан куоппут абааһы ситэн-хотон кэлэн өс туойан дьахтары былдьыыр. Дьахтары сүгүннэрэн бэйэ дойдутугар аҕалыы – төрүт үгэс. Иккиэн өлөн тиллэллэр бу бухатыырдар. Ала Булкун мөлтөбүттэн өлөн тиллэр, О.Ч. тоҕустаах сылдьан үөһэ дойдуга тоҕус уол оҕону тустан кыайан өлөртөөн буруйга тиксибит аньыытыгар өлөн тиллэр дэнэр.

Онон өлөн тилли диэн баарын туһунан, эр киһи өллөбүнэ быһааммыт дьахтар айылгы кинини тилиннэрэрин туһунан кэпсэнэр. Ити аата дьахтардаах эр киһи иккиэ буолан дьэ бүтүн оҕоһуулананылара, ол эрэ анал-ыйаах эбитэ киппэлэнэр. Иккиэ буолан бэйэ-бэйэлэрин өлүүттэн быһаан ылан олобу салгыыллар, саханы саргылыыллар! Бу буолар саха олонхотун өрөгөй өйө!

Чехордуна Екатерина Петровна,

к. пед. н., засл. учитель РС(Я),

в. с. учебно-научной лаборатории этнокультурного образования им. А.Д. Семеновой ПИ СВФУ им. М.К. Аммосова

ПЕДАГОГИКА ОЛОНХО В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)

В современном российском образовании возрождение нравственности и духовности постепенно осознается как наиболее важная и существенная задача воспитания гражданской (российской) идентичности. Главной составляющей гражданской идентичности является патриотизм, выражающийся любовью к родине, родному языку, истории своего народа, традициям этноса.

В настоящее время в республике внедряется система педагогики олонхо как одно из направлений регионального этнокультурного образования. Использование материалов героического эпоса олонхо (ведущие идеи, воззрения, морально-этические ценности) в урочной и внеурочной деятельности способствует формированию у детей не

только углубленных знаний конкретно по предмету, а прежде всего новой гуманистической культуры. Философские размышления, мировоззренческие представления, художественный язык якутского героического эпоса олонхо как средства формирования духовно-нравственных ценностей способствуют воспитанию морально-этических, эстетических ценностей.

Система педагогики олонхо, как составляющая этнокультурного образования в республике, способствует созданию:

- социального института, формирующего семейные, этнокультурные традиции и трудовые навыки в семье;
- предметно-развивающей среды в дошкольных образовательных учреждениях;
- социального института, формирующего основы духовно-нравственного воспитания детей в школе;
- среды социализации личности ребенка, направленной на приобретение этнокультурных знаний и навыков поведения в учреждениях дополнительного образования;
- социального института, формирующего высоконравственного, ответственного, инициативного и компетентного гражданина России в среднеспециальных и высших учебных заведениях.

Цель и задачи духовно-нравственного развития и воспитания детей по педагогике олонхо базируются на этнопедагогических, философских, аксиологических, антропологических, эстетических воззрениях якутского героического эпоса олонхо. Педагогическое сообщество, образовательная организация способны взять инициативу в определении и реализации национальных педагогических приоритетов. При этом национальный воспитательный идеал становится принципиальной основой социального партнерства как способа взаимодействия субъекта образовательного процесса с другими субъектами духовно-нравственного развития и воспитания детей и молодежи.

На основе национального воспитательного идеала по педагогике олонхо формулируется **основная педагогическая цель – социально-педагогическая поддержка в воспитании, становлении и развитии высоконравственного, ответственного, инициативного и компетентного гражданина России.**

Ценностями героического эпоса олонхо являются: Патриотизм. Труд. Природа. Язык. Жизнь. Человек. Семья. Воля. Солидарность. Человечество. Предсказание. Преодоление препятствий. Страдание (сострадание). Вещи.

По системе педагогики олонхо определяются общие задачи духовно-нравственного развития и воспитания детей и молодежи с учетом использования педагогического потенциала якутского героического эпоса олонхо:

В области формирования личностной культуры:

-
- формирование способности к духовно-нравственному развитию, реализации творческого потенциала в учебно-игровой, предметно-продуктивной, социально ориентированной деятельности на основе нравственно-этических ценностей и моральных норм эпоса олонхо;
 - укрепление нравственности, основанной на примере идеалов олонхо: свободе воли и духовных традиций, внутренней установке личности поступать согласно своей совести;
 - формирование основ морали (осознание обучающимся необходимости определенного поведения, обусловленного принятыми в обществе представлениями о добре и зле, должном и недопустимом);
 - укрепление у обучающегося позитивной нравственной самооценки, самоуважения и жизненного оптимизма;
 - принятие обучающимся через этнические духовно-нравственные традиции базовых национальных ценностей;
 - формирование эстетических потребностей, ценностей и чувств (в т.ч. и на материалах олонхо);
 - на примерах идеалов олонхо, осознание обучающимся ценности человеческой жизни, формирование умения противостоять в пределах своих возможностей действиям и влияниям, представляющим угрозу для жизни, физического и нравственного здоровья, духовной безопасности личности.

В области формирования социальной культуры:

- формирование основ российской гражданской идентичности на основе этнокультурной идентичности;
- воспитание любви и почитания к своей родной земле, малой Родине, Родине и Отчизне на примере героев айыы олонхо;
- воспитание ценностного отношения к родному и национальному языкам и культуре.

В области формирования семейной культуры:

- формирование уважительного отношения к семье как основе общества;
- формирование у обучающегося любви и почитания к родителям, уважительного отношения к старшим, осознанного, заботливого отношения к людям преклонного возраста и младшим;
- формирование представления о семейных ценностях, гендерных семейных ролях и уважении к ним;
- знакомство обучающегося с культурно-историческими и этническими традициями своего народа и российской семьи.

Концепция педагогики олонхо предусматривает следующие направления деятельности для формирования развивающей среды педагогики олонхо: показ и демонстрация материалов героического эпоса олонхо и предметов материальной культуры; традиционное исполнение, постановка, театрализованное представление олонхо; общение во время совместной деятельности по педагогике олонхо; *уһуйуу* (обучение, наставление); *такайыы* (совершенствование,

коррекция); развитие навыков одаренных детей.

Педагогика олонхо внедряется технологией СЭДИП, которая характеризуется как «самобытный этический деятельностный интегративный подход» к духовно-нравственному развитию и воспитанию личности ребенка.

Образовательные результаты деятельности в духовно-нравственном развитии и воспитании детей и молодежи по технологии СЭДИП могут быть на трех уровнях следующими:

1 уровень результата. Ребенок знает и понимает общественную жизнь социума. Он приобретает социальные знания об общественных нормах, о социально одобряемых и неодобряемых формах поведения в семье, на улице, общественных местах и т.п. Он сравнивает свои поступки на образцах положительных и отрицательных героев эпоса олонхо, при этом понимает особенности *социальной реальности* и повседневной жизни. Для этого особое значение имеет взаимодействие ребенка со своими родителями и педагогами как значимыми для него носителями социального знания и повседневного опыта.

2 уровень результата. Личность ребенка ценит общественную жизнь и семейные традиции. Формируются позитивные отношения у ребенка к базовым ценностям общества (человек, семья, Отечество, природа, мир, знание, труд, культура), ценностного отношения к социальной реальности через ценности героического эпоса олонхо. Ребенок растет в защищенной, дружелюбной ему среде (семья, детский сад, класс, школа), в которой получает первое практическое подтверждение приобретенных социальных знаний из героического эпоса олонхо, начинает их ценить или опровергать. На этом уровне особое внимание уделяется воспитанию гуманистических идеалов олонхо, формированию нравственных чувств и этического сознания ребенка на примерах людей племени айыы.

3 уровень результата. Молодой человек самостоятельно действует в общественной жизни в соответствии с полученными знаниями о героическом эпосе олонхо. При этом накапливается опыт применения приобретенных знаний по эпосу олонхо в решении реальных социальных, экологических, культурных и иных проблем семьи, школы, села, района, республики, России. На примерах героико-патриотических, морально-этических, эстетических составляющих олонхо, молодой человек самостоятельно взаимодействует с социальными субъектами за пределами образовательных учреждений, в открытой общественной среде. Только в самостоятельном социальном действии можно становиться деятелем, гражданином, свободным человеком.

Таким образом, система педагогики олонхо способствует формированию этнокультурной компетентности и гражданской идентичности, основанные на приобретенных знаниях и личном опыте, полученных в реальной жизни и в учебно-воспитательном процессе.

ЭПИЧЕСКИЕ ФОРМУЛЫ В ОЛОНХО «АЛА БУЛКУН» (структурно-семантический анализ)

В докладе анализируется структурно-семантическая организация синтаксических конструкций, выражающих эпические формулы в тексте олонхо «Ала Булкун». В качестве объекта исследования выбраны эпические формулы времени, внешнего вида богатыря, а также страны, где вырос эпический богатырь.

В якутском эпосоведении под эпической формулой подразумевается художественно отшлифованная тирада – самая крупная законченная смысловая и ритмическая группа стихотворного текста, содержащая целостную описательную картину и образ [3, с. 101]. Отмечается краткость основного структурного ядра подобных формул и наличие в них так называемого опорного словосочетания: эпические «формулы по объему кратки, основная мысль концентрируется на опорном словосочетании, по содержанию афористичны, по художественной форме поэтичны» [5, с. 28]. В лингвистическом плане эпические формулы базируются на основном законе строя якутского языка, который представляется в виде атрибутивной конструкции – «препозитивный уточняющий компонент + постпозитивный уточняемый компонент» [4]. В подобных конструкциях препозитивный компонент является более определенным, нежели постпозитивный, потому в их структурно-семантической организации он функционирует как конституирующий, опорный компонент. Подобная системная соотнесенность языковых конструкций и эпических формул позволяет квалифицировать последних как проявление на эпическом уровне выше указанной языковой конструкции.

Эпическая формула времени. В синтаксическом плане эпическая формула времени выражается обстоятельством времени. Поэтому она представлена в составе высказывания-тирады (эпической формулы), повествующей *существование богатыря* Ала Булкун на «лоне древних лет». Как стихотворная структура она функционирует в форме параллелизма, который характеризуется шестью членами, где опорным словосочетанием (ОС) первого члена является словосочетание *былыргы дьыл* – 'старинные лета (букв. древнее время)'. Данное словосочетание в сочетании со служебным именем *мындаатыгар* – *Былыргы дьыл мындаатыгар* – имеет значение 'в глубокую старину, в давние времена' и функционирует как *формула-зачин* [2, с. 491]. На уровне актуального (смыслового) членения предложения параллелизм со значением эпического времени выполняет роль темы, т.е. известной ранее информации. Сказуемое рассматриваемого предложения выражено именем наличия (*баар*) в

сочетании с эвиденциальными частицами – *эбитэ үһү*, а подлежащее – существительным, обозначающим имя эпического богатыря *Ала Булкун*, в сочетании с существительными *бухатыыр* и *киһи*. Словосочетание – имя богатыря + *бухатыыр* – сочетается с последним словом с помощью деепричастия *диэн*, образованного от глагола говорения *диэ-* – *Ала Булкун бухатыыр диэн киһи* 'человек по имени Ала Булкун'. В составе сказуемого имеется имя наличия *баара*, которое как редакторское дополнение заключено в скобках. Однако, на наш взгляд, обсуждаемая тирада имеет именную структуру, т.е. ее сказуемое выражено словосочетанием «имя обладания (-*лаах*) + прилагательное + существительное + эвиденциальные частицы» – *Үөһэ бөбөттөн үүннээх-ыңгырдаах Үтүө киһи эбитэ үһү* 'Говорят, он был человеком, Направленным (на землю) самим Верховным божеством'. Именная структура данного предложения обусловлено тем, что во vstupительной части олонхо «Ала Булкун» характерны конструкции именного типа (ср. конструкции ниже: (2); (3)). Конструкция ЭФ «эпическое время» являет собой параллелизм с 6 членами, оформленными ОС в сочетании со служебными именами с временным значением в дательном падеже. В случае именного типа предложения, конструкция/параллелизм со значением «эпическое время» включается в состав определительной причастной конструкции, которая характеризуется в виде параллелизма с тремя членами. Таким образом, подлежащее *Ала Булкун бухатыыр диэн киһи* снабжено определительными конструкциями в форме параллелизмов с показателями *-быт*, *-лаах*, существительное в форме принадлежности.

(1) *Былыргы дьыл_{ос} мындаатыгар, Урукку дьыл_{ос} уорҕатыгар, Ааспыт дьыл_{ос} арҕатыгар, Эргэ дьыл_{ос} энэригэр, Нөнүө дьыл_{ос} түмүгэр, Чизрэс дьыл_{ос} тимэбэр Үс түһүү төгүл дойду Үрүт көбүөтүгэр Үрдүк мындаатыгар Үктэллэнэн үөскэбит,* *Туйгун туруу дьабыл дойду Ньургуннаах сулар ньууругар Дугуйдаан торулуйбут,* *Аҕыс илээх-саҕалаах аан ийэ дойдутун Алтан туона хонуутугар Адаҕыйан айылыбыт,* *Тылыгар чымырҕаннаах,* *Сырайыгар ынырыктаах,* *Турар бэйэтэ кутталлаах Көстөр дьүһүнэ суостаах,* *Көрөр мөрсүөнэ дьулааннаах,* *Улахан аҕа ууһа Талыы харба аймаҕа,* *Эдьээн айыы сиэнэ,* *Күрүү Дьөһөгөй дьоно,* *Күрүү Баай улууһа,* *Күрэннээх күн айыы аймаҕа,* *Көбүстээх чубукуй,* *Тыңгырахтаах дьэгиэ,* *Кынаттаах дайбарыын,* *Кутуруктаах дэлэкир,* *Ордаах уйусхан,* *Үчүгэй Имэрэкээн эмээксин,* *уола,* *Аланҕа төрөөбүт Айаас Ала аттаах,* *Ала Булкун бухатыыр,* *диэн киһи Үөһэ бөбөттөн үүннээх-ыңгырдаах,* *Үтүө киһи (баара) эбитэ үһү* [1, с. 11].

Формула, описывающая **внешний вид эпического героя**, передана конструкцией, выраженной формой на *-тахха (-дахка)*. Части, следующие за ней, представлены именными построениями – серией конструкций с именем обладания *-лаах* и замыкающей конструкцией,

оформленной существительным *киһи* в сочетании с эвиденциальными частицами *эбитэ үһү*. Ср.:

(2) *Аҕыс иилээх-саҕалаах / Аан дойду иччититтэн / Энхэлээх-сэтиилээх төрөөбүт / Үрдүк үтүө киһини, / Көрсүө бөбө унуоҕун / Дьүһүн-бодо одуулаан, / Бырта-харта быластаан, Чинчи сэбэрэ бэрийэн, / Өйдөөн дьүһүлээн көрөн турдахка: / Түһэ кэбиһэ түөрт былас суон / Төгүрүмчэлээх киһи эбит; / Үс былас (харыс) куоҕайар маҕан / Уһун моойньоох, / Биэс харыс мэлийэр / Уһун мэлигир маҕан сырайдаах, / Ой хара тыяны / Ортотунан ойо баттаан ылбыт курдук / Ойбонноох оройдоох, / Саннын салбаҕар диэри үүнэн түспүт / Куудуралаах хара көмүс баттахтаах; / Аллантан киирбит / Хара саарбаны / Хардарыта туппук курдук / Харалаах хара көмүс хаастаах. / Кытайтан кэлбит / Кыһыл саһылы / Кыттыһыннары уурбут курдук / Икки кыһыл көмүс имнээх, / Аллаах ат сототун / Сулуяа баттаан баран / Туруору туппук курдук / Хансаардаах үрүң көмүс муруннаах, / Уон атыыр туллузу / Кэккэлэччи туппук курдук / Аалыылаах дьырыы көмүс тиистээх, / Бойлуод ыал лип хаан халҕанын / Тэлэйэн кэбиспит курдук / Былаа маҕан түөстээх; / Уолах тиити төрүт чууркатынан / Быһыта сыспыт курдук / Кырыылаах сылбаран маҕан харылаах, / Икки хоппо күрдэх курдук / Икки сабарай таас ытыстаах, / Уон тыһы кырынааһы таннары сахсыйбыт курдук / Бабыа көмүс тарбахтаах / Икки кэрэ сылгы кэлин мындаатын / Кэккэлэтэ туппук курдук / Түһүү төгүл маҕан нылбэктээх, / Баай тиити / Баһын-атаҕын быһыта сыспыт курдук / Дьулагыр маҕан сотолоох, / Сэттэ мастаах сиитик онгочону / Иттэннэри кэбэн кэбиспит курдук / Сабарай таас уллунгахтаах; / ... / Тоҕус мастаах хойуук онгочону / Туруору кэбэн кэбиспит курдук / Бөлтөркөй бүрүө көбүстээх, / Күтүр улахан киһи эбитэ үһү [1, с. 11].*

Формула **эпическая страна** передана, как и построение, описывающее внешний вид эпического героя, конструкцией с изъяснительной зависимой частью, выраженной формой *-дахка*. Вводная условная конструкции данной тирады представлена параллелизмом с четырьмя членами, оформленными винительным падежом, которые имеют атрибутивно-именную структуру. Все эти четыре члена соотношены с общим препозитивным компонентом *Үрдүк үтүө киһи гизини*, который также имеет атрибутивно-именной характер и наделен служебным словом *гизини* (< киэнэ / гизэнэ). Последний служит для логического и коммуникативного выделения данного препозитивного компонента. В этом предложении атрибутивно-именное предикативное построение трансформируется в пространственное и сочетается с глагольным, что придает тираде новую синтаксическую форму. Ср.:

(3) *Үрдүк үтүө киһи гизини / Үөскээбит үтүө дойдутун, / Төрөөбүт төрүт буорун, / Иитиллибит ийэ сирин, / Айыллыбыт аҕыс иилээх-саҕалаах, / Атааннаах-мөңгөөннээх, / Айгырыын силик, / Аан чалбай, / Торуой ырай, / Туйгун туруу дьаҕыл дойдутун, / Өйдөөн, дьүһүлээн көрөн*

турдахка / – Орзуйар муора улаҕалаах, / Дьалкыйар муора дьайыгннаах, / Эргийэр муора эркиннээх, / Ала мандай балык атахтаах / Айгыр уу алыннаах, / Чэнгнээх үөдэн түгэхтээх, / Сибэтиэй буор ортолоох, / Сизэрэй солко аартыктаах, / Сизги дьабыл эркиннээх, / Унаар-манаар урсуннаах, / Уйгу буйанг ортолоох / Уолах мас ойбоҕостоох, / Уолан бараммат уулаах, / Охтон бараммат мастаах, / Ороһулаан төрүүр торбостоох, / Ойуһахтаан үөскүүр кулуннаах, / Ойон тахсар күннээх, / Көнүлүнэн үөскээбит көй кэрэ дойду / Күтүр үтүө өттө көнтөс көбүлүгэр / Күөлүргэхтээн үөскээбит (эбит) [1, с. 12].

Как показал анализ синтаксических конструкций, рассмотренных в олонхо «Ала Булкун», эпические формулы представлены структурами именного и глагольного типа, что обусловлено особенностями сказительского искусства олонхосута Чээбий, который исполнял свои олонхо, быстро сменяя одну форму другой (ср. слова П.А. Ойунского, характеризующие манеру исполнения олонхо Чээбием: «Чээбийдии этэн дьэргэлдытгэхпинэ»). Сказитель умело сочетал именные и глагольные конструкции. Об этом в частности свидетельствует синтаксическая организация предложения, в котором описывается эпическая страна, где вырос богатырь олонхо. Данное предложение, представляя собой распространенную атрибутивно-именную предикативную конструкцию, преобразуется в пространственную, которая сочетается с глагольной, в результате чего высказывание выступает в новой синтаксической форме, отличной от форм предшествующих тирад.

Благодарности: Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-412-140013 р_а.

Литература

1. Ала-Булкун. Якутское олонхо / сказитель И.Г. Тимофеев-Теплоухов; запись В.Н. Васильева. – Якутск: Сахаполиграфиздат, 1994. – 103 с.
2. Большой толковый словарь якутского языка: в 15 т. Т. 2 / под редакцией П.А. Слепцова. – Новосибирск: Наука, 2006. – 630 с.
3. Васильев Г.М. Якутское стихосложение. – Якутск: Кн. изд-во, 1965. – 125 с.
4. Ефремов Н.Н. Эпические формулы в тексте якутского героического эпоса – олонхо: лингвистический аспект // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. – 2013. – № 1. – С.64-67.
5. Илларионов В.В. Якутское сказительство и проблема возрождения олонхо. – Новосибирск: Наука, 2006. – 191 с.

*Собакина Ирина Владимировна,
к. филол. н., доцент каф. СЯЯиРЯП ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

**ОСНОВНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДУ
ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА-ОЛОНХО НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(на материале олонхо Т.В. Захарова – Чээбий «Ала Булкун»)**

Устное народное творчество по праву считается ярким носителем и выразителем национальной специфики языка, как формы отражения окружающей действительности, исторического прошлого, материальной и духовной культуры, системы ценностей, особенностей членения действительности и познания мира народа. Как отмечает Т.В. Илларионова: «Отличаясь обилием сюжетов и мотивов, монументальностью образов, совершенством поэтических форм и богатством языка, олонхо является национальным достоянием якутов и занимает важное место в ряду таких известных героических эпосов, как киргизский “Манас”, казахский “Кобланды Батыр”, башкирский “Урал-батыр”, алтайский “Маадай-Кара”, узбекский “Устамхой”, калмыцкий “Джангар”, бурятский “Тэсэр” и др.» [1, с. 3]. Якутская эпическая поэзия имеет свои традиции, выработанные на протяжении всей истории народа – создателя и хранителя богатой эпики. Во-первых, в олонхо широко используются аллитерация и рифмовка начальных и конечных строк, которые являются почти единственными стихобразующими средствами. Во-вторых, большое значение в олонхо имеет синтаксический параллелизм как моделирующее изобразительное средство, облегчающее якутским сказителям выбор соответствующего слова в стихе. Эти два важных момента имеют решающее значение при построении эпических формул [1, с. 57].

При переводе на другие языки такого своеобразного жанра якутского фольклора, как олонхо особую значимость приобретает вопрос о сохранении специфической формы якутского героического эпоса. Для переводчика важным фактором выступает поэтическое оформление. Выдающийся эпосовед Г.У. Эргис выделяет, что «конкретность и образность мышления древних якутов оставили глубокий след в строе языка, что выражается в наличии большого числа форм слов как уменьшительно-ласкательной формы глагола, так и приемов усиления значения слов путем повторения основы особых образных и звукоподражательных слов, придающих языку картинность и живость. Эти слова перевести на другой язык невозможно, их значение можно передать только описательно» [3, с. 212]. По мнению известного исследователя частной теории якутско-русского и русско-якутского перевода, практика-переводчика Т.И. Петрова: «Основная трудность перевода произведений этого жанра –

это “конфликт эпического содержания с неэпической формой перевода”» [2, с. 76]. Помимо формы, якутский эпос изобилует реалиями, специфическими фразеологическими сочетаниями, именами собственными, междометиями, звукоподражательными, образными словами и другими выразительными средствами якутского языка, которые в современном переводеведении относятся к безэквивалентной лексике.

Привлечение молодого поколения к переводу и научному исследованию олонхо имеет большое значение для сохранения и развития эпического наследия народа саха. Научно-исследовательская работа студентов является одной из форм образовательного процесса, где студент приобретает навыки использования теоретических знаний в своих изысканиях. Различные формы этой работы помогают найти понравившиеся занятия, сферу будущей деятельности студента. И это требует неустанной, кропотливой работы. Занятие наукой учит быть ответственными, отстаивать свою точку зрения, анализировать проблему с различных точек зрения, достигать поставленной цели, развивает творческие способности, навык концентрации. Занятие наукой вызывает наибольший интерес, если материалом исследования становится свой «выстраданный» материал.

В 2008 г. на кафедре стилистики якутского языка и русско-якутского перевода факультета якутской филологии и культуры, ныне института языков и культуры народов Северо-Востока РФ Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова был организован научно-исследовательский кружок студентов отделения «Русско-якутский перевод» «Олонхо: специфика языка и перевода». Основная цель кружка – привлечение студентов, как ярких представителей современной молодежи и будущего поколения, к научному изучению и якутско-русскому переводу олонхо. Первой серьезной и большой работой кружка стал перевод текста олонхо П.П. Ядрихинского – Бэдьээлэ «Девушка-богатырь Джырыбына Джырылыатта» («Дырыбына Дырылыатта») в рамках пункта 1.3 раздела 1 «Организационные мероприятия по созданию образовательной системы олонхо» подпрограммы 4 «Олонхо и будущие поколения» ГЦП по сохранению, изучению и распространению Якутского героического эпоса Олонхо на 2007-2011 гг. Руководители проекта: к.п.н., профессор Т.И. Петрова, к.ф.н., доцент КСЯЯиРЯП И.В. Собакина, к.ф.н., доцент КСЯЯиРЯП Н.С. Атакова. Этот проект позволил определить основные принципы перевода якутского эпоса на русский язык, систематизировать работу. Необходимо отметить особую заслугу в этом научного руководителя, главного редактора перевода Тамары Ивановны Петровой. Перевод олонхо «Девушка-богатырь Джырыбына Джырылыатта» опубликован, тираж составляет 500 экземпляров. Второй проект кружка перевод олонхо «Хангалас Боотур» («Хангалас Боотур») А.Н. Алексеева выполнен в 2016 г., но на данный момент еще

не опубликован. Третьим проектом является перевод олонхо Т.В. Захарова – Чээбий «Ала Булкун», над его переводом работали студенты 3-4 курсов и магистранты 1 курса.

Как и в предыдущих проектах, в этом переводе мы искали пути сохранения специфической формы и полного содержания эпического текста. При работе со студентами были определены следующие основные обязательные требования, которыми руководствовались и при редактировании переводного текста:

1. Сохранение количества строк во избежание неоправданных пропусков, что может привести к искажению содержания и информативным недочетам.

2. Сохранение порядка содержания строк с целью полноценной передачи информации и содержательной организации олонхо во избежание пропусков и сюжетных перестановок.

3. В соответствии с композиционным принципом организации якутского эпоса сохранение синтаксического параллелизма, как основной структурно-ритмической единицы олонхо, с целью передачи его структурной организации, поэтичности стиля.

4. Сохранение позиции сказуемого якутского языка при переводе, как пометы тюркского происхождения олонхо.

5. Сохранение позиции вспомогательного глагола якутского языка при аналитических формах видов глагола с целью передачи особенностей синтаксического строя якутского языка и сохранения стиля олонхо.

6. Сохранение позиции модальных частиц *үһү, эбит*.

7. Перенос определения в постпозицию «при имени существительном как одного из признаков высокого стиля языка олонхо».

- 8 Сохранение парных слов, как усилительной формы олонхо.

Литература

1. Илларионова Т.В. Текстология олонхо «Могучий Эр Соготох»: сравнительный анализ разновременных записей. – Новосибирск: Наука, 2008. – 96 с.

2. Петрова Т.И. Типология перевода якутского эпоса олонхо на русский язык. – Якутск: ИПК СВФУ, 2010. – 134 с.

3. Эргис Г.У. Очерки по якутскому фольклору. – Якутск: Бичик, 2008. – 400 с.

СЕКЦИЯ 1. ЭПИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ Т.В. ЗАХАРОВА – ЧЭЭБИЙ

*Сивцева-Максимова Прасковья Васильевна,
д. филол. н., проф., директор Института А.Е. Кулаковского
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ОЛОНХО КЮННЮК УРАСТЫРОВА «ТОЙОН ДЬАГАРЫМА»: ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ ПРИМЕТЫ

Народный поэт Якутии, талантливый импровизатор, олонхосут В.М. Новиков – Кюннюк Урастыров (1907-1990) считал первоосновой поэтического образа естественность авторского вдохновения, что означает для него единство природного и авторского интеллектуального начал человека творящего. Вся его поэзия проникнута песенной стихией, ранние лирические стихотворения со второй половины 1920-х гг. привлекали внимание народных исполнителей и профессиональных музыкантов. Ряд его произведений был переложен на мотивы якутских народных песен Екатериной Захаровой. Став классикой, эти песни увековечили в памяти последующих поколений образ легендарной певицы («Кэбэ», «Түүл», «Кэрэкэчээн-бэрэкэчээн», «Уой да уой» и др.). Самый распространенный, близкий и доступный каждому жанр «Ырыа-хоһоон» давал поэту наибольшую возможность разностороннего воспроизведения окружающей действительности в ее повседневных, естественных проявлениях или в традиционных образных представлениях. Уникальный талант Кюннюк Урастырова этой «близости и доступности» придавал нормативную авторскую логику и системную художественную определенность.

Олонхо «Тойон Дьагарыма» издано в 1959 г. Значительно в этой публикации предисловие «От автора», где раскрываются реальные факты истории создания данного эпического сказания, являющегося одним из классических примеров якутских олонхо. Здесь указывается время создания: 1935-40 гг. В 1936 г. закончена поэтом работа по описанию земли и представлению богатыря (портрет, образ жизни, детальное описание предметов его окружения). Также автор подчеркивает, что изначально он планировал написать собственное олонхо с другими персонажами. Имя богатыря в начале работы по созданию олонхо – «*Орто дойду Оонньуулаах Уотас Харата, Охсуһуулаах Уол Туйгуна, Тустуулаах Дьура бөбөтө*». Но в 1938 г. поэт отказывается от своего первоначального плана и созданную меньшую половину олонхо переделывает заново по варианту Т.В. Захарова – Чээбий, которого называет своим учителем по сказительскому мастерству. Будущий поэт в 16-17 лет стал признанным в родном наслеге олонхосутом. Наряду с другими олонхо в исполнении Чээбий, он

полностью слушал первую половину его олонхо «Нуоҕалдьын Кугас аттаах Тойон Дьаҕарыма бухатыыр», вторую часть для данного издания он пишет в форме олонхо самостоятельно, при этом избегает частых повторов, тем самым существенно сокращает содержание олонхо именно за счет повторов [4, с. 3-6].

Таким образом, во вступительном слове от автора указывается им ряд текстологических примет: а) часть олонхо соответствует содержанию «устного текста» – Чээбий является сказителем фольклорных традиций, мастерство которого продолжается олонхосутом следующего поколения Кюннюк Урастыровым; б) автором «письменного текста» подтверждается это в формулировке названия – олонхо Т.В. Захарова – Чээбий «Нуоҕалдьын Кугас аттаах Тойон Дьаҕарыма бухатыыр». Олонхо в издании Кюннюк Урастырова «Тойон Дьаҕарыма»; в) в целом текст книжного варианта имеет свою историю – точно указывается автором продолжительное время работы по созданию олонхо, что не исключает наличия варианта, имеющего существенные различия по отношению к устной «народной форме» сказания о Богатыре Тойон Дьаҕарыма; г) Владимир Новиков – Кюннюк Урастыров свой творческий путь начинал как олонхосут – в 1923 г. он был известен именно как сказитель (в 16-17 лет), его первое художественное стихотворение «Соҕотох хахыйах» («Одинокая береза») опубликовано в 1926 г. в журнале «Чолбон», первые книги поэта сборник лирики «Ухуктубут кыраайга» и поэма «Коммунист Семен» датируются 1932 г.

Главными художественными элементами, равными классическим основам олонхо являются единство сюжета и композиции, идеи и поэтики образов, органически связанных с **исполнительским мастерством**. Эти особенности в эпическом сказании о Богатыре Тойон Дьаҕарыма полностью соответствуют устойчивым обязательным художественным параметрам якутского олонхо как древнего жанра словесности.

В «Поэтике» Аристотеля особое внимание уделяется детальному анализу трагедии античного периода. Он выделяет такие обязательные элементы классической словесности, как фабула (*mythos*), характеры (*ethe*), речь (*lexis*), мысль/идея (*katarsis*), зрелище (*opsis*) и музыка (*melos*) [1, с. 31-33]. А в «Эстетике» Гегеля вершиной искусства доказывается классическая трагедия, которая открывает «нации определенное представление о делах, жизни и воздействии божественного начала» [2, с. 110].

В поэтике олонхо также четко прослеживаются указанные составляющие основ художественности. Это сказание о трехъярусном мире и родословной богатыря Айыы (*mythos*); портретные описания персонажей как действующих лиц (характеры – *ethe*); их развернутые монологи (речи – *lexis*); идея очищения срединного мира как главная мысль олонхо (по Аристотелю: катарсис); зрелищное описание

подвигов богатыря (*opsis*) и раскрытие содержания в ролевом исполнении голосом (*melos*).

Для якутского эпоса характерны также типизация персонажей, не лишенных божественного начала, и особая композиционная градация сюжетного действия на основе форм древнетюркского аллитерационного стиха. Здесь следует обратиться к работе А.Е. Кулаковского «Правила якутского стихосложения», представляющего первое научное обоснование вопросов теории якутской поэзии, а именно доказательство своеобразия аллитерационного стиха как самостоятельного вида стихосложения. При этом он убедительно доказывает историческое присутствие аллитерации в поэтике в целом и ее естественную характерность для якутского языка. Систематизирует «правила стихосложения» на основе начального созвучия как постулата строфики, специально подчеркивает особенности аллитерации внутри строки, состоящей из двух или трех ритмических единиц (слов) и функции повторов и вставных ритмических единиц [3, с. 452].

Эти стороны древнетюркской поэзии подтверждает современный казахский стиховед Алимжан Тиливалди как «более древнее поэтическое средство по отношению к рифме» и объясняет происхождение аллитерации «не только спецификой просодии древнетюркского языка, но и характером ударения, ... строчными и линейными повторами аллитерационных созвучий» [6, с. 57-58].

Значимые текстологические приметы олонхо «Тойон Дьагарыма» наблюдаются в соотношении условных частей большого текста. Эпизод, о котором пишет Кюннюк Урастыров как завершение первой половины олонхо, что было прослушано им в исполнении Т.В. Захарова – Чээбий, в его варианте находим ближе к концу [4, с. 283]. Для убедительности приводим фрагменты этого очень интересного (как и все содержание олонхо) описания действия женщины-богатыря – в олонхо описание только одного заключительного действия Кыыс Туйгун составляет 71 строку, из них представляется нами 23 строки:

«... Кыыс Туйгун обургу ... / Үс гыммыттан биирдэрэ – / Үһэз өттө дьахтар буолан, / Ортото – уот буолан, / Анна балык буолан, / Кэп туойуллан, / Дьүһүн кубулуйан / ... / Олгуй солуур курдук / Ойон-тэбэн уһуктар, / Ох, батыһа оонньуурдаах, Уоттаах-күүстээх / Уол Оһулуйа Боотур обургу... / Суон моонньун төрдүттэн / Кутуругунан кэлэн / Тобус төгүл / Сөрүү көтөн ылан баран, / Ыһытаппытынан-хаһытаппытынан, / Ытаппытынан-соноппутунан, / Үлүскэннээх, / Үс күлэр ньүкэн эбэ хотун / Түгэбэр түһэр / Үөnnээх Түптүйэ аартык / Үүтүн устун үнтү ытыйан, / Түһэн илдэз бара турбута эбитэ үһү» [4, с. 283].

Таким образом, в олонхо Кюннюк Урастырова «Тойон Дьагарыма» выявляется следующее соотношение частей текста: переложение автором литературного варианта олонхо Т.В. Захарова – Чээбий

составляет в объеме 277 страниц; авторское оформление в поэтическую форму пересказанного содержания олонхосутом – 45 страниц. В этом плане получается: начинающий олонхосут и будущий мэтр якутской поэзии Владимир Новиков – Кюннюк Урастыров существенно сокращает фольклорный вариант текста, о чем указывает во вступительном слове «От автора».

Текстологические приметы «особенно важны в тех случаях», когда исследователь не уверен в том, что ему удалось точно установить все списки, а также «при исчерпывающем привлечении всех списков приметы текста удобны для ориентировки в обильном рукописном материале» [5, с. 78].

В этом ракурсе приметы в текстах олонхо «Тойон Дьаҕарыма» отмечаются нами в систематизации главных персонажей, перечисляем их по последовательности их появления/упоминания: *Тойон Дьаҕарыма Бухатыыр, Уол Оһулуйа Боотур, Кыыс Туйгун, Күн Чөллөрүүн Куо*. Интересны также появления шести богатырей, желающих претендовать на внимание красавицы Кюн Чөллөрүүн Куо: по два богатыря из Верхнего, Среднего и Нижнего миров: *Көкө Буурай кулун аттаах, сүгэ-балта тыллаах, Сүҥ Дьааһын бухатыыр и Айдаарыкы Араҕас аттаах Алталаах Алтан Дуоланҕса; Уохтаах-күүстээх Уол Оһулуйа Боотур и Нуоҕалдьын Кугас аттаах Тойон Дьаҕарыма бухатыыр; Үс хос тимир сис үөстээх өлбөт-сүппэт Тимир Сүлүнтэй бухатыыр и Табыйар Хара аттаах Далла Хара бухатыыр*. В приемах их характеристики, описания действий отмечаются искусные включения отдельных слов-русизмов (*барар киһи майгытын майгыланна, турар киһи **суобаһын суобастанна**; тылыгар чымааннаах, ньууругар дьулааннаах, сырайыгар ынырыктаах, хараҕар саллыылаах, **сутуругар сокуоннаах**, ытыһыгар ыйаахтаах; **дьаамаҕа баппат** дьаргыл унуох дьаарыстаммыт, умуһаха угулубат уһун унуох урусхалламмыт*) [4, с. 75, 171, 173], что выступает указателем времени сказателей – вторая половина XIX – первая половина XX вв. Внимание исследователя привлекает описание красоты и нравственности Кюн Чөллөрүүн Куо и ее старшей сестры Кыыс Туйгун. Образ первой создается автором в особенных индивидуальных ракурсах приближения ее облика к реалистическому портрету земной девушки, а образ второй героини может сопоставляться с образом Кыыс Нюргун в олонхо «Нюргун Боотур Стремительный».

Указанные универсальные параметры поэтики олонхо и приметы текста представленного произведения подтверждаются устойчивой жанровой определенностью якутского эпического сказания в целом. С другой стороны, и тем, что жанровая форма олонхо более позднего периода уточняет его художественные функции в литературном процессе с именем автора, создавшего/исполнявшего данное эпическое сказание. Этим подтверждается реальный период времени развития изустной формы якутской словесности, сохранившей

исконные художественные традиции искусства и в литературном процессе.

Литература

1. Аристотель. Поэтика. Риторика. – СПб.: Азбука, 2000. – 347 с.
2. Гегель Г.В.Ф. Эстетика. Т. 1. – М.: Искусство, 1968. – 312 с.
3. Кулаковский А.Е. Научные труды. – Якутск, 1979. – 484 с.
4. Күннүк Уурастыырап. Тойон Дьаҕарыма. – Дьокуускай, 1959. – 330 с.
5. Лихачев Д.С. Текстология. – М.: Наука, 2006. – 175 с.
6. Тиливалди Алимжан. Древнетюркский книжный стих. – Алматы: Изд-во Университета им. Абая, 2002. – 228 с.

Алексеев Иван Егорович,

*д. филол. н., проф. каф. якутского языка ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

Борисов Юрий Петрович,

*к. филол. н., зав. сектором «Эпическое наследие
и современность» НИИ Олонхо СВФУ им. М.К. Аммосова*

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ ОЛОНХОСУТА Т.В. ЗАХАРОВА – ЧЭЭБИЙ (на материале текста олонхо «Ала Булкун»)

Вопросы орфоэпии неразрывно связаны с вопросами диалектологии якутского языка, которые были рассмотрены А.Е. Кулаковским [7], М.С. Воронкиным [3], П.П. Барашковым [2], С.А. Ивановым [5], И.Е. Алексеевым, И.Н. Соровой [1] и др.

По классификации С.А. Иванова Амгинский улус относится ко 2-й группе говоров, где лабиализация некоторых гласных привела в конечном счете к полной огубленной огласовке ограниченного количества слов тюрко-монгольского происхождения, которое связано с местным эвенкийским субстратным влиянием, отклонением от типичного сингармонического сочетания гласных упомянутых слов, в результате чего появились неогубленные варианты произношения [5, с. 305].

Целью исследования является выявление и описание орфоэпических особенностей речи выдающегося олонхосута Т.В. Захарова – Чээбий. Исследуемый текст олонхо «Ала Булкун» [4] был записан В.Н. Васильевым в 1906 г., когда еще не была окончательно разработана грамматика якутского языка и исследование этого текста позволит установить орфоэпические нормы амгинского говора якутского языка начала XX в.

Здесь важно отметить, что при подготовке Э.К. Пекарским текста олонхо «Ала Булкун» Т.В. Захарова – Чээбий для публикации в серии «Образцы народной литературы якутов» активно участвовали первый лингвист, основатель якутской письменности С.А. Новгородов, олонхосут М.Н. Андросова-Ионова и этнограф В.Н. Васильев.

В ходе выборки материала из текста выявлены диалектизмы в количестве 171 примера (лексические основы и их вариации) методом машинного поиска. Т.е., исследуемый текст эпоса был отсканирован и конвертирован в формат программы «Word 2013», что повысило точность подсчета.

Устойчивость той или иной орфоэпической нормы в исследуемом тексте олонхо было выявлено посредством исключения единичных примеров, которые могут иметь только эпизодический, случайный характер. Тем самым нами проанализированы примеры, употребившиеся более одного раза, в которых происходят различные модификации как гласных, так и согласных звуков. Литературный вариант лексемы, его перевод и количественный показатель указаны в скобках.

I. Вариации гласных фонем:

1. Задних нелабиализованных гласных: **а~ы:** *айаҕамсах* (лит. айаҕымсах 'прожорливый, обжора', 2 ед.).

2. Передних лабиализованных и передних нелабиализованных гласных: **ү~и:** *бүттэхтээх* (лит. биттэхтээх 'распорка; перекладина', 3 ед.).

3. Долгих гласных на краткие гласные:

3.1. Передние нелабиализованные: **и~ии:** *тибир* (лит. тибиир 'вьюга, метель, пурга', 4 ед.), *бил* (лит. биил 'талия, поясница', 1 ед.); **э~ээ:** *дьүһүннэҕэ* (лит. дьүһүннэҕэ 'имеющий какой-л. вид', 164 ед.), *иирээн* (лит. иирээн 'раздор, ссора, распри', 3 ед.).

3.2. Передние лабиализованные: **ү~үү:** *сүрдэ* (лит. сүүрдэ 'побежал', 10 ед.), *үммүт* (лит. үүммүт 'пророс', 5 ед.) и др.

3.3. Задние нелабиализованные: **а~аа:** *ыаһыйалан* (лит. ыаһыйалаан 'дотошно, тщательно выяснять', 10 ед.); *аккыттан* (лит. ааккыттан 'от имени твоего', 4 ед.) и др.; **ы~ыы:** *атыр* (лит. атыыр 'самец', 39 ед.), *кыһыран* (лит. кыһыһыран 'рассердившись', 9 ед.) и др.

3.4. Задние лабиализованные: **у~уу:** *улуһун* (лит. улууһун 'улус', 26 ед.), *ус* (лит. уус 'кузнец', 6 ед.).

4. Варьирование кратких гласных на долгие гласные:

4.1. Передние лабиализованные: **үү~ү:** *дөлөкүүр* (лит. дөлөкүр 'человек большого роста; хадак, скоро исполняющий поручения', 15 ед.).

4.2. Задние нелабиализованные: **ыы~ы:** *арылыы* (лит. арылы 'ясный, светлый', 3 ед.).

5. Долгого лабиализованного гласного «уу» на дифтонг «уо»: *буолуоһук* (лит. буолууһук 'произойдет; случится', 5 ед.).

II. Вариации согласных фонем:

1. Губно-губных: **б~м:** *обун* (лит. омун 'преувелечение', 15 ед.),

убайар (лит. *умайар* 'горит', 4 ед.); **м~б:** *мырах* (лит. *бырах* 'бросать, кидать; метать', 3 ед.).

2. Губно-губных и заднеязычных: **б~г:** *дьалыбыс* (лит. *дьылыгыс* 'незаметно, тайно', 4 ед.).

3. Переднеязычных: **т~д:** *дэлэмэн* (лит. *тэлэмэн* 'раскидистость, распахистость', 1 ед.).

4. Переднеязычных и среднеязычных: **н~нь:** *кинйинь* (лит. *кинини* 'его', 2 ед.); **л~й:** *моҗой* (*ураһа*) (лит. *моҗол* (*ураһа*) *ураса*, вид традиционной постройки, 2 ед.); **л~дь:** *сыллара* (лит. *сылдьара* 'ходил', 2 ед.); **ч~с:** *инэрсэлээх* (лит. *инэрчэлээх* 'сухожильная обмотка лука и стрелы', 2 ед.).

5. Переднеязычных и заднеязычных: **р~г:** *иргиэлэһэн* (лит. *илгиэлэһэн* 'подергавшись', 2 ед.).

6. Среднеязычных и увулярных: **ч~х:** *марахчы* (лит. *мараччы* 'казаться очень толстым', 2 ед.).

7. Заднеязычных: **к~г:** *гэннэ* (лит. *кэннэ* 'после', 30 ед.), **нг~г:** *мугунан* *послелог* (лит. *мунунан* 'полный, целый', 11 ед.), *мигэтэ* (лит. *мингэтэ* 'ездовой конь', 2 ед.) и др.

8. Фарингальных и переднеязычных: **һ~р:** *аллаһылаах* (лит. *алларылаах* 'прорубренное', 2 ед.), *оһуолут* (лит. *арыалдыт* 'сопровождающий', 1 ед.).

III. Варьирование удвоенных согласных:

3.1. Среднеязычные: **ль~ннь:** *ангальым* (лит. *абынньы* 'тошнота', 2 ед.); **нь~ннь:** *иньэ* (лит. *инньэ* 'игла', 66 ед.), *оҗоньор* (лит. *оҗонньор* 'старик', 64 ед.) и др.

3.2. Среднеязычных и переднеязычных: **нь~нн:** *көньөр* (лит. *көннөр* 'исправь', 2 ед.).

IV. Вариации в сочетании согласных:

хк~хх: *диэтэхкэ* (лит. *диэтэххэ* 'если сказать', 35 ед.), *көрүөхкүн* (лит. *көрүөххүн* 'если посмотришь', 16 ед.) *турдахка* (лит. *турдахха* 'если встать', 8 ед.), *айахкын* (лит. *айаххын* 'рот твой', 6 ед.) и др. Подобная вариация охватывает весь текст и встречается в 67 лексических основах и их вариациях.

ль~лдь: *сылъар* (*сылъан*) (лит. *сылдьар* (*сылдьан*) 'ходит (сходив)' 43 ед.), *ильэ* (лит. *илдьэ* 'взял с собой', 15 ед.), *сыалъа* (лит. *сыалдьа* 'штанишки', 15 ед.) и мн. др. Всего 24 лексических основ.

ль~рдь: *сылъиттэннилэр* (лит. *сирдьиттэннилэр* 'нашли сопровождающего', 4 ед.).

V. Сокращение лексических единиц: *би* (лит. *били* 'тог', 7 ед.), *унуохтаата* (лит. *унунуохтаата* 'смазывай', 3 ед.), *кэрэтэ* (лит. *кэриэтэ* 'словно, подобно', 2 ед.) и др.

VI. Фонетическое удлинение лексических единиц: *көлгөм* (лит. *көлөм* 'мой упряжный конь', 7 ед.).

Таким образом, рассмотрев фонетические особенности речи выдающегося олонхосута Т.В. Захарова – Чээбий, можно прийти к

выводу о том, что в амгинском говоре в начале XX в. преобладали следующие орфоэпические нормы: во-первых, в сочетании согласных наблюдается отклонения от норм консонантизма (хк>хх, ль>лдь, ль>рдь), что объясняется вышеупомянутым эвенкийским субстратным влиянием; во-вторых, многочисленны вариации как долгих гласных на краткие (и>ии, ү>үү, а>аа, ы>ыы, у>уу), так и кратких на долгие (үү>ү, ыы>ы); в-третьих, очень часто встречаются вариации губно-губных (б>м, м>б) и заднеязычных (к>г, н>г) согласных; в-четвертых, наблюдаются сокращения лексических единиц, типа: би > били и др. Такое разнообразие звуковых модуляций в эпических произведениях свидетельствует не только о локальном их происхождении. Фонетическая вариативность отображает и региональную звуковую дифференциацию, принятую основателем якутской письменности С.А. Новгородовым в начале XX в.

Благодарности: Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 16-34-00027-ОГН.

Литература

1. Алексеев И.Е., Сорова И.Н. Постулаты орфоэпии в говорах якутского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. №1(67): в 2-х ч. Ч. 2. – С. 63-65.
2. Барашков П.П. Фонетические особенности говоров якутского языка. Сравнительно-исторический очерк. – Якутск: Кн. изд-во, 1985. – 182 с.
3. Воронкин М.С. Диалектная система языка саха: образование, взаимодействие с литературным языком и характеристика. – Новосибирск: Наука. Сибирская издательская фирма РАН, 1999. – 197 с.
4. Захаров Т.В. – Чээбий. Ала-Булкун: якутское олонхо / запись В.Н. Васильева; Подг. текста Э.К. Пекарского, Н.В. Емельянова; Пер. Г.В. Баишева – Алтан-Сарына; РАК Сиб. отд-е Якут. ин-т яз. лит. и ист. – Якутск: Сахаполиграфиздат, 1994. – 104 с. (Образцы народной литературы якутов. Вып. 2).
5. Иванов С.А. Центральная группа говоров якутского языка. Фонетика. – Новосибирск: ВО «Наука». Сибирская издательская фирма, 1993. – 352 с.
6. Коркина Е.И., Харитонов Л.Н., Петров Н.Е. Грамматика современного якутского литературного языка / отв. ред. Е.И. Убрятова. – М.: Наука, 1982. – 496 с.
7. Кулаковский А.Е. Научные труды / подготовка к печати: Н.В. Емельянов, П.А. Слепцов. – Якутск: Кн. изд-во, 1979. – 484 с.
8. Слепцов П.А. Язык исторических преданий и рассказов и его отношение к диалектам // Якутский язык: Диалектология: сб. науч. тр. – Новосибирск: Наука. Сибирское предприятие РАН, 1998. – С. 69-87.
9. Харитонов Л.Н. Современный якутский язык: Фонетика и морфология. – Якутск: Госиздат ЯАССР, 1947. – 313 с.

**МИРОВОЕ ДЕРЕВО ААЛ ЛУУК В ОЛОНХО «АЛА БУЛКУН» Т.В.
ЗАХАРОВА – ЧЭЭБИЙ И «МОГУЧИЙ ДЖАГАРЫМА» В.М. НОВИКОВА
– КЮННЮК УРАСТЫРОВА: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

В древнем якутском героическом эпосе Мировое дерево Аал Луук является одним из обязательно присутствующих мотивов. Оно связывает три эпических мира: Верхний, Средний и Нижний. Это место обитатели духа-хозяйки Среднего мира Аан Алахчын Хотуна, оберегающей от злых нашествий абаасы аймага людей айыы аймага и всех живых существ Среднего мира. Получивший благословение от Аан Алахчын Хотуна перед принятием боевого похода по защите своих соплеменников богатырь айыы не знает поражений.

По исследованиям фольклористов, в передаче мотива Мирового дерева Аал луук происходит трансформация во времени: меняется объем описания, его название. К примеру, в олонхо Верхневиллюйского олонхосута К.Н. Никифорова «Хабытта Бэргэн» вместо Аал Луук Мас в середине Срединного мира красуется священная береза Аар Кудук Хатынг [6]; у Нюрбинского олонхосута В.И. Иванова в олонхо «**Богатырь Кюн Кюбяджэ**» мировое дерево только упоминается вскользь [3]; в олонхо Среднеколымских олонхосутов П.Н. Назарова «Богатырь Мас Батыя» [5] и В.Е. Лаптева «Кюн Мёнгюрён старик и Кюн Тэйгэл старуха» [4] мировое дерево Аал Луук Мас отсутствует; а в олонхо современного олонхосута В.Д. Данилова «Батыя Бэрт Бухатыыр» описывается два священных дерева, отличных друг от друга: первому преклоняются люди *айыы* (якуты), а второму тунгусы (дружественные к якутам народы) [1].

В данном исследовании ведется сравнительный анализ мотива Мирового дерева Аал Луук в олонхо «Ала Булкун» Т.В. Захарова – Чээбия [2] и «Могучий Джагарыма» В.М. Новикова – Кюннюк Урастырова [7]. Такой сравнительный анализ выявит схожесть и отличия художественного описания Мирового Дерева Аал Луук у олонхосутов.

Известно, что народный поэт Якутии Кюннюк Урастыров в своих воспоминаниях своим непосредственным учителем, научившим его искусству сказывания олонхо, называл Чээбия. По его признанию, сюжет его олонхо «Могучий Джагарыма» был перенят у Великого олонхосута.

Сравнение композиции описания дерева Аал Луук.

Олонхо Чээбия:

1. Описывается страна, где растёт дерево: «Построенное / На гладкой поверхности / Высокой, доброй земли, / В крутящемся вместительном центре, / Выросшее, закручиваясь, / На самой медной

середине аласа, / С важной своей поступью, / Став крепкой печенью земле родной, / Став сердцем земле великой, / К нему привязан покровитель лошадей, / Богиня рогатого скота обмотана» [Пер. наш].

2. Описывается красота дерева Аар Лук.
3. Время описываемых событий: «В старину, / Когда преступления в мире / Не совершались, / Когда человек на земле / Только приумножался».

4. Описывается проклятая, страшная, темная страна Улуутуйар Улуу Тойона, правителя Верхнего мира.

5. Описываются опасения дерева Аар Лук о том, что, если оно слишком высоко будет расти, дойдет до страны Улуутуйар Улуу тойона, он оскорбится, и в отместку за это его дочь шаманка Ёсөх Харбыалай проклянёт народ племени айыы, и тогда от народа саха отвернется Айыысыт и перестанет покровительствовать его; **а богиня Иэйиэхсит откажется** покровительствовать рогатый скот.

6. Вернувшись обратно на Срединную землю, Аар Лук дерево так зацвело, что от изобилия его белого божественного напитка образовалось молочное озеро.

7. Описывается страна правителя Нижнего мира Арсан Дуолая.

8. Описываются опасения Аар Лук дерева о том, что, если он спустит свои корни вниз до страны Арсан Дуолая, его дочь шаманка Сэгэйэн Куо прокленёт людей племени айыы, и тогда засохнет зеленое дерево Срединной земли.

9. От цветения Аар Лук дерева, на Срединной земле образовалось желтое молочное дерево.

10. Вокруг этого озера крутились утки, зимовали белые стерхи, останавливались журавли, ночевали лебеди. Для людей айыы это озеро стало настоящей кормилицей.

Олонхо Кюннюк Урастырова

1. *Страна, где растет Аал Луук Мас.* «Той восхитительной стране, / Прильнув / К её окружающему лону, / Просторному, / Похожему собою / На семь монет, разложенных крестом / Заботливой, умелою рукою, / Возвращённой на первом позвонке / Ее спины, что весь похож собою / На серебро других монет, / Друг против друга, в два ряда лежащих, / Расцветшее / В середине седловины, / Похожей на сплошную вереницу / Из девяти чеканеных монет; / Став крепкой печенью / Земли всей изначальной / И матери-страны стожильным сердцем, / Растет, красуясь, древо Аал Луук».

2. *Аал Луук мас – обитель покровителей народа айыы Джесегёя, Айыысыта, Иэйиэхсита:* «Вокруг него летает наяву / Людей хранительница / Иэйиэхсит-богиня, / Укрытие находит на виду / Бог лошадей всех – / Дьесегей почтенный, / И отыскав укромный уголок, / Проводит время / Айыысыт богиня – / Хранительница тучных стад скота».

3. *Время описываемых событий:* «В то время, / Где мученья-преступленья / Еще людей не брали в круговерть, / Неведомо страданье-горе было, / Тяжелые не висли прегрешенья / Над прочно крепким и серопятнистым / Великолепным серединным миром».

4. *Описывается красота дерева*, ставшего «крепкой черной печенью всей изначальной матери-земли»: «Как дочери, любимейшей семье, / Расчесанные волосы струятся – / Так от ветвей распушенная зелень / Волной свисает чуть не до земли. / Кора его, / Наросшая треслоино, / Прозрачно-нежная, приятно серебрится».

5. Тусклая, мутная страна Улуу Суоруна предстает в таком виде: «Там свет такой, / Как будто все, что было, / Сгорело и обуглиться успело, / Пропахло черной гарью навсегда».

6. Опасения дерева Аал Луук о том, что, если оно взрастит верхушку до страны Улуу Суорун Тойона, его дочь шаманка «свои проклятья обрушит».

7. Дерево Аал Луук «пошла расти-раскидываться книзу».

8. Опасения дерева Аал Луук о том, что дочь правитель Нижнего мира Арсан Дуолая Сэлэгэдэй-шаманка «призывая духов-предков, она проклятья обрушит».

9. Корень дерева Аал Луук «стал подниматься, вошел торчком в расщелину большую».

10. «В стране той достославной / Образовалось озеро большое / Оно имеет восемь перешейков\И желтовато-белое оно».

11. Озеро стало кормилицей народа айбы: «Птиц столько – / Сосчитать никто не может»; «Там семьдесят и семь сетей стоят, Рыбу стрегущих».

Сравнительный анализ мотива Мирового дерева в олонхо Т.В. Захарова – Чээбий и Кюннюк Урастырова привело к следующим выводам:

- Олонхосуты называют Мировое дерево по-разному. У Чээбия Мировое дерево называется «Аар Лук сибээт» – деревом «Аал Лук Святой». У Кюннюк Урастырова оно – «Священный дуб Аал Луук».

- Есть разница в объеме: у Чээбия описанию Мирового дерева посвящено 146 строк, у Кюннюк Урастырова – 500 строк. Это можно объяснить тем, что олонхо Чээбия записано с его слов в момент сказывания, без каких-либо изменений. А профессиональный поэт Кюннюк Урастыров при самозаписи текста олонхо, безусловно, имел возможность как угодно обогатить, украсить язык произведения художественно-изобразительными средствами.

- В обеих отрывках описываются Мирового дерева как ему взрасти ветки и пустить корни: вверх или вглубь. В обоих олонхо в мотиве Мирового дерева участвуют одни и те же персонажи: Улуу Суорун Тойон, Арсан Дуолай, их дочери-шаманки. Соответствия в композиции отрывков подтверждают слова Кюннюк Урастырова о том, что текст олонхо он перенял у Чээбия.

- В художественном описании Кюннюк Урастыров следует своему учителю. К примеру, если сравнить описание внешнего вида Улуутуйар Улуу Суоруна, у Чээбия: «Желвак у него на верхней груди / Величиной, как будто спит / Ничком десятилетний мальчик»; у Кюннюк Урастырова: «Имеющий у основания шеи / Большой желвак, похожий на мальчонку, / Что сидя спит, почти / Упав ничком». Аналогий такого рода много.

Без сомнения, народный поэт Якутии Кюннюк Урастыров был последователем своего земляка – олонхосута Чээбия, его олонхо «Могучий Джагарыма» создано под влиянием олонхо «Ала Булкун». По всей вероятности, эти два олонхо имеют много общего. Однако Кюннюк Урастыров, будучи поклонником эпического творчества своего народа и талантливым исполнителем олонхо, не мог копировать текст олонхо своего учителя, и использовал все свои исключительные поэтические возможности, чтобы воссоздать свое, неповторимое сказание.

Благодарности: Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 16-06-00505 а.

Литература

1. Данилов В.Д. Батыяа Бэрт бухатыыр. – Якутск: Медиа-Холдинг Якутия, 2018. – 168 с.
2. Захаров Т.В. – Чээбий. Ала Булкун. – Якутск: Сахаполиграфиздат, 1994. – 101 с.
3. Иванов В.В. Күн Күбээдэ бухатыыр: олонхо. – Ньурба, 2008. – 87 с.
4. Лаптев В.Е. Кюн Мёнгюрён старик и Кюн Тэйгэл старуха // Орто Халыма олонхолоро. – Якутск: Бичик, 2016. – С. 31-61.
5. Назаров П.Н. Мас Батыяа бухатыыр // Орто Халыма олонхолоро. – Якутск: Бичик, 2016. – С. 109-148.
6. Никифоров К.Н. Хабытта Бэргэн. – Якутск: Издательский дом СВФУ, 2012. – 388 с.
7. Новиков В.Н. – Кюннюк Урастыров. Могучий Джагарыма. – Якутск: Кн. изд-во, 1983. – 408 с.

Архипова Елена Афанасьевна,

*к. филол. н., доцент каф. якутской литературы ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ЧЭЭБИЙ УОННА КҮННҮК УУРАСТЫЫРАП ОЛОНХОЛОРУГАР АТЫ ХОҢУЙУУНУ ТЭННЭЭН КӨРҮҮ (ТЫЛА-ӨӨӨ, ХОҢООНУН ТУТУЛА)

Чээбий (1867-1931) уонна Күннүк Уурастыырап (1907-1990) иккиэн Амма улуунун Эмис нэһилиэгиттэн төрүттээх, Амма олонхотун аатырдыбыт, биир түөлбэ олонхотун толорон ааспыт талааннаах дьон буолаллар. Кинилэри сэргэ тутарга төрүөт баар, ол курдук Күннүк

Уурастырап улуу олонхотутан Чээбийтэн утумнаан, кинитэн үөрэнэн олонхотут буолбутун, кини олонхону толорор маастарыстыбатыгар уһаарыллыбытын, оҕо эрдэбиттэн бэркэ сөбүлээн истибитин тоһоҕолоон бэлиэтиирэ.

Чээбий үөрэбэ суох киһи «Ала Булкун» олонхотун этэн биэрэн сурукка киллэттээр кэмигэр 1906 с. Күннүк Уурастырап төрүү илигэ. Онон кинилэр икки тус-туһунан көлүөнэ олонхотут буолаллар. Чээбий-Күннүк Уурастырап сыһыаннарыгар уһуйуллуу, олонхо оскуолата олус бэркэ көстөр дии саныыбын. Күннүк Уурастырап «Тойон Дьаҕарыма» диэн Чээбийтэн истибит олонхотун 1935 сыллаахтан саҕалаан суруйбута уонна 1940 с. сайыныгар бүтэрбитэ, онно кирири тылыгар 1941 с. «Олонхоҕо үөрэппитэ» диэн Учууталын Чээбий туһунан суруйбута баар: «Мин олонхоҕо, син биир бары атын олонхотуттар курдук, олонхотут дьон олонхолорун кыра эрдэпиттэн элбэхтик истэн, үгүстүк үтүктэн үөрэммитим. ...олус таптаан туран, биһирээн истибит, оскуола онгостон үөрэммит олонхотутум Тимофей Васильевич Захаров – Чээбий этэ... кини курдук кэрэ олонхотуту түбэһэн истэ иликпин. Кини этэрэ үчүгэйэ, тыла ууһа бэрдэ... Бу “Нуоҕалдьын Кугас аттаах Тойон Дьаҕарыма бухатыыр” Чээбий олонхолоруттан биирдэстэрэ этэ» 2, с. 3-6. Итинник билини кэнииттэн тэннээһин онорон да көрөр олус интэриэһинэй.

Тэннииргэ диэн Түмэппий Чээбийтэн «Айаас ала аттаах Ала Булкун бухатыыр» (кылгатын АБ) [1], Күннүк Уурастыраптан «Нуоҕалдьын кугас ааттаах Тойон Дьаҕарыма бухатыыр» (кылгатын ТДь) [2] олонхолорун ылабыт. АБ кээмэйэ – 9097 поэтической строка (99 строка чинчийилиннэ), ТДь – 9486 поэтической строкалаах (181 строка чинчийилиннэ). 9-туу тыһыынчаттан тахса поэтической строкалаах олонхолортон кириититтэн аты хойуйар кэрчиги эрэ быһа тутан көрдөххө, биир киһи олонхолообут олонхото буолара көстө сылдьар, ол тылыгар өһүгэр, хоһоонун тутулугар биллэр.

Быһа тардыларга (бастакы дааннай АБ, иккиһэ – ТДь) 358 уонна 489 тыл кирибиттэн бырыһыаныгар таһааран маннык түмүктэри ылыбыт. 1 сүһүөхтээх тыл туттулуута: 9% уонна 6%, 2 сүһүөхтээх тыл: 53% уонна 45%, 3 сүһүөхтээх тыл: 25% уонна 33%, 4-тэн элбэх сүһүөхтээх уһун тыллар: 13% уонна 16% буолаллар. Оччотугар олонхо тылын-өһүн мунутуур элбэх өттө 2-3 сүһүөхтээх тыллар эбит, хайаларыгар даҕаны 78-тыгы % туттуллубут буолан тахсар.

Строкаҕа сүһүөх ахсаанын кэтээн көрдөххө, ол аата хастыы сүһүөхтээх, уһун дуу, кылгас дуу сүһүөхтээх, хайдах аабыллар, сангарыллар кэрчигий диэтэххэ, кыра уратылаах буолла. Чээбий аты хойуйарыгар ордук 7, 8, 9 сүһүөхтээх строкаларынан эппит-тыыммыт буоллаҕына, Күннүк Уурастырапка кылгас 5, 6 ону тэнгэ 7, 8 сүһүөхтээх строка баһыйар элбэх. Маарынаһар ритмическэй тутуллаах строкалары холобурдуохха сөп.

Тардыстар талаһата, Үктэнэр өйбүлэ.	3-4 3-4	7 71с.14].
Үктэнэр өйбүлэ, Тардыстар талаһата.	3-4 3-4	7 7[2, с. 39].
Улаан кулун онгоойулаах, Күрэн кулун күүйүгэстээх, Сиэр кулун тигээччилээх, Саалыр кулун сахсыржалаах.	2-2-4 2-2-4 1-2-4 2-2-4	8 8 7 8 [1, с. 14].
Уордаах уған уола буолбут, Улаан кулун онгоойулаах, Күрэн кулун күлүмэннээх, Көгөччөр кулун күүгэстээх, Сиэр кулун тигээйилээх, Кугас кулун кумаардаах, Кыһыл кулун кыймырыыттаах, Саалыр кулун сахсыржалаах.	2-2-2-2 8 2-2-4 2-2-4 3-2-3 1-2-4 2-2-3 2-2-4 2-2-4	8 8 8 7 7 8 8 [2, с. 40].

Аллитерация, дорҕоон дьүөрэлэһиитэ олонхо иһиллиитин (мелодикатын) тупсарар:

Сах хаан **саба**тата ыңгырдаах үһү, / **Көллөн** дьабыл **көнтөһө** **көнтөстөөх** үһү, / **Бардам** дьабыл **баһын быата** **быалаах** үһү, / **Хатар** халлаан **хантар**тата үүннээх үһү... [1, с. 15].

Сэттэлээх **сиэр** сылгы / **Сиэллээх**-кутуругун / **Силэйэ**-бурайа баттаан **кэбиспит** курдук, / **Сэтирдээх** **сэбирдэхтээх**, / **Сиэллээх** **ситиилээх**, / **Симэхтээх**, **дэлбиргэлээх** / **Сиэр** дьэрэкээн, / **Сиэги** Дьабыл аартык устун... [2, с. 41].

Бэлиэтээн эттэххэ, Чээбийгэ сытыары аллитерация элбэх, Күннүк Уурастырапка, бу да холобурга көстөрүн курдук, туруору аллитерацията ордук элбэхэбит.

Аты хоһуйар кэрчиккэ олонхоһуттар рифма ханнык көрүнгүн туттубуттарын көрдөххө, үксэ буоларын курдук, *-лаах* сыһыарыынан онгоһуллубут рифма, маны таһынан тавтологической уонна точнай рифма элбэх.

Кэрдиистээх ытык хамыйаҕа ытаржалаах, / **Дэлбиргэлээх** ыһыах хамыйаҕа эмсэхтээх, / **Кэриэн** айах чэнгкээйилээх, / **Чороон** айах моойнохтоох, / **Уон** халлаан оройо ордуулаах, / **Уоған** халлаан уорбата олбохтоох, / **Уордаах** Дьөһөгөй мэнгнээх муруннааҕа, / **Бэлиэлээх** дьүһүннээҕэ, / **Пэчээттээх** бууттааҕа, / **Толбонноох** курбунахтааҕа, / **Сууйуллаҕас** ньуурдааҕа... [1, с. 14].

Дьөһөгөй айыыттан төрүттээх, / **Түһүлгэбэ** **туттуллар** / **Түүлээх** лөкү хамыйах түүрэхтээх, / **Кэскилгэ** **туттуллар** / **Сиэллээх** эбир хамыйах эмсэхтээх, / **Урууга** **туттуллар** / **Уруйдаах** удьба хамыйах

обоччолоох, / Ыһыахха **туттуллар** / Далбардаах бадьыыр хамыйах ытарбалаах, / Кэчигирэс киэргэллээх, / Кэриэн ымыйа чэнкээйилээх, / Лочугурас ойуулаах / Чороон аях моонньохтоох, / Тоҕус уостаах кураахтаах / Тойон сэргэ торуоскалаах... [2, с. 39-40].

Тавтологической рифмаҕа элбэхтик туттуллар тыллар манныктар: Чээбийгэ үһү диэн тыл 56 строкаҕа 25-гэ, *курдук* – 8-та хатыланар. Күннүк Уурастыырапка 25 строкаҕа *курдук* 8-та хатыланар, мань таһынан хос хатыламмыт тылларынан *туттуллар*, *ойоҕоһун*, *күннүк сиртэн*, *киһи* диэн тыллар буолаллар. Субу эрэ кэрчиги Чээбий 76%, Күннүк Уурастыырап 78% рифмалаабыттарын бэлиэтибит.

Олонхо тылын-өһүн иһиттэххэ (аахтаахха) биллэн турар хатылааһын, маарыннатан этии үгүс. Биир киһи олонхото буолара, эбэтэр атыннык эттэххэ, уһуйуллуу түмүгэр, үтүктэн олонхоломмота чуо-бааччы биллэр. Билигин бухатыырбыт атын чааһынан ойуулааһын хайдах буолан тахсыбытын, ханнык бухатыыр ата ситэри-хотору ойууламмытын манна көрүөбүт:

Чээбий: Ала Булкун аяас ала ата (54 строканан)	К. Уурастыырап: Тойон Дьаҕарыма нуоҕалдын кугас ата (58 строканан)
хоннуолаах	хоннуолаах
истээх	истээх
ингирдээх	ингирдээх
таныылаах	күүстээх
харахтаах	көбүллээх
кулгаахтаах	сиэллээх
көбүллээх	кутуруктаах
сиэллээх	туйахтаах
кутуруктаах	таныылаах
түүлээх	харахтаах
туйахтаах	кулгаахтаах
систээх	тумустаах
бэчээттээх	хонгоруулаах
дьабыллаах	систээх
борбуйдаах	дьабыллаах
холуннаах	бэчээттээх
дьиримнээх	атахтаах
кычымнаах	
чаппараахтаах	
тэллэхтээх	
буутайдаах	
ыңгырдаах	
көнтөстөөх	
бас былаах	
үүннээх	
кымньылаах	

Төһөлөөх үчүгэй тэнгэбиллэр, эпитеттэр баалларын олонхону аахпыт киһи сөгөр- махтайар. Хайдахтаах курдук уус-уран хохуйуунуй, баай, талба тылый!?! Чээбийгэ: *сойуохут киһи туут хайыһарын туруору туппунт курдук икки чөрөккэй кулгаахтаах үһү.* Күннүк Уурастыырапка: *сойуохут тонус киһи туут хайыһарын туруору тутан кээспит курдук икки түүлээх чөрөккөй кулгаахтаах.* Чээбийгэ: *түөрт хаардаах бугулу түгнэритэ аньан кээспит курдук түөрт туорай көмүс туйахтаах үһү.* Күннүк Уурастыырапка: *түөрт хаардаах бугулу түгнэритэ кэбэн кээспит курдук түөрт түөрэм-үктэл чөмчөрү көмүс туйахтаах.* Биир суол ойуулааһыннар эрэри араастаахтар. Норуот тылынан уус-уран айымньыта итинник уостан уоска, киһиттэн киһиэхэ бэриллэн, сырыы аайы уларытыллан кэлбитэ.

Түмүктээн этгэххэ, бу икки олонхо улуу Чээбий олонхолоро буолара туох да мунааҕа суох арылхайдык көстөр. Онуоха Күннүк Уурастыырап талааннаах уһуйуллааччы буолан, Чээбийтэн сүһэн ылбытын ааспыт үйэ бастакы аңаарыгар ситэрэн-чочуйан, сурукка түһэрбитэ хайҕаллаах.

Литература

1. Захаров Т.В. – Чээбий. Ала-Булкун: якутское олонхо. – Якутск, 1994. – 104 с.
2. Күннүк Уурастыырап. Тойон Дьаҕарыма: олонхо. – Дьокуускай: Бичик, 2008. – 384 с.

*Илларионова Туяра Васильевна,
к. филол. н., доцент каф. фольклора и культуры ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ИЗ ИСТОРИИ ЗАПИСИ И ПУБЛИКАЦИИ ОЛОНХО «АЛА БУЛКУН» Т.В. ЗАХАРОВА – ЧЭЭБИЙ

Наибольшей популярностью олонхосут Т.В. Захаров – Чээбий пользовался в дореволюционном периоде. В то время письменным фиксированием олонхо и других жанров устного народного творчества изредка занимались политсильные. И.А. Худяков, Э.К. Пекарский, С.В. Ястремский увековечили олонхо, записав их от олонхосутов тех мест, где проживали. Затем к собиранию фольклорного материала подключились местные русские. Сегодня мы с огромной благодарностью называем имена С.Н. Горохова, Н.Н. Припузова, В.Н. Васильева. Среди них можно выделить В.Н. Васильева, который родился и вырос в Амге, прекрасно владел якутским языком.

Виктор Николаевич неустанно занимался краеведением, этнографией. Им собраны этнографические материалы и образцы устного народного творчества народа саха, долган, тунгусов. Статьи о поверьях, якутском шаманизме Виктора Николаевича Васильева и ныне не утратили научного значения [2].

В.Н. Васильев в составе этнографической экспедиции Кунсткамеры Музея академии наук в 1906 г. приезжал в Амгу. Во время этого посещения родины он записал олонхо И.Г. Теплоухова-Тимофеева «Куруубай хааннаах Кулун Куллустуур», Т.В. Захарова – Чээбия «Аланхаҕа төрөөбүт айаас ала аттаах Ала Булкун», М.Е. Новикова «Дуолан Баай Тойон, Араҕас баай Хотун», Ф.Т. Егорова «Дьохсоҕоллой оҕонньор, Сиэмэйичээн эмээхсин». Виктор Николаевич, в совершенстве владея якутским языком, сначала слушал исполнение самих олонхосутов, и только после этого приступал к письменному фиксации олонхо. При этом, если олонхосут отступал от первого исполнения, он подправлял его, напоминая о ранее исполненном, более точном, варианте. Он записывал за олонхосутом каждое олонхо слово, без малейших изменений и сокращений, сохраняя все художественные особенности его языка. Рассказывают, что Чээбий позднее сожалел, что при письменном фиксировании его олонхо не стал пропускать грубых выражений при описании интимных подробностей любовных сцен персонажей.

В.Н. Васильев, когда записывал олонхо, всё свое внимание обратил на точное фиксирование произведения. Он стремился опубликовать все записанные им олонхо. Записанное им от И.Г. Теплоухова-Тимофеева олонхо «Куруубай Хааннаах Кулун Куллустуур» отдельным томом включено в серию Э.К. Пекарского «Образцы народной литературы якутов» [4]. В 1958 г. это олонхо, подготовленное к изданию П.Н. Поповым, выпущено Якутским книжным издательством [6]. Затем в 1985 г. оно вошло в серию «Эпос народов СССР» и издано на якутском и русском языках [5].

Олонхо «Ала Булкун» Чээбия Э.К. Пекарский отредактировал с намерением включить в свою серию. Он провёл большую текстологическую работу, исправив ошибки, допущенные при записывании текста, дал толкование диалектизмов. Мы должны уточнить, что в настоящем издании толкования Э.К. Пекарского приведены без изменений. Хотя олонхо и было полностью подготовлено к изданию, события, связанные с революционными волнениями, помешали его выпуску. Но В.Н. Васильев до последних дней своей жизни стремился к изданию олонхо, записанного им собственноручно от самого олонхосута. Он отдал текст Г.В. Баишеву – Алтан Сарын с просьбой перевести его на русский язык. Они, вероятно, познакомились, когда Г.В. Баишев был студентом Ленинградского университета. Но Алтан Сарын по возвращении на родину был арестован по ложному обвинению, и олонхо «Ала Булкун» так и не был издан в советское время. Лишь в 1994 г. при издании олонхо фольклористами Института языка и литературы В.М. Никифоровым включен отрывок из перевода Алтан Сарына [3]. Следует отметить, что В.Н. Протодяконов подготовил наследие Алтан Сарына к печати и выпустил полный текст перевода олонхо, сделанного Алтаном Сарыном [1].

Фольклористы Института языка и литературы по инициативе Н.В. Емельянова ещё в годы «застоя» многократно обращались в научные и руководящие органы различного уровня с предложением продолжить издание основанной Э.К. Пекарским серии с включением в данную серию десяти лучших олонхо, причём первым томом должно было быть издано олонхо Чээбия «Ала Булкун», записанное В.Н. Васильевым и подготовленное к печати Э.К. Пекарским. Но все обращения каждый раз оставались без решения. Позднее с помощью вице-президента акционерной компания «Алмазы Россия-Саха» П.Д. Кириллина вопрос о финансировании издания олонхо Чээбия был решен, что дало возможность издания серии Почётного академика Э.К. Пекарского, начатой им ещё до революции. Эта серия представляет собой настоящее сокровище для человечества, и финансирование ее издания тогда свидетельствовало о новом, благожелательном отношении руководителей нового времени к национальной культуре нашего народа.

Олонхо «Ала Булкун» Чээбия подготовил к печати д. филол. н. Н.В. Емельянов, сохранив все текстологические нюансы труда Э.К. Пекарского, пояснения в том числе остались на русском языке. Но записанное в повествовательной форме олонхо было разбито на стихотворные строки, в соответствии с современными требованиями.

В подготовке олонхо «Ала Булкун» к печати участвовала заведующая архивом научного центра Л.Ф. Рожина, также приняли участие сотрудники отдела олонхо Н.А. Дьяконова, Б.Н. Михайлов, Н.Е. Дьячковская.

В преддверии 150-летия со дня рождения Т.В. Захарова – Чээбия его земляки 2018 год решили объявить в Амгинском улусе годом олонхосута Чээбия. Жители наслега Эмис в начале года торжественно проводили прошедший год, посвящённый также своему земляку, народному поэту Кюннюку Урастырову и организовали торжественное открытие года великого олонхосута Т.В. Захарова – Чээбия. Отраднo, что на этих мероприятиях был поставлен вопрос об издании олонхо Т.В. Захарова – Чээбия на якутском и русском языках. На основании принятого соглашения о сотрудничестве, преподаватели и студенты СВФУ работали над подготовкой к печати олонхо «Ала Булкун» Чээбия и его перевода на русский язык.

При подготовке текста к новому изданию мы основывались на публикационном варианте Н.В. Емельянова. Но при этом, исходя из объёма эпических формул, разделили особенно распространённые строки на несколько. В результате такого решения количество строк олонхо заметно увеличилось. Примечания разместили на той же странице, где находится в тексте поясняемое слово.

Чтоб упростить чтение и восприятие олонхо юными читателями, мы в подробностях описали содержание каждого эпизода сюжета олонхо, указав строки, где содержится описываемое. Каждый, кто

интересуется этим олонхо, по ним легко может отыскать необходимый эпизод. Кроме всего этого, в качестве приложения разработали и включили указатели собственных имён, встречающихся в олонхо, с указанием частотности их применения.

Мы не стали отдельно рассматривать диалектизмы, слова, заимствованные с русского языка, широко использованные в олонхо, но подготовили к печати олонхо «Ала Булкун», придерживаясь вариантов самого Э.К. Пекарского и Н.В. Емельянова. Заинтересованные в этом отношении могут работать по тексту олонхо.

По просьбе администрации наслега Эмис Амгинского района, где родился и жил прославленный олонхосут Т.В. Захаров – Чээбий, и руководителей администрации улуса нами подготовлено к печати олонхо «Ала Булкун» их знаменитого соотечественника. Перевод данного олонхо на русский язык выполнен студентами и магистрантами СВФУ им. М.К. Аммосова под руководством доцентов кафедры русско-якутского перевода и стилистики якутского языка Института языков и культуры народов Севера РФ И.В. Собакиной и А.А. Васильевой.

Ранее олонхо было переведено на русский язык по просьбе Э.К. Пекарского востоковедом Г.В. Баишевым – Алтан Сарын в вольном прозаическом варианте. Нами выбран перевод в стихотворной форме, совпадающий со стихотворным слогом олонхо. Таким образом, мы стремились сохранить содержание текста и поэтики данного олонхо. Например:

Былыргы дьыл мындаатыгар,/ Урукку дьыл уорҕатыгар,/ Ааспыт дьыл энээригэр,/ Эргэ дьыл энээригэр,/ Нөнүө дьыл түмүгэр,/ Чиэрэс дьыл тимэҕэр...

За вершинами лет древних, / За хребтами тех лет давних, / За далью лет минувших, / За ширью лет старинных, / В конце лет грядщих, / На краюлет близких...

Как видно из примера, в нем в каждой поэтической строке оригинале соответствует строка из перевода, текст оригинала переведен полностью, не упущено ни одно слово и, соответственно, сохранена особая эпико-поэтическая коннотация текста.

Актуальность настоящего издания состоит в том, что существует острая необходимость обновления опубликованных ранее текстов, привести их соответствие современным научным требованиям: вступительная статья, текстологический анализ эпического текста, описание сюжетно-композиционной структуры, указатель имен персонажей, словарь архаических и диалектных слов, комментарии и примечания, приложения, которые в первом издании олонхо отсутствуют.

Литература

1. Баишев Г.В. Тоҕус этинг тойуга: (айымньылар). – Дьокуус кай: Бичик, 1998. – 384 с.

2. Во имя возрождения, сохранения и развития культуры народов Сибири. Русская этнографическая традиция: Материалы Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 100-летию А.А. Попова и 126-летию В.Н. Васильева). – Новосибирск, 2010. – 247 с.

3. Захаров Т.В. – Чээбий. Ала-Булкун: Якутское олонхо / Запись В.Н. Васильева; Подг. текста Э.К. Пекарского, Н.В. Емельянова; Пер. Г.В. Баишева-Алтан Сарына. – Якутск, 1994. (Образцы народной литературы якутов. Вып.2). – 104 с.

4. Куруубай хааннаах Кулун Куллустуур. Олонхосут И.Г. Тимофеев-Теплоухов, зап. В.Н. Васильев, подг. к печати Э.К. Пекарский // Образцы народной литературы якутов, под ред Э.К. Пекарского. – СПб.: Тип. Им. АН., 1916, Т.3, Вып.1. – С. 1-196.

5. Куруубай хааннаах Кулун Куллустуур=Строптивный Кулун Куллустуур: якут. олонхо / сказитель И.Г.Тимофеев-Теплоухов; зап. В.Н. Васильев; подгот. текста: Э.К. Пекарский, Г.У. Эргис; пер.: А.А. Попов и И.В. Пухов; вступ. ст.: И.В. Пухов и Г.У. Эргис; отв. ред. А.С. Мирбадалев. – Москва: Наука, 1985. – 605 с. (Эпос народов СССР)

6. Тимофеев-Теплоухов И.Г. Куруубай хааннаах Кулун Куллустуур / суруйда П.Н. Попов. 1955 с. – Якутскай: Саха сириинээҥи кинигэ изд-та, 1958. – 256 с.

*Львова Сахая Даниловна,
зав. сектором «Информационная система Олонхо» НИИ Олонхо
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ПСИХОЛОГИЗМ В ОЛОНХО «АЛА БУЛКУН» Т.В. ЗАХАРОВА – ЧЭЭБИЙ

Олонхо «Ала Булкун» был записан в 1906 г. В.Н. Васильевым со слов выдающегося сказителя Амгинского улуса Тимофея Васильевича Захарова – Чээбий (1866-1931). Текст олонхо был издан отдельной книгой в 1994 г. Институтом языка, литературы и истории АН РС(Я) [3]. Это один из ранних записей олонхо и наиболее яркий образец уникальных памятников эпического наследия якутов, выделяющийся отличительными особенностями в сюжетно-композиционной структуре, системе образов и стиле в целом. Ему посвящено довольно мало отдельных научных работ, на сегодняшний день можно отметить наиболее углубленное исследование стиха олонхо Е.А. Архиповой [1].

Целью настоящей статьи является выявление некоторых способов психологизма в конкретном эпическом произведении. Чээбий был признанным олонхосутом, искусно владеющим мастерством сказительства [4, с. 118], его «поэтический импровизаторский талант поистине восхищал родной народ» [2, с. 151]. И одним из излюбленных художественных приемов олонхосута является психологизм, что особенно ярко проявляется в олонхо «Ала Булкун».

Психологизм (психологический анализ) как литературоведческое понятие определяется как «освоение и изображение средствами художественной литературы внутреннего мира героя: его мыслей, переживаний, желаний, эмоциональных состояний» [6] или «глубокое проникновение во внутренний мир героя, подробное описание, анализ различных состояний его души, внимание к оттенкам переживаний» [5].

В рассматриваемом эпическом тексте сказителя отмечаются как прямой, так и косвенный способы психологизма. Широкое употребление находит такой вид прямого психологизма как **внутренний монолог**. С самого начала развития событий в олонхо богатырь айыы Ала Булкун при столкновениях со своими противниками постоянно проговаривает то ли про себя, то ли вслух выражения, передающие сначала его страх, отчаяние и смирение с поражением [3, с. 16-18], а затем, после проявления поддержки со стороны Очуллаан Чочуллаана, излишнюю уверенность, угрозу расправой [3, с. 20, 23] и др. Внутренний монолог, раскрывающий заносчивый, высокомерный характер Ала Булкуна, вставлен сказителем при приходе богатыря в место жительства потенциальной невесты: он думает, что услышав громкий отзвук его ступней, наверняка родные девушки засуетятся и встретят такого богатыря с положенным почтением [3, с. 28]. Увы, его ожидания не сбываются, и это становится поводом раздражения Ала Булкуна. Несмотря на ряд негативных черт характера, богатырь иногда раскаивается в том, что был слишком самодовольным и надменным [3, с. 18], а также сдерживает себя от опрометчивой мысли убить старца Сандыл Баай Тойона, в мыслях посчитав это большим грехом [3, с. 30], что свидетельствует о совестливости и благочестивости человека.

Очуллаан Чочуллаан – родной брат Ала Булкуна, физически и морально превосходящий своего старшего брата и всегда выручающий его в трудные минуты. Во второй части олонхо он выступает главным героем. По пути к своей суженой Очуллаан Чочуллаан размышляет над тем, что могучий богатырь Алтан Амырыит не позволит просто так увезти свою родную сестру, и, возможно, ему стоит опасаться от разрушительной схватки с ним. Также его внутренний монолог передает, что он считает себя непростым богатырем, раз владеет магией перевоплощения, и принимает облик железного человека, чтобы Алтан Амырыит побоялся его и не преследовал [3, с. 47-48].

Косвенный способ психологизма подразумевает описание внешних проявлений психики героя – его **поведения и поступков**. Олонхо «Ала Булкун» насыщен глубокими психологическими сценами, которые определяют основной ход дальнейшего развития действий. Такое явление, на наш взгляд, не совсем характерно героическому эпосу, где основная прожилка повествования – идея спасения человеческого рода от нашествий темных сил. В данном же тексте олонхо полно действий,

передающих различные переживания, чувства героев, их взаимоотношения. Среди персонажей нет ни одного идеального, совершенного героя. Ала Булкуну присущи высокомерие и страх перед сильным противником, его невеста Аиталыын Куо в угоду своей безопасности строит козни нежеланным женихам, ходит к каждому из них, притворяясь мечтающей о скором замужестве, а её родители жестоко обращаются со своей служанкой старухой Симэхсин и даже пытаются убить её, утопив в яму с экскрементами скота и т.д. Они – реалистичные люди, которым не чужды негативные эмоции, подталкивающие к определенным поступкам.

Весьма ярко раскрываются моменты проявления злопамятности, мести, ненависти к родному человеку. Так, богатырь Алтан Амырыыт обижается на свою родную сестру за её согласие выйти замуж за Очуллаана Чочуллаана. Их союз был предначертан судьбою и жених, пользуясь своим правом, увозит невесту без ведома её брата. Этот поступок сильно задевает гордость Алтан Амырыыта, его останавливает лишь превосходство зятя по физической силе, и ему приходится довольно долго скрывать свою обиду [3, с. 55-61]. Вся его злоба выливается наружу, когда зять погибает, и сестра прибегает к нему с просьбой защитить от преследующего чудовища: он кровожадно избивает девушку пальмой с прямым умыслом убить своего «обидчика». Этот поступок наконец приносит ему умиротворение как мести за оскорбленное самолюбие, и он продолжает жить дальше как ни в чем не бывало [3, с. 69-70]. Такая жестокость редко встречается в других олонхо. Обычно братья злятся на своих сестёр, угрожают им расправой, но до рукоприкладства дело не доходит, конфликт благополучно завершается примирением.

Обида избитой женщины, чудом оставшейся в живых, также находит свое продолжение. Она оживляет Очуллаан Чочуллаана с помощью удаганки Верхнего мира. Молодые супруги счастливы, они собираются на родину мужа. Но горькая обида не дает женщине покоя, и она уговаривает мужа проучить своего нерадивого брата. Они специально возвращаются к Алтан Амырыыту, разыгрывают сцену нападения могучего богатыря Нижнего мира, требующего женщину обратно, и добиваются у полуживого-полумертвого богатыря раскаяния и сожаления за своё преступление [3, с. 79-82].

Таким образом, в тексте олонхо «Ала Булкун» Т.В. Захарова – Чээбий выявлены прямой и косвенный способы психологического анализа. Посредством внутренних монологов и своеобразных поступков сказитель предостерегает слушателей возможность самим оценить внутренний мир героя, сделать личные выводы, не навязывая свое отношение прямыми утверждениями. Можно сказать, что тонкий психологизм, который раскрывает многогранность души человека, его истинную сущность, является основной особенностью данного олонхо.

Благодарности: Исследование выполнено в рамках научно-

исследовательского проекта «Героические эпосы тюрко-монгольских народов Евразии: проблемы и перспективы сравнительного изучения».

Литература

1. Архипова Е. А. Особенности стиха олонхо Т. Захарова – Чээбий «Ала-Булкун» // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова: Серия Эпосоведение. 2018. №1 (9). – С. 90-99. doi: 10.25587/SVFU.2018.9.11686.
2. Борисов Ю.П. «Дар его был свыше...» // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова: Серия Эпосоведение. 2018. №3 (11). – С. 150-152.
3. Захаров Т.В. – Чээбий. Ала-Булкун: Якутское олонхо / Запись В.Н. Васильева; Подг. текста Э.К. Пекарского, Н.В. Емельянова; Пер. Г.В. Баишева-Алтан Сарын; РАК СО ЯИЛИ. – Якутск, 1994. – 104 с. (Образцы народной литературы якутов. Вып. 2)
4. Илларионов В.В. Эпическое наследие народа саха. – Новосибирск: Наука, 2016. – 344 с.
5. Психологизм и его формы // Теория литературы: анализ художественного произведения [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philol.msu.ru/~tezaurus/docs/3/articles/2/5> (дата обращения: 25.10.2018).
6. Психологизм как литературоведческое понятия [Электронный ресурс]. URL: <https://studizba.com/lectures/41-literatura/629-literatura/12030-psiologizm-kak-literaturovedcheskoe-ponyatie.html> (дата обращения: 25.10.2018).

Жиркова Евгения Егоровна,
зав. сектором «Эпос и этническая история» НИИ Олонхо
СВФУ им. М.К. Аммосова

ОБРАЗНЫЕ СЛОВА В ОЛОНХО Т.В. ЗАХАРОВА – ЧЭЭБИЙ «АЛА БУЛКУН»

«Ала Булкун» Т.В. Захарова – Чээбий является одним из первых записанных олонхо в якутской фольклористике. Запись была произведена в 1906 г. В.Н. Васильевым в Ботурусском (ныне Амгинском) улусе во время его командировки, организованной Музеем антропологии и этнографии РАН.

Язык олонхо «Ала Булкун» [5] отличается богатой лексикой и высокохудожественным стилем. Традиционный для якутского сказительства сюжет повествуется весьма развернуто с использованием разнообразных художественно-образительных средств якутского языка. В тексте олонхо очень часто и точно применяется самый древний пласт языка – образная лексика. Она используется при

описании внешности главных героев олонхо, окружающего мира и т.д. Имея выраженную оценочно-экспрессивную коннотацию, образная лексика создает настроение, задает тон повествованию – от высокопарного описания благодатной природы Среднего мира до комичного изображения представителей Нижнего мира.

Наибольшее количество единиц образной лексики было обнаружено при описании внешности героев олонхо. Так, главный герой Богатырь Ала Булкун описывается таким образом:

Үс былас (харыс) *куоҕайар* маҕан
Уһун моойньоох,
Биэс харыс *мэлийэр*
Уһун мэлигир маҕан сырайдаах [5, с. 11]

В три маховые сажени
С длинной белой шеей,
В пять маховых сажений
С белым длинным лицом [Пер. наш].

Красивая внешность главного героя изображена с помощью образных глаголов в причастной форме. *Куоҕай* означает «плавно наклоняться, склоняться, сгибаться (о длинных предметах)» [1, с. 484], в этом случае речь идет о длинной шее богатыря. Использованное в данном контексте значение глагола *мэлий* не соответствует определению, данному в Толковом словаре якутского языка. В современном якутском языке слово *мэлий* означает «лишаться чего-то; остаться ни с чем». Здесь мы можем предположить, что сказитель использовал образный глагол *мэлэй* («быть, казаться круглым, широким и плоским (о лице)» [2, с. 401]), который претерпел изменения в процессе записывания фольклористами, либо же *мэлий* – это фонетическая вариация слова *мэлэй*.

Рассмотрим пример описания коня богатыря:

Холун кыайан тарпат *хомоҕор* хоннуолаах үһү,
Дьирим кыайан тарпат *тэлэгэр* истээх [5, с. 15]

С округлыми ребрами, что подруги не застегнуть,
С круглым животом, что подруги не завязать [Пер. наш].

В данном описании использованы образные прилагательные, образованные от глаголов с помощью производного аффикса *-бар*. Образное прилагательное *тэлэгэр* («чрезмерно пузатый (напр., о якутской лошади)» [3, с. 474]) произведено от глагола *тэлэй*, имеющего значение «широко раскрывать, распахивать» [3, с. 474]. Исходный глагол не обладает образностью, относится к глаголам с нейтральной экспрессивной оценкой.

Слово *хомоѳор* также отсутствует в Толковом словаре якутского языка. Есть образное прилагательное с похожим произношением *хомпоѳор* («большой, горбатый» [4, с. 559]), но это определение относится только к форме носа. Поэтому следует исключить вероятность того, что это фонетическая вариация или ошибка при записи текста олонхо. Внешнее оформление и фонетический состав слова позволяет предположить, что это самостоятельное образное слово, не получившее распространение в современном якутском языке, имеющее значение «округленной, выпуклой части тела».

Отсутствие некоторых образных слов в современных словарях может быть объяснено тем, что во многих случаях образная лексика имеет окказиональный характер, т.е. создается только для конкретного случая. Окказиональные образные слова часто встречаются в составе ритмико-синтаксического параллелизма, в котором каждое слово подбирается по значению и фонетическому оформлению, подчиняясь закону сингармонии гласных и аллитерации.

Образная лексика якутского языка представлена разными частями речи, в том числе и наречиями, которые в свою очередь в большинстве своем образованы от образных глаголов с помощью производного аффикса *-чы*. Рассмотрим пример описания того, как одевается богатырь абаасы:

Сонун..

Дыры-дыгдачы кэтэн кэбиспит,...

Этэрбэһин...

Иэрчэҕин хараҕар диэри *дыры-дырачы* кэтэн кэбиспит... [с. 12]

Пальто...

Плотно одел,

Унты...

Сильно натянул до бедер [Пер. наш].

Здесь с помощью отглагольных наречий и усилительной формы с препозитивным повторением первого слога создается гиперболизированная комичная картина процесса одевания богатырем абаасы различных предметов одежды. Наречие *дыры-дыгдачы* образовано от образного глагола *дыгдай* («сильно раздуться, раздаться вширь, чрезмерно увеличиваясь в объеме, теряя прежний вид» [6, с. 208]). В данном контексте понимается то, что абаасы одел очень толстое, теплое пальто. Слово *дыры-дырачы* образовано от глагола *дырай*, который означает «быть чересчур длинноногим; ходить, бегать на длинных ногах» [6, с. 215]. Здесь нам представляется картина, в котором абаасы сильно высоко натянул унты, из-за чего кажется, что у него несоразмерно длинные ноги.

Таким образом, в олонхо «Ала Булкун» Т.В. Захарова – Чээбий мы

обнаруживаем образную лексику, использованную в качестве средства описания внешности главных героев в силу своей семантически сложной структуры и экспрессивного характера. Данный пласт языка в исследуемом эпическом тексте представлена различными частями речи, в основном, образными глаголами и производными от них с помощью аффиксов прилагательными и наречиями.

Благодарности: Исследование выполнено в рамках научно-исследовательского проекта «Героические эпосы тюрко-монгольских народов Евразии: проблемы и перспективы сравнительного изучения».

Литература

1. Большой толковый словарь якутского языка. Том 4 / Под ред. П.А. Слепцова. – Новосибирск: Наука, 2007. – 672 с.
2. Большой толковый словарь якутского языка. Том 6 / Под ред. П.А. Слепцова. – Новосибирск: Наука, 2009. – 519 с.
3. Большой толковый словарь якутского языка. Том 11 / Под ред. П.А. Слепцова. – Новосибирск: Наука, 2014. – 528 с.
4. Большой толковый словарь якутского языка. Том 13 / Под ред. П.А. Слепцова. – Новосибирск: Наука, 2016. – 639 с.
5. Захаров Т.В. – Чээбий. Ала-Булкун: Якутское олхо / Запись В.Н. Васильева; Подг. Текста Э.К. Пекарского, Н.В. Емельянова; Пер. Г.В. Баишева – Алтан-Сарына – Якутск: Якут. ин-т яз. лит. и ист., 1994. – 104 с. (Образцы народной литературы якутов. Вып. 2).
6. Толковый словарь якутского языка. Том 3 / Под ред. П.А. Слепцова. – Новосибирск: Наука, 2006. – 844 с.

Божеднова Алла Евгеньевна,

*зав. сектором «Перевод олонхо на языки народов мира» НИИ Олонхо
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В КАЧЕСТВЕ ХУДОЖЕСТВЕННО-ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В ТЕКСТЕ ОЛОНХО «АЛА БУЛКУН» Т.В. ЗАХАРОВА – ЧЭЭБИЙ

Данная работа посвящена изучению использования цветообозначений в качестве художественно-изобразительных средств в тексте олонхо «Ала Булкун» Т.В. Захарова – Чээбий. Выбор предмета обусловлен недостаточной разработанностью вопроса употребления лексики цветообозначений в текстах олонхо. Использование слов со значением цвета является одним из главных и важных компонентов для создания словесной красоты и художественной образности в

олонхо, которая позволяет сказителю обогатить представление и восприятие картины мира.

В тексте олонхо «Ала Булкун» используется ряд функций лексики передачи цвета: прямые, переносные и символические значения. В основном в тексте олонхо «Ала Булкун» употребляются цветообозначения *в прямом значении*. К данным цветообозначениям относятся названия различных цветов и оттенков, которые используются для описания и воспроизведения предметов и деталей действительного мира. Например:

Дьшикэй кэрэмэс саһылы тэлгээбиттэр, / Уоттаах кыһыл саһылы сыттаабыттар, / Буурай кэрэмэс саһылы суорбаннаабыттар [1, с. 43].

Кроме передачи прямого значения в тексте олонхо используется цветообозначения с символическими значениями, которые показывают этническую культуру народа Саха. Наиболее часто встречается *белый* цвет. Чаще всего сказитель употребляет его со словами, обозначающими конный и рогатый скот, а также во многих значениях используется как эпитет. Белый – помимо цветового определения, передает эстетичность, божественность, святость. Например: *үрүҥ үрдүк маҕан халлаан 'высокий, белый небосвод'; дьулаһыр манган дойду 'без шероховатостей белый мир'; улуу куондалай манган тумул 'великий торчащий белый мыс'*.

Необходимо подчеркнуть, что цветообозначения очень активно используются в составе эпитетов. Часто, в эпитетах употребляется цветообозначение хара '*черный*', например:

Харылыйан ииппит хара туулээбэ / Хара тыаны кытта хабырыһан тахсыбытын / Хара тыа хагдан эһэтэ хамыйан сиэбитин инньигэр / Бараммат баайдаах киһи уһу [1, с. 43].

Для передачи образа одним из самых значительных средств является метафора. Приведем пример из текста олонхо:

Үрүн тыыммын өрүһүй / Хара тыыммын хараһый [1, с. 19].

Көмүс уңуоһун самаан, / Үс күлүгүрбүтүн сырдата, / Күдэн тыынын салгыы түрдаһым буолаһа [1, с. 41]

Үрүҥ көмүс өрөбөтүн үрдүгэр таһыста, / Көтөн-мөбөн таһыста [1, с. 38]

Важным художественно-изобразительным средством в тексте данного олонхо является сравнение. Сравнение способствует описанию миров, различных предметов и их признаков, внешнего вида героев и их действий в олонхо. Для сравнений широко используется цветообозначения конских мастей (цвет волосного покрова):

Сиэр сылгы сизлээх-кутуругун / Силэйэ бырайа бырахпыт курдук / Сизрэй солко аартыгыттан илэ-бааччы / Сизлэн дьигиһийэн түһэн [1, с. 14].

Ойбонуттан уулаабатах улаан убаһа хараһар диэри / Онголоччу көрө туран, / Тиэргэнигэр киирбэтэх кэрэ убаһа хараһар диэри /

*Дэртэлличчи көрөн туран / Чыыр-чыыр силлии-силлии, сыйга саайа
тыл кэпсиир* [1, с. 34]

Следует отметить, что в тексте олонхо «Ала Булкун» имеется большое разнообразие цветообозначений конских мастей (цвет волосяного покрова), включая их разновидности. Наиболее встречаются масти, в состав которых входит цветообозначения: **сиэр** 'саврасый' (5), **манган** 'белый' (4), **саалыр** 'буланный' (4), **улаан** 'светло-серый' (3), **күрэн** 'бурый' (3), **хара** 'вороной' (1), **көбөччөр** 'сивый', **ала** 'пестрый, пятнистый' (2), **араҕас** 'соловый' (2), **чуоҕур** 'чубарый' (2), **сур** 'мышастый' (1), **тураҕас** 'гнедой' (1), **элэмэс** 'пегий' (1).

Использование цветообозначений в качестве художественно-образительных средств помогают понять психологию творчества сказителя, а также восприятие и постижение им языкового материала. Таким образом, анализ показал, что в тексте олонхо «Ала Булкун» цветообозначения используются с целью формирования художественной образности как в качестве различных стилистических приемов – сравнений, эпитетов, метафор, так и в номинативной функции. Идиозническая особенность функционирования цветообозначений в тексте олонхо Т.В. Захарова проявляется в специфике преимущественного использования основных цветообозначений, таких как *манган* (белый), *хара* (черный), *кыһыл* (красный), *күөх* (зелёный). Использование слов со значением цвета в текстах олонхо заслуживает более подробного изучения, т.к. данная категория лексики играет важную роль в эпосе.

Благодарности: Исследование выполнено в рамках научно-исследовательского проекта «Героические эпосы тюрко-монгольских народов Евразии: проблемы и перспективы сравнительного изучения»

Литература

1. Габышева Л.Л. Фольклорный текст: семиотические механизмы устной памяти. – Новосибирск: Наука, 2009. – 143 с.
2. Захаров Т.В. – Чээбий. Ала-Булкун: Якутское олонхо / Запись В.Н. Васильева; подг. текста Э.К. Пекарского, Н.В. Емельянова; пер. Г.В. Баишева – Алтан Сарына; РАК Сиб. Отд-е Якут. ин-т яз. и ист. – Якутск, 1994. – 104 с. (Образцы народной литературы якутов. Вып. 2);
3. Семенова Л.Н. Эпический мир олонхо: пространственная организация и сюжетика. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2006. – 232 с.

ЭМИС ТҮМЭППИЙ – ЧЭЭБИЙ УЙУЛҒАТА **(Эмис Түмэппий курдук этэн дьэргэлдыттэхпинэ...)**

Олонхо – ытык айымньы, өбүгэлэрбитин, төрүттэрбитин кытта быстыспат ситиммит буолар. Олонхоҕо көстөр биһиги омукут итэҕэлэ, сирэ-туома, үгэһэ, саха ыалын тутула, саха киһитин сайдыыта. Амматтан силистэнэн тахсыбыт олонхохут Тимофей Васильевич Захаров – Чээбий маннай төрөөбүт түөлбэтин аатынан ааттанан Эмис Түмэппийэ, салгыы айылҕаттан бэриллит дьобурунан олонхолоон «чээ» дэтэн Чээбий ааттаммыта.

21 үйэҕэ сайдыбыт уйулҕа үөрэҕин хайысхатынан ытык олонхохуппутун Т.В. Захаров – Чээбий психологической мэтириэтин ойоулааһынна холонобут.

Киһи уйулҕатын *эйгэтэ (психический мир)* турар эбит уйулҕа хамсааһыныттан *(психической процесс)*, онно киирсэллэр долоҕой (память), дьүһүмэл, өй ууһа (воображение), анаарыы (восприятие), билимньи (ощущение), болҕомто (внимание), өйүлэх (мышление) уонна тыл, санҕа (речь), уйулҕатын аранатыгар *(психические свойства)*: тэтим (темперамент), майгы (характер), дьобур (способность), онтон уйулҕа туругар *(психическое состояние)* – сүргэ, үөрүү-хомойуу, салгыы уйулҕа үөрэҕириитигэр *(психическое образование)* – билии (знание), сатабыл (умение) уонна үөрүйэх (навык).

Т.В. Захаров – Чээбий бэйэтин кэмин үөлээннэхтэрэ (олонхохуттар, улахан суруйааччылар) Чээбийи бэрт үрдүктүк өрө тутан ааттыыллара.

Чээбий уйулҕатын аранатын ырытыы маннык:

Тэтим / Темперамент. Хас биридди киһи тус туһунан майгытын-быһыытын уйулҕа үөрэҕэ чинчийэр. Ол курдук киһи темпераментин ол эбэтэр тэтимин Греция бырааһа Гиппократ өссө 2500 сыл анараа өттүгэр үөрэтэн киһи эттигэ түөрт суол убаҕастан турарын быһаарбыта. Быраас-учуонай Гиппократ холерической тэтимнэ саһархай үөс, онтон меланхолическайга хара үөс, флегматической тэтимнэ салыҥ, сыраан, сангвинистическойга хаан элбэҕэ баһыйарын быһаарбыта. Киһи тэтимэ көстөр туохха баһарар – кини үлэтигэр, сынныалангар, билбэт дьоннорун кытта төһө суһаллык, хайдах билсэ охсоруттан, үөрэтигэр-көтөрүгэр, курутуйарыгар-хомойоругар, дьайыылары хамсааһыныгар, ол эбэтэр төһө түргэнник, бытааннык хамсаналларыгар-имсэнэллэригэр, төһө омунаахтарыгар эбэтэр мөдөөттөрүгэр тийэр. Бу орто дойдуга киһи күн сириҥ көрөрүгэр тэтимин удьурдаан төрүүр. Ол да иһин олоххо маннык этиилэри истиэххэ сөп: бу оҕо ийэтин курдук элэккэй, аҕатын курдук холку эбэтэр туттар-хаптар диэни. Киһи уйулҕатыгар сүрүннээн булкаас тэтим баарын бэлиэтиллэр уйулҕа үөрэхтээхтэрэ. Чээбий бэрт сыыдам-

сырыылаах, тэтиэнэх киирбит-тахсыбыт эр киһинэн ахтыллар, мань тэҥэ бэрт мындыр, дириҥ ис кыахтаагынан, толкуйун бэлиэтииллэр. Олонхоһут Чээбий тэтимэ булкаас буолара сабажаланар, а.э. сангвиник-флегматик. Ииллээбэ, элэккэйэ, кэпсэтинньэнэ – сангвиник тэтимэ ойууланар, холкута, олохтоохтук кыһалҕаны быһаарсара, анааран көрөрө бу турук флегматик тэтимэ. Дьинг олох көрдөрүүтүнэн үгс өркөн өйдөөхтөр, учуонайдар флегматиктар эбит, холобурга, мунһааха дьон-сэргэ этэн-тыынан бүппүттэрин кэннэ флегматик олохтоохтук санаатын сааһылаан саҥарар эбит.

Майгы / Характер. Киһи тэтимин удьуордуур буоллабына, характера ол эбэтэр майгыта-сигилитэ олоҕун устатын тухары таптайыллар, бэлиэ онгоһулар (чеканка). Уйулҕа үөрэхтээхтэрэ этэллэринэн, киһи майгыта олоҕун устата дьаптайыллар эбит, чуолаан киһи хайдах дьиэ кэргэннэ иитиллэриттэн, тулалыыр эйгэтэн тутулуктаах. Түмэппий төрөөтөбүн сыл буоспа ыарыы туран, төрөппүттэрэ кыл-мүччү саҥа төрөөбүт уол оҕону быһаарыаҕа былдьата сыспыттар, кини иннитигэр элбэх оҕо сүтэрбиттэр. Оҕо баҕалаах дьиэ кэргэннэ кыра Түмэппий сылаас сыһыанна, тапталга иитиллэн кута-сүрэ (майгыта-сигилитэ) олонхоһут туругар онкул буолбута. Амма Эмиһигэр борбуйун көтөбөн, буор кута кутулан, уол оҕо килбиэннээбэ, ыырын кэнэттэ ыраах сирдэринэн тэлэһиэ көппүтэ. Чинчийээччилэр бэлиэтииллэринэн Чээбий киэн сиринэн Бодойбонон сылдьан олонхоһон суон сурабыран, норуот сэһээриитин ылбыта, бу кэмнэ олонхоһут туруга туругуран тус сайдыыта ситиһилибитэ, киһимньи быһыытынан сэриэдийбитэ. Саха норуотун суруйааччыта Күннүк Урастырап Чээбийи, биир дойдулаабын уран тыл ууһугар уһуллубут учууталынан ааҕара: «Чээбий курдук кэрэ олонхоһуту билбэппин». Онтон П.А. Ойуунускай «Эмис Түмэппий курдук этэн дьэргэлтэхпинэ» диэн кини олонхоһуур уратытын бэрт бэргэнник этэн аһарбыттаах.

Чээбий Бодойботтон көмүстээбэр күндү, алмастааҕар сыаналаах олонхоһон оройдотон, салгын кута сайгыччы кутулан, ыыра кэнээн сүдү олонхоһут дэнэн норуот ытыктабылын ылыан ылбыта. Тимофей Васильевич талааннаах салайааччынан биллэн нэһилиэк сэбиэтин председателинэн, колхозтары тэрийээччинэн үтүө өйдөбүлү хаалларбыта. Ол курдук нэһилиэгэр аан бастаан оскуола астаран, үөрэххэ дьобурдаах оҕолору билии-көрүү аартыгар таһаарсыбыт үтүөтүн диэн биир дойдулаахтара аммалар ахталлар. Чээбий тус биографията туоһулуур кини лидерин, сатабыллаах салайааччытын, уһууһун учууталын, мындыр өйүн, киһи быһыытын сэргэбин, амарабын, киэн көбүстээбин. Күөгэйэр күнүгэр, эр хоһуун сааһыгар олонхоһообут «Ала Булкуна» сүрдээх сексуальной энергиялаах диэххэ сөп, урут сахаларга омнуоламат этэ, эр киһи дьахтар сыһыанын, таптал таарымтатын туойуу. Ол туоһутунан Чээбий олонхо дьоруойдарын сыһыаннарын, физиологияларын аһаҕастык ааттатылыыр, өрө ийиилээхтик ойуулуур.

Биир дойдулааҕа, Амматтан төрүттээх, уу сахалыы толкуйдаах, сахатыйбыт нуучча, учуонай В.Н. Васильев олонхону Чээбийтэн сурукка тиспитэ, туох да улартыгыта суох. Ону Чээбий кэлин олонхобун олус бал-бааччы, киһи кыгыстыах сирдэрин туох баарынан суруттардым диэн сонньуйар саҕата иһилибитэ. Олонхот турукка киирэн сангарар саҕата, хоһуйар хоһооно, тыла-өһө бэйтиттэн тутулуга суох эгэлгэ тыл бэрдэ, сүмэһинэ субуллуон сөбүн уйулҕа биллэр үөрэхтээхтэрэ чинчийэн, дакаастаан тураллар. Психологический үөрэҕин төрүттээчи Зигмунд Фрейд сексуальной энергияны хам баттааһын, бобуу, өйүңүгэ (бессознательное) үтүрүйүү түмүгэр, киһи туруга ыһыллан, неврозка тиэрдилэн сөбүн этэр, кыһалҕа кыһайан иирсээһинэ, ыалдыыга, бэйэни, дыһэ кэргэни урусхалга тиэрдилэн сөп, бу туһунан бэрт элбэх научнай үлэлэри суруйбута.

Дьобур: Түмэппий турукка киирэн туран олонхо ис хоһоонун дьонго тиэрдиитин бэркэ кыайара, олонхотун дьоруойдарын ис майгыларын импровизатор, артыыс да быһыытынан тиэрдиитэ уһулччу айымньылаах дьобурун көрдөрөр. Этэр тылын эгэлгэтэ, туойар тойук дорҕооно, хоһуйар хоһооно күнүстэри-түүннэри олонхолоһуна бу олонхот феноменальной долоҕойо, философскай анаарыыта, өркөн өйө арылыччы көстөр, ол эбэтэр уйулҕа арангаларын хамсатыыта сытыы. Чээбий олонхот быһыытынан биер ураты талааннааҕа. Ол курдук олонхотугар кытыаран баар дьону күлүү-элэк ғынан олонхолуур үгэстээҕэ биллэр. Бэтиэхэҕэ бэрт олонхот дьон-сэргэ кыһалҕатын аччатара.

Сахалар киһи майгытын-сигилитин, быһыытын-таһаатын, сирэйин-хараһын олордутунан быһаараллара. Түмэппий Чээбий сахаҕа көрүңнээх, кыайыгас, тулуурдаах, лоп бааччы киһи.

Физиогномика үөрэҕэ этэринэн киһини сирэйин кинигэ курдук ааҕан майгытын быһаарыахха сөп. Түмэппий-Чээбий ньуура түөрт муннукутуу. Ол кини аһаҕас, көнө уонна күүстээх дьулуурдаах майгылааһын туоһулуур.

Майгытыгар чуолаан бэлиэтиир ордук инники кирбиилээһин, хорсунун, быһаарылааһын, бэрээдэктээһин, ыарахантан толлубат, ону тэнэ ирдэбиллээһин. Дьүһүнэ сырдык-кытархай: бу туоһулуур Чээбий айымньылаах дьобурун, олоҕо сатаныыта кини бэйэтин күүстээх эрчимиттэн, сырдык санаалааһыттан тутулуктаах эбит. Сирэйигэр бытархай дьураа мыгчыстыы бу киһи өркөн өйүн, талаанын, сайдыытын туоһулуур. Олоһун дьың чахчытынан ылынар, атыннык эттэххэ, олус практичнай эбит. Түөрт муннукутуу, кэтит сүүһэ кэрэһэлиир өй үлэтин ордорууну, бэрт чэбэр, хойутаабакка, кэмигэр ыспарыыны сөбүлүүр, элэккэй, кэпсэтиигэ аһаҕас, маны таһынан эппиэтинэстээх. Иэйии көстөр, ордук бэтиэхэҕэ тиллэр эрээри, уйан эбит. Кыараҕас харахтара туоһулууллар эрчимнээһин, дьонго-сэргэҕэ үөрүңнэһин. Кулгаахтара кэпсииллэр тус сайдыыга дьобурун уонна салайар дьобурдаах буолан дьону түмэр аналлааһын. Аладьыга

майгынныыр төгүрүк кулгааҕа тоһоҕолуур айымньылаах талаанын, ордук чуолаан өссө муусукаҕа эбит. Мунна: бэйэҕэ эрэллээх, дылуурдаах, дьон болҕомтотун бэйэтигэр тардар. Улахан уос, толору, туоһулуур лидер, айанньыт, эрдээх, быһаарыылаах майгытын, уларыыйыларга үөрүйэҕин, буор кута, салгын кута сайдыбытын кэрэхэлиир. Сыһааҕа салайааччы, сэнгийэтэ айымньылааҕын этэр. Бытыга: аламаҕай, холку, үтүө турук, дьиэ кэргэн этэнгэтэ – олоҕун онкула.

Түмүккэ: Т.В. Захаров – Чээбий күүстээх майгылаах, туруоруммут сылын-соругун ситиһэр саха соргулаах олонхоһута буолар. Чээбий сангвиник-флегматик тэтимигэр олоҕурдахха кыраҕа кыйахаммат, холку, бэйэтин салайынар, эрэнэр, ис анаарыылаах, чобуо, кыахтаах, быһаарыылаах саха саарына. Үтүө майгылаах буолан туһалаах дьайыылары онгрон дьонго-сэргэҕэ да ытыктаныан ытыктаммыт, ытыктанар. Чээбий майгы уһаарыллыытын түмүгэр тус култуурата үрдүк, тыла-өһө кыахтаах, долоҕойо диринг, өйө өркөн, сайдам психологическай мэтириэтэ ойууланна.

Т.В. Захаров – Чээбий олонхото үйэлээх, салгыы сайдан аар саарга аатыран тус норутун араначчылыыр аналлааҕын бигэтик биллибит.

Литература

1. Захаров Т.В. – Чээбий. Ала-Булкун: Олонхо / Зап. В.Н. Васильева; подг. текста Э.К. Пекарского, Н.В. Емельянова; пер. Г.В. Байшев – Алтан Сарын / АН РС(Я). ИЯЛИ. – Якутск: Сахаполиграфиздат, 1994. – 102 с.

2. Илларионов В.В. Олонхо-ыһыах-оһуохай: (саха төрүт култууратын харыстааһын, сөргүтүү уонна үйэтитии проблемалара) – Дьокуускай: РНА СС ГЧ уо. ХААНПИ, 2011. – 264 с.

3. Оконешикова А.П. Этнопсихологические особенности народа в воспитании детей. – Пермь; Якутск: Изд-во ин-та повышения квалификации работников образования Респ. Саха (Якутия), 1996. – 147 с.

4. Урастыров Күннүк. Нуоҕалдьын кугас аттаах тойон Дьаҕарыма бухатыыр. – Дьокуускай: Кинигэ изд-вота, 1941. – 364 с.

5. Фрейд З. Толкование сновидений. – М.: Харвест, 2005. – 480 с.

*Михайлова Ольга Саввична,
руководитель фонда «Кюннүк Урастыров», ветеран пед. труда,
Эмисский наслег, Амгинский улус*

ЧЭЭБИЙТЭН УҔУЙУЛЛУБУТ КҮННҮК

Саха норуодунай бэйиэтэ Владимир Михайлович Новиков – Күннүк Урастыырап аатырбыт олонхоһут Чээбий (Т.В. Захаров) сабыдыалынан саха тылынан уус-уран айымньытын эйгэтигэр үөскээбитэ. Ол кэлин Владимир Михайлович «Тойон Дьаҕарыма» олонхону суруйарыгар тирэх буолбута.

Күннүк Уурастыырап Чээбийи уран тыл ууһугар уһуйуллубут ытык учууталынан ааһара. Норуодунай поэт аатырбыт олонхоһут туһунан истинг иһирэх ахтыыны суруйан хаалларбыта уонна «Чээбий курдук кэрэ олонхоһу билбэппин», – диэн быһа-бааччы суруйбута. Владимир Михайлович олонхоһуттар түмсүүлэрэ буоллун, күрэстэһиилэрэ буоллун аҕа тутгар олонхоһутун Чээбийи сырдык аатын өрүү үрдүктүк тутара, сыаналыыра. Күннүк Уурастыырап Чээбийи олонхоһурун манаан, ис кыаҕын кэтээн көрөн бэркэ сөҕөн суруйбутун фольклорист В.В. Илларионов киэн эйгэҕэ таһаарбыта, сурукка да тиспитэ. Күннүк Уурастыырап күнэ күөрэйэрэ, айымньылары арыллаллара, суруйааччы-олонхоһут кута кутуллара бу барыта олонхону кытта ситимнээҕин бу тыллартан көрөбүт: «Чээбий олонхотун, ырыатын дыкти хоһоонун устар ууну сомоҕолуур уус тылын мэлииппэ курдук курдаттыы билэн, өйбөр хатаан ыларым». Биир дойдулааҕа Т.В. Захаров – Чээбий олонхоһуур идэни чохчы-бааччы баһылаабыт, этэр тыл имэнин ингэриммит айылҕаттан айдарыылаах олонхоһут эбит.

Күннүк Уурастыырап – норуот ырыаларын толорооччуннан, ону аһан импровизатор ырыаһыт быһыытынан биллэрэ. Кини Чээбийтэн уһуйуллан олонхону тарҕатааччы, үөрэтээччи, олонхоһут-суруйааччы да быһыытынан биллэр, ол курдук «Куоралдьын Кугас аттаах тойон Дьаһарыма бухатыыр» диэн олонхону тупсаран кумааһыга түһэрбитэ. Олонхону таһынан бэрт элбэх айымньылардаах, норуот билэр кинини талааннаах тылбаасчыт быһыытынан А.С. Пушкин, Т.Г. Шевченко, Джамбул Джабаев, Микола Бажан, А.А. Сурков, В.И. Лебедев-Кумач уонна сэбиэскэй кэм саҕана үлэтин уопсастыбаннай үлэни кытта дьүөрэлиирэ. Хаста да Дьокуускайдаағы ССКП горкомун чилиэнинэн талыллыбыта. Өр кэмнэ Саха Сиринээҕи Эйэ көмүскэлин кэмистиэтин салайбыта.

Амма улууһа айдарыылаах олонхоһуттарынан биллэр Боотурускай (Амма) улуһуттан төрүттээх Т.В. Захаров – Чээбий уонна В.М. Новиков – Күннүк Уурастыырап үбүлүөйдэрин үүнэр ыччакка үтүө холобурунан үөрэх-иитии хайысхаларынан күүстээх үлэ ытытылына, биир кэмнэ алтыспыт дойдулаахтар үйэлээх Доҕордоһуулар доргуччу ааттанна, чинчийилиннэ, үөрэтилиннэ.

Норуот тапталлаах ырыаһыта, тойуксута, олонхоһута, САССР норуодунай поэта Владимир Михайлович Новиков – Күннүк Уурастыырап төрөөбүтэ 110 сылын көрсө республика үрдүнэн араас тэрээһиннэр ыытыллаллар, онтон Амма улуһугар 2017 сыл Күннүк Уурастыырап сылынан биллэриллибитэ. Ол курдук Амма киинигэр Күннүк Уурастыырап аатынан сквер тутуллубута. Сквер Амма нэһилиэгин Күннүк Уурастыырап аатынан уулуусаҕа турбута кэрэхсэбиллээх. Ем. Ярославскай аатынан Сахабыт сири биллэр Мусуойугар Күннүккэ аналлаах Быыстапка арыллан Дьокуускай куорат киэн арангата сылдыбыта. Саха Күөрэгэйэ – Екатерина Захарова аатынан Култуура дьиэтигэр Эмис нэһилиэгин олохтоохторо Күннүк

Уурастыырап өлбөт-сүппэт айымньыларынан «Былыргы дьыллар быыстарыгар» диэн бэртээхэй испэктээги көрдөрөннөр, бар дьон махталын ылыан ылбыттара (реж. М.В. Ефимова). Үбүлүөйдээх сыл өссө биир үтүө холобурунан, саҥа «Төрөөбүт дойдутун уран тойкусута» диэн кинигэ буолбута. Бу, «Амма киэн туттар дьоно» сирийэнэн кинигэни «Якутия» медиа-холдинг бэчээттээбитэ. Норуодунай бэйиэт Күннүк Уурастыырап аатын үйэтитиигэ Сахабыт сириҥ араас муннуктарыгар «Уурастыырап аабылара» чулуу бэйиэккэ аналлаах күөн-күрөс хоһоонноро, айымньылары аабыллыбыттара, Күннүк Уурастыырап төрөөбүт «Саппыйа» алааһыгар саха тылын учууталларын форума ытыллыбыттара. Ыам ыйын 31 күнүгэр П.А. Ойуунускай аатынан литературнай музейга «Саха» НКИК үлэһитэ Евдокия Избекова онгорбут киинэтин көрөн, Күннүктүүн алтыспыт суруйааччылар Урсун, Тумарча, Харысхал, Д. Наумов ахтыыларын, олонхону чинчийэр учуонайдар санааларын, Эмис олонхоуттарын утумнааччы, туйах хатарааччы Юрий Борисов олонхотун истибиттэрэ, салгыы чугас дьоно, биир дойдулаахтара, поэзия сүгүрүөйүүчүлэрэ ахтыыларын дуоһуя анаарбыттара. Бэс ыйын 11 күнүгэр суруйааччы Күннүк Уурастыырап төрөөбүтэ 110 сылын көрсө, кини төрөөбүт түөлбэтигэр Эмис нэһилиэгэр улахан үбүлүөйдээх Ыһыах ыһыллыбыта. Норуот суруйааччытын В.М. Новиков – Күннүк Уурастыырап аатын Амматаабы киин библиотекаҥа ингэрбиттэрэ. Бу сырдыгы сыдыаайар библиотека үлэтин сүрүн хайысхалара кыраайы үөрэтэргэ, чөл олоҕу тарҕатарга, нэһилиэнньээҥ быраабы сырдатарга, саҥа технологиялары олохтуурга, ааҕар дьиэ кэргэни кытта үлэҕэ туһаайыллаллар.

Уран тыл маастара, тапталлаах ырыаһыппыт Күннүк Уурастыырап: *«Көмүһүкчээн уни мөһүүрчээн, / Төгүрүкчээн уни көлүкчээн, / Кылбачыгас уни долгунгун / Кытыыларгар уни тизрдээрий, / Кылыһыктыыр уни отторгун / Кырыылаахтыы уни бигээрий!»*.

«Күн бэйиэт көмүс тыллара кынаттыыр, айылҕаҕа, олоххо тапталы саҕар. Күннүк Уурастыырап курдук сүдү, улуу талааннары биэрбит норуот – дьоһлоох норуот, онтон төрөөбүт норуотун төлкөлөөх түөрэҕин түстэспит, ону ыллаабыт-туойбут поэт – дьоһлоох», - диэбитэ поэт Савва Тарасов.

Чээбийтэн утумнанан киэн сириҥнэн тэлэһиэ көппүт суруйааччы, Олонхонон онкулланан норуотун байыппыт ытык киһибит Күннүк Уурастыыраппыт, «Күннүк» хайалыы күлүмүрдээ үйэлэргэ!

Литература

1. Захаров Т.В. – Чээбий. Ала-Булкун: Олонхо / Зап. В.Н. Васильева; подг. текста Э.К. Пекарского, Н.В. Емельянова; пер. Г.В. Баишев – Алтан Сарын / АН РС(Я). ИЯЛИ. – Якутск: Сахаполиграфиздат, 1994. – 102 с.

2. Илларионов В.В. Олонхо-ыһыах-оһуохай: (саха төрүт култууратын харыстааһын, сөргүтүү уонна үйэтитии проблемалара) – Дьокуускай: РНА ССГЧ уо. ХААНПИ, 2011 с. – 264 с.

3. Новиков В.М. – Урастыыров Күннүк. Нуоҕалдьын кугас аттаах тойон Дьаҕарыма бухатыыр. – Дьокуускай: Кинигэ изд-вога, 1941. – 364 с.

4. Төрөөбүт дойдутун уран тойуксута / Д.В. Захарова, В.Е. Захаров. – Дьокуускай, 2017.

Гаврильева Анетта Николаевна,
*зам. директора по УВР, учитель якутского языка и литературы
МБОУ «Эмисская СОШ им. В.М. Новикова – Кюннүк Урастырова»,
Амгинский улус*

АРХИТЕКТУРНЫЙ СТИЛЬ В ОЛОНХО «АЛА БУЛКУН» Т.В. ЗАХАРОВА – ЧЭЭБИЙ

Олонхо – древнейшее эпическое искусство якутов. Занимает центральное место в системе якутского фольклора. Термином «олонхо» обозначает как эпическую традицию в целом, так и отдельные сказания.

Возникшее в глубокой древности сказания олонхо отражают черты патриархально-родового строя, межродовые и межплеменные отношения, язык якутов. Каждое сказание называется по имени главного героя-богатыря. Великий наш олонхосут Т.В. Захаров – Чээбий передал в «Ала Булкун» особенности речи якутов конца XIX в., его грамматику, синтаксис, фонетику. Богатством родного языка сохранил все выразительные средства изображения: сравнения, эпитеты, метафоры, обороты речи.

Целью моей работы является изучение архитектурного стиля богатырского жилища, развития строительного искусства, характерных только для них черт и особенностей. *Архитектура – это одна из причин изучать все, потому что все взаимосвязано и зависит одно от другого.* Архитектура в переводе от латинского «строить, возводить», «зодчество, искусство проектировать и строить».

Для олонхо характерны фантастика и гиперболы в изображении богатырей в сочетании с реалистическими описаниями быта. Так и в описании жилища богатыря сказитель обратил внимание на малейшие детали строений.

Так и архитектура может выражать в художественных образах представления человека о мире, времени, величии, радости, торжестве, одиночестве и многих других чувствах. Вероятно, поэтому говорят, что архитектура – это застывшая музыка.

В сказании Т.В. Захарова – Чээбий «Ала Булкун» красуются золотые хоромы с серебряными покоеми, увенчанные величественными *багах* (мачта при старинных постройках), его чудное преддворье, где красуется его дом, чтобы здание не пошатнулось, эту обитель окружали стройными рядами девяносто девять могучих деревьев – для того,

чтобы здание не шелохнулось, ее подпирали семьдесят семь громадных цветущих деревьев, как бы охраняя ее покой.

Здание имело тройной серебряный потолок, чтобы не подуло сквозняком, оно имело тройные стены из белого серебра – для того, чтобы буйным ветром Среднего мира не разметало.

Богатырский дом был очень велик, со ста сорока четырьмя окнами. Виднелась каменная печь с блестящим отливом, пышущая жаром в трех местах, которая была построена на переднем плане внутренних построек, на самой середине его переднего помещения.

Дом имел тяжелые медные двери, которую не в состоянии открыть даже восемьдесят славных богатырей. Дверь состояла из настолько плотных засовов, что девяносто сильных разбойников не смогли бы их сломать и проникнуть внутрь.

Размышляя над этим, можем предположить, что здесь близок архитектурный стиль классицизма и барокко. Основные черты барокко – парадность, торжественность, пышность, динамичность, жизнеутверждающий характер. Искусству барокко свойственны смелые контрасты масштабов, света и тени, цвета, совмещение реальности и фантазии. Архитектура барокко отличается пространственным размахом, текучестью криволинейных форм, слиянием объемов в динамическую массу, богатым скульптурным декором, связью с окружающим пространством. В классицизме важны черты четкости и геометрической правильности объемов и планировки.

Искусство архитектуры – воистину общественное искусство. Даже в наши дни она сложно взаимодействует с историей и непосредственно включается в культуру своего времени. В нашем селе и ближайших аласах мы видим постройки 18-19 вв. Монументальной считается балаган богача Додора: длина 22 метра, ширина около 10 метров, высотой 3 метра. Посередине стоял огромный камелек, который отапливался с двух сторон. Может быть, балаган богача Додора стал примером для сюжета «Ала Булкун».

Все построения того времени отличаются громадностью бревен, вечностью фундамента. Поэтому стоит особо подметить ту важную деталь, что архитектура – это еще и очень точный барометр уровня развития цивилизации, ее истории, культуры и интеллектуального уровня разных народов, в том числе нашего наследия.

Т.В. ЗАХАРОВ – ЧЭЭБИЙ ОСКУОЛАТА

«Үтүө киһи аата үс үйэбэ ааттанар» диэн өбүгэлэрбит этэн кэбиспит муударай этиилэрэ баар. Манньк үтүө дьоннортон биирдэстэринэн XIX үйэ бүтүүтэ – XX үйэ сажаланыыта күннээн-күөнэхтээн, чабылхай олобу олон аатын үйэлэргэ үйэтиппит дьоннорбутуттан биирдэстэринэн аар-саарга аатырар Былатыан Ойуунускай «Дьулуруйар Ньургун Боотур» олонхотугар «Эмис Түмэппийин курдук этэн дьэргэлдьиттэхпинэ» диэн бэлиэтээбит, норуот ортотугар «Эмис Түмэппийэ дуо?» дэттэрбит Тимофей Васильевич Захаров – Чээбий буолар.

Үлэм үс түһүмэхтэн турар:

1. Т.В. Захаров – Чээбий оскуолата. Бу түһүмэххэ Е.Д. Уварова ыстатыйатыгар олобуран Чээбийтэн олонхолуурга уһуйуллубут дьон туһунан суруллар. Е.Д. Уварова «Улуу Чээбий олонхотун оскуолата» диэн ыстатыйатыгар киллэрбит таблицатыгар 18 олонхоту, ол иһигэр олонхотун суруйааччылары Чээбий үөрэнээччилэригэр киллэрэр. Ол курдук Амма олонхотуттарыттан Екатерина Егоровна Иванова «Чээбийи кытта билсиитэ ордук олонхо ис хоһоонун байытарыгар тирэх буоларын бэлиэтээбитэ». Үстүүн Гаврильевич Нохсоороп «Күннүк Уурастыырап: «1922 с. саас Нохсоороптор мин нэһилиэкпэр, Эмискэ, көһөн тахсыбытгара. Ити сағана Үстүүн Чээбий олонхотун истибит буолуохтаах», – диэн Күннүк Уурастыырап эппитэ киирэ сылдыар. Оччолорго Үстүүн Нохсоороп 15 саастаах оройунан көрбүт оҕочоос буоллаҕа. Ол да буоллар Чээбий олонхотун геройдарын Үрүң Уолан бухатыыр, Сорук Боллур, абааһы кыһын бастын ырыаларын ингэриннэбэ, Оттон Айыы Умсуур удаҕан ырыатын матыбын сүрэбэр сөнөрөн толорор маастарыстыбатын баһылаан, олонхо геройдарын ырыаларыттан бастын ырыанан ааттаттаҕа.

Мэнэ олонхотуттарыттан 6 олонхотун Чээбийи уһуйааччыларын быһыытынан билинэллэрэ киирбит Олортон Абрамов Николай Алексеевич – Кынат уонна Бурнашов Иннокентий Иванович – Тон Суорун Чээбий олонхолорун толороллорун туһунан эппитээттээхтэр.

Чээбий XX үйэ бастакы ангарыгар киэнник биллэр, биһирэнэр дьон сүгүүрүйэр олонхотута буолан суруйааччыларга сабыдыала эмиз улахан эбитин Е.Д. Уварова таблицатыттан көрөбүт. Ол курдук саха чулуу уола П.А. Ойуунускай Чээбийи олонхолуурга уһуйбут учууталларыттан биирдэстэринэн буоларын туһунан этиитэ киирэ сылдыар. Ол да иһин 30 олонхону түмэн суруйбут «Дьулуруйар Ньургун Боотур» диэн саха бастын олонхотугар Чээбий аатын бастакынан ааттыа дуо.

Биир сиртэн төрүттээх биир дойдулааҕа саха народнай бэйиэтэ В.М.

Новиков – Күннүк Уурастырап быыкаа оҕо эрдэбиттэн Чээбий олонхотун истэн улааппыт. Ол туһунан маннык эппиттээх Күннүк Уурастырап: «Мин олонхоҕо, син биир бары олонхоһуттар курдук, олонхоһут дьон олонхолорун кыра эрдэспиттэн элбэхтик истэн, үгүстүк үтүктэн үөрэммитим. Уон алтабын-сэттэбин туолуубар дьон кэрэхсээн истэр, сэнэх олонхоһут буолбутум. Мин олус таптаан туран, биһирээн истибит, оскуола онгостон үөрэммит олонхоһутум Тимофей Васильевич Захаров (Чээбий) этэ...».

Мань таһынан С.С. Яковлев – Эрилик Эристиин «Аммаҕа үөрэх уонна доруобуйа харыстабылын сэбиэдиссэйинэн» үлэли сылдьан Чээбийи истибит буолуон сөбүн туһунан Е.Д. Уварова сабаҕалыйр. «Кэриэс туолуута» сэһэн геройа Уулаах Уйбаан прототиба Чээбий буолар диэн сабаҕалыйлар диэн суруллубут.

Кырдык гражданскай сэрии кэмигэр ревкомнаан олорбут Чээбийи үрүҥнэр тутан ылан Олом Күөлгэ илдьэн ытарга уураахтаан баран, олонхо истэр баҕалара баһыйан, олонхо алыбар ылларан бириигэбэрдэрин олоххо киллэрбэтэхтэрин туһунан историческай чэхчы баара биллэр.

Е.Д. Уварова бу таблицатыгар Чээбий көмүскэ сылдьан алтыспыт олонхоһуттарыгар эмиэ сабыдыаллаабыт буолуон сөбүн сабаҕалаабыт Ол курдук С.А. Зверев – Кыыл Уола, И.Г. Павлов – Дагдаас Уола, А.Ф. Мухоплев – Буотта, С. Еремеев репертуардарыгар Чээбий олонхолоро баалара ыйыллар. Мань таһынан Бүлүү олонхоһуттара диэн куолаан этии баар. Кинилэр Чээбийи иһирэхтик ахталларын туһунан В.В. Илларионов этиитэ киирэ сылдьар.

Е.Д. Уварова суруйуутунан уонна манна ыйыллыбыт дьон тус ахтыыларыттан көрөн Тимофей Васильевич Захаров – Чээбий бэйэтин кэмин бастын олонхоһута буолан, устар ууну сомоҕолуур уус тыллаах олонхоһуттар уһуйааччылары буолара буолара саарбахтаммат. Ону таһынан, араас улуус ааттаахтарын кытта күөн көрсөн аммалы олонхону саха сирин киэн нэлэмэн сиригэр тарҕаппыт киһинэн Чээбийи ааттыахха сөп эбит.

Онон XX үйэ бастакы ангарыгар олонхоҕо уһуйар Чээбий оскуолата баар этэ диэн киэн тутта этиэххэ сөп. Онтон олонхо XXI үйэҕэ иккис тыһынын ылан сайдарыгар, ону ааһан ЮНЕСКО быһаарыытынан Аан дойду материалнайа суох бастын айымныытынан билиниллиитигэр кини үөрэнээччилэрэ бэйэлэрин кылааттарын киллэрбиттэрэ диэн бигэ этиэххэ сөп. Биир оннук, олонхону үйэтитиигэ олобун анаабыт киһинэн биһиги биир дойдулаахпыт олонхоһут Үстүүн Гаврильевич Нохсоороп буолар.

2. Норуот дэгиттэр талааннааҕа Үстүүн Гаврильевич Нохсоороп. Бу түһүмэххэ Т.В. Захаров – Чээбийтэн олонхоһуурга уһуйуллубут УГ. Нохсоороп «үөрэнээччилэрин» анаарыы онһуулар, ону тэнэ УГ. Нохсоороп олонхо үйэтитиллэригэр уонна саха музыкальнай искусствота сайдыытыгар киллэрбит кылаатын чопчулааһын онһуулар.

«Огромной популярностью и известностью не только в Якутии, но и в России пользовался народный певец, ученик известного олонхосута Чээбия – У.Г. Нохсоров из Амгинского улуса, в репертуаре которого были буквально все жанры якутского фольклора, представляющие регионы Якутии: от олонхо до небольших по объёму песен. Великолепно он знал и шаманские камлания. Особое место в творчестве У.Г. Нохсорова занимает эпос олонхо. От него зафиксированы такие фрагменты, как вступительный речитатив и песня богатыря; “Песня Сорук Боллура”, “Песня Кыыс Кыскыйдаан”, “Песня невесты богатыря”, “Песня Тимир Сюлюнтая”, “Песня небесной шаманки”, “Песня тунгусского богатыря” из олонхо “Юрюнг Уолан” и “Нюргун Боотур”, записанные в 1946 г. с помощью дискографа и фонографа в кабинете народной музыки Московской консерватории».

А.С. Ларионова чинчийитин түмүгүнэн, биһиги У.Г. Нохсоороп норуот ырыаларын араарытын өйдүүр кыахтанабыт. Ол курдук Айыы Умсуур удаҕан, «Оһулаатан» диэн Сорук Боллур ырыалара дэгэрэн ырыаҕа киирсэллэрин, ол эрэри оһуохай тэтимигэр тирэҕирэрин өйдүүбүт. Онон «Үрүг Уолан» олонхоттон Хаачылаан Куо ырыата – дыэрэтии ырыа, бу олонхо абааһытын кыһын ырыата кутурууга киирсэрэбит.

Устин Нохсоороп сахалыы «Нюргун Боотур» диэн саха бастакы опера сурулларыгар композитор М.Н. Жирковка көмөлөспүт үтүөлээх. Композитор күннээҕи үлэтигэр сахалыы ырыа былыргы көрүгнэрин сонно тута ыллаан биэрэ-биэрэ баай билиилээх ырыаһыт олус наадалааҕа. «Оннук үлэлээбиттэрин түмүгэр олонхо сүрүн геройдарын ырыаларыттан ураты, маассабай сыана ырыалара, опера бүтүүтүгэр Ырыа Чаҕаан өрөгөйдөөх оһуокайын матыыптара уонна хор элбэх сахалыы ырыаларын норуодунай матыыптара операны олус кизгэтэллэр», – диэн суруйар М.И. Чудинова.

Театрга үлэлиир сылларыгар эйбэс үтүөкэннээх табаарыс эдэр артыыстарга куруутун көмөлөһөрө. искусство үрдүк кирилизэтин дабайалларыгар Христофор Максимовка, Федот Потаповка, Алексей Поповка утумнаахтык көмөлөһөн, санааларын күүрдэрэ.

К.И. Калашников ахтыгытынан «Сэрии кэнниттэн Ф. Потаповы, Федор, Матвей Лобановтары артыыска уһуйбут, үөрэттэрбит».

Т.И. Филиппова «...ыллаан иһитиннэрбититтэн уонна туһаҕа таһаарбыт киһи Христофор Максимов буолар» диэн суруйбута.

Г. Григорян этэринэн: «Устин Нохсоороп, Сергей Зверев Москваҕа тийээн ыллаабыттарын истэн, мин сахалыы ырыаны наһаа хайҕаабытым уонна уруурҕаабытым. Ол мин Саха сиригэр үлэлии кэлэрбэр сылтах буолбута».

И.Е. Федосеев «Саха күөрэгэйдэрин аар саарга аатырбыт Екатерина Захарова талаанын аан маннай Устин Нохсоороп арийбыта. Кинини сибээс оройуоннааҕы хонтуоратыгар үлэбэ ыллаттарбыта. Дьэ, ол үлэлии сылдьан, Екатерина Захарова оройуон кулуубугар ыллаан-

туойан барбыта, истээччилэр куттарын туппута» диэн ахтар.

Үстүүн Нохсоороп оччолорго элбэхтик үөрэппит, кэпсээбит үлэтин туһунан өссө биир холобур: 1947 с. «Ньургун Боотур» опера маннайгы Туйаарыма Куотун ыллаабыт, оччолорго музыкальнай училище үөрэнээччитэ А.М. Сидорова «Устин Гаврильевич бэйэтэ тылланан сахалыы кылыһахтаан ыллыырга түргэн баҕайытык, үчүгэйдик да үөрэппитэ», – диэн махтана кэпсээбиттээх.

«Үтүө киһи аата үс үйэбэ ааттанар» диэн өбүгэлэрбит мээнэбэ эппэтэхтэрэ чаччы. Бу үлэбин онгортон баран маннык түмүктэргэ кэллим:

***Белолюбская Надежда Никифоровна,**
учитель якутского языка и литературы
МБОУ «Абагинская СОШ», Амгинский улус*

Т.В. ЗАХАРОВ – ЧЭЭБИЙ АБАҒАНЫ КЫТТА СИТИМЭ

Амма – киһи дууһатын арыйар, кэрэ айылҕатынан абылыыр күүстээх ураты эйгэлээх ытык сир. Бу үтүөкэн дойдуга сахаба киэнник биллибит айар дьөбүрдээх норуот ырыаһыттар, олонхоһуттара, уус тыллаахтара үөскээн-төрөөн, үүнэн-сайдан тахсыбыттар. Норуот кинилэри умнубат, өлбүттэрин да иһин тыыннаах номох онгостон, кэриэстиир. Аатырбыт Т.В. Захаров – Чээбий, М.Е. Новиков – Мэлэх Мэхээлэ, М.И. Гермогенов – Ырыа Маппыан, И.С. Скрыбыкин – Ньоморон о.д.а. олонхоһут бастыгнара этилэр. Е.Е. Иванова импровизатор-тойуксут быһыытынан Суруйааччылар Союзтарыгар чилиэнинэн ылыллыбыта. Екатерина Захарованы – Амма күөрэгэйин билбэт киһи сааһырбыт көлүөнэбэ, бука, суох буолуо. Саха литературатыгар сэттэ уонтан тахса сыл үлэлээбит Амматтан тахсыбыт соҕотох народной поэппит Күннүк Уурастыырап, кырдьыга да, дьон-сэргэ, бүттүүн Саха сирэ биһириир суруйааччыта буолбута. Оттон биһиэхэ, Абаҕа нэһилиэгэр, уһулуччу талааннаах олонхоһут, кэрэ чуор куоластаах, кылыгырас кылыһахтаах ырыаһыт, тойуксут быһыытынан үйэлэргэ ингэн хаалбыт кэрэ киһинэн Устин Нохсоороп буолар.

Үстүүн оҕо сааһа Табалааһынан, кэккэлэһэ сытар Үөгэйинэн ааспыта. Оччотооҕу бу сиргэ үгүс ыал уугуйан олорор этэ. Олор истэригэр араас талааннаах ырыаһыттар, тойуксуттар, олонхоһуттар бааллара биллэр. Ол курдук, олонхоһут Охоноһой Кириллин, бэртээхэй дэгэрэн ырыаны толорооччу Орбой уола Дьөгүөр Дьөгүөрүл, олонхоһут Лынкыр уола Дьалтайар Дьараанын – Герасим Захарович Артемьев, кини эдэр кэргэнэ, кэнники аатырбыт тойуксут Екатерина Захарова (Иванова). Үстүүн эһэтэ Тырып Кууһума эмиэ бэртээхэй олонхоһутунан аабыллара. Кырдьар сааһыгар олонхолоон айабын ииттэрэ. Итинник элбэх талааннаах дьоннорго атын нэһиликтэртэн,

улуустарган, эмиз кинилэр курдук, талааннаахтар ыалдыттаан, хонон-өрөөн бараллара үһү. Ол курдук Эмистэн аатырбыт Чээбий олонхоһуту, Соморсунтан Ырыа Маппыаны, Хадаартан киэнник биллибит тойуксут Сыгыныгы, Алтан Санкычабыттан Тэллэй Дьөгүүрү ааттыахха сөп. Ити курдук Үстүүн кыра сааһыттан аатырбыт олонхоһуттары, тойуксуттары сэргээн истэн, алтыһан улааппыта.

Ити дьонтон ордук Тимофей Васильевич Захаров – Чээбий, дойдутун аатырдыбыт-сурабырдыбыт, «Эмис Түмэппийэ дуо?» дэттэрбит улууканнаах киһини, тыыннаабына уос номоҕо буолбут устар ууну сомоҕолуур уус тыллаах, быйыл 150 сааһын туолбут олонхоһуту бэлиэтээн ааһар оруннаах. Кини Үстүүн Нохсоороп кэнэҕэскитин ырыаһыт-олонхоһут буолан тыылан-хабыллан, саха норуотун ырыаһыттарыттан биир бастагынан Ийэ дойду тэбэр сүрээһэр – Улуу Москва куоракка тийиэн сахалыы ырыаны-тойугу толорон, бүтүн Союзка саха искусствотун таһаарбыт улахан үтүөлээһэр төрүөт буолбута саарбаҕа суох. У. Нохсоороп – Дьонку нэһилиэгин төрүт олохтооҕо. Бу нэһилиэккэ олохтоох Лэгэнтэй Эмэлдьээнэп дьэитигэр саха фольклорун дьаныһан туран хомуйбут, үөрөппит, саха литературатын төрүттээчи А.Е. Кулаковскай – Өксөкүлээх Өлөксөй анаан-минээн Чээбийи кытта көрсүбүтэ үһү. Чээбий оччолортон дьонго-сэргэҕэ киэнник биллибит, үтүө олонхоһут аатын ылбыт киһи этэ. Өксөкүлээх ол көрсөн баран, Соморсун ааттаах ырыаһытын Ырыа Маппыйы ынгыратан ылбыт. Уонна 3 түүннээх күн былаһын тухары Чээбийи олонхолотон, Маппыйы ыллатан, иккиэннэрин наһаа хайҕаан, улаханлык үөрэн-көтөн, махтанан барбыта, диэн Күннүк Уурастырап суруйан хаалларбыта [2]. Ити Чээбий үс түүннээх күн тура тэбинэн олонхолообут ыала – Емельянов Иннокентий Данилович Абаҕа Дьонкутугар бас-көс, кинээстии сылдыбыт, Өксөкүлээх аллар атаһа, аһан иһэн элбэхтик хонор-өрүүр, сэхэргэхэр киһитэ эбит. Кини 1917 с. ыраахтааҕы былаһын тигэх перепиһиттэн көрдөххө, 24 сылгылаах, 26 ынах сүөһүлээх, бурдук ыһыылаах уонна онон киэнник дьарыктанар сэниэ, астаах-үөллээх, дьону-сэргэни мунһон оонньотор-көччүтэр идэлээх эбит. Бу киһи былаас былдыаһыктаах быһыык кэмигэр, кыһыллар да, үрүгүнэр да араллааннарыттан буоллаҕа буолуо, кута ыстанан, соргута тостон Аянҕа күрүү сылдыбыта. Ону биһиги «Автономная Якутия» хаһыат 1923 сыл алтынньы 6 күнүнээҕи нүөмэригэр Михаил Алексеев суруйбутуттан билэбит.

И.Д. Емельянов, Абаҕа кырдыаҕастара ахталларынан, төрөппүт оҕото суох буолан, үс тулаайах оҕону ииппитэ биллэр. Ол былыргы дьыллар быыстарыгар улуу Өксөкүлээх Өлөксөй уонна ааттаах-суоллаах олонхоһуттар, ырыаһыттар-тойуксуттар тоҕуоруспут түһүлгэлэрэ, Эмэлдьээнэп дьэитэ, Абаҕаттан 3 бизэрэстэлээх хаһаайын аатынан Эмэлдьээнэпкэ диэн ааттаммыт сиргэ, билигин да чэгиэн бэйэлээхтик турар. Киэн билсиилээх, элбэх хоноһолоох, дьукаахтаах киһи дьэитэ диэх курдук, нууччалыы тутуулаах улахан ампаар дьэиэ.

Уруккута салжааһыннааҕа көтүрүллүбүт. Бу дьэ, киһи сэргиирэ, икки сирэйдээх, биир ураалаах саха оһохтоох. Бука, киэн-куон буолан, оһоҕо эргиччи сылытар гына икки сирэйдэнэн тутулуннаҕа. Оһох холумтана ханас өттө улахан, онон хаппахчы онно көстөр, оттон ампаар диэки өттө талабынан үйүллүбүт сөбүргэнэ долбуурдаах. Баҕар дьэ, бу оһох иннигэр Чээбий оллоонноон олонор олонхолоон доллоһуттаҕа. Онтон Лэгэнтэй Эмэлдьээнэп саҕа туттарбыт кыстык дьэитин кулаак-таммытын кэннэ, кыһыллар көһөрөн аҕалан, Абаҕаҕа бырааба дьэитэ онгорбуттара. Гражданскай сэрии кэмигэр бу бырааба дьэитигэр Рахматуллин – Боссоойко хаайылла сылдыбыт, ону бу киһи бөдөнүс-садангын сөҕө көрбүттэрин, онтон ол түүн Боссоойколоро күрээп хаалан, олохтоохтор аймалҕаннара улааппытын ахталлар.

Абаҕа оскуолатыгар Үстүүн Нохсоороп бүтэй Эмистэн үөрэнэ кэлбит Володя Новиковы кытта бииргэ үөрэнэр. Дьэ ити кэмтэн ыла ити икки сүдү дьон айар талааннарын олуга түһэриллибит буолуохтаах. Күннүк Уурастырап бэйэтин ахтытыгар бу курдук суруйар: «...итинник түбэлтэлтэлэргэ Үстүүн биһиги күннүүрбүт: куотуһан-хатыһан туран, туох баар билэр ырыаларбытын барытын тоҕо тэбиирбит. Дьоммут даҕаны, хаһан да салгыбакка, хас сырыы аайы биһигини бэркэ биһирээн, үөрэ-көтө истэллэрэ». Володя Новиков эмиэ Эмэлдьээнэп дьэитигэр Үстүүннүүн сылдыбыт буолуон сөп. Кини Ырыа Маппыан ыллырын Абаҕаҕа үөрэнэ сылдьан 1917-1921 сыллар диэки истибитин ахтара. «Ырыа Маппый олус үчүгэй, чөлөркөй, күүстээх куоластаах оҕонньор эбит этэ», – диэбиттээх [1].

Чээбийи Ойуунускай, Максим Аммосов эмиэ олус ытыктыылара, үрдүктүк туталлара, талааныгар сүгүрүйэллэрэ. Ол курдук саха советскай литературатын төрүтгээбит, тыл маннайгы үөрэхтээҕэ, эмиэ чулуу олонхоһут П.А. Ойуунускай Абаҕаҕа Чээбийи астына, дуоһуя олонхолотон истибит. Кини саха олонхоһуттарыттан ордук Чээбийи үрдүктүк сыаналыыра. Ол туһунан манньк суруйбуттаах: «Этэрэ ырааһынан, тыла уһунан эһиги Чээбийгит кырдык, суккуйан түһэн кэрэ олонхоһут этэ. Мин киниттэн ордук тахсылаахтык этэр киһини истибэтэҕим», – диэн Күннүк Уурастырапка суруйбуттаах. Итинэнэ Ойуунускай Чээбийи чаччы «Дьулуруйар Ньургун Боотур» олонхотун кирири тылыгар «Эмис Түмэппий курдук этэн дьэргэлдьиттэхпинэ» диэн кини олонхолуур уратытын бэрт бэргэнник этэн аһарбыттаах.

Аны Күннүк Уурастырап эмиэ бэйэтин биир дойдулааҕа Чээбийи уран тыл ууһугар уһуллубут учууталынан ааҕынара. Кини Чээбий Түмэппийдин биир ыалга дьукаах олонор дьолго тиксэн, оччолортон уус-уран тылга умсугуйан остуоруйа, олонхо аптаах санаатыгар сүгүрүйбүтэ, уон алталааҕар-сэтгэлээҕэр бэйэтэ олонхолоон, дьону сэргэбэлэтэр буолбута. «Чээбий курдук кэрэ олонхоһуту билбэппин» диэн быһа-бааччы суруйбута.

Оттон биһиги биир дойдулаахпыт У.Г. Нохсоороп эмиэ олонхолуур идэҕэ аатырар Чээбийтэн уһуллубутун туһунан, кини олонхолуурун

иккиэн умсугуйа истэллэрин туһунан народнай поэт ахтара.

Кэлин У. Нохсоороп «Сылгы уола Дыырай Бэргэн» диэн олонхотун кириитигэр: «Чээбийтэн чомполоон, / Сыгынахтан сыыстаһан, / Кэтириистиин кэпсэтэн, / Бэйэбиттэн эбэн-сабан, / Ойуулаан-оһуордаан / Онгордохпуна дуу, доҕоор, / Ама олонхолообот киһи / Буолуом дуо?!» диэн этэн субурутара.

Үстүүн Нохсоороп үйэни куоһаран, көлүөнэттэн көлүөнэҕэ бэрillэн, бүгүнгү күннэрбитигэр тийэн кэлбит дириг силистээх-мутуктаах «Сылгы уола Дыырай Бэргэн» олонхотун, атын да олонхоттар Н.А. Абрамов – Кынат, Е.Е. Иванова Чээбийтэн истэн, сүһэн ылан, ол онкулун олонхо онгостон бэйэлэрин репертуардарыгар киллэрбиттэрэ. Уопсайынан даҕаны, Амма-Мэнгэ олонхоттара Чээбийтэн уран тыл ууһугар умсугуйбуттара, киниттэн олонхолоуурга уһулбуттара үгүс буолуохтаах. У.Г. Нохсоороп Чээбий толорор үтүө үгэстэрин утумнаан, киэн эйгэҕэ, театр сценатыгар таһаардаҕа.

Өссө биир Чээбий Абаҕаны кытта ситимнээх түгэнэ гражданскай сэрии кэмигэр этэ. Абаҕаны гражданскай сэрии бары түһүмэхтэрэ быһа ааспатахтара. Манна Саһыл Сыһыы оборуоната, пионердар хорсун быһыылара уо.д.а. хаан тохтуулаах кыра да, улахан да сэриилэр буолан ааспыттара. Тыллаах-өстөөх, сытыы-хотуу, киэн сирдэринэн тэлэһийэ сылдыбыт Чээбий саҥа Советскай былааһы хара маннайгыттан өйөөбүтэ. Саха сиригэр Советскай былааһы олохтоонунга күүскэ үлэлэспит Абаҕа киһитэ Алексей Михайлович Семенов – Дэхсилээхэп Эмискэ бастакы ревкому тэрийбитэ, онно 5 киһини чилиэнинэн талбыттара, олоҥ истэригэр Чээбий эмиэ баара. Саҥа тэриллибит ревком үлэтин хара маннайгыттан тэрээһиннээхтик саҕалаабыттара, ону баара Абаҕаҕа ыстааптанан олоҥор бандьыт тойонугар Барыһапка Попов диэн киһи үнсэн ревкомнары тутан ылан, тохсунньуга Абаҕаҕа илдьэн хаайбыттара. Нэһилиэк биэс ревкомовеһы босхолууларыгар көрдөһүү сурук түһэрэн, Наумов Иван Михайловиһы уонна Новиков Петр Федоровиһы босхолообуттара. Оттон хаалбыт үс киһини үрүгүнэр ытарга уурбуттара. Икки-үс ый хаайан, араастаан эрдэйдээн-муннаан, таһыйан сордообуттары Чээбий хам-түм кэпсиир буолара диэн Эмис олохтооҕо Н.К. Захаров ахтыбыт. Ол гынан, саас муус устарга Егор Иннокентьевич Захаровы уонна Василий Федорович Новиковы үнтү кырбаан баран, сыгынньахтаан, баккылаах ырбаахынан таһааран Абаҕаттан чугас ытан өлөрбүттэр. Чээбийи Абаҕа баайдара уонна бандьыт тойотторо олонхолотон, ыллтан саатынаары илдьэ сырыттаахтарына, кыһыллар кэлбиттэригэр улахан түрүбүөгэ буолбутугар быыс буолан куоппунт.

Дьэ, ити курдук, Абаҕа, оччолорго улуус киинэ буолан, олоҕо күөстүү оргуйан, тингийэн-тангыан олоҥор эбит, онон да буоллаҕа, үгүс дьон кинини быһа ааспат эбиттэр. Араас улуулар тоҕуоруһан ааспыт, баай историялаах нэһилиэк эбит диэн киһи өссө төгүл итэҕэйэр.

Түмүктээн эттэххэ, Т.В. Захаров – Чээбий айылҕаттан дэгиттэр

талааннаах, олус баай уус-уран тыллаах, саха фольклорун бары жанрдарын диригник инэриммит Амма улууһун биир бастыг олонхоһута буолар.

Т.В. Захаров – Чээбий олонхото өссө сайдан, санга кэлэр кэнэҕэски ыччаттарыгар хаалан, аата-суола саха ураанхай баарын тухары баар буолуоҕа диэн эрэнэбит!

Литература

1. Амма олоҕо // 1996 с. – Бэс ыйын 27 к.
2. К.Урастыырап. Хатаппын саҕабын. – Дьокуускай, 1979. – 214 с.

*Иванова Розалия Анатольевна,
участник фольклорного коллектива «Ситим»
МБУ «Центр народного творчества им. С.Я. Левина»,
Бетюнский наслег, Амгинский улус*

ЗНАМЕНИТЫЙ ОЛОНХОСУТ Т.В. ЗАХАРОВ – ЧЭЭБИЙ И ЕГО ОЛОНХО «АЛА БУЛКУН»

Олонхо в духовной культуре народа саха занимает центральное место, являясь своеобразной энциклопедией древней истории, хранилищем мировоззренческих, этических, эстетических и религиозных представлений ранее бесписьменного народа. Эпическая традиция отражает разные исторические пласты формирования мировоззрения народа через многообразную систему знаковых символов. Героический эпос с его богатой мифологией, архаическими ритуалами и обрядами представляет особую, эпическую, мифологическую картину мира.

К сожалению, до сих пор еще не написано специальной работы о жизни и творчестве певца и олонхосута Т.В. Захарова – Чээбия, не исследован его богатый репертуар. Но в своей работе я попыталась раскрыть более подробно о жизни и творчестве Чээбия, а также исследовать его олонхо «Ала Булкун».

Из воспоминаний его земляков, брата П.В. Захарова и Кюннюк Урастырова, мы узнали, что Чээбий был человеком смелым, решительным, который в годы Гражданской войны встал на сторону бедняков, был активным поборником новой власти и оставил о себе только добрую память как председатель наследного совета. Самый расцвет таланта Т.В. Захарова пришелся в дореволюционные годы, когда редко кто записывал олонхо, да и то занимались этим в основном политссылные. Лишь благодаря И.А. Худякову, Э.К. Пекарскому, С.В. Ястремскому обрели бессмертие олонхо тех регионов, в которых они когда-либо жили.

В 1906 г. В.Н. Васильев в составе этнографической экспедиции Музея

антропологии этнографии прибыл в свою родную Амгу и записал олонхо Чээбия «АлаБулкун» и еще несколько олонхо. Поскольку Виктор Николаевич хорошо знал якутский язык, то он сперва выслушивал все олонхо в исполнении сказителей и только потом записывал. Если же олонхосуты начинали отклоняться от прежнего исполнения, импровизировать, то он напоминал прежний сюжет, прося придерживаться одной версии. Записывал, не меняя ни слова, запечатлевая все особенности, все художественные приемы каждого. Говорят, что Чэ'бий потом сокрушался, считая, что не надо было позволять ему так досконально записывать слишком откровенные сцены, «стыдные места». Вот так скрупулезно относился В.Н. Васильев к точности записи.

Так олонхо «Ала Булкун» суждено было увидеть свет только в 1994 г., благодаря фольклористам Института языка, литературы и истории ЯФ СО АН СССР (ИЯЛИ ЯФ СО АН СССР), в частности д. филол. н. Н.В. Емельянова. Надо отметить, что Г.В. Баишев – Алтан Сарын, репрессированный в 1930-х гг., сделал литературный перевод эпического текста «Ала Булкун», который хранился в Архиве Якутского научного центра. Таким образом, у нас сегодня есть возможность познакомиться с олонхо Т.В. Захарова – Чээбия на якутском и на русском языках.

Чээбий был мастером сказительства: и голосом, и характеристикой мелодией, и артистизмом, и красноречием, и импровизаторским искусством, и умением сюжетосложения, и мимикой, жестикуляцией – всем «набором» олонхосута он владел в высшей степени и вполне заслуженно пользовался славой одного из лучших сказителей народа саха.

Олонхо «Ала Булкун» отличается развитым сюжетом, богатством содержания, красочностью языка, оно исполнялось с большим мастерством и было популярным среди слушателей. Героический характер олонхо порождает контрастность и гиперболичность его образов, которые часто переходят в прямую фантастику.

Олонхо «Ала Булкун» можно отнести к архаичным, в пользу этого говорят следующие факты: мировоззрение сказителя об обустройстве мира, божественное происхождение богатыря, ныне забытые обряды погребения, магические и волшебные эпизоды, описываемые в этом олонхо. В других олонхо упоминаются удаганки, но они не совершают никаких магических обрядов и ритуалов, т.е. их функции забыты или утрачены. А в «Ала Булкун» встречаем и обряд очищения от нечисти Нижнего мира, и ритуал оживления мертвого богатыря. В общем, мы приходим к выводу, что чем олонхо правдоподобней и ближе к реальной действительности, тем оно современной. А чем чаще в олонхо встречаются неправдоподобные, сказочные и мифические мотивы, тем оно древнее.

Сюжетно-композиционная структура олонхо «Ала Булкун» строится

подобно «икки үйэлээх олонхо», т.е. олонхо о двух поколениях богатырей, отца и сына. Здесь же описание подвигов двух братьев.

Все части композиции: вступительная часть, монологи богатырей и других персонажей изображаются традиционными поэтическими формулами.

В целом можно сделать вывод о традиционной сюжетно-композиционной структуре олонхо «Ала Булкун», осложненной дополнительным сюжетным введением второй части, в которой дается повествование о подвигах второго богатыря Очуллаан Чочуллаана

А создание ярких, художественно совершенных образов героев в олонхо «Ала Булкун», таких как Ала Булкун, Очуллаан Чочуллаан, Тимир Суордаайы, Айталыын Куо и др. является большим достижением Т.В. Захарова – Чээбия.

Чээбий прекрасно усвоил якутскую фольклорную поэтику, впитал эпические традиции своей родины – красавицы Амги. Олонхо «Ала Булкун» – крупнейшее эпическое произведение. Оно удивительно красиво: отличается стройной и развитой сюжетно-композиционной структурой, гармоничным и образным языком, красочными, образными описаниями. Эти эпические тексты по праву входят в ряд лучших олонхо, имеют особенную значимость в культурном наследии саха, являются нашим общим богатством. Художественная законченность этого олонхо характеризует Чээбия как выдающегося мастера художественного слова, талантливого сказителя. Все, кто с ним общался, его родные и близкие отмечают, что он был хорошим человеком, прекрасным певцом-импровизатором, его было всегда интересно слушать, он был одним из лучших олонхосутов своего времени.

Романова Сардана Владимировна,

*учитель якутского языка и литературы МБОУ «Чакырская СОШ»,
Амгинский улус*

Т.В. ЗАХАРОВ – ЧЭЭБИЙ УТУМНААЧЧЫТА

Олонхо, саха норуотун барҕа баайа, үйэттэн үйэбэ симэлийэн хаалбакка 21 үйэбэ дылы тийэн кэллэ. Силиһэ-мутуга суох туох да үүнээйи үүммэт, ол курдук киһи талаана эмиэ киһиттэн киһиэхэ бэриллэр, киһи киһиттэн уһуйуллар. Амма улууһа былыр-былыргыттан ырыалаах-тойуктаах түөлбөнэн биллэр.

Саха норуотугар Т.В. Захаров – Чээбий аатын истибэтэх киһи суоҕун кэриэтэ буолуо. В.В. Илларионов «Олонхо алыптаах эйгэтэ» диэн үлэтигэр Чээбий олонхолуур идэбэ биир дойдулаабыттан М.Е. Новиков – Мэлэх Мэхээлэттэн уһуллубута биллэр диэн суруйар [3, с. 32]. Чээбий кэнниттэн Амма аатын У.Г. Нохсоороп ааттаппыта. «Сылгы уола Дыырай

Бэргэн» олонхону Т.В. Захаров – Чээбий толорорун народнай суруйааччы В.М. Новиков – Күннүк Уурастыырап эт кулгаагынан истибит, кини сэтгэ олонхону ааттаталыыр. «Сылгы уола Дыырай Бэргэн» Амма, Мэнэ олонхоһуттарын репертуардарыгар үгүстүк көстөр [2, с. 56]. Чээбий ыллыыр ньыматыгар уһуйуллубут олонхоһутунан У.Г. Нохсоороп буолар. Кини Амма олонхоһуттарыттан, ол иһигэр Чээбий, толорор үтүө үгэстэрин утумнаан киэн эйгэбэ, театр сценатыгар тийэ таһаарбыта [1, с. 57]. «Сылгы уола Дыырай Бэргэн» олонхону Устин Георгиевич улуу ырыаһыттан истэн, үөрэнэн уһуйуллубут буолуон сөп.

У.Г. Нохсоороп «Сылгы уола Дыырай Бэргэн» олонхото, ураты ис хоһоонунан, интэриэһинэй сюжетынан оҕо болҕомтотун тутта тардар айымны.

Үлэ сыала: У.Г. Нохсоороп «Дыырай Бэргэн» олонхотун санга киэпкэ, халыыпка киллэрэн үөрэтии.

Үлэ соруктара: үөрэх араас технологияларын чинчийэн, литература уроктарыгар сөп түбэхэр технологияны талан үөрэтии, сахалы тыллаах оҕо өйүгэр-санаатыгар, уйулҕатыгар сөп түбэхэр гына тупсаран, чочуйан туттуу.

Үлэ сонуна. Олонхо саха норуотун саамай бөдөн уонна дириг ис хоһоонноох айымныыта буоларын быһыытынан, учуутал олонхону үөрэтэригэр эрдэттэн бэлэмнээх буолуохтаах. Олонхону үөрэтии методикатыгар Н.И. Филиппова, Е.М. Поликарпова, Е.П. Чехордуна учуутал үлэтигэр көмө буолар элбэх босубуйалары, ыстатыйалары суруйдулар, итини сэргэ өрөспүүбүлүкэ бастын учууталлара бэйэлэрин опыттарын үллэһинниллэр.

Үлэ көдьүүһэ. Учуутал, уһуйааччы олонхону үөрэтиигэ көмө матырыйаал быһыытынан туһаныахтарын сөп.

I. Олонхону үөрэтиигэ тиһиктээх үлэни тэрийии.

Бастатан туран, оҕо олонхону ааҕыга матыыбы (мотивация) үөскэтии, көбүлээһин. Уус-уран айымныыны үөрэтии түөрт түһүмэхтэн турарын курдук, олонхону үөрэтии эмиэ бу түһүмэхтэринэн барар.

Методистар бэлиэтииллэринэн, кыра да ордук хоһу эбэтэр итэбэс толкуй оҕо ылыныытын мөлтөтүөн сөп. Кирири урокка художниктар үлэлэрин туһаныы оҕо өйгө онорон көрөр дьобурун сайыннараарын сэргэ, айымныыны ылыныытын күүһүрдэр. Учуутал уруһуйу таларыгар манныгы учуоттуохтаах:

1. Үлэ ис хоһооно урок сыалыгар, тиибигэр сөп түбэһиэхтээх.
2. Ис хоһооно өйдөнөр буолуохтаах.

Музыканы туһаныы. «Дыырай Бэргэн» олонхону үөрэтиигэ Устин Нохсоороп эт куолаһын оҕо истэрэ, кини туһунан билэригэр көмөлөөх эрэ буолуон сөп. Сорук Боллур уонна Айыы Умсуур удаһан ырыаларын иһитиннэрэн, олонхо персонажтарын оҕо дөбөннүк өйдүүрүн ситиһиэххэ сөп.

Уобарастарынан ырытыы. Олонхону ааҕы кэмигэр учуутал оҕо

болжомтотун айыы бухатыырын сирдээх майгытыгар, тылыгар-өһүгэр туһаайар. Олонхо геройдарын сиһилии ырытыах иннинэ маннык ыйытыылары биэриэххэ сөп:

1. Дыырай Бэргэн оҕо сааһа хайдах ааспытый?
2. Кини ийэтэ, аҕата кимнээх эбиттэрий?
3. Тойон Чуучустаан балта ким диэн ааттааҕый?
4. Дыырай Бэргэн атын бухатыырдартан туох уратылааҕый?

Олонхону түмүктүүр үлэҕэ учуутал араас таһымнаах, барыйааннаах үлэни бөлөбүнэн, биирдиилээн да оҕо кыабын учуоттаан биэрэрэ ордук тоҕоостоох.

II. Олонхону аныгы халыпка, киэпкэ киллэрэн үөрэтии.

Үөрэх саҥа ирдэбиллэрин олоххо киллэрэр инниттэн, учуутал педагогическай технологиялар араастарын үөрэтэн, бэйэтигэр сөптөөбүн талан, ситэрэн тиһиккэ кубулутохтаах.

Литература учууталлара ордук сөбүлээн ырыҥалыыр толкуйу сайыннарар технологияны биһирээн тутталлар. Ырыҥалыыр толкуйу сайыннарар технология туһата:

- бэлэми батыспакка оҕо бэйэтэ толкуйдуур дьоһурун сайыннарар;
- туохха барытыгар бэйэтин көрүүтэ, сыһыана үөскүүрүгэр көмөлөһөр;
- өй үлэтин ньымаларыгар, албастарыгар үөрэтэр;
- учуутал-үөрэнээччи икки ардынааҕы ситим сыһыанын уонна үлэтин хаамыгытын салайар кыағы биэрэр.

Бу технология оҕо үөрэххэ эрэ буолбакка, олоххо, ханнык баҕарар түбэлтэҕэ толкуйдаан, ырыҥалаан, ыарангтанан, сыаналаан көрүү эрэ кэнниттэн быһаарыныны ылынар сатабылын сайыннарар.

Саха тылыгар уонна литературатыгар ырыҥалыыр толкуйу сайыннарар технология ньымаларын, албастарын туттуу оҕо айар дьоһурун, тобулук өйүн сайыннарар, үлэ эйгэтигэр түргэнник киллэрэр.

Олонхо ис тыынын, уратытын үрэйбэт инниттэн ханнык ньыма ордук табыгастааҕын учуутал эрдэттэн толкуйдуура, бэлэмнэнэрэ ирдэннэлэр.

Кластер. Бииртэн ситимнээн атыны өйдөөн кэлиин, биир өйдөбүлтэн хас да ис хоһооннорунан майгыннаһар, сөп түбэхэр, өйдөбүлү ситэрэр тыллары сүүмэхтэргэ араарыныны кластер диэн ааттанар. Кластеры онгорууга оҕо куттамакка тугу билэрин, өйүгэр туох кирибитин тута суруйан иһиэхтээх. Бу ньыма оҕо айымныыны төһө ылымнытын, ырытар сатабылын тута көрдөрөр.

Синквейн. Синквейн ырыҥалыыр толкуйу сайыннарар технология албастарыттан биирдэстэрэ. Синквейни ордук тыл уонна литература учууталлара киэнник тутталлар. Уруок бары түһүмэхтэригэр туттуллуон сөп:

1. Саҕаны арыйар уруокка;

2. Бэйэни ырытынар, сыаналанар, бэйэ итэҕэһин көннөрүнэр суолу тобулар уроукка (уроки рефлексии);

3. Инэриммит өйдөбүллэри, сатабыллары түмэр, сааһылыыр уроукка;

4. Айар уроукка.

Синквейн – оҕо айымньыны мөккүөрдэрин, сүрүн санаатын диригник ырытан толкуйдуур сатабылын сайыннарар.

Учуутал бу ньыманы туттан оҕо тылын, айар дьоҕурун сайыннарары ситиһэр. Итини сэргэ айымньыттан саамай суолталаах кэрчиги, тылы була үөрэнэр.

«Суон синьигэс» ыйытыылар;

«Суон синьигэс» боппуруостар үөрэнээччи уус-уран айымньы ис хоһоонун, түгэх сыалын таба өйдүүрүгэр суолу тобулар, албаһын көннөрүнэр кыабы биэрэр.

Ырыналаан толкуйдуур технология (ТРКМ) оҕо үөрэх дэгиттэр дьайыылары баһылы үөрэнэригэр олус табыгастаах.

Литература

1. Аммабын чээбийди туойдахпына...: (Аатырбыт олонхоһут Т.В. Захаров – Чээбий төрөөбүтэ 135 сыла туолуутугар аналлаах таһарыы) / «Амма улууһа» муниципальной тэриллии дьаһалтата; Хомуйан онгордо П.И. Караканов. – Дьокуускай: Бичик, 2003. – 160 с.

2. Дыырай Бэргэн. Олонхо. Ред. В.Н. Иванов, С.И. Тарасов, В.В. Илларионов, С.Т. Мухоплева, П.Н. Дмитриев. 6 том. – Дьокуускай, Бичик, 2009. – 334 с.

3. Илларионов В.В. Олонхо алыптаах эйгэтэ. – Дьокуускай: Бичик, 2006. – 335 с.

***Иванова Саргылана Степановна,**
магистрант 2-го курса группы М-ТыЛК-17 ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ЧЭЭБИЙ УОННА КҮННҮК УУРАСТЫЫРАП ОЛОНХОЛОРУГАР СИРИ-ДОЙДУНУ ХОҕУЙУУНУ ТЭҢНЭЭН КӨРҮҮ (ТЫЛА-ӨҕӨ, ХОҕООНУН ТУТУЛА)

Олонхо – саха норуотун тылынан уус-уран айымньытын мунгутуур чыпчаала. Былыр-былыргыттан олонхоһут саха дьонун ытыктабылын, сүгүрүйүүтүн ылар, үйэлэр усталарыгар уос номоҕор киирэн кэпсээннэ сылдьар. Былыр хас улуус, хас нэһилиэк аайы төрөөбүт дойдуларын аатырдар олонхоһуттар бааллара. Биир оннук Амма улуунун Эмис нэһилиэгин аар саарга аатырдыбыт улуу олонхоһутунан Т.В. Захаров – Чээбий буолар. Кини 1868 с. Боотурускай улууска Эмис нэһилиэгэр дьадангы дьэ кэргэннэ төрөөбүт. Гражданскай сэрии кэнниттэн

Чээбий нэһилиэк бэрэссэдээтэлинэн үлэли сылдыан маннайгы оскуоланы астарбыта. Онно саха норуодунай бэйиэтэ Күннүк Уурастырап, норуот аатырбыт ырыаһыта, олонхоһута Устин Нохсоороп бастакы үөрэнээччилэринэн буолбуттара. Күннүк Уурастырап олонхожо уһуйбут учууталынан мэлдьи Чээбийи өрө тутан ахтара: «Уон алтабын-сэттэбин туоларбар дьон кэрэхсээн истэр, сэнэх олонхоһут буолбутум. Мин олус таптаан туран, биһиирээн истибит, оскуола онгостон үөрэммит олонхоһутум Тимофей Васильевич Захаров (Чээбий) этэ. Кини биһикки биир нэһилиэк этибит» [1, с. 3].

Чээбий уонна Күннүк Уурастырап сыһыаннарыгар уһуйулуу, олонхо оскуолата олус бэркэ көстөр дии саныбын. Күннүк Уурастырап Чээбий кэпсээбит олонхотугар олобуран, онон сирдэтинэн 1940 с. «Тойон Дьаһарыма» диэн олонхотун суруйбут. Онтон Чээбий «Аланхаба төрөөбүт айаас ала аттаах Ала Булкун» олонхотун кыраайы үөрэтээччи, этнограф В.Н. Васильев Научкалар академияларын музейа – Кунсткамера этнографической экспедициятыгар кыттыһан 1906 с. истэн баран, олонхону толору суруйан ылар.

Тэннииргэ диэн Түмэппий Чээбийтэн «Айаас ала аттаах Ала Булкун бухатыыр» (кылгатан АБ) [1], Күннүк Уурастыраптан «Нуобалдыан кукас ааттаах Тойон Дьаһарыма бухатыыр» (кылгатан ТДь) [2] олонхолоруттан сири-уоту ойуулааһыны ылабыт.

Быһа тардыларга (бастакы дааннай АБ, иккиһэ – ТДь) 1034 уонна 254 тыл кирибититтэн бырыһыаныгар таһааран маннык түмүктэри ылыбыт. 1 сүһүөхтээх тыл туттулуута: 6% уонна 8%, 2 сүһүөхтээх тыл: 61% уонна 52%, 3 сүһүөхтээх тыл: 17% уонна 23%, 4-тэн элбэх сүһүөхтээх уһун тыллар: 1% уонна 1% буолаллар. Оччотугар олонхо тылын-өһүн мунутуур элбэх өттө 2-3 сүһүөхтээх тыллар эбит, быһа тардыга туттуллубут тылтан (АБ) 78%-нын уонна (ТДь) 75%-нын ылар.

Устуруокаба сүһүөх ахсаанын эмиэ аахтым. Олонхолор сүннүһүнэн 6, 7, 8 сүһүөхтээх устуруокаларынан суруллубуттар. Маарынаһар ритмическэй тутуллаах строкалары холобурдуохха сөп:

Дьалкыйар муора дьайыгнаах	3-2-3	8	
Эргийэр муора эркиннээх	3-2-3	8	[1, с. 12].
Дьаккыллар муора дьайыгнаах	3-2-3	8	
Эгсиллэр муора энэрдээх	3-2-3	8	[2, с. 8].
Бэрт бөҕө мэлийэр	1-2-3	6	
Үтүө бөҕө үлтүрүйэр	2-2-4	8	
Түөстээх бөҕө түһнэстэр	2-2-3	7	[1, с. 12].
Бэрт бөҕө мэлийбит,	1-2-3	6	

Үтүө бөҕө өлбүт	2-2-2	6	
Уһаллаах бөҕө умсубут	3-2-3	8	
Түөстээх бөҕө түгнэстибит,	2-2-4	8	
Быһый бөҕө бытаарбыт...	2-2-3	7	[2, с. 9].

Аллитерация олонхоҕо хойуутук туттуллар. Дорҕоон дьүөрэлэниитэ олонхо иһилиитин (мелодикатын) тупсарар:

Арҕаа диэки өттүн көрдөххүнэ – / **Арыыга**-сыата айгыраччы сүүрэ турар / **Абыс** салаалаах ача күөх оттоох, / **Арыы** нангал мастаах / **Айыы**һыттаах **айыы**лаах / **Алаан**-чалаан **алаа**стааҕа эбитэ үһү [1, с. 12].

Арҕаангы / **Айалан**наах алдьархайдаах / **Ала** часкыйа манган халлаан / **Акылаатын** аннын диэки / **Алаарыччы** көрөттүрдэхха, - / **Абыстаах**-сэттэлээх / **Атыыр** сылгы сизллээх-кутуругун / **Арыя**-буруйа баттаабыт курдук, / **Айыы**ттан киирэр / **Алгыстаах** ады-будьу, / **Алтан** Тыргылла аартык дьэн / **Аат**таах-суоллаах аартык / **Аһыллан**-арыллан, / **Аналды**йан көстөр эбит [2, с. 10]

Мантан көрдөххө Чээбийгэ сытыары аллитерация, оттон Күннүк Урастыырапка туруору аллитерация ордук көстөр.

Олонхолорго сири-уоту ойуулааһынна үксэ буоларын курдук, *-лаах* сыһыарыынан онгоһуллубут рифма, маны таһынан тавтологической уонна биир санга чааһыттан үөскээбит рифмалар бааллар.

Сибэтиэй буор орто**лоох**, / Сизэрэй солко аартык**таах**, / Сизги дыабыл эркин**нээх** / Унаар-манаар урсун**наах** / Уйгу-буйан орто**лоох** / Уолах мас ой**о**ҕосто**ох** / Уолан бараммат уу**лаах** / Охтон бараммат маста**аах**...

Бэрт бөҕө **мэлийэр**, / Үтүө бөҕө **үлтүрүөйэр**, / Түөстэтэх бөҕө **түгнэстэр**, / Айыылаах киһи хаана **тарҕанар**...

Эттээх **аты** / Иччэх тэбэринэн / Итии издьэгэй / Бидилгэхтээх **эбит**, / Аллаах **аты** / Атах тардарынан / Араҕас арыы / Бадарааннаах **эбит**...

Тавтологической рифмаҕа элбэхтик туттуллар тыллар манныктар: Чээбийгэ үһү дьэн тыл 94 строкаҕа 6-та хатыланар. Күннүк Урастыырапка 49 строкаҕа *эбит* 11-дэ хатыланар, маны таһынан хос хатылааммыт тылларынан *ото*, *курдук*, *аты* дьэн тыллар буолаллар.

Олонхо араас ойуулуур-дьүһүннүүр тэҥнэбиллэринэн мунгура суох баай буолар. Чээбийгэ: «*Хара маҕаас атыыр сылгыта хардарыта харыналарыттан харбаһан баран собуруу-хоту сосуһа турарын курдук улуу кундалай маҕан тумуллааҕа эбитэ үһү*». Онтон Күннүк Урастыырапка: «*Хара бабаһан буурай атыыр оҕустара харсыһан тиниктэһэ туралларын курдук улуу кундалай манган тумулаттара үһүлү үүнэн тураллар эбит*». Манна көстөрүн курдук, биир санааны этэллэр эрээри тус-туһунан тэҥнэбиллэр буолбуттар. Чээбий олонхотугар хара маҕаас сылгыга, оттон Күннүк Урастыырапка буурай атыыр оҕустарга тэҥнэммиттэр.

Түмүктээн эттэххэ, бу икки олонхо бэйэ бэйэлэригэр тылларынан-өстөрүнэн, ойуулуур-дьүһүннүүр ньымаларынан, истииллэринэн олус маарынныыллар. Ол аата Чээбий олонхолоро буолаллара лоп курдук көстөр.

Литература

1. Захаров Т.В. Чээбий. Ала-Булкун: якутское олонхо. – Якутск, 1994. – 104 с.
2. Күннүк Уурастыырап. Тойон Дьаҕарыма: олонхо. – Дьокуускай: Бичик, 2008. – 384 с.

*Григорьева Сюзанна Павловна,
студент 4-го курса группы БА-ПО-СА-15 ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ЧЭЭБИЙ «АЛА БУЛКУН» ОЛОНХОТУГАР ААР ЛУК МАҢЫ ХОҠУЙУУТУН ТУТУЛА

Тимофоей Васильевич Захаров – Чээбий олонхохут быһыытынан киэнник сураҕырбыт, аатырбыт киһи. Кини бэйэтин кэмин үөлээннэхтэрэ: олонхохуттар, улахан суруйааччылар Чээбийи бэрт үрдүктүк өрө тутан ааттыыллара. Ол курдук аатырбыт олонхохуту кытта эт саастыы И.И. Бурнашев – Тон Суорун, олонхолуурун истэн баран кэпсээбит: «Өрүс унуор атынан ааһан иһэн, аргыстарбыттан хаалан, биир ыалга олонхолуу олордобуна, сайын олбуор таһыттан истэммин бэркэ сөхпүтүм. Киһи тэнэ суох киһитэ эбит этэ», – диэн сөҕөн-махтайан Г.У.Эргискэ кэпсээбитэ баар [2, с. 89].

Онтон А.Е. Кулаковскай Амма аатырбыт олонхохуттарыттан Ырыа Маапыйы уонна Чээбийи Соморсунга ыныттаран иккиэннэрин анаан-минээн ыллаппыт, олонхолоппут диэн кэпсээн баар. Кырдьык, Алексей Елисеевич ханна да сырыттын норуот ураты талааннаахтарын кытта көрсөр, ырыаларын-тойуктарын истэр, бэйэтэ да ыллаан-туойан барар үтүө үгэстээх.

П.А. Ойуунускай Аммаҕа командировкаҕа сылдьан Чээбийи эмиэ көрсүбүтэ биллэр. Чээбий куоракка киирдэбинэ, Ойуунускайдаах Аммосовы көрсөр үгэстээх эбит [2, с. 89].

Чээбий «Ала Булкунун» Э.К. Пекарскай эмиэ бэйэтин сериятыгар киллэрээри бэчээккэ бэлэмнээбитэ. Ол курдук тыллары сыһа-халты суруйууну, диалектары барытын быһааран улахан текстологическэй үлэни ыыппыта. Төһө да олонхо бэчээккэ тахсарга бэлэм буолбутун иһин революция дьалхаана аймаан олонхо күн сырдыгын көрөр дьылҕата атахтаммыта [2, с. 93].

Чээбий «Ала Булкун» олонхотун филологическай наука доктора Н.В. Емельянов бэчээккэ бэлэмнээбитэ. Маныаха Э.К. Пекарскай бэчээккэ бэлэмнээбит текстологическай үлэтэ оннунан хаалла [2, с. 93].

Онтон мин «Ала Булкун» олонхотугар Аар лук мас хоһоонун тутулуун ырыттым. Маһы хоһуйуу 185 ыстаракааттан уонна 522 тылтан турар. Хоһоон тутулуун ырытарга аан маҕнай ритмикатыттан саҕаланар. Ритмика – грек тылыттан киирбит термин, «кээмэйдээх» диэн

суолталаах. Строка хас биирдии тыла туһунан ритмической кэрчик буолар. Саха поэзиятыгар ритми үөскэтэр сүрүн компоеннарынан тыл сүһүөбүн ахсаана, рифма, аллитерация, ассонанс буолаллар. Ол эрэри строкаҕа баар сүһүөхтэр уопсай ахсааннара сөп түбэстэбинэ биир ритмнээх айымньы буолар диэн өйдүүр сыһа [1, с. 4]. Ол курдук, биер сүһүөхтээх тыллар 4,7%, икки сүһүөхтээх тыллар 45%, үс сүһүөхтээх тыллар 35%, түөрт сүһүөхтээх тыллар 8,4%, биес сүһүөхтээх тыллар 2,2 % ылаллар. Икки сүһүөхтээх уонна үс сүһүөхтээх тыллар баһыйаллар. Ол аата айымньы сүрүннээн икки сүһүөхтээх ритмиканан салайыллар эбит.

Ыстаракаалары эмиз туспа бырыһыанга таһаарары оруннаах дии санаатым. Ол курдук бу быһа тардыыга 4 сүһүөхтээх ыстаракаалар 12%, 5 сүһүөхтээх 15%, 6 сүһүөхтээх 17 %, 7 сүһүөхтээх 17%, 8 сүһүөхтээх 12%, 9 сүһүөхтээх 11,3%, 10 сүһүөхтээх 9,7%, 11 сүһүөхтээх 6%. Олонхо олус араас ыстаракааларынан суруллубут. Сорох ыстаракаалара наһаа тэнийбит курдук көрдүм. Олонхо ритмиката боростуой хоһоонноҕор олус атын, нуччалыы эттэххэ, «непредсказуемой» тутуллаах. Ыстаракаанан сүһүөхтэрэ ардыгар олох даҕаны аҕыйаан хаалар, ардыгар уон биер да сүһүөхтэнэн хаалар. Аар лук маһы хохуйууга сүһүөхтэрэ элбиер курдук, тоҕо диэтэр сир-дойду үөскээһинин хохуйууга барыта аҕыйах сүһүөхтэртэн тураллар. Ол аата ис хоһоонуттан ритмикатын тутула уларытар кыхтаах эбит.

Иккиһинэн аллитерациятын быһаарабыт. Аллитерация – түүр тыллаах омуктар хоһооннорун биер былыргы, сүрүн уратыта. Хоһоонго тыллар инники дорҕоонноро дьүөрэлэһиилэрэ аллитерация дэнэр. Ол дьүөрэлэһии ыстаракаа саҕаланьытыгар эбэтэр ортотугар баар буолуон сөп. Онон, туруору уонна сытыары аллитерация диэннэргэ арахсар [1, с. 9]. Аар луугу хохуйууга уопсайа 185 ыстаракааттан 76 ыстаракаа аллитерацияламмыт. Ол курдук, бүтэй дорҕоонго 16%, аһаҕас дорҕоонго 25%. Сытыары аллитерация 22 ыстаракаа. Бырыһыанга таһаардахха 11% буолан тахсар.

Рифма – дорҕооннор тыл бүтүүтүгэр дьүөрэлэһиилэриттэн үөскүүр. Рифманы үөрэтии ааспыт үйэ 20-с сс. саҕаламмыта. Утуу-субуу В.М. Жирмунскай, В.Я. Брюсов, Б.В. Томашевскай, М.П. Штокмар үлэлэрэ сруллубуттара, кэлинги кэмнэ Б.П. Гончаров, Д.С. Самойлов үлэлэрэ сыаналаналлар [1, с. 16].

Рифма саамай сөптөөх уонна толору быһаарытын 1923 с. литературовед В.М. Жирмунскай «Рифма, ее история и теория» диэн үлэтигэр биэрбитэ. Саха поэзиятыгар 20-с, 30-с сс. рифма букатыннаахтык киирбитэ. Дьингэр норуот айымньытыгар да өксөкүлээх өлөксөй хоһоонноругар да рифма бастакы көрүгүнэрэ баар этилэр [1, с. 16].

Бу олонхоҕо рифманы туттуу 43% тэнгнээр. Ол курдук тэн суолталаах сыһыарылар эбиллиилэриттэн үөскээбит рифма: *сай-самаан сайылыктаах, кырыа кыдьымах кыстыктаах о.д.а* (44%);

Тавтологиескай рифма: *диэн, үһү, курдук, эрдэҕинэ, буолбут* (29%); Сыһыарыы бүтэй дороҕоонноро уратылаһар: *омун-чомун, аҕыстаах-сэттэлээх* (10%); Иккис тыл ортотугар бүтэй дорҕоон эбиллиилээх рифма: *үрүн-үрдүк, үрдээн-өрөкүйэн о.д.а* (17%).

Көрөргүт курдук ордук рифмаҕа туттуллубут биир суолталаах тыллары хатылааһын. Олонхоҕо тавтологияны туттуу киэнник тарҕаммыт уонна куруук туттуллар рифма буолар. Хас биирдии олонхоҕо хатыланар биир суолталаах тыллар баар буолаллар. Бу тыллар айымньы ис санаатын, түгэх сыалын тиэрдэр уонна күүһүрдэр сыаллаахтар-соруқтаахтар.

Түмүктээн этгэххэ олонхону тутулунан ырытыы уустук эбит. Олонхо олус уһун кээмэйдээх, олонхо олус элбэх строкаалаах, ол быыһыгар олус элбэх сүһүөхтээх. Саамай уратыта диэн тутула уларыйа сылдьар. Хоһоон биир кэмник барбат курдук. Чаастарынан эбэтэр түһүмэхтэринэн уларыйа сылдьар. Аар лук маһы хоһуйууга олус элбэх тавтологиескай рифмалар бааллар. Бу рифмалар олонхо тэтимин уонна ритмин сайыннараллар. Аллитерацияны олус үчүгэйдик туттуллубут. Чээбий олонхото уратыта диэн олус уһун сүһүөхтээх ыстаркаалары онорор эбит диэн бэлиэтии көрдүм. Сорох ыстаркаалары араартыахха да сөп курдук.

Литература

1. Е.А. Архипова. Хоһоонунан айымньы тутулун ырытыы (методическай посособие) / Дьокуускай: Изд-во ЯГУ, 2006. – 41 с.
2. Захаров Т.В. – Чээбий. Ала-Булкун: Якутское олонхо/ Запись В.Н. Васильева; подг. текста Э.К. Пекарского, Н.В. Емельянова; пер. Г.В. Баишева – Алтан Сарын; РАК Сиб. отд-е Якут. ин-т яз. лит. и ист. Якутск, 1994. – 104 с.

Кондратьева Сардана Афанасьевна,
студент 3-го курса группы БА-ПО-СА-15 ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова

ТИМОФЕЙ ВАСИЛЬЕВИЧ ЗАХАРОВ - ЧЭЭБИЙ ОЛОҔО **УОННА ОЛОНХОТО**

Тимофей Васильевич Захаров – Чээбий (1868-1931) киэнник сураҕырбыт, ураты талааннаах олонхоһут. Кини 1868 с. Амма улууһун Эмис нэһилиэгин хоту өттүгэр баар Массаан диэн алааска дьадангы дьыэ кэргэннэ төрөөбүтэ. Аҕата Нооноон Баһылай, ийэтэ Парасковья диэн эбитэр. Кинилэр үйэлээх саастарыгар Массаан диэн алааска бур-буруо таһааран олоһбуттар. Элбэх оҕо төрөөн өлбүт буолан, уолларын Түмэппийи былыттаах халлаанҥа быктарбакка, күннээх халлаанҥа көрдөрбөккө, абаһыттан, иччиттэн харыстаан бүөбөйдээбиттэр. Уол

төрүүр сылыгар бuosпа ыарыы туран, кыл-мүччү былаҕайга былдьата сысыттар. Онтон сотору буолаат, иккис уол төрөөн, сааһырбыт ыал үөрүүлэрэ өссө үрдээбит. Ол уолларын Никииппэр диэн ааттаабыттар. Икки эмдэй-сэмдэй уол күн тура улаатан киһи-хара буолбуттар. Дьадангы олохтоох ыал оҕолорун сиэринэн үлэҕэ-хамнаска оҕо эрдэхтэриттэн эриллибиттэр. Чээбий кыра сааһыттан Эмис баайдарыгар хамнаска үлэлээбит, үөрэммэтэх. Кини эдэр сааһыгар көмүстээх Тайҕаҕа – Бодойбоҕо тийэн хамнаска үлэлии сылдыбыттаах. Түмэппий баай атыһыт Поповка үлэһитинэн, олонхотунан сылдыбыт эбит. Ынырыыга сылдьан олонголоон биэрдэҕинэ, дойдуларын-дьоннорун ахтыбыт саха ыччаттара махтанан харчы бэрсэллэрэ үһү.

Түмэппий 1898 с. Мэнэ Хангалас Мэлдьэхси нэһилиэгиттэн сылдьар Евдокия диэн кыһы кэргэн ылбыта. Икки кыыс оҕоломмуттара. Улаханнара Татьяна икки кэргэнтэн биэстэ оҕоломмутуттан билигин соҕотох кыһа Лонгинова Февронья Николаевна ордон, Мэнэ Хангалас Хототугар олорор, аҕыс оҕолоох. Татьяна бэйэтэ Сталин аатынан холкуоска өр кэмнэ ферма сэбиэдиссэйинэн үлэлээбит. Кыра кыыстара Анна эдэр сааһыгар кэргэн тахсыбакка сылдьан өлбүт.

1921 с. тэриллибит нэһилиэк өрөпкүөмүн бэрэссэдээтэлинэн Захаров Егор Иннокентьевич, чилиэннэринэн Новиков Василий Федорович уонна дойдутугар эргиллибит Захаров Тимофей Васильевич талыллыбыттар. Нэһилиэк бэрэссэдээтэлинэн үлэлии сылдьан табаарыстыбата сатамматаҕар үөрэх суоҕа буруйдааҕын өйдөөн харананы халбарытарга, ыччаты үөрэхтииргэ күүрээнтэхтик турунан, улуус салалтатыгар туруорсан 1923 с. нэһилиэгэр аан бастаан оскуола астарбыт. Оскуолаҕа бастакы учууталынан Т.В. Чемокин үлэлээбит. Сэбиэт Түмэппий 1924-1925 сс. оскуола наадатыгар этинэн-арыынан сиэртибэ хомуйбута. Кини сыралаах үлэтин сыаналаан В.М. Новиков – Күннүк Уурастыырап аатынан Эмис орто оскуолатын 75 сылыгар анаан нэһилиэк таһааттарбыт кинигэтин «Чээбий олонхотун төрүттээбит оскуола» диэн ааттаабыттара. Онон төрөөбүт түөлбэтигэр, тапталлаах дойдутугар сырдыгы, үөрэҕи, оскуоланы олохтообута олус хайҕаллаах. Тимофей Васильевич нэһилиэккэ бастакы тыа хаһаайыстыбаннай артыалын – Куду холкуоту тэрийсибитэ. Бастакынан бэйэ холобурун көрдөрөн чилиэннэ кирибитэ. Ол курдук куруутун инники кирбиигэ, нэһилиэк сайдарын туһугар сэбиэт бэрэссэдээтэлинэн үлэлии сылдьан 1931 с. кулун тутар ыйга ыалдьан өлбүтэ.

Чээбий олонхолоро: «Тойон Дьаҕарыма», «Үрүн Уолан», «Бэриэт Бэргэн», «Күн Эрилик», «Алантаайы-Кулантаайы», «Сылгы уола Дьырай», «Ала Булкун», «Көмүс Чүүчүлээн», «Оттох улаан аттаах Уол Туйгун», «Үрүн Үөдүйээн», «Уһук Туйгун бухатыыр», «Үөмэс харах аттаах Харыадала Бэргэн», «Кылааннаах уһуктаах Кыыс Ньургун», «Күн Эрэли» – барыта 14 олонхо, өссө да бука баара эбитэ буолуо. Күннүк

Уурастырап Чээбийтэн эт кулгаафынан истибит олонхолорун аатгаабыта баар: «Нуоџалдын кугас аттаах Тойон Дьаџарыма бухатыыр», «Күүстээх-охтаах Күн Эрилик», «Мээрилдын Сиэр Кулун аттаах бэрт киһи Бэриэт Бэргэн», «Өлбөт-сүппэт Үрүн Уолан бухатыыр», «Сылгы уола Дыырай бухатыыр», «Аланхаџа төрөөбүт айаас ала аттаах Ала Булкун бухатыыр» уонна «Көмүс Чүүччүлээн бухатыыр». Чээбий олонхо идэтигэр биир дойдулааџа М.Е. Новиков – Мэлэх Мэхээлэттэн уһуйуллубута биллэр. Кини кэлин, кырдьан баран, сурахха киирбит Чээбийи олонхолуур идэџэ уһуйбутунан киэн туттара үһү. Биллиилээх олонхоһуттар Н.А. Абрамов – Кынат, И.И. Бурнашев – Тог Суорун, Е.Е. Иванова, талааннаах биир дойдулааџа, норуот поэта Күннүк Уурастырап, норуот ырыаһыта Үстүүн Нохсоороп кинини бэйэлэрин уһуяаччыларынан ааџалара.

1906 с. Чээбий Амнаттан төрүттээх Виктор Николаевич Васильевка «Аланхаџа төрөөбүт айаас аттаах Ала Булкун бухатыыр» олонхотун толорон биэрэн суруйтарбыта. «Суруллубут суоруллубат» дииллэринии, үйэттэн ордук бу айымныы суолтата сүтэ, тылын-өһүн күүһэ өһүллэ илик. Э.К. Пекарская олонхону бэйэтин «Образцы народной литературы якутов» диэн сериятыгар бэчээккэ киллэрээри бэлэмнээбитэ даџаны өрөбөлүүссүйэ дьалхаана аймаан кыаллыбатаџа. Төрүт култуураџа кэрэхсэбил үөскээбитин кэннэ, филологической наука доктора Н.В. Емельянов көбүлээһининэн Чээбий «Ала Булкун» олонхотун бэчээттээн таһаарыы боппуруоһа көтөбүллүбүтэ. Россахаалмаз вице-президентэ П.Д. Кириллин саха фольклористарын этиитин ылынан, спонсордаан, 1994 с. Т.В. Захаров – Чээбий «Ала Булкун» олонхото күн сириҥ көрбүтэ. Онтон Г.В. Байшев – Алтан Сарын олонхону толору тылбаастаабытын СГУ доцена В.Н. Протодьяконов Алтан Сарын «Тоџус этин тойуга» диэн кинигэтигэр толору киллэрбитэ. Онон, Чээбий олонхото сахалыы да, нууччалыы да тылларынан бэчээттэнэн тахсан ааџааччыларга тийибитэ.

А.Е. Кулаковская Амма аатырбыт олонхоһуттарын Ырыа Маппыйы уонна Чээбийи Соморсунҥа ынгыртаран иккиэннэрин анаан-минээн ыллаппыта, олонхолоппута үһү диэн кэпсээн баар. П.А. Ойуунускай Аммаџа командировкаџа сылдьан Чээбийи эмиэ көрсүбүтэ биллэр. Чээбий куоракка киирдэџинэ, Ойуунускайдаах Аммосовы көрсөр үгэстээх эбит. Дьэ ол иһин буоллаџа, истибит-биһирээбит олонхоһутун олонхотун туһанан Ойуунускай «Дьулуруйар Ньургун Боотур» олонхотун суруйдаџа, онно кирири тылыгар аан бастакынан Эмис Түмэппий аата ахтыллар эбээт!

Түмүктээн эттэххэ, Түмэппий Чээбий бүтүн Саха сиригэр аатырбыт-сураџырбыт улуу олонхоһут этэ, ол барыта кини олонхотун баай уусуран хатыламат тылыгар-өһүгэр күн бүгүн даџаны дьэҥкэтик көстөр.

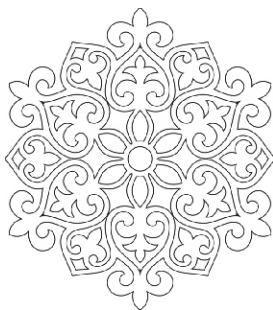
Литература

1. Аммабын Чээбийди туойдахпына... Хомуйан онордо П.И.

Караканов. – Дьокуускай: Бичик, 2003. – 160 с.

2. Илларионов, В. В. Олонхо алыптаах эйгэтэ. - Дьокуускай: Бичик, 2006. - 336 с.

3. Улуу олонхоһут Чээбий. Хомуйан онордо Е.Д. Уварова. – Дьокуускай: Бичик, 2014. - 160 с.



СЕКЦИЯ 2. МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЭПИЧЕСКИМ ПЕСНОПЕНИЯМ

*Григорьева Виктория Георгиевна,
к. иск., МБУ ДО «Амгинская ДШИ им. А.А. Черемных»*

ЭПИЧЕСКИЕ ПЕСНОПЕНИЯ ГЕРОЕВ НИЖНЕГО МИРА И МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ К ИХ ОСВОЕНИЮ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ ДШИ (на примере исполнения У.Г. Нохсорова)

Преемник мастерства легендарного олонхосута Т.В. Захарова – Чээбий (1868-1931), Устин Гаврильевич Нохсоров (1907-1951) также использовал основные творческие методы сказительства – традиционный и импровизационный. Основные черты, объединяющими специфику интонационного колорита Нохсорова заключаются в структурности мышления при всем многообразии использования характерных интонационных особенностей эпических персонажей, поразительном сочетании голосовой техники и в объеме тембровых звучностей.

Отмечая главную сущность исполнения персонажей Нижнего мира олонхо И.П. Пухов пишет: «Меняются и голоса богатырей *абаасы*: бахвалющийся своей силой, угрожающий *абаасы* поет иначе, нежели терпящий поражение, просящий пощады» [4, с. 39].

Музыкальные характеристики представителей враждебного Нижнего мира требуют от олонхосутов владения гибким голосовым аппаратом. Тип интонирования персонажей Нижнего мира Г.Г. Алексеева определяет как «*тиэрэ хоһуйан ылааһын*» (пародийное пение, основанное на искаженном интонировании стилей *дыэрэтии* и *дэгэрэн*) [1, с. 78]. Также богатыри Нижнего мира поют в устрашающем типе интонирования – имитации *кутуруу* [5, с. 58].

В типологии фольклорной культуры, этномузыколог Ю.И. Шейкин выделяет следующие сформированные интонационно-акустические нормы, существующие нераздельно, «подобно корню и растению», но на разных исторических этапах: архаичные – отличающиеся «принципиальной подвижностью и размытостью границ между «жанрами; традиционный – выражается в таких формах, как традиционный инструмент, традиционное звукоподражание и традиционная песня, приобретающая стиховую структуру текста; профессиональный – это музыка устной традиции; инновационный – подразумевающий народную музыку, которая ориентирована на интонационное наследие композиторской культуры» [8, с. 4-12]. Рассмотрим один из образцов песнопения олонхо в исполнении олонхосута У.Г. Нохсорова.

Эпическое песнопение богатыря Нижнего мира *Тимир Сюлонтэя*

Таблица 1. Фрагмент эпического песнопения богатыря Нижнего мира *Тимир Сюлонтэй из олонхо «Харафын анныгар хаппар саба мэңнээх хайафымсах Хара Хаан тойон уола өлбөт-сүппэт Үрүн Уолан бухатыыр» («Сын Чёрного Хаан-тойона, любящего хайах и имеющего под глазами родимое пятно величиной с кисет, неумирающий богатырь Юрюн Уолан – Белый юноша»).*

The image shows a musical score for a fragment of an epic song. It consists of two staves, numbered 1 and 2. The tempo is marked as $\text{♩} = 0,52$ сек. The key signature has one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes.

Staff 1:
 1. $\text{♩} = 0,52$ сек
 буу - йа-буу-йа-буу- йа кам! Дьэ э-рэ-лу-га - ар!

Staff 2:
 То-руой ым-рай то-йо - но, Ки-ринэс ым-рай ки- нээ - һэ,

Данное песнопение *Тимир Сюлонтэя* записано Н.М. Бачинской с голоса У.Г. Нохсорова в кабинете народной музыки Московской государственной консерватории им. П.И. Чайковского в 1945 г. [8, с. 77-82]. В первом разделе богатырь Нижнего мира *Тимир Сюлонтэй* приветствует богатыря Срединного мира *Юрюн Уолана* с обращением «Господин второго рая, князец крещеного рая, удалец пешего рая» – с 1 по 5 строки. Во втором разделе – с 6 по 14 строки, рассказывает о себе. В третьем разделе заявляет о своем намерении жениться на его невесте *Хаачылаан Куо*, как бы ни сложились обстоятельства, при этом он обещает большой калым – с 15 по 34 строки.

Мелодическая пластика данного исполнения в значительной степени связана с традиционным эпическим искусством народа саха. Песнопение состоит из трех разделов с кратким вступлением, трех каденций (две между разделами и развернутая заключительная). Интонационное развитие всего песнопения происходит в пределах децимы **H** – **des**¹, что подтверждает предположение о широком звуковысотном диапазоне раннефольклорного пения.

Широкие интервальные тремоло разных колебаний в исполнении У.Г. Нохсорова – это характерные музыкальные образования – ячейки **широкого диапазона, которые можно назвать исключительно «нохсоровским тремоло»**, т.к. не встречаются в пении других сказителей. Выявленный виртуозный вокальный тембровый прием, безусловно, вносит ценнейший вклад в эпическую традиционную культуру.

Тембровый архетип базируется на специфических признаках. В их числе:

- интенсивное вибрирование на нижних и средних опорных звуках;
- восходящее скольжение в пределах кварты, малой и большой сексты;

-
- двухуровневое тремоло (в диапазоне чистой кварты, тритона, малой сексты) разных колебаний (преимущественно от четырех до шести звуков) на опорных ступенях лада;
 - нисходящее глиссандо в диапазоне чистой кварты (34 строка), сброс звука.

Таким образом, песнопение *Тимир Сюлунтэя в исполнении У.Г. Нохсорова* отражает принцип композиционного построения через беспредельную мелодическую вариационность исходной мелодической ячейки, многоплановость ритмической структуры, характерные тембровые качества и динамическое развитие импровизационной формы. Рассмотренное песнопение является образцом высокого вокального эпического искусства народа саха и мастерства У.Г. Нохсорова.

Необходимо отметить о важности практического применения напевов У.Г. Нохсорова в современной педагогической работе с детьми. На протяжении девяти лет автор строк тесно сотрудничает с преподавателем фольклорного отделения Амгинской детской школы искусств А.Д. Софроновой. Одной из задач нашей совместной работы является «проектная учебная деятельность» [2, с. 114], которая состоит в сотрудничестве основного преподавателя с обучающимися и концертмейстером. «Проектное обучение представляет собой творческую учебную работу по решению практической задачи» [2, с.114]. Решение задач обучения в интересах учащихся позволяет обрести им навыки в исполнении сложных эпических песнопений, ориентироваться в особенностях основных стилей и жанров якутского музыкального фольклора.

Выделим следующие этапы работы проекта по практическому усвоению творческого наследия У.Г. Нохсорова, выстроенные по принципу «от простого к сложному»:

- первый этап – изучение *дэгэрэн ырыа*: усвоение мелизматических интонаций и орнаментальных опеваний звуков в народных песнях *дэгэрэн ырыа*;
- второй этап – усвоение напевов *осуохай*: усвоение формульных напевов, подразделяющиеся на локальные разновидности;
- третий этап – изучение эпических песнопений в стиле *дэгэрэн ырыа*;
- четвертый этап – изучение песнопений персонажей Срединного мира в стиле *дьиэрэтии ырыа*;
- пятый этап – изучение песнопений персонажей Нижнего мира, шаманов Срединного мира в типе интонирования *кутуруу* («антитеза стилям *дэгэрэн ырыа* и *дьиэрэтии*») [7, с. 25] и стиле *уйулга ырыа* [6, с. 12];
- шестой этап – усвоение жанра тойук: применение в ведущем стиле *дьиэрэтии ырыа* распева одной слогоноты в трехдольной ритмической пульсации.

Таблица 2. Фрагмент упражнений по эпическому песнопению богатыря Нижнего мира Тимир Сялунтэя.



Для освоения тембровых интонаций в детской школе искусств У.Г. Нохсорова разработаны упражнения на двухуровневые ячейки. Кстати, именно в зонах распевов «нохсоровского тремоло» происходит расширение звуковысотных рамок мелодии. Обозначение термина «нохсоровское тремоло» свидетельствует «о его значимости для культуры, устойчивости структуры данного явления» [3, с. 45]. Вокальные упражнения, в первую очередь, направлены на развитие слуха и гибкости голоса. Медленные распевы упражнений с постепенным ускорением дают возможность контролировать за расходом дыхания и соответственно формируют такие качества, как четкость интонирования в тремолировании широких интервалов. Важно, чтобы ученик впоследствии мог ориентироваться в извлечении тремоло в нескольких интервальных соотношениях – кварты, тритона, квинты и малой сексты.

На основе анализа эпические песнопения олонхо определяются как интонационная система, связанная с сюжетно-поэтическим контекстом конкретного эпического сказания и исполнительско-стилевыми особенностями локальной традиции и отдельного сказителя.

В проектной деятельности важно учитывать индивидуальные особенности каждого обучающегося. Практика показала, что эффективность разработанных вокальных упражнений несомненна и обусловлена тем, что необходимо с детства приобретать навыки в постижении сложного искусства эпических песнопений. В связи с этим, для обучающихся создаются и условия для отражения беспредельного артистизма при передаче образного содержания.

Литература

1. Алексеева Г.Г. От фольклора до профессиональной музыки. – Якутск: Кн. изд-во, 1994. – 160 с.
2. Асафьев Б.В. Избранные труды. Т. 1. – М.: Изд. Академии наук СССР, 1952. – 400 с.
3. Добжанская О.Э. Шаманская музыка самодийских народов

Красноярского края. – Норильск: АПЕКС, 2008. – 270 с.

4. Пухов И.В. От фольклора к литературе / Сборник статей. – Якутск: Якутское книжн. изд-во, 1980. – 128 с.

5. Решетникова А.П. Музыка якутских олонхо // Якутский героический эпос «Кыыс Дэбилийэ». (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока). – Новосибирск.: Наука, 1993. – С. 26-69.

6. Скрыбыкина Ч.К. Гармония в музыке современных якутских композиторов. – Якутск: Издательский дом СВФУ, 2012. – 243 с.

7. Скрыбыкина Ч.К. Музыка. Исполнительство. Образование: межвуз. сб. тр. Вып.3. / Мин-во культуры и духовного развития Респ. Саха (Якутия), Высш. шк. музыки Респ. Саха (Якутия); (сост. А.В. Варламова, З.Г. Павлова; отв. ред. А.С. Ларионова). – Якутск: Издательский дом СВФУ, 2012. – 215с.

8. Шейкин Ю.И. История музыкальной культуры народов Сибири. – М.: Восточная литература, 2002. – 718 с.

Корякина Антонина Федоровна,

*к. пед. н., зав. сектором «Текстология олонхо» НИИ Олонхо
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ГОЛОСА ЛЕГЕНДАРНЫХ ОЛОНХОСУТОВ В ВОСПОМИНАНИЯХ СОВРЕМЕННОКОВ

Олонхо пронесло из глубокой древности в наше время национальное пение с индивидуальной исполнительской особенностью. Первые исследователи фольклора Якутии писали о музыкальности, любви к хорошей песне якутского народа. В.Л. Серошевский писал: «Якуты очень любят слушать хорошее пение, и певцы их, видимо, дорожат мнением слушателей». Высоко ценится олонхосут, который не просто пел, а «поет...словно сердце из груди вынимает» [1, с. 570]. Легендарные олонхосуты умели виртуозно украшать голос свой кылысахом так, что голос у них играл всеми красками радуги. В оценке голоса олонхосута имели значение виртуозные звуковые украшения, тональность, темп, ритм, умение передать душевное состояние героя и др. факторы.

Удивительную красоту пения некоторых ранних олонхосутов история сохранила в памяти народа, в воспоминаниях, записанных фольклористами, собирателями из устных свидетельств очевидцев, информантов.

Олонхосута окружали таинственным ореолом. В легендах говорилось, что знаменитый певец в своей личной жизни счастлив не бывает, т.к. он «тревожит своей песней духов и обращает на себя их внимание» [1, с. 573]. «Считалось также опасным иметь слишком звучный красивый голос, ибо с непревзойденным певцом непременно

будет состязаться злой дух-абаасы, которого необходимо побороть во избежание беды» [2]. Г.У Эргис пишет о И.Г. Тимофееве-Теплоухове: «в расцвете своего таланта прекращал на многие годы сказывание олонхо из-за суеверного предрассудка, согласно которому с хорошими олонхосутами и певцами будто бы состязаются злые духи-абаасы и из зависти вредят им. Иннокентий Гурьевич потерял всех своих детей и полагал, что такое горе постигло его за незаурядный сказительский талант: злые духи, позавидовав ему, лишили его счастья» [3, с. 404]. Кроме того в воспоминаниях об олонхосутах упоминаются истории, когда олонхосуты лечили слушателей от тяжелых недугов, спасали от смерти. Все эти предания говорят о том, что олонхосутов любили, оберегали, считали людьми не простыми, а наделенными природным даром.

О песенном даре певцов слагались легенды. У В.Л. Серошевского есть следующие интересные воспоминания: «У Артамона из Намского улуса голос обладал звучностью, пение душою. Когда он пел, с женщинами случалась истерика (мэнэрийэр), мужчины, очарованные, ослабевшие, точно маленькие дети, не могли уйти. От его пения сохли деревья и люди теряли рассудок. А про другого знаменитого певца, Мачаяр рода Салбан, выражались, что если бы второй такой нашелся, то от их пения из трех деревьев погибло бы одно!...Ему платили, чтобы он только не пел» [1, с. 573].

Свои голоса олонхосуты умели украшать всевозможными красивыми звуками, своеобразными красками, и для описания особенностей голоса каждого олонхосута современниками находились точные эпитеты, сравнения. Легендарный герой народа Василий Манчаары в свое время считался одним из самых талантливых олонхосутов. Яркий образ Манчаары воссоздается благодаря воспоминаниям современников: «У Манчаары был сочный, красивый голос» [4, с. 48], «был звонколысым человеком» [4, с.122], «Манчаары обладал красноречием, был хорошим певцом и импровизатором» [4, с. 53]. В фольклорных исследованиях подтверждается, что он обладал тенором и четкой дикцией. Бабушка С.А. Зверева – Кыыл Уола Балбаара, лично знавшая Манчаары, в своих рассказах о нем говорила, что у него был низкий густой голос [5, с. 268]. Из данных воспоминаний можно предположить, что у Манчаары был голос с весьма широким диапазоном.

Профессор В.В. Илларионов написал воспоминания об олонхосуте Николае Васильевиче Килэмпир, который во многих состязаниях олонхосутов одерживал победу: «У него был удивительный голос, похожий на редкий голос стерха. Согласно преданиям, когда Килэмпир исполнял песнь богатырей-айыы, даже посуда “пела”, земля (глина) сыпалась с балагана [6, с. 81]. В этих словах мы видим, что народ превращал своих любимцев в живые легенды. В них кроется преклонение перед дарованным природой талантом олонхосута.

В воспоминаниях о Бурнашеве Николае Петровиче – Боодьоџ, выдающемся олонхосуте Борогонского улуса, мы читаем, что у него был «звучный глубокий голос», «поражал слушателей своим искусством и доставлял им огромное наслаждение». В его родных местах рассказывают, когда «Николай Петрович пел особенно вдохновенно, от души, самозабвенно отдавшись песне, в тон его голосу звенела в доме посуда»; «обладал редким по силе и красоте голосом» [7, с. 291].

Об олонхосуте Тьюбйя-Жарханского наслега Сунтарского улуса Васильеве Якове Степановиче – Таџа Уола Ырдьбан Дьаакып (1855-1928) С. А. Зверев – Кыыл Уола говорил, что «старик Яков обладал нежным, знаменитым девичьим тенором» [8, с. 29].

Сказитель-олонхосут из Мегино-Кангаласского улуса Абрамов Николай Алексеевич – Кынат (1861-1941) в 1939 г. при поддержке широкоизвестного в те времена поэта Кюннюк Уурастыгырова в здании Верховного Совета ЯАССР исполнил свое олонхо «Хаалбат-сүппэт хараһыктаах санаалаах Харалаан Мохсоџол». Он восхитил слушателей своим сильным, красивым голосом, талантливым исполнением, дарованным природой, содержанием пения, богатством языка [9].

Чарующим называется в воспоминаниях голос олонхосута из наслега Чочу Вилуйского улуса Мэнкэр Семена [6, с. 122].

Олонхосут Назар Петухов «обладал удивительной способностью менять голос от самого низкого до самого высокого. Когда пел, сидел нога на ногу, голос его в полную силу раскрывался примерно после двадцати песней, когда некоторые слушали уже позевывали» [10].

Сказитель И.Г. Тимофеев-Теплоухов, в совершенстве владеющий поэтическим языком олонхо, с блеском сказывающий повествовательную часть, обладал сильным приятным голосом. Он получил всеобщее признание как хороший олонхосут [1, с. 404]. О нем также пишут, у него голос был «тихий, грудной, мягкий, спокойный» [3, с. 55].

О Григории Егоровиче Слободчикове – Тэлээркэ говорили, что у него был открытый, громоподобный голос [10, с. 206].

Как вспоминали современники, у Бурнашева Иннокентия Ивановича – Тонг Суорун «был густой голос, и он песни героев своего олонхо пел удивительно красивым голосом» [10, с. 94].

Илья Платонович Кононов – Ырья Ылдьаа (Чурапчинский улус) до самой смерти пел звучным, звонким, серебристо чистым голосом [10, с. 81].

Известно, что каждый олонхосут был с индивидуальной, только свойственной ему творческой манерой исполнения песен героев, со своеобразным, отличающимся разными оттенками голосом. Популярность олонхосута во многом зависела от исполнительского мастерства, певческого таланта, красивого голоса. При этом уникальность, феномен пения в олонхо состояла в том, что олонхосут пел мужским и женским голосами. Мужских и женских ролей в олонхо

было очень много, и они были разнообразны.

Г.У. Эргис, считавший олонхо зародышом народной оперы, писал: «Песни разных героев передаются разным тембром, разным тоном, мелодии их также различны, при этом пение не сопровождается музыкальным аккомпанементом. Так, мощным баритоном передают боевую песнь богатыря айыы, грубым басом напевают бахвальство абаасы, тонким высоким голосом плачется плененная красавица, слышатся страстные куплеты девки-абаасы, шепелявя, докладывает парень-вестник Сорук Боллур, причитает старушка Симэхсин Эмээхсин — комический персонаж олонхо» [3, с. 404].

При этом общий удельный вес песен в олонхо был огромный: «Песенные эпизоды якутского эпоса занимают в общем повествовании достаточно большой объем, и олонхо таким образом включают в себя все богатство традиционной песенной культуры саха» [11, с. 15]. По И.В. Пухова: «По рассказам современников, “Мюлдью Сильный” исполнялся Д.М. Говоровым в две ночи, что свидетельствует о большом напряжении олонхосута, вынужденного спеть за ночь около 30 арий...» [2, с. 73]. Таким образом, можно легко представить, каким же непомерным богатством, каким же широким диапазоном, какой же недюжинной силой должен был обладать голос олонхосута.

В преданиях о вышеуказанном олонхосуте Килэмпир рассказывается о том, как он менял голос при исполнении песен олонхо: «никто не мог устоять перед его голосом, когда он им модулировал: он пел то громко, то тихо, то радостно, то грустно, то плача, то смеясь» [6, с. 81].

Н.П. Бурнашев – Боодьоѳос наделял каждого персонажа неповторимой мелодией. Его исполнение олонхо походило на большой многокрасочный концерт [6, с. 291].

Современник, услышавший живое пение Петра Чехордуна, олонхосута из Боотурусского улуса, рассказал: «Когда пел песню сына Чудовища – абаасы, громкий голос у него так гремел, что у меня волосы встали дыбом. А когда пел песню богатыря Юрюнг Уолан, красивый голос разливался громко, свободно, ровно» [12, с. 45].

В заключении, воспоминания свидетелей живого исполнения олонхо подтверждают тот факт, что воспринимать олонхо на слух в живом исполнении олонхосута – это было нечто особенное, удивительное, восхитительное.

На сегодняшний день якутский эпос возродился. Появилось новое поколение олонхосутов, исполнителей олонхо. Образцом исполнительского мастерства в пении олонхо для современных олонхосутов должны стать легендарные олонхосуты, искусство которых осталось в памяти народа. Следуя их примеру, нынешние олонхосуты могли бы украшать свои голоса всевозможными красивыми своеобразными красками, т.е. иметь только свой, индивидуальный подход к песенному искусству олонхо. Чтобы прийти

до высочайшего уровня настоящих олонхосутов, начинающим исполнителям надо бы научиться петь так, чтобы у слушателя «волосы стояли дыбом», чтобы голос «жаворонком разливался», «заливался нежной трелью», «звенел так тонко, красиво, как у стерха»... Тогда олонхосуты и исполнители будут иметь благодарных слушателей, что имело бы огромное значение в популяризации и в дальнейшем развитии олонхо.

Процесс работы над данной статьей привел нас к мысли: слова «пение в олонхо», «песни в олонхо» в традиционном их употреблении как-то обедняют большое искусство олонхосута, не могут полностью передать красоту, виртуозность, тончайшие оттенки его голоса. Голоса, которые удивляли, восхищали не один век, не одно поколение поклонников, этого величайшего музыкального творения, название которому Олонхо.

Благодарности: Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-412-140013 р_а.

Литература

1. Серошевский В.Л. Якуты. Опыт этнографического изучения. – М.: Моск. тип-ия №2, 1993. – 736 с.
2. Пухов И.В. Якутский героический эпос олонхо. – М.: Изд-во АН, 1962. – 242 с.
3. Эргис Г.У. Очерки по якутскому фольклору. – М.: Наука, 1974. – 404 с.
4. Манчаары норуот номогор. – Дьоуускай: Кинигэ изд-вота, 1972. – 383 с.
5. Аман өс. – Дьокуускай: Кинигэ изд-вота, 1971. – 294 с.
6. Илларионов В.В. Якутское сказительство и проблема возрождения олонхо. – Новосибирск: Наука, 2006. – 191 с.
7. Кыыс Дэбилэйэ. Якутский героический эпос. – Новосибирск: Наука, 1993. – 330 с.
8. Меркурьев В.П. Сахаҕа тэҥнээбэ суох тойуксут, үҥкүүһүт этэ // Д. С. Зверев. Аҕам туһунан аман өс. – Якутск, 1995. – С. 29-32.
9. Николай Алексеевья Абрамов – Кынат [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kuyaar.ru/index.php?id=82> (дата обращения 15.01.2015).
10. Олонхосуты Мегино-Кангаласского улуса. – Якутск: Алаас, 2013. – 320 с.
11. Ларионова А.С. Проблемы взаимодействия музыки и слова в якутской дьырэтии ырыа. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора искусствоведения. – Новосибирск, 2005. – 38 с.
12. Чехордуна Е.П. Дэгиттэр олонхоһут П.А. Чехордун. – Якутск, 2014.

*Уварова Екатерина Дмитриевна,
краевед, отличник образования РС(Я)*

НЕЗЕМНАЯ МЕЛОДИЯ ЧЭЭБИЯ

Олонхо – явление не только чисто литературное, но одновременно и музыкальное произведение...

Именно олонхо в музыкальном исполнении – это вид искусства, сочетающий слово и мелос, – вызывает особую всенародную любовь. Можно сказать, что олонхо – это тот музыкальный инструмент, на котором полнозвучно играет муза якутского народа.

В истории народа саха Тимофей Захаров-Чээбий навсегда запомнился как непревзойденный мастер-олонхосут. Его сказительское искусство высоко ценили основоположники современной якутской литературы Алексей Кулаковский и Платон Ойунский. Так, Ойунский в одном из писем к Василию Новикову – Кюннюк Урастырову писал: *«Ваш Чээбий сказительской техникой, поэтическим даром всех превзошел... Я никогда не слушал олонхосу́та, лучше его сказывающего. Чээбий был настоящим олонхосу́том, обладающим поэтическим языком, он художественно передавал описательную часть олонхо, был певцом непревзойденным».*

Текст олонхо Т.В. Захарова – Чээбия «Богатырь Ала Булкун», записанный этнографом Виктором Васильевым в 1906 г., планировалось включить в издаваемую Эдуардом Пекарским серию этнографических книг «Образцы народной литературы якутов», но, к сожалению, не получилось.

Своим учителем его считали известные олонхосуты Р. Васильев, У.Г. Нохсоров, Е.Е. Иванова, Н.А. Абрамов – Кынат (1861-1941), известный олонхосут Мегино-Кангаласского улуса, И.И. Бурнашев – Тонг Суорун (1868-1945). Кынат превозносил Чээбия: *«Куда нам до него... С ним никто не мог сравняться, дар его был выше...».*

Он был известен по всей Якутии «в свое время» в отсутствие телевидения и радио. Весь якутский народ любил его. «Лучший олонхосут» – так называли его П.А. Ойунский, Г.У. Эргис, В.В. Илларионов. Преподаватель ЯГУ Филипп Семенов рассказывал как Чээбий увидев сову (мэкчиргэ) на жерди и в течение часа воспевал его. Как эмисский прославленный Тюмэпхий, по прозвищу Чээбий, стройно сплетал словесный узор.

В его эписическом репертуаре: «Сылгы уола Дыырай бухатыыр» («Лошадь сын богатырь Дыырай»), «Бэс хайа кэтэҕинэн быстан-туллан түһэн иһэрин курдук Мээркэлдьин Сиэр аттаах бэрт киһи Бэриэт Бэргэн бухатыыр» («Богатырь Бэриэт Бэргэн»), «Күннүк усталаах, көс туоралаах көдүүнэ манган аттаах күүстээх-уохтаах Күн Эрилик бухатыыр» («Богатырь Кюн Эрилик»), «Биэстээх Бэйбэлдьин Куо балыстаах, алталаах айдаарыкы араҕас аһымныи сиэр аттаах айыы

сиэнэ Алантаайы-Кулантаайы бухатыыр» («Богатырь Алантаайы-Кулантаайы»), «Үчүгэй Эмэрэкээн эмээхсин улахан оҕото алаҥхаҥа төрөөбүт айаас аттаах Ала Булкун бухатыыр» («Богатырь Ала Булкун»), «Үрүҥ Үөдүйээн» («Юрюнг Юедюйээн»), «Нуолбалдьын кугас аттаах Тойон Дьаҕарыма бухатыыр» («Богатырь Тойон Джагарыма»), «Күннээх-тангаралаах көрбүтүнэн төрөөбүт, көмүстээх биһилэҕин кэппитинэн үөскээбит Көмүс Чүүчүлээх бухатыыр» («Богатырь Көмүс Чючюлээх»), «Өлбөт-сүппэт Үрүҥ Уолан бухатыыр» («Богатырь Юрюнг Уолан»), «Үс үллэр хара тыаны үрдүнэн көстөр Үөмэс хара аттаах Харалдьымал Бэргэн» («Харалджымал Бэргэн»), «Күн Эрэли», «Кылааннаах уһуктаах кыыс Ньургун» («Кыыс Нюргун»), «Урук туйгун бухатыыр» («Богатырь Усун Туйгун»), «Оттох улаан аттаах Уол Туйгун» («Уол Туйгун»).

Поэтическим импровизаторским талантом Чээбия восхищался весь якутский народ. В Бодайбо, где он организовывал состязание среди олонхосутов, благодарные слушатели одаривали его. В 1922 г. в Бүөтөйдяхе (Мегинский улус) пригласили Чээбия в «Сандама» (большой ысыах), благодарные слушатели подарили коня. В 1924 г. Чээбий был гостем летнего национального праздника в поселке Ой-Бэс (ныне Павловск) Восточно-Кангаласского улуса по приглашению председателя волревкома, героя гражданской войны в Якутии Г.О. Петрова – Халлааскы и 2 дня и ночи сказывал олонхо. П.А. Ойунский и М.К. Аммосов, участвовавшие в празднествах, попросили народного певца исполнить песню богатыря светлого мира перед походом на битву со злыми силами. По свидетельству очевидцев Ойунский и Аммосов восхитились свободой и легкостью манеры исполнения, стремительностью развития сюжета, красочностью и богатством описания, музыкального изложения, четкостью дикции, широтой диапазона голоса исполнителя. На следующее утро перед отъездом М.К. Аммосов попросил еще раз описать коня богатыря айыы и благодарный и радостный уехал в город. В 1925 г. в г. Якутске слушатели олонхо Чээбия в конце вскочили и кричали хором «Ураа» в радости от победы коня нашего богатыря. В равной борьбе с конями других богатырей.

П.А. Ойунский очень любил Чээбия, много раз приглашал и слушал его сказание. В своей характеристике Чээбия как олонхосута употребил образное слово «дьэргэлдьитэн» в смысле: красочно, стремительно, свободно, звучно и т.д.

В памяти народа Тимофей Захаров – Чээбий навсегда запомнился как *непревзойденный мастер-олонхосут*. Афанасий Семенович Порядин говорил, не слушал олонхосута лучше его сказывающего. Ученик Чээбия народный поэт Кюннюк Урастыров пишет: «Чээбий в момент исполнения выступал как актер, в совершенстве владеющий искусством перевоплощения, как природный певец, имеющий способность создать при помощи голоса живые образы персонажей

олонхо. Он прежде всего мастер словесного искусства, никогда не повторял сказанное: как течение воды, как из мешка просто вытаскивал, эти слова связывались, лились плавно. Олонхо как настоящий артист сказывал очень быстро и выразительно, четко и ясно с выразительной дикцией, так чтобы каждое слово художественно доходило до слушателей».

Чээбий декламирует нараспев, интонационно и ритмически близко к речитативу. Он говорит то в быстром темпе, то в замедленном, то повышая голос, то понижая, но нигде не переходя ни на крик, ни на шепот. Законченные фрагменты декламационной части завершаются мажорным звуком, напоминающим звук волны, ударяющейся о камень. Он производил чарующее впечатление на слушателей своим изумительным исполнительским мастерством и как певец и как мастер художественного слова, и как прекрасный артист. Его слушали с затаенным дыханием. Во время исполнения олонхо слушатели уносились в разные миры, а просиходящие там события вызывали у них самую разнообразную реакцию: смех, слезы, страх, печаль, горе, страдание. Слушатель терпит поражение и побеждает, испытывает торжество, восхищается героизмом, самоотверженностью, отвагой героев. Одних героев он презирает, ненавидит, других – ласкает и любит. Глинка говорил: «Музыку создает народ, а мы художники, только ее аранжируем».

Сысолятина Зоя Григорьевна,

вед. специалист Центра нематериального культурного наследия народов РС(Я), Дом дружбы народов им. А.Е. Кулаковского

МОЛОДЕЖЬ И ОЛОНХО: ПРИВЛЕЧЕНИЕ К ИСТОКАМ, ЧЕРЕЗ ТРАДИЦИОННЫЙ ФЕСТИВАЛЬ МОЛОДЕЖИ И СТУДЕНТОВ «МУНХА ОЛОНХОТО»

С 2004 г. в нашей республике для популяризации олонхо среди молодежи ежегодно проводится фестиваль «Мунха олонхото». Основным организатором является Дом дружбы народов им. А.Е. Кулаковского, но последние пять лет, отмечая важность, фестиваль поддерживает АУ «Театр Олонхо». Тут надо отметить наших незаменимых экспертов из числа профессорского состава СВФУ им. М.К. Аммосова и научных сотрудников ИГИ и ИПМНС СО РАН. Среди выше упомянутых организаций есть постоянный куратор нашего проекта, профессор СВФУ им. М.К. Аммосова к. пед. н. Галина Семеновна Попова, которая в свое время заметила, что студенты, поступившие в высшее учебное заведение, усвоившие в школьные годы навыки интонирования олонхо, быстро теряют мастерство, т.к. в городской и студенческой среде есть разные современные увлечения. По этому

поводу она поделилось со мной, что «надо спасти ситуацию», иначе годами наработанный опыт – вовлечение детей к исполнению олонхо с детства оборвется. Через наш фестиваль «Я дитя земли Олонхо» уже прошли несколько сотен детей, с очень хорошими данными. И мы сегодня, спустя 15 лет, сможем сказать, что успели удержать и сохранить молодое поколение исполнителей олонхо. В этот момент вспомнила разговор с Галиной Семеновной о том, что с чем связать и как назвать фестиваль молодежи, чтоб фестиваль совпал с учебным процессом и традиционным обрядовым праздником при большом скоплении народа. И тут у меня всплыл в памяти рассказ отца и дяди уроженцев с. Ерт Шологонского наслега известного олонхосута Сэмэна Уустарарбыс. Во время подледной неводом (мунха) рыбалки в самой большой палатке вечерами слушали до утра олонхо, это тоже основано в связи с тем, что крупные озера расположены в 60 км от наслега, а в те времена с транспортом было туго, люди неделями оставались без связи. Олонхосуту в благодарность за развлечение людей приносили по одной большой рыбке каждый, а когда женщины уходили спать, мужчинам сказывали более привольные олонхо, так говорил, известный ийэ-олонхосут Николай Михайлович Тарасов из села Асыма Горного улуса. Так и зародилось название фестиваля «Мунха Олонхото».

Фестиваль в первые два года проводили в городе Якутске, без рыбной ловли. А затем при поддержке Государственной программы Олонхо стали выезжать в улусы. Фестивали «Мунха олонхото» были организованы в Вилюйском улусе (сел Лекечене, Чинякэ), в Намском улусе (сел Модут, Хатырык, Партизан), в Горном улусе (сел Асыма, Шологон) и с. Уулаах Аан Хангаласского улуса, в 2014 г. в с. Хайахсыт Чурапчинского улуса, в 2015 г. провели Вилюйском улусе в Доме Олонхо, в 2016 в с. Сыымах Быраминского наслега, в 2017 г. в с. Эмис Амгинского улуса. В этом году фестиваль проводится 15 раз и приурочен к 170-летию со дня рождения известного мастера устного творчества, олонхосута с. Елтех Бэйдигинского наслега Усть-Алданского улуса Говорова Д.М – Ырыаһыт Миитэрэй.

В целом зарождения данного проекта дала огромный толчок в популяризации олонхо среди молодежи. Раньше если в целом молодежном социуме высевался как «старческий» вид искусства, то теперь, наши исполнители пользуются большим уважением и авторитетом среди своих сверстников и населения. В рамках фестиваля постоянно проводится мастер-класс ведущих мастеров песенного творчества, такие как Лена Митрофановна Егорова, руководитель фольклорного ансамбля педагогического колледжа им. С.Ф. Гоголева «Олонхо тойуга», Галины Гаврильевны Федоровой руководителя этнофольклорного ансамбля «Тойук», мастера-учителя многих исполнителей олонхо Тимофеева Никандра Прокопьевича и др.

Софронова Анисия Даниловна,
*рук. детского образцового фольклорного коллектива «Оллоон»,
преподаватель фольклора
МБУ ДО «Амгинская ДШИ им. А.А. Черемных», Амгинский улус*

«АЛА БУЛКУН БУХАТЫЫР» ОЛОНХО «ОЛЛООН» БӨЛӨХХӨ

«Алаас ааттаах, өтөх төнүргэстээх» диэн өс хоһооно мээнэбэ буолбатах быһылаах. XVIII үйэ бүтүүтэ, XIX үйэ саҕаланьытыгар биһиги улууспут Михаил Новиков – Мэлэх Мэхээлэ, Т.В. Захаров – Чээбий, Василий Филиппов – Амырыскай, Скрыбыкин – Номорон, М. Гермогенов – Ырыа Маппыан, В.М. Новиков – Күннүк Уурастыырап, Устин Нохсоров, Екатерина Иванова курдук киэнник биллибит олонхоттардаах этэ. Билинги кэмгэ кинилэр курдук олонхоттар суохтара дыкты. Баҕар, ол иһин, айбыт айыым олонхону толорууну үөдүттүн диэн дуу, хайдаҕа эбитэ дуу, 2000 сылтан олонхоҕо сыстан, оҕону олонхоҕо уһуйан, дьарыктаан саҕалаабытым. Үлэлээбитим үһүс сылыгар Петр Дмитриевтыын, Тааттаҕа А.Е. Кулаковскай – Өксөкүлээх Өлөксөй 125 сааһын бэлиэтиир литературнай тэрээһинигэр Т.В. Захаров – Чээбий «Ала Булкун» олонхотун булан уонна «Оллоон» диэн улахан дьонго, оҕолорго бөлөх тэринэн, улууспут олонхоттарын олонхолорун үөрэтиини саҕалаан барбыппыт.

Оҕолору дьарыктыырга туттар **сүрүн ньымаларым** манньыктар:

1. Олонхоту уонна олонхо ис хоһоонун сэргиир гына толору кэпсээһин. Мантан сиэттэрэн, оҕо олонхо ханнык чааһын быһа тардан толоруон баҕарарын быһаарынар;

2. Олонхо тыла уустугун, өйдөмөт тыла үгүһүн учуоттаан, оҕо аан маннай ааҕарыгар тэнгэ аахсыахха сөп. Манньык саҕалаатахха, оҕо олонхону ыарыҕаппакка ылынар уонна бэйэтигэр эрэллээх буолар;

3. Олонхо ис хоһоонун ырытыы, өйдөтүү. Бу турукка киирэн ааҕыыга улахан тирэх буолар;

4. Олонхо хаамытын куолаһы уларытан санга дорҕоонунан биэри (интонация). Манна оҕо өйдөөн уонна арааран истэр дьобура, болҕомтото сайдар;

5. Турукка кириигэ бэлэмнээһин. Дьон тутта-хапта, көрө-истэ сылдыһыларын кэтээн, болҕойон көрүүтэ уһуйуу. Бу тулалыыр эйгэни сыаналыы үөрэнэллэригэр, ааҕыы ис хоһоонун истээччигэ тирдэллэригэр туһалаах;

6. Олонхо ырыатын-тойугун үөрэтии. Ырыаҕа-тойукка уһуйар дьарык бэрээдэгэ сэхэнин ааҕыыга үөрэтии курдук, ол гынан баран, хас биридии персонаж майгытын-сигилитин истээччи тутта таайар гына толорууну ситиһии ирдэнэр.

Маньы таһынан, олонхо эйгэлээх тэрээһиннэргэ сылдьан истии, билии-көрүү оҕону олонхоҕо уһуйарга олус үчүгэй оскуола буолар.

Мин бу уһуйар үлэбэр «Олонхо дойдутун оҕотобун» диэн оҕолор

олонхону толоруутун истии фестивала улахан тирэх буолар. Ол курдук, бастакы сылларбар «Кылыһах» бөлөх салайааччыта В.И. Троева (Уус-Алдан Баатаҕайа) биһиэхэ сүбэ-ама биэрбит улахан өгөлөөх. Оҕолорум кини дьарыктыыр оҕотун Зоя Готовцеваны үтүктэн, холкутук, тардан, дьиэрэтэн ылыбыр буолан барбыттара. Тааттаҕа А.Е. Кулаковскай – Өксөкүлээх Өлөксөй 125 сааһыгар аналлаах Литературнай бырааһынньыкка тийэн, Иванна Торговкина иккис, бөлөхпүт үһүс миэстэ буолбуттара. Дьэ үөрүү улахана этэ. Онтон Никандр Прокопьевич Тимофеев 3-4 сыл кэтээн көрөн баран, 2005 сылтан саҕалаан биһиэхэ күүскэ көмөлөһөр, күн бүгүнүгэр диэри сүбэ-ама буолар. Сунтаар Күүкэйин лааҕырыгар оҕолорум киниэхэ дьарыктаммыттара. Онтон ыла олонхо толоруутун син өйдөөн, билигин республикатааҕы күрэхтэргэ көхтөөх кыттыыны ылабыт. Маны таһынан, «Олонхо дойдутун оҕотобун» фестиваль дьүүллүүр сүбэтэ миэхэ улахан төһүү күүс буолар.

Ол курдук Т.В. Захаров – Чээбий «Ала Булкун» олонхотун, Күннүк Уурастыырап «Тойон Дьаҕарыма», У. Нохсоров «Дыырай Бэргэн», В. Филиппов – Амыырыскай «Үөмэстэй Бэргэн», Ю. Борисов «Кэскил бухатыыр» уонна «Баабый Баатыр» олонхолорун сыллата оҕолорго үөрэтэн, уостарыттан түһэрбэккэ толотторо сатыыбын. 2003 сылтан саҕалаан «Ала Булкун» олонхону бөлөбүнэн толорууга 29 оҕо хабыллан, билсэн аастылар. Бу олонхону биирдиилээн 3 оҕо толору сылдьар, эбии 2 оҕо үөрэтэн саҕалаата. «Үөмэстэй Бэргэн» олонхону 2 оҕо, «Дыырай Бэргэн» олонхону 2 оҕо уонна 1 бөлөх, «Тойон Дьаҕарыма» олонхону 3 оҕо, «Кэскил бухатыыр» олонхону бөлөбүнэн уонна биирдиилээн 2 оҕо, «Баабый Баатыр» олонхону бөлөбүнэн уонна биир оҕо толорор. Маны таһынан, Ойуунускай, Борогонскай, Кынат, Ноорой, Эрилик Эристиин, Р. Алексеев Н. Бурнашев олонхолорун толороллор.

Чээбий «Ала Булкун» олонхотун үөрэтиигэ кэчкэ уустуктар бааллара. **Бастатан туран**, олонхону оҕо толороругар сөптөөх ғына кылгатыы үлэтэ: олонхону ааҕан ис хоһоонун толору өйдөөһүн; оҕо олонхоҕо сэнээрэр өрүттэрин уонна кыабын учоттааһын; тыл сүмэтин, ууһун-уранын хаалларыы; олонхо ис хоһоонун сүтэрбэккэ, тутулун тутуһан кылгатыы.

Иккиһинэн, олонхо тыла-өһө уустук. Ол үгүс элбэх тэнгэбил туттулуутунан, ис хоһооно өйдөмөт тыл элбэһинэн быһаарыллар дии саныыбын. Оҕо өйдүүрүгэр уустук тыллары быһааран, ис хоһоонун илдьиритэн биэрэр наада. Холобур: *Нөнүө дьыл түмүгэр, / Чиэрэс дьыл тимэбэр; Туйгун туруу дьаҕыл дойду / Ньургуннаах сулар* ньууругар; *Кутуруктаах дэлэкиир, / Уордаах уйусхан / Үчүгэй Эмэрэкээн эмээхсин уола.* Маны тэнэ, умнуллубут тыл арангата кизн, холобур: *Бырта-харта быластаан, / Чинчи сэбэрэ бэрийэн.*

Үсүһүнэн, хас биирдии көстүү, хамсаныы олус уһуннук хоһуллар. Холобур, бухатыыр төрдүн-ууһун билиһиннэри 39, дьүһүнүн-бодотун ойуулааһын 67 строкаҕа тийэр уһуннаах буолар. Маны сэргэ, аны

строка уһуна эмиэ бэлиэтэнэр, холобур: *Тоҕус уон солонноох туунан бу күөлгэ туулаабыттара үһү, /Сэттэ уон илимирдээх илиминэн манна илимнээбиттэрэ үһү, / Аҕыс уон айаҕымсах ардьааҕынан манна ардьаахтаабыттара үһү.*

Төрдүһүнэн, персонажтар ыллыыр матыыптарын эгэлгэтин билбэспит. Манна Г.Г. Колесов «Дьулуруйар Ньургун Боотур» олонхону толорор 9 дискэтин истэн баран, 9 сүрүн матыыбын, куолаһы синньэтэн, намтатан, түргэтэтэн-бытаардан толоруутун туһаммыппыт. Г.Г. Колесов Нооройтон үгүскэ үөрэммитинэн сизттэрэн, онтон Ноорой Чээбийи истэн олонхотун буолбутунан сабаҕалаан, чыычаах тойугун, уот байҕал саҕатын, сир иччилэрин, айыылар уонна эмэгэт ырыаларын матыыптара Чээбийтэн силистээхтэр-мутуктаахтар диэн сэрэйэбит.

Бастагы сылларга Чээбий «Ала Булкун» олонхотун тоҕус кыыс оҕо олох кылгаппакка, 60-нуу строканы толорон саҕалаабыттара. Кыргызтар кылгас кэмнэ ааҕыны ыарырҕатан баран, сотору иннибэккэ ааҕар буолбуттара. Олонхо ырыатын үөрэтии ордук уустук буолан биэртэ. Тиэкиһэ кылгатыыта суох буолан, ырыалара лаппа уһун этилэр. Утумнаах дьарык күүһүнэн кэлин ырыатын да, ааҕытын да бэркэ толорор буолбуттара. Эрдэ ырыанан дьарыктамматах оҕолор баҕаран, ылсан туран, кимнээбэр да ыллыыр буолбуттара кэрэхсэбиллээх.

Биһигиттэн атын ханнык да улуус оҕолоро Чээбий «Ала Булкун» олонхотун толорботтор быһылаах. Үөрэтэн бардахха, атын олонхотортон ыарахана суох. Биллэн турар, үгүс улуу олонхоттар «Чээбийи истэн, киниттэн үөрэнэн олонхолуур буолбуппут» диэн ахтыыларын санаатахха да, кини олонхото уустуга, диринэ, тылын барҕа баайа билинни кэмнэ үөрэтэргэ чэпчэкитэ суоҕун киһи өйдүүр. Ол гынан баран, оҕолор үөрэппит быһа тардыыларын кэлин олох иннибэккэ, ууларыгар-хаардарыгар киирэн, илбиһирэн толороллор. Ону истии, күрэх ирдэбилинэн 10-20 мүнүүтэҕэ хаайан, оҕолор ситэ аһыллыбаттар. Толоруу, биллэн турар, оҕо туругуттан олус тутулуктаах: арыт күн аһыллан, ис-иһиттэн изийэн толорор, арыт күн кыһаммытын да иһин, оннук тахсыбат. Олонхо бэйэтэ тахсар-тахсыбат эйгэлээх, кэмнээх быһыылаах.

Оҕолорум «Ала Булкун» олонхону толорон, бастагы кыайыыларын 2004 с. ситиспиттэрэ: «Дети Азии» спортивной оонньуулар тэрээһиннэрин иһинэн ытыллыбыт «Планета детства» фестивалга I истиэпэннээх лауреат, Сунтаар Күүкэйигэр «Олонхо дойдутун оҕотобун» фестивалга I истиэпэннээх дипломант буолбуттара. Наташа Стручкова «Ала Булкун» бастагы чааһын толорон, 2013 с. «Олонхо дойдутун оҕотобун» фестивалга I истиэпэннээх дипломант буолбута, Ньурбатааҕы Олонхо ыһыаҕар «Гран-при» үрдүк аатын сүкпүтэ. Оттон Клара Соловьева Бүлүүтээҕи Олонхо ыһыаҕар «Ала Булкун» иккис чааһын толорон, эмиэ «Гран-при» хаһаайына буолбута.

Улуу олонхотун Т.В. Захаров – Чээбий олонхотун толорон, этэр тыл эгэлгэтигэр киирэн үүнэ- сайда турун!

*Жиркова Вера Саввична,
рук. фольклорного кружка «Эрэкэ-дээрэкэ»
МБДОУ ЦРР Детский сад «Мичээр»,
Бетюнский наслег, Амгинский улус*

ОҢОНУ ОЛОНХОҢО СЫҢЫАРЫ

Ийэ тыл оҥоҥо айылҥа араас кистэлэннин ханнык да үөрэхтээх киһитээҥэр ордук толору быһаарар, дьон-сэргэ сиэрин-майгытын, уопастыба олоҥун-дьаһаҥын, норуот историятын өйдөтөр, олох булгуруйбат сокуонун мындырдык, диринник арыйар. Өбүгэлэрбит төрөөбүт тылбыт сүрүн сүмэтин, өнгүн-дүһүнүн, баай ис хоһоонун олонхоҥо түмэн бэлэх гынан хаалларбыттарын илдэ кэллэхпит. Төрөөбүт тылынан санаатын холкутук тиэрдэр, киэнник, диринник толкуйдуур хас биирдии саха хатыламмат уратылаах. Саха норуотун өркөн өйө, сылаас сырдык санаата, үрдүккэ, кэрэҥэ дьулуһуута, баҥарар баҥата түмүллүбүт тылынан уус-уран сүдү айымньыта – олонхо. Саха героической эпоһа олонхо үгүс үйэлэри унуордаан ХХI үйэҥэ эрэллээхтик үктэннэ. ЮНЕСКО биһиги олонхобутугар Шедевр үрдүк аатын ингэрэн, олонхобутун уһун тыынныырбытыгар кыаҥы биэрдэ.

Олонхоһут икки түүннээх күн устатыгар тийэ кэхтэн-бохтон көрбөккө, бухатырдар мүчүргэннээх сырыыларын туһунан кэпсэн уонна ыллаан толорор. Норуот номоҥор былыр ый тухары толоруулар олонхо баара диэн ахтыллар. Онон, баҥар, букатын улахан кээмэйдээх эпостар баалара сүтэн-оһон, сүннүлэрэ эрэ хаалбыта буолуо диэн суруйаллар. Үөрэхтээх омуктар остуоруйаларын, ырыаларын-тойуктарын кумааҥыга, тааска суруйан хааллараллар. Оттон саха аҥардас өйүгэр эрэ тутан, итиччэ улахан кээмэйдээх айымньытын үйэлэри куоһаран аҥалбытын сөҥөбүт уонна махтанабыт. Бу норуот ураты дьөһүра уонна кыаҥа буолар.

Былыргы саха олоҥо, атын аҥа уустарын кытта сыһыана, өйө-санаата, итэҥэлэ, айылҥа уонна аан дойду туһунан өйдөбүлэ, быһыыта-майгыта, дьийэтэ-уота, аһыыр аһа, туттар сэбэ, таннар танһа бүтүннүүтэ бу норуот айбыт улуу олонхотугар кэрэ тылынан сиһилии кэпсэнэр. Олонхоҥо сырдык-харанга киирсиитэ, киһи модун санаатын, күүһүн-уоһун, кыаҥын, айыы аймаҥын араначчылыыр үрдүк аналын хоһуйуу көстөр. Олонхо сүрүн героһа – айыы бухатыра. Айыы бухатыра араас абааһылары кытта охсуһуута, мүчүргэннээх сырыыта хоһуллар. Бухатыр аар айылҥатын кытта биир тэтимнэ киирэн бары алдьархайтан быһһанар, бары кыргыска кыайан тохсар, айыытын дьонун быһһаан, Орто дойдуга кэлэр. Олонхоҥо норуот талаана, муударһа, үчүгэй олоххо тардыһар баҥата түмүллэн көстөр. Айыы бухатырын уруйдаан, айыы дьоно ыһыах ыһаллар. Айыы бухатыра кими да атаҥастаабакка, сындалҥаннаах сырыыларыттан тохтоон, дьоллоохтук-соргулаахтык олорор. Эйэлээх, дьоллоох олох туругулар.

Норуот тылынан уус-уран айымньыта (фольклор) үөрэхтээхтэр, учуонайдар болжомтолорун тардыбыта ыраатта. Норуот тылынан уус-уран айымньытыгар олонхо, остуоруйа, ырыа-тойук, оһуокай, чабырҕах, үгэ, таабырын, өс хоһооно, алгыс, о.д.а. киирэллэр. Тойук арааһа эгэлх: сир-дойду, көтөр-сүүрэр, үлэ-хамнас, айылҕа эгэлгэ көстүүлэрэ, олох-дьаһах, таптал уо.д.а. тустарынан. Чабырҕах оҕо тылы чуолкайдык, түргэнник этэригэр, тылы имитэн-хомутан таба, бэргэнник туттарыгар, сыгытык өйдүүрүгэр туһалаах. Олонхо оҕо ис туругун ырааһырдар, сахалыы өйүн-санаатын уһугуннарар. Олонхо иитэр күүһүн туһанан, оҕону кыра сааһыттан олонхоҕо сыһыарыахтаахпыт. Оскуолаҕа киириэн иннинээҕи сааһыгар олонхо сүрүн өйдөбүллэрин ингэриэхтээхпит. Кыратыттан олонхо тылын-өһүн, ырыатын-тойугун истэ улааппыт оҕо истэр, ырытар, толкуйдуур дьоруура сайдыбыт буолар.

2010-2011 үөрэх сылыттан оскуолаҕа киириэн иннинээҕи саастаах оҕолорго «Эрэкэ-Дьэрэкэ» фольклорнай куруһуогу салайан үлэлэтэбин. Оҕо кыра эрдэҕиттэн «мин сахабын» диэн уратытын, төрөөбүт тылынан кэпсэтэн, ырыатын-тойугун ыллаан, үгэстэрин кытта билсэн, бэйэтигэр эрэллээх буола улаатарыгар олук уурабын. Бастатан туран, саха олоһун-дьаһағын, таһаһын-сабын, иһитин-хомуһун, үлэтин-хамнаһын, туттар тэрилин, сирин-дойдугун, үгэстэрин бэйэлэрин дьыэ бэргэннэрин олоһор сыһыаран, дьыл кэмигэр сөп түбэһиннэрэн килиһиннэрэбин. Манна бэйэм онгорбут «Төрөөбүт кыраай» диэн электроннай пособиетын туттабын, ол 8 салаалаах: 1) Өбүгэлэрим дьыэлэрэ-уоттара (тэлгэһэ иһинээҕи тутуулар; саха балаҕана, ис тутула); 2) Дьарыктара: сылгы, ынах-сүөһү ийтиитэ, балыктааһын, бултааһын, остуол оонһууллара, музыкальнай инструменнар; 3) Өбүгэлэрбит астар: үт, бурдук, эт астар; 4) Иһиттэрэ-хомуостара: туос, мас, тимир иһиттэр; 5) Таһастара: эр киһи уонна дьахтар таһастара, симэхтэр; 6) Туттар тэриллэрэ: иис тэрилэ, булт тэрилэ, оттуур тэрил, бурдук хомуйар, астыыр тэриллэр; 7) Өбүгэбит атын кизгэлэ; 8) Ыһыах.

Оҕо үс сааһыттан, чабырҕахтан, үгэттэн саҕалаан, саха уус-уран тылыгар сыһыаран барабын. Чабырҕах уонна үгэ – сэмэлиир, сэрэтэр сыгыты-кылыс тыллаах саха фольклорун биир ураты көрүгүнэрэ. Оҕо тылын, өйүн сайыннарар аналлаахтар. Улааттахтарын айы арыый уустугурдан иһэбин. Ол курдук, Мария Ефимова «Кыыс чабырҕағын», Суорун Омоллоон уонна бэйэм суруйбут чабырҕахтарбын туһанабын. Б. Уһуунускай «Алыһар оҕотун алҕаһа», «Арамаан алдьархайа», Т. Сметанин «Куоскалар уонна саһыл», К. Туйаарыскай «Ооһуй уонна сахсырҕа» үгэлэрин үөрэтэбин. Маннай сатаан тылынарҕа эрчиллэллэр. Сөпкө тыына үөрэннэхтэринэ, ааҕарҕа да, ыллыырҕа да эрэйдэммэттэр. Маны таһынан сөпкө тыыны доруубуйаҕа туһалаах. Салгы уос былчыннарын, тыл эрчиллиилэрин кыра тэттик дорҕоон дьүөрэлэһитинэн санга таһааран үтүгүннэрэбин. Тылы саҕары

чуолкай, ыраас буолуутугар тылы эрчийэр олус суолталаах. Оҕо ыраастык, чуолкайдык сангарарга үөрэнэр. Салгыы «Дьээ-буо» ыллатан, эрдэттэн тойукка, олонхо ырыатыгар бэлэмнибин. Олонхо ырыатын сааһыттан, дьобуруттан көрөн талабын. Ырыа аҕыйах строкалаах буолара ордук.

5-6 сааһыттан олонхону иһитиннэрэн, аахтаран барабын. Олонхо тылын-өһүн кэрэтин, ис хоһоонун сүтэрбэт, оҕоҕо өйдөнүмтүө гына, биирдиилээн уонна бөлөҕүнэн ааҕарга анаан тизкиһин кылгатабын. Маннай ис хоһоонун бэйэм тылбынан быһаарабын, онтон толору ааҕан биэрэбин. Оҕо ааҕар тизкиһигэр өйдөмөт түгэн суох буолуохтаах. Төһө да айымньы ис хоһоонун өйдөөтөр, хоһоонноохтук ааҕыга оҕо хомоҕойдук киирэ охсубат. Кыра да сыһалаах буоллаҕына, кэлин ону көннөрөр олус уустук. Ол иһин тыл суолтатын билиини, хас биирдии дорҕоону чуолкайдык сангарары, тыны ылары, туттууну-хаптыыны эрдэттэн чочуйан үөрэтиллэр. Тизкиһи мэлдьи хатылыы сырыттааха, оҕо түргэнник үөрэнэр уонна умнубат. Оҕо тылын билбитин кэннэ, аны тэһими тутарга эрчиллэр.

Олонхоҕо чиэс, кырдык уонна норуот туһугар туруулаһыы, кырдыаҕаһы, дьахтары, оҕону ытыктааһын, кыыс бэйэтин харыстаныта, эр киһи таптал туһугар героической охсуһуута, дьулуура, төрөөбүт дойдуга төлөһнөөх таптала уустаан-ураннаан хоһуллар. Сизэри-туому тутуһуу, айылҕаны кытта алтыһыы, саха киһитин майгыта-сигилитэ толору хомоҕой тылынан этиллэр. Ол иһин, бу улуу айымньыга оҕону кыра сааһыттан сыһыардааха, олонхо эйгэтигэр уһуйдааха, саныыр санаатын сайа этэр, тугу билбитин-көрбүтүн сааһылаан, уустаан-ураннаан кэпсиир, төрөөбүт төрүт тылын харыстыыр, ийэ тылын таптыыр киһи буола улаатыа диэн эрэллээхпин. Үгүс уустук киирсиигэ олонхо геройа кыайыылаах-хотуулаах тахсыта хас биирдии оҕону дьулуурга, тулуурга, хорсун, бэйэбэ эрэллээх буоларга үөрэтэр. Маннык дьон иитиллэн табыстаҕына, инникибит кэскиллээх буолуоҕа.

***Свинобоева Елена Егоровна,**
преподаватель ДО МБОУ «Таратская ООШ»,
Мегино-Кангаласский улус*

ФОЛЬКЛОР КУРУҕУОГАР ОҔОНУ ОЛОНХОҔО УҔУЙУУ

Саха норуота былыр-былыргыттан баай ис хоһоонноох тылынан уус-уран айымньылаах. Кини өйө-санаата, онорон көрүүтэ уратытын уонна киэнгин, образтара күүстээҕин, идеята диринг ис хоһоонноҕун ханнык баҕарар омук үөрэхтээхтэрэ чорботон бэлиэтиллэр.

Норуот тылынан уус-уран айымньыта киһиттэн киһиэхэ, көлүөнэттэн көлүөнэбэ, үйэттэн үйэбэ бэриллэн, биһиги кэммитигэр дылы өлбөөдүйбэккэ, иитэр-үөрэтэр күүһүн сүтэрбэккэ тийээн

кэллэбэ. Кини оџоџо дьайар күүнэ олус улахан. Норуот тылынан уус-уран айымньытыттан оџо төрөөбүт норуотун былыргытын, кини үгэстэрин, сизрин туомун, кутун-сүрүн, итэҕэлин, айыытын-алгыһын, таабырыннарын, чабырбахтарын, өс хоһооннорун, остуоруйатын, оһуокайын, ырыатын-тойугун, былыргы үһүйээннэрин, сэһэннэрин, аатырбыт бөҕөстөрүн, үнкүүһүттэрин, тойуксуттарын, олонхоттуттарын тустарынан билиини ылар, төрөөбүт тылын мунура биллибэт барба баайын кытта билсэр, киниэхэ сүдү тапталы инэринэр.

Норуот тыына-дьылбата, кини киһи-аймах культуратыгар киллэрэр кылаата төрөөбүт тылыгар, фольклоругар инэн сылдыар, ол иһин төрөөбүт тылын, фольклорун билэр киһи бэйэтин норуотун ытыктыыр, таптыыр, кининэн киэн тутта иитиллэр. Оџоџо норуот кутун-сүрүн инэриигэ фольклор айымньылары сүдү суолталаахтар. Саха былыр төһө да суруга-бичигэ суох буоллар, бэйэтин санаатын, баҕарар баҕатын уус-уран, күүстээх тыл нуорматынан этэрэ. Үйэтгэн үйэбэ муспут бараммат баай тылын, фольклорун ангардас өйгө хатаан, итиччэлээх үһүн кэмнэ умнубакка илдэ сылдьан, көлүөнэттэн-көлүөнэбэ тиксэрбитэ.

Олонхо курдук сүдү айымньыны ангардас истэн, өйүгэр хатаан, үс күннээх түүн устата ханна да мунааран, кэхтэн көрбөккө, кэпсээн уонна ыллаан толоруута норуот аайы бэриллибэтэх, киһини сөхтөрөр, биһиги өбүгэллэрбит сүдү дьобурдара буолар. Ити сүдү дьобур тыл сүдү күүһүттэн үөскээбит буолуон сөп. Ол эрэри биһиги обществобыт үһүн кэмнэ улугуруутун түмүгэр, омугумсуйуу ухханыгар охсуллан, норуоппут баай-талым тыллаах уус-уран айымньыта кэхтибитэ. Ол иһин билинни ыччат бэйэтин норуотун олонхотун, оһуокайын билбэт, интэриэһиргээбэт. Ырыа-тойук, оһуокай билинни кырдыбаас уонна ситэ барбыт дьонго эрэ хаалбыт. Билигин үөрэппэтэхпитинэ, өрүһүйбэтэхпитинэ, умнуллан-уостан сүтэр кутталлаах. Норуоппут баай-талым тыллаах уус-уран айымньытын сөргүтэн, өбүгэбит олоҕор-дыһабаар киллэрбит үтүө үгэстэрин, сиздэрин-туомнарын төһөнөрөн, саха оџотун сахалыы куттаан-сүрдээн, норуоппут өһүн хоһоонугар этиллэрини «сахалыы майгылаах, киһилии киэптээх» ыччаты иитэр кэм кэллэ. Итинэн сибээстээн, фольклор кыра кылаастартан саҕалаан туспа предмет быһыытынан үөрэттиллэрэ ордук. Уруккуттан даҕаны оскуолаба үөрэтии баара эрэри, улахан суолта бэрилибэккэ, барбах, санаа аралдьытыыта курдук үөрэттиллэр этэ. Итинтэн аккаастанан, үөрэтиини кэнэтэр уолдыаста. Кыра кылаастарга оџо учуутал этэрин санаа хоту толоро, үтүктэ сылдыар буолан түргэнник ылынар. Бу үлэ өссө кыра саастаах оџо тэрилтэтиттэн саҕаланара ордук буолуо этэ. Итини сэргэ, алын кылаастарга быһаччы толорор дьобуру сайыннара, онтон үрдүкү кылаастарга улам бэйэтин хабааттыылаах үлэтэ саҕаланыахтаах.

Олонхону, оһуокайы, тойугу, фольклор атын да айымньыларын икки тосхолунан салайтара үөрэтиэххэ сөп: оџону төһө кыалларынан

киэнник хабан, толоруу үөрүйэхтэригэр уһуйуу уонна талааннаах, баардаах оҕолору сайыннарыы.

Оҕолорбут ийэ тылынан үөрэнэр, оһуорун-мандарын, ырыатын-тойугун кэрэхсиир, тулалыыр эйгэтин билэр, ылынар, ону үрдүктүк тутар, киэн туттар эрэ буоллахтарына – үйэлээх оҕоһуолуоҕа. Ийэ тыл туттуллар эйгэтин кэнэттэххэ, бэйэ өйтөн айар араас алыптаах остуоруйатыттан, бэргэн өс хоһоонуттан, үгэтиттэн, таабырыныттан, эгэлээх-дэгэттээх чабырҕабыттан, оһуохайыттан, тойугуттан, улуу олонхотуттан дуоһуйууну ылар эрэ буоллаһпытына, кэскилэ кэнгиз, тылбыт дыһин-чаһчы үүнүү-сайдыы, наука, техника, культура, күннээҕи олох тыла буола барҕарыа.

*Жиркова Туяра Ивановна,
методист МБДОУ Детский сад №6 «Чэчир»,
с. Бейдинга, Усть-Алданский улус*

ОСКУОЛА ИННИНЭЭҔИ СААСТААХ ОҒОЛОРУ ОЛОҒУРБУТ НЬЫМАНАН ОЛОНХОНУ ТОЛОРОРҒО УҔУЙУУ

Олонхо – оҕо киһи быһыытынан үрдүк ис култууралаах, бэйэтин төрөөбүт норуотун ытыктыыр, саха буоларынан киэн тутта иитиллэн таһарыгар көмөлөһөр кыахтаах сүдү айымньы. Маны таһынан, олонхо уус-уран тылга умсугутар, тыл дорҕоонун истэргэ, сааһылаан-саамылаан, чуолкайдык, ыраастык, дорҕоонноохтук, дыһон иннигэр толлубакка уобарастаан сангарарга-инэрэргэ, этэргэ-тыынарга олук ууар.

Ус-Алдан улууһун Бэйдингэтээҕи «Чэчир» оҕо саадыгар улахан уонна бэлэмнэнии бөлөх оҕолоругар «Чугдаанчык» диэн фольклор бөлөҕүн тэрийэммин, алтыс сылын үлэлиибин. Оскуола иннинээҕи саастаах оҕолорго олонхону үөрэтии чопчулаһмыт тосхоло суох. Билиһиннэриигэ уонна иитиигэ өрөспүүбүлүкэ араас уһуйаана утумнаах үлэлэрин түмүт босуобуйаларын туһанабын. Ордук чуолаан Е.М. Поликарпова, Нь.Г. Никитина «Олонхонон оонһуу-дьарыктар, уроктар», В.И. Троева «Оҕону олонхоҕо уһуйуу», Е.П. Чехордуна «СЭДИП технология» үлэлэригэр тирэҕирэбин.

Куруһуокпар манһык иитэр-үөрэтэр соруктары туруорабын:

- олонхону билиһиннээн, ис хоһоонун ырытыһан, оҕо олонхо уобарастарын, быһылааннарын өйүгэр онгортон көрөр дьобурун сайыннарыы;

- олонхону толоруу, толорорго үөрэнии киһиттэн өй-сүрэх үгүс үлэтин, элбэх дьарыгы, болһомтолоох буолууну ирдиирин итэҕэтии уонна ити өрүттэри сайыннараарга дьулуһуу;

- оҕо бэйэтин кыаҕар эрэли үөскэтии, публикаттан толлубакка сангарарга, кэпсииргэ үөрэтии.

Сүннүүнэн, олонхону олоѳурбут ньымнан толорууга болѳомтобун урабын. Ол эбэтэр, былыргылы олоонноон олон бөлѳүнэн толороллор. Очѳо эрэ төрөөбүт тыл сүгэйин-сүмэтин эттэригэр-хааннарыгар ингэринизтэрэ, куттарыгар-сүрдэригэр сөтөрүөхтэрэ дии саныбын. Сыл сагатыгар тиэкиспитин кэрчиктэн үөрэтэн толоробут, сыл бүтэнигэр биирдии оѳо тизкини барытын билбит буолан хаалар. Биллэн турар, олонхо тылын-өһүн кылгатын, сүрүн сюжетын эрэ билиһиннэрэбин. Бу түгэни сорох фольклористар кэрэхсээбэттэр, сороѳор сэмэлииллэр. Ол эрэн, ити уйаара-кэйээрэ биллибэт улахан айымньыны кыра оѳо чараас уйулѳатын күүскэ уйгуурдубакка, салыннарбакка үөрэтиигэ олус табыгастаах ньыма. Аны бөлѳүнэн толорууга оѳо бэйэ-бэйэни тулуйан истэргэ үөрэнэр, коллектив уопсай тыыныгар иитиллэр.

Курууоупар дьарык икки көрүнүнэн ытыллар: бөлѳүнэн уонна биирдиилээн. Толорор репертуарытыгар В.О. Каратаев «Модун Эр Соѳотох», С.С. Васильев – Борогонскай «Эрчимэн Бэргэн», П.Н. Решетников «Күн Күндүлү бухатыыр» олонхолорун талбытым. Бу оѳолорго сөп гына суруллубут уонна, кинигэтигэр ойуулаах-бичиктээх буолан, табыгастаах олонхолор. Аан бастаан олонхону остуоруйанан истэбит, ис хоһоонун илдьиритэн ырытабыт. Онтон истибиттэн кэпсээһин, тыллар суолталарын быһаарыы, иллюстрацияны көрүү, записстары истии, үтүктүү, дорѳоону чуолкайдык саңгардун эрчилиилэр, мини-викториналар курдук үөрэтии араас көрүндүр туһанабын. Олонхо ырыата-тойуга суох буолбат. Олонхоѳо хас биирдии герой туһунан матыптаахтык, туһунан тэтимнээхтик ыллыыр-туойар. Олонхо ырыатын кыра оѳоѳо үөрэтии олус уустук. Бары билэрбит курдук, олонхо ырыата кылыһаѳа суох буолбат. Ол эрэн, оскуола иннинээѳи саастаах оѳону кылыһахтатан ыллатыы олус сэрэхтээх. Сахалыы ырыа-тойук анал үөрэхтээхтэрэ оѳо ситэ сайда илик саңгарар аппараатын харыстаан диэн этэллэр. Биһиги тэрилтэбитигэр сахалыы муннуктаахпыт, сахалыы инструменнардаахпыт, ону сэргэ кыра оѳо олонхо ырыатын матыыбын, тэтимин батыһан ыллаатаѳына сөп дии саныбын.

Үлэбитин коллектив уонна төрөппүттэр өйүүллэр, көмөлөһөллөр. Ол сомоѳолуур, кынаттыыр уонна эпизитинэстээх, көдүүстээх үлэни ирдиир. Ити курдук ылсаммыт, араас таһымнаах күрэхтэргэ кыттаммыт, дьоһун ситиһиилэрдээхпит.

Олонхо курдук улуу айымньыны толорууга үөрэтии 1-2 эрэ сылынан мунгурдаммат. Үйэ-саас тухары сайыннарыахха, чочуйуохха сөп. Ол иһин фольклор түгө үгэстэрин, олонхону толоруу искусствотын үүнэр көлүөнэѳэ тиэрдэргэ бары күүһү ууран, оѳолорбун батыһан, утумнаахтык салгыы дьарыктыырга сорок туруорунан, олохтоох библиотекарь М.И. Никоновалыын кыттыһан, оскуолаѳа туспа бөлөх тэрийбиппит. Сыл аңара кэрингэ үлэлээбиппит кэннэ, анал үөрэхтээх специалист А.А. Лугинова кэлэн, билигин оскуолаѳа салгыы дьарыгы

кини салайар. Онно мин оџолорум бастыгнар кэксэлэригэр сылдыалларыттан үөрэбин. Ону таһынан, урукку өтүгүр фольклорга сыстыбатах, сыста да сатаабатах оџолор умсугуйан, баџаран, батыһан туран дьарыктаналлара кэрэхсэбиллээх. Улаатаннар, эгэлгэ тиэмэнэн араас таһымнаах научнай-практической конференцияларга кытталлар. Үлэм биэс сыллаах сылыктааһынын, оџолорум оскуолаџа үөрэнэр түмүктэрин мунһан сыаналаатахха, маннык көрдөрүүлэр тахсаллар: барыта 42 оџоттон 11 үөрэнээччи туйгун, 21 үөрэнээччи үчүгэй түмүктээхтэр. Ол аата оџолорум 76%-а хаачыстыбалаахтык үөрэнэллэр. Онно ансаамбылга дьарыктаммыт, детсакка ылыммыт үөрүйэхтэрэ, сатабыллара күүстээх тирэх, олук буолара саарбахтаммат. Бу түгэни төрөппүттэр, учууталлар үгүстүк бэлиэтиир буоллулар.

Ити курдук олонхо оџону тыл-өс, өй-санаа өттүнэн сайыннараар кыаџа олус улахан. Онон уһуйбут оџолорум салгыы сайдан, баџар, биллэр-көстөр дьон буолуохтара. Ону ааһан, олонхо илгэлээх эйгэтигэр умсаахтанан улааттахтарына, үрүнгү-хараны араарар үтүө дьон буолуохтара дии саныыбын. Тыл маастара, народнай поэт Күннүк Уурастырап биэс саастааџар Чээбий Түмэппийи үтүктэн ыллаан-туойан барбыта, онтон улуу убайдарбыт Өксөкүлээх, Ойуунускай, Амма Аччыгыһа курдук устар ууну сомоџолуур уус тыллаахтарбыт кыра сылдыан, олонхо кэрэ эйгэтин кытта алтыспыттара биллэр. Онон оџону кыра сааһыттан олонхоџо сыһыаран иитиэххэ-үөрэтиэххэ, сатаан сангарар дьөџурун сайыннарыахха, саха омук кэскиллээх иннин түстүөххэ диэн ынгырабын.

Попова Саина Ивановна,

*худ. рук. МБУ «Центр народного творчества им. С.Я. Левина»,
Бетюнский наслег, Амгинский улус*

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЬСКОЙ МАНЕРЫ Т.В. ЗАХАРОВА – ЧЭЭБИЙ

Известно, что олонхо состоит из повествовательной (декламационной) части и песнопений персонажей. Декламационную часть составляют излагаемые от лица сказителя описания и повествование, а также короткие реплики персонажей. Эту часть декламируют, как писал И.В. Пухов, «...нараспев, интонационно и ритмически близко к речитативу». Словом, это – форма, отличающаяся от бытовой речи и от рассказывания сказок, легенд и преданий. Другие исследователи приводят другие термины передачи сказительской техники олонхосута: Г.М. Васильев приближает манеру исполнения повествовательной части олонхо к скороговорке, Э.А. Алексеев считает, что якутские сказители произносят «аллитерированный поэтический текст» в особой напевно-скороговорной манере, Г.М. Кривошапко

применяет термин «речитативная скороговорка».

В олонхо монологи и диалоги персонажей поются. Как пишет исследователь музыки якутского эпоса А.П. Решетникова, «...центральное место в этническом звукоидеале якутов занимает высокий стиль протяжных песен *дьиэрэтии ырыа*, неотъемлемой частью которого являются специфические фальцетные призывки *кылысах*. Исследователи затрудняются точно назвать количество мелодий олонхо: И.А. Худяков насчитывал около 20, музыковед Э.Е. Алексеев – «больше десятка общеупотребительных мотивов», Г.М. Кривошапко – около 30 мелодий лейтмотивного характера.

Жанровое содержание олонхо, мифолого-антагонистический конфликт определяет и тональность голосов героев. При исполнении песен олонхо передается и психологическое состояние персонажей. Во всех этих случаях олонхосуты разнообразят голоса богатырей, изменяют тон пения. Большое значение при исполнении олонхо имеют движение и мимика сказителя. Вообще, якуты не любят, когда олонхосут бесстрастно и безразлично излагает события.

Одной из отличительных черт выдающегося олонхосута Тимофея Васильевича Захарова – Чээбий является преобладание повествовательной части и относительно меньшее количество песнопений. Вообще Чээбия отличают как мастера повествования, имеется упоминание о высокой оценке, данной П.А. Ойунским: «Ваш Чээбий сказительской техникой, поэтическим даром всех превосшел. Я никогда не слушал олонхосута, лучше его сказывающего. Чээбий был настоящим олонхосутом, обладающим поэтическим языком, он художественно передавал описательную часть олонхо, был певцом непревзойденным».

Об особенностях исполнения олонхо Чээбием мы узнаем из воспоминаний Кюннюк Урастырова. Он дает очень высокую оценку его мастерству, выделяет такие типы мелодий в его исполнении: песню богатыря айыы, богатыря абаасы, песню девушки айыы, мелодию удаганок айыы, шаманок абаасы, песню тунгусского шамана, песню лошади главного героя – всего 7 типов мелодий. Конечно, этот список не передает весь спектр репертуара сказителя, ведь только в одном олонхо у него 64 персонажа, и, вероятно, многие персонажи имели свою уникальную мелодию. Современные олонхосуты и исполнители восхищаются музыкальной совершенностью мелодий Чээбия и его ученика У.Г. Нохсорова, и стараются им подражать.

Из напевов Чээбия особо выделяют мелодию удаганок Айыы Умсуур. Кюннюк Урастыров очень поэтически характеризует эту мелодию: «... нежная, как молодая трава, тихая, как первый снег, теплая, как весенний день». Он отмечает, что впоследствии эту мелодию перенял У.Г. Нохсоров и ввел в свой репертуар при исполнении олонхо «Нюргун Боотур Стремительный». Фольклорист В.В. Илларионов отмечает, что «мелодия белой шаманки, благодаря превосходному

мастерству У.Г. Нохсорова, стала почти традиционным напевом, применяемым современными олонхосутами в сказительской практике». Примечательно в этом отношении воспоминание Г.Г. Колесова: «Песня шаманки айыы, записанная из уст У. Нохсорова, произвела на меня глубокое впечатление, и с тех пор я увлекся исполнением олонхо, стараясь перенять прекрасные мелодии известного народного певца».

Таким образом, можно сказать, что мелодия Чээбия перешагнула свое время и продолжает жить в современной культуре народа саха.

Кюннюк Урастыров называет особенностью стиля Чээбия манеру исполнения без лишней громкости, без крика; «Чэбий пел не во весь голос, как некоторые олонхосуты, он пел очень проникновенно, своим сильным, мягким голосом он выводил каждое слово четко, без протяжности, очень темпераментно»; «А когда исполнял песню абаасы, от его пения звенела вся посуда в доме, так гулко, низко звучал его голос. Каждый персонаж имел свою мелодию и каждого Чэбий исполнял по-другому, в особой манере».

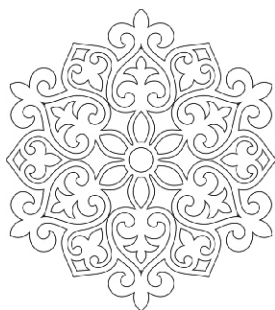
Чээбий отличался артистизмом, когда он исполнял песню того или иного персонажа, он буквально преображался: изменялся не только голос, мелодия, но и движения, мимика, жестикауляция. Когда он исполнял наиболее трагические, напряженные моменты в олонхо, его голос становился тише, ниже, в этот момент и сам он казался меньше ростом. А когда пел радостные моменты, голос звучал громче, звонче, и сам, распрямляясь, казался выше, словно вырастал на глазах.

Он никогда не сидел прямо, не отличался неподвижностью, статичностью. Каждое слово он подчеркивал движением, мимикой, жестом. Он то прикладывал руку к подбородку, то, подбоченясь, брался за бока. Этим он добивался неотрывного внимания к своему исполнению, слушатели, не отрываясь, смотрели на него, вслушивались в каждое слово. Внимание слушателей он никогда не отпускал, держал в постоянном напряжении. Он не останавливался, подыскивая слова, «его речь звучала, словно поток воды, он словно нанизывал слова на нить, одно за другим».

Его пение к утру не ослабевало, голос не изменялся. Наоборот, казалось, что его пение становилось еще вдохновенней, громче, слог его становился еще красноречивее, убедительней и красочней. Чээбий исполнял свое олонхо в течение трех ночей, и все равно не заканчивал его. Своим пением он словно увлекал за собой в эпический мир, его герои являлись как живые, слушатели плакали и радовались вместе с ним. При этом чем больше было слушателей, тем ярче проявлялся его талант, громче звучал голос. О тяге олонхосутов к широкой аудитории Г.М. Васильев писал: «Сказителю нужен как можно больший круг слушателей, готовых горячо и активно реагировать на его исполнение». Он объясняет это тем, что выступления перед широкой публикой сильнее стимулируют творческий порыв сказителей. Чээбий как

сказитель держал неразрывную связь с аудиторией, в зависимости от характера слушателей свободно импровизировал и видоизменял свой текст, даже вставлял эпизоды из реальной жизни. Так, во время гражданской войны, когда его арестовали белобандиты, он, используя художественно-изобразительные средства и стиль олонхо, высмеял их самих в образе богатырей абаасы и предсказал несомненную победу богатырей айыы, т.е. красных.

Таким образом, мы видим, что Чээбий был мастером сказительства: голосом, характеристикой мелодий, артистизмом, красноречием, импровизаторским искусством, умением сюжетосложения и мимикой, жестикуляцией – всем «набором» олонхосуа он владел в высшей степени и вполне заслуженно пользовался славой одного из лучших сказителей народа саха. Отметим, что мы впервые выделили типы мелодий Чээбия и проследили особенности его сказительской манеры.



СЕКЦИЯ 3. ПРОБЛЕМЫ ВНЕДРЕНИЯ ОЛОНХО В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС

*Петров Александр Александрович,
д. филол. н., проф. каф. алтайских языков, фольклора и литературы
Института народов Севера РГПУ им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург*

ДУХОВНО-НРАВСТВЕННЫЕ ИДЕАЛЫ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ТВОРЧЕСТВА Т.В. ЗАХАРОВА – ЧЭЭБИЙ

Эпическое наследие известного якутского олонхосута Тимофея Васильевича Захарова – Чээбий в научной литературе недостаточно изучено. Имеются отдельные работы, в том числе научно-популярного характера, публикации воспоминаний о его жизни и творчестве, а также незаурядном таланте исполнителя. Нет специальных исследований, посвященных духовно-нравственным идеалам и образовательному потенциалу творчества Тимофея Васильевича, а между тем в современном образовательном пространстве Якутии и России эта тема представляется весьма актуальной и будет несомненно востребована.

Хочется особо отметить, что на прошедшей недавно в Якутске Международной научной конференции «Олонхо в мировом эпическом пространстве: наследие Платона Алексеевича Ойунского» (27-28 сентября 2018 г.) на пленарном и секционных заседаниях уделялось внимание ученых-теоретиков и учителей-практиков духовно-нравственным истокам эпического творчества, а также использованию текстов олонхо в практике школьного и вузовского преподавания. И это не случайно. За последние десятилетия в Республике Саха (Якутия) выработало свои методологические принципы и методические приемы такое направление этнопедагогики как *педагогика олонхо*. В выступлениях многих учителей, деятелей культуры и искусства (в том числе из различных улусов республики) приводились конкретные примеры из практического опыта работы в этом направлении. Воодушевило и то, что некоторые специалисты связали идеалы олонхо даже с такими точными науками, как математика. Наши зарубежные гости из Кыргызстана не оказались в стороне. Они поделились своим видением и опытом в этом направлении, огласив некоторые результаты своей деятельности в области манасоведения, преподавания Манаса в школах и вузах. Таким образом, было актуализировано новое направление в этнопедагогических исследованиях, изучающих духовно-нравственные идеалы народа и творческий образовательный потенциал олонхо и других эпосов народов мира.

Известно, что олонхо в исполнении Т.В. Захарова – Чээбий неоднократно слушали и записывали наши первые ученые-исследователи Алексей Кулаковский и Платон Ойунский. П.А. Ойунский

считал Чээбия даже своим учителем. В чем секрет такого успеха сказителя? Дело в том, что он был выходцем из глубин простого народа, народа саха, и выражал интересы и чаяния, выработанные этим народом в течение многих веков. В творчестве народного сказителя, основанного на художественной импровизации, представлены народные знания и мудрость поколений. Здесь ярко даны представления саха о мироздании, мироустройстве, миропонимании и народная философия. Идеалы добра и зла, справедливости и неправды, борьбы и бездействия, а также мн.др. категории нашли свое художественное воплощение в сюжетах, композиции, фабуле, действиях главных и второстепенных героев эпоса олонхо в исполнении сказителя Т.В. Захарова – Чээбий.

Якутский героический эпос олонхо содержит в себе глубинные фундаментальные знания и представления народа в его устной поэтической форме. Он передавался из поколения в поколение, совершенствовался и развивался. Если в долганских олонхо, записанных А.А. Поповым, П.Е. Ефремовым, Н.А. Алексеевым, а позже и другими исследователями (см. книгу «Долганское олонхо», составленную Л.Д. Бетту [1]) присутствует лаконичность структуры и сюжета, то в якутских олонхо, записанных с центральных районов Якутии, сюжет, фабула, описание героев и их подвиги описаны более подробно и детально.

Для примера можем привести текст олонхо «Ала Булкун», записанный от Т.В. Захарова – Чээбий известным этнографом и фольклористом, уроженцем Амгинского улуса Якутии, Виктором Николаевичем Васильевым (1877-1931) в 1906 г. Это произведение планировалось издать в серии «Образцы народной литературы якутов, издаваемые под редакцией Э.К. Пекарского» в 1916 г. Однако по объективным причинам издание не состоялось. Данное олонхо было опубликовано в Якутске в этой же серии лишь в 1994 г. стараниями д.ф.н. Н.В. Емельянова (1921-2000) [2]. Литературный перевод книги по заказу Э.К. Пекарского (1858-1934) осуществил якутский поэт и драматург Г.В. Баишев – Алтан-Сарын (1898-1930).

Автор олонхо описывает Священное дерево Аал Луук Мас: «Священное дерево все свои восемь корней загнуло обратно, по направлению к поверхности среднего мира. И эти восемь корней, выступив по земле бугорками, похожими на восемь откормленных кобылиц со срезанными ногами и головами, образовали начало восьми величественных рек, медленно и торжественно несущих свои спокойные воды и образующих желтовато-прозрачное, словно жидкий белок утиног яйца, озеро, длиной в день езды, шириной в десять верст» [2, с. 99]. В тексте олонхо мы находим также реалии материальной и духовной культуры народа саха: «пестрошерстные стада», «белоснежные стерхи», журавли, лебединые стаи, плетеные верши, лодки, берестяные корзины, медведи, коновязи, голубые

дымокуры, котлы, луки, чороны и мн. др. Особое внимание сказитель уделяет поэтическому описанию жилища Ала Булкуна: «Если обратить свой внимательный взор на его родную обитель, где красовались золотые хоромы с серебряными покоем, увенчанные величественным багахом (мачта при старинных постройках), на его чудное подворье, составляющее гордость имения, где красовался уютный дом его, в котором горел неугасимо пламенный огонь, то глазам представлялась следующая картина: рядами стройными высились восемьдесят шлифованных колонн из желтого серебра – для того, чтобы здание не пошатнулось, эту обитель окружали стройными рядами девяносто девять могучих деревьев – для того, чтобы здание не шелохнулось, ее подпирали семьдесят семь громадных цветущих деревьев, как бы охраняя ее покой» [2, с. 99]. Далее описывается само здание, подобное целому городу, с каменной печью, медными дверями, широким двором; доспехи и вооружение Ала Булкуна, его конь...

В практике школьного и вузовского преподавания оригинальные тексты и переводы олонхо представляют собой благодатный материал для творческого развития способностей учащихся. В них заключен колоссальный потенциал для нравственно-эстетического воспитания школьников, студентов, бакалавров и магистров.

Литература

1. Героический эпос долган – олонхо. Составитель Л.Д. Бетту. – Красноярск: Краевое государственное учреждение культуры «Таймырский дом народного творчества», 2008. – 120 с.
2. Захаров Т.В. – Чээбий. Ала-Булкун. Якутское олонхо. – Якутск: Институт языка, литературы и истории АН РС(Я), 1994. – 104 с. (Образцы народной литературы якутов. Вып. 2).

Александрова Елена Анатольевна,

*к. иск., доцент каф. этнокультурологии Института народов Севера
РГПУ им. А.И. Герцена, Санкт-Петербург*

ОЛОНХО В СИСТЕМЕ ЭТНОХУДОЖЕСТВЕННОГО И ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА РГПУ ИМ. А.И. ГЕРЦЕНА

В системе педагогического образования студентов-культурологов Института народов Севера важное место занимает изучение традиционной художественной культуры народов Севера и Сибири, включающее теоретическое и практическое освоение компонентов словесного и музыкального устного народного творчества.

Эпос олонхо – древнейшее фольклорное искусство Якутии, является центральным в якутском народном творчестве. Сам термин означает как художественную традицию в целом, так и общее название цикла

сказаний. В 2005 г. решением ЮНЕСКО олонхо было объявлено одним из шедевров нематериального мирового наследия человечества. Поэмы олонхо, длина которых составляет приблизительно 10-15 тыс. стихотворных строк, исполняются народными сказителями – олонхосутами. Самые крупные олонхо могли звучать в течение семи суток. Так, например, одно из известных олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» состоит из 36 тыс. стихотворных строк.

Первые записи олонхо начались в XVIII в. во время фольклорных экспедиций, в которых участвовали не только русские и иностранные ученые, но и образованные якуты Г. Оросин, М. Андросова, Е. Николаев и др. Первоначально изучались только тексты. Нотация и музыкальные записи на фонографе относятся к началу XX в. Следует отметить особую роль в сохранении и изучении олонхо первого якутского профессионального фольклориста и композитора М. Жиркова, а также других выдающихся олонхосутов, в т. ч. и Т.В. Захарова (1868-1931).

Основное содержание эпоса олонхо связано с раскрытием судьбы мифического племени «Айыы аймага» – прародителей якутского народа, потомков божеств «Айыы», посланных из Верхнего мира в Средний с целью заселить его и создать счастливую жизнь. В сюжетах первой группы сказаний подробно описывается установившийся миропорядок и мифологическая организация. Ко второй группе сюжетов относятся легенды о деяниях героев – выдающихся представителей Среднего мира. Третья группа сюжетов связана с темой защиты племен «Айыы аймага» от враждебных темных сил «Абаасы».

В сюжетах олонхо сформировалась система постоянных персонажей. Главным героем, как правило, является богатырь или «богатырка» из племени божеств *Айыы*, наделенные необыкновенным умом, силой, красотой и др. Основная цель подвигов героя заключается в выполнении предназначений судьбы: защиты интересов рода, племени, создания собственной семьи. Остальные персонажи группируются вокруг главного героя и его противников из племени *Абаасы*, страшных созданий, враждебных людям. Особое место в олонхо занимают другие мифологические действующие лица, такие как Верховное божество «Юрюнг Айыы Тойон», Бог-покровитель лошадей «Кюн Джэсёгэй», богини Иэйиэхсит и Айыысыт, покровительствующие рождению людей и размножению домашних животных, и др. помощники и духи.

Исполнение олонхо основано на чередовании поющих и речевых разделов. Музыкальные монологи-арии героев содержат информацию о прошлых ситуациях и происшествиях, эмоциональном состоянии персонажа, волшебные советы и предсказания. Мелодии главных противоборствующих сил *Айыы* и *Абаасы* контрастны. Яркими напевами характеризуются и зооморфные персонажи, такие как конь богатыря, дающий ему важные советы; белые журавли (стерхи), которые передают главному герою помощь небесных божеств; птичка, оберегающая богатыря от злых сил и др.

В Институте народов Севера РГПУ им. А.И. Герцена постоянно обучается значительное количество студентов из Республики Саха (Якутии), которые изучают предмет «Традиционная художественная культура» и учебный модуль «Музыкальная культура народов Севера, Сибири и Дальнего Востока», составными частями которого являются дисциплины «Музыкальный фольклор народов Севера, Сибири и Дальнего Востока» и «Музыкальный фольклор в системе культуры». В процессе изучения этих предметов особое внимание уделяется освоению эпических традиций различных северных этносов, в т.ч., народов Якутии. Для обучения студентов 3-го и 4-го курсов этнокультурологического направления используются прослушивание и просмотр аудио- и видеоматериалов, посвященных выступлениям знаменитых исполнителей олонхо. На лекционных занятиях изучаются различные сюжеты и формы олонхо, строение стихотворного и музыкального текста, ритмические и мелодические особенности исполнения олонхо. На практических занятиях студенты из Якутии и других регионов Севера анализируют сюжетные линии и драматические коллизии знаменитого якутского эпоса, делают попытки исполнения различных поэтических и музыкальных фрагментов олонхо.

В качестве формы отчетности по данным предметам предполагается написание эссе, рефератов, мини-исследований на темы олонхо, участие в конференциях и этнографическом концерте. Одной из форм самостоятельной работы является создание презентаций, в которых студенты представляют собственные материалы изучения олонхо в родных улусах и поселках. На практических занятиях частично используются возможности вокального или инструментального исполнения студентами отдельных отрывков из легенд и сказаний, входящих в эпос олонхо. Среди выпускников Института народов Севера, изучавших различные тексты и традиции исполнения олонхо, следует отметить Надежду Федорову, Айсена Белолобского, Туйару Попову и др.

Важную роль в изучении олонхо играет подготовка и проведение педагогической практики студентами из Якутии, которая проходит как в учебных заведениях Санкт-Петербурга, так и по месту жительства студентов в Якутии. Студенты организуют классные и внеклассные мероприятия, составляют конспекты уроков, подбирают иллюстративный материал, видео- и аудиозаписи, посвященные олонхо.

Содержание и строение эпоса олонхо часто включалось в доклады студенческого научного общества. В студенческих научных исследованиях решались следующие задачи: раскрытие особенностей якутского эпического фольклора и путей развития его в современных условиях; показ специфики якутского народного пения и национального интонирования; прогнозирование путей развития

музыкального фольклора (олонхо) в современных условиях; выявление роли олонхо в педагогическом процессе.

В начале XX в. в каждом якутском селении было несколько олонхосутов. Профессиональные сказители много времени посвящали заучиванию текста, прослушиванию других легенд, длительным тренировкам в пении и декламации. Следует напомнить о великих олонхосутах прошлого, таких как Табаахырап, Чээбий, Говоров, Кынат, Тонг Суорун и др. Много сделал для сохранения олонхо один из выдающихся деятелей якутской литературы П.А. Ойунский, известный олонхосут С.А. Зверев и П.Е. Решетников. Исполнители олонхо использовали песенный стиль «дьиэрэтии», характерный для исполнения героического эпоса олонхо. Данный стиль отличается от европейского музицирования «пратональным» интонированием, горловым звукообразованием, наличием *кылысахов* – горловых фальцетных призвуков. Народные сказители должны были обладать феноменальной памятью, владеть актерским и певческим мастерством, даром импровизации и ораторским искусством. Одним из выдающихся исполнителей эпоса олонхо является Т.В. Захаров – Чээбий (1868-1931), который основал новые школы исполнителей, поддерживая традиции якутского сказительства в различных улусах Якутии.

В настоящее время в Институте народов Севера студенты продолжают изучать традиции исполнения, структуру, формы и содержание различных сказаний и легенд уникального якутского эпоса олонхо.

Гурьев Геннадий Игнатьевич,

*к. пед. н., доцент каф. методики преподавания якутского языка,
литературы и национальной культуры
ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М.К. Аммосова*

ОЛОНХОНУ ОСКУОЛАҔА ҮӨРЭТИИ

Олонхоҕо саха тылын барҕа баайа быдан былыргыттан халын дьапталҕа буолан сытара кимиэхэ да кистэлэн буолбатах. Күн-дьыл ааһан истэбин аайы ол күндү кылаат буолбут тылбыт саппааһа өссө ордук сыаналанан, суолтата улаатан иһэр. Эдэр көлүнөз ол сүтэн-оһон эрэн тыллар суолталарын үөрэтэн, киэн эйгэҕэ таһааран истэр ханнык диян баҕа санаа баар.

Кэлинги сылларга олонхону үөрэтиигэ суолта ууруллан, Олонхо сыла, Олонхо ыһыаҕа диэн араас тэрээнин тиһиктээхтик ытыллар. Маны таһынан оҕо тэрилтэлэригэр: дьыссаакка, оскуолаҕа олонхоҕо аналлаах үлэ киэн хабааннаахтык тэриллэр. Күн улууһун көмүскүүр айыы бухатырдарын дьоруойдуу охсуһууларыгар сыһыаран, оҕо аймаҕы ботуруйуоттуу иитиигэ күүстээх үлэ ытыллар. Литэрэтиирэ

уруогар эмиэ ити хайысхаҕа улахан болҕомто ууруллар. Үөрэнээччилэр олонхоттон быһа тардан туойаллар, хоһоон этэн субуруталлар, араас хамсаныны онорон артыыстаан көрдөрөллөр.

Инньэ гынан уруокка оҕо көҕө улаатар, интэриэс күүһүрэр, онон учуутал сыал-сорук туруорбута толору ситиһиллэр. Судаарыстыба бэдэрээссийэли истандаартыгар итинник үөрэтии халбанга суох сөп түбэһэр. Үөрэх дэгиттэр дыһыылара: ытык өйдөбүллэр, билэр-көрөр, бодоруһар, бэйэни дыһайар-тэрийэр үөрүүх – барыта баар.

Литэратиир эрэ уруогар буолбакка, тыл уруогар олонхо тылын-өһүн ырытыыга үксүгэр дорҕоон дьүөрэлэһиитигэр, аллитерацияҕа, ассонанска о.д.а. болҕомтону күүһүрдэллэр.

Кэлингинэн сорох учуутал «саха тылын уруогар үксүгэр кырамаатыкаҕа, болҕомто ордук ууруллар, инньэ гынан үөрэхпит олус наукалы хайысхаланна, ол түмүгэр оҕо төрөөбүт тылын сөбүлээбэт суолга үктэннэ» дири идэлэннэ. Итиннэ олук уурсан, саһардыы тахсыбыт саха тылын учуобунньуктары кэлтэйдии кириитикэлиир буоллулар.

Кырдык, омос көрдөххө, тылга сыһыаннаах үөрэх кинигэтигэр олонхо тылын-өһүн үөрэтиигэ эрчилли сэдэх. Санаатын да тыл уруогар олонголоон киирэн барбаккын. Ол эрэри учуутал онно сөбүлэһэн хаалбакка, ханнык тиэмэни үөрэтэриттэн көрөн, олонхоҕо сыһыаннаах тугу эмэ киллэрэн иһиэхтээх. Холобур, сиинтэксискэ олонхо тиэкиһэ туох уратылааҕын, морпонуогуһаҕа саһа чааһын арааһа хайдах бэриллэрин, лиэксикэҕэ эргэбит тыллары, бэниэтикэҕэ айымны тылын-өһүн дорҕооно туох дэгэт суолталааҕын көрдөрүөххэ сөп.

Олонхо ис хоһоонун үчүгэйдик өйдүүргэ тиэксикэ туттуллар саһа дорҕооно дьоһун суолтаны ылар. Бэрэпиэссэр Г.Г. Филиппов: «Төрөөбүт тыл амтанын, кэрэ өһүн талатын төрөөбүт тыллаах барыта кэрэхсиир, биһириир, ол эрэри ол хайдах үөскүүрүн ама киһи билбэт, билэ, өйдүү да сатаабат. Маны тыл дьоһундаах, төрдүттэн айдарылаах уонна үлэ оностон дыарыгырар дьон өйдүүллэр...» – дири [3]. П.А. Ойуунскай «олонхоҕо ордук суолталааҕа тылын кэрэтэ» диэбиттээх. Ол аата тыл кэрэтэ диэн туох эбитий? Г.Г. Филиппов этэринэн, тыл кута уонна кырааската, кэрэтэ, сүннүүнэн, саһа дорҕоонун кытта сылдыар.

Саха бастакы суруйааччылара айымныыларыгар ис хоһоон уонна дорҕоон сөп түбэһиитин мунутуурдук таба туһаныы холобурун көрдөрбүттэрэ. Ол айымныылара саһа киһитин өһүн-санаатын сайа этэллэрин таһынан, эттэрин сааһынан киирэн сүрэхтэрин (иэийилэрин) кылын таарыйар.

Саха тыла суксуруһар (аглютинативнай) тутуллаах. Ол аата хас биирдии дорҕоон, марпыама, тыл утум-ситим холбоһон иһэр. Онно киирэр дорҕооннор, сыһыарыылар, тыллар, тыл ситимнэрэ этэргэ, истэргэ табыгастаах гына судургутук, кэрэтик дьүөрэлэһиэх тустаахтар. Саһа тыла маныаха нарыламмыт: тылга илин-кэлин аһаҕас

дорџоон дьүөрэлэлэр. Бүтэй дорџооннор сэргэстэһиилэрэ бигэ. Олонхо тылын-өһүн иһиллиитинэн наардаатахха, этиини ханыылаан тангнахха, санааны, иэйиини араас дэгэттээн, күүрээन्नээн, истиил кырааскатын ситиһиэххэ сөп.

Саха тылын уруогар эстиэтикэли иитии диэн, үөрэнээччигэ кэрэџэ тардыһыыны, а.э. тыл, сангарар сага кэрэтин билиһиннэриин буолар. Култууралаах киһи барыта кэрэни өйдүөх, ону сатаан сыаналыах тустаах. Ол иһин тыл уруогар оџо эстиэтикэли иэйиитэ уһуктуохтаах. Кэрэ иэйиитин сайыннаран, оскуола олоххо эргиччи сайдыылаах киһини иитэн таһаарар.

Айылџа, уопастыџа, киһи, ускуустуба кэрэтин таба көрдөххө, ким барыта өссө үрдүккэ, кэрэџэ дьулуһар. Саха тыла айылџаџа да, уопастыџаџа да, ускуустубаџа да – барытыгар баар кэрэни үөрэнээччи сөбүүн курдук чаџылхайдык тыктарар кыахтаах. Онон оџо саха тылыгар эстиэтикэли сайдыыта тыл, сангарар сага кэрэтин өйдүүрүгэр сытар [1, с. 41].

Ийэ тыл баай номоџун, ис кэрэтин үөскэтэр иккис өрүтүнэн хомоџой уус-уран, диринг ис хоһооно буолар. Уобарастаан этии киһи өйүн, иэйиитин кыаџар олоџурар буолан, киһи, омук аайы ураты тыыннаах, бараммат баһаам, эриэккэс эгэлгэ көрүгнээх. Ону олонхоџо көрүөххэ сөп.

Олонхону, оһуокайы үөрэтиигэ үгүс сыратын биербит Николай Егорович Петров бэрэпиэссэр «олонхоџо дорџоон дьүөрэлэһиитин, элбэх эпииэтэти тутуннахха, өйгө дөбөгнүк хатанар, кудухайдык иһиллэр» диэбиттээх [2, с. 92].

Итиннэ сыһыаран 6 ньыманы ааттаабыта: 1) аллитерация, 2) ритмико-синтаксической параллелизм, 3) сага чаастарынан ханыылааһын, 4) кэккэлэччи дьүһүйүү, 5) сииһилээн хохуйуу, 6) тутула. Манньык ньымалары баһылаабыт оџо тыһыынчанан устуруоканы субуруччу этэ туруон сөп диэн санааны эппитэ [2, с. 94]. Холобур, сииһилээн хохуйуу ньыматыгар манньык быһа тардыыны киллэрэр: *Уһа диэки олодор киһи / Улар саџа буолан көстөр, / Ханас диэки олодор киһи / Хараначчы саџа буолан көстөр, / Кэтэџэриин диэки олодор киһи / Кэџэ саџа буолан көстөр, / Суол ааныгар олодор киһи / Суор саџа буолан көстөр*. Манньык быһа тардыылары оџо тыл уруогун түһүмэџэр төһө баџарар өйүттэн этэр кыахтаах. Ити курдук интэриэһи үөскэтиэххэ эмиэ сөп.

Литература

1. Гурьев Г.И. Саха тылын оскуолаџа үөрэтии мэтиэдыкэтэ: устудьонна, учууталга босуобуйа. – Дьокуускай, 2013. – 100 с.
2. Петров Н.Е. Олонхо – шедевр устного и нематериального наследия человечества: сборник статей. – Якутск: Изд-во ЯГУ, 2009. – 158 с.
3. Филиппов Г.Г. Төрөөбүт тыл кута-сүрэ. – Дьокуускай, 2012. (Уруукапыс).

*Тихонова Лена Аркадьевна,
ст. воспитатель МБДОУ Детский сад общеразвивающего вида
«Чуораанчык»,
Эмисский наслег, Амгинский улус*

ОЛОНХО ПЕДАГОГИКАТЫГАР БЫРАЙЯКТЫЫР ҮЛЭ – ҮӨРЭХ САГА ИРДЭБИЛЛЭРИН ОЛОХХО КИЛЛЭРИИГЭ СИТИИИ ТӨРДӨ

Оскуола иннинээҕи үөрэх саҥа стандартыгар төрөөбүт тылын иити-үөрэти, омок култууратын уонна регион уратытын учуоттааһын ирдэбил быһыытынан кирибиттэрэ саха оҕото төрөөбүт тылын билэн, ыраастык саҥарарыгар, тыл кэрэтин, сүмэтин, саха омок буоларын туһунан өйдөбүлү кыра сааһыттан ингэринэригэр дириҥ суолталаахтар. Этнокултурунай үөрэхтээһин, ол аата омок тылын, култууратын, үгэһин, сизрин-туомун ыччакка тиэрди оскуолаҕа кириэн иннинээҕи саастаах оҕону иити-үөрэти сүрүн ирдэбиллэриттэн биридэстэрэ буолар. ФГҮӨС олоххо кириитигэр олоҕурбут (традиционной) иити-сайыннары ныматыттан тэйэн, оҕо сайдыытын социальнай түгэниттэн көрөн, сөптөөх усулуобуйаны тэрийи соруҕа турар. Ити инниттэн хас биридии ийэ, аҕа бэйэтин оҕотун сайыннарар интэриэһин тардыыга иитээччилэр саҥа нымалары толкуйдуулар. Дьиэ кэргэн баҕа санаатын учуоттаан, оҕону иитэр-үөрэтэр кыаҕын таба туһанарга холбоһуктаах бырайыактар оҥоһулаллар.

«“Тосхол” бырагыраама – саҥа кэрдис кэмнэ» методической босуобуйаҕа федеральной государственной үөрэх стандарта олоххо кириитигэр биһиги тэрилтэбит региональной уонна уһуйаан компонентин туһаныыга, итиэннэ Олонхо педагогиката диэн саҥа систиэмэ олоххо кириитигэр көдьүүстээх нымалары тобулар. «Тосхолунан» үлэли олорор оҕо тэрилтэлэрэ аны Федеральной государственной үөрэх стандартыгар тирэҕирэн, федеральной испиһэккэ кирибит барыл бырагыраамманы туһанан, бэйэлэрин бырагырааммаларын саҥалыы таҥан, силигин ситэрэн үлэлиир толору кыахтаахтар диэн санаанан салайтаран, уһуйаан үлэни ытыр.

Бу боппуруоһу быһаарар суолталаах бырайыактыы үлэни киллэрэн, «Өлбөт үйэлээх олонхо – кэнчээри кэскилэ» диэн бырайыак оҥоһулан, сыалланан-соруктанан, хайысхалара чопчуланан үлэ барар. Бу уһун кэмнээх социальнай-педагогической бырайыакка социум кыттыһар: оскуолаттан саха тылын музей-кылааһа, нэһилиэк уонна оскуола библиотекала, «саха күөрэгэйэ» Е. Захарова аатынан Кулгуура киинэ, «Күннээх Күннүк» түмсүү, нэһилиэк олохтоохторо. Хас биридии киһи олонхону харыстыырга, үөрэтэргэ, туһанарга, тарҕатарга уонна сайыннарарга кыттыахтааҕын өйдүөхтээх уонна бэйэтин кылаатын киллэриэхтээх. Бу соруҕу толорууга хас да социальнай институт биригэ түмсэн үлэлэтэхтэринэ эрэ, оҕону

ийтийг олонхо идеятын туһаны сорууга туолоуоҕа. Бырайыак уһуһаанга Олонхо педагогикатын кедьүүстээхтик туһанарга, олоххо киллэрийгэ туһуланар. Олонхону салгыы чинчийийгэ, оҕоҕо, улахан дьонго сөптөөхтүк тиэрдийгэ бу үлэ дьонун саҕалааһын буолуо. Бырайыак саха олоҕо олонхону кытта быстыспат ситимин уһуһаан, дьиэ кэргэн уонна социум кыттыгас үлэлэрин нөҕүө көрдөрөр, туруоруммут соруктара кини социальнай уонна практической суолтатын күүһүрдэллэр. Бу үлэ 2017 с. улуус иһинэн ытыллыбыт бырайыак куонкуруһугар «улуустааҕы муниципальной инновационнай (экспериментальной) площадка» аатын ылбыта дьонун ситиһии буолар уонна педагогтары бу хайысхаҕа научнай-методической үлэнэн диригинник ылсарга эбээһинэстиир.

Оҕону, иитээччини, төрөппүтү кэтээн көрүү сүрүн критерийдэрэ манньктар:

- олонхону олоҕурбут ньыманан толорооччу ахсаана;
- оҕолор олонхо күрэстэригэр кыттыылары;
- олонхону үөрэтэр, сайыннарар иитээччи ахсаана;
- иитээччи үлэтинэн төрөппүт дуоһуһуута (ыйытылар, анкета түмүгүнэн);
- иитээччи педагогической опытын тарҕатыыта (улууска, республикаҕа, федеральной таһымга);
- педагогической үлэ опытын туһунан бэчээттэммит үлэ ахсаана (улууска, республикаҕа, федеральной таһымга);
- олонхону үөрэтигэ саҕа технологияны, ньыманы киллэрии (мультимедийнэй, электроннай сайыннарар матырыйааллар уо.д.а.);
- олонхо үөрэҕин тарҕатыы;
- олонхо сайыннарар-предметнэй эйгэтин тэрийии;
- уһуһаанга ытыллар тэрээһиннэргэ олонхонон кыттыы.

Үлэбитин саҕалыырбытыгар нэһилиэнньэҕэ, төрөппүттэргэ ытыллыбыт олонхоҕо аналлаах ыйытык түмүгэ көрдөрөрүнэн, дьон олонхону араастык ылынар, ол эрэри сэнээрээччи ахсаана аҕыйаҕа суох эбит. Сэнээрэр, баҕалаах дьон төгүрүк остуол аһаҕас кэпсэтиитигэр кыттан, малы-салы булууга, ооньуур оноруутугар, тэрээһин ытытыга үлэлэстилэр. Оҕону олонхонон иитии, олоҕурбут ньыманан толорорго үөрэтии-уһууу таһыма үрдээтэ. Улууска, республикаҕа үлэ уопутун тарҕатыы, сырдатты утумнаахтык бара турар.

Олонхо педагогикатын чэрчитинэн бырайыак саҕаны киллэрийтэ (новизна): оҕоҕо түөлбэ олонхотун, олонхоһуттарын (Т.В. Захаров – Чээбий, В.М. Новиков – Күннүк Уурастыырап, Ю. Борисов) билиһиннэрии. Олонхонон авторскай анал онорон таһаарылар (авторские разработки) бэлэмнэнэллэр, үлэ саҕа көрүнгэрэ тахсыахтара.

Инновация сүрүн саҕалааһынынан Олонхо педагогикатыгар тирэҕирэн сайдыбыт СЭДИП технологиятын киллэрии буолар. Бу технология оҕо күн сиригэр кэлиэбиттэн 24 сааһыгар дылы хабар. Саҕа

ньыма этнокултурунай үөрэхтээнин технологиятын быһыытынан туттуллар кыахтанна, элбэх чинчийини, үөрэтиини ааста. Бу технологияны олоххо киллэрээри, иитээччилэр идэлэрин таһымын үрдэттилэр, бырайыакка уонна республикатааҕы «Арылы кустук» ситим-холбоһук (науч. сал. Е.П. Чехордуна, СР Национальной оскуолалары чинчийэр институтун этнопедагогикаҕа салаатын сэбиэдиһэйэ) үлэтигэр кытыннылар.

Оскуола иннинээҕи саастаах оҕону иитиигэ Олонхо педагогикатын туһаныы научнай-психологическай өрүтүн чинчийи бара илик. Хас биирдии чинчийэр уонна сайыннарар (экспериментальной) үлэҕэ кэтээн көрүү ньымата уонна онуоха сөптөөх специалистар баар буолуохтаахтар. Бу боппурус уһууаан үлэһиттэрин, бырагыраамма ааптардарын кыһалбалара эрэ буолбатах, манна туһааннаах министиэристибэлэр болҕомтолорун уураллара ирдэнэр.

Түмүктээн эттэххэ, Олонхо педагогиката оҕону, аныгы сайдыылаах ыччаты иитии-сайыннарыы көдүүстээх систиэмэтэ буоларынан, олох бары укулаатыгар санга ньыманан, үөрүйэбинэн киирэрэ салҕаныахтаах.

Федорова Людмила Егоровна,
*ст. воспитатель МДОУ Детский сад «Ньургунун»,
с. Хатылы, Чурапчинский улус*

ОЛОНХО «ҮРҮҥ УОННА ХАРА» ФИЛОСОФИЯТЫГАР ТИРЭБИРЭН, ОҒОНУ СИЭРДЭЭХ БУОЛАРГА ИИТИИ

Аныгы кэмнэ киһи-аймах халыҥ арантата табахха-арыгыга ылларда, үлэтэ суох мээһэ сылдыар эдэр дьон элбээтэ. Төрөппүт үлэнэн үлүһүйэн, иллэн кэмигэр «ватсабы» баһылаан, оҕотугар болҕомто уурара аччаата диэххэ сөп. Бэйэлэрин холобурдарынан оҕону үтүө үгэскэ үөрэтэр ытык ыал ахсаана эмиэ аһыйаата.

Кыра эрдэхтэриттэн бэрээдэктэ үөрэммэтэх, үчүгэйи-куһаҕаны арааран билбэтэх оҕолор улаатан, буруйу оноруула элбиир. Оҕону кэмигэр үөрэтии, иитии-такайы суоҕуттан, кинилэр куһаҕан быһыы диэн баарын билбэккэ улааталлар, итиэннэ олору бэйэлэрэ онгорор буолаллар. Бу киһини уйадытар, санаарҕатар. Мантан сылтаан, өйү-санааны чопчу туһаайан, сөптөөх, көдүүстээх иитэр-үөрэтэр үлэни ытыгы эрэйиллэр.

Биһиэхэ сахаларга Сиэр үөрэҕэ диэн баар. Сиэрдээх майгыга иитии төрдө күннээҕи олох сиэригэр, сыһыаныгар, көмөлөсүһүү, ытыктабыл, эрэнсии үтүө үгэстэригэр сытар. Айылҕаны, дьону-сэргэни харыстыыр үгэс оҕо сиэрдээх киһи буоларыгар олук охсор.

Уһууаанҕа сиэрдээх буоларга иитии сүрүн соруга – үчүгэйи куһаҕантан, куһаҕаны үчүгэйтэн араарарга, онно сөптөөх дьайыыны онгорорго, кыраны-кыамматы аһынарга, көмүскэһэргэ, көмөлөһөргө

үөрэтии буолар. Оҕолорбутун «айыы киһитэ аһыныгас, күн киһитэ көмүскэс» диэн өс хоһоонунан сизэттэрэн иитэбит. Атын киһини, айылҕаны харыстааһын, бэйэ эрэ иннин көрүммэт, ангардастыы туһанар эрэ туһунан санаабат буолуу – сизэрдээх буолуу мэктиэтэ диэн үөрэтэбит.

Хайа баҕар норуот төрүт культурата кини тылыттан-өһүтүн саҕаланар. Өбүгэлэрбит олохторун-дьаһахтарын, үтүө үгэстэрин, сизэрдэрин-туомнарын, итэҕэллэрин, өйдөрүн-санааларын, уус-уран тылларын таһымын көрдөрөр улууканнаах айымньынан олонхо буолар.

Олонхо дойдуну 3 чааска араарар. Үөһээ дойду үрүңү, сырдыгы, үчүгэйи бэлиэтиир, Аллараа дойду – харананы, хараны, куһаҕаны. Оттон Орто дойду бу икки утары, ураты өрүттэр кыттыһыылара буолар. Бу киһи онорор быһыылара үчүгэй уонна куһаҕан диэнгэ арахсалларын быһаарар. Дьон-аймах олоҕо бу быһыылар икки ардыларынан, ортотунан баран иһиэхтээбин бигэргэтэр. Б.Ф. Неустроев – Мандар Уус олонхо философиятыгар *Ай* уонна *Дьай* эмиэ илин-кэлин былдыаспакка, эйэ-дэмнээхтик сэргэстэһэ айаннаатахтарына, олох сунньэ көнөр, нус-хас устар диир. Онон, *Ай* уонна *Дьай*, *Айыы* уонна *Дьайыы* – икки ини-бии, Олох төрдүн тутан сылдыар улуу күүс буолаллар. Баар барыта икки өрүттээх, икки уһуктаах: үрүң-хара, сырдык-харанга, сылаас-тымныы, үчүгэй-куһаҕан, дьол-сор, онтон да атын үрдэ суох үгүс утарыта өйдөбүллэр Олох быстыспат тиһигэ буолаллар. Бу *Ай-Айыы* Ытык Ыйаах күүһүнэн олоҕу айан барбытын «үчүгэй» диэн ытык өйдөбүлгэ сыһыары тутабат.

Мандар Уус этэринэн, арай *Ай* ангардастыы айбардаан, кэмэ-кэрдиитэ суох айан бардаҕына, *Дьай* дьар курдук тымныы тыыннаныа, оччобуна дьарыйыы, дьаҕырийыы, дьангыйыы дьаахханыылаах кэмэ кэлиэ диир. Бу кэннэ букатын тыл-тылга киирсибэтэхтэринэ, *Дьай Хара Дьайга* кубулуйар эбит. Бу *Хара Дьайы* «куһаҕан» диэн өйдөбүлгэ сыһыарабыт.

Ай уонна *Дьай*, үрүң уонна хара, үчүгэй уонна куһаҕан. Бу өйдөбүллэри оскуола иннинээҕи саастаах оҕону сизэрдээх буоларга иитиигэ тирэх онгостор ордук тоҕоостоох. Үчүгэй уонна куһаҕан өрүттэр олонхоҕо олус сыгытытык ойууланаллар. Айыы дьоно сизэрдээх майгыны тутуһаллар, үтүө үгэни үксэтэллэр, оттон абааһы аймаҕа харанга күүһү өрө тутар, куһаҕан быһыыны тарҕатар. Бу икки утарыта турар күүстэр тылларыгар-өстөрүгэр майгылара-сигилилэрэ эмиэ кестөр. Оҕо олонхо тылын истэн, дьонун-сэргэтин араара үөрэнэр.

Олонхо «үрүң уонна хара» өйдөбүлүгэр тирэбирэн, оҕону сизэрдээх буоларга иитии хайдах барыахтааҕый?

Бастатан туран, бэлэмнээх иитээччи уонна эйгэ баар буолуохтаах. Мин санаабар, бу уустук жанры оҕолорго билиһиннэрэргэ айымньылаах, бу хайысхаҕа бэйэтэ интэриэстээх, дириңгэтэн үөрэтэр иитээччи үлэлиирэ быдан көдьүүстээх. Онон туспа куруһуок

салайааччыта, биитэр сыһыаннаах иитээччи дьарыктанара ордук. Эйгэ тэриллиитигэр олонхо туһунан кинигэлэр; оонньуулар, оонньуурдар; иллюстрациялар; ЭОР (электронные образовательные ресурсы); буклеттар, стендэлэр ирдэнэллэр.

Иккиһинэн, олонхону билиһиннэри иитээччи үлэтэ. Айымны тыла кырачааннарга куһаған уонна үчүгэй быһыылары араара, быһаара үөрэнэллэригэр көңүл биэрэр. Онон кинилэргэ тийимтиэ, өйдөнүмтүө буоларын туһугар, араас ньыманы туттар көдьүүстээх. Маны сэргэ, ааған биэрэр буоллаха, олонхо аабыллар техникатын тутуһулуохтаах. Олонхону билиһиннэригэ туттуулар ньымалар: иһитиннэри, көрдөрүү, аабы, кэпсээһин, театр нөнүө, выставка нөнүө у.д.а.

Үсүһүнэн, олонхо ис хоһоонун ырытыы, үчүгэй уонна куһаған быһыылары араарыы. Уһууаанга уус-уран айымны ис хоһоонун ырытыы, сүрүннээн, ыйытыы көмөгүнэн барааччы. Оҕо айымны ис хоһоонун дуһатынан ылынарын, диригиник өйдүүрүн туһугар, маннай истэн баран, онтон айымны устун «айаннаатааха» ордук көдьүүстээх буолар. Бу «айанга» оҕо олонхо ис хоһоонунан түһүмэхтэргэ сылдьан, үчүгэйи уонна куһағаны утарыта тутан, геройдар туох моһоллору, мэхэйдэри ааһалларын бэйэтинэн билэр. Кини бу олорон, тоҕоостоох түгэннэргэ сөптөөх дьайыыны көрдүүргэ, булунарга үөрэнэр. Манна оҕо болҕомтотун чуолаан герой сирэйигэр-хараҕыгар, тылыгар-өһүгэр тардан, уоту-күөһү, тыаһы-ууһу туттан, итэҕэтиилээх гына айымныга киллэри үлэтэ барар. Олонхо ис хоһоонун ырытыыга манник ньымалар туттулаллар: айымныны олохтоохтук олорон көрүү, ситуацияҕа киллэри, толкуйдатар түгэннэр, түгэни онорон көрүү, түгэни ырытыы, бэйэни кэтэни, тэннээн көрүү, уратыны булуу, соруудахтар, оонньуулар, уруһуйдааһын у.д.а.

Манник дьарык кэнниттэн оҕо бэйэтин майгытын-сигилитин, дьонно сыһыанын, буолбут түгэннэ сөптөөх дьайыылары онорорун ырытан көрөр буолар. Маны таһынан, оҕо күннээҕи олоҕор, көңүл сайдар кэмигэр олонхо ойуу тылын, тэннэбиллэрин, холоонуннарын үтүгүннэрэн, тутуннара үөрэтии үлэтэ салҕанан барар. Күн устата үтүө-мөкү быһыылар көһүннэхтэринэ, айымны тылыттан быһа тардан кэпси, оҕоҕо хатылата сылдьылар. Холобур, үчүгэй быһыыга: *үөргү-сүөргү көрөн үөрэ быһыытыйда; сүһүөҕэ хамсыағынан сылаас-сылаастык сылаанньыччы, эйэҕэс-эйэҕэстик эйэлээхтик көрдө; кыталык курдук кыҥкыначчы туойда; үөрбүт киһи быһыытынан уруйдуу түстэ; кэннитинэн кэхтибэт киһи буолла; үөрүүлэрин үллэстэн үстүүтэ ураастылар, алталыта сылаастылар; түөрт өттүттэн төгүрүөн тураннар, уруйдаан-айхаллаан бардылар* у.д.а. Куһаған быһыыга: *ытырыык ыт ырдыгынаан эрэрин курдук, арҕахтаах эһэ ардыгынаан эрэрин курдук; үөһүн таттаран үөгүлүү былаастаан хаһытаата; сатаҕай-сатаҕайдык сана сангаран сарылаата; кырытынан кынчас гына түстэ; үөгүлэһэ-үөгүлэһэ үөлсэ*

*оонньоотулар; иэмэх курдук эрийсэн, иэдээн төрдүн тэрийсэн; ымсыыта
батарбакка, ыйылыты түнээт ыстанан кэллэ уо.д.а.*

Кыра оҗо куһаҗан быһыыны билэ, араара, өйдүү үөрэннэҗинэ, кини бу быһыыны онорбот буолар. Киһи өйүн-санаатын олоруута оннук. Аан маннай туох куһаҗан буолбутун арааран биллэххэ эрэ, «үчүгэй» диеҥ баара арыллан тахсар. Барыта үчүгэй буоллаҗына, куһаҗан диеҥ суох буоларыгар тийэр. Мандар Уус этэринэн, куһаҗан диеҥ син биир баар, олох суох буолбат. Суох буоллаҗына, өй-санаа ангар өттүн диэки халыйыыта үөскүүр, мантан дьону албыннааһын сайдан барар.

Уһуйааммытыгар күн бүгүн кырачааннарга фольклору билиһиннэриигэ М.Н. Павлова, А.Т. Филиппова, Р.М. Попова, А.В. Лебедева таһаарыылаахтык үлэли сылдыаллар. Иитээччилэр авторскай бырайыактарынан араас дьаһаллар ытыллаллар. Ол курдук, «Кырачаан сонордьут», «Алыптаах остуоруйа киэһэтэ», «Чөмчүүк саас ааҕыылара», «Хомоҗой хоһоонньут», кыргыттарга «Ньургунун Куо», уолаттарга «Оотуй Боотур», аҗаларга «Чиргэл аҗа» күрэхтэр сыллата ытыллаллар. Манна төрөппүтү кытта үлэ тэҥинэн барар. Ол курдук, эйгэни тэрийиигэ көмө, олонхону бииргэ ааҕы, туруоруу, ис хоһоонунан уруһуй быыстапкатын уо.д.а. интэриэһинэй тэрээһиннэр ытыллаллар.

*Антонова Анисия Васильевна,
преподаватель фольклора МБУ ДО «Детская школа искусств»,
Абыйский улус*

ОЛОНХО В СФЕРЕ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Сегодня настало время воспитывать наших детей на традициях Олонхо. Олонхо, как сокровищница вековой мудрости народа, должно служить средством гуманистического, эстетического, нравственного воспитания гармонично развитой личности, почитающей свою самобытную национальную культуру, богатый язык, достоинство народа саха. Через олонхо мы можем приобщать молодое поколение к народной педагогике, этнической и экологической культуре своего народа. Уникальность олонхо заключается также в его удивительной этнопедагогической логике «выращивания» созидателя человека «айыы», т.е. человек созидатель вычленен как наивысшая ценность, как строитель собственной судьбы и судьбы своих родителей, семьи, рода, родного очага. Вживить эти вечные ценности в образовательный процесс – залог воспитания достойного и успешного человека.

Ежегодно в республике проводятся республиканские конкурсы: среди дошкольников и школьников «Я – дитя олонхо», среди молодежи «Мунха олонхото», среди исполнителей олонхо старшего возраста «Уруйдан, улуу олонхобут!». Данные проекты преемственны. Те

маленькие дети, участвовавшие на первом конкурсе, дальше развивая свои способности, свой талант, становятся конкурсантами других проектов, демонстрируя непрерывное этнокультурное образование на протяжении всей жизни.

Цель работы: изучить олонхо в сфере этнокультурного образования.

Задачи:

- изучить общее понятие и содержание этнокультурного образования;
- рассмотреть олонхо в сфере этнокультурного образования.

В современных условиях система Педагогики олонхо отражается в проведении национального праздника Ысыах, Дней Олонхо, Хомуса, Матери, Отца, Семьи, Народных мастеров, Охотника. Ведь сохранение специфики этнической культуры возможно только тогда, когда в процесс этнокультурного образования будут вовлечены семья, общественные организации, культурные учреждения и всё население социума.

Е.П. Чехордуна в системе Педагогики олонхо выделяет составляющие этнокультурного образования: 1) дошкольные образовательные учреждения – это предметно-развивающая этнокультурная среда; 2) школа-институт – формируют основы духовно-нравственного воспитания в гражданском обществе; 3) учреждениях дополнительного образования – это среда социализации личности ребенка по приобретенным знаниям и навыкам по этнокультуре. Она также выделила 4 вида деятельности для обеспечения духовно-нравственного развития посредством героического эпоса олонхо: 1) урочная деятельность, 2) внеурочная деятельность, 3) внешкольная деятельность и 4) семейное воспитание [2].

Е.П. Чехордуна выявила, что «в результате внедрения педагогики олонхо у учащихся повышается мотивация к изучению героического эпоса олонхо, воспитывается чувство любви к Родине и патриотизма, способность восприятия, понимания и уважения иных культурных позиций и ценностей. Внедрение системы педагогики олонхо способствует удовлетворению этнокультурных потребностей у участников образовательного процесса. Этнокультурные концепты и константы, такие как «ысыах», «алгыс», «осуохай», «хомус» и др. способствуют формированию духовно-нравственного развития, воспитанию философского восприятия школьников национальных праздников как традиционной народной культуры. Полученные результаты позволяют сделать основной жизнеутверждающий вывод, что система педагогики олонхо как этнокультурная региональная составляющая образования способствует развитию национального самосознания, формированию этнической идентичности, воспитанию межкультурной толерантности» [1, с. 221].

Проанализированы опыт внедрения педагогики олонхо в

дошкольные учреждения Горного, Вилюйского, Таттинского, Чурапчинского, Верхоянского, Амгинского, Кобяйского улусов. Научные сотрудники ФГНУ «Институт национальных школ» разработали модели «Детский сад педагогики олонхо», «Школа педагогики олонхо». Эти модели способствуют созданию особой среды воспитания дошкольников, формированию этнической идентичности на основе этнокультурных компетенций в условиях современного образовательного пространства.

С целью выявления и сбора информации об одаренных детях в сфере эпического сказительства, исследователях и исполнителях олонхо, создан База данных. По итогам 2011 г. в него внесены данные о более 349 персоналиях, а также библиографические материалы. По статистическим данным, число учащихся-исполнителей олонхо в республике достигло 265 детей, в детских образовательных учреждениях педагогикой олонхо занимаются 198 педагогов, учителей и воспитателей. По материалам банка данных издан справочник «Олонхо утума – үөрэх эйгэтигэр (Олонхо в сфере образования)», составленный Н.И. Филипповой, Е.П. Чехордуной, Д.Г. Ефимовой.

Развитие эпической традиции – залог жизнениности народа, его нравственного и духовного здоровья. Классический эпос всегда выступает за государственную и этническую целостность. В эпосе каждого народа сосредоточен его высокий этический, нравственный смысл. Герои эпоса всегда остаются образцами для подражания на веки веков. Эпос учит различать добро и зло, поэтому так важно сейчас приобщать наших детей к сокровищам эпического наследия. Роль эпоса в обучении, формировании юных характеров на примере прославленных героев неопценима.

Литература

1. Чехордуна Е.П. Педагогика олонхо в системе регионального этнокультурного образования // Этнокультурное образование в Дальневосточном федеральном округе Российской Федерации: коллективная монография. – Якутск: Медиа-холдинг «Якутия», 2015. – С. 210-222.
2. Чехордуна Е.П. Этнокультурные основы педагогики олонхо. – МЦНИП, 2013. – 100 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litres.ru/ekaterina-chehorduna/etnokulturnye-osnovy-pedagogiki-olonho/> (дата обращения: 11.10.2018).

ОҢО УЙУЛҒАТЫГАР ОЛОНХОНУ БИЛИИ, ҮӨРЭТИИ СУОЛТАТА

УйулҒа үөрэҕэ билимнэ үөрэтиллэрэ үгүс, ол эрэн олонхону кытта ситимнээн оҕону уһуйан-такайан үөрэтии, иитэн таһаарыы кизэнник үөрэтиллэ илик.

Оҕо уйулҒата чараас, ыраас. Оҕоҕо кыра эрдэбиттэн олонхо ис хоһоонун, сэхэнин кыра чааһынан үөрэтиэххэ сөп: геройдарынан, тематынан, дойдударынан, майгыларынан уо.д.а. Олонхону кэпсээччи куолаһын, сангарар уратытын болҕойуохтаах: куолаһы намтатыы, ортотук сангарыы, күүһүрдүү, сирэй-харах уларыһыыта ис хоһоону ылынарҕа, өйдүүргэ көмөлөһөр. Онно эбии, оҕо болҕомтотун тардарҕа, олонхо сюжетынан уруһуйдары туһаныахха сөп.

Оҕо күннээҕи олоҕор бэйэтиттэн аҕа саастаах убайдарыттан, эдьийдэриттэн, төрөппүттэриттэн олонхо тылын истэ, кэрэхсии үөрэнэрэ көдүүстээх. Холобур, саха литературатын төрүттээбит суруйааччыбыт Алексей Елисеевич Кулаковскай, эбэтэр сахалартан бастакы композитор Марк Николаевич Жирков курдук чулуу дьоммут оҕо саастарыттан олонхону истэ үөрэммит, сэнээрбит буолан, онтон салгыы бэйэлэрин олохторугар туһанан, өйдөрүгэр хатыыр дьобурдара сайдан, араас уобарастары онгортон таһаарар сатабыллара үксээн, дьону-сэргэни сөхтөрбүттэрэ үгүс.

Саха уус-уран айымньыларыны – таабырыны, чабырҕаҕы, остуоруйаны, олонхону – оҕо кыра эрдэбиттэн истэрэ, тэннэ хатылаан үөрэтэрэ, толоро үөрэнэрэ быдан судургу уонна оҕоҕо интириэһинэй буолар. Бу түгэннэ оҕо тылын сайыннарара, сахалыы сайаҕас тылы өйүгэр хатыыра, тылын ис хоһоонун өйдүүрэ улахан дьонтон, ол эбэтэр төрөппүттэртэн улахан тутулуктаах. Ол иһин оҕону кытта тэннэ кэпсэтэргэ, өйдөтүү үлэтин ыытарҕа тылдыты үгүстүк туһанар наада.

Арыт кырачаан оҕолор тыл ис уратытыгар суолтаны уурбакка эрэ, олонхо толоруутун, интонациятын сөбүлээннэр, үтүктэн үөрэтэллэрэ киһини сөхтөрөр. Маннык түгэннэ оҕону кэмигэр истэн эрэ буолбакка, хайҕаан, сөбүлээбиккин биллэрэн, болҕомто ууран истэххэ, оҕо тутта өйдүүр уонна ол толорорун уларытан, эбии айар, эбэтэр салгыы үөрэтэр, ис иһиттэн сэнээрэр буолан барар.

Олонхону үөрэтии, толоруу дьэиэ иһигэр баар дьону бииргэ түмэр, истэр дьобуру сайыннарар, киһи бэйэтин туругун сыаналанарҕа, тэннээн көрөргө үөрэтэр, онтон да атын дьобурдары сайыннарар. Ону таһынан, олонхону өйгө үөрэтии оҕо өйүн, тылын, культуратын сайыннарар. Ол түмүгэр оҕо уруокка уонна дьэиэҕэ толорор соруудаһарын өйдүүрүгэр, үөрэтэригэр судургу, түргэнник ылынымтыа буолара олоххо көстөр.

Оџону иитиигэ ийэ-аџа, бииргэ төрөөбүттэрэ, тулалыыр эйгэтэ сүрүн оруулу ылар. Оџо олонхону истэ, сэнээрэ үөрэнэр кэмигэр киниэхэ өйбүл, болџомтолоох сыһыан наада. Тоџо диэтэххэ, бу оџону кынаттыыр, үөрдэр, инникигэ эрэли үөскэтэр, оџо салгыы сайдарыгар төрүөт буолар. Улаатан истэџин аайы оџо билиитэ-көрүүтэ өссө сайдар, тылын саппааһа байар, саңгарар, толкуйдуур дьобура, дьонго сыһыана, тутта-хапта сылдыра уларыяр.

Олонхону истииттэн саџалаан, ис хоһоонун өйдөөһүн, өйгө үөрэтии, толоруу уо.д.а. оџо тылын саппааһын байытар, айар дьобурун, толкуйун, санааны сааһылаан этэрин сайыннарар, олобу анаарарга, инникини толкуйдуурга, бэйэ олоџун сыаналыырга, күүстээх санаалаах буоларга үөрэтэр улахан суолталаах дии саныыбын. Оџо билиигэ тардыһыта күүһүрэр, олоххо сыаллаах-соруктаах киһи буола улаатар, туруоруммут сыалын ситиһэргэ ыарахаттартан чаџыйбакка, иннин диэки хардыылаан иһэр.

Олонхо оџо уйулџатыгар сабыдыалын үгүс үтүө өрүттэрэ үксүү туруохтара. Саха оџото былыр-былыргыттан, өбүгэлэртэн кэлбит тыл сүмэтин күннээџи олоџор туһанара аџыйах да буоллар, өйүгэр, ис эйгэтигэр иитэ сылдьан, тустаах кэмигэр туһанар, олоххо киллэрэр, личность быһыытынан сайдан иһэр буолуохтаах.

*Григорьева Ульяна Николаевна,
зам. директора по ВР МБОУ «Тасагарская СОШ им. Н.Н. Каратаева»,
Виллюйский улус*

ДУХОВНО-ПРАВСТВЕННОЕ ВОСПИТАНИЕ ПОДРАСТАЮЩЕГО ПОКОЛЕНИЯ В ТАСАГАРСКОЙ ШКОЛЕ

Духовно-нравственное воспитание и развитие подрастающего поколения – одна из сложнейших и актуальных проблем на сегодняшний день, которая должна решаться педагогами, родителями и равнодушными людьми. Успех социализации обучающегося будет зависеть, прежде всего, от того, насколько развиты нравственные качества и духовная культура личности.

Задачи воспитания и социализации обучающихся в рамках ФГОС классифицированы по направлениям, каждое из которых, будучи тесно связанным с другими, раскрывает особенности развития личности гражданина России. В 2017 г. была разработана программа «Духовно-нравственное воспитание обучающихся МБОУ «Тасагарской средней общеобразовательной школы им. Н.Н. Каратаева».

Программа воспитания и социализации учащихся состоит из блоков:

- 1 блок – программа духовно-нравственного развития обучающихся;
- 2 блок – программа социализации;

3 блок – программа профессиональной ориентации обучающихся;
4 блок – программа формирования экологической культуры, культуры здорового и безопасного образа жизни.

Цель воспитания и социализации личности обучающегося – воспитание и развитие функционально грамотной личности, культурного, порядочного, компетентного гражданина, осознающего собственную ответственность за судьбу Отечества и способного в соответствии с личными интересами и способностями планировать свою настоящую и будущую деятельность в социуме.

Программа направлена на:

- обеспечение духовно-нравственного развития и воспитания;
- освоение обучающимися социального опыта, основных возрастных ролей, соответствующих ведущей деятельности данного возраста, норм и правил общественного поведения;
- формирование готовности обучающихся к выбору направления своей профессиональной деятельности в соответствии с личными интересами, индивидуальными особенностями и способностями, с учетом потребностей рынка труда;
- формирование и развитие знаний, установок, личностных ориентиров и норм здорового и безопасного образа жизни с целью сохранения и укрепления физического, психологического и социального здоровья обучающихся, как одной из ценностных составляющих личности обучающегося и ориентированной на достижение планируемых результатов освоения основной образовательной программы;
- формирование экологической культуры.

Итак, условием для воспитания и социализации подростка является развитие общей культуры личности по всем вышеперечисленным направлениям, которые реализуются не изолированно, а проникают одно в другое, пересекаются и дополняют друг друга.

В 2016 г. разработан проект «Туску» по внедрению Педагогики олонхо в образовательный и воспитательный процесс школы, с целью повышения уровня обученности и воспитанности обучающихся. При создании этого проекта опорой послужили фольклорные ансамбли наших учащихся. В данное время в нашей школе творчески развивают учащихся два фольклорных коллектива. Во-первых, фольклорный ансамбль «Урумэччи», он начал свою работу с 2005 г., руководителем работает энтузиаст, отличник Культуры РС(Я) Маргарита Егоровна Григорьева, активист самодеятельности родного наслега. Во-вторых, фольклорный ансамбль «Чуораанчык», руководитель – отличник Культуры РС(Я) Гульнара Павловна Алексеева, художественный руководитель дома народного творчества «Эйгэ».

Ансамбли ежегодно участвуют в мероприятиях различного уровня, и занимают призовые места. По проекту «Туску» с 2017 г. из часов ФГОС 9 часов выделили на обучение героического эпоса Олонхо. В ней занимаются 47 обучающихся из 74 (1-10 классы).

Третий год подряд работает летний лагерь «Олонхо олуга». Летней занятостью охватываются обучающиеся 1-11 классов. Помогают в проведении национального праздника Ысыах, участвуют на улусных, республиканских мероприятиях.

В школе проводятся различные мероприятия по увековечиванию традиций и обычаев своего якутского народа. Это помогает в воспитании и повышении нравственных качеств обучающихся. Это руководствуется разделами «Айылгы» и «Чэбдик» по проекту «Туску». Раздел «Айылгы» представляет собою комплексный подход по воспитанию творческой личности, а «Чэбдик» – физически и духовно-нравственно здорового человека.

В последние годы показатели качества образования улучшились, с каждым годом идет снижение нарушения общественного порядка, количество постановки на профилактические учеты снизилось. По итогам 2014-2015 уч.г. на учете были поставлены 5 обучающихся, и в течении последних 2 лет снизилось в 2 раза. Внутришкольный учет включает в себя работу поста ЗОЖ. На учет по употреблению ПАВ и табакокурению на конец 2015 г. были поставлены 4 обучающихся, а в конце 2017 г. в связи с исправлением все были сняты с учета. Все эти цифры говорят о том, что обучающиеся, занимаясь дополнительным образованием, изучая традиции и обычаи своего народа, стали придерживаться норм поведения, соблюдать этику поведения.

***Каратаева Ольга Самуиловна,**
учитель якутского языка и литературы МБОУ «Тасагарская СОШ
им. Н.Н. Каратаева», Вилюйский улус*

О РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ «ТУСКУ» НА УРОКАХ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

25 ноября 2005 г. героический эпос Олонхо провозглашен ЮНЕСКО шедевром устного нематериального культурного наследия человечества. В связи с этим в Республике Саха (Якутия) принята Государственная Целевая программа по сохранению, изучению и распространению олонхо. Подпрограммой «Олонхо и будущее поколение» предусмотрена реализация воспитательного и развивающего потенциала олонхо в условиях поликультурной среды посредством приобщения детей к национальному эпосу, начиная с дошкольного возраста и по 11 класс средней школы.

Согласно этой программе в Тасагарской СОШ разработана программа «Туску», реализующая воспитательный и развивающий потенциал Олонхо в условиях поликультурной среды.

Известно, что олонхо – это большое по объёму и сложное по содержанию произведение. Каким же образом строится работа по его

изучению на уроках якутского языка и литературы? В соответствии с учебным планом, данные часы Олонхо преподаются с 5 по 11 классы, и на каждой возрастной ступени свои задачи в изучении олонхо. Изучение олонхо в среднем звене школы (5-8 кл.) способствует раскрытию творческого потенциала детей.

В 5 классе формируется первичное представление об олонхо. При

Кл.	Вид деятельности	Всего часов	Кол-во часов		Ожидаемый результат деятельности
			Теория	Практика	
			Як.лит.	Як.яз.	
5-6	Представления об Олонхо: понятия, структура, идеология	4	2	2	Развитие воображения, устная беседа.
7-8	Образы и художественно-изобразительные средства олонхо	4	2	2	Правильная письменная речь. Понимает, что они в тексте олонхо образуют неповторимый и своеобразный стиль якутского эпоса олонхо, т.е. являются стилиобразующими средствами.
9-11	Изучение якутского эпоса «Нюргун Боотур Стремительный» чтение, анализ, рассуждение, перевод, творческие задания	6	3	3	Развитие творческого воображения, творческой мыслительной деятельности.

интонировании текста, близком к стилю олонхосута, учащиеся получают возможность проследить созвучие строк и сходство параллельных синтаксических конструкций олонхо. Анализ поэтики олонхо на начальном этапе, на наш взгляд, особенно необходим, т.к. с самого начала учащиеся приучаются отделять основные изобразительные средства: эпитеты, сравнения, гиперболы, одушевления, детализации и др.

В 6 классе практикой многолетнего изучения в школе достаточно апробированным материалом является олонхо «Эрчимэн Бэргэн». Особенности жанра, коммуникативная природа олонхо позволяют выбрать адаптивную систему (АСО), групповой способ (ГСО) обучения, обеспечивающие эффективность уроков, где преобладают устные формы работ: пересказ отрывка друг другу, чтение наизусть, нахождение примеров из текста, подражание интонированию, защита рисунков, проектов. На каждом уроке часть времени отводится на прослушивание песенных мелодий и подражание олонхосутам.

В 7-8 классах при чтении большое внимание уделяется правильному интонированию. Слово «олонхо» должно быть произнесено вслух, только тогда оно будет привычным для речи. Выразительное чтение, устный анализ, словарная работа, художественный пересказ, чтение наизусть организуются в мини-группах. Темы рассчитаны на различные уровни подготовленности: «Какими художественными средствами достигается изображение чудесной красоты страны олонхо?», «Постоянные эпитеты в изображении Аал Кудук мас», «Примеры сравнений в описании страны» и т.д. Также весьма эффективны задания на подбор аллитерующих парных строк.

В 9-11 классах подробно изучается якутский эпос «Нюргун Боотур Стремительный», воссозданный П.А. Ойунским. На этой ступени изучения учащиеся не только читают, но и анализируют олонхо, выполняют творческие задания, например, составляют сценарии и создают фильмы. Создается установка на вдумчивое чтение олонхо, подчеркивается важность деталей в понимании своеобразия художественной системы эпоса. Увеличивается доля письменных работ учащихся: составление аналитических характеристик на персонажей, определение сюжетных линий, композиции, обобщение наблюдений над художественно-образительными средствами эпоса. Специфика методики изучения эпоса в старшем звене видится в актуализации современных технологий. Коллективные творческие проекты учитывают личные интересы, обеспечивают непринужденность и вариативность обучения. В центре – архитектура стиха олонхо, звуковая организация текста. Большое внимание уделяется эпизоду, его идейно-тематической завершенности, взаимосвязи и взаимообусловленности событий в сюжете олонхо. Интеграция с уроками культуры, комментирование, привлечение реалий и фактов из другой культуры в сопоставительном ракурсе расширит сферу познавательных интересов.

О РОЛИ ИНТЕГРИРОВАННЫХ УРОКОВ В ИЗУЧЕНИИ БИОЛОГИИ И ХИМИИ

В настоящее время методика преподавания, как и вся дидактика, переживает сложный период: происходит перестройка общеобразовательной школы, создаются новые концепции образования, стандарты, в которых описаны не только содержание, но и требования к результатам обучения (ФГОС).

На уроках биологии и химии, кроме классно-урочной формы организации учебного процесса, я использую нетрадиционные формы обучения, т.е. интегрированные уроки. Они могут проводиться при изучении нового материала, при его обобщении и закреплении. Проводятся эти уроки, как правило, в виде командной игры, викторины и т.д.

Совместно с учителем русского языка и литературы были разработаны такие интегрированные уроки, как «Мифы, легенды и цветы», «Химия в поэзии и прозе», «Царство Бактерии. Словообразовательные терминов». Для учащихся национальных школ русский язык очень сложен и воспринимается как иностранный язык. При изучении терминов, новых слов, составлении предложений, правильном говорении и пересказе учащиеся встречаются с значительными трудностями из-за языкового барьера. Но если на уроке участвует учитель русского языка, учащиеся стараются говорить и думать на русском языке. И это, как я считаю, в будущем очень понадобится им при сдаче ЕГЭ.

Интегрирование предметов химии и биологии с якутской литературой, по моему мнению, является еще эффективней, т.к. учащийся изучает тему с новой, неожиданной стороны. Для этой цели мы включили в ход уроков задания из якутского героического эпоса Олонхо. Например, по теме «Предпосылки возникновения жизни на Земле» элемент Олонхо вводится в третий этап урока при актуализации знаний и изучении нового материала. Обучающимся зачитываются отрывки из нескольких олонхо о создании мира и один отрывок дается для анализа: какое представление имели якуты об этом процессе, какие известные объекты встречаются в тексте олонхо. Учащиеся могут сравнить различные гипотезы о мироздании с представлениями народа Саха.

По теме: «Охрана природы и основы рационального природопользования» элемент олонхо вводится в 4 этап урока при закреплении нового материала и рефлексии. Здесь основное внимание уделяется тому, как якуты издревле были тесно связаны с природой и окружающей средой. Для них разрушение природы и неконтролируемые истребления являются неприемлемыми.

В текстах олонхо каждая травинка представляется как живое, чувствующее существо. Например, в олонхо «Дева-богатырь Джырыбына Джырылыатта» П.П. Ядрихинского говорится: *Сир симэх иччилэрэ / Синнэ дээрэкээн кыргыттар ..., От-мас иччилэрэ / Оһуор-бичикуолаттар...*

По химии на уроке-семинаре «Методы определения состава воды – анализ и синтез. Вода в природе и способы её очистки. Аэрация воды» элемент олонхо вводится в конце семинара, где учитель сначала рассказывает о значении воды в олонхо, затем идет обсуждение. С незапамятных времен и поныне вода играет огромную роль в жизни человека. Люди всегда поселяются около водоемов. У якутов даже есть поговорка: «Уруу ырааҕа, уу чугаһа ордук». Если рассматривать тексты олонхо, то там часто встречаются понятия антонимы – «Өлбөт мэнэ ууга» и «Өлөр өлүү ууга»: *Бу эйиэхэ анаан, / Элэ-былан быстарыгар / Эргиллэн көрөр / Эдьэн изйиэхситтэрин / Үс хаттыгастаах / Үрдүк дүүрүс халлаантан / **Өлбөт мэнэ уутун,** / Үрүн сөлөгөйү түһэрдилэр; Сибиргитин сингэри үктээн, / **Өлөр өлүү уутун** / Өрө дэбилитэн, / Ийэ уустаан эһиэҕим...*

Таким образом, в ходе проведения интегрированных уроков решаются задачи развития умения обобщать, синтезировать знания из смежных учебных предметов, обеспечивается преемственность знаний, их формирование на более высоком продуктивном уровне, что немаловажно для формирования в перспективе модели выпускника школы.

К сожалению, ученики часто не видят взаимосвязи между отдельными школьными предметами, а без нее невозможно понять суть многих явлений в природе. Ученики часто не в состоянии применить знания из одной дисциплины к знаниям из другой, например, взаимосвязь биологии и химии, биологии и географии, химии и математики, экономики, экологии и др.

С другой стороны, не очень хорошо объединять все дисциплины в одно целое, т.к. они теряют свою индивидуальность. Поэтому интегрированные уроки необходимо давать периодически, чтобы ученики увидели взаимосвязь между учебными дисциплинами и поняли, что знание в одной дисциплине облегчает понимание процессов, изучаемых в других областях. Для успешного проведения интегрированных уроков необходимо создать атмосферу заинтересованности и творчества.

Методика интегрированного обучения имеет цель помочь учащимся: научиться познавать, научиться делать самостоятельно и научиться работать в коллективе. Такие цели приводят к тому, что у детей формируется критическое мышление – умение находить оптимальное решение среди множества, думать нестандартно, находить свое место в цепи взаимосвязанных задач.

Нахов Георгий Иннокентьевич,
учитель английского языка
МБОУ «Тасагарская СОШ им. Н.Н. Каратаева»,
Вилуйский улус

ОЛОНХО ТЫЛА-ӨҮӨ ОМУК ТЫЛЫН УРУОГАР

Кииһи төһөнөн элбэх омук тылын билэр да, соччонон сайдыылаах, киэн билиилээх буолар диэн өйдөбүл баар. Билигин, олох балысханлык сайдан турар кэмигэр, кииһи атын омук тылын-өһүн, олоһун-дьаһаһын үөрэтэригэр эргиччи кыах баар. Киин да, тыа да сирдэригэр оҕо атын омук култууратын өрө тутара, сүгүрүһэрэ баар суол. Ордук арбаа дойдularы (Американы, Англияны), дьоппуон, кэриэй омуктарын үтүктүүнү үгүстүк көрөбүт: тагаска-сапка, аһыыр аска, тутта-хапта сылдыһыга, тылга-өскө. Саха оҕото Аан дойду хайа да муннугар тийиэн, атын омуктан итэҕэнэ суох тэннэ алтыһар, кэпсэтэр, билсэр кыахтаммыга, биллэн турар, хайҕаллаах суол. Ол эрэри, бу көстүү бэйэ төрүт омугун сиэрин-туомун, үгэстэрин, тылын-өһүн аахайбат сыһыанна тиэрдилэн сөп диэн куттал үөскүүр. Аныгы оҕоҕо СМИ, интернет сүрдээх улахан сабыдыаллаах: истэр музыкалара, көрөр киинэлэрэ, мультиктара атын омук олоһор-дьаһаһар интэриэһи үөскэтэрэ саарбахтаммат. Олохпут сайдыыга, иитиити үөскөтүөчү омук.

Бу үөскээбит кыһалҕаттан ситтэрэн, саха оҕото атын омук үөрүйэһин, билиитин-көрүүтүн бэйэтин төрөөбүт тылыгар, норуотун култууратыгар олоһуран ылынара, сэргэ тутан үөрэтэрэ булгуччулааһын туһунан үгүстүк эппиттэрэ да, суруйбуттара да. Ол онно көмө буолар саха норуотун уһулуччулаах уус-уран айымньыта – олонхо. Өбүгэ төрүт үгэстэрин ингэринэ сылдыар күүстээх айымньы олонхо үтүөнү-мөкүнү арааран иитэргэ саха кииһитин кутугар-сүрүгэр ордук чугас. Олонхо философията, өбүгэлэрбит инникини, кэскиллээҕи анааран көрбүт чулуу айымньылар аан дойду култууратын уһулуччулаах айымньыта буолбута – бу биһиги киэн туттуубут, омук быһыытынан сайдар улуу дьолбут.

Ол эрэри, төрөөбүт тылын кэрэтин диригин билбэт, кинигэ аахпат, бэлэм информация, санга технология үйэтигэр иитиллэн улааппыт оҕолорго олонхо ис хоһоонун тиэрдэр кэккэ ыарахаттардаах. Ол иһин, үөрэтэр предметтэр оҕону салгыппат, сылаппат туһуттан, бастаан утаа олонхо тылын-өһүн туһунан, оонньоу аҥардаах соруудахтары онорон, урок тиэмэтигэр сөп түбэһиннэрэн киллэрэн биэрэбин. Салгыы улам кэнэтэн, диригэтэн иһэбин.

Бастатан туран, үөрэттиллэр тыл уонна саха норуотун тылынан уус-уран айымньытын тэннээн үөрэтэбин: англия тылынан сангарар норуоттар фольклордарын чаһылхай айымньыта «Беовульф» уонна олонхо майгынаһар, ураты өрүттэрин ырытыы.

Иккиһинэн, санга чаастарын үөрэтиигэ олонхо сюжетынан

уруһуйдары туттабын. Холобур, даҕааһын аат диэн тиэмэҕэ уруһуйга көстөр олонхо дьоруойун ойуулааһынтан саҕалыахха сөп. Бу сорудахтан сиэттэрэн оҕо быраабыланы бэйэтэ таһаарар: Англия уонна саха тылын грамматикалара майгыннаһар өрүттээхтэр эбит. Нуучча тылыгар «род» диэн өйдөбүл баар эбит буоллаҕына, саха, англия тылларыгар ол суох. Саҕа үөрэхтээһин ирдэбилинэн, биһиги оҕону «үөрэнэргэ үөрэтиэхтээхпит». Оҕо күлүүс тыл биитэр күлүүс өйдөбүл көмөтүнэн ылыахтаах билиитин бэйэтэ толкуйдаан сааһылыыр, ол эбэтэр, КЛАСТЕР ньымата. Маны таһынан кроссворд, чайнворд, ребус оноруохха сөп. Тылбааһы, ааҕыыны, сурук үлэтигэр дьобуус кээмэйдээх тизкистэри (топики) туттабыт. Ону таһынан, оҕону БКЭ-ҕэ (ЕГЭ) туһулуур сыалтан, соруудаҕы тургутук быһыытынан эмиэ оноруохха сөп.

Түмүктээн эттэххэ, омук тылын урогар олонхо тылын күүһүн иитэр-үөрэтэр үлэҕэ сөптөөхтүк киллэрэн, аттаран, төһө баҕарар туһанахпытын сөп. Ордук тийимтиэ дии санаан, бэйэм үлэлиир сорох ньымаларбын кэпсээтим. Мындыр өбүгэлэрбит биһиэхэ анаан утары ууммут сүдү бэлэхтэрин – олонхону – саҕа тыыннаан, кэнчээри ыччаты кэрэҕэ, үрдүккэ сирдизхпитин сөп эбит.

***Попова Мария Гаврильевна,**
учитель русского языка и литературы
МБОУ «Тасагарская СОШ Н.Н. им. Каратаева», Вилюйский улус*

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОЕКТА «ТУСКУ» НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

В настоящее время в условиях глобализации и технического прогресса постепенно утрачивают свою значимость этнические традиции и происходит интеграция культур в обществе. В связи с этим в системе общего среднего образования приоритетными становятся гуманитарные направления обучения на родных языках, изучение культур, патриотическое и правовое воспитание.

В РС(Я) была принята Государственная целевая программа по сохранению, изучению и распространению эпоса Олонхо. Согласно этой программе в Тасагарской СОШ в 2016 г. разработана программа «Туску», реализующая воспитательный и развивающий потенциал Олонхо в условиях поликультурной среды.

Особенности реализации проекта «Туску» на уроках русского языка и литературы:

- Использование педагогического потенциала эпоса Олонхо предусматривает проведение нетрадиционных форм урока, а также творческого подхода со стороны учителя и учащихся. Знания, усвоенные учащимися на основе родного языка, связанные с

традициями и обычаями своего народа, прочны и глубоки. Поэтому ранее обретенные метапредметные умения легко переносятся на второй неродной язык в условиях билингвального образования.

- Реализация школьной программы «Туску» на уроках русского языка и литературы может быть успешно осуществлена, если изучение будет складываться из следующих этапов:

I этап - установка, ознакомление с ключевым понятием Олонхо;

II этап - организация беседы и обмена мнением;

III этап - выполнение творческих работ по содержанию беседы.

Вопросы и задания, предлагаемые учащимся на каждом этапе урока, преследуют цель активного привлечения учащихся к творческой мыслительной деятельности.

На I этапе учащиеся мысленно окунаются в мир Олонхо, оказываются перед камельком, с помощью ключевых слов и «видений» дети восстанавливают в памяти те впечатления и чувства, которые их когда-то волновали и радовали. Эти задания способствуют развитию ассоциативного мышления учащихся. У детей пробуждается чувство любви к пейзажу родного аласа, к родным местам. На этом этапе идет развитие и формирование правильной устной речи.

На II этапе реализации данной программы можно включить беседы о смысле жизни и предназначении человека на земле, о противоборстве добра и зла, об основах мироздания, о взаимоотношениях природы и человека. Такие этапы на уроках русского языка и литературы имеют огромное значение в духовном становлении личности.

На III этапе дети знакомятся с переводами якутского героического эпоса и пробуют самостоятельно сочинять тексты Олонхо, подражая авторским переводам, и это является первым шагом к переводческому делу. Основной целью этого этапа является воспитание правильного отношения к родному слову, языку, речи. На этом этапе учащиеся пишут сочинения-рассуждения по Олонхо, выполняют творческие работы по сюжетам Олонхо.

Распределение реализации программы «Туску» на уроках русского языка

Класс	Вид деятельности	Кол-во часов	Ожидаемый результат деятельности
5-6	Представления народа Саха о Вселенной	2	Развитие воображения, письменная творческая работа.
7-8	Ознакомление с представлением о человеке, о трех элементах души человека и силе духа	2	Формирование нравственных ценностей, сочинение - рассуждение о душе человека.

9-10	Осмысление предназначения человека Айыы	2	Развитие творческого воображения, творческой мыслительной деятельности, сочинение-рассуждение о предназначении человека.
11	Перевод Олонхо	1	Развитие правильной письменной речи, сравнительный анализ оригинала и текста перевода олонхо.

***Распределение реализации программы «Туску»
на уроках литературы***

Класс	Вид деятельности	Кол-во часов	Ожидаемый результат деятельности
5-6	Представления народа Саха о Вселенной	2	Развитие воображения, устная беседа.
7-8	Ознакомление с представлением о человеке, о трех элементах души человека и силе духа	2	Формирование нравственных ценностей, отображение своих мыслей о душе человека в виде творческой работы.
9-10	Осмысление предназначения человека Айыы	2	Развитие творческого воображения, творческой мыслительной деятельности.
11	Перевод Олонхо	1	Развитие правильной письменной речи. Работа с оригиналом и переводом текста олонхо.

Изучение Олонхо на двух языках является важным условием формирования нравственно-эстетических, гуманистических представлений учащихся; способствует пониманию учащимися эстетической функции слова, овладению ими стилистически

окрашенной, богатой в художественном отношении русской и якутской речью; приводит к позитивным личностным и метапредметным результатам.

Кириллина Клара Романовна,
*специалист информационно-методического отдела
МКУ «Амгинское управление образования»*

ОЛОНХОНУ ҮӨРЭТИЙНИ МЕТАПРЕДМЕТНАЙ ҮӨРЭХ ЭЙГЭТИГЭР КИЛЛЭРИЙГЭ ХОЛОНУУЛАР

Бстатыйа «Айыы намыһын ырыаһыттар» диэн педагогической бырайыагы быһаарар сыаллаах. Автор сүрүн быһаарыылара Федеральной государственной үөрэх стандартын принциптэригэр олобулар. Тирэх научнай өйдөбүллэрэ: мотив, мета, метапредметнай түмүк, сайдыы, культура, миф, ырыа (песнь), культурнай код, рефлексия, сыаналананы, сыаналааһын, быһаарыы (объяснение).

Амма улуугулар 2015 сылтан сағалаан, үс сыл устата «Айыы намыһын ырыаһыттар» диэн педагогической бырайыак биир санаалаах, үлэлиир, алтыһар, айар үөрэнээччилэри, учууталлары уонна бағалаах дьону түмэн, олонхо үөрэбин тэрийэр. Үөрэх формата – мастарыскай, студия.

Бырайыак уратылардаах. **Бастакытынан**, бииргэ үлэлиир дьон билиитин-көрүүтүн уонна бағатын түмэн, олонхо туһунан *тус санааны* үөрэх түмүгүн быһыытынан үөскэтиэхтээх чинчийэр уонна айар үлэ. Ол тус санаа «Айыы» диэнинэн олонхоҕо этиллэр Орто дойду олохтоохторун ологу түстүүр аналларын, «Ырыаһыт» диэн олонхоһут кэс тылы кэпсиир маннайгы ньымата буоларын, ол эбэтэр ырыа киһи-аймах культуратыгар аан маннай уһун кэпсээни, сэхэни кэпсиир ньыматын быһыытынан баар буолбутун, онтон «намыһын» диэн олонхо ырыатын, кэпсээнин тэтимэ, матыыба олоғурбут кирбиилээх, ол кирбии иһигэр дорҕоон дирбиэн-дарбаан буолбакка, чопчу холку, уһундук барар, намыһын кэрдиһэ баар, ол тутуһулуохтаах, таһынан барбат диэн өйдөбүллэргэ ағалар. Үлэ сыала – хас биирдии киһи манна бэйэтин суолунан кэлэрин ситиһии, онно анаан усулубуйаны тэрийии.

Иккиһинэн, иитиигэ-үөрэтиигэ киирэ тулар Федеральной государственной стандартар принциптэрин тутуһан, сайыннарыылаах үөрэҕи тэрийии. Сүрүн тутуһулар принцип – үөрэх метапредметнай ис хоһооно. Манна Л.С. Выготскай культурнай-исторической теориятыгар олоғуран, М.М. Поташник, А.В. Хуторской көрүүлэрин тутуһан, үөрэнээччилэр уонна учууталлар айар дьарыктарын (деятельность) тэрийэн чинчийии, оноруу, толоруу, туруоруу, уруһуйдааһын о.д.а. дьарык көрүнгэрэ – барыта тутта онгоһулуутун ситиһии. Ол иннитэн кыттар оҕо, учуутал тус былааннарын онгостон баран, тутта

үлэлиллэрин тэрийэбит. Улахан дьонтон стандарт ирдэбиллэрин эрдэттэн үөрэти, билии ирдэнэр: «мета» (манна, биллэн турар, маннай «предмет» диэн тугун быһаарар ирдэнэр), «дьарык» (деятельность), «дьайы» (действие), «дьарык системата», «мотив, мотивация», «рефлексия», «сайдыы» (развитие), «сыана, сыаналааһын, сыаналананы» диэни аабыы, чинчийи, билии. Оччогуна сагаан быһаарар буолуу, кэтээн көрүү, чинчийи, түмүктээһин (обобщение – көрбүтү, истибити, билбити биир өйдөбүлгэ түмүү, быһаарыта хайдах буолуоҕун онорон көрүү) түмүгэр эрэ кэлэр сайдыыны (киһи мэйиитин психическэй дьайыытын) ситиһиэхпитин сөп. Манна Л.С. Выготскай культурнай-историческай теориятын сүрүн идеятыгар сигэнэбит: киһи сайдыбыт историческай кэрдиис кэмэ – кини культурата, ол аата олоҕо-дьаһаҕа, муспут уопута барыта хайа омук буоларыттан тутулуктаах буолара. Итинтэн сиэтгэрэн, салгыы культура уонна этнокультура боппуруостарыгар тийэбит. Итинник олонхону үөрэти, чинчийи, олонхолуурга холонон көрүү, уопсайынан олонхо эйгэтигэр «киирэ сылдыы» ФГУӨС метапредметнай принцибин өйдүүргэ, өйдөтөргө табыгастаах форма буоларын ситиһиэххэ сөп эбит.

Үсүһүнэн, А.В. Хуторской этиитигэр олобуран, «познаваемый мир – познающий человек» диэн сыһыаны олохтоонун буолар. Кини этэр: «Мы выяснили, что многообразие явлений познаваемого мира рано или поздно приводит познающего человека к выводу о существовании единых основ – первосмыслов, «стягивающих» все происходящее к общим основаниям. Первосмыслы служат источниками образования человека на протяжении всей его жизни. Их невозможно пройти, изучить в каком-либо предмете или классе. Познающий и образующийся человек всегда будет возвращаться к главным понятиям, к проблемам, называемым вечными». Бу манник тосхолго олобуран, биһиги «первосмысл – бастакы сүрүн быһаарылаах өйдөөһүн» олонхоҕо баар диэн түмүгү онгостобут. Холобур, биир өйдөөбүт «первосмыслбыт» буолар: «Аан дойду атааннаах-мөнгүөннээх (Мир изначально противоречив), ону «Айыы (баар гыныы, чэлгити), алгыс», ол аата «үтүө» (созидающие силы) тэнгнээн биэрэллэр». Маны таһынан, тылы бэйэтин «первосмысл» уонна «общие основания» буолар диибит. Киһи тыллаах-өстөөх айыллыытын «первосмысла» тыл көмөтүнэн тулалыыр эйгэни кэтээн көрдүн, анаардын, кэпсэттин, кэпсэттин, быһаардын, түмүк онгордун диэн олоххо анала буолар. Бу анал – киһи олобун мэнгэ төрүтэ (понятия, называемые вечными). Бырайыак кыттааччыта киһи үөскүөбүттэн айылҕаны, олобу, дьон сыһыанын, буола турар быһыыны-майгыны тоҕо манныгыт диэн быһаара сатыыр мөккүөрэ – ол кини «вечнай» проблемата, олоххо анала. Чинчийбитин, өр сылга кэтээн көрбүтүн түмүгэр таһаарбыт быһаарыытын дьонго араастаан тиэрдэр: инструкция, рекомендация, дакылаат, отчуот, кэпсээн, хроника, сэһэн, докумуон, мантра, мэлиппэ, кэс тыл о.д.а. Итилэртэн сэһэн уонна кэс тыл былыргы маннайгы

халыыптарын уонна ис хоһооннорун илдьэ сылдыаллар. Баларга былыргы бастакы быһаарыы халыыба – миф. Итинтэн сиэттэрэн, культура кода, миф диэннэри чинчийиигэ тиэрдэн баран, кыттааччы бэйэтин өйдөбүлүн быһааран кэпсиирин, ол быһыгар атын хоско баран олонхону истэн кэлэрин тэрийэбит. Итинник тэрийэн, «объяснение, основанное на личностном начале» диэммит метапредметнай көрүкпүтүгэр сөп түбэхэрин ситиһэбит. Үөһэттэн дьаһайдылар, эбэтэр олонхо шедевр, муода буолла диэннинэн салайтарбакка, бырайыакка сыһыан «тус бэйэ сағаланыытыгар» (личностное начало) диэнгэ учууталы уонна оҕону тириэртэбинэ, культурнай идентификация барар, өйдөөһүн уонна өйдөнүү, рефлексия буолар. Бырайыак ситиһэ сатыыр сыала итиннэ сытар.

Араас дьарык түмүгэр үөскэтэр биир кэлим өйдөбүлбүт (метапредметнай түмүкпүт) идеята маннык. Эппипит курдук, Аан дойду олобун-дьаһабын сүрүн сокуоннарын, уларыыбат уратытын, айылгытын көлүөнэттэн көлүөнэҕэ, уостан уоска бэрсинэн, үйэлэр усталарыгар сүппэккэ тийээн кэлбит тылынан быһаарыыта – Олонхо. Киһи-аймах сайдыытын биһигэ буолбут былыргы Греция, Египет, атын да дойдулар түг былыргы историялара уонна культуралара көрдөрөрүнэн, араас күүстэр бэйэлэрэ анал дойдулаахтар, сирдээҕи дьон олобун таңаралар үөһэттэн дьаһайаллар. Ол бэрээдэк уонна дьаһал эридьиэстэниитин көннөрү күннээҕи тылынан-өһүнэн буолбакка, миф ньыматынан уобарастан уонна хайаан да ылаан быһаараллар, кэпсиилэр эбит. Бырайыак маннык оҕолору толкуйга киллэрэ сатыырын уонна учууталлары эмиэ араас көрдөөһүннэргэ киллэрэрин туһанан, араас метапредметнай түмүктээһиннэргэ тиэрдииххэ сөп. Холобур, киһи барыта билэр, өйдүүр постулата – «бүппэт диэн туох да суох». Олонхоҕо буоллаҕына, бу «первосмысл» миф тылынан «уолан баранар уулардаах, охтон баранар мастардаах» диэн уобарастаан этиллэр. Аныгы үйэҕэ бу экологической сиэри-майгыны үөскэтии философскай төрүтэ буолуон сөп.

Бырайыак биир сыала – түг былыр өбүгэлэрбит мань барытын өйдөөн, муудараска, билиигэ кубулутан баран, дьонго кэпсиир, үөрэтэр, өйдөтөр ньыматын тобулан хааларбыттарын салҕаабыт, ону сүтэрбэккэ, норуокка иһитиннэрэ, биллэрэ сылдыбыт, үөрэнээччилэрдээх, батыһааччылардаах саха улуу олонхоһуттара Амма улууһугар олоро сылдыбыттара диэн түмүгү оноруу. Ол Михаил Ефимович Новиков – Мэлэх Мэхээлэ, Тимофей Васильевич Захаров – Чээбий, Владимир Михайлович Новиков – Күннүк Уурастыырап, Устин Гаврильевич Нохсоров уонна ССРС Суруйааччыларын Союһун чилиэнэ Екатерина Егоровна Иванова буолаллар. Биһиги оҕолорго тиэрдэ сатыыр санаабыт уратыта – саха олонхото биир, улуустарынан арааһыбат. Ол аата, биһиги улууспутугар эмиэ саха улуу муудараһын илдьэ сылдыбыт, олонхо сүппэтигэр кылааттарын киллэрбит, саха өйө-санаата сытыыланарыгар тус сыһыаннаах дьон баар эбит. Ону эн

туох дии саныыгын? Тус санаан, сыһыанын хайдах буолуон сөбүй? Манна таарыччы оҕо даҕаны, учуутал даҕаны, ким барыта бэйэтин санаатын этэрэ хааччахтаммат.

Сайдый баран истэҕин аайы, наука баар буолбутун кэннэ, буола турар быһыыны-майгыны быһаарарга научнай ньыма үөскүүр – бэрэбиэркэлээһин. Ол гынан, миф духуобунай нэһилиэстибэ, мэнэ таас буолан хаалар, сүппэт. Манна улуу олонхоһут Т.В. Захаров – Чээбий: «Сангарар сангам сататын сабаҕалаан, этэр тылым эгэлгэтин эридьиэстээн» диэн этэн хаалларбытын сорууда курдук ылыннаха, Аан дойду олоҕун маннайгы быһаарыытын өбүгэлэргит этэн хаалларбыттарын умнуман, ырытын, тутуһун, сүппэт суолталаахтар диэн өйдүүбүт уонна ыччаты иитиигэ, чуолаан, тугу барытын сахатын тылынан быһаара үөрэнэригэр туттабыт. «Маны быһаар» диэн, дынгинэн, учуонайдар этэллэринэн, киһи антропологической уратыта, киһиэхэ эрэ бэриллэр сүрдээх суолталаах метапредметнэй дьоһур, өркөн өй көстүүтэ.

Дьэ итинник, бырайыакпыт научнай төрүтүн (обоснованиетын) биир суола – метапредметнай толкуй. Иккис суол – бырайыак научнай-методической төрүтэ. Бу төрүт дьарык тиһигин (системно-деятельностный подход) тосхоллорун тутуһууга сытар. Ол аата, үөрэнии дьарыгын (образовательная деятельность) бэйэтин тэрийии. Бу маннык «познаваемый мир – познающий человек» диэн сыһыаннаһыны үөскэтэргэ, олонхо мастарыскайа бэрт табыгастаах форма быһыытынан көһүннэ.

Лебедева Парасковья Егоровна,

Отличник образования РС(Я),

Почетный работник общего образования,

МБОУ «Таратская ООШ», Мегино-Кангаласский улус

ОЛОНХО – ОЛОХ БИҨИГЭ

Биһиги сахабыт норуотун олонхото ураты үрдүк таһымнаах айымньы. Киэн-куон киэлилээҕинэн, уус-уран тыл саамай эгэлгэтин, дэгэтин, сүмэтин ильдэ кэлбит дириг философскай, мифологической ис хоһооннообунан киһи эрэ өйүн-санаатын өрө көтүтэр, болҕомтотун тардар ураты күүстээх.

Олонхо саха норуотун уус-уран айымньытын саамай үрдүкү чыпчаала, арахсыспат акылаата, саха духуобунай культуратын, искусствотын тутааҕа, көнүлгэ дьулуһуутун дьүһүйүүтэ, сүрүн духуобунай баайа-дуола.

Мэнэ Хангалас улуһугар үөрэх тэрилтэтин салайааччытынан балачча сыл үлэлээн кэллим. Оҕону иитиигэ-үөрэтиигэ санга хайысхалары көрдөөһүнгэ Олонхо педагогикатын курдук табыгастаах

хайысхаҕа таба тайанан, бүттүүн коллективынан соргулаах суолу тутуһан, үлэбит-хамнаспыт үтүө түмүктэрдээх буоларын ситиспиит.

Үлэ сыала. Оскуола иитэр-үөрэтэр үлэтигэр Олонхо педагогикатын эйгэтин тэрийэн, саха оҕотун кутун-сүрүн уһугуннаран, киһилии киһини иитэн, үөрэтэн таһаарыы.

Үлэ соруга. Сылбытын ситиһэргэ маннык соруктары туруоруммут:

- Олонхо педагогикатыгар баар матырыяаллары булуу, чинчийи, үөрэтии, туһаныы;

- үөрэнээчи-төрөппүт-учуутал-нэһилиэк Олонхо педагогикатын хайысхаларыгар бииргэ үлэлээһиннэрин тэрийи.

Олонхо – киһи саамай үтүө өрүттэрин сэнэргиир уонна уруйдуур, ыарахаттарга бэриммэт, сизрдээх, дьулуурдаах буоларга үөрэтэр ис хоһоонун күннээҕи үлэбитигэр туһаммыпыт ситиһииттэн атыны аҕалбатаҕа. Научнай салайааччыбыт п.н.к., ХИФУ доцена С.Г. Олесова, консультацияммыт дьиэ кэргэн педагога Л.С. Аргунова, оччотооҕу кэмгэ улуустааҕы үөрэх салалтатыгар начальнигынан үлэлээбит Ф.В. Шишигина, НОЧИ научнай сотруднига Е.П. Чехордуна көмөлөрүнэн үлэ сыала-соруга сөптөөхтүк туруоруллубутун түмүгэр, оскуола иһигэр үлэ күөстүү оргуйбута. «Оҕону иитиигэ Айыы сырала» программа, «Олох оскуолата», «Төрөппүт оскуолата», «Эбээ оскуолата» курдук бырайыактар үлэ ис хоһоонун арыян биэрбиттэрэ. Үөрэх чааһыгар олонхо уруктара, бары биридимиттэргэ уһуяаччылар бэйэлэрэ онорбут олонхоҕо үлэлиир тэтэрээттэрэ, электроннай босубуйалара баар буолбуттара.

Күн бүгүн Олонхо педагогикатын оскуолатыгар кылаас таһынан үлэҕэ «Идэһэ бырааһынньыга», «Сээркээн Сэһэн күннэрэ», «Олонхо күнэ», «Олонхо оонньуулар» курдук ситимнээхтик уонна тэрээһиннээхтик ытыллар дьоро күннэр үөрэнээччилэри үрдүккэ, кэрэҕэ сирдээн, олохторун дьоһун күннэригэр кубулуйдулар.

Үөрэнээччилэр уонна учууталлар билиилэрин, үлэлэрин хаачыстыбата биллэ үрдээн, улуус, республика таһымыгар араас күрэхтэр, көрүүлэр кыайыылаахтара буоллулар. Ханнык да түгэнгэ бары түмсэ түһэн, араас кыһалбалары, ыарахаттары иллээх-эйэлээх эйгэҕэ бииргэлэһэн туораан, айабыт-тутабыт. Оскуола дьиэтин ис бараана сахалыы ис хоһооннонон, көстүүлэнэн, саха оҕотун кутугар-сүрүгэр сөп түбэһэн, киһи буолан тахсытыгар үгүс үтүөнү саҕарыгар саарбахтаабаппыт. Киһи бэйэтин эйгэтин сөпкө буллаҕына, кини өссө күүһүрэр, олоххо интэриһэ тэтимирэр, сайдар саҕахтары тутуһар буоларын илэ-чахчы итэҕэйэбит.

Олонхо педагогикатын баай ис хоһооно, сүңкэн оруола, далайа биллибэт кыаҕа – биһиги оҕолорбут ис көнүллээх буолууларыгар ураты көрүүнү, сатабылы инэрэр, киһи-хара буолалларыгар олук уулар.

*Парфенова Екатерина Николаевна,
учитель якутского языка и литературы
МБОУ «Таратская ООШ», Мезино-Кангаласский улус*

ОЛОНХОНУ ТӨРӨӨБҮТ ТЫЛ УРУОГАР ТУТТУУ

Олонхо – саха олоҕун энциклопедията. Ол курдук, кини аңардас тыл уус-уран айымньыта эрэ буолбатах, биһиги историябыт, философиябыт, итэҕэлбит, ийэ айылҕабыт буолар. Улуу олонхобут ыччат, норуот киһи-хара буолар тускулун ыйар, өйдөтөр, иитэр ураты күүстээх. Онон биһиэхэ, уһуйааччыларга, бу сүдү айымньыбытын кэнчээри ыччаппытыгар хайдах тиэрдэбитий диэн сыал-сорук туруохтаах.

Олонхону аңардастыы аахтаран, ис хоһоонун кэпсэттэрэн, өйтөн аахтаран эрэ буолбакка, ис иһигэр киирэн диригиник ырытыһаахха, хас биирдии тыл сүмэтин, сөлөгөйүн булуохха, күлүүһүн арыыһаахха наада. Манна оҕо сааһынан уратытын эмиэ учуоттуохтаахпыт. Уһуяантан саҕалаан хас да түһүмэххэ арааран үөрэтии үтүө түмүктэрдээх буоларыгар саарбахтаабаппын. Бастатан туран, хайаан да олонхо эйгэтэ тэриллэн, онтон сыһаа-баайа ис хоһоонугар киирэн, тылын-өһүн ырытан, инэрэн, идеятын, философиятын олоҕурдан, оҕону олонхо саҕаланар ыллыгар сизтэн киллэрэр наада. Норуот мындыр иитэр үгэһигэр тирэммит иитэр-үөрэтэр үлэ систиэмэтэ көстүөхтээх, олохсуйуохтаах. Онон, уһуйааччы төһөнөн айа-тута араас дэгиттэр ньымалары туһанар да, оччонон оҕо олонхоттон билиини ылыныыта уонна билиитэ диригинири дии саныыбын.

Мантан сизтэтэрэн, бэйэм үөрэтэр төрөөбүт тылым биридимизтигэр олонхону хайдах киллэрэбин диэн санаалар үөскээбиттэрэ. Олонхо уроктарын тиһиликтэрин үөрэх чааһыгар киллэриини табатык тайанан, ситимнээх үлэ саҕаламмыта. Оскуолабыт бу хайысхаҕа күүскэ үлэлэһэригэр күүс-көмө буолбут дьоммут С.Г. Олесева, Е.П. Чехордуна курдук биир куомуннаахтарбытын кытта тэнгэ бииргэлэһэн ситиһиигэ тахсыбыппыт. Олонхо педагогиката уонна онно тирэҕирэн сайдыбыт СЭДИП технология олук буолбуттара. Сэдиптээһингэ олоҕуран, төрөөбүт төрүт тылга таптала инэри, киһилии киһи буолууга салайыы уһуйааччы быһыытынан сүрүн соругум буолбута. Мин биридимизпэр киллэрэрбэр манньк олонхо олуктара тирэх буолаллар: Аан дойду айыллыыта, Орто дойду дьоно-сэргэтэ, бухатыыр уһаарыллыыта, Аллараа дойду олохтоохтору саба түһүүлэрэ, айыы дьонун көмүскүүр аналаах бухатыыр айана, охсуһуу, өрөгөй үрдэһинэ.

Ытык өйдөбүллэр: олох, киһи, ыал, үлэ, сыһыан, муударас, хорсун быһыы, дойдуга бэриниилээх буолуу, уус-уран тыл, эрэйи туорааһын, дьулуур, итэҕэл, айылҕа, дьизэ-уот о.д.а. Олонхо көрүүлэрэ уонна төрүт билиилэр, ол эбэтэр олох суолтатын, ис хоһоонун, аналын сизэрдээх майгытын, сизэр-туом, көмүскүүр анал, дьулуур буолаллар. Бу тирэх

буолбут хайысхаларбытын туһаннахпытына, оҕолорбут өйдүүр, анаарар, ырытар, ылынар дьобурдара сайдар дии саныбын.

Олонхо барахсан иитэр-үөрэтэр эйгэтин тэрийэргэ, кыаҕын туһанарга күүс-көмө, өй-санаа өттүнэн тирэх буолар, билиим-көрүүм кэнниригэр кыах биэрэр учууталбар, бастакы салайааччыбар Парасковья Егоровна Лебедеваҕа махталым мунура суох.

*Неустроева Светлана Алексеевна,
учитель якутского языка и литературы
МБОУ «Бетюнская СОШ им. Н.Е. Иванова», Амгинский улус*

ОЛОНХО ОҢОНУ ИИТЭР ОРУОЛА «ОЛЛООН» ФОЛЬКЛОРНАЙ БӨЛӨБҮН ХОЛОБУРУГАР

«Хайа да омук сайдытыгар, үрдээн-үүнэн тахсытыгар, ханна да кирилиэһин маннайгы үктэлэ буолара – норуот ырыата, норуот олонхото», – диэн саха чулуу суруйааччыта П.А. Ойуунускай этэн турар. Саха олонхото – бу олус дириг, киэн, өй-санаа, билии-көрүү байҕала, олох философията, уус-уран тыл кылаата мунньуллан, үйэттэн үйэҕэ сүппэккэ, саха кутугар-сүрүгэр инэн сылдыар сүдү айымньы. Олонхоҕо Аан дойду хайдах айыллыбытын, киһи аймах үөскээн сайдыбытын туһунан, үгэс, сизэр-туом ситимин сахалыы өйдөбүлүн, саха итэҕэлин, майгытын-сигилитин туһунан өйдөбүллэр диригиник кестөллөр. Ол да иһин, бу орто дойдуга олорон ааспыт үгүс элбэх «уһаты муруннаах, утары сирэйдээх, ураанхай саха дьоно» абыланҕа ылларан, олонхону үс түүннээх күнгэ сэнээрэн истэн кэллэхтэрэ. Дьон-сэргэ улуу олонхоттарга куруук барҕа махталын этэр, дириг ытыктабылын биэрэр, сүдү талааннарыгар сүгүрүйэр.

Оҕону оҕо саадын саҕаттан уонна оскуола сааһыттан олонхоҕо сыһыаран уһуйуу, кини айыы киһитэ буолан тахсарыгар, историятын, сизирин-туомун үчүгэйдик билэригэр, олоххо бэлэмнээх улаатарыгар олук уураар.

Оскуола программатыгар олонхону үөрэтии олус кыратык бэриллэр. Онон олонхону кылаас таһынааҕы уроукка, куруһуокка эбии үөрэтэр ордук көдьүүстээх. Билигин олонхону ааҕар оҕо олох аҕыйах, суоҕун да кэриэтэ. Онон олонхону ааҕар интэриэһи тардыахха наада, ол бири ныматынан олонхону толоруу уонна сценаҕа туруоруу буолар.

Н.Е. Иванов аатынан Бөтүг орто оскуолатыгар 1997 с. аан бастаан фольклорнай бөлөх тэриллибитэ. Салайааччыта Анастасия Ивановна Ксенофонтова этэ. 1999 сылтан бөлөҕү Анисия Даниловна Софронова салайар. Бөлөх 2000 сылтан «Оллоон» диэн ааттаммыта. Анисия Даниловна 18 сыл устата саха омук өркөн өйүн чыпчаала буолбут улуу олонхобутун үйэтитэр сыаллаах, олонхону олоҕурбут ньыманан толорууга оҕолору дьарыктаан кэллэ. 2008 сылтан өрөспүүбүлүкэҕэ

биир бастынг бөлөх быһыытынан биллэр. Бөлөх тэриллиэбиттэн оҕолор Болгарияҕа, Турцияҕа, Башкортостанга, Италияҕа, Россия Самара, Москва, Санкт-Петербург куораттарыгар баран кыттан, дипломант, лауреат, Гран-при буолан кэлбиттэрэ. Ньурбаҕа, Покровскайга ытыллыбыт Олонхо ыһыахтарын түмүктэринэн, Наташа Стручкова уонна Геннадий Петров Франция Париж куоратыгар сынньанар путевканын наҕараадалааһыттары. 2008 сылтан саҕалаан, Саха Республикатын президенин 10 тыһыынчалаах бириэмийэтинэн сэттэ оҕо наҕараадаланна. Христина Егорова, Анисия Соловьева «Одаренные дети – будущее России» энциклопедияҕа киллэриллибиттэрэ. Сыллата «Новые имена Якутии» күрэххэ кыттан, 2015 с. үбүлүүдээх отчуотун дипломаннарын аахпакка туран, 13 бастакы, иккис степеннээх лауреаттары «Оллоон» бөлөх таһаарда диэн бэлитээбиттэрэ үгүһү этэр. Эмиэ сыл айы ытыллар «Олонхо дойдутун оҕотобун» диэн республикатааҕы фестивалга олонхону олоҕурбут ньыманан толорууга үс көрүҥ баарыгар үһүннэригэр бастыыры ситиһэллэр. 2011 сылтан «Оллоон» бөлөх оҕо образцовой коллектива буола үүннэ.

«Оллоон» бөлөх тэриллиэбиттэн олонхону сэнээрдигэ, дьонго-сэргэбэ иһитиннэриигэ үлэни ситимнээхтик ыттар. Бастакы сылларга оскуолабытыгар саха тылын, литературатын нэдиэлэтигэр литература уруктарыгар олонголоон иһитиннэрэллэрэ. «Күөх ыллык» чэбдигирдэр киингэ «Олонхону истии киһэлэрин» тэрийии үгэскэ кубулуйда. Сылын айы Олонхо Декадатын чэрчитинэн олонхоҕо сыһыаннаах тэрээһиннэри тиһигин быспакка ытталлар. «Оҕо уонна олонхо» диэн семинары улууска уонна республикаҕа үрдүк таһымна ытан уопуттарын тарҕаппытара. Семинар матырыйаалынан «Оҕону олонхоҕо уһуйуу утума», «Оҕо уонна олонхо» диэн методическай кинигэлэр бэчээттэнэн тахсыбытара. Үлэлэрин түмэн, «Олонхо ырыата-тойуга», «Чээбий оскуолата», «Мин сахабын» диэн методическай диискэлэр оҕоһулан, дьон-сэргэ көрөр, уһууааччылар үлэлэригэр туһаналлар. 2014 сылтан «Олонхо эйгэтин тэрийии» бырайыак чэрчитинэн, сылын айы улууспут атын нэһилиэктэрин оскуолаларыгар олонхо күнүн тэрийэн ытталлар. Ону сэргэ, республикатааҕы «Сосновый бор» диэн оҕо сынньанар санаторийыгар «Олонхо мин олохпор» диэн бырайыакка кыттан, түөртүү оҕо сынньанар, оҕону олонхоҕо уһуйууга күүс-көмө буолаллар. 2011 с. Күннүк Уурастыырап «Тойон Дьаҕарыма» уонна 2017 с. Устин Нохсоороп «Дыырай Бэргэн» олонхолорун сыанаҕа туруоран киэн биһирэбили ылбытара.

Анисия Даниловна оҕо олонхону үөрэтиинэн дьарыктанан, оҕо иитиитигэр биллэр-көстөр улахан кылаатын киллэрэр. Олонхонон дьарыктаммыт оҕо туох-ханнык үтүө өрүттэрэ сайдарын кини маннык быһаарар:

«Бастатан туран, оҕо бэйэтин кыаҕар эрэнэр буолар. Куттана, салла

көрбүтүн аргый аахтаран, өйдөтөн бардахха, ону ылыннабына, оџо бэйэтигэр эрэллээх буолар. Ол эрэл үлэттэн, дьарыктан кэлэрин өйдүүр. Кыайы-хотуу эмиэ үлэттэн тахсарын билэр. Кыайтарыы хомолтотун уйарга, атаџастанар да түгэнигэр кытаанах санаалаах буоларга үөрэнэр.

Кылгатыллыбыт олонхо ис хоһоонун өйдүүрүгэр үгүһү билэр уонна ырытар, толкуйдуур, сыаналыыр дьоџура сайдар. Дьон быһыытын-таһаатын, майгытын-сигилитин арааран көрөр. Бэйэтэ хайдах туттарын-хаптарын сыаналанар, ол аата толкуйдуурга үөрэнэр. Үлэтигэр тугу кыайбатабын, тугу сыыспытын ырытар. Араас түгэннэ хайдах туттуохтаабын, тугу оноруохтаабын быһаарынар. Толлубакка, бэйэтин наадатын быһаарса, кыһалџатын этэ үөрэнэр.

Тиэкиһин үөрэтэн иннибэккэ этэр буоллабына, дьонго тийэр гына уустаан-ураннаан ааџарга, толорор дьарыгыттан тулалыыр эйгэтин болџойон көрөргө үөрэнэр.

Атын киһи үлэтин сыаналыыр. Дьонго сыһыана эйџэс, киһини өйдүүр, өйүүр буолар. Хас биирдии киһиэхэ болџомтолоохтук сыһаннаһар.

Улаатан истэбин айы, үгүс күөн күрүстэргэ кытта сылдьан, айанга, тэрээһиннэ көмөтө үксүүр. Саҥа сиргэ тийдэбинэ, барытын билэр-көрө, истэ охсон, бэйэтэ дьаһанан, дьаһайан киирэн барар.

Төрөөбүт норуотун олоџун-дьаһабын, төрдүн-ууһун, төрүт култууратын интэриэһиргиир буолар».

Оттон мин кэтээн көрүүбүнэн, бу «Оллоонго» дьарыктанар оџолор тыллара-өстөрө хомоџой, айымньыны сатаан ырыталлар, санааларын сааһылаан сайа этэллэр, өйтөн суруйуулар уус-уран хомоџой тыллаах-өстөөх, бэйэлэрин көрүүлэрин аһаџастык суруйар буолаллар. Аны тутта-хапта сылдьаллара, ис култууралара, өйдөрө-санаалара, дьонго сыһаннара атын оџолортон үрдүк.

Олонхону толорорго үөрэтиигэ, туруорууга оџо бэйэтэ олонхо геройа буолан, олонхону этинэн-хаанынан ылыныта, төрөөбүт норуотун олоџун-дьаһабын, төрдүн-ууһун, төрүт култууратын билиитэ улаатан киһи-хара буоларыгар, атын омуктардыын алтыһарыгар улахан суолтаны ылыа. Дирин култууралаах, силистээх-мутуктаах омук буоларынан киэн туттуо.

Пивоварова Ольга Пантелеймоновна,
учитель физики
МБОУ «Догдогинская ООШ», Мезино-Кангаласский улус

КЫЛААС ТАҢЫНАН ДЬАРЫККА «ОЛОНХО ООННЬУУЛААХ АЙАР ТЭТЭРЭЭТ»

Саха олонхото киһи аймах тылынан уус-уран айымньытын биир суол көрүнгэ буолар. Кини ойуулуур, дьүһүйэр тыла-өһө баайынан-дэлэгэинэн, өйдөбүллэрэ диригинэн, киэнгинэн сөхтөрөр.

Олонхону чинчийээччилэр, педагогтар олонхо эргийэр киинэ – киһи буоларын туһунан элбэҕи суруйаллар. Киһи олохун, тыыннаах айылҕа уонна тыыннаахтар сыһыаннарын туһунан көрүүлэр олонхо философиятын сүрүн өрүтэ буолаллар. Айылҕа уонна киһи алтыһытын сокуоннара, ыйаахтара былыр-былыргыттан сахалыы олох-дьаһах онгостуутугар, сиэр-майгы быһыытыгар, сиэри-туому тутуһууга, сахалыы өйгө-санааҕа, тылга-өскө киирэ сылдыар. Арай ону наука кизэбигэр киллэриэххэ наада. «Киһи, дьон-сэргэ (общество) олохун сокуоннара буолуон сөп» диэн этии билингги кэмгэ ыччаты иитии төрүт сүрүн идеята буолар.

Бөлүһөк толкуйун, санаатын өссө чопчулуур буоллаха маннык: «Киһи тыыннаах буолуон баҕарар буоллаҕына, тыыннаах эйгэттэн тахсыбакка, тыыннаах эйгэ ыйаахтарынан, тыыннаах эйгэ тутулуан олордоруна табыллар. Олонхоҕо көстөрүнэн, Сир тыыннаах эйгэтин хамсатар күүһэ – киһи. Кини көрдөстөбүнэ, эттэбинэ эрэ Үрдүкү Күүстэр дьаһалта биэрэллэр, эбэтэр информация киһиттэн тахсан үөскэтэр күүстэринэн – иччилэринэн, айыыларынан эргийэн биосфера дьаһайар, салайар күүһүгэр, холобур, Үрүҥ Аар Тойонго тийэр. Онон киһи-аймах бэйэтин тыыннаах буоларын бэйэтэ эрэ быһаарыан сөп. Ол курдук, техносфера суолунан баран өлүүгэ-сүтүүгэ тийэр, эбэтэр биосфера суолунан баран тыыннаах эйгэ сорҕото буолар».

Аан дойду туһунан өйдөбүлү олонхоҕо олохторун билиһиннэри «Көхсүттэн тэһиннээх күн улуустара, арҕаһыттан тэһиннээх айыы аймахтара», «Айыы киһитэ аһыныгас, күн киһитэ көмүскэс», «Айыыһытын аргыстастын, Иэйэхситин энэрдэстин» диэн дириҥ ис хоһоонноох этиилэр ис номохторун өйдөөн, ылынан, бэйэтин айыылыы санаалаах, сирдээх киһи гына ииттинэр үөрэнээччини, киһини киһилии иитэн таһаарыы – бүгүҥнү күнүгэ иитэр-үөрэтэр үлэ ис хоһооно буолара саарбахтаммат. Мантан сиэттэрэн, олонхоҕо аан дойду, айылҕа, киһи туһунан өйдөбүллэри эбии дьарык уроугар үөрэтии, кэрэ эйгэни анааран билии улахан суолталанар.

Дьарык хайысхалаах уроктарга (ФГҮөС ирдэбилинэн, Олонхо педагогикатыгар) дьарык тэтэрээтигэр олохторун, сөптөөх матырыйааллары туһанан, олонхо киэн эйгэтин үөрэтии көдьүүһүн үрдэтии, оҕону айар үлэҕэ көбүлээһин ирдэнэр. Итиннэ олохторун,

манньк сабаҕалааһыны онҕороохха сөп: үөрэнээччигэ кэрэ эйгэ туһунан өйдөбүл үөскүөн сөп, өскөтүн:

- үөрэнээччи сааһын уратытын, интэриэһин, тулалыыр эйгэҕэ сыһыанын учуоттаахтааха;

- олонхо нөнүө оҕо ис уйулҕатын таарыйан үөрэтии ньымаларын тобуллааха;

- олонхо ис номоҕор олоҕуран үөрэтии ньымаларын туһаннааха, оҕо өй-санаа, сиэр-майгы өттүнэн сайдыытыгар туһаайдааха.

Дьарыкка айар үлэ тэтэрээтин ис хоһоонунан манньк аттарабыт: 1 кылаас – «Кэрэ эйгэ»; 2-3 кылаас – «Модун Эр Соҕотох»; 4 кылаас – «Кулун Куллустуур».

Эбии дьарык уруогар олонхо оонньоулаах айар үлэ тэтэрээтигэр, **үөрэнээччини айымньылаах үлэҕэ көбүлүүр манньк соруудахтары биэриэххэ сөп:** толкуй сурук, толкуй оонньоу, өйтөн суруйуу, айан суруйуу, уруһуй (иллюстрация) онҕоруу, уус-уран ааҕыы, СҮӨ (салайына үөрэниии), төрөппүтү кытта үлэ. Бу ньымалар үөрэтии көдьүүһүн үрдэтэллэр, оҕону айар үлэҕэ көбүлүүллэр.

Саха оҕото айылҕаттан талааннаах. Уруһуйдуон, тутан-хабан малы-салы онҕоруон, өйүн үлэлэтэн тугу эрэ айыан баҕарара кыра сааһыгар ордук арылхайдык көстөр, ол иһин ити кини айылҕаттан анаммыт уратыта буолар дии саныыбын. Оҕо ордук бэйэтэ билбитин-көрбүтүн, өйүгэр чаҕылхайдык хатанан хаалбыт түгэннэрин уруһуйдуурун, өйүттэн онҕорорун, айарын сөбүлүүр.

Литература

1. Афанасьев Л.А. Айыы үөрэҕэ. – Дьокуускай: «Ситим» КИФ, 1993.
2. Васильева М.С. Силигин ситэрдэххэ: орто уонна улахан саастаах оскуола оҕолоругар. – Дьокуускай: Бичик, 2003.
3. Оконешиникова А.П. Саха омук культуратын тилиннэриигэ уонна салгыы сайыннарыыга оҕолору уһуйар эркээйи. – Дьокуускай, 1992.
4. Попова Г.С. Киһитийи сэнэнэ. – Дьокуускай: Бичик, 2006.
5. Чехордуна Е.П. Этнокультурные основы педагогики олонхо. – Якутск: МЦНИП, 2013.

***Попов Дмитрий Викторович,**
тренер-преподаватель по волейболу филиала Таттинской ДЮСШ
МБОУ «Тырасинская СОШ»,
Таттинский улус*

РОЛЬ ЭПОСА ОЛОНХО В ФОРМИРОВАНИИ СПОРТИВНЫХ КАЧЕСТВ У ЮНЫХ ВОЛЕЙБОЛИСТОВ

Игра в волейбол способствует развитию двигательного аппарата, помогает вырабатывать такие жизненно важные физические качества

как ловкость, выносливость, быстрота реакции, укрепляет дыхательную, сердечно-сосудистую и мышечную системы, снимает умственную усталость.

Волейбол состоит из многообразных двигательных действий, которые в свою очередь делятся на различные виды подготовок. А для того, чтобы научиться правильно выполнять и иметь соответствующую подготовку, необходимо пройти общую и специальную физические подготовки. Поэтому тренер ставит перед собой *цель*: совершенствование уровня физической подготовки у воспитанников. Достижение этой цели обеспечивается решением следующих основных задач:

Личностные УУД: развивать скоростно-силовые качества, быстроту реакции, точность движений, прыгучесть.

Метапредметные: *Регулятивные УУД:* выработать потребность и способность выполнять упражнения игровой деятельности в волейбол; *коммуникативные УУД:* содействовать развитию собственного мнения и позиции, умения договариваться, приходиться к общему решению в совместной деятельности; *познавательные УУД:* способствовать формированию мыслительных операций по каждому из разучаемых элементов волейбола.

Физическая подготовка – один из видов подготовки, направленный на развитие организма волейболиста, совершенствование двигательных качеств и способностей, и тем самым на создание прочной функциональной базы для игровой деятельности.

Качественно новый уровень развития волейбола в республике требует нового уровня физической подготовки спортсменов, в т. ч. скоростно-силовой подготовки, которая необходима в данной спортивной игре.

Для развития скоростно-силовых качеств обучающихся нами были введены в тренировочный процесс по волейболу якутские национальные прыжковые упражнения «кылыы», «ыстанга» и «куобах». Все эти прыжки имеют большое прикладное значение и могут использоваться для перехода в виды легкой атлетики. По технике выполнения все три вида прыжков имитируют движения птиц и зверей. Так, например, «ыстанга» имитирует шаг бегущего оленя, «кылыы» похож на танец стерха, «куобах» в дословном переводе означает «заячьи прыжки». Большой интерес представляет само количество совершаемых прыжков. Якуты с давних времен прыгали на 7, 9, 12 отметок, или выполняли все три вида прыжков последовательно («кылыы» + «ыстанга» + «куобах»), или три раза по 9 («үс тобус»), или даже по 11 раз. Количество прыжков предки якутов связывали с ритмом движения Луны и других светил, и считали эти числа счастливыми, и даже священными. Все эти виды прыжков часто описываются в эпосе Олонхо: они являются любимыми занятиями детства богатырей Среднего мира.

Техника выполнения прыжков довольно разнообразна, все три вида являются сложными циклическими упражнениями. Весь цикл состоит из разбега, отталкивания, одиннадцати последовательных прыжков с приземлением. Важно отметить, что большинство национальных видов спорта и упражнений имеют скоростно-силовой характер. Введение в тренировочный процесс по волейболу национальных прыжковых упражнений положительно влияет на скоростно-силовые качества учащихся. Знание с детского возраста национальных видов спорта и игр, благоприятно воздействует на общее физическое развитие учащихся.

Наряду с физической подготовкой, важным является воспитание спортивных качеств у юных волейболистов. Именно спортивные качества определяют дальнейший ход успеха в спорте. В физкультурно-спортивной деятельности ярко проявляется стремление к победе, достижению высоких результатов, требующих мобилизации физических, психических и нравственных качеств человека. Все эти качества можно воспитать у юных спортсменов на примере богатырей эпоса Олонхо. Именно у богатырей Среднего мира описываются такие волевые качества как настойчивость, решительность, смелость, выдержка, самообладание и самодисциплина. Эти качества необходимы не только в спортивной деятельности, но и для достижения жизненных целей. В формировании спортивных качеств у юных волейболистов важное место также занимают принцип и мораль. В эпосе Олонхо очень четко отражаются принципы борьбы богатырей Среднего и Нижнего миров: нельзя убить спящего врага, разрешается использовать все хитрости, перед нападением обязательно предупредить своего врага. Мораль богатырей Среднего мира: всегда защищать родных, слабых; любить свой народ, уважать родителей, старших; нельзя недооценивать противника, каждое движение в бою должно быть хорошо обдуманным. Эти принципы и морали из эпоса Олонхо в настоящее время актуальны в жизни каждого человека. Особенно необходимы они в спорте. В достижении высоких результатов большую роль играет и психологическая подготовка юных спортсменов. В этом воспитывающая роль эпоса Олонхо огромна.

В нашей республике регулярно проводятся такие важные для подрастающего поколения соревнования, как «Игры Олонхо», «Игры Манчары», «Игры Дыгына», конкурсы «Үрүн Уолан», «Эрчимэн Бэргэн» и т.д. Все эти мероприятия, и сам эпос Олонхо имеют большое значение в формировании спортивных качеств у юных волейболистов.

БИОЛОГИЯ УОННА ОЛОНХО

Оскуола инновационнай үлэтигэр сөп түбэһиннэрэн, естественнэй хайысхалаах биология, химия, география предметтэригэр олонхону сыһыаран үөрэтии 2007 сылтан саҕалаан ыытыллар. Мин бэйэм үөрэтэр предмеппэр, чуолаан биология предметин үөрэтиигэ, олонхону хайдах киллэрэн үөрэтэ сылдьарбын билиһиннэриэхпин баҕарабын.

Үлэ тиэмэтэ: «Олонхо олуктарын уонна ис тутулун биология предметин үөрэтиигэ туһаныы».

Үлэм сыала: биология предметэ үөрэтиллэр кылаастарыгар олонхо ис тутулун уонна олуктарын туһанан, тулалыыр айылҕаны, бэйэ организм, сир үрдүгэр олох сайдыытын олохтоохтук үөрэтии, үөрэнээччи төрүт өйүн-санаатын түмэн, сөптөөх түмүктэри онорорун ситиһии.

Үлэ хайысхалара: биология уруктара; олонхону биология наукатыгар сыһыаран чинчийэр үлэ; «Познавательная биология» кружок; «Чэчир» экологической кружок.

Оҕо саас кэрдиис кэмин таба туһанан, предмет үөрэтиллэр тиэмэлэригэр сөп түбэһиннэрэн, биология уруктарыгар олонхо тыынын маннык киллэриэххэ сөп:

- 5 кылааска «Природоведение» предметигэр олонхо ордук табыгастаахтык киирбитэ. Үөрэтиллэр тиэмэлэринэн көрөн, Екатерина Петровна Чехордуна «Олонхо тыла-өһө» кинигэтин туттубутум. Бу кинигэҕэ олонхо Орто дойдутун айыллытыттан саҕалаан, тулалыыр эйгэни, халлаан эттиктэрин, айылҕа көстүүлэрин барытын булан туттуохха сөп. Кыра кылаас оҕото маннык, олонхоттон холобур ылан тэннэн үөрэттэххэ, ордук түргэнник ылынар эбит.

- Орто сүһүөххэ (6-7 кылаастарга) «Ботаника», «Зоология» уруктарыгар үүнэйини, оту-маһы, хамсыыр харамайы, кыылы, көтөрдөрү үөрэтиигэ олонхо олуктарын туһанан тас онгоһууларын быһаарыы, тэннэн көрүү. Айылҕаҕа, тыынар-тыыннаахха, сиргэ-уокка сыһыан, ону кытта алтыһыы туһунан саха дьоно туох өйдөбүллээхтэрин олонхоттон ылан көрүү. Олонхоҕо киһи айылҕа оҕото буолара, айылҕаттан тутулуктааҕа, чөл айылҕа олорор киһи чөл эттээх-сииннээх, үтүө майгылаах-сигиллээх буолара сиһилии бэлиэтэнэр.

- 8 кылааска киһи организм үөрэтиигэ саха киһитин физиологията, психологията уратытын олонхо олуктарынан көрдөрүү. Бэйэ организм, этин-сиинин сайыннарыыга, хатарыныыга, хамсаныыга олонхоттон элбэх холобуру булуохха сөп. Манна үгүстүк

тутгар кинигэбинэн, Е.П. Чехордуна «Олонхо эйгэтэ» диэн Саха Республикатынааҕы Үөрэх министерствота биһирээбит кинигэтэ буолар.

• Үрдүкү сүһүөххэ (9-10-11 кылаастарга) олонхоҕо суруллар айылҕа араас көстүүлэрин, олох сайдыытын, эргиирин аныгы наука быһаарыытын кытары тэннээн көрүү, олонхо ис тутулун туһанан үөрэнээччи бэйэтин санаатын ситимнээн этэрин ситиһии.

Бу маннык уруок үөрэтиллэр тиэмэтигэр сөп түбэһиннэрэн, олонхо ис тутулун уонна олуктары киллэри оҕо үөрэххэ интэриэһин үрдэтэр, олонхону атын наука үөрэхтэрин кытары алтыһыннарар санга көрүүлэри арыйар дии саныбын.

Билинги үөрэх санга ирдэбилинэн, хас биирдии оскуолаҕа үөрэтиллэр предмет уруога оҕо личноһын сайыннарыыга туһуланар, ол эбэтэр үөрэх дэгиттэр үөрүйэхтэрин (УУД) интэриэһтээх. Бу санга сорукка саха оскуолатыгар оҕо эргиччи сайдарыгар сөптөөх усуллубуйанан Олонхо педагогиката буолар. Олонхо ис тутулун уонна олуктары туһанан үөрэтии – үөрэнээччи маннык дэгиттэр үөрүйэхтэрэ сайдарыгар усуллубуйа үөскэтэр:

- тус бэйэҕэ дэгиттэр үөрүйэхтэр (*личностные УУД*): үөрэнээччи сыалы, соругу туруорарга үөрэнэр; бэйэтин сыаналанар уонна хонтуруоллуур;

- салайыыга дэгиттэр үөрүйэхтэр (*регулятивные УУД*): үөрэнээччи бэйэтин үлэтин хаамыытын сатаан салайынар, сөптөөх ньымалары тобулар;

- билиигэ-көрүүгэ дэгиттэр үөрэйэхтэр (*познавательные УУД*): олонхоҕо тирэҕирэн, араас источниктартан бэйэтэ хасыһан, наадалаах иһитиннэриини булар, билиитин-көрүүтүн кэнэтэр;

- бодоруһууга дэгиттэр үөрэйэхтэр (*коммуникативные УУД*): бөлөҕүнэн үлэлииргэ, бэйэ санаатын тириэрдэргэ, санаатын сааһылаан этэргэ үөрэнэр.

Билинги үөрэх санга ирдэбилигэр эппиэттиир уруок тутулун уонна Олонхо педагогикатын «Сэдип» технологиятын утум-ситим дьайыытын тэннээн көрдөхпүнэ, сөп түбэхэр өрүттэрэ манныктар:

Олонхо педагогикатын «Сэдип» технологиятын утум-ситим дьайыыта	Структура урока усвоения новых знаний по ФГОС
1. Санааһын: <i>санаа өйгө киириитэ (аахайыы, сэнээрси, кэрэхсээһин)</i>	1. Организационный этап
Толкуйдааһын (<i>сыныһыы, эбии билии, ыйыталаһыы</i>) Сэдиптээһин (<i>сэрэйи, таайы, өтө көрүү</i>) Ырытыы (<i>ыараннатыы, сээбэннээһин, санаа хотуута</i>)	2. Постановка цели и задач урока. Мотивация учебной деятельности учащихся

2. Тобулуу: <i>көрдөөхүн (хайысха, ньыма), быһаарыны (сөпсөһүү, ылыныы, утарыы)</i>	3. Актуализация знаний
3. Үлэлээһин: <i>былааннааһын, үлэлээһин (сағалааһын, аттарыы)</i>	4. Первичное усвоение новых знаний
<i>Көрүнүү (тэттик түмүк, сыымайдааһын, сыаналаныы), салгыы үлэлээһин (кэнэтии, диринэтии, тупсарыы)</i>	5. Первичная проверка понимания
4. Түмүктээһин: <i>үлэни ырытыһы (сөбүн-сыыһатын быһаарыы, төрүөтүн ыйыы), торумнааһын (инникигэ хардыытын сабағалааһын)</i>	6. Первичное закрепление
5. Сыанабыл: <i>ис сыанабыл (үлэбэ бэйэ сыаналаныыта), тас сыанабыл</i>	7. Рефлексия (подведение итогов занятия)

Бу маннык уруок үөрэтиллэр тиэмэтигэр сөп түбэһиннэрэн, олонхо ис тутулун уонна олукартын киллэри оҕо үөрэххэ интэриэһин үрдэтэр, олонхону атын наука үөрэхтэрин кытары алтыһыннарар саҥа көрүүлэри арыйар, оҕо ийэ толкуйугар олобуран анализтыыр, чинчийэр, ырытар, тэннээн көрөр дьобура сайдар дии саныыбын. Олонхо философията үөрэтиллэр предметтэри кэнгэтэн өйдүүргэ, саҥа көрүүнү киллэрэргэ көмө, тирэх буолар.

Татаринов Филипп Васильевич,
учитель физической культуры
МБОУ «Тыарасинская СОШ», Таттинский улус

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ВИДОВ УПРАЖНЕНИЙ В СКОРОСТНО-СИЛОВОЙ ПОДГОТОВКЕ УЧАЩИХСЯ НА УРОКАХ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Современный человек все внимательнее всматривается в истоки своего земного могущества и начинает все больше ценить их и беречь. И у спорта – этой могучей ветви национальной культуры – есть свои истоки, своя история. Многовековой опыт использования национальных игр является отражением традиционных народных знаний о взаимодействии человека и природы.

Вряд ли можно найти в мире страну, в которой не было бы своего излюбленного национального вида спорта. В одной стране это

многокилометровый бег по горам и долинам на выносливость, в другой – катание на досках, несущихся по океанским волнам, фехтование на палках или игра в тяжелый, скатанный из шерсти мяч. Но нигде в мире не найти страну, где национальных видов спорта было бы так много как в Якутии.

Ю.С. Андреев в статье «Физические упражнения, игры и состязания якутов в устном народном творчестве» ссылается на якутский эпос Олонхо и приводит описание приемов борьбы «Хапсагай». Якутский эпос Олонхо является одним из первых литературных источников, ярко описавших методику подготовки и проведения схваток в древних народных традициях. Так, например, в олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» образно описывается предварительная тренировочная подготовка главного героя, где он сначала выполняет прыжковые упражнения, затем ворочает тяжелые камни, потом учится скакать на лошади.

Якутские прыжки «кылыы», «ыстанга», «куобах» – один из популярных и любимых национальных видов спорта коренных народов Республики Саха.

Таким образом, в Республике Саха, ввиду ее отдаленности и труднодоступности, из-за суровости климата, национальные виды спорта сохранили свои особенности. Испокоен веков якутский народ воспитывал своих воинов и охотников сильными, крепкими и выносливыми, используя для этого самые эффективные средства и методы национальных видов спорта и упражнений, которые до сих пор являются общедоступными и массовыми видами физических упражнений. Нет сомнения в том, что именно упражнения из национальных видов спорта стали основой для многих побед именитых спортсменов Якутии, в т. ч. и на Олимпийских играх.

Для развития скоростно-силовых качеств учащихся применяются такие виды двигательной активности, с помощью которых можно одновременно решать задачи физической подготовки и совершенствования скоростно-силовых навыков. Систематические занятия национальными видами спорта способствуют не только формированию морфологических способностей, но и увеличению функциональных характеристик отдельных систем организма.

Важно заметить, что для занятий по национальным видам спорта не требуются дорогостоящие спортивные сооружения и спортивный инвентарь. Такие занятия можно проводить в спортивном зале, коридоре школы, в любом помещении, а летом – на спортивной площадке, стадионе.

Якутские прыжки – один из распространенных и любимых видов спорта в республике, особенно для детей школьного возраста. Различают три разновидности прыжков:

1. «кылыы» – семь прыжков с разбега на одной ноге;
2. «ыстанга» – семь попеременных прыжков с ноги на ногу;

3. «куобах» – семь прыжков на двух ногах с места или небольшого разбега (6-9 метров).

Кроме национальных видов спорта существуют еще и виды физических упражнений, такие как, например, «кырынаастыыр» – подскоки в упоре лежа с одновременным отталкиванием руками и ногами, продвижение вперед на дальность и скорость.

Мы предполагаем, что применение национальных видов упражнений позволит значительно разнообразить содержание учебного процесса и повысить качество воспитания скоростно-силовых качеств учащихся.

Педагогическое тестирование, проводившееся на уроках, давало возможность определить уровень качества скоростно-силовой подготовленности учащихся. Ниже приводится перечень использованных упражнений при исследовании скоростно-силовой подготовки:

1. Бег на 30 метров – измеряется время пробега в секундах.

2. Отжимание от пола 10 раз – исходное положение упор лежа, разгибание-выпрямление рук, спина прямая. Упражнение делается на скорость выполнения, измеряется в секундах.

3. Прыжки на скакалке за 1 минуту – измеряется в количествах.

Экспериментальной и контрольной группе средства тренировки были одинаковыми, но в экспериментальной группе включили *кылыы, ыстанга, куобах, кырынаастыыр*.

В конце эксперимента было проведено тестирование уровня скоростно-силовой подготовки учащихся контрольной и экспериментальной групп.

Приводим анализ эксперимента по средним арифметическим показателям контрольной и экспериментальной группы в беге на 30 метров:

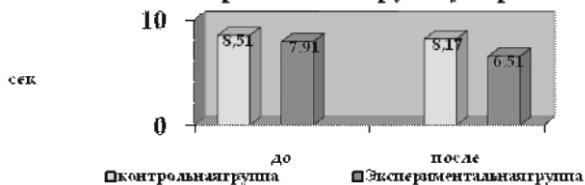


Как видно из результатов исследования в начале эксперимента данные контрольной и экспериментальной групп почти одинаковые, а в конце эксперимента показатели экспериментальной группы намного лучше, чем у контрольной. Это доказывает, что применение национальных видов спорта (*кылыы, ыстанга, куобах*) в скоростно-силовой подготовке учащихся на уроках физической культуры эффективно.

Рассмотрим результаты отжимания от пола 10 раз (измеряется в секундах) контрольной и экспериментальной группы:

Как видно по графику, до эксперимента обе группы почти

Сгибание и разгибание рук в упоре лежа 10 раз



одинаковы, а после года тренировок с применением национальных видов физических упражнений *кырынаас* у спортсменов экспериментальной группы улучшился результат на 1,4 секунд. Контрольная группа за один год улучшил результат на 0,34 секунд.

Прыжки со скакалкой за одну минуту (измеряется в количествах) контрольной и экспериментальной группы:

Здесь в начале эксперимента разница между показателями



контрольной и экспериментальной групп составляет 2 прыжка. В конце эксперимента контрольная группа улучшила свой показатель на 3 прыжка, а экспериментальная группа – на 11 прыжков. Применение национальных видов спорта (*кылыы, ыстанга, кубах*) в скоростно-силовой подготовке эффективно, т.к. они доступны в применении на практике.

Таким образом, сравнительный анализ показателей прироста скоростно-силовых качеств контрольной и экспериментальной групп выявил существенные различия. Так, разница средних показателей по бегу на 30 метров составила 1,45 секунд; по сгибанию и разгибанию – разница 1,06 секунд; по прыжкам со скакалкой – разница 7 прыжков:

На основании исследования рекомендуем практическое

Виды упражнений	Контрольная группа	Экспериментальная группа	Разница средних показателей
Бег на 30 м.	0,94	2,39	1,45
Сгибание и разгибание рук	0,34	1,4	1,06
Прыжки со скакалкой	3	10	7

применение средств национальных видов (*кылыы, ыстанга, куобах, кырынаас*, игры «атах тэпсиитэ») в скоростно-силовой подготовке учащихся на уроках физической культуры. Упражнения национальных видов являются наиболее усваиваемыми, практичными, простыми и подручными средствами. Их можно использовать в любых тренировках как общеразвивающие упражнения.

Татарина Анаисия Константиновна,
учитель математики МБОУ «Тыарасинская СОШ»,
Таттинский улус

ОЛОНХОНУ ҮӨРЭТИИ ХААМЫЫТЫГАР КИЛЛЭРИИ

2004 сылтан оскуолабыт научнай салайааччытын, педагогической наука кандидата Екатерина Петровна Чехордуна көбүлээнининэн уонна салайытынан, «Олонхо – сайдыы тирэбэ» (ТООЧИ, 2004 с.) кэнсиэпсийэнэн сирдэтэн, «Математика уруктарыгар олонхо иитэр-үөрэтэр кыабын туһаны» диэн дьобус бырайыагынан олонхо педагогикатыгар тус үлэбин сағалаабытым. 2005-2007 сылларга уруктарга тиэмэбэ сөп түбэхэр олонхоттон оруктары, төрүт өйдөүллэри туһанар буолбутум. 2007 сылтан Таатта үөрэҕин управлениетын инновационнай отдел салайааччыта Алексей Петрович Саввин «Саха толкуйдуур ньыматыгар олоҕурбут уһуйуу тиһигэ» үлэтин сэнээрэммин, «Олонхо тутулуунан математика уруктара» бырайыагынан үлэлибин.

Олоҕуруу: толкуйбут сағарар сағабытын кытта быһаччы ситимнээх. Омук омуктан атын тылынан сағарар. Тыл үс араҕа арахсар: естественнэй (күн айы кэпсэтэр тылбыт), уус-уран тыл уонна искусственной (суол бэлиэлэрэ, программирование тыллара, морзе азбуката о.д.а.). Омук тулалыыр эйгэни ылынытын уратыта кини төрүт тылын тутулуугар баара саарбахтаммат. Сахалар түн былыргыттан уларыйбакка кэлбит уран тылбыт чыпчаала – олонхо.

Олонхо тутулуугар саха омук уратыта баар буолуон сөп. Онон, олонхо тутулуугар олобуран үөрэтиини тэрийдэххэ, саха оҕото толкуйун сайдыыта быдан көдүүстээх буолара сабажаланар.

Ханнык баҕар олонхо ис хоһооно сүннүнэн манник тутуллаах: 1) кириитэ; 2) Аан дойду айыллыта; 3) Аал Луук мас хохулуута; 4) бухатыыр төрөөһүнэ; 5) иирсээн; 6) бухатыырдар охсуһуулаара; 7) айыы бухатыырын кыйыыта.

Олонхо ис хоһоонуттан тутулууга суох, хас биирдии кэрчигин тутула (А.П. Саввин): 1) истээчи интэриэһин, баҕатын көбүтэр кэрчик; 2) хохулуу объега, аҕыйах тылынан этиллэр; 3) бытарытан хохуйуу; 4) хохуйуулар объект атын өрүттэри кытта алтыһыта; 5) холбуур кэрчик; 6) итэҕэли кытта ситим; 7) түмэр түмүк.

Тыараһа орто оскуолатыгар олонхону уроктарга туттуу манник хайсхаларынан барар:

1. Алын сүһүөххэ «Олонхо тыла» куурус (Федеральной государственной үөрэх стандарта саха оскуолатыгар: [начаалнай уопсай үөрэхтээһин = Федеральный государственный образовательный стандарт в якутской школе / Н.В. Ситникова, С.С. Семенова, Н.Н. Васильева]; Саха Респ. Үөрэбин м-бэтэ, Саха Респ. Нац. оскуолаларын чинчийэр науч. ин-т. – Дьокуускай: Бичик, 2011. – С. 75-82.

2. Уруок тиэмэтигэр сөп түбэхэр олонхо төрүт өйдөбүллэрин, олуктарын табыгастаах түһүмэххэ киллэрэн биэри.

3. Уруок хаамыытын олонхо тутулуунан оноруу (1 таблица).

4. Уруок хаамыытын утум-ситим дьайыытын тутулуунан оноруу (2 таблица).

1 таблица

	Олонхо тутула	Уруок тутула	Ис хоһооно
1	Истээчи интэриэһин, баҕатын көбүтэр кэрчик	Үөрэнээчи интэриэһин, баҕатын көбүтүү	Учуутал үөрэнээччигэ билиигэ, дьайымалга баҕа үөскэтэр «Ноо!» дэтэр.
2	Хохулуу объега, аҕыйах тылынан этиллэр	Сыалы туруоруунуу	Үөрэнээчи баҕатын толороругар туох туһунан билиэхтээҕин быһаарарынар, түмүккэ тугу ылыахтааҕын чопчуланар.
3	Бытарытан хохуйуу	Анализ. Сорук туруоруунуу	Үөрэнээчи туруоруммут сыалын ситиһэригэр эрдэтээни билиитин, сатыырын хатылыыр, тугу гынарын, ханнык дьайыылары онгорорун быһаарар.

4	Хөхуйулар объект атын өрүттэри кытта алтынныта	Үөрэнэр дьарык, олоххо киллэри	Үөрэнээччи былааннамыт дьайыыларын онгорор. Атын үөрэнээччини/үөрэнээччилэри кытта сүбэлэһэн үлэлиир. Пааранан, бөлөбүнэн үлэбэ ордук сатанар түгэн. Үлэ түмүгүн атын пааралар, бөлөхтөр үлэлэрин кытары тэнгэнэн көрөр, корректировкакаланыан сөп, санаатын атастаһар.
5	Холбуур кэрчик	Синтез	Үөрэнээччи уроукка онгоһуллубут үлэтин, дьайыыларын түмүктэринэн уроук тиэмэтин таһаарар.
6	Итэбэли кытта ситим	Олобу кытта сибээс	Уроукка күннээби олоххо туох туһалаах, көдүүстээх үөрэтиллибитин, онгоһуллубутун быһаарар.
7	Түмэр түмүк	Уроук түмүгэ. Рефлексия	Табыгастаах ньыманан рефлексия ытытлар. Үөрэнээччилэр санааларын этэллэр, уроук устата бэйэлэрин үлэлэрин сыаналаналлар, сыалларын сиппиттэрин бэлиэтииллэр. Учутал сыана туруорар.

2 таблица

№	Дьайыы	Үлэ хаамыыта	Ис хоһооно	ФГҮөС саңаны үөрэтии уроугун тутула
1	Санаа-һын	Санаа өйгө киириитэ	Аахайыы, сэнгээри кэрэхсээһин	Тэрээһин түгэн
		Толкуйдааһын	Сыныйыы, эбии билии, ыйыталаһыы	Уроук сыалын туруоруу, соруктары чопчулааһын. Үөрэнэргэ баһаны көбүтүү
		Сэдиптээһин	Сэрэиийи, таайыы, өтө көрүү	
		Ырытыы	Ыарыгнатыы, сээбэнгнээһин, санаа хотуута	
2	Тобулуу	Көрдөөһүн	Хайысха, ньыма, үп-харчы, үбүлээһин	Эрдэ билбити, үөрэтиллибит хатылаан, наадалааһын тобулааһын.

3	Үлэлээ- хин	Былаан- нааһын	Кыағы көрүнүү, баары-суоҕу бэрийии, сэдиптээһини аттарыы	Ньыманы чопчулааһын. Үлэ хаамытын аттарыныы. Санганы билии, булуу.
		Үлэлээ- хин	Саҕалааһын: аттарыы. Үлэ хаамыыта: ис хohoоно, ньымата	
		Көрүнүү	Тэттик түмүк, сыымайдааһын, сыаналаныы	Билбити сыаналанан көрүү. Итэбэстэри туоратыы, салбыы үлэлээһин.
		Салгыы үлэлээ- хин	Кэнэтии, диригэтии, тупсарыы, сыанабыл	
4	Түмүк- тээһин	Үлэни ыры- тыһыы	Сөбүн, сыыһатын быһаарыы, төрүөтүн ыйыы, быһаарыы	Билбити үлэнэн чингэтии.
		Торум- нааһын	Инники хардытын сабаҕалааһын, тэрээһини ытыты	
5	Сыана- был	Ис сыана- был	Үлэбэ бэйэ сыаналаныыта, төрөппүт сыанабыла, уопастыба сыанабыла	Рефлексия. Сыаналаныы, түмүктэри таһаарыы.
		Тас сыана- был	Биир идэлээхтэр, уопастыба араас арангата, араас эйгэ дьоно	

Халыева Галина Федотовна,

учитель начальных классов

МБОУ «Тыарасинская СОШ», Таттинский улус

«ОЛОНХО ТЫЛА» ДЬАРЫК ОҒО САЙДЫЫТЫГАР ОРУОЛА

Билигин олонхону араас өтүттэн көрөбүт. Норуот уус-уран айымнытын быһыытынан эрэ буолбакка, оҕону киһи быһыытынан иитэргэ, сайыннарарга эмиэ туһанабыт. Оҕо уһуйааныттан оскуолаҕа олонхо эйгэтигэр чугас, олонхо диэни арааран билэр оҕолор кэллэр. Алын сүһүөх кылааска оҕо олонхону салгыы сэнээрдэргэ, тылын-өһүн сайыннарарга үлэлэһэбит.

2004 с. алын сүхүөх кылаастарга «Олонхо тыла» уруок кирибитэ, 2011 сылтан уруок таһынан дьарык быһыытынан ытыллар. Дьарыкка сүрүннээн маннык литературалары туһанабыт: Е.П. Чехордуна «Олонхо тыла-өһө» (1999), «Мин дойдум – олонхо дойдута» (2006), В.В. Аммосова, Н.И. Филиппова, Е.П. Чехордуна «Олонхо ойуулаах тылдыгыта» (2008) уонна оҕоҕо аналлаах атын кинигэлэр. Кэлин «Олонхо тылын дэгэтэ» (2014) диэн билингги ирдэбилгэ эппиэттиир, 3-4 кылаас үөрэнээччилэригэр аналлаах үөрэх босуобуйатын онорбуппут.

2007 с. олонхо тылын үөрэтии программата оноруллубута: 1 кылааска «Олонхо сирэ-уота, дыоно-сэргэтэ», 2 кылааска «Аан дойду айыллыгыта», 3 кылааска «Орто дойду сирэ-уота», 4 кылааска «Айыы-хаан аймахтара, күн-хаан улуустара» тиэмэлэринэн үлэлибит.

Дьарыкка маннык үлэ көрүгүнэрин ытабыт: фонетикаҕа үлэ, тылы сайыннарыы, оҕону уопсай сайыннарыы, олоҕу кытта ситим. Дьарык оонньуу быһыытынан барара оҕону сэнээрдэр, олонхоҕо сэнээриини үөскэтэр. Сүрүннээн, олонхо олукарарын ааҕыы, үөрэтии, тэннээн көрүү, хоһуйуу, тылдыгытынан үлэ кириэр. Улахан болҕомтону дорҕоон дьүөрэлэниитигэр уурабыт. Олонхо олугун долоҕойго тутарга (память) оҕо бэйэтэ ойуу-схема онорон туһанара ордук табыгастаах. Илиитинэн тутан-хабан көрдөҕүнэ, бэрт түргэнник өйдүүр. Холобур, интерактивнай дуосканы туһанан, Аал Луук маска сэбирдэхтэрин, туорахтарын иилэр, олонхо тылынан хоһуйар: «Лонку көмүс туорахтаах, нэлэмэн көмүс сэбирдэхтээх, сөлөгөй чөнгөрө чүөмпэлээх, араҕас илгэ быйаннаах».

Оҕо интэриэһин үрдэтэр, тылын, ситимнээх саҕатын сайыннаран сыалтан, «Олонхо үс дойдута» каартаны, олонхо киинэтин, театр онгостон туһанабыт. Киинэ хартыыналарын, араас матырыйаалтан олонхо персонажтарын оҕолор бэйэлэрэ уонна төрөппүттэр онороллор. Олонхо персонажтарын тас көрүгүнэрин, быһыыларын-майгыларын уустаан-ураннаан хоһуйарга үөрэнэллэр, олонхо араас түгэнин куукуланан оонньоон көрдөрөллөр. Оҕолор олонхо дойдутун каартатынан айанныылларыгар маҕнай оҕолор миинэр мингэлэрин, оттон үс дойдуттан биридэрин хоһуйан, айан аартыгынан айаннаан алгыс ылаллар, соруудахтары толороллор. Бары олус сэнээрэн, олонхо тылын бэрт дөбөнүк ылыналлар.

3-4 кылаастарга «Олонхо тылын дэгэтэ» босуобуйанан дьарыктаналлар. Кинигэҕэ тангыллыгыт олонхо олуктарыттан тыл дэгэтин булан, суолтатын быһааран, сөпкө өйдүүргэ, саҕарарга үөрэнэллэр. Ону тэнэ, чинчийэр үлэни, өйү сайыннаран араас сорууда, эрчилиини толороллор, тыллары, олуктары тэннээн көрөллөр, бэриллибит тиэмэҕэ анаарыы онорорго, сэдиптииргэ, кластерынан үлэлииргэ үөрэнэллэр.

Дьарык аайы олонхо ис хоһоонунан араас хамсанылары, сынһанар эрчилииэлэри киллэрэбит. Онуоха Н.В. Чехордуна, А.С.

Ефимова, Т.В. Старостина «Олонхо: эти-сиини эрчийи» (2009) методической хомурууньугун туһанабыт.

Оҕону уопсай сайыннарыыга үгүс толкуйдатар оонньууну, айар үлэни, өбүгэ оонньууларын ытытабыт. Оҕолор ребустары, кроссвордары, таайбараннары таайаллар, бэйэлэрэ айан онгороллор.

Тылы сайыннарыыны олоҕу кытта ситимниир олус табыгастаах. Оҕолор бэйэлэрэ онгорбут онһоһуктарын, уруһуйдарын, түһэрбит хаартыскаларын туһанабыт. Сайын оҕолор өбүгэ алааһын, оттуур ходуһаларын, былыттаах халлааны, күнү, сибэккилэри, үрэҕи, өрүһү хаартыскаҕа түһэрэргэ сорууда ылаллар, презентация онгороллор уонна күһүн аҕалан дьарыкка туһаналлар, олонхо тылынан уустаан-ураннаан хохуйаллар. Ону таһынан үлэ, уруһуй уруоктарыгар, куруһуоктарга, дьиэлэригэр онгорбут уруһуйдарын, онһоһуктарын, худуһунньуктар хартыналарын туһанабыт. Оҕолор онтон олус астыналлар, үөрэ-көтө кэпсириллэр. Холобур, алаастарын манньк хохуйаллар: *Арыы хатын тулалаах, ача от кырыстаах, араҕас дьэрэкээн кизгэллээх ангаат-мунгаат алааһым...* Тыл нөнгүө оҕолор орто дойду айылҕатын кэрэтин, көтөрүн-сүүрэрин, кыылларын өйдөөн көрөргө, ытыктыырга, харыстабыллаах сыһыанга үөрэнэллэр, ытык уонна төрүт өйдөбүллэри ингэринэллэр.

Нэһилиэк киэн туттар талааннаах дьонун кытта көрсүһүүнү, маастар-кылааһы тэрийэбит, экскурсияҕа сылдьабыт. Дьарык түмүгүнэн оҕолор араас таһымнаах күрэхтэргэ, ааҕыларга кытталлар, олонхо суруйарга холоноллор, айымньыларга түмүллэн иһэр. Холобурга, оҕолор айымньыларыттан чаҕылхай быһа тардыылары аҕалабыт:

«Таатта үрэҕим», Нарыйаана Можарова, 4 кылаас: *Үллэр-түллэр сүүрүктээх тапталаах Тааттам дьэнкир уулаах үрэҕин сибэккилээх кырдалыгар сынньана, үөрэ-көтө олоробун. Силбиктээх сирэм кэрэ үрэҕим ыраас уутун ытыспар баһан ылан, сирэйбин суунабын, ыһыахтана оонньуубун. Сырдык күнүм сарданалара Таатта эбэҕэ күлүмүрдүү оонньууну көрөн, олус да үөрдүм. Үрэҕим барахсан көмүс хатырыктаагынан баай. Мин Таатта үрэхпин олус күүскэ таптыыбын, туохха да тэнгэмэмэт ийэм тэнгэ күндү.*

«Мин дойдум», Айгыына Николаева, 4 кылаас: *Күөх унаар айылҕалаах, / Күлүмүрдүүр сырдык күннээх, / Көй ыраас салгыннаах, / Күөх ыраас халлааннаах / Мин дойдум барахсан, / Күндүгүн даҕаны.*

«Күнүм», Карина Игнатьева, 4 кылаас: *Сайынны сандаа манган күнүм / Сарсыарда ойон тахсан, / Сандаара күлүмнүү тыган, / Сири-дойдуну сырдатта. / Кыһынны кылбаа манган күнүм / Кылгастык да күлүмнээн аһаҕын, / Ол да буоллар мин сүрэхпэр / Сырдык, ыраас санааны бэлэхтиигин.*

Үс кылаас оҕолоро олонхону төһө сэнгээрэллэрин уонтан тахса сыл устата кэтээн көрдүм. Онно көстөрүнэн, олонхону сэнгээри үрдээн иһэр. Маннай кэтээн көрбүт оҕолорбор олонхону үөрэтэр чаас суоҕа

уонна оччолорго суолбутун-испитин көрдөнө сылдыар буоламмыт, сэнээрбит оҕо аҕыйах этэ: сэнээрбит, сэнээрэр кыахтаах оҕо – 57%, сэнээрбэтэх – 43%. Иккис уонна үһүс кылаастарга кэтээбит оҕолорбор ситимнээх үлэ ытыллыбыта уонна олонхоҕо чаас бэриллититэ, ол түмүгүнэн көстөр: сэнээрбит, сэнээрэр кыахтаах оҕо – 83%, сэнээрбэтэх – 17%. Ол аата, олонхоҕо сөптөөх үлэ бардаҕына, оҕо барыта сэнээрэр кыахтаах эбит, баҕалаах оҕо салгыы сайдарыгар кыах баар.

Алын сүһүөх оскуоланы бүтэрэллэригэр оҕолортон, төрөппүттэртэн «Олонхо тыла» дьарык туһунан санааларын хомуйабыт. Онуоха, саха оҕото сөптөөхтүк сайдарыгар кыра сааһыттан олонхону үөрэтии олус туһалааһын бэлиэтиилэр, холобур:

Сандал: «Мин олонхоттон элбэх саҥа тылы, саха норуотун үгэстэрин, сиэри-туому биллим. Олонхо бухатыырдарга күүстээх санаалаахтар, тулуурдаахтар, хорсуннар, аһыныгас айыы санаалаахтар. Олонхону ааҕар, үөрэтэр туһалаах».

Володя: «Биһиги маҥнайгы кылаастан олонхонон дьарыктаммыппыт. Олонхо киһи тылын, өйүн, толкуйун сайыннарар. Олонхо ойуулуур-дьүһүннүүр тыла-өһө биһиги кэрэтик уустаан-ураннаан саҥарарбытыгар көмөлөһөр. «Модун Эр Соҕотох» олонхону бөлөҕүнэн толоробут олус үчүгэй. Өссө олонхонон мини-театр оҥорбуппуттан астынабын. Олонхо – Аан дойду шедевра. Биһиги олонхону өрө тутан, тупсаран иһиэхтээхпит».

К.А. Иванова, төрөппүт: «Оҕом олонхону хара маҥнайгыттан сэнээрбитэ, этэр тылын олус кыһанан үөрэтэрэ. Олонхону үөрэтэн, оҕом санаатын толору этэрин, толкуйдуурун, өйгө тутар дьоһура, тыла-өһө сайдарын, сизэрдээх майгыга ийитиллэрин бэлиэтии көрдүм. Мин санаабар, саха оҕото сөптөөхтүк сайдарыгар олонхону үөрэтии наада. Олонхо нөҥүө оҕону сахалыы тыынга, кэрэ эйгэҕэ уһуйуу, тылын саппааһын байытыы, талаанын сайыннарыы, төрөөбүт дойдуну таптыырга, үчүгэйи куһаҕаны араарарга үөрэтии билинги кэмнэ наадалаах. Онон, оҕо кыра сааһыттан олонхону үөрэтэрэ олус туһалаах дии саныбын».

Кычкина Антонина Яковлевна,

учитель урока по олонхо

МБОУ «Мастахская СОШ им. Н.П. Егорова», Кобяйский улус

ТҮӨЛБЭ ОЛОНХОЛОРУГАР ЭТИЧЕСКЭЙ КАНОН ТУТУҤУЛЛУУТУН КЭТЭЭН КӨРҮҮ

Канон өйдөбүлэ, судургу тылынан эттэххэ, олонхо сокуона, халбаннаабат халыыба диэххэ сөп курдук. Мин этическэй каноннары сэнээрбитим быһыытынан уонна уроктарбыт темалара сөп

түбэһэринэн, бу теманы таллым. Ол туһуттан, үс түөлбэ олонхотун – Куоҕас Уйбаан «Бүдүрүйбэт сүһүөхтээх Мүлдүү Бөҕө», Василий Каратаев «Оҕо Тулаайах», Кырса Сөдүөт «Биз уола Бэйбэлдьин Тулаайах» олонхолорун чинчийэн көрдүм.

Үлээт сылаа – түөлбэ олонхотугар этическэй каноннар тутуһуллубуттары кэтээн көрүү. Ол инниттэн маннык сорукутары туруордубут – тулхадыйбат канон биир дойдулаахтарбыт олонхолоругар хайдах быһыылаахтык тутуһуллубутун ырытыы.

Көстүбэт эйгэттэн, Куйаартан этиттэри быһыытынан кэлбит олонхо буоллаҕына, көстүбэт, чараас эйгэ сокуонугар сөп түбэхэр буолуохтаах. Ону нууччалыы канон дииллэр. Чинчийэччилэр тоҕус бөдөҥ канону араараллар. Сюжет, толоруу, ахсаан, уус-уран ньыма, этика, сиэр-туом, өҥ-дьүһүн, сыт-сымар. Мин балартан этическэй канон хайдах тутуһуллары чинчийиини ыллым.

Айыы уонна абааһы мөккүөрдэрэ. Олонхо – мөккүөр, бүппэт мөккүөр. Айыы уонна абааһы тыыннара олоҕу, киһи дууһатын баһылыыр туһугар, уҕараабат, күнтэн күн өрө күөдьүйэ турар Улуу мөккүөрдэрэ.

Көмөлөсүһүү туһунан. Айыы бухатыыра да, абааһы бухатыыра да охсуһалларыгар икки өтгүттэн көмөлөһөөччүлэрдээх буолаллар. Ол аата, олонхо бухатыыра мөлтөбүттэн көмө көрдүүр буолбатах эбит – көмөлөөн кыайар аналлаах эбит.

Айылҕа харыстабыла. Олорор дойдуларын сири-уотун илдьи тэбистэрбэттэр. Маны орто дойду дьоно эрэ буолбакка, бэл диэтэр, абааһы аймаҕа, үөһээ дойду биистэрэ бары тутуһаллар. Бухатыырдар охсуһар буоллулар да, олохсуйарга табыҕаа суох сири ыйан биэрэн, онно тийэн киирсэллэр. Онон харыстааһын түгь былыргыттан кэлбит үгэс, үөрүйэх эбит.

Эйэлээх олох сиэрэ-майгыта уонна ону туруулаһан олохсугуу. Кытай улуу бөлөһүөгэ Конфуций «Олоҕу сокуон тутан турар буолбатах, символ – бэлиэ, атрибут тутан турар» диригэр толору сөбүлэхэбин. Олонхоҕо сиэр-туом тиһилигэ ойууланара көстөр. Геройдар олохторун бэлиэ түһүмэхтэрэ хайаан да алгыһынан арчыланар. Бухатыырдар сиэри-туому, аналлаах аттара сүбэлээтэхтэринэ эрэ тутуһар курдуктар. Кэлин, олох олонгон истэхтэрин аайы, сиэр-туом улахан суолталааҕын билэн тутуһаллар.

Бухатыыр анала. Этическэй каноннартан саамай сүрүннэрэ, мин санаабар, орто дойду бухатыыра ситэн-хотон, бухатыыр буолан сириэдийэригэр ким диэки буолара, кимнээби көмүскүүрү, туох туһугар олороро буолар. Бухатыыр орто дойду дьонун көмүскүүр аналлаах. Мүлдүү Бөҕө үөһээ, орто, аллараа дойдуларга барытыгар таарыйбытын таанары хаамар киһи эбит. Орто дойду олохтоох дьоно-сэргэтэ кинини адьас сүтэрэр дыһалы ылбаттар, тимир дьыэтин бэргэһэ курдук бүрүннэрбитинэн, аллараа дойдуга түһэрэн кээһэллэр. Бу буруйдааһын төһө да ыарын иннигэр, онгорбут буруйун боруостатыы курдук буолар эбит. Онон, орто дойду киһитэ дойдутун киһитин кытта иирсиэ,

охсуһуо-этиһиэ, өлөрсүө суохтааҕа ойууланар.

Аат туһунан. Олонхоҕо бухатыыр аата үстэ уларыар: бастаан Тойон Дьөлүүт бухатыыр диэн ааттаах, онтон Аллараа дойду бухатыырдара Түрмэ түгэҕэр түһэн үөскээбит Мүлдү Босхон бухатыыр диэн ааты ингэрэллэр, кэлин, айыы сиригэр айаннаан кэлэн баран, Мүлдү Бөҕө бухатыыр диэн ааттанар. Бастагы аата судургу, тугу да эппэт, эдэр оҕо киһи аата курдук. Бухатыырбыт иккис аата сааттаах, буруйданан хаайылла сылдыбытын туоһулуур буолар. Үһүс, дьиннээх аатын ылар, көннө да, өртөн буолбат эбитин биллибит.

Олонхо атын удьуора. Олонхоҕо Мүлдү Бөҕө ата – доҕоро, арахсыспат аргыһа, биир кэлимсэ буолбут атаһа. Олонхо диэн айан, олох айана, онно хайаан да аттаахтар, ата суох уһун олоҕу олоҕорботтор. Аттарын, көлөлөрүн ыңыра үөрүйэхтэр. Бухатыыр ата ыңырдаҕына кэлэр, үксүгэр Куйаартан түһэр, онон буоллаҕына, киһи сорҕотун курдук өйдөбүл үөскүүр. Бу – киһи аанньала.

Ортотун тутуһуу. Туох барыта ортотунан тутуһулуохтааҕын туһунан «Мүлдү Бөҕө» олонхоҕо икки төгүл этиллэр. Өбүгэ өһө олоххо туох барыта ортотунан буолара үчүгэйн этэр эбит. Киһитэн чорбойбуту эбэтэр мөлтөөбүтү үчүгэй диэн ааттаабат эбиттэр. Орто дойдуга төрөөбүт киһи орто олоҕу олон барыахтаах буолан тахсар. Олус билли-көстүү, аһары баран байыы-тайыы сэттээх-сэлээннээх буолан тахсар. Олорор сирбит да ааттыын Орто дойдуга. Орто дойдуга киһитэ ортотун тутуһа сылдыар буоллаҕына эрэ, табыллар эбит.

Бу сүрүн тосхолор үйэ-саас тухары тутуһуллан кэлбит үйэлээх үгэспит буоллаҕа. Ырытылыбыт үс олонхоҕо этичэскэй канон толору тутуһуллубут, халбаннаабат. Бу олонхолор кэрэхсэбили ылыахтарын ылбыттар эбит диэн түмүккэ кэлэбин.

*Данилова Оксана Степановна,
магистрант 1-го курса группы М-ТМФ-18 ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ОЛОНХОҒО ДАҒААҤЫН ААТ ТУТТУЛУУТУН ҮӨРЭТИИ (Е.Г. Охлопков – Буоратай «Алантай Боотур» олонхотунан)

Орто оскуолаҕа олонхо тылын-өһүн үөрэтии биир сүрүн суолтаны ылар. Оҕо алын кылаастан саҕалаан олонхо баай тылыгар умсугуйдаҕына, кини тыла кэрэ уонна чочуллубут-тупсарыллыбыт буолар. Ол туһунан Н.Е. Петров маннык бэлиэтиир: «Главное в обучении олонхо подрастающих поколений якутов – это язык олонхо, который представляет собой классический устный литературный язык якутов. Он содержит в себе богатый материал для изучения вопросов древней истории народа саха и является источником богатства и устойчивости якутского языка» [1, с. 132].

Саха литературатын уруогар олонхо тылыгар-өһүгэр сөптөөх болжомто уруллар буоллабына, оҕо тылын саппааһа байар, уустаан-ураннаан кэпсиир дьоҕура сайдар. Е.М. Поликарпова, М.Т. Гоголева бэлиэтииллэринэн, «Тыл сүдү күүһэ – түн былыргыттан норуот өйүн-санаатын мындырын түмөн сылдыарыгар. Күндү баай – өй-санаа баайа – тыыннаах тыла. Саха тыыннаах-аптаах тыла – олонхоҕо» [2, с. 14].

Е.Г. Охлопков – Буоратай «Алантай Боотур» олонхото оскуола үрдүкү сүһүөх кылаастарын үөрэнээччилэригэр аналлаах. Олонхо тыла-өһө хомоҕой, баай ойуулуур-дьүһүннүүр тыллардаах. Бу олонхоҕо уопсайа 402 даҕааһын аат баара бэлиэтэннэ. Манна хаачыстыба, сыһыан уонна сиинтэксис ньыматынан үөскээбит даҕааһын ааттар бааллара көһүннэ.

Хаачыстыба даҕааһын аакка уопсайа 102 даҕааһын аат баар. Манна барамай кээмэйигэр 12, ас амтаныгар 2, туох эмэ итиитигэр-тымныытыгар 5, киһи майгытын уратытыгар 3, ким-туох эмэ тас көрүнгэр 1, ким-туох эмэ тыаһын-сагатын уратытыгар 1 даҕааһын ааттар бааллара бэлиэтэннэ.

Барамай өнүг бэлиэтигэр 16 даҕааһын аат баар. Олонхоҕо сүннүнэн түөрт дьүһүн көстөр: манган, хара, кыһыл уонна күөх. Үөрэнээччи бу дьүһүннэри билэн, олонхо уопсай хартыынатын ойуулуур.

Манган өг ордук орто дойду ойууланытыгар, халлааны, күнү хоһуйарга көстөр: *дьэллик маҕан тиэргэннээх, туус маҕан күн, аламай маҕан күн, кырындыал маҕан сынгаһалаах, үрүг кумах, үрүг тыын.*

Хара өг тыаны, сылгыны-сүөһүнү ойуулуурга көстөр: *хара тыа, айгыл хара тыа, хара моойдоох, буор-хара атыыр оҕустар, хара тынгырах, сойуо хара тумус, хара тыын.*

Кыһыл өг: *кыһыл кумах, кыһыл үөн.*

Күөх өг олонхоҕо оту, уоту быһаарар. Бу өг сахаларга сайын кэлиитин бэлиэтиир: *күөх сэлиэннэй, күөх сиэрэ уот, хампа күөх от.*

Барамай хаачыстыбатын бэлиэтиир 61 даҕааһын аат баар. Бу даҕааһын ааттар орто дойдуну, күнү-ыйы бэлиэтииллэр: *үтүө дойду; улуу алаас; үчүгэй дьахтар; ытык күн; сөҥ буор; аныгы ый; ыраас буор; дьоһун сурах; баай тиит.*

Олонхоҕо «көмүс» даҕааһын аат элбэхтик көстөрө бэлиэтэннэ. Олонхоһут манан оҕолорго аартыгы, хайаны, хонууну быһаарар: *көмүс чулаан; көмүс хайа; көмүс уйа; үрүг көмүс өтүнэх; көмүс туораах; көмүс хонуу; көмүс аартык.*

Сыһыан даҕааһын аат олонхоҕо үгүстүк көстөр, барыта 263 сыһыан даҕааһын аат баара бэлиэтэннэ. Бу даҕааһыннар тирэҕирэн, учуутал оҕолорго олонхоһут айар истиилин уратытын, олонхо ис хоһоонун, дьоруойдар быһыыларын-таһааларын, ханнык сиргэ, эйгэҕэ олороллорун быһаарар.

-лаах сыһыарыынан үөскээбит даҕааһыннар уопсай ахсааннара – 259: алгыстаах ыччат, онгоруулаах оҕо, саргылаах дьайаат уо.д.а. Олонхо орто дойдутун ойуулуурга үксүн -лаах сыһыарыы туттуллар.

Оџолор бу сыһыарыынан үөскээбит сыһыан даџааһын аатынан барамай ханнык сиргэ, эйгэџэ баарын өйдүөхтээхтэр: айыыһыттаах сир, эийэхситтээх сир, түһүмнээх дойду, иилээх-саџалаах Аан ийэ дойду.

Олонхот Егор Герасимович «халлаан» диэн тылга элбэх сыһыан даџааһыны туттан, бу тыл сахаџа үрдүкү суолталааҕын быһаарар: өксөкүлээх халлаан, кэрэхтээх халлаан, килбиэнгнээх халлаан.

Үөрэнээччилэр Алантай Боотур тас көрүнгүн, таҥаһын-сабын ойуулуурга туттуллар сыһыан даџааһын ааттары билэн өйдөрүгэр ойуулаан, уобарастаан көрөллөрө наада: бэлэмнээх, тэриирдээх, мөссүөnnээх, көрүнгнээх киһи; кыламаннаах хаас; кырыылаах, курдуулаах, ыстаал тимир куйах; кырыктаах үнүү; ороџото киристээх муос муочуку саа; абалаах-кыһыылаах Алантай Боотур.

-**кы** сыһыарыынан үөскээбит 4 сыһыан даџааһын аат дыыл кэмин көрдөрөр, ойуулуур оруоллааҕын оџолорго өйдөтүллэр: сааскы хахсаат, сайынгны самыыр, күһүнгү өһүөн, кыһынгны күн.

Даџааһын сиинтэксис ньыматынан үөскээһинигэр уопсайа 37 даџааһын аат баара бэлиэтэннэ. Сиинтэксис ньыматынан үөскээбит даџааһыннары кытта үлэ утумнаахтык ытыллар. Үөрэнээччилэр даџааһын бу көрүнгэ хайдах үөскээбитин, поэтическэй этиигэ ханнык ойуулуур-дьүһүннүүр, киһи дууһатын таарыйар күүстэнэрин болџойон көрө үөрэнэллэр, олонхо тылын-өһүн ис дууһаларынан ийиилээхтик ылыналлар.

1) Аат тыл уонна даџааһын ситимнэһэн, дьүһүннүүр суолталаах даџааһыны үөскэтэллэр: уот кыһыл, туус маџан күн.

2) Төрүт олохтоох уонна үөскээбит даџааһыннар холбоһон, хаачыстыба үрдүк кэрингин бэлиэтиир даџааһыннары үөскэтэллэр: киэн кыталыктаах, суон тойуктаах, үтүө ааттаах, кэрэ аттаах.

3) Аат тыл уонна -лаах сыһыарыылаах даџааһын ситимиттэн хаачыстыба кэрингин бэлиэтиир суолталаах даџааһын үөскүүр: бөрө истээх, кырааскалаах уптаах.

4) Курдук эбиискэнэн: киэн алаас курдук кэтэџэриилээх, суомах алаас курдук суол ааннаах, улуу алаас курдук уҥа диэкилээх, эр киһи сиэхтээх илиитин курдук чиккэлдьийэ мөхтө, атыһыахтаах уу курдук дыалкыта тэбиннэ.

5) Ханыыласпыт даџааһыннар: аџыс иилээх-саџалаах аан ийэ дойду, оһоллоох-иирээннээх Сибиир дойду, ала-кэрэ аттаах, атыаннаах-мөнүөnnнээх алгыстаах аан дойду, үрүн-хара сүүрүк, уулаах-хаардаах най хара быллыт.

6) Нуучча тылыттан киирбит даџааһыннар: сирэй солко, кырааскалаах уптаах, уһурдаах уптаах.

7) Уустук тутуллаах даџааһын: аламай маџан күн, күөх сирэй уот.

Түмүктээн эттэххэ, олонхоџо даџааһын аат туттуллуутун оскуолаџа үөрэтии улахан суолталаах. Үөрэнээччилэр олонхо баай тылын-өһүн, олонхот айар истиигин уратытын бэлиэтии үөрэнэллэр. Е.Г. Охлопков – Буоратай «Алантай Боотур» олонхото баай, хомоџой

тыллаах. Бу олонхожо уопсайа 402 даҕааһын аат баар, олортон сыһыан даҕааһын аат баһылыыр оруоллаах. Хас биирдии даҕааһын аат тыл суолтатын күүһүрдэр, олонхоһут этэр санаатын киэргэтэр, чопчулуур. Үөрэнээччи даҕааһын ааттары биллэбинэ, кини тылы хомоҕойдук хото туттар буолар, тыла-өһө тупсаҕай, этигэн буоларын ситиһэр.

Литература

1. Петров Н.Е. Олонхо – шедевр устного и нематериального наследия человечества. – Якутск: Изд-во Якутского госуниверситета, 2009. – 158 с.

2. Поликарпова Е.М., Гоголева М.Т. Олонхону – ыччакка. – Дьокуускай: Кудук, 1998. – 64 с.

*Попова Екатерина Владимировна,
студент 4-го курса группы ПО-СА-15 ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ҮСТҮҮН НОХСОРОП «ДЫЫРАЙ БЭРГЭН» ОЛОНХОТУН ИИТЭР-ҮӨРЭТЭР СУОЛТАТА

Олонхо – сахабыт норуотун биир сүнкэн кылаата, баайа. Олонхо саха оҕотун үөрэтиигэ-иитиигэ сүдү улахан суолталаах. Г.Н. Волков саха олонхотун иитэр суолтатын туһунан маннык суруйбут: «Олонхо являясь концентрированным выражением духовной жизни якутского народа, несет на себе огромную педагогическую нагрузку; оно богато воспитательскими идеями, в нем много образовательного материала, оно формирует любовь к народу и человечность, его текст развивает ум, память, наблюдательность, сами олонхосуты являются прекрасными учителями народа. В олонхо получили отражение цели воспитания, его методы, определены черты личности и средства воздействия на чувства, сознания и поведения подрастающего поколения» [1, с. 15].

Үстүүн Нохсоороп бэйэтэ ураты талааннаах, айылҕаттан айдарыылаах улуу тойуксут, олонхоһут буолар. Төрөөбүт дойдутугар Аммаҕа, Абаҕаҕа олонхо толорбута үгүс. Кини ураты талаана оҕо сааһыттан көстөрө. Биир дойдулааҕа Владимир Михайлович Новиковы – Күннүк Уурастыырабы кытта араас түмсүүлэргэ кытталара, ыллыыллара, үгүс кэрэ тойугу, ырыаны айаллара. Үстүүн Нохсоороп эдэр-сэнэх кэмигэр Сэбиэскэй былааһы уруйдуу көрсүбүтэ, улуустааҕы сэбиэт бэрэссэдээтэлинэн үлэли сылдыбыта. Кэлин аатыран, элбэх олонхоһуту чочуйан, бэлэмнээн таһаарбыта.

Үстүүн Нохсоороп «Дыырай Бэргэн» олонхото 2014 с. тахсыбыт «Төрөөбүт литэрэтиирэ» учебнигар бэчээттэммитэ. Тоҕо? Туох сыаллаах-соруктаах?

Бастатан туран, бу олонхо санга улаатан, этин-сиинин тутан эрэр

оџоџо иитэр-үөрэтэр өрүтэ үгүс. Ол курдук, «Дыырай Бэргэн» олонхоџо киһи үөйбэтэх өтгүттэн көстөр быһыылара-майгылара бааллар. Бу олонхо, сүрүннээн, дьонно-сэргэџэ көмө буолууга, куһаџан баламат быһыыттан тостон-быстан хаалбат майгыга, сир ийэџэ сүгүрүүйүүгэ, төрөппүттэргэ ытыктабыллаах сыһыанга, хантан хааннаахпытын, туохтан силистээхпитин куруук өйдүү-саныы сылдыарга үөрэтэр. Салгыы, бу этиллибиттэри арыый сиһилии көрөбүт.

1) **Дьонно-сэргэџэ көмө буолуу.** Тойон Чуучастаан көрдөһөр: «*Кыараџаскар кыбыт, / Киэнгэр киллэр, / Сап саџа санныылџалаах / Хара тыыммын харыһый, / Туһах саџа / Дууһабын толуй даа!*» [2, с. 44]. Онуоха Дыырай Бэргэн маннык хоруйдуур: «*Сылайбыт бэйэн сынньан, / Ырбыт бэйэн уой, / Дьүдэйбит бэйэн тубус*» [2, с. 47]. Бу кылгас кэрчиккэ бухатыыр айыы дьонугар көмөлөһөр аналлааџын өйдөөн, Тойон Чуучастаан көрдөһүүтүн ылынан, кинини өлөр суолтан быһыһыр. Манна «айыы киһитэ аһыныгас, күн киһитэ көмүскэс» диэн бэргэн этиини кыбытан, оџоџо дьонно төһө кыалларынан куруук көмөлөһүөхтээџин, баџар кэлин бэйэтэ даџаны көмөџө наадыыаџын быһааран биэрэбит.

2) **Куһаџан, албын быһыыттан толлубат буолуу,** онно сөптөөх тыл киһиэхэ күүс-уох, эрчим эбэрин өйдөтүү: «*Дьоллоох суолу тобулан, / Айыылаах, айхаллаах аартыгы арыһан, / Сорџу дьайаан улааттын, / Дьол бөџө үрдээтин, / Саалаахтан самныма, / Охтоохтон охтума, / Уу харахтаах / Утары көрбөтүн, / Уруй-айхал буоллун!*» [2, с. 55].

3) **Сир ийэџэ сүгүрүүйүү:** «*Аал Дууп мас иччит / Аан Алахчын Куо / Күн эдьийим...*» [2, с. 51]. Дойду иччитин ытыктаан, «Эдьий» диэн ааттыыр.

4) **Уол оџо төрөппүт дьонугар сыһыана.** Дыырай Бэргэн чугас дьонун ытыктаан, бу курдук тылларынан дорооболоһор: «*Аџыс быластаах / Аалай солко суһуохтаах / Айтальын Куо, күн күбэй / Хотун ийэкээм, тус бэйэџэр, / Дьоллоох ытыскара / Дорообото тутта туруй!*» / «*Дорџоонноох сангалаах, / Торумтуйбут бытыктаах, / Толбоонноох ньуурдаах, / Тойон аџаккаам!*» [2, с. 57].

5) **Хантан хааннаах, кимтэн силистээх** буоларбытын куруук өйдүү-саныы сылдыахтаахпыт. Аан Алахчын Куо ырыатын истэн, Дыырай Бэргэн кимтэн кииннээџин дьэ билэр: «*Күн Дьурибинэ бухатыыр / Үрүң Айыы оџонньор / Бастын кыһыгар / Күн Чөмчөлөөн Куоџа / Эйишгин оңорон кэбиспитэ*» [2, с. 53]. Бу кэннэ Аан Алахчын Куо Дыырай Бэргэн ийэтэ хат сылдыан улаханлык ыалдыбытыгар, орто туруу бараан дойдуга биэџэ кубулутан түһэрбиттэригэр, үс ыйдаах кудуну төрөппүтүн туһунан ылыыр: «*Онон / Үс ыйдаах оџону / Ытаан айабын / Аппаннаттаџын ахсын, / Бу Аал Луук мас / Араџас илгэнэн / Айаххар / Чалларџаччы таммалаан, / Оккураң бэйэџин улаатыннарбыта, / Ньюолдыаџай бэйэџин тупсарбыта*» [2, с. 54].

Үөрэнээччи бу кэрчиктэри аахпытын кэннэ, төрдүн-ууһун билэригэр интэриэс тардыахтаахпыт, билбит билиитинэн киэн

туттуохтаабын быһаарыахтаахпыт.

Үстүүн Нохсоороп бу курдук улахан айымньыта үөрэнэр кинигэҕэ киирбитэ сөптөөх диибин. Бу олонхо аңаардас иитэр-үөрэтэр өрүттэрэ элбэх. Ону таһынан, киһи күүппэтэх-кэтэспэтэх өттүттэн быһылааннар буолаллара барыта оҕо уйулҕатын, толкуйун уһуннарар. Манна учуутал сөптөөх ньыманы, араас албастары туһаннабына, оҕо бу олонхону үллэр үйэтин тухары саныы сылдыһаҕа.

Литература

1. Поликарпова Е.М., Гоголева М.Т. Олонхону – ыччакка: учуутал кинигэтэ. – Дьокуускай: Кудук, 1998. – 68 с.

2. Дыырай Бэргэн: олонхо // Төрөөбүт литература. 7 кылаас: учебник / У.М. Флегонтова, С.Г. Олесова, С.В. Колодезникова. – Якутск: Бичик, 2014. – С. 35-59.

***Шергина Ньургуйаана Захаровна,**
студент 3-го курса группы ПО-СА-15 ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ОЛОНХО УОННА АНГЛИЙСКАЙ ТЫЛ УРУОҔА (интегрированной уроок)

Биһиги өбүгэлэрбит омук быһыытынан сир үрдүгэр баар буолуохтарыттан ыла ырыа аргыстаах, тойук доҕордоох эбиттэрин, уу сүүрүгүнүү суккуллар, кыһынҥы үстүү түлэй түүн устата бүппэт сүдү олонхолоруттан билэбит. Сурук-бичик суох түнҥү былыргы кэмнэртэн олонхону аңаардас өйгө тутан, бу биһиги күннэрбитигэр тириэрдии, сурукка киллэттэри, туһугар эмиэ, сөбүмэр талаан буолар. Уопсайынан да, биһиги, сахалар, ырыаҕа-тойукка атын омука баһыйтарбат эбит быһыылаахпыт. Ол биһиги өбүгэлэрбит ыллаабыт ырыаларыгар ырылхайдык көстөр.

Олонхо норуот өйүн-санаатын чыпчаала буоларынан, норуоту иитэр кыаҕа ураты күүстээх. Ол гынан баран, үгүс сыллар усталарыгар кини киһи дууһатын абылыр модун күүһэ, киһи уйулҕатын аймыыр сүдү кыаҕа олох араас көстүүлэриттэн тутулуктанан, нуруокка, ыччакка тийбэккэ, олохтон тэйиччи тутулла сылдыһыта. Ол иһин, билигин оскуолаҕа олонхону үөрэтэрин үгүс учуутал ыарырҕатар, «оҕолорго ыарахан, өйдөмөт» диэн этиини элбэхтик истэбит. Ол эрэри, үөрэтии ньымаларын байыттааха, оҕо өйүгэр-сүрүгэр бэрт кыратыттан билиһиннэрэн ингэрдэххэ, олонхо иитэр уонна үөрэтэр кыахтарын толору туһаннааха, дьин сайаҕас өйдөөх-санаалаах, дэгиттэр сайдыылаах киһини кэскиллииргэ тирэх буолар кыахтаабын өйдүөхтээхпит [1, с. 107].

Билигин ФГОС ирдэбилинэн, оҕо билиини ыларыгар атын араас

дьобура эмиэ сайдыахтаах. Үөрэнээччи интэриэһин, матырыяаалы хайа ньыманан ылынарын учуоттуур наада. Тутан-хабан, харабынан көрөн, оонньуу, презентация, видео, интэриниэт көмөтүнэн матырыяаалы ылыннарыахха сөп.

Олонхо тыла-өһө уустук. Оҕо өйдөөбөт тыла элбэх. Кээмэйэ уһун уонна элбэх дайыылаах. Олонхону аабыыга олонхоһуттар толорор искусстволарын уратытыгар тирэбири, олонхо толоруллуутун грампластинкаттан истии, толорорго оҕолору үөрэтии ньымаларынан салайтарыы көдүүстээх. Ону таһынан, олонхону атын биридимиэт-тэри – географияны, биологияны, о.д.а. кытта силбэһиннэриэххэ сөп. Холобур, биология уругар олонхоҕо ахтыллар көтөр-сүүрэр ханнык кылааска киирсэрин, тугунан аһылыктанарын ырытыахха сөп.

Олонхону омок тылын уругун кытта силбэһиннэрэр олус табыгастаах. Үгүс оскуолаҕа аангылыа тылын иккис кылаасан үөрэтэллэр. Алтыс кылааска Past Simple, Present Simple, Past Perfect, Present Perfect у.д.а. бириэмэлэри үөрэтэллэр, ону тэнгэ, кэрчик тиэкистэри тылбаастаан саҕалыыллар. Онтон олонхо уруга алтыс кылаасан саҕаланар, Сергей Степанович Васильев – Борогонской «Эрчимэн Бэргэн», Прокопий Прокопьевич Ядрихинской – Бэдьээлэ «Дьырыбына Дьырылыатта кыыс бухатыыр» олонхолоро үөрэттиллэр. Манна сүрүн соругунан эпос поэтикатын, тутулун, ордук хоһоонунан айымны быһыытынан уратыларын болҕойон үөрэтии буолар.

Бу икки биридимиэти силбэһиннэрэн, бэрт кэрэхсэбиллээх, сонун уруктары тэрийиэххэ, араас соруудахтары толкуйдуохха сөп. Холобур, олонхоҕо элбэх эпитет баар. Соруудах быһыытынан, олонхо тиэкиһиттэн эпитеты буллран, аангылыа тылыгар тылбаастатабыт. Бу соруудах көмөтүнэн үөрэнээччи эпитет диэн тугун өйдүүр, билэр-көрөр үөрүйэхтэрэ сайдар, тиэкиһи кытта үлэли уонна тылбаастыы үөрэнэр. Тылбаастыырга кыра кэрчик табыгастаах. Оҕо тылын саппааһа байар, тылбаастыырга тылы сөп суолтаҕа туттар буолар. Маны сэргэ, олонхо тылларынан кыра тылдыт оноруохха сөп.

Олонхону аахтаран баран, ыйытыларга омукуу хоруйдатыахха сөп. Манна оҕо омукуу хоруйдуур дьобура сайдар, дьон иннигэр сангарар, тус санаатын этэр кыаҕа улаатар. Интегрированной уроктарга оҕолор бөлөҕүнэн арахсан үлэлиллэрин ордороллор. Онон эбии сценка туруортарыахха, комикс у.д.а. айдарыахха сөп.

Литература

1. Поликарпова Е.М., Гоголева М.Т., Молукова Л.Ф. Саха литературатын оскуолаҕа үөрэтии методиката. – Дьокуускай: ХИФУ издательскай дьиэтэ, 2016. – 200 с.

СЕКЦИЯ 4. ПЕРЕВОД ОЛОНХО НА ЯЗЫКИ НАРОДОВ МИРА

*Васильева Саргылана Прокопьевна,
к. филол. н., доцент каф. СЯЯуРЯП ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

СИНТАКСИЧЕСКОЕ ОФОРМЛЕНИЕ ТЕКСТА ОЛОНХО В ПЕРЕВОДЕ

Для осуществления полноценного, достоверного перевода олонхо на другие языки, на наш взгляд, необходимо дополнить арсенал приемов трансформационной модели перевода конструктивными единицами коммуникативной деятельности, в частности, композиционно-речевыми формами. Как утверждает профессор М.П. Брандес: «Композиционно-речевые формы функционируют в качестве нормы типового синтаксического оформления текста. Для такого оформления характерным является глубокий изоморфизм между логической и грамматической структурами» [1, с. 95].

Проблемы стиля в свете перевода традиционно рассматриваются в аспекте функционирования текста, включающего в себя вопросы лингвистической компетенции. Но в настоящее время исследователи признают основой перевода не языковые соответствия, а широкий коммуникативно-деятельностный базис, исходным пунктом переводческой деятельности – понимание. От исчерпывающего понимания стиля подлинника зависит выявление его смысла. Для понимания текста и его интерпретации очень важно знание готовых стилистических структур и форм. Нормой типового синтаксического оформления текста являются композиционно-речевые формы.

Проследим использование переводчиками композиционно-речевых форм в описании полета богатырского коня в переводе Г.У. Эргиса, В.В. Державина («Нюргун Боотур Стремительный» [3, 4]) и в переводе преподавателей и студентов университета («Девушка-богатырь Джырыбына Джырылыатта» [5]).

При переводе сохранена композиционно-речевая форма оригинала: описание с элементами сообщения (повествования). Если переводы олонхо В.В. Державина и кафедры русско-якутского перевода – художественные, то, как пишет сам Г.У. Эргис, его перевод – подстрочный, но не дословный, а смысловой [2, с. 371]. Рассматриваемые варианты перевода имеют свой стиль, который задается ритмом, диктуемый текстом оригинала. С этой точки зрения интересен перевод Г.У. Эргиса: здесь замедленность изложения событий достигается не только изложением всех подробностей и частыми повторами, но и размером стиха (11-14 слогами).

Обратимся к монологу богатырского коня, коня Нюргун Боотура, который представляет собой другую композиционно-речевую форму – сообщение.

В анализируемых «констатирующих сообщениях» утрачивается временной характер отношений, они переходят в перечислительные или причинно-следственные отношения. Перечисление становится доминантной, временная и логическая последовательность как бы размываются, и текст приобретает дополнительный смысл, вторичную информацию.

В сравниваемых переводных монологах активно употреблены глаголы будущего времени и повелительного наклонения. Для перевода олонхо о девушке-богатыре характерно использование деепричастий.

В композиции словесного произведения важное место, по нашим наблюдениям, монологи-сообщения занимают в развитии событий и кульминации. Ведь олонхосут начинает декламировать не спеша, а затем, когда события разворачиваются в полную силу, начинает петь разными голосами монологи персонажей. Иными словами, приступает непосредственно к эпическому повествованию. Следовательно, композиционно сообщение (повествование) доминирует в серединной части олонхо. Множество монологов многочисленных персонажей олонхо и при переводе образуют своеобразный полилог, создают многоголосие – главное стилистическое украшение эпоса.

Многострочное описание главных героев олонхо: Нюргуна Боотура и Джырыбына Джырылыатта – яркое подтверждение поэтического мастерства олонхосутов. Структурным содержанием в описании является соположение, которое выражается однотипной формой сказуемого (в частности, номинативное описание) и параллельным строем предложения. В трех описаниях внешности главного персонажа олонхо (на языке оригинала) используется одни и те же ритмико-синтаксические параллелизмы, например: 1) *Үс былас холобурдаах / Үөкэл-бизкэл өрбөгөр өттүктээх, / Бизс былас холобурдаах / Бизкэйэр бишлээх, / Алта былас холобурдаах / Аманаат дараҕар сарыннаах...*

2) *бизс былас холобурдаах бизкэгэр бишлээх, / алта былас холобурдаах дараҕар сарыннаах, / үс былас холобурдаах өрбөгөр өттүктээх...*

В переводе В.В. Державина данный параллелизм пропущен, Г.У. Эргис при переводе использовал словосочетание «в три (пять, шесть) маховых сажень», его примеру последовал коллектив переводчиков. В.В. Державин при описании внешности Нюргуна Боотура использовал, в основном, краткие прилагательные в качестве составных именных сказуемых. А Г.У. Эргис и коллектив переводчиков предпочли прилагательные полной формы.

При переводе В.В. Державин использовал 22 предложения: в т.ч. 2 многочленных предложения, 9 простых, 6 бессоюзных, 4 сложносочиненных, 1 сложносочиненное. Из этих предложений 11 осложнены сравнениями, сравнительными оборотами. Первое многочленное (10-строчное) предложение имеет 7 предикативных

центров, в нем представлены сочинительная, подчинительная, бессоюзная связь. Менее громоздким является второе многочленное предложение, состоящее из 5 предикативных центров, сочинительной и подчинительной связью (с придаточным сравнения). Структура остальных предложений менее сложна, прозрачна.

Несколько иначе перевел якутские ритмико-синтаксические параллелизмы Г.У. Эргис: описание внешности на русском языке оформлено им только в три предложения. При этом первое предложение (в нем и изложено описание) (49-строчное) – многочленное, части которого осложнены 19 несогласованными определениями, выраженными именными словосочетаниями с предлогом творительного падежа: с захватывающими объемистыми ладонями и т.п.

Таким образом, перед нами два варианта декодирования описания внешности: передача параллелизмов более мелкими синтаксическими конструкциями и оформление крупным блоком – многочленными предложениями. Прием перевода Г.У. Эргиса перенял коллектив переводчиков при работе над олонхо «Девушка-богатырь Джырыбына Джырылыатта»: перевод описания внешности богатырши уложился в три предложения. В первом предложении воспевается стать, во втором – лицо, в третьем – общий облик. При этом так же характерно использование многочисленных несогласованных определений, выраженных именными словосочетаниями с предлогом с. Слово «тиит» дается без перевода и употребляется как экзотизм, видимо, для сохранения этнического колорита текста.

Дальнейшее исследование проблем стиля перевода эпических текстов возможно на основе анализа текстов олонхо, переведенных известными переводчиками, и ставшими классическими.

Литература

1. Брандес М.П. Стиль и перевод. – М.: Либриком, 2009.
2. Нюргун Ботур Стремительный. Перевод Г.У. Эргис. – Якутск: Госкомиздат ЯАССР, 1947.
3. Нюргун Ботур Стремительный. Перевод В.В. Державина. – Якутск: Кн. изд-во, 1975.
4. Ядрихинский П.П. Дьырыбына Дьырылыатта кыыс бухатыыр = Девушка-богатырь Джырыбына Джырылыатта. – Якутск: Сайдам, 2011.

*Васильева Акулина Александровна,
к. филол. н., доцент каф. СЯЯиРЯП ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ВОССОЗДАНИЯ ЭПИЧЕСКОГО СТИЛЯ
ОЛОНХО НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ
(на материале перевода олонхо
Т.В. Захарова – Чээбий «Ала Булкун»)**

Усилиями студентов кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М.К. Аммосова к 150-летию юбилею Т.В. Захарова – Чээбий его олонхо «Ала Булкун» полностью переведено на русский язык. Данный перевод осуществлен в рамках учебно-практической деятельности студентов кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода в студенческом научном кружке «Олонхо: специфика языка и перевода» (научный руководитель к.ф.н., доцент И.В. Собакина). Научно-теоретической основой данного перевода являются принципы перевода олонхо, сформулированные основателем КСЯЯиРЯП к.п.н., проф. Т.И. Петровой и внедряемые в переводческую практику в процессе выполнения переводческих проектов кафедры [5, с. 190].

Несомненно, качество перевода зависит не только от возможностей переводчика, но и от художественных достоинств оригинала. Стиль оригинала так или иначе диктует переводчику отбор языковых средств для составления текста перевода. Так, за всю более чем вековую историю перевода олонхо на русский язык сложились переводческие соответствия, характерные для «стиля олонхо на русском языке»: 1) традиции транскрибирования реалий, в число которых входят имена собственные и многие этнографические понятия, переносимые в текст перевода с сохранением графического облика; 2) вариантные соответствия на русском языке (уподобительный перевод); 3) способы описательного перевода тех или иных реалий; 4) лексико-грамматические кальки с якутского языка – объединение синонимов в парные слова и словосложение; 5) синтаксические кальки – повторы синтаксических конструкций с редифом и переводы синтаксических параллелизмов (часто с сокращенным количеством параллельных конструкций). Все эти показатели «стиля олонхо на русском языке» присутствуют в переводе студентов КСЯЯиРЯП ИЯКН СВ РФ. Так, в данном переводе строго выдержана транслитерация реалий, когда они пишутся с максимальным приближением к графическому облику слова в якутском языке; строго соблюдается количество и объем синтаксических параллелизмов как «качественный показатель перевода текста олонхо» [2, с. 102]; сильно выражено стремление соответствовать очень сложному требованию перевода – равносложности стиха.

Однако огромный объем и глубина содержания переводимого материала все же провоцируют появление в некоторых местах недочетов, которые и призван устранить редактор перевода. Главной задачей редактора помимо унификации тех или иных реалий, редактирования и корректуры текста перевода, является устранение фактических и смысловых ошибок, допущенных по разным причинам. Наиболее характерными ошибками, допущенными молодыми переводчиками олонхо «Ала Булкун», на наш взгляд, являются: 1) выбор лексического соответствия, стилистически чуждого эпосу; 2) некорректный выбор значения для перевода многозначного слова; 3) невнимательное отношение к фразеологическим оборотам и подобным им лексическим единицам, которые должны переводиться с учетом культурного контекста. Все эти ошибки, конечно же, легко устраняемы при наличии времени, трудолюбия и любознательности у молодого переводчика. Обсуждаемые в данной работе переводческие ошибки были устранены в ходе редакционной обработки и подготовки перевода к изданию, но фиксация указанных ошибок и их разбор также необходимы нам в учебно-методических целях.

Одним из наиболее ярких признаков эпического стиля является использование архаической лексики, преимущественно высокого стиля. Это объясняется тем, что эпос повествует о подвигах богатырей, совершавшихся в глубокою старину, «за вершинами тех лет древних, за хребтами тех лет давних, за далью тех лет минувших...». Поэтому и в переводе необходимо избегать современных оборотов речи, терминированной лексики и т.п. Например, в первом варианте перевода «Ала Булкун» можно было встретить такие слова, как *миля* (стрк. 488), *аорта* (стрк. 871 и далее по тексту), *пальто* (стрк. 2196), *декабрь* (стрк. 964), *манеры* (стрк. 1990) и др. При редактировании эти слова были заменены более нейтральными словами без яркой печати времени – иностранное слово *миля* было заменено на выражение «в один переход» (*кәс туоралаах*), *манеры* – на «поведение», *пальто* – на «доха». Анатомически точный термин *аорта* был заменен народным термином «жила», «становая жила», а название месяца *декабрь* было заменено на «восьмой месяц» (лютый холод восьмого месяца).

С течением времени многозначные слова начинают утрачивать некоторые свои значения, варианты узуального употребления и т.д. Например, в данном олонхо используется выражение «*атыыр туллуку*» при описании зубов богатыря, а также «*атыыр туллуку үөрүн курдук*» при описании стремительности перемещения положительных персонажей. Эти выражения были переведены молодыми переводчиками как «снегирь-самец», что вызывает недоумение читателя. Редактор предположил, что слово «*атыыр*» здесь использовано в значении «отличающийся большой величиной, крепостью, силою, властью», что зафиксировано в «Словаре якутского языка» Э.К. Пекарского [1, стлб. 202]. Данное значение этого слова

также зафиксировано и в более доступном «Кратком толковом словаре якутского языка» с пометой «устаревшее слово» [4, с. 25].

При редактировании главным ориентиром для принятия правок служил критерий связности и понятности выражений. Так, следующие два примера ошибок были выявлены именно таким образом. Например, при переводе эпитетов удаганок – дочерей *абаасы* были упущены из внимания переводчиков слова «тобоџо», «арда». Из-за этого строки «девять юношей-журавлей вольных, восемь девушек-стерхов вольных» оказались не связаны с другими эпитетами удаганок *абаасы*. При более внимательном прочтении этого места в оригинале оказалось, что юноши-журавли и девушки-стерхи тут упоминаются в значении «дети/старшие дети», а не в значении «дети/люди айыы». Т.е. шаманки Есех Харбыалай и Сэгэйээн Куо являются в своих семьях младшими, последними детьми. В связи с этим в текст перевода были введены поправки в виде слов сниженного стиля «последыш», «поскребыш», подходящие к описанию девок *абаасы* как отрицательных персонажей.

Олонхо – многоплановое произведение, хранящее исторические и этнографические сведения о народе-создателе эпоса. Поэтому здесь много неясных, темных для современного читателя мест. Наверное, мы, современные читатели, многое упускаем из виду, воспринимая только поверхность, лицевую часть, т.е. только денотативную информацию эпоса. Следовательно, при переводе можем допустить неточности и искажения, по незнанию игнорируя явный или скрытый смысл тех или иных явлений. Поэтому очень актуальны исследования по герменевтике олонхо, расшифровывающие символы «сохраняемого в архетипе «коллективного бессознательного» первичного, первобытного космического текста» [3, с. 17]. Для современного читателя неясным бывают даже фразеологизмы и другие элементы фольклорного текста, обладающие свойством интертекстуальности. Например, при редактировании перевода олонхо «Ала Булкун» наше внимание привлекла неудачная попытка перевода выражений «тоџоһо тохототор,... оттон ууратар», которые в составе эпитетов красавицы Айталыын Куо звучали следующим образом: «останавливающую гвоздь... кого провожает айыысыт... целует земля», и даже была приписка-признание юной переводчицы о том, что она не поняла, о чем идет речь, а в словаре Э.К. Пекарского ничего вразумительного не нашла. Указанные эпитеты нам пришлось перевести более громоздкой и многословной, чем в оригинале, конструкцией ради избавления от внетекстового комментария: «Кол для роженицы свалившую за ненужностью, Богиню Айыысыт навсегда проводившую, Мать с зеленого сена навсегда поднявшую, Грудь материнскую иссушившую – Самую младшую дочь твою...».

Таким образом, перевод олонхо требует от переводчиков не только совершенного знания обоих контактирующих языков и теории

перевода, но и обширных познаний в области фольклора, этнографии и национальной культуры. Кроме того, у переводчика должно выработаться понимание того, как можно передать эту специфическую информацию, порой заключенную в одном коротком слове, средствами русского языка, будучи ограниченным поэтическим размером или уровнем подготовленности получателя перевода. За годы практики перевода олонхо на русский язык сложились определенные способы и приемы перевода тех или иных выражений, сформировались устойчивые соответствия не только реалий (безэквивалентной лексики), но и эпических формул, которые так же варьируют от перевода к переводу в зависимости от вариантов, используемых тем или иным сказителем. Эти соответствия отличаются тем, что исключают современно звучащую терминированную лексику, вместо нее предпочтительно использование архаической лексики русского языка, но не обладающих сильным русским или старославянским колоритом.

Литература

1. Пекарский Э.К. Словарь якутского языка. Т. 1. Вып. 1-4. – М.: АН СССР, 1958.
2. Петрова Т.И. Типология перевода якутского эпоса олонхо на русский язык. – Якутск: Изд.-полигр. комплекс СВФУ, 2010.
3. Попова Г.С. Методы чтения текста олонхо: учеб.-метод. пособие. – Новосибирск: Наука, 2010.
4. Саха тылын быһаарылыах кылгас тылдыта. – Дьокуускай: Бичик, 1994.
5. Собакина И.В. О переводе олонхо Т.В. Захарова – Чээбий «Ала-Булкун» на русский язык (из опыта работы) // Олонхо в мировом эпическом пространстве: наследие П.А. Ойунского: сборник тезисов по материалам Международной научной конференции (г. Якутск, 27-28 сентября 2018 г.). – Якутск: Издательский дом СВФУ, 2018. – С. 189-191.

*Филиппова Айяна Александровна,
зав. кабинетом каф. СЯЯиРЯП ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

«ДЫРЫБЫНА ДЫРЫЛЫАТТА КЫЫС БУХАТЫЫР» ОЛОНХОҔО РЕАЛИЯ КӨСТҮҮТЭ, ТЫЛБААСТАНАР НЬЫМАТА

«Дырыбына Дырылыатта кыыс бухатыыр» нууччалы тылбааһа Государство тус сыаллаах «Олонхо» программатынан ытыллар айар куонкуруска СГУ саха филологиятын уонна култууратын факультетыгар саха тылын истиилистикэтин уонна нууччалы-сахалы тылбаас кафедратыгар 2008-2009 үөрэх дылыгар оноһуллубута.

Реалия диэн ханнык баҕарар омук уонна кэм олоҕун, култууратын ураты көстүүгүн бэлиэтиир тыл ааттанар. Реалия атын омук тылыгар чопчу дьүөрэтэ суох эрээри, син биир тылбаастанар ньымалаах. Онно тыл суолтатын эрэ буолбакка, национальной колоритын уонна исторической бэлиэтин көрдөрөр, атыннык эттэххэ, айымны коннотативнай ис хоһоонун тириэрдэр сорок турар. С.И. Влахов уонна С.П. Флорин реалия тылбаастанар ньыматын манньк наардыыллар [1, с. 340]:

1) Транскрипция (саңаралларынан суруйуу), ол аата реалияны тылбаастанар тыл буукубатынан суруйуу. Холобур, *олонхо* – *олонхо*. Бу ньыманан реалия хайдах иһиллэрэ төһө кыалларынан төрүт тылынан этэргэ майгыннаахтаах. Бу ньыманан реалия барыта тылбаастаныан сөп эрээри, үгэс курдук, анал аат, сир аата, этнографияҕа сыһыаннаах реалия эрэ тылбаастанар.

2) Тылбаастааһын (солбугу булуу), саңарар курдук суруйуу ситэтэ суох түгэнигэр туттуллар.

«Дьырыбына Дьырылыатта кыыс бухатыыр» олонхо тылбааһыгар реалия суолтатын быһаарарга үс араас ньыма туттуллар:

1. **Экспликация**, ол аата нууччалыы уопсай тылбааһын сэргэ даҕааһы курдук, дефис кэнниттэн реалия бэйэтинэн суруллар. Олонхоҕо экспликация ньыматынан тылбаастаммыт барыта 238 холобуру буллубут. Холобур:

Мас ымыйа кытыһаҕа

Кыл имэрийэ...

В чашу-кытыһа деревянную

До прошитых краев волосяных-кыл...

Сизэлээх-дэлбиргэлээх

Ыһыах эбир хамыйаһынан...

Гривой конской убранный

Пестрый ковш-хамыйах...

Айыы оҕото атын

Өрүү тимир көнтөһүн өһүллэ,

Иэһии тимир тэһинтэн тарта.

Коня своего – дитя Айыы*

Поводья железные-өрүү развязал,

За поводок из железа-иэһии схватил.

Туос холомо

Туналыһан турар эбит.

Берестяное жилище-холомо

Блестит-стоит, оказывается.

Чороон айағы чуоһунттар,

Кэриэн ымыһаны кэжкэлэппиттэр,

Матааччаа иһити бааралаабыттар...

Кубки-чороон айах там собрали,

Чаши-кэриэн ымыһа рядами выставили,

Чаши-матааччаа парами поставили...

2. Саха тылыгар кизгник тарҕаммыт дьүһүннүүр (*образные*) уонна тыаһы үтүктэр (*звукоподражательные*) тыл тылбааһын аттыгар тиэкискэ кавычка иһигэр сахалыы бэйэтинэн бэриллибит. Барыта 37 холобуру буллубут. Ол курдук:

<i>«Тап» гыннаран ылан Айаҕар иһгнэри кутан кэбистэ.</i>	Быстро «тап» схватив, Кубок сразу в рот опрокинул.
<i>Аарыктаах баһын быатын Кэтэрдэн «лып» гыннарда.</i>	Недоуздок с побрякушками Ловко «лып» на голову надел.
<i>«Тап-тып» гыннаран Ыйаан табырҕатан кэбистилэр.</i>	Постукивая «тап-тып» Поспешно повесили.
<i>Кыҥкыр-кыҥкыр тыаһыыр, Кылбан-кылбан эскириир...</i>	«Кыҥкыр-кыҥкыр» позванивая, «Кылбан-кылбан» поблескивая...
<i>Уруускай чөмчүүк курдук Мөл-мөл таммалыы олордо.</i>	Как жемчужины русские «Кап-кап» покатились,
<i>«Топ-топ» тонсуйа-тонсуйабын, Тонобостоох бэйэн долгуйан...</i>	«Тук-тук» постукивая, В суставах наклоняясь...

3. Атын да литератураҕа элбэхтик туттуллар, тиэкискэ (*) бэлиэлээх реалия быһаарыта, үгэс курдук, кинигэ кэннигэр сыһыарыыга (*приложения*) бэриллэр. Холобур: *дитя Айыы** – доброе начало, добрый дух; *этэр тылын иччитэ** – души-хозяйева земной жизни; *тэргэн** *кулгаахпынан истэн* – большой; *аранас** (*арангас*) – лабаз на дереве для хранения пищи от хищных зверей; могильный лабаз, где укладывали останки умерших о.д.а. Барыта 76 тылы буллубут.

Түмүктээн эттэххэ, «Дьырыбына Дьырылыатта кыыс бухатыыр» олонхо тылбааһа ааҕааччы кизг аранатыгар анаммыт буолан, ааҕарга чэпчэки буоллун диэн, экспликация ньымата ордук элбэхтик туттуллубут.

Литература

1. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. 5-е изд. – М.: Р.Валент, 2012. – 406 с.

*Ильина Мария Михайловна,
учитель английского языка
МБОУ «Догдогинская основная общеобразовательная школа»,
Мегино-Кангаласский улус*

НАЦИОНАЛЬНЫЕ РЕАЛИИ В ПЕРЕВОДЕ ОЛОНХО «ДЬУЛУРУЙАР НЬУРГУН БООТУР» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Выбор данной темы объясняется: во-первых, 10-летием признания ЮНЕСКО якутского эпоса олонхо шедевром устного нематериального наследия человечества; во-вторых, изданием в 2014 г. в Великобритании перевода олонхо на английский язык «Nurgun Botur the Swift» [4], выполненного группой переводчиков под руководством Алины Находкиной; в-третьих, в моем родном улусе жили и творили великие олонхосуты, поэтому долг молодого поколения – внести свой вклад в дело сохранения, распространения и исследования олонхо.

Актуальность темы исследования объясняется: во-первых, развитием международного сотрудничества между странами – от того, насколько точно переданы национальные реалии на переводимый язык, зависит достижение наивысшей степени коммуникации. Во-вторых, с признанием олонхо как шедевра нематериального духовного богатства человечества, изданием английского варианта олонхо и ростом интереса к нему людей самых разных профессий наблюдается повышение интереса к вопросам перевода олонхо на английский язык. Кроме того, сравнительное исследование языковых единиц неродственных английского и якутского языков представляет большой интерес для изучающих английский язык.

Цель работы: изучение национальных реалий и анализ способов их перевода с якутского на английский язык на материале олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур» [3] («Nurgun Botur the Swift»). Для достижения цели поставлены следующие задачи: 1) изучить теоретический материал по теме исследования; 2) дать определение национальной реалии, 3) рассмотреть классификации и основные способы перевода реалий; 4) выбрать из текста олонхо слова-реалии и классифицировать их; 5) проанализировать способы перевода национальных реалий с якутского на английский язык.

Основные методы данной исследовательской работы – метод наблюдения, метод лексико-семантического анализа, метод трансформационного анализа, сопоставительный метод и метод количественного подсчета.

Слово реалия в «Словаре иностранных языков» Н.Г. Комлева определяется как слово, «происходящее от позднелатинского слова *realis* – действительный, истинный» [2]. Рассмотрев определения реалии в различных источниках, можно сделать вывод о том, что реалиями называют слова и выражения, обозначающие предметы и понятия культуры определенного народа, отсутствующие и не свойственные в других языках. Реалии входят в число так называемой безэквивалентной лексики. Реалии передают национально-культурную специфику языка. В современном мире понимание национально-культурной специфики особенно важно, т.к. это способствует успешной коммуникации, продуктивному диалогу культур. В данной работе национальные реалии – это якутские реалии в тексте олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур».

Существует несколько вариантов классификации реалий, составленных такими учеными как В.С. Виноградов, С. Влахов и С. Флорин. Предложенная В.С. Виноградовым классификация «лексических единиц, содержащих фоновую информацию» [1, с. 83] включает в себя почти все элементы национальной культуры.

Существуют следующие способы перевода реалий: транскрипция, калькирование или дословный перевод, описательный перевод, генерализация понятий и функциональная замена, смешанный перевод (транскрипция и калькирование), прием опущения.

В тексте олонхо «Nurgun Botur the Swift» найдено 203 реалии. По классификации В.С. Виноградова, якутские национальные реалии можно распределить на 6 групп. В тексте олонхо преобладают ономастические реалии: антропонимы, топонимы и имена литературных героев. Далее по количеству идут бытовые, этнографические и мифологические реалии. Меньше всего реалий из сферы административно-государственного устройства. В исследуемом тексте не удалось обнаружить слов, отражающих ассоциативные реалии.

Далее была составлена *сводная таблица способа перевода якутских национальных реалий по 5 тематическим группам*. Было выявлено, что при переводе бытовых реалий в тексте олонхо «Дьулуруйар Ньургун Боотур» были использованы, в основном, транскрипция в сочетании с описанием. Также широко применяется смешанный перевод. Этнографические и мифологические реалии большей частью передаются также транскрипцией. Реалии мира природы переводятся в равной степени транскрипцией и смешанным переводом, а также описанием. Основная часть реалий государственно-административного устройства и ономастических

реалий переданы с помощью транскрипции. Таким образом, большая часть реалий передана транскрибированием в сочетании с описательным переводом. Думается, что частое применение приема транскрибирования обусловлено стремлением переводчика сохранить национальную окраску произведения.

Рассмотрим несколько примеров.

Прием транскрипции: Айу-Умсур удаҕан – Айыы Умсуур удаҕан. Описание – Айу-Умсур udagan – Nurgun Botur's sister, great shamaness of the Upper World. (Айыы Умсуур удаҕан – сестра Нюргун Боотура, великая шаманка Верхнего мира).

Калькирование (дословный перевод): Нижний мир – the Under world; Средний мир – The Middle world; Верхний мир – the Upper world.

Смешанный перевод (калькирование и транскрипция): Уруй, айхал – Glory-aikhal, Glory-urui.

Генерализация: Томторҕо – Tomtorgo-ornament. В данном случае «томторҕо» (1) *уст, утолщение* между кольцеобразными зарубками на коновязи (*одновременно служит украшением*); 2) *вид выпуклого резного кольцеобразного орнамента*) передано словом ornament, у которого более широкое значение.

Описательный перевод: «утуяа – a big wooden bowl for beverages» («*вымыйа – большая деревянная чаша для питья*»).

Исследовав национальные реалии в олонхо «Дьулуруйар Нюргун Боотур» и его английского перевода «Nurgun Botur the Swift», можно сделать следующие выводы:

1. Анализ национальных реалий в тексте олонхо показывает, что в нем преобладают ономастические реалии. Это обусловлено тем, что олонхо – эпическое произведение, и в нем большое количество названий персонажей.

2. Национальные реалии в олонхо «Nurgun Botur the Swift» передаются в большинстве случаев приемом транскрипции в сочетании с описанием, что позволило переводчикам сохранить национальное своеобразие олонхо, тем самым донести до иностранного читателя самобытную культуру саха. В тексте использован особый прием транскрипции.

3. Все национальные реалии в тексте олонхо снабжены комментариями, что, по нашему мнению, способствует пониманию и облегчает чтение сложного языка эпоса.

4. По выписанным материалам можно составить якутско-английский словарь реалий олонхо.

5. Проанализировав национальные реалии в олонхо «Nurgun Botur the Swift», можно сделать вывод о том, что с помощью

различных способов передачи значения реалий на английский язык, переводчикам удалось сохранить национальное своеобразие олонхо, тем самым донести до иностранного читателя богатую культуру народа саха.

Литература

1. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Изд-во Моск.ун-та, 1978. – с. 85-405
2. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. – Москва, 2006.
3. Ойуунускай П.А. Дьулуруйар Ньургун Боотур. – Дьокуускай, 1994.
4. Nurgun Botur the Swift by Platon Oyunsky. – UK: Renaissance books. 2014.

Сутакова Татьяна Ворошиловна,

учитель английского языка

МБОУ «Абагинская СОШ им. А.Е. Кралина», Амгинский улус

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ С ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ (на материале олонхо «Элэс Боотур»)

Исследование слов-реалий является одной из проблем современной лингвистической науки. Термин «реалия» появился в начале 50-х годов, и до сих пор исследователи не пришли к единому мнению о том, какие слова относятся к реалиям, и какие приемы наиболее приемлемы для их передачи.

Материалом исследования послужил текст олонхо «Элэс Боотур» П.В. Оготоева и его перевод на английский язык, выполненный А.А. Скрябиной. Героический эпос олонхо представляет собой очень ценный информативный источник для изучения реалий.

Цель данной работы состоит в анализе приемов перевода реалий в якутском эпосе олонхо.

Проблема безэквивалентной лексики издавна привлекает к себе внимание. Известный отечественный лингвист Л.С. Бархударов называет безэквивалентной лексикой «лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка». В данной работе я придерживаюсь данной точки зрения.

Реалии являются частью безэквивалентной лексики. Рассмотрев

определения реалий, я разделяю мнение В.Н. Крупнова, что реалии – это «слова-наименования элементов быта, истории, культуры и т.д. данного народа, страны, места, не существующие у других народов, в других странах и местах».

Рассмотрев классификации реалий известных ученых, я выбрала наиболее приемлемой для исследования классификацию В.С. Виноградова. Были рассмотрены 6 наиболее часто встречающихся при переводе приемов передачи реалий: транскрипция, калькирование, смешанный перевод, генерализация, функциональная замена и прием описания. А также рассмотрен прием опущения.

Основываясь на классификацию реалий В.С. Виноградова, найденные 170 реалий олонхо «Элэс Боотур» были разделены на 3 тематические группы: реалии быта, мифологические реалии, реалии мира природы. Из общего числа обнаруженных в указанном источнике реалий было проанализировано 90 слов, отобранных методом сплошной выборки как наиболее ярко передающие национальный колорит. Методом сопоставления якутского и английского языков были описаны приемы перевода якутских реалий.

Проведенный анализ перевода олонхо «Элэс Боотур» позволил сделать заключение, что якутские реалии передаются на английский язык следующими переводческими приемами:

- транскрипцией – 25% реалий,
- калькированием – 11%,
- смешанным переводом – 14%,
- генерализацией – 12%,
- функциональной заменой – 7%,
- приемом описания – 11%.

Прием опущения реалий составляет 20%. Такие приемы как транскрипция, калькирование и смешанный перевод применяются для передачи значений «говорящих» имен персонажей и названий мифологических мест: *Үрүҥ Аар Тойон* (пресветлый господин) – *Urung Aar Toion* (транскрипция); *Ый кыһа Ылбалдьын удабан* (дочь Луны Ылбалдьын удаганка) – *The daughter of the Moon Witch Ulbaldjyn* (смешанный перевод); *Орто дойду* (Средний мир) – *The Middle World* (калькирование).

Генерализация, функциональная замена и прием описания используются для передачи бытовых реалий: *моҕол ураһа* – *yurta* (генерализация); *кытыйа* – *rot* (генерализация); *тон күөс быстыҥа* (около часа) – *for long enough* (функциональная замена), *кэтэҕириин* –

a bed opposite the door (прием описания).

Опускаются в переводе реалии быта, которыми изобилует олонхо и отсутствие которых не представляет большой смысловой потери в переводе, например, названия видов якутской посуды – *чабычах*, *удьаа*, предметы одежды – *туһахта* (серебряная чеканная бляха на женской шапке).

На основании проведенного анализа был сделан вывод, о том, что наиболее часто в переводе эпического произведения используется транскрипция, применение которой обусловлено стремлением переводчика сохранить смысл специфического «чужого», передав его с помощью средств английского языка. Соответственно, выявив приемы передачи реалий, получаем полный перечень реалий по приемам их перевода.

Таким образом, сохранение в переводе национального колорита зависит от восприятия и правильной передачи значения реалий, при этом особую проблему представляют жанровые особенности текста и видение картины мира, вследствие чего реалии представляют исключительную трудность для перевода.

Никанорова Алена Викторовна,
магистрант 2-го курса группы ММ-ПерСМИ-17 ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова

Т.В. ЗАХАРОВ – ЧЭЭБИЙ «АЛА БУЛКУН» ОЛОНХОТУГАР ОМУННААҔЫН ТЫЛБААҔА

Норуот тылынан уус-уран айымньыларыттан кээмэйинэн, уус-уран ойуулааһынынан, толоруутунан, баай ис хоһоонунан саха норуотун киэн туттуута олонхо буолар. Норуот сүдү баайын биһиги олонхоһуттарбыт үйэттэн үйэлэргэ, көлүөнэттэн көлүөнэбэ тиэрдэнэр, бүгүнгү күнгэ диэри харыстаан ильдэ кэллибит. Олортон биридэстэрэ, Тимофей Васильевич Захаров – Чээбий, 1868 с. Боотурускай улууска (билинггитинэн Аммаҕа) Эмис нэһилиэгэр дыдангы кэргэнгэ төрөөбүт. Олонхоһут быһыытынан киэнник сураҕырбыт, аатырбыт киһи. Бэйэтин кэмин үөлээннээхтэрэ, олонхоһуттар, улахан суруйааччылар Чээбийи бэрт үрдүктүк өрө тутан ааттыыллар эбит.

Чээбий күөнэхтээн олонголообут кэминэн өрөбөлүүссүйэ иннинээҕи кэм этэ диэн бэлиэтэнэр. Оччолорго олонхону бэрт дэнгэ

кэриэтэ, ону даҕаны үксүн көскө кэлбит политсыылынайдар суруйаллара. В.В. Илларионов суруйар: «Чээбий «Ала Булкун» олонхохтун Э.К. Пекарской бэчээккэ бэлэмнээбитэ. Ол курдук тыллары сыһа-халты суруйууну, диалектары барытын быһааран улахан текстологической үлэни ышыпыт. Төһө да олонхо бэчээккэ тахсара бэлэм буолбутун иһин, өрөбөлүүссүйэ дьалхаана аймаан олонхо күн сырдыгын көрөр дьылҕата атахтаммыта. Ол да буоллар, В.Н. Васильев суруйбут олонхотун бэчээттэтэргэ олоҕун бүтэһик күннэригэр диэри дулуспута. Ол туһунан Алтан Сарынгна биэрэн тылбаастаппыта буолар» [6, с. 8].

«Ала Булкун» олонхо тылбааһын поэт, драматург Г.В. Баишев – Алтан Сарын Э.К. Пекарской сакааһынан оҥорбут. Тылбааһын ырытытыгар олонхо ис хоһоонун олонхоһут хайдах биэрэринэн, тугу да көтүпккэ саха киһитин кулгааҕар, өйүгэр санаатыгар хайдах киирэрин курдук толору, чопчутук тылбаастаабытын туһунан бэлиэтиир. Ону тэнэ төһө кыалларынан олонхо тылын-өһүн тэннээх тылбааһын оҥорбутун, уустуктары көрсүбүтүн туһунан суруйар.

Олонхо араас өнүгөн арылыа оонньуур улуу айымньы буоларын быһыытынан биир уратытынан, сүдү күүһүнэн модун тыла-өһө буолар. Олонхоҕо саха тылын этигэн эриэккэс ньымата, этии эгэлгэтэ туттулла сылдыар. Ол курдук олонхоҕо омумнааһын, үллэрэн этии поэтической ньыма быһыытынан баар буолар. Нуучча тылын учуонайдара И.Р. Гальперин омумнааһыны маньык быһаарар: «В гиперболе, пожалуй, больше, чем в других приемах, появляется разница между эмоциональным значением и эмоциональной окраской. В гиперболе слова сохраняют свое предметно-логическое значение, но алогичность придает всему высказыванию эмоциональный оттенок» [3, с. 358]. Ол эбэтэр сүрүн санааны тиэрдиигэ тыл феноменын быһыытынан эмоциональной кырааскалаах эрэ буолбакка сыаналыыр компоненнаах буолар. М.М. Бахтин көрүүтүнэн омумнааһын быһаарыыта: «Гипербола как слияние пространственных и временных примет в осмысленном и конкретном целом. Время здесь сгущается, уплотняется, становится художественно зримым; пространство же интенсифицируется, втягивается в движение времени, сюжета истории. Приметы времени раскрываются в пространстве, и пространство осмысливается и измеряется временем. Этим пересечением рядов и слиянием примет характеризуется художественный хронотоп» [2, с. 127]. Омумнааһын бириэмэни кытта ситимнээҕин быһаарар.

Гипербола икки көрүнгэ арахсар: уус-уран омумнааһын уонна

көннөрү тылынан омоннааһын. «Художественная гипербола – это явление, в котором обозначение гиперболической меры является индивидуальным авторским изобретением, а не заимствуется из средств, перешедших в норму». Узуальные (разговорные) гиперболы приобрели устойчивость, а их переносные значения вошли в норму употребления, и как следствие частотного использования, утратили образность [1, с. 65]. Омуннааһын тиэкискэ аат тылынан, даҕааһынынан, сирэй солбуйар аатынан, ахсаан аатынан, туохтуурунан бэриллэр. Т.В. Захаров – Чээбий «Ала Булкун» олонхотугар омоннааһын нууччалыы-сахалыы тылбааһын бэриллээтэ:

Аат тылынан:

Туохтуурунан:

Ат кыайан тарпат абыр-табыр ааппын, ...	Мое славное имя, непосильное коню
Обус кыайан дьулуруйбат суон толуу сурахпын.	Мою громкую славу, не по силам могучему быку

Даҕааһынынан:

Бу иһэн сиртэн үөһээ өттүн Сэргэни тосту эрийэн ылла, Сабарай таас ытыһынан Сэргэни моонньуттан харбаата	Он ухватился своей огромной каменной лапой за коновязь и переломил её
--	---

Ахсаан аатынан:

Куулатаабы курун тыаны Кумаардабы кулун кутуругун курдук Тиэрэ маара тэбистилэр, алтан хайа дьарбангы Атыйахтаах уу курдук Ньалбылыччы тэбистилэр, Анаар байбал алааһа Тордуйалаах уу курдук Хоту собуруу долгуйда.	Они затоптали молодые леса так, что они топорщились, как лихо задранные хвосты жеребят, отмахивающихся от туч комаров, словно вода заколебалась под их ногами золотая гора, для прогулок созданная, словно вода в турсуке, заколебался алаас Анаар моря на северную и южную стороны
---	---

Литература

Үс үтүө халлаан үрүн көмүс үһүөтэ Үрүнкэлээх арыгы курдук долгуйда	Закрепы трех благородных неб, заколебались словно вино в рюмке
--	--

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. -7-е изд. – М., 2005
2. Бахтин М.М. Кэстетике слова. – М.,1974.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М., 1958.
4. Захаров Т.В. – Чээбий. Ала-Булкун: Якутское олонхо / Запись В.Н.

Васильева; Подг. текста Э.К.Пекарского, Н.В.Емельянова; Пер. Г.В.Баишева – Алтан Сарына; РАК Сиб. отд-е Якут. ин-т яз. лит. и ист. – Якутск, 1994. – 104 с.

5. Петрова Т.И. Типология перевода якутского эпоса олонхо на русский язык. Якутск: Издательско-полиграфический комплекс СВФУ, 2010.

6. Улуу олонхоһут Чээбий: ахтыылар, ыстатыйалар / [хомуян онгордо Е.Д. Уварова; эпп. эрэд. С.Д. Мухоплева]. – Дьокуускай: Бичик, 2014 – 160 с.

Олесова Мария Аркадьевна,
*магистрант 2-го курса группы ММ-ПерСМИ-17 ИЯКН
СВ РФ СВФУ им. М.К. Аммосова*

Т.В. ЗАХАРОВ – ЧЭЭБИЙ «АЛА БУЛКУН» ОЛОНХОТУН ТЭННЭБИЛИН ТЫЛБААҤА

Саха тылыгар саамай тарҕаммыт уобарастаан этии ньыматынан тэннэбил буолар. Тылынан уус-уран айымньы тэннэбил ньыматынан ордук баай. Ол, бастатан туран, олонхоҕо көстөр. А.Е. Кулаковскай эппитинии: «Олонхо тыла-өһө саха норуота сөбүлүүр күүстээх тэннэбиллэринэн, хатылааһынынан, уобарастаан этиитинэн уонна остуоруйаҕа, тойукка сыһыаннаах тылынан баай» [2. с. 9].

Аатырбыт олонхоһут Т.В. Захаров – Чээбий «Ала Булкун» олонхотун Г.В. Баишев –Алтан Сарын нууччалыы тылбаастаабыта. Ол тылбааһа прозаической буолар. Маннык ньымаҕа тылбаасчыт оригинал тылын ахсаанын, сүһүбүн, устуруокаларын учуоттаабакка бэйэтиттэн элбэҕи эбэр, хатыланар тылы түһэрэр, уустук тылы судургутук тиэрдэр, ол иһин олонхо истиилинэн суруллубатах тылбаас тиэкиһи буортулуур [3. с. 72].

Ю.И. Васильев «Способы выражения сравнения в якутском языке» диэн үлэтигэр тэннэбилньыматын араас көрүнгүгэ наардаабыт. Манна кини үлэтин тирэх онгостон үс көрүнгү көрдүбүт: түһүк халыыптаах (-тан, -тааҕар, -нан) уонна -лыы сыһыарыылаах тэннэбиллэр, көмө тыллаах тэннэбиллэр (курдук, дылы, кэриэтэ, саҕа, тэнэ, буолан, быһыылаах, айылаах), тэнниир суолталаах тыллар (маарыннаа, майгыннаа, боһуоннаах, удумаҕалаа, омоонноо, боһуодьалаа, дьүрүстээ, үөрэ-дьүөрэ, дьүөрэлээ, тэннээ, ханыылаа, бааралаа, аара-баара, холоо, холобурдаа, санат, атылыы, изл-тиэл, үкчү, оруобуна). Бу көрүнгүрүнэн Т.В. Захаров – Чээбий «Ала Булкун» олонхотун тэннэбиллэрин уонна нууччалыы тылбааһын ырыттым.

«Ала Булкун» олонхоҕо ити көрүнгүр эгэлгэлэрэ маннык:

1. Түһүк халыыптаах уонна -лыы сыһыарыылаах тэннэбиллэр:

-тан: Ама кини *эйигиттэн* ордук сырайынан маҕан буолуо дуо –

Неужели она лицом будет *белее* тебя – Неужели она лицом тебя *белее*.

-таафар: Сэтгэ уон пууттаах дэриэспэ таас *мээчиктээбэр* ыраах эрчимнээх икки тингилэхтээх киһибин – Говорят, что он имеет две ноги, которые гораздо тверже, *чем* семидесятипудовый, гранитный мяч – Семидесятипудового мяча каменного *сильнее* две крепкие ступни имею я.

-нан: *Ирингэнэн* ииктиир эриллэбэс тэтингэ атын баайан кэбистэ – Тогда наш человек спустился с коня, привязал ее к кривому тополю, сочишемуся *гнойным соком* – К листовнице косослойной, *что* гноем сочится, коня своего привязал.

-лыы: Ол түһэн баран *күөстүү* төкүнүйдэ, *баҕарчакхтыы* үнкүрүйдэ. – Она там барахталас *точно* «баҕарчак» посуда – И покатиласа котелком, *как* горшок-багаарчак покатиласа.

2. Көмө тыллаах тэннэбиллэр:

курдук: Ытык атыыр тангалайын *курдук* - И с этого места перед глазами открылась спускающая вниз, звучная из камня, ступенчатая хан-дорога, *похожая* на поперечные бугры неба у священного жеребца – *Как* небо жеребца жертвенного грохочущая дорога кровавая петлять начала.

дылы: Ойбонуттан уулаабатах улаан убаһа харабар *диэри* онголуччу көрөн туран – Посмотрела своими грустными глазами жалобными, *точно* глаза ненапившегося буланого жеребенка – *Как* крепкий жеребенок светло-серый, к проруби не ходивший, глаза выпучив, стоит, смотрит.

кэриэтэ: Мин эйиэхэбэ ойох барыабым *кэриэтэ* сибилегин хара далайга киирэн хап сырайбынан түстэбим – Теперь, *чем* выйти за тебя замуж, вот лучше я сейчас пойду и утоплюсь в водах черного океана – *Вместо* того, чтобы стать женой твоей сей же час в черную бездну воды брошусь вниз прямо лицом

саҕа: Алталаах атыыр оҕус *саҕа* тимир таалынай табатыарканы сулбу тардан таһаарда – Вытащил блестящую, железную коробку, *величиною* шеститравного пороза-быка – С шеститравного быка железную табакерку блестящую.

буолан: Хатан халлаан сындырыыһа *буолбут* хараҕалаах хатан дьизэрэнкэй үгүү тайахтааҕа эбитэ үһү – Он был вооружен копьем, *подобным* блеску небесного метеора – неба грозного звездой яркой ставший посох имеет копье.

быһыһлаах: «Аланхаҕа төрөөбүт айаас ала аттаах Ала Булкун барда *быһыһта*» – диэтилэр – О, богатырь Ала Булкун, имеющий конем своим Ярого Пеструна, поехал он, *видимо*, по направлению нижнего склона западного неба – С появлением проталин родившимся с необъезженным конем пегим Богатырь Ала Булкун проехал, *кажется*», - сказали.

3. Тэҥниир суолталаах тыллар: *маарыннаа, майгыннаа, боһуоннаа, удумаҕалаа, омоонноо, боҕуодьалаа, дьүүрүстээ, үөрс-дьүүрс,*

дьүөрэлээ, тэнгээ, ханыылаа, бааралаа, ара-баара, холоо, холобурдаа, санат, атылыы, иэл-тиэл, үкчү, орубуна диэн тыллартан икки көрүнгэ эрэ баар.

субстантивно-адъективной: *Оруомна* уон быластаах хагдан от саҕа – *Величиною* с десятисаженный стог сена – *Со* стог сена блёклого в девять саженей. **субстантивно-вербальной:** Көтүрдэр тийхин үрүнгэр *холообут* – Алтан Сарын көтүппүт – *Светлую как* белизна зубов.

Бу курдук «Ала Булкун» олонхоҕо түһүк халыыптаах уонна -лыы сыһыарыылаах, көмө тыллаах тэнгэбиллэр тылбаастара уратылаах. Үнүс көрүнгэ олус аҕыйах холобур баарын бэлиэтии көрдүбүт.

Литература

1. Байшев Г.В. – Алтан Сарын. Тоҕус этинг тойуга. – Дьокуускай: Бичик, 1998. – 384 с.
2. Васильев Ю.И. Способы выражения сравнения в якутском языке. – Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1986. – 111 с.
3. Петрова Т.И. Типология перевода якутского эпоса олонхо на русский язык. – Якутск: Издательский дом СВФУ, 2010. – 134 с.

Бурцева Алина Анатольевна,
*студент 4-го курса группы РЯП-15 ИЯКН
СВ РФ СВФУ им. М.К. Аммосова*

СРАНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕДАЧИ КУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (на материале олонхо Т.В. Захарова – Чээбий «Ала Булкун»)

Олонхо – это удивительный пласт якутской культуры, своими корнями уходящий в глубь веков, а олонхо «Аланхаҕа төрөөбүт аһаас ала аттаах Ала Булкун» – один из выдающихся памятников устного творчества народа саха, в котором поразительной силы художественный язык передает борьбу двух противоположных сил.

Текст данного олонхо письменно зафиксировал фольклорист, этнограф В.Н. Васильев. А первым перевел его на русский язык один из первых образованных людей Якутии Г.В. Байшев – Алтан Сарын.

В данной работе мы методом сплошной выборки выделили фрагменты, где представляется своеобразная культура народа саха: во что он верит, что почитает, как и чем живет, перед чем преклоняется. При анализе перевода использовали классификацию переводческих трансформаций, составленную Л.С. Бархударовым. Все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам, а именно: 1. перестановки; 2. замены; 3. добавления; 4. опущения.

Перестановка. Перестановка – как вид переводческой

трансформации – это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника [2].

1. *Айыһыттаах айыылаах Алаан-чалаан алаастааҕа үһү* [1, с. 12] – *И лес выступал островами пышными, где, казалось незримо родились добрые духи* [3, с. 230] – *Духом добрым Айыысыт оберегаемая Долина-алаас просторная есть, оказывается, говорят* [4].

Аласы – плоские округлые поляны с озерами посередине, с луговой и лугово-степной растительностью. Если в старину якуты жили в аласах, то сейчас это только летники, луга для сенокоса, местность, где пасется скот.

2. *Тойон ыал чороон айаҕын моойнуттан иилбит курдук Лонкур көмүс туорахтааҕа үһү* [1, с. 12] – *Оно имело, говорят, крупные серебряные шишки, словно за шейки подвешенные чороны (сосуды) богатого дома* [3, с. 231] – *Словно чорон семьи богатой, Подвешенный за ножку, С крупными шишками серебряными, говорят* [4].

Чорон – национальный якутский сосуд для хранения и потребления кумыса. Типичной формой является кубок на одной или трёх ножках. Традиционно изготавливается из дерева, преимущественно из берёзы, и украшается богатой геометрической резьбой. Резьба располагается в виде ярусов. Чем больше ярусов, тем почётнее кубок. В отдельных случаях чорон может инкрустироваться серебром или медными сплавами.

В рассмотренных примерах мы видим как перестановку в одной строке, так и перестановку в строфе. Это происходит из-за отличий строения предложений в якутском и русском языках, а также чтобы соблюдать ритмику и рифмику произведения, т.к. олонхо – имеет поэтическую форму.

Замена. Замена – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др. – так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах [2].

1. *Ойуун удаҕан олохтоох* [1, с. 13] – *Колыбелью шаманов и шаманок* [3, с. 231] – *С приютом шамана-удагана* [4].

Ойуном или шаманом называют посредника между мирами, духами и людьми. Шаманы – это люди, которые обладают большим, чем обычные люди, потенциалом психической энергии. В старину они лечили людей, изгоняли злых духов, помогали людям в любых бедах.

2. *Саамал кымыһынан санаатын тарҕатта* [1, с. 15] – *Молодым кумысом приправляя он пищу* [3, с.237] – *Кумысом свежим наслаждался* [4].

Кумыс – это высоко почитаемый напиток якутов. Изготавливается из кобыльего молока, которое прошло процедуру брожения. Его пьют

летом, на главный праздник – ысыах. Используют для обряда благославления, кормления духа огня Хатан Тимиэрий.

В данных примерах переводчики, исходя из контекста, перевели на адекватном уровне. Т.к. перевод – это творческая работа, переводчик по своему усмотрению может поменять некоторые детали, если они не играют ключевую роль в общей картине произведения.

Добавление. Причины, вызывающие необходимость лексических добавлений в тексте перевода, могут быть различны. Одной из них, пожалуй, наиболее обычной, является то, что можно назвать «формальной невыраженностью» семантических компонентов словосочетания в ИЯ [2].

1. *Тойон куоҕай манган, хаан өһөх, тимир дьиэргэс Сэргэ буолан тобулу үүнэн тахсыахпын* [1, с. 13] – *Каково будет, если я там превращусь в черную, железную коновязь* [3, с. 231] – *Белой-гибкой, кроваво-черной, звонко-железной Коновязью-сэргэ насквозь если прорасту* [4].

Сэргэ – столб-коновязь, с конской головой или орнаментом наверху; это символ благополучия, счастья и гостеприимства по верованиям народа саха.

2. *Ынах сүөһүтүн эйиэхситэ эриллибит, Аҕыс салаалаах Аар лук сибээт маһа онно айыллан тахсыбыта үһү* [1, с. 12] – *Восьмивершинное священное дерево ар-лук-мас, в густых листьях которого незримо обитали духи-покровители рогатого скота* [3, с. 231] – *Что скота рогатого духи-покровители незримо обитали, Восьмиветвистое Древо Аар лук мас там создано-сотворено, говорят* [4].

Аар лук сибээт мас – больше известно, как мировое древо Аал Луук Мас, центр Вселенной. Это дерево соединяет три мира: Верхний, Срединный, Нижний.

Добавления в этих примерах применяются с целью уточнить, конкретизировать описанное. Переводчик ввел слова и ряд добавочных слов, чтобы понятнее и полно описать картину происходящего. В первом примере мы видим, как переводчик написал «коновязь» и «сэргэ» через дефис. Сэргэ является реалией и, чтобы передать колорит, культуру народа ввел и перевод, и само слово вместе через дефис.

Опущение. Опущение – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, т.е. выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи [2].

1. *Арыы түһэлгэтин, аал уотун, Алаһа дьиэтин* [1, с. 14] – *Где красовался - уютный дом его, в котором горел неугасимо пламенный огонь* [3, с. 233] – *Двор богатый, очаг домашний, Дом священный* [4].

Якуты издревне почитали огонь, преклонялись перед ним, верили, что дух огня Хатан Тимиэрийэ поможет им, принесет удачу, здоровье и счастье в их дом, поэтому в торжественные моменты проводили обряд благославления.

2. *Аллараа дойду ап хомуһуннааҕар артыалласпыт* [1, с. 13] – *Главнейший чародей нижнего мира* [3, с. 232] – *Обложившего нижний мир темной данью непосильной* [4].

По космологическим представлениям древних якутов Вселенная разделена на три части. Верхний мир представляет собой пространство из девяти ярусов, где на высшем девятом восседает верховный Бог Юрюнг Аар Тойон – Белый господин, создатель Вселенной. В Среднем мире проживают тридцать три племени народа айыы аймага, племя добрых людей, которым покровительствуют небесные божества. Этот мир так же заселен духами иччи, хозяевами гор, рек, долин, озер, деревьев и трав. Своих духов имели явления природы и даже предметы, выполненные руками человека. Нижний мир заселен племенами абаасы, средоточием зла и несущим беды обитателям Среднего и Верхнего миров.

Опущения встречаются во всех переводах и, если эти опущения не искажают смысл, не мешают восприятию и получению полной картины произведения, нельзя принять это как недостаток перевода.

Рассмотрев два перевода данного олонхо Т.В. Захарова – Чээбий «Ала Булкун» на русский язык, мы пришли к выводу, что перевод Г.В. Баишева – Алтан Сарын литературный, записанный в прозаической форме. Перевод не читается как произведение, скорее, как аннотация. А второй перевод, сделанный кафедрой стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, получился полным, складным, как одно цельное произведение. Соблюдены ритм и рифма, переведена каждая строка, нет больших опущений, сокращений. Передача культурной информации в двух переводах отличается. В некоторых случаях кажется, что это два других контекста. Потому что переводчики заменяют сказуемые другими словами, выражениями. Но если прочесть весь текст, смысл и значение остаются адекватными оригиналу. Больше всего использованы перестановка и замена. Это происходит из-за того, что строение предложения в якутском и русском языках сильно отличается. А также, потому что некоторые слова в русском языке не имеют прямых эквивалентов или же не совпадают по узואальным нормам, поэтому переводчики используют эту трансформацию при переводе.

Литература

1. Баишев Г.В. – Алтан Сарын. Тоҕус этинг тойуга. – Якутск: Бичик, 1998. – 384 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: «Международные отношения», 1975. – 240с.
3. Захаров Т.В. – Чээбий. Ала-Булкун: Якутское олонхо. – Якутск: Сиб. Отд-е Якут. ин-т яз. и лит. и ист., 1994. – 104с.
4. Илларионов В.В., Илларионова Т.В. Ала Булкун Бухатыыр. – Якутск, 2018.

*Дмитриева Алена Юрьевна,
студент 3-го курса группы РЯП-16 ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА ОЛОНХО
НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(на примере олонхо «Могучий Джагарыма»
Кюннюк Урастырова)**

Олонхо – эпос, который занимает особое место в фольклоре народов Якутии. Оно в 2005 г. признано ЮНЕСКО, как Шедевр устного культурного нематериального наследия человечества. Обычно длина олонхо в среднем составляет 10 000-15 000 строк, исполняет все это олонхосут. В прошлом, как отмечают фольклористы, олонхосуты могли исполнять олонхо 7 дней и ночей. Для этого талант сказителя должен отличаться многогранностью, он должен иметь не только красивую речь, но и владеть актерским искусством, обладать даром импровизации. Самым известным олонхо считается «Нюргун Боотур Стремительный», который содержит 36 000 стихотворных строк. Олонхо украшало холодные вечера древних якутов, как отмечает д. филол. н. Н.В. Емельянов: «Олонхо воплотило в себе всю духовную культуру якутского народа и выразило его мечты о будущем, синтезировало все лучшее, чего достигла устная поэзия якутов» [2, с. 3]. В основе сюжетов олонхо – непримиримая борьба добра и зла, т.е. борьба богатырей айыы аймага со злыми чудовищами из Нижнего мира. Стиль и образная система олонхо близки эпосу алтайцев, хакасов, тувинцев, бурятским *улигерам*. Но об отличительных особенностях олонхо советский и российский филолог Е.М. Мелетинский пишет: «В гомеровском эпосе борьба богатырей – это историческая борьба народов, а споры богов между собой и вмешательство в земные дела – некая мифологическая надстройка, которая дополнительно мотивирует результаты действия героя. В якутском эпосе борьба между богатырями – как бы продолжение той вечной распри, которая существует между светлыми и темными силами. Боги посылают героев на землю с определенной миссией защищать опекаемый богами Средний мир от абаасы. Это объясняется тем, что историческая борьба в якутском эпосе выступает еще в мифологической оболочке. Однако активность героев в якутском олонхо ничуть не меньше, чем в гомеровском эпосе, а скорее наоборот, богатыри олонхо более активны, именно от их силы в значительной мере зависит успех дела светлых духов, именно на земле находится арена борьбы двух начал: светлого и темного» [5, с. 364]

В своей работе я хотела бы проанализировать художественный перевод текста олонхо на русский язык (на примере «Могучий Дьягарыма» Кюннюка Урастырова). Поэтический перевод создает

образ, идентичный оригиналу не в деталях, а в совокупности – по общему смыслу, идее и тонирующей его образной системе. Он создает образ, точный в смысловом отношении, а в стилистическом отношении – приближенный. Иными словами, поэтический перевод – это воссоздание образа оригинала средствами другого языка, как бы параллельный оригиналу поэтический образ, реконструкция его на другом языке [6, с. 62]. Первым полным художественным переводом на русский язык можно считать текст олонхо Кюннюка Урастырова «Могучий Дьагарыма», выполненный Александром Романовым. Как отмечает народный писатель ЯАССР Софрон Данилов: «Олонхо “Могучий Дьагарыма”» переведено на русский язык поэтом Александром Романовым. И надо сказать, что Александром Александровичем сделан – и сделан талантливо! – огромный труд. Он сумел постичь дух олонхо, войти в его своеобразный поэтический мир и передать все это мастерски на русском языке. Большое спасибо ему за это!» [3, с. 4]. Сам переводчик в своей статье пишет: «Мне предстояло осуществить поэтический перевод этого произведения, максимально сохранив его национальные особенности языка, богатство различных изобразительных средств, особенно в сравнениях и эпитетах – тот причудливый узор, который в сближении обычного с необычным создает контрастные картины фантастического и реального пространства того периода, где живут и действуют герои олонхо» [3, с. 402]. Так, при переводе реалий переводчик использует способы транскрипции и транслитерации. Транслитерация имеет как преимущества, так и недостатки. Преимущества очевидны – письменный вариант имени не искажается, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию. При транслитерации в ещё большей степени, чем при прямом переносе, заимствующий язык навязывает имени произношение по собственным правилам [1, с. 17]. Итак, хочу привести пример транслитерации: Улуу Суорун Тойон, Иэйэхсит, Аал Луук, Арсан Дуолай, Былырдаах Дьабын Хаан, Хамаан Имээн, Чомпо, Сэгэйэ Сизэр, Кыадыаанныыр, Нэлэнниир, Хотун Хаан и. т.д

Цель, к которой должна стремиться система транскрипции, состоит не столько в том, чтобы как можно ближе передать звучание иноязычного имени буквами принимающего языка, сколько в том, чтобы соблюсти принцип взаимно однозначного соответствия между фонемами оригинала и их графическими соответствиями в принимающем языке [1, с. 17]. Примеры транскрипции в олонхо: Сизэр Дьэрэкээн Сизги Дьагыл, Елю-Кюдэн, айысыт, Омоллон, Дьесегей, Хангыргэс Таас, Дьагарыма Могучий, Оймакконья.

Словосложение – способ словообразования, состоящий в морфологическом соединении двух или более основ. Наиболее многочисленными по объему и числу типов сложных слов являются сложные прилагательные и существительные, более ограниченными – сложные глаголы и наречия. Примеры из перевода А. Романова:

восьмикрайне, восьмиободно, длинноноленные, высокорослые, семиветвистый, светлоликость и т.д.

Парные слова – композиты с формальной сочинительной связью между компонентами. Примеры: мать-страна, бахромчато-затейливый, бычки-трехлетки, птицы-стерхи, плоско-черноликие, лывины-трясины, великан-избранник, двухлетки-трехлетки, бедра-шелудивы и т.д.

Таким образом, я пришла к выводу, что через поэтический перевод переводчик сумел передать смысл оригинального текста, максимально сохранив национальные особенности языка, богатство изобразительных средств, которые являются отличием якутского фольклора.

Литература

1. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001.
2. Емельянов Н.В. Сюжеты якутских олонхо. – М.: Наука, 1980.
3. Кюннюк Урастыров. Могучий Дьагарыма. Поэтический перевод Александра Романова. – Якутск, 1983.
4. Күннүк Уурастырап. Тойон Дьаҕарыма. – Якутскай, 1959.
5. Мелетинский Е.М. Происхождение героического эпоса. – М.: Изд. вост. лит., 1963.
6. Петрова Т.И. Типология перевода якутского эпоса олонхо на русский язык. – Якутск, 2010.

***Егорова Татьяна Петровна,**
студент 3-го курса группы РЯП-16 ИЯКН
СВ РФ СВФУ им. М.К. Аммосова*

АДАПТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК ОЛОНХО П. РЕШЕТНИКОВА «МИЛОСЕРДНЫЙ БОГАТЫРЬ АЙЫЫ ДЖЮРАГАСТАЙ»

Олонхо – самый крупный эпический жанр якутского фольклора. В нем воспеваются боевые подвиги боотуров (богатырей), которые совершаются ими ради защиты родной Земли. Обычно эти подвиги совершаются в борьбе с богатырями племени злых чудовищ – абаасы.

Слово «олонхо» обозначает и отдельные сказания (например, «Нюргун Боотур Стремительный», «Ала Булкун» и др.), в совокупности составляющие все богатство эпического наследия. Их авторов называют олонхосутами, они обладают природным даром импровизации, наделены исключительной памятью и удивительной способностью своеобразного видения картины мира. Олонхосут – непревзойденный знаток родного языка, именно его сочный,

красочный язык превращает олонхо в искусство. Энергия языка олонхосута такова, что под его обаянием в каждом якуте просыпается поэт.

Фольклорист Г.У. Эргис писал: «Язык олонхо пышный и величавый, насыщенный большим числом архаических слов и выражений» [7, с. 212]. Основатель якутской художественной литературы А.Е. Кулаковский также отмечал: «Язык этот поэтичен, красочен и богат своими смелыми сравнениями, приятными для якутов повторениями, образностью и обилием слов, присущих исключительно сказкам и песням» [3, с. 380]. Впечатление, которое производил олонхосут на слушателей, было неповторимым – они оказываются под впечатлением от его импровизации и властью его творения. Профессиональное исполнение олонхо всегда вызывало восхищение, оно делало олонхосута именитым, его почитали. Это, по-видимому, объясняется тем, что олонхо от начала до конца исполнялось одним человеком, который предстал перед слушателями в образе всех действующих в произведении лиц, создавая своим действием театр одного актёра! В этом уникальность якутского эпоса. Известный фольклорист XIX в. И.А. Худяков, одним из первых обративший внимание на якутский эпос, писал: «Якутская сказка есть зародыш народной оперы» [5, с. 368]. И это действительно так – в Якутске сейчас плодотворно работает Театр Олонхо, также олонхо ставится для детей Театра юного зрителя.

Книга «Подвиги богатырей Срединного мира» была опубликована в 2012 г. и включает переводы на русский язык Альбины Борисовой. В эту книгу вошли три знаменитых олонхо разных авторов – Сергея Васильева «Богатырь по имени Пронзающий Насквозь» («Үөлэн Хардааччы»), Марии Обутовой-Эверстовой «Доблестный Богатырь Бэргэн на Мотыльково-Белом Конне» («Үрүн үрүмэччи аттаах Бэргэн Бухатыыр») и Петра Решетникова «Милосердный Богатырь Айыы Джюрагастай» («Сүүрэр сулус сырыыта сырыылаах сыйылла хара Аттаах аһыныгас санаалаах Айыы Дьураҕастай Бухатыыр»). Это адаптированные переводы, предназначенные для детей младшего и среднего школьного возраста. Они способствуют знакомству и приобщению юного русскоязычного читателя к традиционной эпической культуре народа саха. Эти олонхо были поставлены на сцене Театра юного зрителя Якутии и получили высокую оценку зрителя.

Р.Р. Чайковский пишет, что перевод-адаптация – это современная модификация, разнообразная обработка текста: упрощение его содержания и формы; сокращение текста для приспособления ко вкусам читателей. «Перевод-адаптация допускает стилистическую трансформацию с учетом уровня читателя» [6, с. 104-107].

Мы обнаружили на сайте <http://iolonkho.s-vfu.ru/archive/node/40> олонхо в исполнении Петра Егоровича Решетникова, которое было записано Нь. Владимировой в 2000 г. И заметили, что перевод на русский язык действительно упрощенный и сокращенный. Тем не

мене, перевод на русском языке передает красоту и уникальность якутского эпоса. Переводчик Альбина Борисова достигла этого следующими приемами якутско-русского перевода.

Профессор Д. Ермолович отмечает, что «поскольку звуковая система языка первична, а письменная вторична, логично при заимствовании имени руководствоваться принципом достижения фонетической близости к оригиналу. Другими словами, при передаче имени собственного прежде всего ставится задача как можно точнее передать средствами принимающего языка (т.е. языка перевода) звучание исходного имени. Этот принцип получил название транскрипции, и он является главным современным принципом передачи имени собственного на русском языке» [2, с. 19]. Примеры: Айи Джюрагастай – Айыы Дьураҕастай, Айталина Куо – Айтальына Куо, Кюн Дархан – Күн Дархан, Улуу Суоданса – Улуу Суоданса, Арат Могсогolloй – Арат Мохсоҕол, Тимир Дэбирдан – Тимир Диэбирдэн, Кех Могола – Күөх Моҕола, Кенэ Нимат – Күөнэ Нымат, Сыспалджия Куо – Сыыспалдьыйа Куо, Кынталджия Куо – Кынталдьыйа Куо.

«Транслитерация – это перевод одной графической системы алфавита в другую (т.е. передача букв одной письменности буквами другой). Метод транслитерации применяется тогда, когда исходный и принимающий языки пользуются различными графическими системами, но буквы этих языков можно поставить в соответствие друг другу» [2, с. 15-18]. Примеры: Саха Саарын, Сабыйа Баай, Баранчай Боотур, Дьээ-буо, Дохсун, Сардаана Куо, Аан Алахчын Хотун, Хардааччы Бэргэн, Хара Даадар, Уолака Тойон, Айхал-мичил, Уруй-тускул, Аан Чаныйа Эбэ. В якутском языке междометия определяются как *санга аллайыы*, т.е. это неизменяемые слова, служащие для непосредственного выражения эмоционально-волевых реакций субъекта на действительность [1, с. 384]. Примеры: *Дьээ-буо; Айхал-мичил; Уруй-тускул*. Эти междометия, как запевы персонажей, отмечают их принадлежность к группе положительных или отрицательных персонажей. В переводе даются транслитерацией.

В переводе олонхо на русский язык всегда используется возвышенная лексика, слова, которые помимо общей окраски книжности, имеют оттенок торжественности, например в олонхо «Милосердный богатырь Айыы Джюрагастай»: дивная; стародавние; благородный; милосердный; достославный; досточтимый; светозарный; всевышний; ослепительный; почтенный; безбрежный; безмерный.

Альбина Борисова использует парные слова и прием словосложения для того, чтобы передать художественное своеобразие якутского фольклора.

Словосложение – способ словообразования, два или более полных слова (или основы) объединяются в единый комплекс, так называемое сложное слово. **Сложное слово** – слово, имеющее в своём составе два (и

более) корня. Образуются, как правило, от самостоятельных частей речи, сохраняя в своём составе целиком слово или его часть. Примеры: стародавние; многогранный; достославный; досточтимая; длинно-косяя; милосердный; быстроногий; светозарная; темноликий; многочисленный; легкокрылая; светлоликая.

Парные слова – композиты с формальной сочинительной связью между компонентами. Примеры: люди-народа; сородичей-близких; счастье-благополучие; созида-я-множа; изобил-ье-богатство; хворей-болезни; солнце-луна; дух-покровительница; дух-благодетельница; родичей-близких; приятель-друг; путь-дорога.

Т.к. перевод на русский язык Альбины Борисовой был адаптирован для детей младшего и среднего школьного возраста, олонхо «Милосердный богатырь Айи Джюрагастай» было сокращено и упрощено. Несмотря на это, в переводе Альбины Борисовой дается основной смысл оригинального текста и художественное своеобразие якутского фольклора.

Литература

1. Грамматика современного якутского литературного языка. – М.: Наука, 1982.
2. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.
3. Кулаковский А.Е. Научные труды. – Якутск, 1979. – 379 с.
4. Подвиги богатырей Среднего мира: олонхо: для детей мл. и сред. школьн. возраста. – Якутск: Бичик, 2012. – 128 с.
5. Худяков И.А. Краткое описание Верхоянского округа. – М., 1969. – 366 с.
6. Чайковский Р.Р. Реальности поэтического перевода. – Магадан, 1997. – 195 с.
7. Эргис Г.У. Очерки по якутскому фольклору. – М., 1974. – 207 с.

***Николаева Регина Владимировна,**
студент 3-го курса группы РЯП-16 ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ИНСЦЕНИРОВКА ДЛЯ ДЕТЕЙ ПО МОТИВАМ ОЛОНХО «ДОБЛЕСТНЫЙ БОГАТЫРЬ БЭРГЭН НА МОТЫЛЬКОВО-БЕЛОМ КОНЕ» И ЕГО ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Олонхо – это древнейшее эпическое искусство народа саха. В 2005 г. ЮНЕСКО объявило олонхо одним из Шедевров устного и нематериального наследия человечества. В якутском эпосе олонхо отражен богатейший жизненный опыт народа, его находчивость, наблюдательность, меткость и образность восприятия

действительности, социальные отношения, мораль и взгляды.

В наше время для детей дошкольного и школьного возрастов выходят упрощенные, короткие олонхо. Герои олонхо олицетворяют доброе и злое начало, что дети наблюдают и в реальной жизни. На протяжении веков олонхо передавалось из поколения в поколение, сохраняя мудрые мысли народа. Олонхо учит детей любить родной край, быть честными, трудолюбивыми, смелыми, соблюдать нормы поведения в семье и обществе.

Рассмотрим перевод олонхо М.П. Обутовой-Эверстовой «Доблестный Богатырь Бэргэн на Мотыльково-Белом Коне», выполненный Альбиной Борисовой. Он предназначен для детей младшего и среднего школьного возраста. Если оригинал олонхо написан в виде драматического произведения, то его перевод на русский язык выполнен в стихотворной форме.

1. Ремарки, имеющиеся в тексте оригинала, в переводе сокращены в некоторых местах до двух предложений, а в некоторых местах просто пропущены. Например, в оригинале ремарка: «Самаан сайын ситэн-тупсан турар кэмэ. Ыһыахтыыр түһүлгэтэ. Ыһыахтыыр түһүлгэни симии Аралы Куо кэлэр. Сэргэлэр икки ардыларыгар саламалары баайтылыыллар. Ыһыахха туттуллар чорооннору сэргэ анныгар кэккэлэтэллэр. Онтон оҕолору ыһыағы арыйарга үөрэтэр» [2, с. 16] в переводе максимально сокращено: «Жаркое лето. Время праздника. Ысыах» [1, с. 61]. Поэтому в переводе размер олонхо намного меньше за счет опущения ремарок. Кроме того, речи персонажей тоже заметно сокращены.

В своем переводе А. Борисова исключила некоторых персонажей – сиэн оҕолор, Ахсым Далай, Айгыр Хотун и некоторые эпизоды. А вместо этого добавила такие слова, произносимые стерхами: *Сыну Срединного мира / Слава! Слава! Слава! / Брату младшему нашему / Слава! Слава! Слава!* [1, с. 66]

Но несмотря на это, в переводе сохранен весь сюжет произведения.

В этом адаптированном переводе для детей переводчику удалось передать особенность якутской поэзии – аллитерацию, например: **Н**астала пора долгожданная, / **Н**астала пора изобильная. / **Н**адела матушка-природа / **Н**аряд свой пышный, / **Н**аряд зеленый [1, с. 61].

В этом примере, как и везде по тексту, мы наблюдаем синтаксический параллелизм: Настала пора долгожданная / Настала пора изобильная [1, с. 61].

Сопоставительный анализ имен собственных в оригинале и переводе показал, что А. Борисова использовала следующие способы передачи реалий:

- транскрипцию, например: Арбай Куогай (Арбай Куоҕай);
- транслитерацию, например: Аргыйа Хотун (Аргыйа Хотун);
- пояснительный перевод, например: Дева Аралы Куо (Аралы Куо), мастера-кузнецы (Күкүрүллэ уустар), гонец Сорук Боллур (Сорук Боллур);

-
- подбор словарного соответствия, например: Одноглазый Арсаала (Ангар Харахтаах Арсаала);
 - смысловой перевод, например: Бэргэн Доблестный (Үрүлү Бэргэн), Шаман Аргый (Аргый Тойон).

В результате анализа перевода произведения М.П. Обутовой-Эверстовой мы приходим к выводу о том, что данное драматическое произведение для детей сохранило основные черты олонхо, главным образом, героический сюжет и поэтические речи персонажей. При переводе на русский язык это произведение было сокращено и упрощено еще больше. Но тем не менее переводчик А. Борисова показала художественные особенности олонхо – сохранила аллитерацию и синтаксические параллелизмы.

Литература

1. Обутова-Эверстова М.П. Доблестный Богатырь Бэргэн на Мотыльково-Белом Конне. // Подвиги богатырей Срединного мира. Пер. с якут. А. Борисовой. – Якутск., Бичик, 2012. – с. 59-86.

2. Обутова-Эверстова М.П. Үс үүт күрүөнү үрдүнэн көтөр Үрүмэччи Манган аттаах Үрүлү Бэргэн Бухатыыр // Дьурайаан Бэргэн: орто саастаах оскуола оҕолоругар олонхо – пьесалар. – Дьокуускай., Бичик, - с. 16-44.

***Сидорова Айылына Прокопьевна,**
студент 3-го курса группы РЯП-16 ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ОТРЫВОК ОЛОНХО Т.В. ЗАХАРОВА – ЧЭЭБИЯ «АЛА БУЛКУН» В ПЕРЕВОДЕ Г.В. БАИШЕВА

Олонхо – древнейшее эпическое искусство, вершина устной поэзии якутов. С того времени, когда олонхо было объявлено Шедевром устного и нематериального культурного наследия ЮНЕСКО, перевод олонхо на языки мира стал очень популярным. Собиратели и издатели олонхо XIX-XX вв. И.А. Худяков, В.Л. Серошевский, Э.К. Пекарский и др. оставили свои суждения и наблюдения о якутском эпосе, которые до сих пор не теряют научной ценности. Сейчас наше олонхо переведено на многие языки мира. С помощью перевода олонхо другие народы могут больше узнать о традициях, происхождении народа саха и т.д.

Исследователь художественного перевода Т.А. Казакова отмечает, что целью переводчика является воссоздание на переводящем языке художественного текста, аналогичного по своим свойствам и художественным достоинствам исходному тексту.

Рассмотрим прозаический перевод отрывка олонхо Т.В. Захарова – Чээбий «Ала Булкун», сделанный Г.В. Баишевым – Алтан Сарыном в

1926-1927 гг. по заданию академика Э.К. Пекарского. Как писал сам переводчик к предисловию своего перевода, он «придерживался того принципа, чтобы как можно точнее передать смысл настоящей былины в том виде, каким его может представить себе рядовой якут, слушая ее из уст сказителя. Строго дословного перевода я не мог дать, так как это исказило бы смысл былины, и трудно – в виду своеобразности форм и закономерности якутского языка» [2, с. 98].

В якутско-русском переводе отмечаются следующие приемы перевода лексики:

1. транскрипция и транслитерация реалий;
2. описательный перевод;
3. комментирующий перевод.

Наиболее сложным вопросом двуязычного перевода является перевод реалий. Чтобы читатель мог правильно понять смысл слова, переводчик использует такие приемы, как транслитерация и транскрипция. Как отмечает Д.И. Ермолович, «при транслитерации письменный вариант имени не искажается, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию. А при транскрипции прежде всего ставится задача как можно точнее передать средствами принимающего языка (т.е. языка перевода) звучание исходного имени» [1, с. 15,17].

В переводе Г.В. Баишева имена собственные даны транслитерацией и транскрипцией, например: Ала Булкун (*Ала Булкун*), Айаас Ала (*Айаас Ала*); транскрипция: Уордах Дьесегей (*Уордах Дьёһөгөй*), Ала Мандай (*Ала Мандай*) и др. Также транскрибируются и транслитерируются слова-реалии: транскрипция: багах (*баҕах*), ексеку (*өксөкү*), чорон (*чороон*), чепрак (*чаппараах*), кумыс (*кымыс*); транслитерация: кэриэн (*кэриэн*), сэлэ (*сэлэ*), эмэгэт (*эмэгэт*).

Транслитерация и транскрипция недостаточно информативны для понимания якутских слов, поэтому они сопровождаются комментариями, например: Уордах Дьесегей (покровитель конного скота), кэриэн (особый широкий, низкий деревянный сосуд для кумыса), чорон (большой, высокий кумысовый сосуд вроде рюмки, вместимостью в несколько бутылок, бывает разной величины), сэлэ (толстая натянутая веревка, на которой в одну линию привязывают молодых жеребят), багах (мачта при старинных постройках). Для того, чтобы передать стиль героического эпоса, Г.В. Баишев – Алтан Сарын использует много архаической лексики и лексики высокого стиля: *верста, покой, обитель, господин, секира, закреп, узда, пир, миновать, жила, саврасый, взор, увенчанный, имене* и т.д.

В переводе Г.В. Баишева – Алтан Сарына мы встречаем много слов, которые образованы из двух корней (словообразование): *коновязь, четырехпламенный, черношерстный, дымокур, пестрошерстный, крылоперые, громоподобный, белошерстный, быстроногий*. Такие сложные слова передают выразительность речи и демонстрируют

особенность якутских эпитетов.

Использованные Г.В. Баишевым синтаксические параллелизмы при переводе передают художественное своеобразие олонхо, например: «В народе говорят, мол, *с тех пор* туда устремились пестрошерстные стада и крылоперые, родной свой приют находили там. *С тех пор, говорят*, белоснежные стерхи там зимы проводили, журавли там останавливались и лебединые стаи там ночевку находили. *С тех пор, говорят*, воды того озера испестрились рядами частых сетей. *С тех пор, говорят*, там плетеные верши свою жадную пасть открывать стали. *С тех пор, говорят*, тихую гладь его вод бороздить стали лодки с рыбаками. *С тех пор, говорят*, сходились там деревянные корзины и сгрудились там берестяные корзины...» [2, с. 99].

Таким образом, перевод Г.В. Баишева – Алтан Сарын олонхо Т.В. Захарова – Чээбия «Ала Булкун», являющийся одним из первых переводов олонхо на русский язык, сделанный в прозаическом варианте, адекватно передает художественное своеобразие якутского эпоса и величие стиля олонхо.

Литература

1. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001.
2. Образцы народной литературы якутов. Записанные В.Н. Васильевым. II выпуск. Т.В. Захаров – Чээбий. Ала-Булкун. Якутск, 1994.

*Унарова Милена Николаевна,
студентка 3-го курса группы РЯП-16 ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ОЛОНХО «БОГАТЫРЬ ПО ИМЕНИ ПРОНЗАЮЩИЙ НАСКВОЗЬ» СЕРГЕЯ ВАСИЛЬЕВА: ПРИЕМЫ ЯКУТСКО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА

Самым крупным жанром якутского фольклора и по размеру, и по разнообразию содержащейся информации является героический эпос олонхо. Олонхо – сконцентрированный сгусток вековой мудрости и жизнеутверждающей энергии этноса. В нем закодированы космических масштабов философия народа, система верования, природосообразная педагогика и практическая психология, благотворная для души и тела этика и эстетика народа [4, с. 3]. «Олонхо для саха есть энциклопедия мудрости, его искусства и поэзии. Это музей, где собран весь алмазный фонд поэтического гения народа, все вершины духовного и материального творения его в прошлом... В олонхо, как в фокусе, можно чувствовать все очарование якутского слова», - пишет аксакал якутской литературы Д.К. Сивцев – Суорун Омоллон [4, с. 4-5]. Народ саха во все времена своей многотрудной

истории трепетно относился к олонхо, из поколения в поколение люди слушали, знали, исполняли, творили олонхо. Благодаря такому отношению древнейший жанр дожил до наших дней [4, с. 3].

Книга «Подвиги богатырей Срединного мира» была опубликована в 2012 г. и включает переводы на русский язык Альбины Борисовой. В эту книгу вошли три знаменитых олонхо разных авторов – Сергея Васильева «Богатырь по имени Пронзающий Насквозь» («Үөлэн Хардааччы»), Марии Обутовой-Эверестовой «Доблестный Богатырь Бэргэн на Мотыльково-Белом Коне» («Үс үүт күрүүнү үрдүнэн көтөр Үрүмэччи манган аттаах Үрүлү Бэргэн Бухатыыр») и Петра Решетникова «Милосердный Богатырь Аيي Джюрагастай» («Сүүрэр сулус сырыыта сыйылла хара Аттаах аһыныгас санаалаах Айыы Дьураҕастай Бухатыыр») [2].

Мы рассмотрели приемы якутско-русского перевода на примере олонхо детей «Богатырь по имени Пронзающий Насквозь» («Үөлэн Хардааччы») Сергея Васильева.

Профессор В.В. Илларионов в статье «Сергей Васильев оҕолорго олонхолоро» пишет: «Сергей Васильев саха суруйааччыларыттан суос-соҕотоҕун кыһанан-мүһэнэн, күүһүн-уоҕун, дьоҕурун биэрэн туран, элбэх олонхону оҕо аймахха анаан айбыта, суруйбута сүдү суолталаах... Поэт оҕолорго анаан олонхону суруйуута төрүүттээх, дирин силистээх. Ол кини бэйэтэ оҕо эрдэбиттэн олонхо биһигэр, кэрэ эйгэтигэр иитиллэн улааппытынан быһаарыллар... Сергей Васильев оҕо сылдьан ордук умсугуйан, кэрэхсээн Т.И. Васильевы – Олонхоһут Тизхээни, кини олонхолуурун туһунан сэхэргииллэрин, олонхоһут өлүөн эрэ иннинэ саамай таптыыр олонхотун “Үөлэн Хардааччыны” ыаллары кэрийэ сылдьан, кэриэс кэриэтэ толорбутун истибит. “Улуу олонхоһут таптыыр Үөлэн Хардааччыта тулаайахсыйбатын диэн оҕолорго анаан суруйдум”, – диэн поэт чугас дьонугар кэпсиир эбит» [6, с. 126-127].

Профессор Д.И. Ермолович, исследующий проблемы англо-русского и русско-английского перевода имен и названий, классифицирует способы перевода собственных имен на 6 категорий: 1) прямой перенос имени в исходной форме в текст перевода; 2) ономастическое соответствие; 3) комментирующий перевод; 4) уточняющий перевод; 5) описательный перевод; 6) преобразующий перевод [2, с. 35].

Имена собственные олонхо «Богатырь по имени Пронзающий Насквозь» мы разделили на группы по категориям Д.И. Ермоловича: 1) прямой перенос имени в исходной форме в текст перевода (транслитерация): Мойбор Дьолуо – Мойбор Дьолуо, Доргуйа Тойон – Доргуйа Тойон, Ньиргийэ Хотун – Ньиргийэ Хотун, Улунньах – Улунньах и др. 2) ономастическое соответствие: Сабаҕаллай оҕонньор – старик Сабагаллай, Күн Намылдьын – Кюн Намылдьын, Тиит Дьэиһинкэй – Тиит Дьёсёнкэй и др. 3) комментирующий перевод: Мойбор Дьолуо оҕонньор, Муус Бургуйдаан эмээхсин, Доргуйа баай оҕонньор и др. 4) уточняющий перевод – нет примеров 5) описательный перевод:

Пронзающий Насквозь, Извергающий Огонь. б) преобразующий перевод – нет примеров.

По словарю Л. Нелюбина, транслитерация – это «переводческий прием, основанный на передаче графического образа иностранного слова, т. е. на передаче букв» [1, с. 286]. Примеры: сулуу-калым, Бэриэт Бэргэн, Таас Туймаарын, и др. «Транскрипция, представляющая собой написание иноязычного слова буквами переводящего языка, в переводах олонхо, по нашим наблюдениям, не имеет устоявшихся правил и иногда не соответствует основному принципу транскрибирования – быть максимально близким по звучанию оригиналу. Основной причиной этого недостатка является, на наш взгляд, графическое единообразие якутского и русского алфавитов, которое не в полной мере отвечает фонетическому разнообразию, обусловленному фонологическими различиями контактирующих языков» – пишет А.А. Васильева [1, с. 285-286]. Примеры из перевода А. Борисовой: уранхайцем, Ютюкеллей, Сьунг Дьяассын, Дева Нелементэй и др.

Исследователь теории и практики русско-якутского перевода Т.И. Петрова выделяет 6 групп парных слов: 1) «тыл туга да уларыйбакка хоһулаһар»: *ыла-ыла, истэ-истэ, уутуйа-уутуйа, буола-буола* и др. 2) «хоһуласпыт тыл бастакы өлүүскэтин аһаҕас дорҕооно уһуур». 3) «хоһуласпыт тыл бастакы өлүүскэтигэр сыһыарыы эбиллэр». 4) «сыһыарыы хоһуласпыт тыл иккис өлүүскэтигэр эбиллэр» 5) «хоһуласпыт тыл икки өлүүскэтэ иккиэн уларыйар»: *сүрдээх-кэптээх, уҥа-хара, мунун-тангын, киһи-хара, оҕонньор-эмээхсин* и др. 6) «тыл буолар-буолбат халыыба хоһулаһар»: ситэр-сиппэт [4, с. 16]. В переводе А. Борисовой можно также выделить такие типы парных слов: 1) объединение синонимов: *речь-слово, плясать-танцевать, соплеменники-родичи* и др. 2) образование метафоры: *лес-тайга, дочь-краса, девица-краса* и др. 3) повторение основы: *живет-поживает*. 4) присоединение пояснительного слова: *дух-покровительница, щит-опора, радость-ликование, жена-хозяйка* и др.

Словосложение – один из способов словообразования, противопоставляемый словопроизводству, это объединение полнозначных слов или их основ в цельнооформленный комплекс. В анализируемом переводе встречаются такие примеры словосложения: *коновязь, глухомань, громогласный, достославный* и др.

А. Борисова использует парные слова и прием словосложения для того, чтобы передать художественное своеобразие якутского фольклора. Она также использует возвышенную лексику русского языка, например: *достославный, почтенный богатырь, господин, госпожа, внешне, соизволения* и др. Возвышенная лексика придает переводу олонхо окраску торжественности.

Таким образом, в адаптированном для русскоязычных детей переводе олонхо на русский язык А. Борисовой удалось полностью передать национальный колорит и своеобразие культуры якутского

народа с помощью следующих способов перевода: а) транскрипции и транслитерации; б) описательного перевода имен собственных; в) использования парных слов; г) использования приема словосложения; д) использования лексики возвышенного стиля.

Литература

1. Васильева А.А. Транскрипция и транслитерация реалий при переводе на русский язык (на примере перевода якутского героического эпоса олонхо) // «Урал-Батыр» и духовное наследие народов мира. Материалы II Международной научно-практической конференции, посвященной Году укрепления межнационального согласия в Республике Башкортостан (г. Сибай, 10-11 июня 2011 г.). – Уфа, ИИЯЛ УНЦ РАН, 2011. – С. 285-287.

2. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М: Р.Валент, 2001. – 923 с.

3. Петрова Т.И. Типология перевода якутского эпоса олонхо на русский язык. – Якутск, 2010.

4. Петрова Т.И. Русско-якутский перевод. Курс лекций для студентов. – Якутск, 2005. – 99 с.

5. Подвиги богатырей Срединного мира: олонхо: для детей мл. и сред. школь. возраста / [пер. А. Борисовой; худож. В. Ноева]. – Якутск: Бичик, 2012. – 128 с. – (Мир олонхо).

6. Сергей Васильев – Бороҕонскай: поэт уонна гражданин: ыстатыйалар хомуурунньуктара. – Дьокуускай, 2007. – 152 с.

***Шипицына Виктория Александровна,**
студент 1-го курса группы СО-18 ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ПЕРЕВОДЫ ЭВЕНСКОЙ УСТНОЙ ФОЛЬКЛОРНОЙ ТРАДИЦИИ НИМКАН НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Перевод – это интерпретация текста или устной речи одного языка на текст другого языка, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант перевода в зависимости от языка и типа текста.

В современном мире из-за огромного потока массовой информации роль перевода сильно возрастает. Так, переведенные источники из фольклора дают возможность ознакомиться с духовной культурой этого народа. Мы рассмотрим эвенские эпосы, нимканы, которые были переведены на русский язык.

Нимкан – старинное эпическое повествование. Уместно отметить, что эпос эвенов не имеет специального жанрового названия. Так, народным словом нимкан эвены обозначают все: фольклорную

сказочную прозу и эпос. Подобное фольклорное явление характерно не только для эвенов. Собирателем эвенского нимкана является Роббек Василий Афанасьевич, д. филол. н., основатель института проблем малочисленных народов Севера. Один из вариантов эпоса, нимкан-сказки «Нёлтэк», был записан В.А. Роббеком в 1975 г. от сказительницы Евдокии Иннокентьевны Тайшиной, 1892 г.р., уроженки м. Дёсэчэн Березовского сельского Совета Среднеколымского района Якутской АССР. Была опубликована 1992 г. отдельным изданием журнала народов Севера «Розовая чайка».

Анна Андреевна Данилова, сотрудник ИПМНС СО РАН записала и издала эпос «Иркэнмэл. Оинде. Мэтэлэ» от родного брата Егора Андреевича Данилова, уроженца Оймяконского района, сказителя, 1917 г.р. Эпос был издан в журнале «Розовая чайка» в 1991 г.

В нимкане «Нёлтэк» рассказывается о девушке, которую нужно было выдать замуж. Но для того, чтобы стать ее мужем нужно выполнить одно испытание – выстрелить из лука в отца девушки и назвать ее настоящее имя, которое никто не знал. Пока самые лучшие юноши трех миров соревновались, бабушка Нёлтэк пошла за водой для неё, где старушку подловил черт из воды и выпытал у нее имя внучки. После победы старика-черта в соревновании, началась подготовка к свадьбе. Отец девушки велел ему заарканить оленей и пригнать их. Три раза ему попадался один и тот же тощий теленок, которого пришлось взять. Во время подготовки теленок окреп и стал сильным и красивым оленем. После расставания с родителями, по дороге к жилищу старика она успевает подружиться с оленем и учится прислушиваться к его советам, как защититься от разных уловок старика. В данном нимкане показывается, какое важное значение имели олени и как благодаря им эвены могли выжить в трудные времена. Здесь это показывается через образ оленя героини Нёлтэк.

В издании нимкана Даниловой Анны Андреевны «Иркэнмэл. Оинде. Мэтэлэ» повествуется о трех братьях-богатырях, которые впоследствии стали: старший – первопродком русских, средний брат становится основателем-первопродком якутов, а самый младший брат основателем-первопродком эвенов. По тексту «каждый из братьев жил по-своему»: «Мэтэлэ язык своего брата Оинди кое-как понимал, Оинде язык Мэтэлэ тоже кое-как разумел-понимал, а язык среднего брата ни Оинде, ни Мэтэлэ вовсе не понимали». Т.е. три брата представляют три разноплеменные группы, две из которых все-таки близки. Старший и младший остаются жить вместе, средний же отделяется, уходит далеко. Далее сюжетная линия развивается так: старший брат уходит на охоту, младший хозяйничает.

В отсутствие старшего брата прилетают сестры-птицы, они прибираются в их доме. Старший брат этому удивляется, но младший по наказу девушек ничего не говорит, объясняя это тем, что от нечего делать он начал следить за домом. Старший брат прячется около их

жилища и видит, как прилетают птицы, сбрасывают оперение и начинают наводить порядок в доме. Позже старший прячет крыло одной из них, из-за чего она не может улететь и становится его женой.

В условиях отсутствия грамотности нимканы выступали в качестве художественного произведения в большей степени поучительного характера и учили людей тому, что очень важно соблюдать традиции своего народа, жить в гармонии с самим собой и окружающей действительностью. Эвенский эпос наполнен элементами мифологического и сказочного характера, в которых видны следы древних обрядов и обычаев, этнографические реалии.

Основными переводчиками эпосов и нимканов являлись: Л.Д. Ришес, К.А. Новикова, В.Д. Лебедев, В.А. Роббек, Х.И. Дуткин, Ж.К. Лебедева, Е.Н. Бокова, А.А. Данилова. Перевод текстов давался особенно трудно, т.к. требовался точный подстрочный перевод, чтобы сохранить аутентичность и национальный колорит. Есть некоторые особенности перевода нимканов: большинство из них переведено в просторечной лексике с использованием множества эпитетов, так же есть и схожести в их содержании – это рассказы об охоте, оленях, природе, красивых местностях, храбрых подвигах предков, часто о чудесах и приключениях.

В заключении хотелось бы отметить то, что перевод различных эпосов действительно важен и нужен для того, чтобы современные представители эвенов знали свою культуру, изложенную и сохраненную в нимканах.

*Аммосова Марфа Федотовна,
студентка 1-го курса кафедры НХК,
Арктический государственный институт культуры и искусств*

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ОЛОНХО П.В. ОГОТОВА «ЭЛЭС БООТУР» ПО МОРФОЛОГИЧЕСКОМУ, СИНТАКСИЧЕСКОМУ, ЛЕКСИЧЕСКОМУ УРОВНЯМ

В данной работе делается анализ переводов олонхо П.В. Оготова «Элэс Боотур» по морфологическому, синтаксическому, лексическому уровням. Актуальность работы заключается в том, что проблема перевода текстов народного эпоса с языка оригинала на другие языки на сегодня остается самой существенной проблемой. Т.к. **перевод является искуством слова, которое зарождается в результате глубокого соприкосновения двух языков между собой.** По мере возможности тексты олонхо переводились на русский и на другие языки. Примерами являются подстрочный немецкий перевод олонхо «Эр Соботох», составленный О.Н. Бётлингом, перевод олонхо «Хаан Дьаргыстай», составленный И.А. Худяковым, а также подстрочный

перевод на русский язык олонхо «Сун Дьааһын», «Кулун Куллустуур», «Эр Соботох», составленный С.В. Ястремским. Однако на наш взгляд качество переводов мало изучено. Такие работы необходимы, поскольку они способствуют улучшению качества переводов и развитию частной теории перевода.

Изучение перевода эпоса «Элэс Боотур» с якутского на русский язык мы решили начать с морфологического уровня анализа. В якутском тексте эпоса «Элэс Боотур» по нашим подсчетам получилось 17501 слово. Из них для анализа мы взяли 1750 слов, т.е. 10% всего произведения. В русском тексте всего 15526 слов по морфологическому уровню нами рассмотрено 1553 слова, что равно 10% всего произведения. В английском тексте всего 13474 слов по морфологическому уровню рассмотрено 1347 слов, что равно 10% всего произведения.

Общая диаграмма морфологического анализа



Как видно из диаграммы, в якутском тексте обнаружено самое



большее количество существительных. Это объясняется тем, что в якутском языке грамматические формы слов образуются путем аффиксации. Аффикс придает основе добавочное значение и изменяет звуковой состав. Каждый из аффиксов словоизменения выполняет определенную функцию. В данном случае аффиксы *-даах*, *-таах*, *-лаах*, *-наах* имеют значение принадлежности. И при их присоединении к существительному, слово как часть речи не меняется. А в русском и английском языках их нет. Поэтому, при переводе, вместо существительного используется глагол. Также переводчики, на наш взгляд, перевели олонхо с якутского на русский и на английский языки не дословно, а по смыслу. Потому что культура и жизнь якутского народа отличаются от культуры русского и английского народов. А перевод, каким бы он ни был, должен дать полное представление о произведении. Для этого они к некоторым якутским словам дали

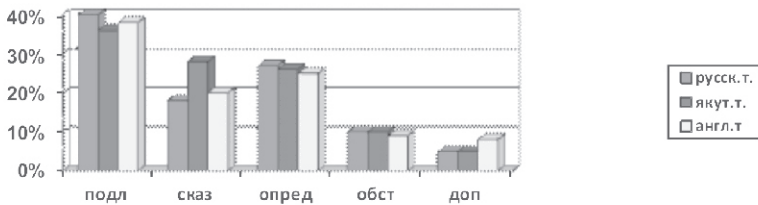
пояснения. Это еще раз показывает специфику якутского языка.

Союзов и предлогов в тексте оригинала нет. Зато в английском их очень много. Это – специфика английского языка. Служебных частей речи в русском и английском текстах больше.

Рассмотрим эпос «Элэс Боотур» на синтаксическом уровне. По синтаксическому уровню рассмотрено 5%, т. е. 37 строф.

Общая диаграмма синтаксического анализа

Сделав синтаксический разбор, выяснили, что переводы текста



олонхо «Элэс Боотур» выполнены согласно правилам синтаксиса:

1. По правилам синтаксиса существует прямой и обратный порядок слов. В русском языке слова, в зависимости от смысла, могут занимать в предложении различные места:

- Предложение, в котором подлежащее стоит перед сказуемым, имеет прямой порядок слов;
- Предложение, в котором сказуемое стоит перед подлежащим, имеет обратный порядок слов.

2. В английском языке существует прямой порядок слов, где члены предложения стоят по следующему порядку: подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельство.

3. По правилам синтаксиса, в якутском языке члены предложения должны иметь свои определенные места. Подлежащее должно стоять перед сказуемым, а сказуемое в конце предложения. Определение перед определяемым словом, обстоятельство и дополнение перед сказуемым.

Лексический анализ. Этот анализ предполагает работу по содержанию олонхо и значению слов. Для лексического разбора мы взяли олонхо в целом, т.е. 100%. Нами обнаружены 5 изобразительно-выразительных средств языка художественного произведения: сравнение, гиперболы, эпитеты, метафоры, олицетворение.

Прочитав и сравнив переводы текстов олонхо «Элэс Боотур» по лексическому уровню, мы пришли к выводу, что в переводах слов меньше, чем в оригинале. Это показывает, что якутский язык очень самобытен и при его переводе встречается много трудностей. И как пишет А.Е. Кулаковский: «Якутский язык составляет верх совершенства в отношении описательности внешних форм предмета или лица (формы, фигуры вида животного), якут употребляет очень меткое,

характерное, специфическое слово, которое нельзя перевести ни на какой язык» [5, с. 385].

Изучив и сравнив переводы текста олонхо «Элэс Боотур», мы пришли к выводу, что в переводе олонхо сохранена основная идея. В нем есть некоторые отклонения, но они допустимы, так как трудно дословно перевести произведение на другой язык. По ходу работы проведено множество сравнительных анализов перевода текста по трем уровням: морфологическому, синтаксическому, лексическому. Анализы показывают трудность перевода на другой язык. И в заключении мы выяснили, что перевод – это не только средство, но и форма взаимодействия литератур.

Литература

1. Андреева И.Н. Олонхо угол зрения. – Якутск: Бичик, 2013. – 104с.
2. Захарова А.Е., Протодьяконова Е.Н., Сысолятина З.Г. Олонхону чинчийи: оҕо анаарыгыта 1 том. – Дьокуускай: GLYANS, 2010. – 372 с.
3. Захарова А.Е., Протодьяконова Е.Н., Сысолятина З.Г. Олонхону чинчийи: оҕо анаарыгыта 2 том. – Дьокуускай: GLYANS, 2013. – 422 с.
4. Илларионова Т.В. Текстология олонхо «Могучий Эр Соготох» сравнительный анализ разновременных записей. – Новосибирск: Наука, 2008. – 96 с.
5. Кулаковский А. Е. Научные труды. – Якутск: Якут. кн. изд-во, 1979. – 481 с.
6. Михайлова Е.И., Иванов В.Н., Корякина А.Ф., Гоголева М.Т. Якутский героический эпос олонхо – шедевр устного и нематериального наследия человечества в контексте эпосов народа мира: материала Международной научной конференции. – Якутск: Издательский дом СВФУ, 2014. – 520 с.
7. Оготовев П.В. Элэс Боотур. – Дьокуускай, 2002. – 228 с.
8. Оготовев. П.В. Элэс Боотур. – Якутск, 2002. – 196 с.
9. Ogotoev P. Eles Bootur. – Yakutsk, 2002. – 128 p.
10. Пухов И.В. Якутский героический эпос олонхо. М.: Наука, 1962. – 250 с.
11. Уткин К.Д. Мифологические основы якутских олонхо. – Якутск, 1994. – 32 с.

*Игнатъева Амина Николаевна,
студент 3-го курса ИЗФиР
СВФУ им. М.К. Аммосова,*

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ОТРЫВКА ОЛОНХО П.В. ОГОТОВА «ЭЛЭС БООТУР»

Язык каждого народа представляет собой сложную, структурированную и живую систему, вобравшую в себя множество культурных, социальных и исторических аспектов жизни этого народа. Исполон веков одним из основополагающих критериев определения каждого народа выступал его родной язык. Роль связующей нити играют носители этого языка, взаимодействуя и контактируя с другими представителями различных народов. Безусловно, ключевым звеном в данном процессе являются переводчики, которым необходимо применение знаний не только структуры, формы и других аспектов языка, но и культурных, исторических и социальных реалий народа.

Олонхо, героический эпос народа саха, занимает центральное место в якутском фольклоре. Не удивительно, что он был признан одним из шедевров устного и нематериального наследия человечества, учитывая все богатство культурных и лексических единиц этого языка.

П. Черных – Якутский писал: «Язык оригинала очень красив. К несчастью, эти красоты при переводе пропадают, ибо «якутская поэзия основывается на аллитерациях и непереводимой игре слов» [2]. По мнению исследователя И.В. Убоженко, переводческий анализ предполагает глубокое понимание текста и знание основ переводческой критики [4, с. 56].

В 2002 г. в Якутске был издан перевод одного из памятников устного художественного творчества якутского народа – олонхо «Элэс Боотур» Петра Васильевича Оготоева, выдающегося якутского олонхосута, тойуксута, поэта, прозаика, фольклориста, этнопедагога, музееведа. В олонхо «Элэс Боотур» художественным языком поразительной силы описывается борьба двух противоборствующих сил. Одной из особенностей олонхо «Элэс Боотур» является преобладание в нем воспитательного аспекта.

«Элэс Боотур» переведен с якутского языка на русский, английский, французский, немецкий и корейский, что несомненно говорит о его ценности в качестве объекта научного исследования. На английский язык олонхо «Элэс Боотур» был переведен А.А. Скрябиной. Олонхо «Элэс Боотур» состоит из трех частей.

Для анализа перевода был взят отрывок текста из «Первой части» олонхо «Элэс Боотур».

Текст олонхо «Элэс Боотур» написан в литературно-художественном стиле. По своей жанрово-родовой форме определяется как эпос. Повествование в олонхо ведется медленно, торжественно, стиль его

приподнятый, высокий и вдохновенный. Чтобы придать торжественность, в тексте используются различные архаизмы и историзмы. Они нужны для создания временного колорита. Например: **боотур** – богатырь; **батас, батыя** – боевое оружие богатыря олонхо (нечто среднее между копьем и мечом); **мэхэмээн** – мера веса (около 1 кг).

В анализируемом отрывке много сравнений и эпитетов. Наиболее часто встречаются эпитеты к именам героев, а также названиям местностей (например, сестра Элэс Боотура: «Аһыныгас санаалаах Айыы Уйантай», «Милостивосердная Айыы Уйантай», «Aiyu-Usantai the Kind-hearted»). Эти эпитеты порой содержат целую характеристику. Также на страницах эпоса постоянно присутствуют метафора и гипербола. Они придают повествованию особую красочность и выразительность.

Анализируя данный отрывок, следует заметить, что перевод достаточно профессионален. В нем отражены и смысл исходного текста, и стилистическая окраска.

Переводчик включает якутские слова-реалии, переведенные в основном с помощью транслитерации, но довольно умеренно в целях лучшего их понимания читателем. Например: **ysyakh** – Yakut national summer festival; **alaases** – round flat valleys (круглая плоская (ровная) долина), **serges** – tethering posts (столбы для привязи) (wooden posts used for tying horses), **salamat** – a national dish, a kind of porridge (национальное блюдо, нечто вроде каши).

Якутские слова и выражения переводчик в целях лучшего их понимания читателем употребляет довольно умеренно. Они также встречаются в тексте как имена собственные или нарицательные, без которых не ощутить особенностей быта якутов.

При переводе на иностранный язык также необходимо правильно передать структурную форму оригинала. Поэтому следует обратить внимание на некоторые отступления от исходного текста. В этом можно убедиться, сопоставляя текст с переводом на английском языке.

Также следует обратить внимание на отсутствие эквILINEАрности в тексте (т.е. на несоответствие количества строк исходного текста и перевода) и на отсутствие эквиритмии (т.е. точной передачи переводчиком ритмических особенностей каждого отдельного стиха оригинала). Подобные отступления можно наблюдать по всему тексту. Естественно, это немного снижает качество перевода, т.к. при этом сокращается количество эпитетов, метафор и других изобразительных средств языка.

Однако кое-где переводчик сохраняет смысл, несмотря на опущение эмоционального оттенка оригинала. Например:

Өлөргүтүн-өһөргүтүн / Утуйарга холообот буоллаххытына;

Если смерть не считаете / Сном легким и желанным;

If you reject a death (букв. «если вы отвергнете смерть»).

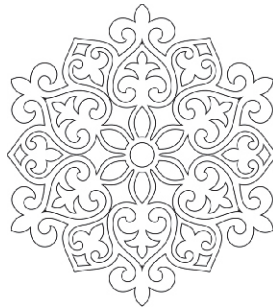
В переводе нет той эмоциональной силы, которая присутствует в

оригинале на якутском языке. Хотя в русском варианте эту эмоциональную силу переводчик пытается передать. Считается, что при богатстве словарного запаса и художественных средств литературы, можно было бы найти более гибкие и образные выражения.

Наконец, в тексте присутствует перевод слов и выражений, который нельзя считать эквивалентным оригиналу. Например:

Выражение «**алаа буолбуккут**» («**глазами косящими**») [с. 42]. было переведено как «**short-sighted**», в то время как английскому слову «**short-sighted**» соответствует русское слово «**близорукий**» (перен. недальновидный). Здесь следовало использовать слово «**cross-eyed**» (having eyes that look towards each other slightly).

В якутском варианте к каждой части олонхо даются примечания, в которых указаны определения якутских слов и имен собственных. Например: **араҕас илгэ** (поэт.) – масло, сметана; **табык** – большой барабан, **Өксөкү** – сказочный чудовищный орел, в которого превращаются богатыри, **Сыралынса Куо** – имя девушки из рода айыы (жена Элэс Боотура). А в переводе А.А. Скрыбиной отсутствует перевод данных примечаний. В английском переводе имеются всего лишь 15 примечаний. Тем не менее, перевод А.А. Скрыбиной в целом можно назвать адекватным, т.к. переводчик раскрывает содержание произведения, передает национальный колорит произведения, знакомит иноязычных читателей с культурой, мифологией, традициями и бытом якутов.



СЕКЦИЯ 5. АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ НАУЧНОГО ИЗУЧЕНИЯ ОЛОНХО

Данилова Вера Софроновна,

д. филос. н., проф. кафедры философии СВФУ им. М.К. Аммосова

Кожневиков Николай Николаевич,

д. филос. н., проф. кафедры философии СВФУ им. М.К. Аммосова

ВОЗМОЖНОСТИ РОМАНТИЧЕСКОЙ И МИФОКРИТИЧЕСКОЙ ГЕРМЕНЕВТИКИ ПРИ ИССЛЕДОВАНИИ ТЕКСТОВ ОЛОНХО

Главное в герменевтических теориях и концепциях романтической и мифокритической направленности – это толкование, выявление глубинного смысла художественного произведения, тайного смысла текста. В XIX столетии романтическую герменевтику развивали Ф. Шлейермахер, В. Дильтей, О. Сент-Бев. Мифокритическая герменевтика опирается на идеи Дж. Фрэзера и его последователей.

В концепциях романтической герменевтики **утверждается, что** произведение есть словесное выражение авторской субъективности. До этой эпохи господствовало аристотелевское представление об онтологически предзаданной форме, где автор играет вспомогательную роль. В романтической герменевтике произведение отождествляется с личностью автора. Ш. Сент-Бев старается раствориться в авторе, вжиться в него, в самый его стиль, перенять его слог. Ф. Шлейермахер углубил принцип «герменевтического круга» А. Августина. Общее, окончательное понимание текста как бы конструируется в процессе синтетического чтения из множества сменяющих друг друга гипотез о понимании целого. В этот круг легко войти, но для выхода нужна полная дешифровка смысла текста, достижение полного его понимания, что значительно труднее.

Шлейермахер выдвигает общие методологические правила истолкования текстов: а) производится общий обзор произведения; б) одновременно с ним раскрывается бытие понятий с помощью грамматической и психологической интерпретаций; в) дальнейшее продвижение возможно только при условии концептуального «увязывания», единства двух названных интерпретаций; г) возвращаться назад необходимо, если они не согласуются. Так следует поступать до тех пор, пока не будет найдена причина рассогласования грамматической и психологической интерпретаций. Шлейермахер предложил основные методы герменевтического анализа: а) перевод интерпретатором бессознательного пласта из жизни автора в план знаний; б) построение интерпретирующих гипотез, основанных на предварительном понимании, которое является обнаружением смысла текста, осуществляемое в процессе грамматической и психологической интерпретации. Понимание рассматривается как процесс движения от

целого – к частям, а затем от частей – к целому: от интуитивного предпонимания целого к выявлению значения частей, а затем возвращение к пониманию целого (на практике истолкование текста зависит от контекста, а понимание контекста – от трактовки содержания текста) [4].

В. Дильтей использовал герменевтику для понимания культуры прошлого, полагая, что в жизненном единстве целого существует некоторая часть, которая не может быть познана рациональными методами – это область бессознательного. Она также является познаваемым, но особыми методами, которыми, по мнению Дильтея, могут служить сопереживание, вчувствование, симпатическое проникновение во внутренний мир другого и т.п. Иррациональная часть жизненного единства обуславливает наличие в предмете интерпретации в гуманитарных явлениях своеобразного «остатка человеческого бытия».

Внутреннюю жизнь мы понимаем, а не объясняем. Для решения вопроса о возможности понимания, которое, согласно Дильтею, побуждается переживанием отдельных состояний сознания в сфере осознанной общности. В проблематике герменевтического круга Дильтей усмотрел возможность конструирования уникальности «единичного проявления жизни» из составляющих его частей. Конкретный субъект здесь познаёт себя через других, которых понимает через себя. При этом первый вид понимания опирается на специфический герменевтический синтез, осуществляющийся путем особой индукции, направленной от искусственно выбранных частных случаев к целому, представляющему собой единый внутренний мир других людей. Основой для «скачка» от части к целому служит аналогия, существенное сходство внутренней жизни индивидов.

Таким образом, согласно Дильтею, для понимания памятника прошлого необходимо войти в культурно-социальную атмосферу её создателя, постараться, как можно точнее воспроизвести её и пережить, проникнув в духовный мир автора текста, т.е. осуществить «реконструкцию текста». Основной метод понимания здесь – вживание исследователя в историческое событие, а задача – раскрытие смысла и истолкование того, что лежит в основе его поступков. В своей «понимающей психологии» (герменевтике, «искусстве понимания письменно фиксированных жизненных проявлений»), он выделял три типа проявлений жизни: 1) поступки (внешняя форма); 2) понятия, суждения и умозаключения (логическая форма); 3) переживания (внутренняя форма выражения глубин душевной жизни). Понимание по Дильтею, возможно, т.к. между объектом понимания и понимающим субъектом существует духовная общность [2].

Романтическая герменевтика, во-первых, *отвергает* *аристотелевскую концепцию о* второстепенной роли автора в создании произведения, который «подобно повивальной бабке»,

помогал «осуществиться... эйдосу» [2, с. 97]. Философы этого этапа считают, что автор «свободная, самостоятельная сила», «формирующая предметы по своей собственной мерке, воплощающая в них собственную субъективность» [2, с. 9]. Во-вторых, имеет место *отказ от идеи нормы, образа в художественном творчестве* «...созданная Аристотелем поэтика мертва. Ее формы и ее правила уже перед лицом прекрасных поэтических монстров Филдинга и Стерна, Руссо и Дидро стали бледными тенями чего-то нереального, шаблонами, снятыми с былых художественных моделей» [1, с. 136]. Все это имеет особое значение для исследования героического эпоса. Однако «вживание» в образы героев, «растворение» в эпохе является не самым главным в современной герменевтике, методы которой лучше подходят для олонхо.

Для исследования героического эпоса также подходят идеи мифокритической герменевтики, которая исходит из генетической связи между мифологией и литературой. Особое значение здесь имеет идея Дж. Фрэзера, что источником мифологии является ритуал [3]. Магический ритуал – инсценировка ожидаемого события, а когда он получает словесное закрепление возникает миф. Последователи **Фрэзера** выводят из ритуала литературу, где отдельные элементы мифа становятся ее строительным материалом. Как и во многих других мифах в олонхо можно встретить отголоски ритуалов: свадебного похищения невесты, вызова врага на бой, подготовка к бою и т.п. Представители ритуального подхода используют теорию архетипов: сначала ритуал посредством словесной трансформации превращается в миф, а затем миф преобразует архетипы в коллективное бессознательное. Таким образом поиск архетипов становится основной целью этого направления герменевтики. Здесь выделяют архетипы ада, рая, Бога, дьявола, героя.

Ритуально-мифологический и архетипический подходы имеют явные недостатки, наиболее важные из которых «сознательное преуменьшение индивидуального начала в искусстве, сведение его к общему и повторяющемуся, <...> мифологический редукционизм и, главное, забвение того очевидного факта, что любые сверхлические символы и трансисторические архетипы способны быть только «языком» искусства, а не его непосредственной, целенаправленной «речью», что, как ни суди, помимо конкретного автора – с его внутренним миром, сознанием и волей – произведение возникнуть не может и что прямым и основным импульсом к возникновению этого произведения является не стремление вневременных и бессознательных сил найти себе выход, а сознательное намерение автора поставить вопросы современности и осмыслить окружающую действительность» [2, с. 26].

Однако сочетание этих двух подходов герменевтики может быть использовано при анализе текстов олонхо в качестве предваритель-

ного исследования, обеспечивающего поворот литературного восприятия к читателю и формирование герменевтического кода.

Литература

1. Дильтей В. Введение в науки о духе (фрагменты) // Зарубежная эстетика и теория литературы XIX-XX вв. Трактаты, статьи, эссе. – М., 1987 – С. 108-135.
2. Косиков Г.К. Зарубежное литературоведение и теоретические проблемы науки о литературе // Зарубежная эстетика и теория литературы XIX-XX вв. Трактаты, статьи, эссе. – М.: Издательство Московского университета, 1987. – С. 5-38.
3. Фрэйзер Дж. Дж. Золотая ветвь: Исследование магии и религии. Пер. с англ. – М.: Политиздат, 1980 – 831 с.
4. Шлейермахер Ф. Герменевтика. Пер. с нем. А.Л. Вольского. – СПб.: Европейский Дом, 2004. – 242 с.

*Филиппов Гаврил Гаврильевич,
д. филол. н., проф. кафедры якутского языка ИЯКН СВ РФ,
СВФУ им. М.К. Аммосова
Гуляева Надежда Владимировна,
магистрант 2-го курса М-ЯНРФ-17 ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ХАНЫЫ ТЫЛ ТУТУЛА «ТОЙОН ДЬАҔАРЫМА» ОЛОНХО ХОЛОБУРУГАР

Ханыы тыл туһунан учуонайдар балачча суруйдулар, чинчийдилэр гынан баран, кини тутулун туһунан анаан-минээн үөрэтии суох. Ол төрүүтэ, арааһа, тыллар дорҕоонноро тылга туттуллуута туспалаабыттан уонна морполуогуйалара, сиинтэксистэрэ уратылаабыттан эбэтэр ханыы тыл тутулугар кини бэлиэтии көрөр уратыга суоҕуттан оннук боппурус турбата буолуо. Биһиги биир айымньыга сыһыаннаан, ханыы тыллар тутуларыгар көстөр уонна көстүбэт бэлиэлэрин быһаарар соругу туруоруннубут. Ол курдук Е.И. Убрятова быһаарыытынан, ханыы тылы суолталарынан көрөн, маннык тыллар үөскэтэллэр: 1) синиэньим тыллар (сир-дойду, киис-саарба, киһи-хара, сыһыы-толоон); 2) онтуоньум тыллар (уол-кыыс, эр-ойох, уу-хаар); 3) ууһунан дьүөрэлэхэр тыллар (уот-күөс, от-мас, киһи-сүөһү). Маннык тыллар үөскэтэр ханыы тылларын тутуларыгар (хайа тыл инники-кэнники турарыгар) ханнык сокуон ордук оруоллаабыт?

Е.И. Убрятова быһаарбытынан, кинилэр чаастара маннык өлүүскэлэртэн турар: 1) иккиэн суолталаах тыллартан; 2) бастакы тыл суолталаах, иккис тыл суолтата суох (сыт-сымар, уруу-тараа, инчэбэй-кучаҕай). Е.И. Убрятова иккис тылы доҕуһуол тыл диир; 3) иккиэн

суолтата суох тыллартан ханыы тыл үөскүүр (ньулук-ньалык, кур-хар, кинир-хангыр). Маннык тыллар тутуллара ханнык ирдэбилинэн салайтараарый? Ханыы тыллар састааптара көнгүл төттөрү-таары уларыыбат. Ол туохтан төрүүттээбий? Манна ордук оруолу тыл суолтата дуулар дуу, тыл дорҕоонун тутула оруоллаах дуу, иккиэн оруоллаахтар дуу? Ханыы тыл миэстэтин уларыттаабына суолтата уларыыар дуу, уларыыбат дуу? Ол туохтан тутулуктаабый?

Ю.П. Борисов ханыы тыл төхтөрүйэр тутуллаах этиини үөскэтэрин бэлиэтээбитэ. Ол аата, оннук тутуллаах этиилэргэ истиил ирдэбилинэн ханыы тыллар миэстэлэрин атастаһыннарыахха сөп. Биһиги бу ыстатыйабытыгар ити боппуруостарга хоруй буларга дьулуһохпут. Ол соруугу толороору, Күннүк Уурастыырап «Тойон Дьаҕарыма» олонхотугар туттуллубут ханыы тыллар тутууларын ырытыахпыт. Ханыы тыллар орун атастаһалларыгар тутууларын ханнык өрүтэ ордук оруоллаабын көрүөхпүт.

Ханыы тыллар суолталарынан наарданыылара. «Тойон Дьаҕарыма» олонхоҕо орун атастаһар уонна орун атастаспат ХТ суолталарынан наарданыуларын тэннээн көрүү маннык түмүктэри онорор төрүүтү биэрэр: 1) ХТ Иккиэн суолталаах буолуулара быһаарар оруоллаах; 2) ХТ суолталара өйдөммөт эбэтэр биирдэрин суолтата өйдөммөт буолуута ХТ орун атастаспаттарыгар тириэрдэр; 3) ХТ синиэньим, онтуоньум уонна ууһунан суолталаныыта үксээһинэ ХТ орун атастаһытын үксэтэр; 4) ХТ күүһүрдэр суолтанан үөскээһинэ кини орун атастаһар кыабын мөлтөтөр.

Ханыы тыллар сүһүөбүнэн наарданыылара. Ханыы тыллар сүһүөбүнэн наарданыуларын бэрээдэгэ кинилэр этиллиилэрэ табыгастаах буолуутун хааччыйар эбит. Ол иһин ХТ сүһүөбүнэн наарданыытыгар маннык көстүүлэр бэлиэтэнэллэр:

Орун атастаспат ХТ ордук элбэхтик туттуулар тутуулар: 1) сүһүөхтэрэ кылгас уонна ханыылаах буолара ордук эбит. Ол курдук: 1/1 – 13, 2/2 – 127, 3/3 – 35, 4/4 – 14, 5/5 – 2; 2) кылгас уонна ханыылаан этиилээх сүһүөхтээх ХТ иккис миэстэлээхтэр: 1/2 – 13, 2/1 – 4, 2/3 – 39, 3/2 – 12, 2/4 – 7, 3/4 – 10, 5/4 – 2; 3) дьүөрэлэспэт сүһүөхтээх ХТ аҕыйах буолар эбит: 3/1 – 0, 1/3 – 2, 1/4 – 0, 4/1 – 0, 4/2 – 0, 3/5 – 1, 4/5 – 1; 4) сүһүөхтэрэ олус куотуһар тыллар ХТ үөскөппэттэр.

Орун атастаһар ХТ: 1) ордук элбэхтик туттуулар ХТ син биир орун атастаспат тылга курдук: 1/1 (орун атастаһар – 4,3%, орун атастаспат – 4,5%), 2/2 (орун атастаспат – 43,9%, орун атастаһар – 34,4%), 3/3 (орун атастаспат – 12,1%, орун атастаһар – 25,8%), 4/4 (орун атастаспат – 4,8%, орун атастаһар – 8,6%); 2) орун атастаспат ханыы тыллар ордук аҕыйах сүһүөхтээх тылга ахсааннара элбэх: 1/1 (орун атастаһар – 4,3%, орун атастаспат – 4,5%), 2/2 (орун атастаспат – 43,9%, орун атастаһар – 34,4%), онно холоотооххо, орун атастаһыыта элбэх сүһүөхтээххэ үгүс: 3/3 (орун атастаспат – 12,1%, орун атастаһар – 25,8%), 4/4 (орун атастаспат – 4,8%, орун атастаһар – 8,6%).

Ханыы тыллар саҕаланар дорҕооннорунан наарданыыллара. Аһаҕас дорҕоонтон саҕаланар 175 ханыы тыл баар. Ол иһигэр илин а/д саҕаланар 75, кэлин а/д саҕаланар 100 ханыы тыл бэлиэтэннэ. Бүтэй дорҕоонтон саҕаланар 197 ханыы тыл баар. Ол иһигэр дьэрийэр – 14, ньиргиздээх – 44, ньиргизэр суох – 139.

Ханыы тыллар саҕаланар тылларынан наарданыыта ХТ орун атастаһытыгар маннык сабыдыаллыыр эбит: 1) ханыы тылы үөскэтэр тыллар иккиэн аһаҕас дорҕоонунан саҕаланыыллара – орун атастаһар ХТ элбэх (орун атастаһар – 46,2%, орун атастаспат – 5,1%); 2) орун атастаспат тылга илин аһаҕаһынан саҕаланар ХТ баһыйар (илин – 3,1%, кэлин – 2%), оттон орун атастаһар тылга кэлин аһаҕаһынан саҕаланар ХТ баһыйар (кэлин – 35,5%, илин – 10%).

Ханыы тыллар аһаҕас-бүтэй дорҕоонунан саҕаланыыларыгар маннык көстүүнү бэлиэтиибит: 1) кэлин аһаҕаһынан саҕаланар ХТ илин аһаҕаһынан саҕаланардааҕар ордук үгүстүк туттуллар (орун атастаһар ХТ-га кэлин а/д – 22,6%, илин а/д – 5,3%; орун атастаспат ХТ-га кэлин а/д – 28,8%, илин а/д – 12,2%); 2) аһаҕас-бүтэй дорҕоон сыһыаныгар аһаҕаһы кытта ордук ньиргизэр суох дорҕоонтон саҕаланар тыл баһыйар (орун атастаһар ХТ-га – 23,7%, орун атастаспат ХТ-га – 25,8%); 3) орун атастаһар ханыы тылга илин аһаҕаһы кытта нь/с эрэ б/д туттуллубут буоллаҕына (5,3%), орун атастаспат ХТ-га илин аһаҕастыын дьэрийэр уонна ньиргиздээх б/д балачча туттуллара көстөр (6,1%). Уопсайынан, дьэрийэр, ньиргиздээх б/д орун атастаспат ХТ-га кэлин аһаҕастыын эмиэ балачча туттуллар (орун атастаһар ХТ-га – 4,3%, орун атастаспат ХТ-га – 9,2%).

Ханыы тыллар иккиэн бүтэй дорҕоонунан саҕаланыыларыгар орун атастаһар уонна орун атастаспат тылларга маннык көстүү сүрүннүүр: 1) ньиргизэр суоҕунан саҕаланар тыл иккиэннэригэр элбэх (орун атастаһар – 26,9%, орун атастаспат – 35,3%), иккис миэстэни ньиргиздээҕинэн саҕаланар ХТ ылар (орун атастаһар – 10,8%, орун атастаспат – 9,5%), дьэрийэр б/д саҕаланыы ордук аҕыйах (орун атастаһар – 2,2%, орун атастаспат – 2,7%); 2) ХТ үөскэтэр бүтэйдэринэн саҕаланыыларыгар маннык дьүөрэлэһии орун атастаһартан-атастаспаттан тутулуга суох көстөр: ньиргизэр суох-ньиргизэр суох бастыыр (орун атастаһар – 20,4%, орун атастаспат – 25,7%); ньиргиздээх-ньиргиздээх иккистиир (орун атастаһар – 6,5%, орун атастаспат – 5,1%); тиһэҕинэн дьэрийэр-дьэрийэр буолар (орун атастаһар – 0%, орун атастаспат – 0,7%);

Ханыы тыллар бүтэй-аһаҕас дорҕоонунан саҕаланыыларыгар маннык чахчылары бэлиэтиибит: 1) бүтэй-аһаҕас дорҕооннорунан саҕаланар ХТ-га б/д – кэлин а/д б/д – илин а/д ордук элбэхтик туттуллар (орун атастаһар ХТ-га б/д – кэлин а/д – 9,7%, б/д – илин а/д – 2,1%; орун атастаспат ХТ-га б/д – кэлин а/д – 4%, б/д – илин а/д – 2%); 2) бүтэй-аһаҕас дорҕооннорунан саҕаланар ХТ-га орун атастаһар да, атастаспат да ХТ ньиргизэр суох уонна кэлин аһаҕас дорҕоон тэннэ

ордук кизгник туттуллаллар (орун атастаһар ХТ-га ньиргиэрэ суох – кэлин – 7,5%, орун атастаспат ньиргиэрэ суох – кэлин а/д – 7,2%); 3) бүтэй-аһаҕас дорҕооннорунан саҕаланар ХТ-га орун атастаспат ХТ-га ньиргиэрэ суох – илин а/д (орун атастаспат ХТ-га ньиргиэрэ суох – илин а/д – 6,2%, орун атастаһар ХТ-га ньиргиэрэ суох – илин а/д – 2,1%) уонна ньиргиэрдээх – илин а/д (орун атастаспат ХТ-га ньиргиэрдээх – кэлин а/д – 1,7%, орун атастаһар ХТ-га ньиргиэрдээх – кэлин а/д – 1%) элбэхтик туттуллар; 4) орун атастаһар да, орун атастаспат да ХТ-га дьиэрийэр б/д – а/д соччо туттуллубат (орун атастаспат ХТ-га дьиэрийэр – илин а/д, дьиэрийэр – кэлин а/д – 0%; орун атастаһар ХТ-га дьиэрийэр – илин а/д – 0%, дьиэрийэр – кэлин а/д – 1%). Ньиргиэрдээх – илин а/д орун атастаһар да, атастаспат да тылларга туттуллубат (ньиргиэрдээх – илин а/д иккиэннэригэр – 0%).

Ханы тыллар састааптара аһаҕас дорҕоонунан наарданыы-лара.

1. Орун атастаһар уонна атастаспат ХТ кэлин аһаҕас дорҕоонноох тыллартан үөскээбит ХТ иккиэннэригэр ордук элбэх: (орун атастаспат ХТ-га – 41%, орун атастаһар ХТ-га – 52,7%).

2. Орун атастаһар уонна атастаспат ХТ илин аһаҕас дорҕоонноох тыллартан үөскээбит ХТ иккиэннэригэр аҕыйах: (орун атастаспат ХТ-га – 20,4%, орун атастаһар ХТ-га – 13%).

3. Кэлин-илин доҕооннортон саҕаланар ХТ орун атастаһар ХТ-га ордук элбэх (орун атастаһарга – 18,2%, орун атастаспатка – 7,7%). Илин-кэлин дорҕоонунан саҕаланар ХТ орун атастаспат ХТ-га ордук элбэх (орун атастаһар ХТ-га – 16,1%, орун атастаспат – 30,7%).

«Тойон Дьаҕарыма» олонхоҕо ХТ туттуллубут тутулун үөрэтэн баран, манньк түмүккэ кэлэбит. Бастакытынан, ХТ икки састааба тэн сүһүөхтээх буолара, эбэтэр дьүөрэ этиллэр сүһүөхтээх буолара солбуйсар да солбуйсубат да ХТ-га уопсай ирдэбил буолар. Иккиһинэн, ХТ икки састаабын суолталара өйдөнөр буолуулар уонна абсолютнай синиэньим, онтуоньум буолуулар кинилэр састааптара солбуйсуутугар ордук оруоллаах, ХТ састаабын өйдөммөт тыллара уонна добуһуол синиэньим кинилэр орун атастаһыларын мэхэйдиир. Үсүһүнэн, ХТ састааптара орун атастаһарыгар ХТ үөскэтэр тыллар дорҕооннорун дьүөрэлэһиитэ кырата суох оруоллаах буолар.

Литература

1. Новиков В.М. – Күннүк Уурастыырап. Тойон Дьаҕарыма. – Якутск: Якут.кн.изд-во, 1959. – С. 328.

2. Убрятова Е.И. Избранные труды. Исследования по тюркским языкам. – Новосибирск: Изд-во НГУ, 2011. – С. 282.

Винокуров Василий Васильевич,
к. филос. н., доцент кафедры философии
СВФУ им. М.К. Аммосова

МНОГОПОКОЛЕННОЕ И МНОГОЖИЗНЕННОЕ ЯКУТСКОЕ ОЛОНХО

Размер якутского олонхо выявляют по самым разным критериям. Прежде всего, по количеству ночей, в течение которого исполняется олонхо. Если олонхо исполняется за одну ночь, то такое олонхо считается коротким, за две ночи – средним, а если же олонхо исполняется за три, и более ночей, то оно считается большим (крупным) олонхо. Иногда размер олонхо различают и по количеству стихотворных строк.

Так, например, Г.У. Эргис считал: «Размеры олонхо огромны. Среднее из них состоит из 6-9 тысяч, но встречаются и до 20 тысяч строк» [1, с. 5]. И.В. Пухов писал: «Олонхо, насчитывающее 10-15 тысяч строк считаются средними» [2, с. 87]. Следовательно, олонхо, состоящее из стихотворных строк до 5-6 тысяч, следует считать маленькими (тэттик), а олонхо, состоящее из строк от 6 до 15 тысяч – средними. Тогда олонхо, состоящие из более 15 тысяч строк будут считаться крупными олонхо. Однако трудность заключается в том, что не все тексты якутского олонхо зафиксированы в стихотворной форме. Все тексты олонхо, собранные И.А. Худяковым, С.В. Ястремским, Э.К. Пекарским, В.Н. Васильевым в обеих «Образцах народной литературы якутов» Э.К. Пекарского и С.В. Ястремского, записаны сплошным текстом в повествовательной форме. Только после П.А. Ойунского, с конца 20-х гг. XX в., якутское олонхо начинает принимать стихотворную форму.

И в-третьих, размер якутского олонхо можно определить по количеству поколений, о героических подвигах которых повествуется в олонхо. Самое крупное изданное олонхо «Алаатыыр Ала Туйгун» Р.П. Алексеева является самым большим и по количеству стихотворных строк (50209 строк), и по числу поколений. В этом олонхо повествуется о подвигах трех поколений богатырей: Кыыс Нюргун, ее сына Ала Туйгун и его сына Дьоруо Бёгё. И можно предположить, что оно исполнялось не менее трех ночей. Таким образом, маленьким (тэттик) олонхо можно считать олонхо, в котором повествуется о героических подвигах одного богатыря, средним – о подвигах двух поколений богатырей, крупным – о подвигах трех и более поколений богатырей.

Подавляющее большинство якутских олонхо является однопоколенным, например, олонхо «Кыыс Дэбиллийэ» Н.П. Бурнашева (4969 строк) повествует о подвигах лишь Кыыс Дэбиллийэ. Двухпоколенным является олонхо «Могучий Эр Соготох» В.О. Каратаева (6377 строк), где речь идёт о подвигах богатырей Эр Соготох и его сына

Кёмюс Кырыктай. В олонхо Н.Т. Абрамова «Ёлбёт Бэргэн» также идет речь о двух поколениях богатырей: Ого Тулайах и его сына Ёлбёт Бэргэн. В старину было достаточно много двухпоколенных олонхо.

Довольно редко встречаются трехпоколенные якутские олонхо. Кроме «Алаатыыр Ала Туйгун» трехпоколенным олонхо является олонхо «Хан Джаргыстай» неизвестного верхоянского сказителя, записанное И.А. Худяковым, где описываются подвиги богатырей: Юрюнг Уолан, его сына Кёнчэ Бёгё, и сына Кёнчэ Бёгё Хан Джаргыстай. Олонхо И.Г. Теплоухова-Тимофеева «Строптивный Кулун Куллустуур» также является трехпоколенным олонхо. Сначала повествуется о подвигах Кулун Куллустуура, затем его сына Босхонголлой Мюлгюн и только затем олонхо заканчивается подвигами внучки Кулун Куллустуура Айбангса удаган. Следовательно, это не до конца развитое трехпоколенное олонхо.

В старину, видимо, существовали олонхо, повествующие о подвигах более трех поколений богатырей. Например, в 4-м томе серии «Богатыри саха» говорится, что в репертуаре момского сказителя И.В. Черова было олонхо «Хаарылла Мохсогол», которое раньше считалось девятипоколенным олонхо [3, с. 237].

Следует отметить, что и у других народов раньше существовали многопоколенные эпические произведения. Так, например, киргизский «Манас» является трехпоколенным эпосом (Манас – Семетей – Сейтек). В.Я. Бутанаев, И.И. Бутанаева отмечают, что хакасский богатырский эпос не должен быть более, чем трехпоколенным, иначе сказитель подвергает опасности свою судьбу [4, с. 10]. Башкирский героический эпос «Урал-батыр» также является трехпоколенным. У северных народов – у долган, эвенков также существуют многопоколенные эпические произведения.

Далее следует отличать друг от друга понятия «многожизненные» (үгүс олохтоох) и «многопоколенные» (үгүс үйэлээх) олонхо. Многожизненные олонхо – это олонхо о жизни и подвигах нескольких богатырей, относящихся к одному поколению. Например, известное олонхо Т.В. Захарова – Чээбий «Ала Булкун» – это однопоколенное двухжизненное олонхо, т.к. в нем повествуется о жизни двух братьев, Ала Булкун и Очуллаан Чочуллаан, т.е. в олонхо описываются подвиги и приключения одного поколения богатырей (биир үйэлээх, икки олохтоох олонхо).

Долганское олонго Н.П. Христофорова – Мочуора «Мёрёдян Мэргэн-богатырь» является трехпоколенным и шестижизненным эпическим произведением, т.к. в этом эпосе повествуется о жизни шести богатырей трех поколений (Мёрёдян Мэргэн, его сына Эрчимнээк Ёдюрмэ, 4 внуков Мёрёдян Мэргэн: Кюрдюмэ Куо, Босхонг-Куо, Кюрюёлгюн-гойон, Куйакаан Куо) [5, с. 31].

Далее следует отметить одну общую особенность амгинской школы сказителей. В олонхо описательную часть можно передать в

повествовательной форме, а речь героев, персонажей олонхо (людей, птиц, богатырских коней, т.е. только одушевленных существ) обычно поется. Не знаю как раньше исполнялись олонхо Т.В. Захарова – Чээбий «Ала Булкун», В.М. Новикова – Кюннюк Урастырова «Могучий Дьагарыма», У.Г. Нохсорова «Дыырай Бэргэн», но современные исполнители олонхо «Могучий Дьагарыма» В.М. Новикова – Кюннюк Урастырова мысли, думы Аал Луук Мас довольно часто поют, считая, что они даны в форме прямой речи.

В олонхо «Могучий Дьагарыма» так и говорится, что в те далекие эпические времена:

«... все живущие там люди, / Деревья, травы, птицы все и звери, / Все неживое, так же как живое, / Владело языком и говорило, / Умом не одделенное в то время, / Способно было думать, говорят» [6, с. 16].

А в олонхо Ю.П. Борисова «Богатырь Баабый на резвом коне» думы-раздумья Аал Луук Мас также даны в форме прямой речи и всегда поются.

Это интересно. В других улусах республики при исполнении олонхо Священное дерево Аал Луук Мас не поет.

Благодарности: Исследование подготовлено в рамках проекта РФФИ регион «Эпическое наследие арктических (северных) якутов в контексте этнической истории (проблема взаимодействия и взаимовлияния)» №18-412-140013 p_a.

Литература

1. Нюргун Боотур Стремительный. – Якутск: Госиздат, 1947. – 410 с.
2. Пухов И.В. Якутский героический эпос – олонхо. Избранные статьи. – Якутск: Изд-во СО РАН, 2004. – 208 с.
3. Олонхо Момы. – Якутск: Бичик, 2004. – 240 с. (Серия: «Богатыри саха», т. 4.)
4. Бутанаев В.Я., Бутанаева И.И. Мир хонгорского (хакасского) фольклора. – Абакан: Издательство Хакасского государственного университета, 2008. – 376 с.
5. Фольклор долган. – Новосибирск: Издательство Института археологии и этнографии СО РАН, 2000. – 448 с.
6. Кюннюк Урастыров. Могучий Дьагарыма. – Москва: Современник, 1990. – 270 с.

*Герасимова Евдокия Софроновна,
к. филол. н., доцент, зав. кафедрой СЯЯиРЯП ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

**КАТЕГОРИЯ МНОЖЕСТВЕННОСТИ
В ЯКУТСКОМ ГЕРОИЧЕСКОМ ЭПОСЕ ОЛОНХО
(на примере эпоса олонхо «Девушка богатырь
Джырыбына Джырылыатта»)**

Исследование стилистического потенциала категории множественности в текстах якутского героического эпоса олонхо выявило богатство морфологических и синтаксических способов выражения данной категории.

В современном якутском языке, как отмечал Л.Н. Харитонов: «В зависимости от особых условий контекста и переосмысления слова в любом слове форма числа может получить необычное применение» [1, с. 126], во всех функциональных стилях речи довольно широко распространено употребление имени существительного с аффиксом *-лар*. И в каждом из них этот аффикс приобретает свое стилистическое значение, т.е. аффикс множественного числа используется как изобразительное средство и имеет несколько стилистических оттенков:

1) с усилительным выражением для создания гиперболических портретов персонажей. Например: 1. *Халыымнаах хара тиингэри Хардарыта тунпут курдук, Хата дыргыл хаастардаах эбит, Аарыктаах алтан үүн Абырыалаах тиэрбэһин саҕа Арылхай сытыы харахтардаах эбит* [6, с. 73] 'Как шкурки беличьих китовые, Головой друг-другу лежащие, С бровями писаными, оказывается; Как колечки железные, Уздечки медной с побрякушками, С глазами ясными, оказывается'.

Исследователи подобное явление определяют следующим образом: «Такое широкое применение множественного числа характеризует язык фольклора. В нем (иногда по соображениям размера) множественное число может и не иметь никакой логической мотивировки» [3, с. 69], «множественное число вместо ожидаемого единственного часто употребляется в языке поэтического фольклора и притом вне каких-либо рациональных оснований грамматического порядка, а исключительно по требованию метра или размера» [2, с. 36].

2) с оттенком эмоционально-экспрессивного выражения множественности предметов. Например: 1. *Бу дьылэрин ис кизитигэр Остуоруйалаһа турар олоппостордоох, Олонголоһо турар остуоллардаах, Ылаһа турар ыскааптардаах, Сэһэргэһэ турар сэбэргэнэлэрдээх, Таабырыннаһа турар долбуурдардаах, Үгэлэһэ турар үгэхтэрдээх, Хоһоонноһо турар хотоннордоох эбит* [6, с. 30] 'Внутри дома этого Стулья сказки рассказывают, Столы олонхо

исполняют, Шафы песни распевают, Балки беседа ведут, Полки загадки загадывают, Чуланы басни читают, Хлева стихи слагают, оказывается'. Следует подчеркнуть, что в языке олонхо подобное употребление множественного числа является художественно-стилистическим приемом возвышенности.

3) стилистическим приемом в текстах олонхо является и употребление аффикса *-лар* в словах, которые имеют определения, выраженные именами числительными или неопределенно-количественными словами. Например: **Тобус туруйа уолаттар** Сырсан бөтөрүхэн тахсаннар Ханыйлаһа үүммүт Хатын наскыл чарантан Ус хатын тоһоһотун Ултү кумалаан киллэрэн, Орон ааныгар сайан Таһырбатан кэбистилэр. **Сэттэ** кыталык **кыргызттар** Сырсан кыбылыктаһан тахсаннар Алаастарын аржаа сабатыттан Абыс салаалаах ача күөх оту Мадьыгыччы көтөбөн киллэрэннэр Тэлгэтэ охсон кэбистилэр [6, с. 38] 'Десять юношей Журавлю подобные, Впередонки выбежали, В роще березовой Три деревца срубили, Три кола занесли, Возле кровати Быстренько вбили. Семь девушек Стерху подобные, Толкаясь, выбежали, С западной стороны алааса Осоку-траву восьмилественную Затащив, постелили'. Здесь употребление аффикса множественного числа имени существительного имеет стилистическую окраску переувеличивания явления, т.е. имена существительные во множественном числе с определением-числительным выражают усиительный, эмоционально-экспрессивный оттенок, а повтор двойственных аффиксов в словах **уолаттар**, **кыргызттар** создает ритмико-интонационное звучание текста.

4) Форма множественного числа на *-лар* имен прилагательных с собирательным значением используется как одно из средств художественного стиля, например: **Күүстээхтэр** күөн көрүстүлэр, Күрэс былдыастылар, Кырындыан манган кырдалга Кыанар чэгиэн **бэйэлээхтэр** Кылысан кыыраттылар, Сыпсай чэлгиэн сыһыларга Сырсан кынарыстылар, Баабый **күүстээхтэр** Тардыһан мадыктастылар [6, с. 12] 'Сильнейшие встречались, Первенство отбивали; На поляне чистой-белой Лёгкие-прыткие В прыжках состязались; На равнинах славных Впередонки бежали; Мощные-мускулистые Палки перетягивали'.

5) Деепричастия с аффиксом *-лар* имеют экспрессивно-эмоциональную окраску, например: 1. **Кэргэн-чабар дьахталлар** Көбүйсүбүт курдук Күүскэ күлэн-салан, Үөрэн-көтөн **тураннар**, Өрөс-чөрөс **туттаннар**, Күр муустаах үрэх Көнгүһүн халаан уута Күрүлүү устарын курдук, Күллэрэстээн күөгүнэстилэр, Айыһыты айхаллаан **атаараннар** Алларастан айаардылар [6, с. 40] 'Вся прислуга-обслуга, Будто друг другу подражая, Веселясь-радуясь, Смело-бойко держась, Шуметь-дурачиться стали, Словно поток бурливый Разлива весеннего Речки с толстым льдом, Смехом заливались, Айыһыт провожая Ржали-хотали'.

Морфологический способ категории множественности выражается помимо аффикса множественного числа, глагольными формами в многократном значении, например: *Алтан чажаан ньуурдаах Алаастарын ааһыталаан, Торбо күлүм күөхтээх Толооннорун туораталаан* [6, с. 80]. *Широкие медножёлтые Алаасы оставляя, Зеленью сияющие Долины проходя.*

Из синтаксических способов выражения категории множественности тексты олонхо богаты устойчивыми словосочетаниями, представляющими одно лексическое единство:

1) Сочетания имени числительного с именем существительным в единственном числе используются для воспроизведения эпического времени, пространства и гиперболизации в текстах олонхо: 1. *Үс саха үөскүү илигинэ, Биэс саха биһии илигинэ Субу аарыгыран-айгыстан турар Абыс иилээх-сажалаах, Атааннаах-мөнгүөннээх, Айгыр-силик бэйэлээх Аан ийэ дойду Ананан айылыбыта эбитэ үһү* [6, с. 4] 'Когда три саха ещё не появились, Пять саха ещё не расселились, Эта важная-прославленная, Восьмикрайняя, восьмигранная, Со спорами-раздорами, Красивая-нарядная, Изначальная мать-земля Назначена-созворена была, говорят'.

2) Повторение основы слова широко употребляется в якутской художественной речи как изобразительное средство выражения множественности, например: *Толоон-толоон аайыттан Тонобос эриэн чоубуйбут, Алаас-алаас аайыттан Ала сүөһү аалласпыт, Сьһыы-сьһыы аайыттан Сыспай сизлээх сырсыбыт, Халдьаайы, халдьаайы аайыттан Хара сүөһү ханыыласпыт* [6, с. 25] 'Со всех полей туда Коровы-пеструшки идут, Со всех алаасов туда Коровы-белобоки тянутся, Со всех лугов туда Длинногривые несутся, С южных склонов туда Скотина рабочая тащится, Со всех ручьёв-ручейков Скакуны резвые туда скачут'.

3) Деепричастия в редуцированном виде используются в поэтических произведениях для обозначения многократности и интенсивности действия, например: 1. *Үөгүлүү-үөгүлүү Өттүктэһэн өрүкүстүлэр, Кылана-кылана Кырбаһан киирэн бардылар, Часкыйа-часкыйа Чабырҕай алларыстылар* [6, с. 100] '**С криком-воплем** Друг на друга бросались, **С воем-визгом** Друг за друга хватались, **С визгом-криком** Виски друг другу долбить стали'.

Таким образом, анализ собранного фактического материала показывает, что в текстах олонхо категория множественности выражается морфологическим (словами с аффиксом множественного числа -лар, глагольными формами) и синтаксическим (сочетанием имени числительного с именем существительным, повторением основы слова, деепричастиями в редуцированном виде) способами и служит, в основном, для образного зрительного восприятия действительности и усиления поэтического образа.

Литература

1. Грамматика современного якутского литературного языка: Фонетика и морфология / Л.Н. Харитонов, Н.Д. Дьячковский, С.А. Иванов и др.; Отв. ред. Е.И. Убрятова. – М.: Наука, 1982. – 496 с.
2. Дмитриев Н.К. Детали простого предложения // Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. Синтаксис. – М., 1961. – С. 19-49.
3. Дмитриев Н.К. Категория числа // Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. Морфология. – М., 1956. – С. 65-71.
4. Кожина М.Н. Стилистика русского языка. – М.: Просвещение, 1993. – 223 с.
5. Убрятова Е.И. Согласование в якутском языке // Исследования по синтаксису тюркских языков. – М., 1962. – С. 101-174.
6. Ядрихинский П.П. – Бэдьээлэ. Дьырыбына Дьырылыатта кыыс бухатыыр. – Якутск, 2011. – 217 с.

*Захарова Галина Алексеевна,
к. пед. н., доцент кафедры МПЯЯЛиНК ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ РОДСТВО ЯКУТСКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА ОЛОНХО «НЮРГУН БООТУР СТРЕМИТЕЛЬНЫЙ» И РУССКОЙ БЫЛИНЫ ОБ ИЛЬЕ МУРОМЦЕ

Учитель-словесник знает, как значительна роль фольклора в культурном наследии народа. Знакомство с якутским эпосом олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» совмещается с изучением русской былины об Илье Муромце. Эти поистине народные творения объединяют любовь к родной земле, патриотический дух богатырей, которые выступают как носители справедливости, мудрые и могучие сыновья своих народов, жаждущих победы над злыми и тёмными силами. Вера в торжество праведной жизни заставляет их еще и еще раз тягаться с непомерными силами зла. И каждый раз они побеждают и устанавливают счастливую жизнь на родной земле.

Для текстуального изучения в 9 классе предлагается олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» К.Г. Оросина, а в 10 классе для более углубленного изучения – записанное и обработанное П.А. Ойунским.

При создании методической системы по изучению олонхо нами учитывалась связь с федеральными программами по русской литературе; выявлялись идейно-композиционная структура, сходные сюжеты произведений якутского и русского народов с целью формирования у учащихся культуры межнационального общения, воспитания в них толерантного отношения к народам-соседям,

уважения к их культуре. Учащиеся знакомы с сюжетами о подвигах Ильи Муромца с младших классов. По программе русской литературы для текстуального изучения предлагается былина «Илья Муромец и Соловей Разбойник». В программе под редакцией Т.Ф. Курдюмовой рекомендуется чтение и обсуждение былины «Три поездки Ильи Муромца». Былину в контексте мировой культуры предлагает изучать программа под редакцией М.Б. Ладыгина. Здесь для внеклассного чтения дается «Калевала. Финский народный эпос».

Большой объем олонхо не позволяет за два, три урока успеть прочитать и проанализировать весь текст, поэтому учителю необходимо выбрать наиболее выразительные отрывки, по которым возможно сопоставление. Чтобы не нарушить целостность произведения, пропущенные места пересказываются в сжатом виде.

В девятый класс приходят учащиеся, уже имеющие представления о жанровых особенностях русских былин. Они знают художественные особенности, своеобразие древнерусских былин, знают об их основных идейно-эстетических ценностях. С учетом этого усвоение якутского эпоса учащимися значительно облегчается. В работе по сопоставлению материалы былины привлекаются в виде фактов, отдельных произведений или отрывков из них. Некоторые части предварительно прочитываются дома, поскольку олонхо – сложное произведение и для первоначального восприятия целесообразно проводить подготовительную работу с незнакомыми для учащихся реалиями, со своеобразным способом художественного отражения действительности.

Прежде чем перейти к сопоставлению произведений даем краткое прозаическое переложение якутского героического эпоса олонхо «Нюргун Боотур Стремительный». Произведение состоит из 9 песен, состоящих из 35 тысяч строк. Это народное произведение, дошедшее до нас еще со времен глубокой древности, дает вполне объективную картину древнего периода жизни якутов. Оно содержит богатые и разнообразные сведения в области этнографии, истории, географии, искусства и т.д. Также имеется множество названий мест, персонажей, трудных для запоминания. Примером культуроведческого подхода к изучаемому произведению могут быть объяснение названий местности, имен героев, домашней утвари, хозяйственных принадлежностей и другое. Например, местность Кыладыкы – это страна в Среднем мире, куда боги отправляют главных героев на защиту племени айыы аймага.

С целью подготовки учащихся по сравнительно-сопоставительному изучению учитель рассказывает, что в современном литературоведении установлены три основных типа взаимодействия литератур:

1. Генетический – подразумевающий воздействие творчества одного писателя на другого в идейно-творческом характере. Эти связи ярко проявляются в младописьменных литературах, к каким относится и якутская литература.

2. Типологический – когда в произведениях иноязычных и инонациональных литератур, созданных независимо друг от друга, прослеживаются общие черты и мотивы, сходство событий. Эти связи обусловлены единством исторического и литературного процессов. Таково, например, возникновение у разных народов на сходных этапах исторического развития героического эпоса или рыцарской лирики и эпоса.

3. Контактный – возникающий при личных встречах, переводах произведений на другой язык. Например, переключка отдельных произведений П.А. Ойунского и М. Горького во многом обусловлена их личными встречами и дружескими отношениями.

Далее переходим к главной части урока – сопоставительному анализу олонхо с отрывками из былин об Илье Муромце. И Нюргун Боотуру, и Илье Муромцу небесами было уготовано защищать свой народ, землю от черного ига. По былине, Илья Муромец 30 лет был прикован к постели. Нам кажется, что народная фантазия не зря приковывала своего героя к постели, делала его калекой. Он до этого возрастал, мужал, умнел, начинал ценить жизнь. А якутского богатыря до определенного времени держали на цепи за его дерзкий характер. Можно говорить о том, что для свершения подвигов народ как бы оберегал, лелеял своего героя.

Тема Родины, любовь к Родине являются основной узловой темой устного народного творчества всех народов. В героических эпосах разных народов герой обычно с победой возвращается на свою родину. Вопрос к учащимся: «Как вы считаете, какое значение имеет изображение родной стороны в зачине былин? Обоснуйте свой ответ».

Учащиеся приходят к выводу, что родина богатырей – это священное место, куда не должен ступать враг. Для защиты родины и ее жителей богатыри шли на схватку с чудовищами. Мирная жизнь, основанная на любви – вот основная идея былин.

Из рассказа учителя дети узнают, что схожесть обликов и характеров двух богатырей можно объяснить тем, что каждый народ хотел увидеть в своих защитниках лучшие качества выходца из своего народа, которые воспеваются во всех героических эпосах: силу, ум, смекалку, доброту, готовность по первому зову встать на защиту своей родной земли. В качестве примера можно привести внешность героев. Конечно, описание внешности русского богатыря более скромное, но это не говорит о том, что Илья Муромец хуже или лучше якутского богатыря. Благодаря предварительной работе учителя по освещению особенностей поэтики восточной культуры, учащиеся знают, что своеобразие художественного мира восточной поэзии заключается в обилии сравнений, повторов, эпитетов, метафор.

Учитель отмечает, что громадный рост якутского богатыря – небожителя по происхождению – это отражение реальных верований. Якуты верили, что в Верхнем мире обитают существа исполинских

размеров. Любопытны употребления эпитетов, обозначающих возраст богатырей. Так, Илья Муромец постоянно называется старым казаком. Но это несколько не умаляет силу и могущество богатыря. То же самое можно сказать и о Нюргун Боотуре. Нам известно, что ему было семнадцать лет, когда начинались его богатырские подвиги.

Учащимся предлагается задание сравнить описание богатырских коней. Здесь необходим комментарий учителя, почему именно кони помогают хозяевам в разных препятствиях. Учитель говорит, что под стать богатырям и предназначенные для них кони. Как считают исследователи, среди тюркоязычных народов культ коня лучше всего представлен у якутов. В.М. Жирмунский пишет («Сравнительное литературоведение»): «В богатырских сказках тюркских и монгольских народов, в соответствии с особенностями кочевого быта этих народов, коню как волшебному помощнику отводится особенно важное место» [1, с. 21]. В олонхо и в былине верными помощниками богатырей являются их резвые кони, говорящие человеческим голосом. Они в трудную минуту всегда находятся рядом. Например, в олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» конь три раза спасает своего хозяина. Мифологические кони якутских богатырей часто бывают крылатыми. Русская былина не знает крылатых коней, но в своих эпических клише, частично очень древних, она сохранила традицию богатырской скачки-полета.

Как дополнительный материал обстоятельной лекции требует типологическое родство олонхо с другими эпосами мира. Сюжет и художественная форма якутского олонхо роднятся с эпосами тюркских и монгольских народов Сибири и Центральной Азии. Это объясняется историческими связями предков якутов с названными народами, схожестью их хозяйственной деятельности (быт, скотоводство и т.д.). Но несмотря на общие корни и схожесть этапов развития, якутское олонхо развивалось своими путями. Первый якутский олонховец И.В. Пухов пришел к выводу, что «... время, расстояние, разные социально-исторические условия, возникшие во время многовековой раздельной жизни, впоследствии привели к тому, что эпическое творчество якутов в дальнейшем развивалось другим путем. Оно стало серьезно отличаться от эпоса древних соседей, представляет другую его фазу» [2, с. 47].

Учитель сообщает учащимся, что героический эпос якутов олонхо включает в себе поэтические традиции тюркоязычных народов. Своеобразие поэтики народных повествований накладывает свой отпечаток на литературные произведения. Особенностью творчества писателей Востока являются сравнения, ассоциации, взятые из растительного и животного мира; цветовые образы; эстетика запахов.

Для того, чтобы показать учащимся отличие восточной поэтики от западной, ученый методист Р.З. Хайруллин обратился к творчеству Кул Гали, к его поэме «Сказание о Иусуфе». Внешняя красота Иусуфа

изображена в традиционном плане. Кул Гали обращается к тем же образам, которыми пользовались с незапамятных времен в тюркоязычном фольклоре и в восточной романтической поэзии. Например, образы сравнения, взятые из растительного и животного миров: брови, как *месяц молодой*, зубы – *жемчужною чередой*, руки словно *шелк*, кудри черны, как *смоль*, подбородок как *яблоко* красив и т.д.

На каждом этапе разбора-анализа сопоставление должно выводить на современные проблемы, которые зачастую перекликаются с художественно-композиционными идеями олонхо. Это важно для формирования психологического облика старшеклассников в период становления личности. Связь литературы с современной жизнью мы осуществляли в форме бесед, диспутов («Куда вы плывете потомки?», «Что есть человек») в ходе которых можно выяснить, что понравилось учащимся в произведении, а что нет, в чем заключается идея произведения, почему эти проблемы вечны и т.д. На наш взгляд, именно на таких уроках ученик проявляет свою индивидуальность, он учится самостоятельно мыслить, высказываться, находить оптимальные решения, исходя из собственного опыта и прочтения художественных произведений.

Литература

1. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток-Запад. – М.-Л., 1979.
2. Пухов И.В. Героический эпос тюрко-монгольских народов Сибири: Общность, сходство, различие // Типология народного эпоса. – М.: Наука, 1975.
3. Хайруллин Р.З. Национальная школа: взаимосвязанное изучение литератур. Пособие для учителя. – М., 1995.

*Коврова Сардаана Егоровна,
к. пед. н., доцент ФГБОУ ВО «ЯГСХА»*

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ МОДЕРНИЗАЦИЯ – ФОРМИРОВАНИЕ НОВОЙ КУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ

Социокультурная модернизация предстает модернизацией не технократических технологий, а, в первую очередь, ценностей, социальной организации и форм культуры. В 2010 г. была принята **Концепция социокультурной модернизации образования в Республике Саха (Якутия)**. Общество вступило в новый этап, в котором качество образования будет как никогда определять уровень жизни: благосостояние человека, как и республики в целом, зависит от качества личного опыта, приобретенного в молодые годы. И только

образование, ориентированное на благополучие населения и развитие гражданского общества, является качественным.

Сегодняшняя социокультурная ситуация, стремительное и постоянное изменение технологий требуют от человека мобильности, умения адаптироваться к быстро меняющимся потребностям и приоритетам рынка.

В отличие от технократической, социокультурная модернизация проходит в пространстве равноправного диалога отечественного и мирового опыта, центра и регионов, традиций и инноваций, и представляет собой качественное общецивилизационное преобразование системы образования. В настоящее время предпринимается попытка обоснования стратегии социокультурной модернизации образования как института социализации, выполняющего ключевую роль в целенаправленном формировании ценностных ориентаций, норм, установок и стереотипов поведения населения России. Раскрывается роль образования в конструировании таких эффектов общественного развития, как социальная консолидация общества, гражданская идентичность представителей различных социальных групп и национальных культур страны, социальное доверие, успешная социализация подрастающих поколений, социальная стратификация населения России. Обсуждается необходимость учета эффектов социокультурной модернизации образования как фактора роста конкурентоспособности личности, общества и государства при дальнейшем проектировании программ долгосрочного социально-экономического развития России, в том числе федеральной программы развития образования (Асмолов А.Г.).

Современная идеология национального развития народа саха базируется на традиционных ценностях духовной культуры и актуализации культурного наследия, по отношению к которому государство осуществляет меры, прежде всего, охранительного характера, т.к. сохранение и передача культурного наследия от поколения к поколению обеспечивает целостность культуры. Интерпретация эпического наследия в контексте исторической памяти является важной составляющей в разработке стратегии сохранения национальных основ традиционной культуры в переломные моменты истории.

В мире существует несколько культурных, научных центров притяжения эпосоведов мира, в которых изучается эпическое наследие. В последнее время происходит интересное изменение – центр исследования и сохранения эпоса перемещается с запада на восток. Якутия становится одой из столиц эпосоведения. С каждым годом расширяется и углубляется интерес многих народов к своему эпическому наследию, продвигается вперёд научное изучение эпического наследия. Эпическое наследие является достоянием очень многих народов, независимо от их численности, не зависит от их

положения в современной иерархии мира. Эпическое и духовное богатство, уникальная культура народа не зависят от численности народа, его военного или экономического могущества. Интерес к эпосу помогает восстановить утерянные обычаи и традиции.

Главный инструмент сохранения самобытности любого народа в условиях глобализации – это бережное отношение к своим духовным корням, традициям, передаваемым с древних времен, поэтому приумножение эпического наследия является государственной политикой в республике.

В Якутии начала XX в. один из основателей эпической школы сказительства в центральных (заречных) улусах является Тимофей Васильевич Захаров – Чээбий. Впервые как искусный олохосут стал известен еще в молодости в бытность свою на бодайбинских приисках в качестве заготовителя дров. Там его все знали и уважали. Говорят, тогда состоялась встреча знаменитых сказителей многих улусов, там были: П.А. Охлопков – Наара Суох, Д.М. Говоров (Усть-Алданские), С.В. Герасимов (Хангаласский), Ырыа Бабанча (Олекминский), С.А. Зверев – Кыыл Уола (Сунтарский). Чээбий был лично знаком с А.Е. Кулаковским, П.А. Ойунским, М.К. Аммосовым. Он сказывал много, из них особенно часто «Сылгы уола Дыырай Бэргэн», «Бэрт Киһи Бэриэт Бэргэн», «Күн Эрэли Бухатыыр», «Алантаайы-Кулантаайы Бухатыыр». В 1906 г. в селе Амга с его слов В.Н. Васильев записал олонхо «Ала Булкун». Чээбий выделялся среди олонхосутов своего времени исполнительским искусством. Известные олонхосуты Н.А. Абрамов – Кынат, И.И. Бурнашев – Тон Суорун, Е.Е. Иванова считали его своим учителем. Народный поэт В.М. Новиков – Уурастырап, заслуженный артист ЯАССР У.Г. Нохсоров часто слушали олонхо в исполнении Чээбия, и восприняли его мастерство. Текст олонхо Чээбия был исследован по специальной методике, разработанной профессором Н.Н. Тобуроковым.

Эпос – это незаменяемое достояние, и даёт возможность для дальнейшего расширения и перспектив развития диалога культур, установления и укрепления многих контактов: профессиональных, творческих, научных, культурных и человеческих.

В современных условиях трансформации социокультурного пространства особо актуальными остаются вопросы сохранения, распространения и возрождения якутского олонхо, которые тесно взаимосвязаны с проблемами приобщения подрастающего поколения к эпическому наследию и восстановления межпоколенной преемственности сказительского искусства.

И в этом ракурсе, социокультурная модернизация предстает модернизацией не технократических технологий, а, в первую очередь, ценностей, социальной организации и форм культуры. Меняются ориентиры модернизации: не упрощенность и унификация, а сложность и разнообразие образовательной практики; опора на уже существующее, местный опыт, вместо утопического проектирования

всеобщего социального порядка; самоорганизация и саморазвитие образовательных организаций. Происходят качественные трансформации: от ведомственной системы к общественной сфере деятельности, от ограниченных учебных задач – к использованию образования как инструмента решения жизненных проблем сообществ.

*Кузьмина Айталина Ахметовна,
к. филол. н., с. н. с., отдела фольклора и литературы
ИГИИПМНС СО РАН*

ОЛОНХО О БРАТЬЯХ-БОГАТЫРЯХ: СЮЖЕТ И ПРОБЛЕМА НАЗВАНИЯ ЭПОСА

Несмотря на то, что на первый взгляд содержание олонхо кажется одинаковым, существует множество сюжетных типов, переплетений. Н.В. Емельянов распределил сюжеты якутского героического эпоса на следующие тематические группы: олонхо о заселении Среднего мира племенами ураангхай саха; олонхо о родоначальниках ураангхай саха и олонхо о богатырях, защитниках племени айыы аймага и ураангхай саха [5]. По его мнению, «эволюция сюжетики олонхо и образа главного героя глубоко связана с развитием этнического самосознания, которое в ранних эпических сказаниях («Дыырай Бёгё») почти отсутствует, содержание олонхо соответствует самоощущению героя, почувствовавшего себя человеком, жителем земли. Национальное самосознание ярко выражается в олонхо о защитниках племени. Развитие образа героя идет по схеме: первый человек в Среднем мире (Дыырай Бёгё) – родоначальник (Эр Соготох) – защитник племени (Нюргун Боотур)» [4, с. 183].

Многообразны сюжеты олонхо о родоначальниках племени ураангхай саха. По Н.В. Емельянову, олонхо этой группы состоит из нескольких подтипов: цикл о родоначальнике по имени Эр Соготох, «брат и сестра», братья – родоначальники ураангхай саха, родоначальники ураангхай саха из чужого племени, родоначальник и его чудесный сын-бык [5].

В данной статье мы рассмотрим олонхо о братьях-богатырях, которые, как правило, имеют сложную сюжетную линию. К ним можно отнести олонхо Т.В. Захарова – Чээбий «Ала Булкун», «Элик Боотур Ньыгыл Боотур икки» (из «Образцов народной литературы якутов» Э.К. Пекарского), Ф.Н. Тимофеева – Биэчэрэ «Тюмэн Тююрэй бухатыыр», Д.С. Сергеева «Юрюнг Ерюел бухатыыр». Из них два первых сказания относятся к центральной эпической традиции и записаны в начале XX в., два последних – к вилюйской и записаны во второй половине XX в.

Олонхо «Ала Булкун» Т.В. Захарова – Чээбий относится к типу олонхо

о родоначальниках ураангхай саха; состоит из двух частей. В первой части повествуется о женитьбе богатыря Ала Булкуна, а во второй части – о женитьбе его брата Очулаан Чочулаана. Ала Булкун, после женитьбы (даже здесь ему помогает брат), исчезает с поля зрения, появляется только в заключении. Данное олонхо не отступает от традиционных канонов эпосотворчества. Следует заметить, что олонхосут часто применяет бранные слова, хотя впоследствии сожалел об этом [2, с. 92].

В олонхо «Элик Боотур и Ньыгыл Боотур» младший брат Ньыгыл Боотур помогает своему старшему брату Элик Боотуру преодолевать различные препятствия. Сначала женится Элик Боотур, затем – Ньыгыл Боотур [3]. Следует отметить, что мотив помощи родного брата почти всегда присутствует в олонхо о братьях-родоначальниках.

А теперь приступим к рассмотрению олонхо «Тюмэн Тюрэй богатырь» Ф.Н. Тимофеева – Бизчэрэ о двух братьях-богатырях – Тюмэн Тюрэй и Киндили Хадыат. Тюмэн Тюрэй помогает своему брату Киндили Хадыат, который часто оказывается в трудных ситуациях (попадает в ловушку женщины абаасы, тунгуса Эргиллэ Джарджаман) [7].

У Киндили Хадыат складываются своеобразные отношения с тестем: то они живут весело и дружно, то меряются силами, в результате чего тесть погибает; погибая, он призывает на помощь своего тунгусского друга, который убивает Киндили Хадыат. Тюмэн Тюрэй, обернувшись орлом, выносит тело и кладет его рядом с телом еще одного богатыря айыы Кюдэн Эрили. Восемь шаманок и девять шаманов оживляют обоих богатырей. Братья становятся родоначальниками племени ураангхай саха.

Далее в олонхо «Юрюнг Ерюел богатырь» Д.С. Сергеева богатыря Уол Дулурданы и его сестру Кыыс Кыдаан спускают в Средний мир [6]. Женщина рождает мальчика по имени Тутах Биис. Его и Дулурдан Дохсуна воспитывает старик Сээркээн Сэсэн (здесь, видимо, оговорка сказителя: не повествуется о дальнейшей судьбе богатырки Кыыс Кыдаан и неизвестно, кто является матерью Тутаах Бииса). Прослеживается мотив обездоленного брата. Так, старик отправляет Дулурдаан Дохсуна за суженой, а богатыря Тутаах Бииса прогоняет. Обездоленный брат спасает своего брата, попавшего в беду. Затем появляется третий брат Юрюнг Ерюёл, которому предназначено убить богатыря абаасы Таас Лаппыйдана и сразаться с женщинами-богатырками Кыыс Кыталыктай Куо и Кыыс Кыратынай Куо. Его старший брат Тутаах Биис помогает ему в битве с врагами. Тутаах Биис женится на Кыыс Кыратынай Куо, Юрюнг Ерюёл – на Юрюнг Тулуктай Куо. Появляется новый персонаж – Уотанга Боотур, который женится на Кыыс Кыталыктай Куо. Как правило, богатырь после женитьбы прекращает походы. Однако в данном случае богатыри после женитьбы продолжают совершать свои подвиги. Встречаются мотивы заключения в тюрьму и конфликта между братьями. В конце сказания

старик Сээркээн Сэсэн примиряет братьев. По-видимому, здесь олонхосут не завершил свое сказание, или запись была отрывочной. Это олонхо названо в честь третьего брата героя.

В олонхо «Эрбэхтэй Мэргэн» Б.А. Алексеева старший брат главного героя богатырь Кукунан пытается отобрать жену Эрбэхтэй Мэргэна, строя ему различные козни и испытания. В конце олонхо богатырь Кукунан вместе с родителями умирают от всемирного пожара. А Эрбэхтэй Мэргэн с женой укрываются в крепости и остаются живыми. Данное сказание названо в честь главного героя, младшего брата [1].

Таким образом, сюжет олонхо о братьях-богатырях сложный, многокомпонентный, для него характерен мотив помощи брата. Названия эпических произведений о братьях-богатырях носят в большинстве случаев имя одного героя – старшего из братьев, редко, когда текст носит название из имен двух героев («Элик Боотур Ньыгыл Боотур икки»). Таким образом, название эпического произведения не всегда полностью отражает содержание. С текстологической точки зрения, собиратели не поясняют причину такого называния олонхо. Такой процесс может быть двусторонним: и сам олонхосут, чтобы упростить запоминание, и собиратели-фольклористы могли назвать олонхо о братьях именем только одного героя – чаще всего старшего брата, что было естественно для патриархального якутского общества, в котором старшему сыну отводилось больше прав и обязанностей.

Литература

1. Б.А. Алексеев – Олонхоһут Барыыс. Эрбэхтэй Мэргэн: олонхо Сост. А.А. Кузьмина; отв. ред. В.В. Илларионов. – Якутск: Бичик, 2017. – 152 с.
2. Захаров Т.В. – Чээбий. Ала-Булкун: Якутское олонхо. – Якутск, 1994. – 104 с.
3. Дьүлэй нэһилиэгин олонхолоро / Отв.ред. Н.И. Попова; подготовка научного аппарата В.В. Илларионов, С.Д. Мухоплева, А.Н. Данилова, А.А. Кузьмина и др. – Якутск: ИГиИПМНС СО РАН, 2013.
4. Емельянов Н.В. Сюжеты олонхо о защитниках племени. – Новосибирск: Наука, 2000. – 192 с.
5. Емельянов Н.В. Сюжеты якутских олонхо. – М.: Наука, 1980. – 375 с.
6. Сергеев Д.С. Үрүҥ Өрүөл бухатыыр // Архив ЯНЦ С РАН. Ф. 5. Оп. 13. Д. 284. 29 л.
7. Тимофеев Ф.Н. Түмэн Түүрэй бухатыыр // Архив ЯНЦ СО РАН. Ф. 5. Оп. 7. Д. 119. 70 л.

*Оросина Надежда Анатольевна,
к. филол. н., м. н. с. отдела фольклора и литературы
ИГИиПМНС СО РАН
Апросимова Елизавета Гаврильевна,
хранитель фонда рукописного отдела ИГИиПМНС СО РАН*

**ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ПОДХОД УЧАСТНИКОВ
ВИЛЮЙСКОЙ ЭКСПЕДИЦИИ:
К ПРОБЛЕМЕ РАЗГРАНИЧЕНИЯ ЖАНРОВОГО ПРОСТРАНСТВА**

Целью Вилюйской фольклорно-этнографической экспедиции 1938 г. - первой целенаправленной экспедиции молодого Института языка и культуры при Совнаркоме ЯАССР, был сбор «образцов устного народного творчества и материалов по верованиям Вилюйских якутов» [2], что предполагало маршрутную направленность этой экспедиции и выборочный характер записи фольклорных жанров.

Уникальность собранного в результате этой экспедиции рукописного материала позволяет отнести ее участников не только к числу «рядовых» собирателей фольклора, но и признать их в качестве первых фольклористов с индивидуальным исследовательским подходом. Полевая работа А.А. Саввина и С.И. Боло основывалась на «системном представлении о фольклоре как определенной целостности, имеющей особые, устные механизмы функционирования» [3, с. 133]. В ходе полевых исследований в задачи участников экспедиции входила фиксация наиболее архаичного слоя устной традиции во всем многообразии и разноплановости жанровой репрезентации. В связи с этим необходимым представляется обсуждение вопроса об особенностях исследовательского подхода участников Вилюйской экспедиции относительно разграничения жанрового пространства в якутской устной традиции.

Проблема классификации жанров якутского фольклора была актуальной на всех этапах исследовательской работы, в том числе «до» и «после» экспедиции, поскольку в подготовке Программы экспедиции принимал участие почти весь научно-исследовательский Институт языка и культуры под руководством первого директора П.А. Ойунского. Общепризнанной классификацией жанров якутского фольклора считается работа Г.У. Эргиса, разработанная в 1930-1960-е гг. Первоначальный вариант классификации, предложенный им в 1936 г., послужил основой для Программы Вилюйской экспедиции [4, 5, 6].

Окончательный (беловой) вариант Программы Вилюйской экспедиции, к сожалению, не сохранился. Судя по сохранившимся черновикам и документам, программа была составлена Г.У. Эргисом совместно с С.И. Боло, участником экспедиции. В ней была сделана попытка систематизации фольклорных жанров, опиравшейся на традицию советской фольклористики 1920-40-х гг., где было важным

разграничение художественного фольклора от исторического. Тем самым вне круга полевого исследования оказались многие жанры, функционировавшие на периферии жанрового пространства фольклора. Так, в Программу не вошли хороводные песни, некоторые песенные образования, нарративные жанры типа «*рассказ*» (*кэпсээн*) и «*анекдот*».

Между тем фольклорный материал, собранный во время Вилюйской экспедиции, не совсем соответствует и укладывается в рамки этой Программы. А.А. Саввин и С.И. Боло записали тексты хороводных песен-*осуохай*, которые не были представлены в качестве отдельного жанра в Программе экспедиции. Изучение документов Вилюйской экспедиции выявило несоответствия между систематизацией фольклорных жанров в Программе и в отчетных документах А.А. Саввина. В Программе и в отчетах Вилюйской экспедиции жанр преданий выделяется в отдельный от художественного фольклора вид устного творчества. Однако в «Описи рукописей Вилюйской экспедиции» А.А. Саввина разграничение на художественный и исторический виды фольклора отсутствует [1]. Такое «переопределение» и перераспределение исследователем жанра преданий в системе якутского фольклора, по всей видимости, было продиктовано самой традицией.

Существенная переориентация участников экспедиции не на Программу, а на самую якутскую устную традицию видна в их классификации жанрового пространства, где, в частности, отсутствует четкое противопоставление художественного и исторического видов фольклора. Внутренняя природа исследуемой устной традиции позволила С.И. Боло и А.А. Саввину выйти за рамки Программы экспедиции и дала возможность придерживаться методологических принципов Г.В. Ксенофонтова с его идеей целостного понимания «устной культуры» бесписьменного народа [3, с. 136].

Полевой опыт Вилюйской экспедиции повлиял на издание Г.У. Эргисом в 1945 г. пособия «Спутник якутского фольклориста» [7], в котором был значительно скорректирован изначальный вариант жанровой систематизации якутского фольклора [4].

Литература

1. Опись рукописей Вилюйской экспедиции А.А. Саввина // Рукописный фонд Архива ЯНЦ СО РАН. Ф. 4. Оп. 12. Ед. хр. 97.
2. Отчет о работе Вилюйской экспедиции А.А. Саввина 1938 г. // Рукописный фонд Архива ЯНЦ СО РАН. Ф. 5. Оп. 3. Ед. хр. 270. Л. 1.
3. Покатилова Н.В. О фольклорном наследии А.А. Саввина: интеллектуальный контекст и исследовательский подход // Северо-Восточный гуманитарный вестник. – Якутск: ИГиИПМНС СО РАН, 2017. – №3(20). – С. 133-138.
4. Программа по собиранию материалов по якутскому фольклору и

верований // Рукописный фонд Архива ЯНЦ СО РАН. Ф. 4. Оп. 13. Йод, хр. 1, Л. 19.

5. Программа по собиранию фольклора по Вилюйскому округу // Рукописный фонд Архива ЯНЦ СО РАН. Ф. 5, Оп. 3, Ед. хр. 4а, Л. 11.

6. Программа по собиранию якутского художественного фольклора // Рукописный фонд Архива ЯНЦ СО РАН. Ф. 5, Оп. 3, Ед. хр. 3, Л. 15.

7. Эргис Г.У. Спутник якутского фольклориста. – Якутск: Госиздат ЯАССР, 1945. – 95 с.

Борисов Юрий Петрович,

*к. филол. н., зав. сектором «Эпическое наследие и современность»
НИИ Олонхо СВФУ им. М.К. Аммосова*

ТРАНСФОРМАЦИЯ ЭПИЧЕСКОЙ ФОРМУЛЫ ВРЕМЕНИ В ТЕКСТАХ АМГИНСКИХ ОЛОНХОСУТОВ

В эпосе временные понятия как «начало», «предок», «бывший раньше» рассматриваются как ценностно-временные категории [8, с. 382], а центральным ориентиром в эпической поэзии является изображение прошлого, которое потому и возносится так высоко, что, как правило, не связано с настоящим и тем более с будущим. Изображаемая картина эпического мира стоит на совершенно ином и недостижимом ценностно-временном уровне, отделенном эпической дистанцией [7, с. 57].

В настоящем исследовании концептуализация касается художественного времени, которое играет важнейшую роль в интеграции информационных процессов реципиента, и прежде всего в «тренировке» совместной работы разных ступеней памяти, где время за счет порождаемых ассоциаций, в особенности, когда это необходимо из-за семантической специфики текста, придает поэтическому произведению ту степень чувственности, которая ему подобает в силу его статуса как «специального искусственного объекта» [6, с. 86].

По мнению Е.В. Дубовой, в эпическом тексте для описания временных параметров события используется традиционно закрепившаяся цепь условно-поэтических формул, где временной континуум обеспечивается среди прочих стереотипными речениями эпического койнэ [2, с. 56]. Известно, что на внешнем, поверхностном, уровне подобной структуры находится то, что обычно относят к семантике языковой или речевой единицы. А на глубинном уровне располагается концептуальная структура – своеобразный скелет семантики языковой сущности, который ранжирует признаки обозначаемого по степени важности и, соответственно, определяет национально-культурное видение обозначаемого в данной языковой системе [1, с. 143].

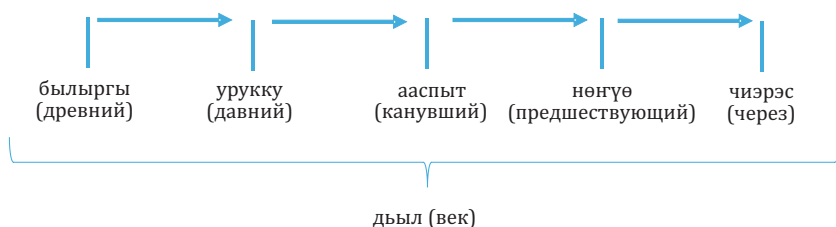
Цель исследования – проследить трансформацию эпической

формулы времени в текстах амгинских олонхосутов и выявить концептуальную структуру ЭПИЧЕСКОЕ ВРЕМЯ.

Исследование концептуальной структуры ЭПИЧЕСКОЕ ВРЕМЯ проводилось с привлечением лексикографических дефиниций компонентов эпических формул при их актуализации в текстах. В исследовании посредством метода структурного моделирования выявляются модели концептуальной структуры формул эпического времени, которые составляют основание их семантики. Основу для концептуальной структуры темпоральности в формулах эпического времени составляют ритмико-синтаксические параллелизмы и дословные повторы, корреляция которых эксплицирует аспекты эпического времени. Далее, выявленные концептуальные структуры сопоставляются при помощи концептуального анализа.

№	Эпическая формула времени	Перевод
1.	<i>Былъргы дьыл мындаатыгар, Урукку дьыл уорбатыгар, Ааспыт дьыл арбатыгар, Эргэ дьыл энээригэр, Нөгүө дьыл түмүгэр, Чизэс дьыл тимэбэр...</i> [3, с. 11].	За вершинами лет древних, За хребтами тех лет давних, За далью лет минувших, За ширью лет старинных, В конце лет грядущих, На краю лет близких...
2.	<i>Былъргы былдыахтыках дьылым Быралыйар быраман мындаатыгар, Уруку охсуһуулаах дьылым Уларыйар улабаа өттүгэр, Ааспыт алдыахайдах дьылым Ангаарыйар анараа өттүгэр, Нөгүө дьылым түмүгэр, Чизэс дьылым тимэбэр...</i> [5, с. 21].	Далеко за вершинами Древних лет моих тревожных, Давно за хребтами Стародавних дней моих бранных, За далями дальними Минувших времен моих беспокойных, В конце позапрошлого года, В окончании предшествующего года...
3.	Дэ бу <i>Былъргы дьыл киэнин Быһылааннаах быдан мындаатыгар, Урукку дьыл киэнин Охсуһуулаах одун уорбатыгар, Ааспыт дьыл киэнин Алдырхайдаах анараа таһаатыгар, Нөгүө дьыл киэнин Дүбдүргэннээх түбүлээн түмүгэр, Чизэс дьыл киэнин Дибдиргэннээх тигилээн тимэбэр...</i> [4, с. 7].	Так вот: За дальней гранью смутой обуянных Времен древнейших, За высочайшим тем хребтом раздоров Лет стародавних, За сутолокой тех веков, что следом Прошли тревожно, В конце раскатистого грохотания Веков минувших...

Общая концептуальная структурная модель:



Т.В. Захаров – Чээбий при построении эпической формулы времени в своем олонхо «Ала Булкун» использует шестичленный ритмико-синтаксический параллелизм, где в каждом члене дословно повторяется лексема *дьыл* ‘время, год’, и применяются устойчивые сочетания слов, которые характерны для всех олонхо: *былыргы / урукку / ааспыт*. Кроме того, олонхосут вносит собственные темпоральные лексемы: *эргэ / нөнүө / чизэрэс*. Все они, сочетаясь, эксплицируют темпоральную основу эпической формулы времени.

Вслед за Т.В. Захаровым, У.Г. Нохсоров в своем олонхо «Дыырай Бэргэн», исходя из известного сочетания единиц, образует вариант последовательного параллелизма с применением той же темпоральной лексической единицы *дьыл*, к которой прибавляет аффикс принадлежности *-м*, означающий, что речь ведется от лица повествователя. Кроме этого, из известного числа темпоральных лексем, рассмотренных выше, сказителем пропущена лексема *эргэ* ‘старый’, вследствие чего нарушилась структура формулы, где первые три члена имеют расширенную коннотацию, а четвертый и пятый члены остались без всякого изменения. При этом семантическая нагрузка параллелизма – описание эпического времени – сохранилась без всякого изменения.

В.М. Новиков при создании эпической формулы времени в олонхо «Могучий Джагарыма» исходит из опыта предшественников и своего учителя Т.В. Захарова. Так, он более усовершенствовал эпическую формулу У.Г. Нохсорова – соединил воедино все члены ритмико-синтаксического параллелизма при помощи расширения коннотации каждого из них. О принадлежности основы формулы эпического времени У.Г. Нохсорову свидетельствует отсутствие той же темпоральной лексемы *эргэ* ‘старый’. Кроме того, автор ввел инициальный зачин *дээ буо* ‘так вот’, который не характерен для устно исполняемого олонхо. На наш взгляд, это связано с тем, что В.М. Новиков решил придать своему тексту устность, однако получилось совсем наоборот.

Таким образом, установлено, что формула эпического времени Т.В. Захарова – Чээбий является матрицей всех сравниваемых примеров, т.е.

каждый из его последователей при создании собственной формулы эпического времени опирается на формуле Т.В. Захарова, внося незначительные вариации на поверхностной структуре. Однако, вследствие этого, глубинная структура эпической формулы времени не меняется, о чем свидетельствует общая концептуальная структурная модель.

Благодарности: Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №18-412-140013 р_а.

Литература

1. Беляевская Е.Г. КОМПОНЕНТНЫЙ АНАЛИЗ VS КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия «Лингвистика», Вып. 554. Московский государственный лингвистический университет. – М.: Рема, 2008. – 198 с.
2. Дубовая Е.В. Средства изображения временного континуума в эпическом тексте (на примере «Песни о Роланде») // IN SITU. № 5, 2015. – С. 56-64.
3. Захаров Т.В. – Чээбий. Ала-Булкун: якутское олонхо / Запись В.Н. Васильева; подг. текста Э.К. Пекарского, Н.В. Емельянова; пер. Г.В. Баишева – Алтан Сарына; РАК Сиб. отд-е ИЯЛИИ. – Якутск, 1994. – 104 с. (Образцы народной литературы якутов. Вып. 2).
4. Новиков В.М. – Күннүк Уурастыырап. Тойон Дьаҕарыма: олонхо: улахан саастаах оскуола оҕолоругар. – Дьокуускай: Бичик, 2008. – 384 с.
5. Нохсоров У.Г. Дьырай Бэргэн. Якутский героический эпос / [Самозапись сказителя У.Г. Нохсорова; подг. к печати, вступ. ст. текстолог. коммент. и указатели С.Д. Мухомлева; пер. с латинской графики Л.У. Нохсорова; отв. ред. Н.Н. Ефремов; ред. кол. В.Н. Иванов и др. Серия «Саха боотурдара» Т. 6.]. – Якутск: Бичик, 2009. – 334 с.
6. Петров В.М., Мажуль Л.А. Темпоральное моделирование в поэзии (Опыт экспериментального исследования восприятия) // Мир психологии: научно-методический журнал. Московский психолого-социальный институт, №3. – М.; Воронеж, 2011.
7. Руберт И.Б., Долгова Н.Б. Основные характеристики мифологического времени в англосаксонских эпических текстах // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. Т. 3. № 5, 2003. – С. 53-63.
8. Широкова Е.Н. Полиаспектность художественного времени как средство индивидуально-авторской концептуализации времени // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, № 2 (1), 2012. – С. 381-385.

*Саввинова Гульнара Егоровна,
к. филол. н., доцент кафедры культурологии ИЯКН СВ РФ,
зав. сектором «Язык эпоса» НИИ Олонхо
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ОСОБЕННОСТИ КОМПОЗИЦИОННОЙ СТРУКТУРЫ СЮЖЕТА ОДНОИМЕННОГО ОЛОНХО «КЫЛААННААХ КЫЫС БУХАТЫЫР»

Краткое изложение сюжетов двух вариантов олонхо «Кылааннаах Кыыс бухатыыр» было опубликовано в качестве приложения к статье В.Л. Приклонского «Три года в Якутской области» в журнале «Живая старина» за 1890-1891 г. [5]. Олонхо было записано Е.Н. Аммосовой в 1956 г. со слов Е.Д. Винокурова из Мятисского наслега Средне-Колымского района Якутской АССР. Рукопись хранится в архиве Якутского научного центра СО АН СССР [5].

Композиционная особенность среднеколымского олонхо «Кылааннаах Кыыс бухатыыр» («Девушка-Богатырка Кыланнаах») имеет некоторые отличия по сравнению с эпическими локальными традициями центральных и вилуйских улусов Якутии. В качестве образца среднеколымского одноименного олонхо «Девушка-Богатырка Кыланнаах» рассматриваем вариант №10, по составленным из двух вариантов в монографии «Сюжеты якутских олонхо» Н.В. Емельянова [4, с. 42-43]. Н.В. Емельянов в своей книге «Сюжеты ранних типов якутских олонхо» сказание «Девушка-Богатырка Кыланнаах» относит к типу «Первые жители Среднего мира». Исследователь пришел к выводу, что «образы женщин-богатырок – прародительниц якутов в какой-то мере перекликаются с образами героинь исторических преданий. Эти фигуры воительниц, надо полагать, имеют более архаические черты, чем образы мужчин-богатырей, и восходят к бытовым отношениям эпохи матриархата» [3, с. 223]. А.Н. Данилова отмечает три вида женщин-богатырок: женщина-родоначальница, женщина-воительница, женщина-хранительница очага. Сюжетная и функциональная характеристика образа богатырки в олонхо выявляет, что Кыыс Кылааннаах относится к женщине-воительнице [2, с. 34].

В текстах олонхо «Девушка-Богатырка Кыланнаах» в развитии сюжета двух вариантов по традиционному канону присутствуют завязка, развитие действия, кульминация, развязка и заключительная части. Каждая часть выполняет функцию информирования о дальнейшем развитии действия сюжета или же дают ту или иную установку к предстоящим событиям. Данные сюжетосложения не нарушают органической цельности эпоса, значит, сюжетно-композиционная структура этих олонхо полностью развита.

Фольклористы отмечают, что «тексты олонхо северных региональных традиций имеют четкую схему сюжетов. Наиболее распространенным сюжетом является схема с двумя завязками» [6, с.

70-71]. Также исследователями выявлены три группы сюжетов: простое развитие сюжета, сложное развитие сюжета и полная сюжетно-композиционная структура [6, с. 70-71].

Мы разделили сюжеты двух вариантов одноименного олонхо «Девушка-Богатырка Кылааннаах» на две группы. Первую группу – со сложным развитием сюжета представляет текст олонхо № 10. Во вторую группу включен текст олонхо №11 – с полной сюжетно-композиционной структурой.

В тексте варианта №10 вступительная часть олонхо начинается формулой-описанием богатырки Кылааннаах Кыыс, проживающей в Среднем мире. Богатырка отличалась необыкновенной красотой, силой и ростом. С ней жила сестра Тысы Кырынаас. Кылааннаах Кыыс слыла матерью сирот, покровительницей несчастных. Однако, несмотря на ее красоту и статность, никто не хотел быть ее мужем. Завязкой конфликта в сюжетной линии становится явление железного абаасы (богатыря – обитателя Нижнего мира) Оройко Дохсун. Оройко Дохсун приехал с намерением жениться на Кылааннаах Кыыс. Развитие действия основной сюжетной линии начинается с того момента, когда любимого иноходца Кылааннаах похищает могучий богатырь абаасы Улуу Даарын. Тогда она обращается за советом к священному дереву. Из него выходит седая женщина и говорит, что на юге, на высоте хребтов пасется самка сохатого, у нее в утробе и сидит конь; его караулят богатырь Улуу и трехглавый орел. Кылааннаах Кыыс, превратившись в сокола, летит туда, распарывает живот самки сохатого, из которого выбегает конь белой масти. Кылааннаах Кыыс садится на белого коня и улетает. По пути она убивает ворона, который предрекает ей смерть от рук её брата Улуу Даарына.

Моментом критического напряжения ситуации – кульминацией является борьба богатырки Кылааннаах с Улуу Даарын. На девятый день борьбы Улуу Даарын свалил богатырку. Тогда она позвала на помощь своего раба Оройко Дохсуна. Совместными усилиями повалили они богатыря абаасы Улуу Даарына, но не смогли его убить. Кылааннаах Кыыс отправляет тогда Оройко Дохсуна к Юрюнг Айыы, чтобы тот направил смертельную стрелу в Улуу Даарына. Спустя некоторое время показался всадник верхом на белом коне и пустил стрелу в абаасы, которого она и поразила. Спустившиеся две шаманки залечили раны Кылааннаах Кыыс. Богатырка отправилась на поиски своего коня прямо на восток. По пути ей попался пенек. Когда она постучала по нему, вышел из пенька старичок ростом с палец. Это был Сээркээн Сэсэн. С его помощью Кылааннаах Кыыс своего коня получила (без борьбы) у Улуу Туманныкы, брата Улуу Даарына.

Развитие действия дополнительной сюжетной линии: Победив Улуу Даарын Кылааннаах Кыыс возвращается домой. В это же время спустился с неба могучий небесный богатырь Ёксёкюлээх Далантай с целью жениться на богатырке Кылааннаах или на ее сестре Кырынаас.

Между Кылааннаах и Ёксёкюлээх завязалась борьба. На третий месяц богатырка победила Ёксёкюлээх Далантай, но не убила его.

Развязка действия олонхо: От усталости Кылааннаах повалилась спать. Когда же богатырка проснулась, то увидела, что с ней спит прекрасный молодой человек огромного роста. Она охотно вышла замуж за него. Это-то и был ее бывший раб.

Сложность в олонхо №10 «Девушка-Богатырка Кыланнаах» заключается в том, что сказание содержит не одно развитие сюжетов. Схема основной части = Завязка первой части сюжетов – развитие первой части сюжетов – развязка первой части сюжетов – завязка второй части сюжетов – развитие второй части сюжетов – развязка второй части сюжетов. Завязкой первой части олонхо является приезд железного абаасы (богатыря – обитателя Нижнего мира) Оройко Дохсун. Развитием сюжета становится конфликт богатырки с могучим богатырем абаасы Улуу Даарын. Освобождение богатыркой Кылааннаах похищенного Улуу Даарыном коня. Развязкой-кульминацией первой части олонхо является победа над богатырем абаасы Улуу Даарын богатыркой Кылааннаах. И освобождение своего коня от Улуу Туманныкы, брата Улуу Даарына. Далее следует завязка второй части, где описывается возвращение богатырки на родину и встреча с богатырем абаасы Ёксёкюлээх Далантай. Развитие второй части: здесь начинается борьба богатырки с богатырем Ёксёкюлээх Далантай. Развязкой второй части олонхо является победа богатырки Ёксёкюлээх. Далее, богатырка выходит замуж за любимого.

Изучив текст олонхо, можно сделать вывод, что сюжет имеет два развития. Эти события никак не могут стать одним, т.к. каждое развитие имеет свою развязку.

В олонхо богатырка представляется гораздо женственной, несмотря на ее характер, воинственность. Это связано с тем, что в олонхо богатырка, как покровительница-мать, более склонна к жалости: она без борьбы получает своего коня у Улуу Туманныкы, также после продолжительной борьбы побеждает противника Ёксёкюлээх Далантай, но его не убивает.

Примечателен в олонхо также образ небесного абаасы Ёксёкюлээх Далантай. Абаасы-небожители в якутском олонхо встречаются нечасто. При этом персонаж абаасы считается традиционным, архаичным (к примеру, образы абаасы Кюксэ Хаадыат, Кюкэ Хахат, Буура Дохсун; шаманки верхних абаасы Дьылбынса, Кюнгэдэй Удаган). Как отмечает И.В. Пухов, главами верхних абаасы являются Улуутуйар Улуу Тойон (Великий Господин), Куохтуйа Хотун – жена его. А страна абаасы на небе называется Хонгурутта [7]. В якутском эпосе владыки небес распространяют свою волю и благодать на обитателей Среднего мира. Им противостоят «хозяйка бездонной тьмы» Куохтуйа Хотун и её муж Улуу Суорун Тойон (Улуутуйар Улуу Тойон) [1, с. 51-54]. В олонхо «Девушка-Богатырка Кыланнаах» богатырь абаасы могучий

Ёксёкюлээх Далантай спускается с неба с целью жениться на богатырке Кылааннаах или на ее сестре Кырынаас, однако терпит поражение.

Как видно из развития действия основной сюжетной линии, богатырка Кылааннаах Кыыс участвует во всех схватках и тем самым подтверждает свое предназначение как воительницы-защитницы племени ураангхай саха:

- уничтожает богатыря абаасы Нижнего мира Улуу Даарын, похитившего любимого иноходца богатырки Кылааннаах;
- справляется с Улуу Туманныкы, похитившим ее коня;
- одерживает победу над богатырем Ёксёкюлээх Далантай и спасает и себя, и свою сестру Тысы Кырынаас.

Таким образом, сюжет олонхо является многосоставным на основе единого конфликта. Схватки богатырки Кылааннаах Кыыс с врагами представляют собой внутренне самостоятельные повествования, независимые один от другого, и являются кульминационными моментами олонхо.

Благодарности: Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 16-06-00505 а.

Литература

1. Гекман Л.П. Теогонические генеологии как персонификация традиционной культуры (опыт социокультурной интерпретации) // Мир науки, культуры, образования. № 4 (7), 2007. – С. 51-54
2. Данилова А.Н. Образ женщины-богатырки в якутском олонхо. – Новосибирск: Наука, 2014.
3. Емельянов Н.В. Сюжеты ранних типов якутских олонхо. – М.: Наука, 1983.
4. Емельянов Н.В. Сюжеты якутских олонхо. – М.: Наука, 1980.
5. Живая старина / Собр. и зап. В.Л. Приклонского // Приклонский В.Л. Якутские народные поверья и сказки. Вып. 2, 1890 – С. 165-179; Вып. 3. – С. 165-179; Вып. 4. – С. 139-148. – (Прил. к этногр. Очерку «Три года в Якутской области»). Архив ЯНЦ СО РАН, Ф. 5. Оп. 7. Ед. хр. 114.
6. Павлова О.К. Актуальные проблемы исследования этноэкологических и этнокультурных традиций народов Саяно-Алтая // Сборник тезисов IV международной научно-практической конференции молодых ученых, аспирантов и студентов, посвященная Году гостеприимства в Республике Тыва. – Кызыл: Тув. гос. ун-т, 2016. – С. 70-71.
7. Пухов И.В. Якутский героический эпос олонхо: основные образы. – М.: Изд-во АН СССР, 1962 – 256 с.

*Сатанар Марианна Тимофеевна,
зав. сектором «Олонхо и эпосы народов мира» НИИ Олонхо
СВФУ им. М.К. Аммосова*

КОНВЕРГЕНТНЫЙ ПОДХОД В ИЗУЧЕНИИ АРХАИЧЕСКОЙ ЭПИКИ ОЛОНХО: ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

Причинами действительности в условиях угрозы кризиса в разных подсистемах современного общества научное сообщество признало роль системы норм и ценностей. В связи с этим перед наукой стоит вопрос поиска иных мировоззренческих ориентиров и стратегий развития цивилизации. Необходимым базовым подспорьем в формировании нового мышления с иными ценностями и смыслами выступает представление картины мира в диалоге эмпирического и метанаучного (духовного) способов познания. Проводником конвергенции (т.е. слияния) точных и гуманитарных наук в теоретико-методологическом плане выступает синергетика, предполагающая процесс научной нарративизации знаний. Начало системно-синергетическому подходу в изучении культуры в целом было положено культурологом М.С. Каганом. Данный подход позволяет максимальное решение двух насущных проблем в развитии современной науки: во-первых, в реализации гуманизации и гуманитаризации естественнонаучных дисциплин, ценностный аспект которых заключается в преодолении технократического мышления; во-вторых, в качественном расширении объективного основания научной истинности и рациональности в гуманитарных дисциплинах, где ключевым моментом выступает разрешение центральной проблемы этих наук – специфики взаимообратимости субъекта и объекта исследований. Такой подход, безусловно, расширяет и границы познания мира олонхо – духовного космоса предков саха, позволяя производить дешифровку и реконструкцию мировоззренческих позиций предков с иных рационально-логических построений.

В ракурсе значения, места и роли мифологии в процессе развития современного общества, важность данного подхода увеличивается вдвойне. С развитием психологии, антропологии, физиологии, семиотики, лингвистики, культурологии и других наук стало ясно, что мифологическая категория, функционирующая в сознании человека, может служить мощным действенным средством-орудием в сфере духовного освоения и духовного развития человека. В этом смысле олонхо, сотканное из устойчивой канвы древних мифологических воззрений предков, носит в себе самые позитивные оценки. Отраднo, что в научный оборот введено понятие олонхо как гипертекста культуры народа в целом, что позволяет исследовать олонхо как систему-вместилище памяти многих поколений, создающего семантическую сеть сложной структуры, позволяющей исследовать

олохно со стороны разных наук, причем на различных уровнях обобщения.

Обращение к работам историков и методологов науки демонстрирует, что сегодняшняя ступень развития науки фиксируется этапом постепенного приближения к пониманию целостности бытия. На ориентацию в сторону интеграции и конвергенции естественных и гуманитарных наук ученые обратили внимание с начала прошлого столетия (В. Дильтей, В. Виндельбант, Г. Риккерт, Г. Николис, Г. Хаген, Э. Янч и др.; среди отечественных ученых, у истоков стоят С.П. Курдюмов, С.П. Капица, Г.Г. Малинецкий, А.П. Руденко, В.Г. Буданов, В.В. Иванов, В.Н. Топоров и др.). Показательно, что отец математической лингвистики В.В. Иванов считал, что в мифе спрятано подлинное естествознание. Важным явлением в науке выступили обобщающие труды по актуальным вопросам теоретико-методологической базы в гуманитарной науке, связанные с проблемой научной рациональности в гуманитарном познании В.С. Степина, М.М. Бахтина, М.С. Кагана, Е.А. Мамчур, В.А. Лекторского, Н.С. Автономовой и др. Так, еще в 1996 г. академиком В.С. Степиным был выдвинут вопрос познавательных норм науки: «На каждой исторической эпохе познавательные нормы науки конкретизируются посредством исторически преходящих установок, выражающихся стилем мышления эпохи. Применительно к процессам, происходящим в сегодняшнем историческом обществе, акцент должен делаться на смене гуманитарных теорий под влиянием расширения эмпирического знания, утверждении безальтернативности перехода гуманитарной науки от непознаваемости к познаваемости, от описательности к роли общественно-производительной силы» [4, с. 8-13]. Нам импонируют труды, посвященные «диалогу науки и искусства», в т.ч. физики и искусства, где раскрываются органическая взаимообусловленность и связь науки физики с художественной культурой. Д. физ.-мат. н., поэт и художник Д.И. Блохинцев писал: «Наука и искусство – это два дополняющих друг друга отношения к окружающему миру, ни одно из них не может заменить другое. ... Наука исследует мир объективными методами, она открывает нам законы природы. Искусство вытекает из непосредственного контакта с миром и через эмоциональное воздействие объясняет нам своим особым языком структуру мира и сущность человека. Наука есть основа миропонимания, искусство основа мировосприятия, их сумма есть основа гармонического восприятия всего мира – основа человеческого мироотношения» [1, с. 59].

Потенциал физики, лежащий в основе естественнонаучного познания, не исчерпывается решениями проблем сохранности, передачи, хранения культурных памятников, проблем технического характера и т.п., привлечением лазерных методов, нейротографии, молекулярной спектроскопии или люминесцентного анализа (к примеру). Положительным моментом является когерентность моделей

физической картины мира и мифопоэтической картины мира при углубленном изучении семантических категорий содержания текста, где физические методы как научный инструментарий призваны лишь помогать. Существенным преимуществом привлечения этой науки можно считать также возможность обеспечения взгляда на мир на всех уровнях материи (начиная с микромира до мегамира) о всех видах материи (частица, поле) при разных формах существования материи (время, пространство, статика, динамика, взаимодействие). Ведь исследуя многоуровневое олонхо со сложной, хаотической мифологической системой, нельзя обойти вниманием, прежде всего и главным образом, само явление сказительства, где выдвигается подход к олонхо как к результату человеческого творения, полученного путем не только рационального познания, но и иррационального и трансцендентного мышления творца. В таком случае центральной точкой отсчета выступает природное естество самого человека, где «человек является мерой всех вещей» (термин М.С. Кагана) [2]. Отсюда очевидно, что фольклористика как сфера гуманитарного познания в прямом смысле занимается изучением первичной природы – феномена человека, и вторичной природы – многомерного олонхо, где последний выступает конечным продуктом процесса перехода «естественной» природы в «искусственную». С этих позиций налицо взаимная связь, обусловленность и дополняемость физики и фольклористики. Важно подчеркнуть, что для дешифровки глубинных структур текста олонхо, неизбежно привлекаются знания из психологии, физиологии, антропологии, философии и др. наук, и такие комплексные исследования ждут своих исследователей в будущем.

Таким образом, конвергенция древнего мировоззрения олонхо и научно-рационального миропонимания, их структурно-семантическая идентичность приводят к обобщенному построению единой картины мира, характеризующейся единой сущностью мироздания, что нераздельно связано с концепцией формирования ноосферного, глобального, системного мышления и с ведущей тенденцией гуманистических ценностей. Таков один из перспективных путей развития современной фольклористики.

И в конце к месту вспомнить высказывание Р.Д. Макдермотта: «Мифы, порожденные человеческим разумом в поисках знания, в конечном счете, исходят из источника гораздо более глубокого. Они исходят из недр самой природы, из универсального бессознательного, проявляющего с помощью человеческого разума и воображения собственную, постепенно раскрывающуюся реальность. В этом смысле теории Коперника, Ньютона и Эйнштейна – не случайность, они отражают радикальное родство человеческого разума как проводника раскрывающегося смысла Вселенной» [3, с. 290].

Благодарности: Исследование выполнено в рамках научно-исследовательского проекта СВФУ «Героические эпосы тюрко-

монгольских народов Евразии: проблемы и перспективы сравнительного изучения».

Литература

1. Блохинцев Д. И. Две ветви познания мира // Техника – молодежи. №11. – М., 1980. – С. 55-64.
2. Каган М. С. Философия культуры. – СПб.: Метрополис, 1996. – 414 с.
3. Макдермотт Р. Исторические и философские размышления о формах трансперсонального мышления // Пути за пределами «эго». Под ред. Уолш Р. и Воон Ф. – М.: Открытый мир, 2006. – С. 285-294.
4. Степин В. С. Основания науки и их социокультурная размерность // Научные и вненаучные формы мышления: материалы международного симпозиума. – М.: Кель, 1996.

***Павлова Ольга Ксенофоновна,**
зав. сектором «Героический эпос олонхо» НИИ Олонхо
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИКИ ОЛОНХО СЕВЕРО-ВОСТОЧНОЙ ТРАДИЦИИ: ЧИСЛОВЫЕ ЭПИТЕТЫ

Эпитеты олонхо частично были рассмотрены в трудах: А.А. Иванова – Кюндэ, Г.У. Эргиса, И.В. Пухова, В.Т. Петрова, Г.М. Васильева, Н.З. Копырина, П.А. Слепцова, Л.Н. Романовой, Л.С. Ефимовой, В.Г. Семеновой, Л.А. Архиповой и др. Исследователи выделяют следующие виды эпитетов: простые, украшающие, метафорические, развернутые, постоянные, оценочные, поэтизирующие, «окаменелые», общефольклорные, жанровые, пояснительные, гиперболические, описательные, оценочно-характеризующие, оценочно-поэтизирующие, многочастотные постоянные, числовые и цветковые. Л.С. Ефимова в эпитетах хороводных песен по принципу познания выделяет объект эпитета (предмет определения или описания), образ эпитета (отличительные черты, оттенки качества объекта или то, с чем сравнивается или сопоставляется объект эпитета) и признак (общий признак объекта и образа эпитета) [2].

Рассмотрим эпитеты в текстах олонхо северо-восточной эпической традиции якутов. Всего зафиксировано 954 эпитета, которые извлечены путем выборки из 11 текстов олонхо четырех локальных традиций (момская, абыйская, верхоянская и среднеколымская). Данные эпитеты мы классифицировали по составу и по тематике. По составу эпитеты разделены на две большие группы. Первую группу представляют простые эпитеты. Ко второй группе отнесены сложные эпитеты. Вторая группа состоит из нескольких подгрупп: эпитеты со сравнениями, числовые эпитеты и метафорические эпитеты.

В данном тезисе мы рассмотрим числовые эпитеты в текстах олонхо

северо-восточной традиции якутов. Числовыми являются эпитеты, которые выражены числительными. Всего зафиксировано 286 числовых эпитетов из общего количества выявленных 954 эпитетов (30%). В составе числовых эпитетов было выявлено 382 употребления числительных. Их можно разбить на три группы.

Первую группу представляют числительные первого десятка. Это числительные от 1 до 10. Числа от 1 до 10 являются самыми употребляемыми. Их количество составляет 91% от общего числа. Необходимо подчеркнуть, что в текстах олонхо исследуемой традиции употребляются все числительные от 1 до 10. Более 60 раз употреблены числа *үс* (три) – 95 раз, *сэттэ* (семь) – 64 раза, *абыс* (восемь) – 75 раз, *тобус* (девять) – 80 раз. Эти числительные наделены сакральным значением, что характерно для эпосов тюрко-монгольских народов. Е.И. Избекова употребляет сакральных чисел объясняет следующим образом: «Сакральная символика присуща наиболее архаическим эпосам... В эпических числительных *үс* (три), *сэттэ* (семь), *абыс* (восемь), *тобус* (девять) обнаруживается сакральная символика, заложенная на основе мифологических воззрений древнего якута» [3, с. 133]. Самым употребляемым числом является *үс* (три). В якутском фольклоре число три имеет несколько значений. В тексте олонхо среднеколымской локальной традиции имеется следующий пример: «*Үһээттэн буоллар үс биис-ууһун тыына таннары саркыраан түһэн төбө ыарыы буолуо диэн – үс хос тимир үрүттээх*» букв. «Трехслойный железный потолок, чтобы не настигло дыхание жителей Верхнего мира» [4, с. 38]. В данном примере выражение *үс биис-ууһа* понимается как «весь народ Верхнего мира». Разберем следующий пример: «*Үс дайдынан буоһардаах уктаах, саабылаан батастаах*» букв. «Меч, раскинувшийся по всей Вселенной» [1]. В данном примере понятие *Үс дайды* переводится как «Вселенная». В тексте олонхо абыйской локальной традиции число три обозначает общее количество племени Айыы, расстояние или размер объектов, Вселенную. Иногда, число три в примерах переводится как «весь».

Кроме простых числительных в составе эпитетов имеются и числительные, обозначающие возраст, образованные с прибавлением аффикса *-лаах*. Например, *абыс+таах* (восьмилетний), *тобус+таах* (девятилетний) и т.д. Лингвист А.М. Пешковский относил числительные *дважды*, *трижды* к счётным наречиям. В текстах исследуемой традиции олонхо встречаются счетные наречия, такие как *үстэ* (трижды) и др.

Во вторую группу включены двузначные числа от 20 до 99, употребляемые в составе числовых эпитетов. Двузначные числа от 20 до 99 занимают 7% от общего количества числительных. В этой группе представлены числа: *сүүрбэ* (двадцать) – 1 раз, *отут* (тридцать) – 10 раз, *түөрт уон* (сорок) – 1 раз, *сэттэ уон* (семьдесят) – 5 раз, *сэттэ уон сэттэ* (семьдесят семь) – 4 раза, *абыс уон* (восемьдесят) – 3 раза, *абыс*

уон абыс (восемьдесят восемь) – 2 раза, тобус уон (девяносто) – 1 раз, тобус уон тобус (девяносто девять) – 1 раз. Наиболее часто встречается число 30. Возможно, что число 30, как и 3, имеет сакральную символику, так же как и числа 70, 80, 90 и 77, 88 и 99. Во второй группе упоминаются не все двузначные числа. Отсутствуют числа пятьдесят и шестьдесят.

К третьей группе относятся трехзначные числа в эпитетных конструкциях. Трехзначные числа оставляют всего лишь 2%. В эту группу входят три цифры: үс сүүс (триста), биэс сүүс (пятьсот) и абыс сүүс (восемьсот). Из сакральных чисел употреблены үс сүүс (триста) и абыс сүүс (восемьсот). В данных примерах отсутствуют числительные, такие как сүүс (сто), сэттэ сүүс (семьсот) и тобус сүүс (девятьсот).

Таким образом, числовые эпитеты занимают 30% от общего количества эпитетов. Всего выявлено 382 употребления числительных в составе числовых эпитетов. Они были разделены на три группы: числительные первого десятка (91%), двузначные числа (7%) и трехзначные числа (2%). В них встречаются количественные числительные, отдельные числительные, обозначающие возраст и счетные наречия. Наиболее часто в текстах встречаются числительные первого десятка. Большинство из них – это үс (три), сэттэ (семь), абыс (восемь), тобус (девять), которые имеют сакральную символику. Отсюда следует, что числовые эпитеты являются одними из активно употребляемых эпитетов в поэтике северо-восточной традиции. Повидимому, числительные в составе эпитетных конструкций данного вида эпитетов имели не только познавательную, описательную, но и обучающую функцию.

Благодарности: Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №18-412-140013 p_a

Литература

1. Архив Якутского научного центра СО РАН. Ф. 5. Оп. 7, ед.хр. 108. – 57 л.
2. Ефимова Л.С. Лексико-стилистические особенности языка хороводных песен якутов: дисс к.филол.н. – Якутск, 2004. – 182 с.
3. Избекова Е.И. Числительные в олонхо: структура и семантика: монография. – Якутск: Изд. дом СВФУ, 2014. – 52 с.
4. Орто Халыма олонхолоро = Среднеколымские олонхо (на якут. яз.) / составители В.В. Илларионов, Т.В. Илларионова; редкол. А.Н. Жирков. – Дьокуускай: Бичик, 2016. – 280 с. (Саха боотурдара: 21 т.; Т.18).

*Ноговицына Мария Дмитриевна,
учитель якутского языка и литературы
МБОУ «Амгинский лицей им. Л.В. Киренского»,
Амгинский улус*

ОЛОНХОҢО ХАМСАНЫНЫ КӨРДӨРҮҮ

Саха омук хомоҕой тыла-өһө аар-саарга аатырбыт олонхобутугар түмүллэ сылдьар. Түөлбэ олонхону анаан үөрэтии, чинчийии, кини ураты тыыныгар иитии өбүгэбит үгэһин үйэтитэн, олонхо эйгэтэ үөскүүрүгэр улахан суолталаах.

Ханнык баҕарар норуот олоҕуттан-дьаһаҕыттан, үлэтиттэн, идэтиттэн сиэттэрэн хамсаныы, хайааһын, дьарык, эрчиллии арааһын онороро. Саха омук тыйыс айылгылаах. Саха киһитэ дьонун-сэргэтин аһаҕаары булду сонордоон элбэхтик хаамара, сүүрэрэ, буһара-хатара, сүгэрэ-көтөҕөрө. Бу хамсааһыныгар сөп түбэһиннэрэн итиниэхэ маарынныыр хамсаныылары булан оонньуура даҕаны, эрчиллэрэ даҕаны. Ыһыахха түһүлгэбэ, урууга, мунхаҕа эрэ хас да буолан көрүстэхтэринэ, күүс-уох холонуута, бэйэ кыаҕын тургутуһуу, тутуһуу-хапсыһыы буолара. Итинтэн сиэттэрэн киирсиилээх, күөн көрсүүлээх оонньуулар, хамсаныылар сыыйа баар буолбуттар. Былыргы сэхэннэртэн, үһүйээннэртэн биллэринэн, күөн көрсүү, күрэхтэһии ыһыахха XV-XVII ү. кирибит.

Сибиир исторياتын чинчийбит академик А.П. Окладников сахалар эт-хаан сайдарыгар аналлаах хамсаныыларын биһирээн, булка бэлэмниир хамсаныылар диэн быһаарбыта биллэр. Онон киһини эт-хаан өттүнэн иитии үйэттэн үйэбэ бэриллэн кэлбит. Биллэрин курдук, саха былыргы сэхэнигэр, номоҕор, үһүйээнигэр, олонхоҕо күөн көрсүү, хапсаҕай, тустуу албаһын дыктитик хоһуйаллара көстөр.

2009 с. Өрөспүүбүлүкэтээҕи «Олонхо Ассоциацията» көбүлээһининэн олохтоммут «Саха боотурдара» серия 6 томугар Амма олонхоһута Үстүүн Нохсоороп «Дыырай Бэргэнэ» бэчээккэ тахсыбыта. Архыпка сытар норуоппут баайа, 13 олонхото, бу сиргэ-дойдуга хаһан эрэ аар-саарга аатырбыт талааннаахтар олорон ааспыттарын, бу түөлбэбэ олонхо эйгэтэ күүстээгин туоһулуулар... Абаҕаттан норуот ырыаһыта, Саха АССР үтүөлээх артыыһа Үстүүн Нохсоороп... Биир дойдулаахпыт олонхотугар хамсаныы дэгэтин, туттунуу арааһын айыы бухатыыра, Айталыын Куо убайа Тойон Чуучустаан бухатыыры, адьарай уола тонус ойууна Ардьамаан-Дьардьамааны, Уол Дуолан бухатыыры кытта охсуһуутугар үйэтиппит.

Хапсаҕай ньымалара баар буоланнар орто дойдуга айыы бухатыыра абааһы бухатыырын кыайбыта диэн олонхоҕо суруллар. Манна хапсаҕай тиэрминэ бухатыырдар хамсаныыларыгар хото көстөр. Ол курдук, халбарыйыы – туора куотан биэри; садьыйыы – күүскэ, туора анныы; умса тардыы – сүһнүүттэн тутан умса тардыы; тиэрэ көтүү –

тобо анһан охторуу; туора тарды – илииттэн туора тардан кэнигэр тахсы; тилэхтэһин – түргэнник умса киирэн, атағын тилэҕиттэн ылан, көтөҕөн таһааран быраҕы; халбарыйы – туора куотан биэри; түргэннэһин – киһи ыйааһынын туһанан, түргэнник охторуу; сүнньүнү булгурутуу – сүнньүн ыга тутуу; атағы иһиттэн олуйуу – атағы иһиттэн илиинэн олуйан охторуу; илиини баайы – илиини хам тутуу; атағы иһиттэн олуйуу – атағы иһиттэн илиинэн олуйан охторуу; хатыйы – атағы кириэстии хатыһа ууран охторуу.

«Дырай Бэргэн» олонхоҕо үстээҕэр Айтальын Куону ойох ылыах буолбут Уол Дуолан бухатыыр уонна ойоҕун, аатын көмүскээн Сылгы уола Дырай Бэргэн күөн көрсүүлэригэр онгорор хамсаныылара:

Хальчаайынан киирсэн, / Хаалдыктан тутуһан, / Хабарҕаттан эриссэн, / Халбарыссан-охтоссон... / Үөгүлэһэн-өттүктэһэн, / Төгүрүһэн-көтөхсөн... / Хаһытаһа-хаһытаһа / Хапсан киирэн бардылар, / Үөгүлэһ-үөгүлэһ / Өттүктэһэн киирэн бардылар, / Сүгүрүссэ-сүгүрүссэ / Көтөхсөн киирэн бардылар, / Мөгүөрүһэ-мөгүөрүһэ / Тоһуссан киирэн бардылар.

Олонхо – саха норуотун баай ис хоһоонноох, дирин философиялаах сүдү улахан айымньыга буолар. Бу улахан айымньыны ааҕан, айыы бухатыыра абаһы бухатыырын кытта охсуһар хамсаныыларын булан, тустуу уонна хапсаҕай тиэрминин саха тылын быһаарыылаах тылдыгытыттан наардаан утарыта туруоран, тэнгэнэн үөрэттэххэ, успуорду сэнээрээччи, дыарыктанарын сөбүлүүр оҕо олонхо тылын-өһүн сэргииригэр кыах үөскүүр. Бухатыырдар охсуһууларыгар хапсаҕайга уонна тустууга элбэхтик туттуллар ньыма көстөр. Холобура: өттүктэспитинэн бардылар, өттүктэһэн охторсор – өттүк (илиилэриттэн ылан, өттүгүнэн олуйан түһэри). Халбарыйсан бырахсар – халбарыйы (туора тахсан биэри, систээһин – сититтэн кууһан ылан, көтөҕөн быраҕы.) Онон олонхоҕо бухатыырдар охсуһууга, күүһү-оҕу тургутан көрөллөрүгэр хамсаныылара хапсаҕай уонна тустуу ньымата олохсуйууларыгар олук буолбута саарбаҕа суох.

Захарова Надежда Константиновна,

учитель якутского языка и литературы

МБОУ «Эмисская СОШ им. В.М. Новикова – Кюннюк Урастырова»,

Амгинский улус

М.Е. НОВИКОВ МЭЛЭХ МЭХЭЭЛЭ – ОЛОНХО ОСКУОЛАТЫН ТӨРҮТТЭЭЧЧИ

Аммаҕа туспа олонхолуур үгэс, оскуола баарын бэлиэтээн Күннүк Урастыырап 1975 с. эппиттээх: «Сир-сир, оройуон-оройуон олонхолоро тылларын-өстөрүн, дьүһүннээн-ойуулаан хохуйууларын, стиллэрин өттүнэн бэйэ-бэйэлэриттэн тус-туспалар, атын-атытгар».

Уурастыырап илин энэр олонхотун түөрт бөлөххө араарбыта: «Дьулуруйар Ньургун Боотуру» Тааттаҕа биһиктээх, «Бүдүрүйбэт Мүлдү Бөҕө» – Бороҕон улууһа, «Кулун Куллустуур» – Чурапчы сирэ, «Тойон Дьаҕарыма» – Амма олонхото диэн наардаабыта. «Бу түөрт олонхо бэйэ-бэйэлэрин үтүктүспэт, хатыласпат уратылаахтар» диэн бигэргэспитэ [9, с. 180]. Фольклорист В.В. Илларионов эмиэ бу санааны бигэргэтэр: «Хас улуус аайы биллэр олонхолоор баар буолаллар: Тааттаҕа – «Ньургун Боотур», Чурапчыга – «Кулун Куллустуур», Ус Алданна «Мүлдү Бөҕө», Аммаҕа – «Сылгы уола Дыырай Бэргэн», Ньурбаҕа – «Оҕо Дьулаахы», Бүлүүгэ – «Эр Соҕотох» [5].

Билигин манна сыһыаннаах эрээри арыый ураты көрүүлээх П.С. Попова – Санаайа суруйар. Кини олонхону культурология өйдөбүллэрин кытта холбуу тутан ыпсаран ырытар, «Локальный центр генерирования олонхо» диэн өйдөбүлү араарар. Олонхолорго саха боотурун тоҕус суолун туһунан кэпсэнэр: Күннэр, Ньургуннар, Туйгуннар, Дохсуннар, Бэргэннэр, Үөлэннэр, Бөҕөлөр, Дьаргыстайдар, Эр (Соҕотохтор). «Ол аата сахаҕа олонхо төрүүр тоҕус түөлбэтэ баар буолуон сөп эбит» диэн сабаҕалыыр [9, с. 83]. Бу олонхо тоҕус киинин тилиннэрэр сорок билигини дьонго сүктэриллэр эбит. Бу тоҕус түөлбэттэн биирэ Амма буолуон сөп эбит.

Амма олонхотун оскуолата баар диэн научнайдык ырытан дакаастаабыт киһинэн В.В. Илларионов буолар. Кини саха бастыл олонхоттара Тааттаҕа үөскээбиттэрэ диэн бэлиэтиир. Иккис биллэр оскуоланан Чээбий олонхотун ааттыыр: «другой наиболее известной сказительской школой считается по праву школа Т.В. Захарова – Чээбия» [4, с. 29]. Чээбийи аҕа туттар олонхоттар диэн Н.А. Абрамов – Кынаты, Е.Е. Иванованы ааттыыр. «Мэнгэ-Амма олонхоттара Чээбийтэн уран тыл ууһугар умсугуйбуттара, киниттэн олонхолуурга уһуллубуттара үгүс буолуохтаах» диэн бэлиэтиир. Онон, Мэнгэ-Амма олонхотун Чээбий оскуолатын олонхото диэн быһаарар. Олонхот оскуолата диэн, Василий Васильевич көрүүтүнэн: «олонхот атын олонхоттан ...олонхону сүһэн ылан, ол онкулун олонхо оностон, ... олонхо ырыаларын энгин араас эгэлгэ матыһтарын утумнаан, силис-мутук тардан, тарҕанан испит үтүө үгэс буолар» [3, с. 33]. Ол иһин ордук биллэринэн, бастаан Чээбий туһунан аҕынныбыт.

Чээбий кимтэн үөрэнэн «Ырыа Чээбий дуо?» дэтиэр дылы аатырбытай?

Эмис түөлбэтигэр былыр барыта 6 олонхот төрөөн-үөскээн ааспыттан түөрдэ Новиковтар аймахтан төрүттээхтэр эбит: Тоҕойук Баһылай (Новиков Василий Федорович), Баатар Дьаакып (Новиков Яков Ефимович), Мэлэх Мэхээлэ (Новиков Михаил Ефимович), Күннүк Уурастыырап (Новиков Владимир Михайлович). Бу Эмис олонхоттарыгар удьордааһын баарына дакаастыыр.

Санаттан санга сүһүөх көлүөнэ олонхот үүнэ-үөскүү турара Эмискэ тоҕоостоох эпическэй эйгэ, олохсуйбут үгэс баарын дакаастыыр.

Мань таһынан, Мэлэх Мэхээлэ, Чээбий «Сылгы уола Дыырай Бэргэн» олонхолорун саха биир аатырбыт олонхоһута, эмиз Амматтан төрүттээх Устин Гаврильевич Нохсоороп сүһэн, олонхо онгостон, сурукка киллэрэн үйэттипитэ.

Бииги Аммаҕа тупса олонхо оскуолата, олонхолуур үгэс баарын көрдөрөрбүтүгэр, Амма олонхотун тилиннэрэргэ Мэлэх Мэхээлэ олонхотун бар дьон билиитигэр таһаарыы ирдэнэр. Ол билингитэ кыаллыбакка турар. Дьинэр, Мэлэх Мэхээлэ икки олонхото сурукка киирбитэ: «Дуолан Баай» (1906 с. В.Н. Васильев суруйбута) уонна «Үрүң Уолан» диэн (1941 с. В.И. Говоров суруйбута). «Үрүң Уолан» олонхо архивка сытар. «Дуолан Баай» гуманитарнай институтка бэчээккэ бэлэм сытар.

Михаил Ефимович Новиков – Мэлэх Мэхээлэ диэн кимий? Сахалыы аата Сэмсэ уола Мэлэх Мэхээлэ диэн эбит. 1854 с. алтынньы 12 күнүгэр Эмис нэһилиэгэр төрөөбүтэ. Ат Манаабыт диэн алааска олорбут. Идэлээх олонхону 16 саастаабыттан дьарыктаммыт. Үөрэҕэ суох, уон сэттэ сыл олохтоох баайдарга хамначчыт сылдыбыт. Төрдүбэр-ууспар олонхоһут суох, арай аҕам убайын уола Дьаакып уола Дьаакып диэн олонхоһут баара диэн архивка сытар анкетаҕа ыйбыт [7]. Барыта 11 олонхолоох: «Дуолан Баай тойон», «Харыадьана Дохсун бухатыыр», «Үрүң Уолан», «Очуллаан-Чочуллаан бухатыыр», «Дыырай Бэргэн», «Кулантаайы Куллукур», «Алла-Дулла бухатыыр», «Тимир Дьэкээбэ Удаҕан (Дьиэгэ Бааба)», «Күн Эрилик», «Ала Туйгун», «Бэриэт Мэргэн». Мантан сурукка киирбитэ икки – «Дуолан Баай Тойон» (1906 с.) уонна «Үрүң Уолан бухатыыр» (1941 с.). Мэлэх Мэхээлэ сэһэннэри, үһүээннэри эмиэ үчүгэйдик билэр эбит. Ол курдук, кини Омоллоон туһунан кэпсээбит биир кэпсээнэ «Амгинский улус. История. Культура. Фольклор» кинигэҕэ киирбит. Кэпсээни В.М. Попов диэн киһи 1938 с. суруйбут диэн бэлиэтэммит [1]. Кэнники «2-с Пятилетка» колхозка киирэн үлэлээбитэ.

Икки оҕолоох. Аҕа дойду сэриитин кэмигэр өлбүт. Амма сэлиэнньэтигэр көмүллэ сытар.

Ити курдук бу аҕыйах холобурунан Эмис олонхоһуттара бэйэ-бэйэлэриттэн үөрэнэн, утумнаан, үтүктүһэн хоһуйаллара көстөр диэххэ сөп. Билигин Чээбий оскуолатынан ааттанар Мэнэ-Амма олонхотун оскуолатын Мэлэх Мэхээлэ төрүттээбит эбит диэхпитин, дэтгэриэхпитин баҕарабыт.

Литература

1. Амгинский улус. История. Культура. Фольклор. - Якутск, 2001.
2. Анкеты олонхосутов Мегино-Кангалаского и Амгинского районов. Анкета №2. Н.А. Абрамов - Кынат. - ф. 5, оп. 3, д. 853.
3. Илларионов В.В. Амма аатырбыт олонхоһута Т.В. Захаров – Чээбий. 1994.
4. Илларионов В.В. Искусство якутских олонхосутов. - Якутск, 1982.

-
5. Илларионов В.В. Олонхо үйэлэр кирбиилэригэр // Саха сирэ – 2000. – ыам ыйын 8 к.
 6. Күннүк Уурастырап. Хатаппын саҕабын. - Дьокуускай, 1979.
 7. Норуот айар идэлээхтэрин пааспардара. №8. – Новиков М.Е. ф. 5, оп. 10, ед. хр. 1942-1947, л. 27-29.
 8. Паспорт автора и исполнителя устнопоэтических произведений. №5 - Новиков М.Е. ф. 5, оп. 10, ед. хр. 1942-1947, л. 46.
 9. Попова Г.С. – Санаайа. Методы чтения текста олонхо. – Новосибирск: Наука, 2010.

Стручкова Раиса Иосифовна,
учитель английского языка
МБОУ «Сулгачинская СОШ им. И.И. Константинова –
Дэлэгээт Уйбаан», Амгинский улус

СУЛҔАЧЧЫ ОЛОНХОҤУТТАРА

Саха омук олоҕун элбэхтик чинчийбит, үөрэппит Сэһэн Боло суруйан хаалларбытынан, Сулҕаччы буолаһын Боотур уустарга киллэрбэт. Улуу Хороттон, Бөрө Бөтүгнэртэн төрүттээх-уустаах нэһилиэк буолуон сөп диэн «Лиэнэҕэ нуучча кэлиэн иннинэҕэ саха олоҕо» диэн кинигэтигэр суруйбута. Сэһэнньиттэр кэпсээннэринэн, ити кэмгэ Тыгын Тойон үөскээн, туйо кыргыһынан дьарыгыран Хоро ууһун биир күүстээх Боотур киһитин өлөрөн Хоро дьонун баайын, сирин-уотун бас билэргэ барбыт. Кыайтаран сирдэрин-баайдарын былдьаппыт хоролор сир айы тарҕаспыттар. Сорох Хоро биистэрэ Амма өрүс энэригэр кэлэн олохсуйан Улуу Хоро ууһун олохтообуттар курдук. Мантан сиэттэрэн Сулҕаччы буолаһа эрдэтэҕэ үйэҕэ Боотур уустан туспа Улуу Хоро ууһа буолан олохсуйан курдук кэпсээн буолар. Кинигэҕэ кирибит кэпсээнньиттэр сэһэннэринэн, саха былыргы ойууннара Хоро төрдүттэн тутулуктаах курдук сангарар, туттунар буолаллар эбит. Хоро сангата икки суоллааҕа үһү: Дьийкэй таба хорото, Соһо таба хорото диэн. Кэнники ойууннар Соһо таба хоротун тылын олох умнубуттар, Дьийкэй таба хоротун эрэ билэр буолан хаалтар. Манньык санганы кэнники ойууннар умнубуттар. Мантан көстөрүнэн, хоролор баай тыллара-өстөрө көлүнэттэн көлүнэҕэ бэриллэн испитигэр сөп [8]. Ол да иһин араас дьарыктаах, биллэр көстөр дьон төрөөн-үөскээн олохсуйан түөлбэлэрэ буоллаҕа Сулҕаччы!

«Амма култуурата: сайдыы суолунан» диэн кинигэҕэ Саха республикатын эдэр олонхоһуттарын ассоциациятын бэрэссэдээтэлэ, аммалар биир киэн туттар, тахсан эрэр эдэр олонхоһуппут Юрий Борисов «Амма олонхото» диэн ыстатыйатын суруйарыгар сүрүн матырыйаал быһыытынан Саха сиринэҕэ наука киинин архыбын 5 фондатын 8 опиһын 145 дьыалатын, национальной архыып 607

фондатын 6 опийн 1,2 нүөмэрдээх дьылаларын «Документы о народных певцах, сказителях и олонхосутах Якутской АССР (списки, анкеты, учетные карточки)», итиэннэ эпосовед, филол. н. д., профессор В.В. Илларионов үлэлэрин туһаммыт. Ол докумуоннарга Сулбаччы нэһилиэгиттэн икки олонхоһут ааттара киирэ сылдьаллар эбит: 1. Иванова Екатерина Егоровна (1983-1964), дьадаҥы, колхозтаах, үөрэбэ суох. 1941с. ССРС Суруйааччыларын сойууһун чилиэнэ. 12-13 сааһыгар олонхону умсугуйан истибит. Олонхолуурга Сыгынык диэн Чурапчы киһититтэн үөрэммит. Олонхолоро: «Сылгы уола Дьырай Мэргэн», «Айыы сизэнэ Аламтаайы Мэргэн». 2. Михайлов Василий Гаврильевич (1920 с.) Сулбаччы нэһилиэгэ. Омуга – саха. Партията суох. Профессията: педагог. Үөрэбэ: орто анал. Толору аадырыһа: Амма оройуона, Амма нэһилиэгэ, Партизанскай уулусса 29. Олонхото «Тойон Ньургун» (Скрыбыкин оҕонньортон истибит) [5, л. 165]. Мин билэрбинэн, бу икки киһиттэн норуот тойуксута, олонхоһута Екатерина Егоровна Иванова олоҕо, айар үлэтэ чуолкайданан сырдатылынна гынан баран, олонхолоро ситэ үөрэттиллэ да, бэчээттэнэ да иликтэр. Оттон Михайлов Василий Гаврильевич туһунан үөрэттиллэ илик [3].

Сулбаччылар биир кизн туттар киһибит норуот тойуксута, олонхоһута Екатерина Егоровна Иванова. Екатерина Иванова XIX үйэбэ төрөөн биир үйэни нөнүөлээн кини аата-суола XXI үйэбэ олонхо аан дойдуга тахсан аатырбыт кэмигэр тийээн кэллэбэ. Саха үөрэбэ суох дьахтарын ССРС, Саха сиригн Суруйааччыларын сойууһугар мээһэбэ киллэрбэтэхтэрэ чахчы. Кини сүдү талааныгар, киэн-куон өйүгэр сүгүрүйэн киллэрдэхтэрэ. Ийэтэ өлбүтүн кэннэ Кэтириис Сулбаччыттан Хоптоҕоҕо (Сулбаччы сиригэр) кэлбитэ. Ырахан олох кыһарҕаныттан уон сэттэлээбэр биэс оҕолоох, саастаах Лынкыырай Дьарааһын диэн сэннэ киһиэхэ дьоно кэргэн биэрбиттэр. Кэтириис бэйэтэ даҕаны сүрэбинэн сөбүлээбитэ үһү. Дьарааһын ылбаҕай ырыалаах олонхоһут эбит. Онон Екатерина Егоровна кэргэнииттэн ырыаҕа-тойукка, олонхоҕо үөрэммитэ саарбаҕа суох. Ол гынан баран, олонхоҕо уһуйбут кырдыаҕастарынан улуу ырыаһыт, олонхоһут Чээбийи (Түмэппий Захаровы), Сыгынах Хабырылланы (Иннокентий Яковлевич Говоров, Хадаар), Ырыа Маппыйы (Игнатьевы) ааттаталыыр эбит. 1948 с. Норуот айымньытын дьэитин тэрийиитинэн олонхоһуттар республикатааҕы 1 сүлүөттэрэ буолбута, онно олонхоһуттар куонкурустарын тэрийбиттэр. Манна Екатерина Иванова олонголоон 2-с миэстэни ылбыт. Бастакы миэстэни кимиэхэ да биэрбэтэхтэр. Кини Н. Степанов – Ноорой, П.П. Ядрихинскай, Е. Кулаковскай – Уот Хойостоон курдук улуу олонхоһуттар иннилэригэр түспүт. Маны таһынан уопсай олонголооһунна кыттан «Уһук Түрбүү бухатыыр» олонхо геройдарын «Күн Чаҕаан Куо» уонна Илбис кыһын ырыатын ыллаан кэрэхсэбили ылбыт. Саха фольклористара Екатерина Егоровна 47 ырыатын-тойугун, 2 олонхотун суруйан ылбыттара архыыпка хараллан сытара биллэр. Кини ырыатын-тойугун суруйбут, үөрэппит дьонунан

фольклористар Г.У. Эргис, И.В. Пухов, П.Н. Попов, П.Н. Дмитриев, Г.М. Васильев, В.В. Илларионов, суруйааччылар П.Н. Филиппов, С. Федотов уо.д.а. буолбуттара. «Айыы сиэнэ Алантаайы Кулантаайы бухатыыр», «Мотуо Даадар» диэн олонхолорун ырыаһыт тылыттан А.А. Дэсилээхэп суруйбута биллэр.

Салгыы Сулҕаччылар биир чулуу киһибитинэн, бэйэтин кэмигэр спорт сайда илик сылларыгар атах оонньуутугар, сүүрүүгэ иннитин биэрбэтэх, ат сүүрдүүтүн спордунаан да дьарыктаммыт, ырыа-тойук аргыстаах Флегонтов Дмитрий Романович (29.10.1909-1963) – Бөҕө Тонус буолар. «Нарын кылыһахтаах куоластаах тойуксут, иллэн бириэмэтигэр куруук кингинэйэн ыллыы сылдьар, үчүгэй наставаннааах буоллабына олонхолуур этэ» диэн партийнай-сэбиэскэй үлэһит Ефремов Дмитрий Семенович 1999 с. бэйэтин ахтыгытыгар суруйан хааларбыт. Тонус ииппит уола, үлэ-тыыл бэтэрээнэ Феофанов Тимофей Михайлович ахтарынан, сахалыы ырыаны ордук сөбүлээн дьыэрэтэн, бэйэтэ айан, тута хохуйан ыллыыр, тойуктуур эбит. Бөҕө Тонус бырааһынныкка олонхоһуттары мунһан олонхолотор идэлээх эбит. Мындааһаайыттан Доодор Соппуруонап, Сулҕаччыттан Стручков Евграфий Константинович – Уус Аапый, Неустроев Тимофей Сильвестрович – Түмээски оҕонньор ол балаҕанна олонхолуур этилэр диэн Түмэппий Михайлович ахтар. Флегонтов Дмитрий Романович – Бөҕө Тонус олонхолотор дьоро күнүттэн, олонхотун балаҕаньыттан уһуйуллан төрөөн-үөскээн тахсыбыт эбит Неустроев Тимофей Сильвестрович, нуруокка биллэринэн – Түмээски оҕонньор, Сулҕаччы нэһилиэгин төрүт олохтооҕо, И.П. Михайлов – Харачаан аатынан колхоз чилиэнэ. 1937-38, 1942-43 сс. бу колхоз бэрэссэдээтэлинэн үлэлээн колхоһу атаҕар туруорбут дьоннортон биирдэстэрэ. Аҕа дойду улуу сэриитин кэмигэр хонуу хорсун үлэһитэ, сылгы ферматын сэбиэдиссэйэ. Феофанов Тимофей Михайлович ахтарынан, Түмээски оҕонньор сүрдээх нарын куоластаах олонхоһут эбит. Кыыһа Дьячковская Мария Романовна ахтыгытыгар «аҕам үөһэ тэһиннэбинэ олонхолуур этэ, сүрдээх үчүгэй куоластааҕа, дьон-сэргэ “олонголоо” диэн мэлдьи көрдөһөр да этэ» диэбит [5].

Стручков Евграфий Константинович – Уус Аапый (1912-1996), сэрии, үлэ, тыыл бэтэрээнэ. Абаҕам мин оскуолаҕа да үөрэнэр кэмнэрбэр, устудьуоннуу да сылдьан кинилэргэ сырыттаахпына, проигрывательгэ «Ньургун Боотур» олонхону пластинкатын тыаһатан истэ-истэ, «Ноо!» дии олорор буолааччы. Эргэ кулуупка, билигин галерея буолан турар И.П. Михайлов – Харачаас туттарбыт дьэтигэр биридэ саалатыгар олон эрэ олонхолуу олорорун истибитим. Дьон бөҕө мустубут этэ, мин кинилэр быыстарынан кыбылла-кыбылла киирэн истибиппин өйдөөн хаалбыппын. «Норуот ырыаһыта Устин Нохсоороп. Ыстатыйалар. Ахтыылар» документальнай билиографической ыйынныкка 83-85 страницатыгар абаҕам сиэн балта Чудинова Матрена Иудовна 1997 с. муус устар 27 күнүгэр «Устин

Нохсооробу көрбүтүм» диэн ыстатыйатыгар маннык диэн суруйбут: «Мин таайым Евграфий Константинович Стручков “Куутук Нохсооробу кытта күрэхтэһэн ыллаабытым” диирэ. Ол ханна, хайдах күрэхтэспиттэрин ыйыталаспат этим» [4]. Бу ахтыгыттан көстөрүнэн, Аапый Стручков Устин Гаврильевич Нохсоровтан олонхолуурга уһуйллубут буолуон сөп курдук. 87 саастаах Тарасов Бүөтүр Никиипэрэбис ахтарынан, Аапыйы «сүрдээх көндөй куоластаах» олонхотун этэ диир. «Кыра сылдьан биирдэ Бөҕө Тонус балаҕаныгар быһыылааҕа олонхолуу олодоһуна Кириллин Мэхээлэлиин иккиэн хардары-таары көхсүн иһиллээн көрбүппүт» диэн ахтар. Оннук көндөйдүк, киэнник ыллыыр эбитэ үһү. Кини «Ыһыах ырыата» диэн тойугун филол. н. д. Николай Николаевич Ефремов сурунан ылбытын «Амма кырдалын хоһоонньуттара» диэн кинигэҕэ киллэрбиттэрэ. Абаҕам бу тойугун 38 саастаах эрдэбинэ 1947 с. ыллаабытын Н.Н. Ефремов 1950 с. тылыттан суруйбута РНА СС НК архыбын 5 ф., 6 уоп. 73 дь. харалла сытар эбит. Онно Николай Николаевич Стручков Ерфиграфий Константиновичи норуот олонхотун, ырыаһыта диэбит. Кэлин Аапый бэйэтэ П.А. Ойуунускай «Ньургун Боотур» олонхотун туруорбут. Онно бэйэтэ оҕолору олонхолуурга үөрэппит. Манна Туйаарыма Куону Степанова Шура, Кыыс Кыскайдааны Дыдаева Минадора, Айыы Умсууру Тарасова Настаа уонна Капитонова Тая, Сорок Боллору Максимов Баһылай, Үрүҥ Уоланы Наумов Бөдүһөй, Ньургун Боотуру Стручков Аапый бэйэтэ, Дьячковскай Ньюкулай, Кириллин Арамаан, Данилов Баһылай о.д.а бары кытгыбыттары 2007 с. үлэ бэтэрээнэ Дьячковская Мария Романовна бэйэтин ахтытыгар кэпсээбитэ. Бу олонхону 1949-50 сс. туруорбуттар. Оччолорго Баҕа харах диэн киһи кулуупка үлэлиирэ. «Декорацията олох дьиннээх курдук этэ» диэн ахтыы ыларбар Тарасова Екатерина, Анастасия Никифоровналар кэпсээбиттэрэ. Ону быйыл бырааттара Бүөтүр Никиипэрэбис ахтытыгар бигэргэппитэ. Декорацияларын туох баар кумааҕы, хаһыат сыһын барытын мунһан кырааскалаан онорбуттара үһү. «Кыталыктар кэлэн түһэллэрин адьас дьиннээх курдук гына онорбуттара» диир Бүөтүр Никиипэрэбис [5]. Таайдарын Аапыйы удьурдаан сиэн балтылара, эдьийин соҕотох кыһын Чудинова Матрена Иудовна кыргыттар: Үчүгэйэйбэлэр улахан кыыс, Санникова Зоя Лукинична, орто кыыс Неустроева Людмила Лукинична, кыра кыыс Павлова Галина Лукинична бэрт куоластаах тойуксуттар, олонхолуулар даҕаны. 2016 с. Хангаласка ытыллыбыт Олонхо ыһыаҕар Таатта улууттан «Олонхо көлүөнэттэн көлүөнэҕэ бэриллэр» диэн күрэххэ П.А. Ойуунускай «Ньургун Боотур» олонхотун олонголообуттара. Онон «туйах хатарааччылар» бааллар курдук. Онон, былыр былыргыттан Сулҕаччы кэрэ куоластаах олонхотуттар, тойуксуттар, ырыаһыттар төрөөн-үөскээн ааспыт дойдулара буолар. Түмүктээн эттэххэ, төрөөбүт-үөскээбит Сулҕаччыбыт баай историята, итиэннэ тулалыыр эйгэтэ үчүгэй өттүнэн сабыдыаллаан талаан

көлүөнэттэн көлүөнэбэ бэрилиннин! Устар ууну сомоңолуур уус тыллаах-өстөөх көлүөнэлэр төрүү-үөскүү турдуннар!

Литература

1. Амма кэскилин, дойду көңүлүн туһугар... / хомуйан онгордулар М.П. Жирков, С.М. Захарова. – Дьокуускай, 2004. – С. 133
2. Амма кытылын поэзията: хоһооннор / хомуйан онгордулар уонна бэчээккэ бэлэмнээтилэр: С.П. Амгинская, С.В. Гольдерова, З.А. Архипова; кинигэ идеятын автора, эппиэттиир ред., проект салайааччыта С.П. Амгинская. – Дьокуускай:Бичик, 2007. – 240 с.
3. Борисов Ю.П. Амма олонхото // Культура Амги: наследие и современность. Амма култуурата: сайдыы суолунан. – Якутск: Бичик, 2014. – С. 12-17.
4. Норуот ырыаһыта Устин Нохсоороп. Ыстатыйалар. Ахтыылар. Документальной билиографической ыйынньык / Саха Республикатын Наукатын академията, Гуманитарнай чинчийэр институт, республиканской «Олонхо ассоциацията» общественной тэрилтэ; [хомуйан бэчээккэ бэлэмнээтилэр: В.В. Капитонова, Л.У. Нохсорова, Т.М. Нохсорова; эппиэттиир редактор уонна киирии тылын автора филологической наука кадидата С.Д. Мухоплева]. – Дьокуускай: ИГИ АН РС(Я), 2007. – 236 с.
5. Олорбуттара эбитэ үһү / Хомуйан онгордулар К.Р. Кириллина, Л.Р. Оконешникова, В.Р. Алексеева, Н.Р. Кириллин, В.Р. Ефремова. – Дьокуускай: Алаас, 2016. – 152 с.
6. Оҕо уонна оҕус күүһүнэн – Кыайыыны: сэрии сылын оҕолорун аймахтарын ахтыыллара / Сулҕаччы орто оскуолата; хомуйан онгордулар: Р.И. Стручкова, В.В. Данилова. – Дьокуускай: Көмүөл, 2010. – 200 с.
7. Павлов П.М. Бөҕө Тонгус. – Амга: Амгинская улусная типография, 2003. – 43 с.
8. Сулҕаччы нэһилиэгин өйдөбүннүк кинигэтэ: Кыайыы 65 сылыгар / хомуйан онгордулар Е.В. Попова, П.М. Павлов; А.В. Кульбертинов уруһуйа. - Дьокуускай: ООО РИЦ «Офсет», 2010. – 128 с.
9. Сулҕаччы түөлбэтигэр / хомуйан онгордо П.М. Павлов; редкол. П.М. Павлов, Д.Ф. Наумов, Т.П. Павлова. – Дьокуускай: Якутия, 2005. – 204 с.

Семенова Айтилина Петровна,

преподаватель фольклорного класса

МБУ ДО «Чернышевская детская школа искусств», Вилюйский улус

ОСОБЕННОСТИ ВИЛЮЙСКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА (по материалом Г.В. Ксенофонта)

Народный героический эпос возник в эпоху разложения перво-бытнообщинного строя и развивался в античном и феодальном обществе, в условиях частичного сохранения патриархальных

отношений и представлений, при которых типичное для героического изображение общественных отношений как кровных, родовых могло не представлять ещё сознательного художественного приёма [2].

Олонхо – древнейший героический эпос, состоящий из невероятного множества сказаний, историй и мифов. Можно сказать, что в олонхо включена почти вся религия и верования якутов. Олонхо состоит из 15-20 тысяч стихотворных строк и исполняется олонхосутами (сказителями) в песенной и ритмичной форме, что придает сложности и, одновременно, невероятной красоты. К сожалению, из-за отсутствия письменности и грамотности у древних якутов, олонхо не записывались, а передавались только в устной форме. Можно сказать, что олонхо является настоящим народным творчеством и зеркалом, отображающим древние традиции, мифологические и религиозные верования, а также быт якутского народа [2].

Об героическом эпосе Г.В. Ксенофонов пишет так: «Мы не можем не остановиться на одном богатейшем научном источнике по древней истории якутов, на который в дореволюционное время не обращалось должного внимания и без использования которого нечего и гадать об исторических судьбах якутского народа. Это героические сказания якутов, сохранившиеся до наших дней в устах народа почти в полной неприкосновенности. На этом вопросе стоит сосредоточить и заострить наше внимание, об историческом значении этого источника стоит серьезно подумать» [1].

Якутский народ не богат материальный культурой по сравнению с оседло-земледельческими народами, не на высоком уровне стоят у него и разные роды пластического искусства, почти отсутствует музыка, но зато каждого исследователя, хорошо знающего якутский язык, не может не поразить исключительный дар якутов в области словесного творчества и обилие его памятников [1, с. 169].

Грандиозные богатырские поэмы или былины якутов олонхо все ещё ждут своих собирателей и исследователей. У якутов до недавнего времени нельзя было найти ни одного улуса или наслега, которые не имели бы своего цикла сказаний о героях или не повторяли бы с разными вариантными изменениями общеплеменные циклы. Правда, с постепенным разрушением старинного экономического быта якутов, с переходом их к хлебопашеству, с развитием отхожих промыслов и торговли ещё в эпоху царизма древний героический эпос местами стал забываться подвергаться частичному перерождению. После Октябрьского переворота, в связи с социалистической реорганизацией всего хозяйства и быта, полное вымирание всех пережитков древнего якутского феодального строя является вопросом лишь нескольких лет. Оно точно отсчитано немногими годами и месяцами жизни тех глубоких старцев, которые вступили в революционные годы с окрепшим и устойчивым сознанием и мировоззрением [1, с. 169].

Знакомясь с героическим эпосом скотоводов, мы обнаруживаем большое расхождение в историческом самосознании якутов

Вилуйского и Якутского округов, из которых первые образуют довольно мощную группу в 80 тысяч душ, а последние – около 140 тысяч душ. Вилуйчане, со времен их древних героев, мыслят себя полускотоводческим, полупромысловым народом, который постоянно находился в подчинении у якутян. Последних вилуйчане привыкли олицетворять в образе их Тыгына или его отца. Праматерь вилуйчан представляется рабыней у отца Тыгына, а её сыновья служат батраками и пастухами у самого Тыгына. Будучи не в силах выносить гнет, оскорбления и побои от Тыгына или его зятей, вилуйские герои, по совету своей матери, покидают родные места и бегут на Вилку, который в легендах именуется «безграничной далью». Бегут тайком, ибо Тыгын добровольно не отпускает их. Узнав о побеге, Тыгын преследует вилуйских героев с войском, но безуспешно. Позже он примиряется с этим фактом и даже одаривает вилуйских героев скотом, ибо их собственный погиб во время бегства. На новых местах вилуйские герои застают оленеводческий народ, избивают его, а часть обращают в бегство. Более поздние вилуйские герои выступают в роли поставщиков дорогой пушнины для богачей из среды якутян. Свою легендарную праматерь вилуйчане всегда представляют себе не якуткой, а тунгуской или какой-то иноплеменницей. Такое отчетливое историческое самосознание вилуйских якутов заставляет нас признать в них иноплеменную примесь к якутам, по преимуществу, тунгусского происхождения, которая была обьякучена в течение длительного исторического процесса общения с якутами и подчиненного у них положения. Общий смысл героического эпоса вилуйских якутов ясно свидетельствует о том, что они – из числа якутов-скотоводов раньше переселились в бассейн Лены и в первую очередь колонизовали территорию Вилуйского округа, вытеснив оттуда якутов-олeneводо-дов [1, с. 169].

Подробному анализу переселения на Лену вилуйских якутов посвящается третья часть очерков под заглавием «Вилуйские якуты».

В главе IV 2 части книги особое место уделяется особенностям вилуйского героического эпоса. Г.В. Ксенофонтов дает характеристику мотивов и сюжетов героического эпоса. Он выделяет некоторые особенности:

Во-первых, обычай вилуйских героев издавать перед боем крики ворона и волчий вой и делает такой вывод: «Очевидно, издавание криков ворона и волка до или во время боя когда-то имело смысл шаманского действия, т.е. призыва душ своих умерших предков. Иными словами, интересующий нас фольклорный мотив является пережитком того отдаленного времени, когда военные вожди одновременно исполняли и жреческие функции, считая себя потомками древних шаманов. В легендах Якутского округа описанный мотив – издавание воином криков ворона или воя волка – отсутствует» [1, с. 169].

Во-вторых, допущение антропофагии, т.е. поедание человеческого

тела. Г.В. Ксенофонов пишет: «Этот мотив точно так же свойственен как вилюйчанам, так и северным якутам. Вилюйские герои предпочитают есть сердце и печень побежденного противника» и отмечает: «Антропофагия в мифах, конечно, было бы смешно и наивно рассматривать, как отражение недавно бытовавших обычаев самих якутов. Этот мифологический мотив констатирован учеными у многих старейших и культурных народов Старого Света». В героическом эпосе якутов мотив поедания человеческого тела, по-видимому, давно перестал быть популярным [1, с. 169].

В-третьих, «самая важная особенность героического эпоса коренных вилюйчан заключается в том, что им был совершенно чужд весь цикл сказаний об Омогое и Эллэе». Этот цикл принадлежит якутам и занесен на Вилюй, вне всякого сомнения, позднейшими эмигрантами из среды последних. Циклу омогое-эллеевских сказаний коренные вилюйчане могут противопоставить лишь джарханские мифы о старухе Джаархан (или Джаардаах), имеющей нескольких сыновей. Легендарный эпос якутян характеризуется господством мифологического образа мудрого праотца целого народа (отец Эллэя и сам Эллэй), а в эпосе вилюйчан на первом плане мудрая праматерь народа. Предок якутов Эллэй Боотур бежит с юга по совету и в сопровождении своего слепого отца, который служит ему путеводителем. А праотцы вилюйчан бегут по совету своей матери, которая направляет их на свою старую родину и указывает им дорогу туда.

Еще более важным представляется дальнейшее расхождение мифологии якутов и вилюйчан. Якуты своего Эллэя наделяют званием культурного героя и религиозного реформатора. Он, якобы, впервые преподал якутам веру в светлых богов-небожителей и учредил летний праздник «ысыах». Вилюйские же патриархи являются только хорошими воинами и меткими стрелками. В связи с этим приходится признать, что коренные вилюйчане до смешения с якутянами не были знакомы с белой верой якутов, не знали летних кумысных праздников и не имели понятия о так называемых «айыы ойуна», т.е. о белых шаманах. Надо заметить, что население Средневилюйского улуса и в настоящее время незнакомо с якутскими ысыахами.

Итак, основываясь на своеобразии и особенностях героического эпоса вилюйского ответвления якутского племени, мы приходим к выводу, что современные якуты-скотоводы образовались из смешения двух частей, из которых коренные вилюйчане по своему первоначальному этническому происхождению, очевидно, не были якутами, со времен глубокой древности подвергались в сильной степени процессу якутизации. Их мифологические и религиозные представления до сих пор несут на себе печать большой отсталости и грубости. Культурные особенности вилюйчан не могли образоваться в пределах их современной родины; даже, наоборот, именно на Вилюе издавна начался процесс постепенной ликвидации всех признаков

культурной отсталости вилюйчан ввиду массового смешения их с якутами [1, с. 169].

Этот общий вывод подтверждается и содержанием героических сказаний джарханцев, выступающих в роли основного и командующего ядра всего вилюйского народа [1, с. 85].

Таким образом, нам кажется, что известные нам олонхо вилюйской зоны прошли «якутизацию» и созданы после принятия христианства.

Литература

1. Ксенофонов Г.В. Ураанхай-сахалар. Очерки по древней истории якутов. - Иркутск, 1937. - 484 с.

2. Понятие народного героического эпоса и его черты [Электронный ресурс]. URL <http://infopedia.su/7x9eb7.html> (дата обращения 01.11.2018).

*Гуляева Надежда Владимировна,
магистрант 2-го курса М-ЯНРФ-17 ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

В.М. НОВИКОВ – КҮННҮК УУРАСТЫЫРАП «ТОЙОН ДЬАҒАРЫМА» ОЛОНХОТУГАР ХАНЫЫ ТЫЛ ТУТТУЛУУТА

Олонхо үрдүк истиилинэн суруллубут айымньы, онон кини истиилин уратытын быһаарарга ханыы тыл аллитерацияҕа уонна кэккэлэтэн этиигэ туттулуутун кэтээн көрдүбүт.

Ю.П. Борисов «Ритмико-синтаксический параллелизм в якутском олонхо и тюрко-монгольских эпосах: сравнительный аспект» диэн үлэтигэр ханыы тыл кэккэлэтэн этиигэ туттулуутун элбэх холобурдарынан кэтээн көрөн быһаарар [1, с. 14].

«Тойон Дьаҕарыма» олонхоҕо уопсайа 372 ханыы тыл баарыттан сорох тыллар хаста даҕаны хат хатыланан туттуллаллар. Ол эбэтэр ханыы тыл хатыланыытын уопсай ахсаана – 68.

Саҥа чааһынан наардааһынҥа уопсай ыстатыыстыка көрдөрөрүнэн аат тыл үгүс эбит. Аат тыл ахсаана – 120, холобур: *мун-сор, хаар-самыыр; даҕааһын аат – 103, холобур: айыылаах-харалаах, дьоллоох-соргулаах; туохтуур – 85 холобур: айдаарда-куйдаарда, ооньуур-күлэр, үөскээн-төрөөн; сыһыат – 44, холобур: сиэрэ-халты, сыһыа-баайа; саҥа аллайыы – 14, холобур: аанай-туонай, сүөнэй-туонай; ахсаан аат – 5, холобур: аҕыс-сэттэ, бизстэ-алтата.*

Саҥа чааһынан ырытыыга ханыы тыллар ханнык баҕарар саҥа чааһа буолаллара көстүбүтэ. Холобур: *от-мас* диэн аат тылтан *-лаах* сыһыарыы көмөтүнэн даҕааһын аакка уларыйар. Ону таһынан суолталарынан ханыы тыллар хомуур суолтаны үөскэтэллэр, ол ордук аат тылларга көстөр холобур: *от-мас, ийэ-аҕа, иһит-хомуос, сир-уот* уо.да.

Этии чилиэнин быһыытынан наардааһын: быһаарыы – 168, холобур: *Иирэр саар кыыһа имэҥнээх-дьалыҥнаах дьэллик дьэс эмээгин иллимит* [2, с. 278]; туһаан ахсаана – 17, холобур: *Киһэ им сүтүөн иннинэ, сарсыарда халлаан сырдаан эрдэбинэ сырдык-харана быдыһыта, болоорон эрэ көстөр сырдык борук-сорук буолбут* [2, с. 213]; толоруу – 52, холобур: *Умсары-Холорук бухатыыр баһын-атабын быһыта көмүллээн кээспит* [2, с. 225]; буолуу сиһилиитэ – 106, холобур: *Буур кыыллары бултаан-алтаан киллэрэн үөл тиит үтэхэҕэ үөлүтэлээн кэбистэ* [2, с. 285]; миэстэ сиһилиитэ – 7, холобур: *Тон болгуо буроттан-сириттэн туман оргутан таһаардылар* [2, с. 183]; кэм сиһилиитэ – 2, холобур: *Сэттэлээх сыдыан сылгы сизллээх кутуругун сыыйа-баайа туппук курдук тиһин быһыһынан чыырт-чаарт сизллээн кэбистэ* [2, с. 132]; кэпсиэрэ – 6, холобур: *Аарыктаах ат баһын быата айдаарда-куйдаарда* [2, с. 102].

Ханыы тыл сүһүбүнэн уратытын көрдүбүт. Булбут тылларбыт сүһүбүнэн уратыларын ырытарбытыгар: тэн сүһүөхтээх уонна булкаас сүһүөхтээх ханыы тыл диэннэ араардыбыт. Ырытыы көрдөрөрүнэн, тэн сүһүөхтээх ханыы тыл булкаас сүһүөхтээх тыллардааҕар быдан элбэх эбит. Тэн сүһүөхтээх ханыы тыл – 71%. Булкаас сүһүөхтээх тыллар – 29%. Булкаас сүһүөхтээх ханыы тыл уон биер араастаах. Ол арааһыттан үгүстүк туттуллубут икки уонна үс сүһүөхтээх ханыы тыл ахсаана – 39, уопсай ахсаантан 36% буолар.

Ханыы тыл туруору аллитерацияны үөскэтэн. Ол курдук «Тойон Дьаҕарыма» олонхоҕо аллитерация үөскээһинэ бэриллбит холобурдартан толору көстөр. Аллитерацияҕа а/д саҕаланар ХТ үгүстүк маннык дорҕооннор туттуллубуттар: А саҕаланар ХТ 23 туттуллубут, О саҕаланар ХТ 18, И саҕаланар ХТ 13, Э саҕаланар ХТ 6.

Б/д саҕаланар ХТ үгүстүк маннык дорҕооннор туттуллубуттар: Б саҕаланар ХТ 13 туттуллубут, К саҕаланар ХТ 20, С саҕаланар ХТ 15, Т саҕаланар ХТ 9. ХТ б/д саҕаланар туруору аллитерацияҕа туттуллуулара, холобур: *Атын күтүр айантан, / Сиирэ-халты сэбилээн, / Сыһа-халты халтарытан, / Сымыйа-сыысхал тыллаһан, / Ытан сыһан ыытта* [2, с. 73]. Бу холобуртан көрдөххө: үс туттуллубут ХТ барыта сыһыат саҕа чааһыгар уонна сиһилии этии чилиэнин быһыытынан туттуллубут эбит. Икки тыла иккиэн тэн сүһүөхтээх ханыы тыллар манна иккиэлэр. Булкаас сүһүөхтээх ханыы тыл туттуллубут «сымыйа-сыысхал» диэн үс уонна икки сүһүөхтээх ханыы тыл холбоһуга.

Аллитерацияны үөскэтэргэ суруйааччы ханыы тыл миэстэтин атыстаһыннарар, сөптөөхтүк дорҕоону уларытара көстөр, холобур: *Ойон-тэбэн тахсан, / Унуохтары-ингизтэри, / Охумаллары-харылары, / Ойоҕостору-арҕастары...* [2, с. 269]. Бу холобуртан көрдөххө, аллитерацияны үөскэтээри «унуохтары-ингизтэри» диэн ханыы тыл «унуох» диэн тылын «онуох» диэн инники турар бастакы а/д дорҕоонун уларытан биэрэр. Дорҕоону уларытыы суруйааччы биер ураты албаһынан буолар.

Аллитерция а/д уонна б/д аралдыһытынан үөскүүр. Онон «Тойон Дьаҕарыма» олонхоҕо ханы тыллар бастакы дорҕооннорун туттуллууларын көрдүбүт. Ол курдук б/д саҕаланар ханы тыл үгүс эбит.

ХТ атыстаһыннаран аллитерацияны үөскэтии, холобур: *Айыы-кэриэс тылын этитэммин, / Аҕатын-ийэтин ырыатын / Ыллатан ытыам этэ* [2, с. 43], *Эл-была тылын этитэммин, / Ийэтин-аҕатын ырыатын / Ыллатан ытыам этэ!* [2, с. 42]. Бу холобуртан көрдөххө «ийэтин-аҕатын» диэн ХТ «аҕатын-ийэтин» диэн миэстэтин атастаһыннарбыт. Ол эбэтэр бу туттуллубут ХТ икки тыла иккиэн суолталаах буоланнар миэстэлэрин уларытар кыахтаахтар. Онтон биир тыла суолтата суох буолар түгэнигэр маннык түгэн табыллыбат. Ону таһынан сүһүөх оруолу эмиэ онһуур, ол эбэтэр тэн сүһүөхтээх ханы тыл миэстэтин уларытарыгар табыгастаах уонна чэпчекитик уларыйар.

Ханы тыл кэккэлэтэн этиигэ туттуллуута аҕыйаҕа суох көстүү буолар. Ол курдук кэккэлэтэн этии уларыйбат, халбаннаабат, ол эрэн ардыгар олонхоҕо хаста даҕаны хатыланан туттуллуон сөп. Ону таһынан, биир-икки ис хоһоонун уларытар тыллар киирэллэр эбит. ХТ кэккэлэтэн этиигэ туттуллан үөскээһинигэр хас да суол көстөр. Холобур: *Сордоох-дьайдаах киһини / Суоһугар туруорбатах, / Айыылаах-харалаах киһини / Аттыгар аҕалбатах, / Кирдээх-куордаах киһини / Тэлгэһэҕэ киллэрбэтэх* [2, с. 32]. Бу холобуртан көрдөххө, ХТ быһаарыы быһыытынан туттуллубут, ХТ кэккэлэтэн этиини үөскөппит. Бу үс чилиэннээх кэккэлэтэн этии буолар.

Эппиппит курдук, ХТ уларыйбат формалаах, холобур: *Суол-айан суолларын / Тобулталыыр күннэригэр, / Сырыы-айан суолларын / Сылдыталыыр күннэригэр, / Айан-сырыы суолларын / Арытталыыр күннэригэр* [2, с. 101]; *Айан-сырыы суолун арыян, / Сырыы-айан суолун сылдьан, / Суол-айан суолун тобулан* [2, с. 64].

Баһаарыы этии чилиэннээх, «курдук» диэн тыллаах кэккэлэтэн этиигэ ХТ туттуллуута эмиэ көстөр, холобур: *Барбатах балык мишин курдук / Бадыа-бүдүө күннээх-ыйдаах, / Буспатах мунду мишин курдук / Бүдүкү-бадыкы сырдыктаах* [2, с. 18].

Литература

1. Борисов Ю.П. Ритмико-синтаксический параллелизм в якутском олонхо и тюрко-монгольских эпосах: сравнительный аспект: автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Якутск: СВФУ, 2017. – 23 с.
2. Новиков В.М. – Күннүк Уурастырап. Тойон Дьаҕарыма. – Якутск: Якут. кн. изд.-во, 1959. – С. 328.

ОСОБЕННОСТИ СТИХОВОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОЛОНХО С.С. ВАСИЛЬЕВА «ЭРЧИМЭН БЭРГЭН»

Поэтическое творчество известного якутского поэта С.С. Васильева было рассмотрено в трудах литературоведов Н.З. Копырина, А.А. Бурцева, П.В. Сивцевой-Максимовой, З.К. Башариной, Н.Н. Тобурокова, Л.Н. Романовой и др. Олонхо для детей, созданные поэтом, рассматривались в статьях В.В. Илларионова, Н.А. Габышева, Н.Г. Никитиной. Но в данных работах не были освещены особенности стиховой организации олонхо. Цель работы: сделать стиховедческий анализ олонхо «Эрчимэн Бэргэн» для выявления особенностей стиховой организации данного произведения. Теоретическую основу статьи составили труды литературоведов Г.М. Васильева, Н.Н. Тобурокова, М.Н. Дьячковой, Е.А. Архиповой и др.

Олонхо «Эрчимэн Бэргэн» (1955) состоит из 1655 стихотворных строк. Как и в народном эпосе в данном тексте встречаются неравносложные строки, 37 стихов состоят из одного слова, например: *онуоха, онно, бу, сотору* [2]. В олонхо преобладают шести-семисложные строки. Также наблюдаются строки, состоящие из 12-13-сложников, что характерно для эпического текста олонхо, например: «*Эбириэлдьин хотун эмээхсин ийэлээх (4+2+3+3=12)*», «*аарыма бухатыыр дара буолан барангыт (3+5+2+3=13)*», «*унуоргу саҕахтары улаҕаларынан (3+4+6=13) и т.д.* [2].

Строки	количество	в % соотношении
Односложные строки	7	0,42
Двусложные строки	18	1,09
Трехсложные строки	65	3,92
Четырехсложные строки	151	9,12
Пятисложные строки	282	17,03
Шестисложные строки	328	19,82
Семисложные строки	296	17,89
Восьмисложные строки	228	13,78
Девятисложные строки	136	8,21
Десятисложные строки	79	4,77
11-сложные строки	47	2,84
12-сложные строки	13	0,79
13-сложные строки	5	0,30

Как изложено в таблице, олонхо автора написано неравносложными стихами. В данном случае, автором придается ритмичность олонхо, благодаря использованию им синтаксических параллелизмов. Для неравносложного стиха олонхо это важные характеристики, именно

они являются здесь ведущими метрически значимыми элементами стиха.

Как отмечает Н.Н. Тобуроков: «Ритм создается целым комплексом ритмического оформления стиха: сочетанием равносложных ритмических структур, количеством слогов в стихе в сочетании с рифмой и аллитерацией, внутрискриховыми повторами звуков, как бы гармонирующих с идейно-смысловой нагрузкой слов» [5, с. 69]. В произведении С.С. Васильева заметно выделяется начальная аллитерация и рифма, созданная в результате повторов одних и тех же слов, так называемая тавтологическая рифма.

«Аллитерация – это точное или приблизительное созвучие любых начальных звуков или звуковых групп, а также созвучие определенных качественных признаков, исходящее от первого слога каждого стиха или каждой строфы и основанное на законе гармонии гласных» [7, с. 143]. Совпадения звуков в начале строк у поэта составляет 56%. Начальная аллитерация охватывает в основном две-четыре строки, также нашли один пример аллитерации начальных строк, в котором охвачено семь стихов:

*Алаас сыһыы ортотугар / Аһыс салаалаах / Аал кудук маска киирэн /
Анды сымыытын курдук / Алла-таммалыы турар / Араҕас
илгэтиттэн / Аһыы сылдьыбытым* [2, с. 11].

Из всех аллитерированных строк начальное совпадение в один звук составляют 67%, в два звука – 31%, в три звука – 2%.

Внутрискриховая аллитерация занимает 22,4% от общего количества строк. В строке имеют созвучие все три слова, например: «**бастар бараммат баа**йдаммытар»; «**ха**ппахчыбыт **ха**ра хараначчытын»; «**тар**бахтарын **төбөтүнэн тарды**аласта»; «**сап саҕаттан салҕанардаах эбит**» [2] и составляют примерно менее десяти процентов.

Созвучия начала первого и второго слов в строке составляет приблизительно 59%. Примеры совпадений начала первого и третьего или первого или четвертого слов составляет менее 30 %.

Поэтом умело использована начальная и внутрискриховая аллитерация, в основном участвуют звуки: а, б, к, у, х, э. Таким образом, благодаря аллитерации в начале строк и внутри строки текст олонхо читается ритмично.

Одним из важных средств в ритмической организации стиха является рифма, как подчеркивает Б.В. Томашевский: «У рифмы есть два качества, первое качество – ритмическая организация, потому что она (рифма) отмечает концы стихов; второе качество – созвучие» [6, с. 146]. По определению В.М. Жирмунского: «Рифмой мы называем звуковой повтор в конце соответствующих ритмических групп (стиха, полустушия, периода), играющий организующую роль в строфической композиции стихотворения» [4, с. 9].

О рифме якутского стиха писали А.А. Иванов – Кюндэ, Г.М. Васильев,

Н.Н. Тобуроков, М.Н. Дьячковская, Е.А. Архипова. Г.М. Васильев отмечает: «рифмы в якутской поэзии представляют собой совпадения одинаковых морфологических признаков членов предложения. Временных форм глагола в результате синтаксического параллелизма, когда одна и та же поэтическая мысль выражается сходными оборотами речи» [1, с. 32].

В анализируемом олонхо особо выделяются фонеморфологические рифмы, и можно привести такие примеры: *ынгыырдаата-холумнаата, киэрэн-түһэн* [2, с. 16]. Как считает М.Н. Дьячковская: «Обилие рифм фонеморфологического характера можно в какой-то степени объяснить жанровой спецификой олонхо: детализацией описания и повествования, последовательностью характеристик, однородностью синтаксических конструкций» [3, с. 28].

Классификация рифмы для тюркоязычной поэзии Сибири предложена Н.Н. Тобуроковым. Он систематизировал рифмы на семь типов. Стиховед М.Н. Дьячковская обновила данную классификацию новыми типами и их разновидностями. В олонхо С.С. Васильева рифма составляет 42%, из них:

- Тавтологическая рифма – 49%;
- Точная рифма, составленная из одних и тех же частей речи – 45%;
- Точная рифма, составленная из разных частей речи – 6 %.

В произведении есть внутрискрочные рифмы: *тардан ылан; түһэн баран; охсуһан-охсуһан баран; албаһан-айхаллаһан; тиийэн кэлэн; уһун уһуобун* [2] и другие, которые составляют 37% от общего количества строк.

Таким образом, использование С.С. Васильевым синтаксических и строфических параллелизмов, а также аллитерации и рифмы в произведении, создают заметную роль в обеспечении фонической и ритмической организации стиха литературного олонхо.

Литературы

1. Васильев Г.М. Якутское стихосложение. – Якутск: Якуткнигоиздат, 1965. – 128 с.
2. Васильев С.С. Үс бухатыыр (Три богатыря). – Якутск: Якуткнигоиздат, 1971. – 192 с.
3. Дьячковская М.Н. Аллитерация и рифма в якутской поэзии. Проблемы эволюции и классификации. – Новосибирск: Издательство Сибирского отделения, 1998. – 153 с.
4. Жирмунский В.М. Рифма, ее история и теория. – Петербург: Академия, 1923. – 240 с.
5. Тобуроков Н.Н. Якутский стих. – Якутск: Кн. изд-во, 1985. – 160 с.
6. Томашевский Б.В. Теория литературы. Поэтика: учебное пособие / Вступ. статья Н.Д. Тамарченко; комм. С.Н. Бройтмана при участии Н.Д. Тамарченко. – М.: Аспект Пресс, 2002. – 334 с.
7. Щербак А.М. Соотношение аллитерации и рифмы в тюркском стихосложении // Народы Азии и Африки. №2, 1962. – С. 143-148.

**П.П. ЯДРИХИНСКОЙ – БЭДЬЭЭЛЭ «ДЬЫРЫБЫНА
ДЬЫРЫЛЫАТТА КЫЫС БУХАТЫЫР» ОЛОНХОТУН ХОҔООНУН
ТУТУЛА: РИТМИКАТА**

Урукку өттүгэр саха олонхотун хоһоонун тутулун чинчийэр үлэ суоҕа, ол иһин биһиги институттук уһууааччылара Сибииргэ биллэр улахан чинчийээччи, профессор Н.Н. Тобуроков уонна кини үөрэнээччитэ Е.А. Архипова хоһоон тутулун чинчийэр анал методика онорбуттара. Кинилэр 2008 с. А. Уваровскай, 2009 с. Д. Говоров, Т. Захаров, 2010 с. М. Андросова, Т. Афанасьева, 2011 с. Эрилик Эристийин уонна Күннүк Уурастыырап олонхолорун хоһоонун тутулун 4 сыл чинчийбит методикаларын билсэн, интэриэһиргээн бэйэм П.П. Ядрихинскай – Бэдьээлэ «Дьырыбына Дьырылыатта Кыыс Бухатыыр» олонхотун хоһоонун тутулун, олонхо ритмикэтин чинчийэн көрөргө сананым.

Хоһоон тутулун «ритмическэй ойуута, оһуора» хас биирдии тылтан, ол тыл хас сүһүөхтээбиттэн тахсар. Инньэ гынан олонхоттон быһа тардыбар 540 тыл баарын аахтым. Онтон 5%-на 1 сүһүөхтээх тыл, 45% – икки сүһүөхтээх, 30% – үс, 17% – түөрт уонна дуона суох биэстэн үөһэ сүһүөхтээх тыл ахсааныгар тиксэр. Ол аата сүннүһүнэн, ханнык баҕарар олонхоҕо курдук, 2 уонна 3 сүһүөхтээх тыл ахсаана баһылыыр, быһа тардыыга туттуллубут тылтан 75%-нын ылар.

Атын ырытыллыбыт олонхолору кытта тэнгээн көрөр таблица (%):

Тылга сүһүөх ахсаана	А.Уваровскай «Олонхо»	Д. Говоров «Бүдүүйбэт Мүлдү Бөҕө»	Т. Захаров «Ала Булкун»	М. Андросова «Күлкүл Бөҕө оһонһор, Сиририкээн эмээхсин икки»	Т. Афанасьева «Ини-бии...»	П. Ядрихинскай «Дь.Дь.К.Б»
1	12	11	10	15	12	5
2	44	44	49	41	48	45
3	31	29	29	29	30	30
4	11	13	11	13	8	17
5, 5-тэн үөһэ	2	3	1	2	2	3

Көрөрбүт курдук, барыларгыгар сүннүһүнэн тэн ырыһыан тахсар, кыра араастаһыылаах. Ордук икки уонна үс сүһүөхтээх тыллар туттуллубуттар.

Устуруокаҕа сүһүөх ахсаанын эмиэ аахтым: түөрт сүһүөхтээх – 3,4%,

биэс сүхүөхтээх – 10%, алта сүхүөхтээх – 22%, сэттэ сүхүөхтээх – 27%, абыс сүхүөхтээх – 20%, тобус сүхүөхтээх – 10%, уон сүхүөхтээх – 4%, үс уонна уонтан элбэх сүхүөхтээх устуруокалар аҕыйахтык, ахсаанна киирбэттик көстөн аастылар (3, 11 уонна 12). Ол аата бу олонхо хоһооно сүннүнэн 6, 7, 8 сүхүөхтээх устуруокаларынан суруллубут, ол барыта 69% тэнгнээр. Мантан көстөрүнэн, аныгы хоһоон сүрүн кээмэйдэрэ өссө олонхоҕо бастаан туттуллубуттар эбит диэн учууталларым Н.Н. Тобуроков уонна Е.А. Архипова чинчийэн эппиттэрин бэйэм ааҕан көрөн дакаастаатым. Фольклористар Г.М. Васильев, В.В. Илларионов о.д.а. олонхоҕо национальной литература, поэзия төрүттэрэ, кизэбэ-халыыба барыта сонно сытар дириллэрэ септөөх уонна оруннаах.

Үгүстүк туттулар 6, 7, 8 сүхүөхтээхтэри таблицаҕа көрүөбүң. Тэннииргэ анаан Н.Н. Тобуроков, Е.А. Архипова ылбыт А. Уваровскай, Д. Говоров олонхотун уонна Өксөкүлээх Өлөксөй поэзиятын кытта бэйэм ырытар олонхобун тэннээтим (%):

Устуруокаҕа сүхүөх ахсаана	Уваровскай	Говоров	Кулаковскай	Ядрихинскай
6	19	19	22	22
7	18	20	42	27
8	14	15	15	20

Олонхоҕо 6, 7, 8 сүхүөхтээх устуруокалар туттуллалларын көрүөбүң: 6 сүхүөхтээх. Барыта 44 устуруока 6 барыйаанынан бэриллибит. Саамай элбэхтик 3-3 барыйаан туттуллубут – 38%, 2-2-2 – 25%, 4-2 – 18%, уоннаабылар сэдэхтэр.

7 сүхүөхтээх. 54 устуруокаҕа 11 барыйааннаах. Чаастатык 4-3 (44%), 2-2-3 (24%), уоннаабылар сэдэхтэр.

8 сүхүөхтээх. Барыта 41 төгүл хатыланар – 12 барыйаан. 2-2-4 – 31%, 4-4, 3-2-3, 3-3-2 бары 9-туу %.

Бу манан көрдөххө, «Дьырыбына Дьырылыатта Кыыс Бухатыыр» олонхо сүннүнэн 6, 7, 8 сүхүөхтээх устуруокалартан турар эбит.

Түмүктээн эттэххэ, Прокопий Ядрихинскай – Бэдьээлэ «Дьырыбына Дьырылыатта Кыыс Бухатыыр» олонхотуттан 202 устуруоканы быһа тардан айымны хоһоонун тутулун, чуолаан ритмикэтин Н.Н. Тобуроков, Е.А. Архипова онорбут методикаларын туһанан чинчийдим, онуоха олонхотун ордук икки уонна үс сүхүөхтээх тыллары туттубута билиннэ, быһа тардыыга баар 540 тыл 75% ылар. 6, 7, 8 сүхүөхтээх устуруока ахсаана баһылыыр эбит. Инники ырытыллыбыт олонхолору кытта тэнгнээн көрдөххө, бэрт интэриэһинэй чахчылар тахсаллар эбит.

Литература

1. Тобуроков Н.Н. Ийэ олонхоһут Миитэрэй Говоров «Бүдүрүйбэт Мүлдүү Бөҕө» олонхотун хоһоонун тутула // Якутский героический эпос олонхо: состояние и перспективы изучения : материалы республиканской научной конференции Якутск, 27 мая 2011 г. – Якутск : Издательский дом СВФУ, 2011. – С. 71-77.
2. Ядрихинской П.П. Дьырыбына Дьырылыатта кыыс бухатыыр. – Якутск : Якутское книжное издательство, 1981. – 199 с.
3. Ядрихинский П.П. Дьырыбына Дьырылыатта кыыс бухатыыр. – Дьокуускай: Бичик, 2011.

*Кириллина Милена Михайловна,
магистрант 1-го курса группы М-ПТФ-18 ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

АНАЛИЗ ЖЕНСКИХ ОБРАЗОВ В ОЛОНХО П.А. ОЙУНСКОГО «НЮРГУН БООТУР СТРЕМИТЕЛЬНЫЙ»

В век информационных, компьютерных технологий и рыночных отношений меняется духовные и общечеловеческие ценности, нравственные устои, забываются традиции, принижается значение родного языка. Все это определило выбор темы нашего исследования: сравнительно-сопоставительный анализ женских образов в якутском героическом эпосе олонхо П.А. Ойунского «Нюргун Боотур Стремительный».

Новизна исследования заключается в том, что через сравнительно-сопоставительный анализ женских образов олонхо составить целостный портрет женщины саха, со всеми ее достоинствами и недостатками.

Олонхо содержит огромный информативный потенциал для изучения истории народа саха, т.к. представляет собой систему художественных образов. Мы обратили внимание, что в олонхо созданы завершённые женские портреты, в которых прослеживается и реальность, и фантастика. Изучая их среду обитания, внешний вид, манеру держаться, пластику движений, одежду можно составить целостный портрет женщины саха.

Мы можем утверждать, что наши предки олонхо воспели во всей величавой красе, радости жизни, победы, торжества идей человечества. Эти идеи несут в себе женщина рода Айыы – символ женственности, жизни, возрождения. Сам женский образ представителя рода Ураанхай оптимистичен, потому что женщина должна стать родоначальницей, достойной подругой героя-богатыря Айыы. Поэтому предстает перед нами писаной красавицей. Так подчеркивается ее земное предназначение, при этом высоко ценят сказители ее спокойный

ласковый нрав, грациозность, способность к самопожертвованию ради детей, суженого и рода человеческого.

Образ девушки-богатыря в олонхо противоречив: с одной стороны, подчеркивается, ее невообразимая сила, ловкость, стать и мощь, а с другой, по-женски ее нежность и грациозность. В ее движениях просматриваются непреклонность, негибамость, бесстрашие характера. Она ведет бои не только против богатырей-абаасы, но и против героя, богатыря Айыы. Это показывает ее нежелание выйти за слабого, не способного защитить семью и народ в нужную минуту.

Одним из самых ярких и загадочных образов в олонхо является удаганка – Айыы Умсуур. Это сложный образ, сочетающий в себе и сверхъестественную силу и неземную красоту. Ее задача – защита и покровительство. Айыы Умсуур обладает мощными магическими возможностями. Но главная ее функция – это помощь герою в трудную минуту, ходатайство за него перед богами, благословление на счастливую жизнь.

Образ почтенной женщины Аан Алахчын является одним из основных в олонхо. Она охраняет благополучие людей от сил зла и их деяний. Также ее образ олицетворяет собой природу. Она подобно матери опекает живущих на земле, исцеляет, одаряет своей благодатью и вливает силы богатырям. Ее образ нерушимо связан с деревом Аал Луук Мас. А оно ассоциируется с процветанием, возрождением, плодотворностью и благополучием.

В резком контрасте передается образ девушки-абаасы, жительницы Нижнего мира. Ее облик свидетельствует о кровожадности, требующей жертв. Она антипод красоты, изящества и материнского чувства. Это воплощение животного эгоизма, крайнего индивидуализма. Этот герой лишен способности стать матерью, «возможности замужества».

Художественная ценность олонхо (ее глубокая идейность, типичность и правдивость образов, богатство разнообразных сюжетов, яркость поэтической формы и выразительность народного языка) исключительно велика.

В результате сравнения, мы пришли к такому выводу: в олонхо показано, что народ саха поистине является народом, живущем в неразрывной связи с матушкой природой. Благоприятная окружающая среда Среднего мира способствует формированию высоконравственной и всепобеждающей личности – Красавицы Туйаарыма Куо и богатырки Кыыс Ньургун. А темная и гнилая среда Нижнего мира порождает такое злое существо, как девушка-абаасы. Образы Аан Алахчын Хотун и девушки-удаганки показывают высокое предназначение помогать племени Среднего мира и богатырю.

Итак, только на сравнении женских образов олонхо, можно говорить о невероятном богатстве якутского языка, его глубины и образности. Олонхо – великолепный памятник самобытного якутского поэтического искусства, имеющий непреходящую художественную, идейную и познавательную ценность.

*Григорьева Сюзанна Павловна,
студент 4-го курса группы ПО-15 ИЯКН СВ РФ
СВФУ им. М.К. Аммосова*

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГЕРОЕВ ОЛОНХО «ДЫЫРАЙ БЭРГЭН» ПО ТЕОРИИ К.Г. ЮНГА

Якутский героический эпос олонхо является основным жанром в устно-поэтическом творчестве народа Саха [1, с. 200]. Олонхо, в образном слове которого представлена высшая форма развития устной поэзии якутов, в особой художественно-эстетической форме отражает форму общественного сознания народа, его мировоззрения, историческую память и богатство духовной культуры [1, с. 201]. Высоконравственные идеалы олонхо прочно вошли в понятие духовности якутского народа, по ним определяется состоятельность идей, занимающих умы людей, к ним обращаются, когда наступают кризисные моменты в жизни народа [1, с. 202]. А также в олонхо мы видим персонажи, которые имеют разные типы характеров. Эпическое произведение отражает характеры и поведения определенного народа. Именно эти герои несут архетипы якутского народа. Архетип – это вектор, модель, тип поведения. Изучая поведение персонажей олонхо, можно анализировать общий характер всего народа. По теории Карла Юнга, архетип это – универсальные врожденные психические структуры, составляющие содержание коллективного бессознательного, распознаваемые в нашем опыте и являемые, как правило, в образах и мотивах сновидений. Выделяется приблизительно около 30 архетипов, связанных с мифическими и сказочными образами. Выделяется также неопределенное множество архетипов, выражающих ситуации. Особое место занимают те архетипы, которые выражают цель или цели развития личности. А в олонхо основные архетипы – это добро и зло. Противопоставление добра и зла в олонхо имеет глубокий гуманистический смысл, идеи народного эпоса всегда актуальны: в нем провозглашаются добро и справедливость, созидательный труд и мирное сосуществование разных племен [1, с. 202].

Я анализировала психологическое развитие героев олонхо «Дыырай Бэргэн» по теории Карла Густова Юнга. Как ранее упоминалось, теория Юнга представляет собой понятие как архетип. Главным героем олонхо является Дыырай Бэргэн. Он является архетипом добра и справедливости. Его образ очень ярко описан, особенно, характер, а не внешний вид. Как говорят окружающие люди, у него очень доброе и отзывчивое сердце. Он не оставит в беде даже своего врага. Например, когда сражался с богатырём из подземного мира, враг понял, что он умирает и перед смертью умолял захоронить его нормально со всеми обычаями. Дыырай Бэргэн на это согласился и выполнил его последнее слово. Он, как все богатыри очень храбрый, сильный, защитник

простых людей, целеустремленный и прямолинейный человек. Его особенностью характера является человеческое отношение ко всем людям, не разделяя их на плохие и на хорошие. Это доказывает, что наш народ очень высоко ценит нравственные и моральные качества людей. Человечность, как архетип заложена в нашей крови испокон веков. Карл Юнг выделил три вида развития психики человека: экстраверсия, интроверсия и амбиверсия. Экстраверсия – это, когда фокус внимания направлен на окружающую среду, т.е. снаружи его кожи. Как экстраверт Дыырай Бэргэн проявляет себя, когда стремительно хочет помочь людям. Ему нравится быть полезным окружающим людям. Как экстраверт очень любит всеобщее внимание, он привык действовать сразу и быстро. Дыырай Бэргэн полностью подходит под этот тип развития.

Интроверсия – это фокус на внутреннюю психическую активность. Эти люди равнодушны к внешности, много внимания уделяют внутреннему миру человека. Их волнует спокойствие и гармония в их душе. Интроверты просты и спокойны. Как интроверт наш богатырь тоже очень спокоен, вдумчивый, очень хорошо управляет над своими эмоциями, у него крепкая сила воли. Он проявляет себя, как интроверт, когда интересовался о своем происхождении. Ему было важно, откуда он, для чего он здесь. Узнав, свое предназначение, он становится более уверенным и сильным.

Но человек не может быть только экстравертом или интровертом, потому что нормальное психическое состояние человека должна развиваться, сопровождаясь двумя психическими развитиями. Такое психическое развитие называется амбиверсия. Значит, наш герой Дыырай Бэргэн является амбивертом, потому что ему присущи два типа развития. Из этих двух типов может какой-то преобладать у человека. Это зависит от его окружающего мира и хода жизни.

Второй персонаж по имени тойон Чучустаан является из родов богатых людей, у него есть младшая сестра Айталы Куо. Он архетип хитрого и очень злого человека. У него безобидный и внешний вид, и благородная семья, невозможно подозревать его в чем-то плохом и коварном замысле. Этот человек, чтобы достичь, свою цель натравил двух богатырей, для своего личного блага. Первому богатырю из подземного мира Ат Буурайу он обещал дать свою сестренку в жены и убежал. После этого пришел умолять помочь Дыырай Бэргэн. И тоже обещал дать Айталы Куо в жены, если он победит абаасы. Он не сдержал свое слово и убежал. Но вскоре Дыырай Бэргэн нашел его и убил. Чучустаан – часто встречаемый персонаж в олонхо. Он архетип злого, двуличного и эгоистичного человека. Такой же персонаж есть в олонхо Эрчимэн Бэргэн по имени Чуура. Он тоже является богатырем со злыми мыслями. Его душу поглотила зависть и жажда властвовать над всеми. Он натравил двух из сильнейших богатырей, чтобы они поубивали друг друга и потом остаться один самым сильным. Чучустаан и Чуура

являются экстравертами, потому что их беспокоит только внешний мир человека. Например, экстравертам важно слушать о себе от окружающих, а интроверты не обращают на это внимания, им важно только свое собственное мнение и душевное спокойствие. Именно, чрезмерное внимание на внешний мир привело их к такому концу.

Третий персонаж это богатырь из подземного мира Ат Буурай, которым воспользовался богатырь Чучустаан, обещав дать в жены свою сестру. Чтобы заполучить прекрасную Айталы Куо, Ат Буурай по заказу Чучустаана убивал людей. Персонаж прямолинеен, открыто показывает свое истинное лицо и не притворяется. Он является архетипом зла, потому, что он из подземного мира и убил очень много невинных людей, но не хуже Чучустаана. Он более справедливый, следует обычаям своего народа, уважает и признает, что Дыырай Бэргэн человек с большим сердцем и сильный богатырь.

А почему Ат Буурай хотел взять Айталы Куо в жены? Он же не хотел взять в жены женщину из подземного мира, а именно хотел красавицу Айталы Куо. Это говорит о том, что даже самые ужасные люди в глубине души стремятся к чему-то прекрасному.

Анализируя психическое развитие героев, я пришла таким выводам:

1. Теория Карла Густова Юнга помогает через героев олонхо понять психическое состояние и развитие народа Саха.
2. Исходя от теории Карла Юнга, у главного героя Дыырай Бэргэн психическое развитие в хорошем состоянии.
3. Это олонхо отличается тем, что оно очень тесно связано с современным миром и их людей. Герои, которых анализировала, как будто нынешнее общество людей.
4. Неожиданные действия и поступки можно ожидать от кого угодно, потому что человек непредсказуемое создание, это зависит от ситуации.
5. Психологическое развитие человека, как губка впитывает все, что окружает его. Для того, чтобы оно была гармоничным и полноценным, надо следить за внутренним и внешним миром.

Литература

1. Илларионов В.В. Эпическое наследие народа саха. – Новосибирск: Наука, 2016. – 344 с.
2. Габышев Н. Эрчимэн Бэргэн // Соц. Якутия. – 1956.
3. Теория коллективного бессознательного Карла Густава Юнга [Электронный ресурс]. URL http://studme.org/57196/filosofiya/teoriya_kollektivnogo_bessoznatelnoego_karla_gustava_yunga (дата обращения 01.11.2018).

СОДЕРЖАНИЕ

ПЛЕНАРНЫЕ ДОКЛАДЫ

<i>Илларионов В.В.</i> Т.В. Захаров – Чээбий: жизнь и сказительская деятельность.....	3
<i>Поликарпова Е.М.</i> Олонхо – олох үөрэбэ.....	7
<i>Попова Г.С.</i> Т.В. Захаров – Чээбий «Аланхаҕа төрөөбүт айаас ала аттаах Ала Булкун бухатыыр» олонхотун туһунан.....	10
<i>Чехордуна Е.П.</i> Педагогика олонхо в системе образования Республики Саха (Якутия).....	13
<i>Ефремов Н.Н.</i> Эпические формулы в олонхо «Ала Булкун» (структурно-семантический анализ).....	17
<i>Собакина И.В.</i> Основные требования к переводу героического эпоса-олонхо на русский язык (на материале олонхо Т.В. Захарова – Чээбий «Ала Булкун»).....	21

СЕКЦИЯ 1.

ЭПИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ Т.В. ЗАХАРОВА – ЧЭЭБИЙ

<i>Сивцева-Максимова П.В.</i> Олонхо Кюннюк Урастырова «Тойон Джагарыма»: текстологические приметы.....	24
<i>Алексеев И.Е., Борисов Ю.П.</i> Фонетические особенности речи олонхосута Т.В. Захарова – Чээбий (на материале текста олонхо «Ала Булкун»).....	28
<i>Корякина А.Ф.</i> Мировое дерево Аал Луук в олонхо «Ала Булкун» Т.В. Захарова – Чээбий и «Могучий Джагарыма» В.М. Новикова – Кюннюк Урастырова: сравнительный аспект.....	32
<i>Архипова Е.А.</i> Чээбий уонна Күннүк Урастырап олонхолоругар аты хоһуйууну тэнгээн көрүү (тыла-өһө, хоһоонун тутула).....	35
<i>Илларионова Т.В.</i> Из истории записи и публикации олонхо «Ала Булкун» Т.В. Захарова – Чээбий.....	39
<i>Львова С.Д.</i> Психологизм в олонхо «Ала Булкун» Т.В. Захарова – Чээбий.....	43
<i>Жиркова Е.Е.</i> Образные слова в олонхо Т.В. Захарова – Чээбий «Ала Булкун».....	46
<i>Божедонова А.Е.</i> Использование цветообозначений в качестве художественно-изобразительных средств в тексте олонхо «Ала Булкун» Т.В. Захарова – Чээбий.....	49
<i>Егорова Т.П.</i> Эмис Түмэппий – Чээбий уйулҕата (Эмис Түмэппий курдук этэн дьэргэлдьиттэхпинэ...).....	52

<i>Михайлова О.С.</i> Чээбийтэн уһуйуллубут Күннүк.....	55
<i>Гаврильева А.Н.</i> Архитектурный стиль в олонхо «Ала Булкун» Т.В. Захарова – Чээбий.....	58
<i>Адамова М.И.</i> Т.В. Захаров – Чээбий оскуолата.....	60
<i>Белюбская Н.Н.</i> Т.В. Захаров – Чээбий Абаҕаны кытта ситимэ.....	63
<i>Иванова Р.А.</i> Знаменитый олонхосут Т.В. Захаров – Чээбий и его олонхо «Ала Булкун».....	67
<i>Романова С.В.</i> Т.В. Захаров – Чээбий утумнааччыта.....	69
<i>Иванова С.С.</i> Чээбий уонна Күннүк Уурастыырап олонхолоругар сири-дойдуну хоһуйууну тэҥнээн көрүү (тыла-өһө, хоһоонун тутула).....	72
<i>Григорьева С.П.</i> Чээбий «Ала Булкун» олонхотугар Аар Лук маһы хоһуйуутун тутула.....	75
<i>Кондратьева С.А.</i> Тимофей Васильевич Захаров – Чээбий олоҕо уонна олонхото.....	77

СЕКЦИЯ 2. МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЭПИЧЕСКИМ ПЕСНОПЕНИЯМ

<i>Григорьева В.Г.</i> Эпические песнопения героев Нижнего мира и методические подходы к их освоению в образовательном процессе ДШИ (на примере исполнения У.Г. Нохсорова).....	81
<i>Корякина А.Ф.</i> Голоса легендарных олонхосутов в воспоминаниях современников.....	85
<i>Уварова Е.Д.</i> Неземная мелодия Чээбия.....	90
<i>Сысолятина З.Г.</i> Молодежь и олонхо: привлечение к истокам через традиционный фестиваль молодежи и студентов «Мунха олонхото».....	92
<i>Софронова А.Д.</i> «Ала Булкун» олонхо «Оллоон» бөлөххө.....	94
<i>Жиркова В.С.</i> Оҕону олонхоҕо сыһыарыы.....	97
<i>Свинобоева Е.Е.</i> Фольклор куруһуогар оҕону олонхоҕо уһуйуу.....	99
<i>Жиркова Т.И.</i> Оскуола иннинээҕи саастаах оҕолору олоҕурбут ньымнан олонхону толорорго уһуйуу.....	101
<i>Попова С.И.</i> Особенности исполнительской манеры Т.В. Захарова – Чээбий.....	103

СЕКЦИЯ 3. ПРОБЛЕМЫ ВНЕДРЕНИЯ ОЛОНХО В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЦЕСС

<i>Петров А.А.</i> Духовно-нравственные идеалы и образовательный потенциал творчества Т.В. Захарова – Чээбий.....	107
---	-----

<i>Александрова Е.А.</i> Олонхо в системе этнохудожественного и педагогического образования Института народов севера РГПУ им. А.И. Герцена.....	109
<i>Гурьев Г.И.</i> Олонхону оскуолаҕа үөрэтии.....	112
<i>Тихонова Л.А.</i> Олонхо педагогикатыгар бырайыактыыр үлэ – үөрэх саҥа ирдэбиллэрин олоххо киллэриигэ ситиһии төрдө.....	115
<i>Федорова Л.Е.</i> Олонхо «үрүн уонна хара» философиятыгар тирэҕирэн оҕону сирдээх буоларга иитии.....	117
<i>Антонова А.В.</i> Олонхо в сфере этнокультурного образования.....	120
<i>Андреева М.З.</i> Оҕо уйулҕатыгар олонхону билии, үөрэтии суолтата.....	123
<i>Григорьева У.Н.</i> Духовно-нравственное воспитание подрастающего поколения в Тасагарской школе.....	124
<i>Картаева О.С.</i> О реализации программы «Туску» на уроках якутского языка и литературы.....	126
<i>Ксенофонтова С.Р.</i> О роли интегрированных уроков в изучении биологии и химии.....	129
<i>Нахов Г.И.</i> Олонхо тыла-өһө омум тылын уроугар.....	131
<i>Попова М.Г.</i> Реализация проекта «Туску» на уроках русского языка и литературы.....	132
<i>Кириллина К.Р.</i> Олонхону үөрэтиини метапредметнай үөрэх эйгэтигэр киллэриигэ холонуулар.....	135
<i>Лебедева П.Е.</i> Олонхо – олох бийигэ.....	138
<i>Парфенова Е.Н.</i> Олонхону төрөөбүт тыл уроугар туттуу.....	140
<i>Неустроева С.А.</i> Олонхо оҕону иитэр оруола «Оллоон» фольклорнай бөлөҕүн холбуругар.....	141
<i>Пивоварова О.П.</i> Кылаас таһынан дьарыкка «Олонхо оонньуулаах айар тэтэрээт».....	144
<i>Попов Д.В.</i> Роль эпоса олонхо в формировании спортивных качеств у юных волейболистов.....	145
<i>Попова Ф.А.</i> Биология уонна олонхо.....	148
<i>Татаринов Ф.В.</i> Использование национальных видов упражнений в скоростно-силовой подготовке учащихся на уроках физической культуры.....	150
<i>Татарина А.К.</i> Олонхону үөрэтии хаамытыгар киллэрии.....	154
<i>Хальева Г.Ф.</i> «Олонхо тыла» дьарык оҕо сайдытыгар оруола.....	157
<i>Кычкина А.Я.</i> Түөлбэ олонхолоругар этическэй канон тутуһулуутун кэтээн көрүү.....	160
<i>Данилова О.С.</i> Олонхоҕо даҕаанын аат тутуһулуутун үөрэтии (Е.Г. Охлопков – Буоратай «Алантай Боотур» олонхотунан).....	162
<i>Попова Е.В.</i> Үстүүн Нохсоороп «Дыырай Бэргэн» олонхотун иитэр-үөрэтэр суолтата.....	165
<i>Шергина Нь.З.</i> Олонхо уонна английскай тыл уроуга (интегрированной урок).....	167

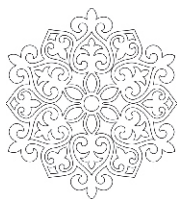
**СЕКЦИЯ 4.
ПЕРЕВОД ОЛОНХО НА ЯЗЫКИ НАРОДОВ МИРА**

<i>Васильева С.П.</i> Синтаксическое оформление текста олонхо в переводе.....	169
<i>Васильева А.А.</i> Лексические приемы воссоздания эпического стиля олонхо на русском языке (на материале перевода олонхо Т.В. Захарова – Чээбий «Ала Булкун»).....	172
<i>Филиппова А.А.</i> «Дьырыбына Дьырылыатта кыыс бухатыыр» олонхоҕо реалия кэстүүтэ, тылбаастанар ньымата.....	175
<i>Ильина М.М.</i> Национальные реалии в переводе олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» на английский язык.....	178
<i>Сутакова Т.В.</i> Приемы перевода реалий с якутского языка на английский (на материале олонхо «Элэс Боотур»).....	181
<i>Никанорова А.В.</i> Т.В. Захаров – Чээбий «Ала Булкун» олонхотугар омумнааһын тылбааһа.....	183
<i>Олесова М.А.</i> Т.В. Захаров – Чээбий «Ала Булкун» олонхотун тэҥнэбилдин тылбааһа.....	186
<i>Бурцева А.А.</i> Сравнительный анализ передачи культурной информации на русский язык (на материале олонхо Т.В. Захарова – Чээбий «Ала Булкун»).....	188
<i>Дмитриева А.Ю.</i> Художественный перевод текста олонхо на русский язык (на примере олонхо «Могучий Джагарыма» Кюннюк Урастырова).....	192
<i>Егорова Т.П.</i> Адаптированный перевод на русский язык олонхо П. Решетникова «Милосердный богатырь Айыы Джурагастай».....	194
<i>Николаева Р.В.</i> Инсценировка для детей по мотивам олонхо «Доблестный Богатырь Бэргэн на мотыльково-белом коне» и его перевод на русский язык.....	197
<i>Сидорова А.П.</i> Отрывок олонхо Т.В. Захарова – Чээбий «Ала Булкун» в переводе Г.В. Баишева.....	199
<i>Унарова М.Н.</i> Олонхо «Богатырь по имени Пронзающий Насквозь» Сергея Васильева: приемы якутско-русского перевода.....	201
<i>Шипицына В.А.</i> Переводы эвенской устной фольклорной традиции нимкан на русский язык.....	204
<i>Аммосова М.Ф.</i> Анализ переводов олонхо П.В. Оготовева «Элэс Боотур» по морфологическому, синтаксическому, лексическому уровням.....	206
<i>Игнатьева А.Н.</i> Особенности перевода на английский язык отрывка олонхо П.В. Оготовева «Элэс Боотур».....	210

**СЕКЦИЯ 5.
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ НАУЧНОГО
ИЗУЧЕНИЯ ОЛОНХО**

<i>Данилова В.С., Кожевников Н.Н.</i> Возможности романтической и мифокритической герменевтики при исследовании текстов олонхо.....	213
<i>Филиппов Г.Г., Гуляева Н.В.</i> Ханьы тыл тутула «Тойон Дьаҕарыма» олонхо холобуругар.....	216
<i>Винокуров В.В.</i> Многопоколенное и многожизненное якутское олонхо.....	220
<i>Герасимова Е.С.</i> Категория множественности в якутском героическом эпосе олонхо (на примере эпоса олонхо «Девушка богатырь Джырыбына Джырылыатта»).....	223
<i>Захарова Г.А.</i> Типологическое родство якутского героического эпоса олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» и русской былины об Илье Муромце.....	226
<i>Коврова С.Е.</i> Социокультурная модернизация – формирование новой культурной среды.....	230
<i>Кузьмина А.А.</i> Олонхо о братьях-богатырях: сюжет и проблема названия эпоса.....	233
<i>Оросина Н.А., Апросимова Е.Г.</i> Исследовательский подход учасника Вилюйской экспедиции: к проблеме разграничения жанрового пространства.....	236
<i>Борисов Ю.П.</i> Трансформация эпической формулы времени в текстах амгинских олонхосутов.....	238
<i>Савинова Г.Е.</i> Особенности композиционной структуры сюжета одноименного олонхо «Кылааннаах Кыыс бухатыыр».....	242
<i>Сатанар М.Т.</i> Конвергентный подход в изучении архаической эпики олонхо: перспективы развития.....	246
<i>Павлова О.К.</i> Особенности поэтики олонхо северо-восточной традиции: числовые эпитеты.....	249
<i>Ноговицына М.Д.</i> Олонхоҕо хамсаныыны көрдөрүү.....	252
<i>Захарова Н.К. М.Е.</i> Новиков – Мэлэх Мэхээлэ – олонхо оскуолатын төрүттээччи.....	253
<i>Стручкова Р.И.</i> Сулҕаччы олонхоһуттара.....	256
<i>Семенова А.П.</i> Особенности вилюйского героического эпоса (по материалам Г.В. Ксенофонтова).....	260
<i>Гуляева Н.В. В.М.</i> Новиков – Күннүк Уурастыырап «Тойон Дьаҕарыма» олонхотугар ханьы тыл туттулуута.....	264
<i>Степанова В.Е.</i> Особенности стиховой организации олонхо С.С. Васильева «Эрчимэн Бэргэн».....	267
<i>Трофимова А.Нь. П.П.</i> Ядрихинская – Бэдьээлэ «Дьырыбына Дьырылыатта кыыс бухатыыр» олонхотун хоһоонунан тутула: ритмиката.....	270

<i>Кириллина М.М.</i> Анализ женских образов в олонхо П.А. Ойунского «Нюргун Боотур Стремительный».....	272
<i>Григорьева С.П.</i> Психологический анализ героев олонхо «Дыырай Бэргэн» по теории К.Г. Юнга.....	274



Научное издание

**ЭПИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ В УСЛОВИЯХ ТРАНСФОРМАЦИИ
СОЦИОКУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА**

Сборник тезисов по материалам Республиканской
научно-практической конференции,
посвященной 150-летию выдающегося олонхосута
Тимофея Васильевича Захарова – Чээбий

На русском и якутском языках

Редакционная коллегия:

д.и.н. В.Н. Иванов (отв. редактор),
к.ф.н. Ю.П. Борисов, Р.В. Корякина, Е.Е. Жиркова, С.Д. Львова

Компьютерная верстка В.Н. Габышев

Подписано в печать 26.11.2018. Формат 148x210.

Гарнитура «Cambria». Печать цифровая.

Печ. л. 28,5. Уч.-изд. л. 28,75. Тираж 200 экз. Заказ №

Издательский дом Северо-Восточного федерального университета,
677891, г. Якутск, ул. Петровского, 5.

Отпечатано в типографии ИД СВФУ